叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , -
' LOVE'S CONFLICT , '
- 爱的 冲突 , -

《爱情的冲突》

- [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , -
' MY OWN CHILD , '
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- [ðə; ði] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] , -
' THE MASTER PASSION , '
- 这 掌握 热情 , -

《大师激情》

- ['spaɪdər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
' SPIDERS OF SOCIETY ,
- 蜘蛛 的 社会 ,

社会蜘蛛

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' ETC . , ETC .
- ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1887 .
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1887。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All Rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COLSTON AND COMPANY
科尔斯顿 和 公司

科尔斯顿公司

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['mægi] , [wʌn]
I . Maggie , 1
我 . 玛吉 , 1

一、玛吉，1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði]['doʊldrəmz] , -
In the Doldrums , 19
在 这 低迷期 , -

在低迷时期，19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , -
The Widow , 35
这 寡妇 , -

寡妇，35岁

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɑːn][ðə; ði] [puːp] [dek] , -
On the Poop Deck , 52
在 这 船尾 甲板 , -

在船尾甲板上，52

[viː] . [ðə; ði] [glæs] [fɔːlz] , -
V . The Glass falls , 69
V . 这 玻璃 瀑布 , -

V. 玻璃杯倒塌，69

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , -
To The Rescue , 82
到 这 救援 , -

救援行动，82

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[friː] , -
Free , 99
自由的 , -

免费，99

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['kɔnfidənsiz] , -
Confidences , 114
秘密 , -

信心，114

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['weɪlər] , -
The Whaler , 131
这 捕鲸船 , -

捕鲸者，131

[eks] . ['deɪndʒər] , -
X . Danger , 141
X . 危险 , -

X. 危险，141

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['ʃɪpɪŋ] ['siːz] , -
Shipping Seas , 161
船运 海域 , -

航运海洋，161

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['dɔminəuz] , -
A Game of Dominoes , 177
一个 游戏 的 骨牌 , -

多米诺骨牌游戏，177

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] , -
In the Smoke - Room , 192
在 这 抽烟 - 房间 , -

在吸烟室里，192

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

['setld] , -
Settled , 209
定居 , -

已解决，209

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['letər] , -
The Letter , 224
这 信 , -

信，224

“ [sɪ'lekt] ” ['nɑ:vəlz] .
“ SELECT ” NOVELS .
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔ:l] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkstɔ:l] .
AT ALL BOOKSELLERS AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] .
THE HEIR - PRESUMPTIVE .
这 继承人 - 推定 .

推定继承人。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER WORLD AGAINST A LIE .
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [wɔ:rnər] .
THE HEART OF JANE WARNER .
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['pɪrəs] [ænd; ənd] ['pleɪər] .
PEERESS AND PLAYER .
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liliz] & ['roʊziz] .
UNDER THE LILIES & ROSES .
在下面 这 百合花 & 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
FACING THE FOOTLIGHTS .
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
MY OWN CHILD .
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['blɑːsəm] .
A BROKEN BLOSSOM .
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

[maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY SISTER THE ACTRESS .
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] (['mɪsɪz] ['pɛndɝ] ['kʌdlɪp]) .
By ANNIE THOMAS (Mrs Pender Cudlip) .
经过 安妮 托马斯 (太太 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜːr; hər] [sək'ses] .
HER SUCCESS .
她 成功 .

她的成功。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER .
珍妮弗 .

詹妮弗。

[keit] [vɑː'liːənt] .
KATE VALLIANT .
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['ælɝtən] ['taʊərz] .
ALLERTON TOWERS .
艾勒顿 塔楼 .

阿勒顿大厦。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS AND LOVERS .
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['haʊərd] .
By LADY CONSTANCE HOWARD .
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['mɑːli] ['dɑːrlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] [waɪf] .
SWEETHEART AND WIFE .
亲爱的 和 妻子 .

甜心和妻子。

[baɪ]['mɪsɪz] ['haʊstən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .
By MRS HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbɝəz] ['wɔːrnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] [ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] .
By MRS ALEXANDER FRASER .
经过 太太 亚历山大 弗雷泽 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] ['hɑːrdi] .
By IZA DUFFUS HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯·哈迪。

['oʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɑːt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪznd] ['ærəus] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz][eɪtʃ] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
By MRS H . LOVETT CAMERON .
经过 太太 H . 洛维特 卡梅伦 .

作者：H·洛维特·卡梅伦夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] [græs] ['kʌntri] .
IN A GRASS COUNTRY .
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pæst] .
A DEAD PAST .
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [meɪd] .
A NORTH COUNTRY MAID .
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsl] .
By DORA RUSSELL .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛvɪl] .
By LADY VIOLET GREVILLE .
经过 女士 紫色 格雷维尔 .

作者：维奥莱特·格雷维尔夫人。

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .
OUT OF EDEN .
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

['kiːθs] [waɪf] .
KEITH'S WIFE .
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtə,skjuː] ['hærisn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [soʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .
By NELLIE FORTESCUE HARRISON , Author of " So Runs my Dream .
经过 内莉 福特斯库 哈里森 , 作者 的 " 所以 跑步 我的 梦 .

作者：NELLIE FORTESCUE HARRISON，《我的梦想如此奔跑》的作者。

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['mænz] ['pleʒər] .
" FOR ONE MAN'S PLEASURE .
" 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktɜ-z] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
COLSTON AND COMPANY , PRINTERS , EDINBURGH .
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] . [[wʌn]]
DRIVEN TO BAY . [1]
驱动 到 湾 . [1]

驱车前往海湾。[1]

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mægi] .
MAGGIE .
玛吉 .

玛吉。

[lɑːrdʒ] ['pæsɪndʒər] ['ves(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] , [ðæt] [meɪks] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː]
LARGE passenger vessel like the Pandora , that makes voyages of two and three
大的 乘客 血管 喜欢 这 潘多拉 , 那 制作 航程 的 二 和 三

[mʌnθs] - [du'reɪʃn] ,
months ' duration ,
几个月 - 期间 ,

像潘多拉号这样的大型客轮，航程长达两到三个月。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] .
without stopping on the way , is a hotbed of flirtation .
没有 停止 在 这 方式 , 是 一个 温床 的 调情 .

一路不停歇，就是调情的温床。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [weɪv] - [hæz; həz] [toʊnd] [daʊn] ,
When the first excitement of a ' life on the ocean wave ' has toned down ,
什么时候 这 第一的 激动 的 一个 - 生活 在 这 海洋 海浪 - 有 色调 向下 ,

当最初“海上生活”的兴奋感消退之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðen]

and	the	novels	are	exhausted	,	and	everybody	knows	everybody	,	then
和	这	小说	是	筋疲力尽的	,	和	大家	知道	大家	,	然后

['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːrtʃɪp] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [[ˌtuː'tuː]]

scandal	and	courtship	become	the	order	of	[	2	]
丑闻	和	求爱	变得	这	命令	的	[	2	]

小说写完了，大家都互相认识了，丑闻和求爱就成了[2]的秩序。

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

那天。

[ænd; ənd] [wʌt] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['raɪpənɪŋ] ['frendʃɪp] ['ɪntuː]

And	what	glorious	opportunities	such	a	life	presents	for	ripening	friendship	into
和	什么	辉煌	机会	这样的	一个	生活	礼物	为了	成熟	友谊	进入

[lʌv] .

love	.
爱	.

这样的生活为友谊升华为爱情提供了多么美好的机会啊！

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌpəlz] ['friːkwənt] [ðə; ði] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] , [ðə; ði] [sterz] ,

As	in	a	ballroom	the	young	couples	frequent	the	conservatories	,	the	stairs	,
作为	在	一个	舞厅	这	年轻的	情侣	频繁	这	温室	,	这	楼梯	,

[ðə; ði] ['lɔbiz] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,

the	lobbies	,	and	hall	,
这	大堂	,	和	大厅	,

就像在舞厅里一样，年轻情侣们经常出入温室、楼梯、大厅和走廊。

['eniwer] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

anywhere	where	they	can	talk	and	listen	unobserved	,
任何地方	在哪里	他们	能	讲话	和	听	未被观察到的	,

任何他们可以不被人注意地交谈和倾听的地方，

[soʊ][ɑːn] [bɔːrd] - [ʃɪp] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

so	on	board	-	ship	they	may	be	found	sneaking	about	the	after	-	part	of	the	poop	,
所以	在	木板	-	船	他们	可能	是	成立	鬼鬼祟祟	关于	这	后	-	部分	的	这	船尾	,

[ðə; ði]['kæbɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

the	cabin	passages	,
这	舱	段落	,

所以在船上，人们可能会发现他们偷偷摸摸地在船尾、船舱通道等地方活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

and	the	lounges	in	the	saloon	.
和	这	休息室	在	这	酒吧	.

还有沙龙里的休息室。

[ðeɪ] [meɪk] [ə'pɔintmənts] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [wɑːtʃ] , [ɔːr]

They	make	appointments	on	the	side	of	the	quarter	-	deck	in	the	dog	-	watch	,	or
他们	制作	预约	在	这	边	的	这	四分之一	-	甲板	在	这	狗	-	手表	,	或者

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] - [wɑːtʃ] ,

the	first	night	-	watch	,
这	第一的	夜晚	-	手表	,

他们在值班犬岗或第一夜班值班时，会在后甲板侧面预约。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ɔːr][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz]

and	there	remain	gazing	at	the	moon	and	the	stars	,	or	in	each	other's	eyes
和	那里	保持	凝视	在	这	月亮	和	这	明星	,	或者	在	每个	其他的	眼睛

,

,
,

于是他们继续凝视着月亮和星星，或者凝视着彼此的眼睛。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ə'strɑːnəmi] , [ɔːr] [mə'riːn] [ə'kweəriə] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] ,

discussing	astronomy	,	or	marine	aquaria	,	or	the	Lord	knows	what	,
讨论	天文学	, 或者		海洋	水族箱	, 或者		这	主	知道	什么	,

讨论天文学、海洋水族馆，或者天知道是什么，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [sə'merəli] ['ɔːrdərd] [bɪ'loʊ] .

until	the	young	lady	is	summarily	ordered	below	.
直到	这	年轻的	女士	是	简而言之	订购	以下	.

直到这位年轻女士被立即下令下达命令。

[ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] ,

A	chaperon	cannot	possibly	follow	her	charge	into	every	corner	of	a	large	ship	,
一个	监护人	不能	可能	跟随	她	收费	进入	每一个	角落	的	一个	大的	船	,

监护人不可能跟随被监护人进入一艘大船的每一个角落。

[fɔːr; fər] ['eɪti] [kən'sekjətɪv] [deɪz] .

for	eighty	consecutive	days	.
为了	八十	连续的	天	.

连续八十天。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] ,

She	might	be	able	to	keep	a	strict	eye	over	her	in	a	ballroom	,
她	可能	是	有能力的	到	保持	一个	严格的	眼睛	超过	她	在	一个	舞厅	,

她或许能在舞厅里严密监视她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] [tæsk][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fiːt] [æt; ət] [siː] . [[θriː]

but	it	would	be	a	herculean	task	to	accomplish	the	same	feat	at	sea	.	[	3
但	它	会	是	一个	赫拉克勒斯	任务	到	完成	这	相同的	特技	在	海	.	[	3

]

]

但要在海上完成同样的壮举，将是一项艰巨的任务。[3]

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [prə'pɪŋkwəti] [ɑːn] [bɔːrd] - [ʃɪp] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ə'baʊt] ['mærɪdʒz]

And	so	a	lengthened	propinquity	on	board	-	ship	often	brings	about	marriages
和	所以	一个	加长	接近	在	木板	-	船	经常	带来	关于	婚姻

[ænd; ənd] ['skændlz] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	scandals	that	never	would	have	taken	place	on	shore	.
和	丑闻	那	绝不	会	有	已采取	地方	在	支撑	.

因此，在船上长时间的相处往往会促成在岸上永远不会发生的婚姻和丑闻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .

It	is	also	a	great	vehicle	for	gossip	.
它	是	还	一个	伟大的	车辆	为了	闲话	.

它也是传播八卦的好工具。

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [huːm] [noʊ][wʌn] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]['skændəlaiz]

What	have	the	passengers	to	whom	no	one	makes	love	to	do	but	scandalise
什么	有	这	乘客	到	谁	不	一	制作	爱	到	做	但	丑闻

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

那些无人问津的乘客除了让其他人感到尴尬之外还能做什么呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒemi] [dʌks] ,

From	the	Captain	to	the	Jemmy	Ducks	,
从	这	队长	到	这	杰米	鸭子	,

从船长到杰米鸭们，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [huː] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

from	the	noble	lord	who	is	travelling	in	the	state	-	room	for	his	pleasure	,
从	这	高贵	主	WHO	是	旅行	在	这	状态	-	房间	为了	他的	乐趣	,

来自那位乘坐国宾房出行享乐的贵族领主，

[tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['emɪgrənt] [huːz] [hoʊl] ['prɑːpərti] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hiː; hi] ['kæriz]

to	the	humble	emigrant	whose	whole	property	consists	of	the	bundle	he	carries
到	这	谦逊的	移民	谁	所有的	财产	由	的	这	捆	他	携带

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

about	with	him	,
关于	和	他	,

对于那些全部财产就是随身携带的那包行李的卑微移民来说，

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'weri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['eni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

all	who	are	unwary	enough	to	tell	any	tales	about	themselves	,
全部	WHO	是	粗心大意	足够的	到	告诉	任何	故事	关于	他们自己	,

所有那些粗心大意到到到处散播自己故事的人，

[ɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

or	conspicuous	enough	to	have	tales	told	of	them	,
或者	显眼的	足够的	到	有	故事	讲述	的	他们	,

或者足够引人注目，以至于人们会讲述他们的故事。

[sə'plaɪ] [fuːd] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ,

supply	food	for	discussion	over	the	afternoon	cups	of	tea	,
供应	食物	为了	讨论	超过	这	下午	杯子	的	茶	,

提供一些适合下午茶时间讨论的话题。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz]

and	learn	with	astonishment	a	few	weeks	after	how	much	more	their	companions
和	学习	和	惊讶	一个	很少	周	后	如何	很多	更多的	他们的	同伴

[noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [ðəm'selvz] .

know	of	their	lives	and	actions	than	they	do	themselves	.
知道	的	他们的	生活	和	行动	比	他们	做	他们自己	.

几周后，他们惊讶地发现，同伴们对他们的生活和行为的了解远比他们自己多得多。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [treɪd] ['waɪndz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

The	Pandora	had	found	the	north	-	east	trade	winds	by	this	time	,	and	making
这	潘多拉	有	成立	这	北	-	东方	贸易	风	经过	这	时间	,	和	制作

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərli] [kɔːrs] ,

a	south	-	westerly	course	,
一个	南	-	西风	课程	,

此时，“潘多拉”号已经找到了东北信风，并转向西南方向航行。

[wʌz; wəz][fæst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] . [[fɔːr]]

was	fast	diminishing	the	distance	between	her	and	the	line	.	[	4	]
曾是	快速地	减少	这	距离	之间	她	和	这	线	.	[	4	]

她与线之间的距离正在迅速缩短。[4]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən]

Though	it	was	the	autumn	of	the	year	,	it	might	well	have	been	mistaken
尽管	它	曾是	这	秋天	的	这	年	,	它	可能	出色地	有	到过	错误

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

for	the	spring	,
为了	这	春天	,

虽然时值秋季，但看起来却像是春天。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['perɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

for	the	birds	seemed	to	be	pairing	in	all	directions	.
为了	这	鸟类	似乎	到	是	配对	在	全部	方向	.

因为这些鸟似乎在向各个方向成双成对地飞翔。

['mɪstər]['hɑːrlənd][ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ə'pɑːrt] .

Mr	Harland	and	Miss	Vansittart	were	seldom	apart	.
先生	哈兰德	和	错过	范西塔特	是	很少	除	.

哈兰先生和范西塔特小姐很少分开。

['kæptɪn] ['lʌvl] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] ['ælɪs] ['leitən] ,

Captain	**Lovell**	**was**	**paying**	**all**	**the**	**attention**	**in**	**his**	**power**	**to**	**Alice**	**Leyton**	**,**
队长	洛弗尔	曾是	付费	全部	这	注意力	在	他的	力量	到	爱丽丝	莱顿	,

洛弗尔船长全神贯注地关注着爱丽丝·莱顿。

[waɪlst] ['və:nən] [blaiθ] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aɪrɪs] - ,

whilst	**Vernon**	**Blythe**	**was**	**eating**	**his**	**heart**	**out**	**for**	**the**	**love**	**of**	**Iris**	**Hetherley**	**,**
而	弗农	布莱斯	曾是	吃	他的	心	出去	为了	这	爱	的	鸢尾花	-	,

当弗农·布莱斯因为爱上艾瑞斯·赫瑟利而痛苦不堪时，

[ænd; ənd] ['kə:siŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**cursing**	**his**	**fate**	**for**	**being**	**an**	**officer**	**of**	**the**	**ship**	**instead**	**of**	**a**
和	咒骂	他的	命运	为了	存在	一个	官	的	这	船	反而	的	一个

['pæsɪndʒər] .

passenger	**.**
乘客	.

他诅咒自己的命运，因为他是船上的军官而不是乘客。

['mɪstər] ['faʊlər] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [flu:] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər]

Mr	**Fowler**	**,**	**the**	**mysterious**	**,**	**flew**	**like**	**a**	**humming**	**-**	**bird**	**from**	**flower**	**to**	**flower**
先生	福勒	,	这	神秘	,	飞翔	喜欢	一个	哼唱	-	鸟	从	花	到	花

,

,
,

神秘的福勒先生像蜂鸟一样在花丛间飞舞。

[en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,

enlivening	**the**	**married**	**ladies**	**with**	**morsels**	**of**	**scandal**	**,**
活跃	这	已婚	女士们	和	小块	的	丑闻	,

用一些丑闻轶事来活跃已婚妇女的兴致，

[ænd; ənd] ['kɔmpliməntɪŋ] [ðə; ði]['gɝ:lz][ɑ:n][ðer; ðər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪt] .

and	**complimenting**	**the**	**girls**	**on**	**their**	**beauty**	**and**	**their**	**wit**	**.**
和	赞美	这	女孩们	在	他们的	美丽	和	他们的	有	.

并称赞女孩们的美貌和智慧。

['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hu:] [hi:; hi]

Every	**one**	**liked**	**him**	**,**	**but**	**no**	**one**	**had**	**succeeded**	**in**	**discovering**	**who**	**he**
每一个	一	喜欢	他	,	但	不	一	有	成功了	在	发现	WHO	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

每个人都喜欢他，但没有人成功地发现他的真实身份。

[ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][pæn'dɔ:rə] .

or	**what**	**he**	**was**	**doing**	**on**	**board**	**the**	**Pandora**	**.**
或者	什么	他	曾是	正在做	在	木板	这	潘多拉	.

或者他在潘多拉号上做什么。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [næk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'ti:]

He	**had**	**a**	**wonderful**	**knack**	**of**	**changing**	**the**	**conversation**	**directly**	**it**
他	有	一个	精彩的	诀窍	的	变化	这	对话	直接地	它

[vɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

veered	**in**	**his**	**own**	**direction**	**,**
转向	在	他的	自己的	方向	,

他有一种神奇的本领，能直接改变谈话方向，让话题朝着他想要的方向发展。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['boʊldli]

which	made	it	appear	impertinent	to	pursue	a	curiosity	which	he	so	boldly
哪个	制成	它	出现	无礼	到	追求	一个	好奇心	哪个	他	所以	大胆地

[i'veidid] .

evaded	.
躲避	.

这使得追问他如此大胆回避的好奇心显得不合时宜。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [[faɪv]]

In	the	second	[	5	]
在	这	第二	[	5	]

在第二个[5]

['kæbɪn] , [wɪl] ['færəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

cabin	,	Will	Farrell	had	made	himself	a	general	favourite	,	and	more	than	one
舱	,	将要	法雷尔	有	制成	他自己	一个	一般的	最喜欢的	,	和	更多的	比	一

[loʊn] [ʃiː; ʃi] ['kriːtʃər] ,

lone	she	creature	,
孤独	她	生物	,

在小屋里，威尔·法瑞尔已经成为了大家普遍喜爱的角色，而且不止一个孤独的雌性生物也喜欢他。

[ˌʌnə'tætʃt] , [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [toʊ] .

unattached	,	tried	hard	to	induce	him	to	take	her	in	tow	.
未连接的	,	尝试	难的	到	诱导	他	到	拿	她	在	拖	.

她单身，努力想让他带她一起走。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,

But	though	he	was	sociable	with	all	,	he	was	only	intimate	with	one	,
但	尽管	他	曾是	善于交际的	和	全部	,	他	曾是	仅有的	亲密的	和	一	,

虽然他与所有人都相处融洽，但他只与其中一人关系亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['mægi] [griːt] .

and	that	one	was	Maggie	Greet	.
和	那	一	曾是	玛吉	迎接	.

那个人是玛吉·格里特。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] .

He	had	formed	quite	an	attachment	for	this	girl	.
他	有	形成	相当	一个	依恋	为了	这	女孩	.

他对这个女孩产生了很深的感情。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [træns'fəːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Had	he	possessed	the	means	he	would	have	transferred	her	from	the
有	他	拥有	这	方法	他	会	有	转移	她	从	这

['stɪrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ,

steerage	to	the	second	cabin	,
统舱	到	这	第二	舱	,

如果他有能力，他就会把她从统舱调到二等舱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

but	he	promised	himself	to	make	up	for	that	,	to	her	,	by	-	and	-	by	.
但	他	承诺	他自己	到	制作	向上	为了	那	,	到	她	,	经过	-	和	-	经过	.

但他向自己承诺，总有一天会弥补对她的亏欠。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [spent] ['evri] [sper] ['moʊmənt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] [dek] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Meanwhile	he	spent	every	spare	moment	by	her	side	,	and	on	deck	they	were
同时	他	花费	每一个	空闲的	片刻	经过	她	边	,	和	在	甲板	他们	是

['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

always	together	.
总是	一起	.

与此同时，他把所有空闲时间都花在了她身边，在甲板上他们也总是形影不离。

[bʌt; bət] ['mægi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] ,
But **Maggie** **would** **not** **be** **persuaded** **to** **go** **on** **deck** **until** **nightfall** **,**
但 玛吉 会 不是 是 被说服 到 去 在 甲板 直到 黄昏 ,

但直到夜幕降临，玛吉才肯到甲板上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [æn; ən] [əb'sɜːrd] ['fæʃ(ə)n] ,
and **then** **she** **wrapped** **herself** **up** **in** **what** **appeared** **an** **absurd** **fashion** **,**
和 然后 她 包装 她自己 向上 在 什么 出现 一个 荒诞 时尚 ,

然后她以一种看似荒谬的方式把自己裹了起来。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .
considering **the** **warmth** **of** **the** **weather** **.**
考虑 这 温暖 的 这 天气 .

考虑到天气温暖。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? - [æskt] ['færəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
' **What** **are** **you** **afraid** **of** **?** **'** **asked** **Farrell** **of** **her** **one** **evening** **.**
- 什么 是 你 害怕的 的 ? - 问 法雷尔 的 她 一 晚上 .

“你害怕什么？”一天晚上，法雷尔问她。

- [juː; jʊ] ['kudnt] [kætʃ] [koʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] . -
' **You** **couldn't** **catch** **cold** **if** **you** **tried** **,** **in** **these** **latitudes** **.** **'**
- 你 不能 抓住 寒冷的 如果 你 尝试 , 在 这些 纬度 . -

“在这些纬度，就算你想感冒也感冒不了。”

- ['tuːθeɪk] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] [mɛn'deɪʃəsli] , [[sɪks]]
' **Toothache** **,** **'** **replied** **Maggie** **mendaciously** **,** **[** **6** **]**
- 牙疼 , - 回复 玛吉 虚伪地 , [6]

“牙疼，”玛吉撒谎地回答道[6]

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] . -
' **I** **have** **it** **dreadful** **sometimes** **at** **night** **.** **'**
- 我 有 它 可怕 有时 在 夜晚 . -

“我有时晚上会感到非常难受。”

- [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː] [mʌtʃ] .
' **That's** **because** **you** **stop** **in** **the** **cabin** **too** **much** **.**
- 那就是 因为 你 停止 在 这 舱 也 很多 .

“那是因为你在车厢里停留的时间太长了。”

[juː; jʊ] [stuː] [daʊn] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [dek] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði]
You **stew** **down** **there** **all** **day** **,** **and** **then** **when** **you** **come** **on** **deck** **,** **you** **feel** **the**
你 炖 向下 那里 全部 天 , 和 然后 什么时候 你 来 在 甲板 , 你 感觉 这
['dɪfrəns] .
difference **.**
不同之处 .

你整天待在下面煎熬，然后当你来到甲板上时，你会感觉到不同。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] . -
You **should** **stop** **in** **the** **open** **air** **,** **like** **the** **others** **do** **,** **from** **morning** **till** **night** **.** **'**
你 应该 停止 在 这 打开 空气 , 喜欢 这 其他的 做 , 从 早晨 直到 夜晚 . -

你应该像其他人一样，从早到晚待在露天场所。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] [duː] [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] ,
' **And** **what** **would** **my** **poor** **lady** **do** **all** **by** **herself** **,**
- 和 什么 会 我的 贫穷的 女士 做 全部 经过 她自己 ,

“那我可怜的夫人独自一人该怎么办呢？”

[waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pleʒər] [ɑːn] [dek] ? -
whilst **I** **was** **taking** **my** **pleasure** **on** **deck** **?** **'**
而 我 曾是 采取 我的 乐趣 在 甲板 ? -

当我在甲板上享受快乐时光时?

- [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌgləs] , ['mægi] .

'	I	know	you're	very	good	to	Miss	Douglas	,	Maggie	.
-	我	知道	你是	非常	好的	到	错过	道格拉斯	,	玛吉	.

“我知道你对道格拉斯小姐很好，玛吉。”

[its] [ðæt] [ðæt] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] .

It's	that	that	first	made	me	feel	I	should	like	to	have	you	for	a	friend	.
它是	那	那	第一的	制成	我	感觉	我	应该	喜欢	到	有	你	为了	一个	朋友	.

正是这件事让我第一次觉得我应该和你做朋友。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [wʌn] , [aɪm] [ʃʊr] .

You're	a	staunch	one	,	I'm	sure	.
你是	一个	坚定	一	,	我是	当然	.

我相信你是个坚定的人。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] ?

But	why	not	persuade	her	to	come	,	too	?
但	为什么	不是	说服	她	到	来	,	也	?

但为什么不说服她也一起来呢?

[ʃiːl] [kɪl] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [məʊps] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

She'll	kill	herself	if	she	mopes	in	her	berth	all	the	voyage	.
壳	杀	她自己	如果	她	忧郁症	在	她	泊位	全部	这	航程	.

如果她整个航程都闷闷不乐地待在铺位里，她会自杀的。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

What's	the	matter	with	her	?
是什么	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [sɪk] ? -

Is	she	sick	?	'
是	她	生病的	?	-

她生病了吗?

- [noʊ] ! [ʃiː; ʃi] ['iznt] [sɪk] . -

'	No	!	she	isn't	sick	.	'
-	不	!	她	不是	生病的	.	-

“不！她没生病。”

- [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɑːn] [dek] [ðen] ? -

'	Why	doesn't	she	come	on	deck	then	?	'
-	为什么	不	她	来	在	甲板	然后	?	-

“那她为什么不上甲板来呢？”

- [ðæts] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nɑːt] [jɔːrz] , ['mɪstər] ['færəl] . - [['sɛvən]]

'	That's	her	business	and	not	yours	,	Mr	Farrell	.	'	[	7	]
-	那就是	她	商业	和	不是	你的	,	先生	法雷尔	.	-	[	7	]

“那是她自己的事，与你无关，法雷尔先生。”[7]

- [truː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bəuθ] .

'	True	;	but	I	should	like	to	know	a	little	more	about	you	both	.
-	真的	;	但	我	应该	喜欢	到	知道	一个	小的	更多的	关于	你	两个都	.

“没错；但我很想多了解一下你们俩。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kɔːl] [mɪs] ['dʌgləs] [jʊr; jər] “ ['leɪdi] , ” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər] “ [frend] .

Sometimes	you	call	Miss	Douglas	your	“	lady	,	”	and	sometimes	your	“	friend	.
有时	你	称呼	错过	道格拉斯	你的	“	女士	,	”	和	有时	你的	“	朋友	.

有时你称道格拉斯小姐为“女士”，有时称她为“朋友”。

" [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]
" **Now** , **I** **can** **guess** **that** **you** **have** **lived** **together** **in** **England** **as** **mistress** **and**
" 现在 , 我 能 猜测 那 你 有 居住地 一起 在 英格兰 作为 情妇 和
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

“现在，我可以猜到你们在英国是以女主人和仆人的身份一起生活过的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? -
But **why** **don't** **you** **say** **so** **?** **'**
但 为什么 不 你 说 所以 ? -

但你为什么不直说呢?

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['færəl] ? - [sed] ['mægi] ['kuːlli] .
' **Have** **you** **got** **any** **more** **questions** **to** **ask** **me** **,** **Mr** **Farrell** **?** **'** **said** **Maggie** **coolly** **.**
- 有 你 得到 任何 更多的 问题 到 问 我 , 先生 法雷尔 ? - 说 玛吉 冷静地 .

“法雷尔先生，你还有什么问题要问我吗？”玛吉冷冷地问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æftədek] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,
They **were** **sitting** **on** **the** **afterdeck** **together** **,** **and** **it** **was** **nearly** **dark** **,**
他们 是 坐着 在 这 后甲板 一起 , 和 它 曾是 几乎 黑暗的 ,

他们一起坐在后甲板上，天色已近黄昏。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən][ɔɪl][læmp][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] , [ðæt] [θruː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]
except **for** **an** **oil** **lamp** **in** **the** **forecastle** **,** **that** **threw** **an** **occasional** **light** **on** **the**
除了 为了 一个 油 灯 在 这 前甲板 , 那 扔 一个 偶然 光 在 这
['gɜːrlz] [feɪs] .
girl's **face** **.**
女孩们 脸 .

除了船首楼的一盏油灯偶尔会照亮女孩的脸庞之外，别无其他。

['mægi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Maggie **was** **looking** **very** **pretty** **and** **pleasant** **that** **evening** **.**
玛吉 曾是 寻找 非常 漂亮的 和 令人愉快的 那 晚上 .

那天晚上，玛吉看起来非常漂亮，也很和蔼可亲。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] ; [hɜːr; hər]['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
Her **dark** **eyes** **were** **bright** **and** **merry** **;** **her** **curly** **hair** **was** **blowing** **about** **in**
她 黑暗的 眼睛 是 明亮的 和 欢乐 ; 她 卷曲 头发 曾是 吹 关于 在
[ðə; ði] [siː] [briːz] ;
the **sea** **breeze** **;**
这 海 微风 ;

她那双深邃的眼睛明亮而快乐；她那卷曲的头发在海风中飘扬；

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [griːn] .
over **her** **head** **she** **had** **twisted** **a** **shawl** **of** **scarlet** **and** **green** **.**
超过 她 头 她 有 扭曲 一个 披肩 的 猩红 和 绿色的 .

她头上披着一条猩红色和绿色相间的披肩。

[hɜːr; hər] ['pəːtnis] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['roʊgɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['færəl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli]
Her **pertness** **became** **her** **roguish** **face** **,** **and** **Farrell** **gazed** **at** **her** **admiringly**
她 俏丽 成为 她 调皮 脸 , 和 法雷尔 凝视 在 她 钦佩地
[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , —
as **he** **answered** **,** **—**
作为 他 回答 , —

她那份俏皮变成了她那副狡黠的表情，法雷尔一边欣赏地看着她，一边回答道：

- [juːl] [prə'voʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] , [ɪf] [[eɪt]]
' **You'll** **provoke** **me** **to** **ask** **you** **something** **that** **will** **make** **you** **angry** **,** **if** **[** **8** **]**
- 你会 惹 我 到 问 你 某物 那 将要 制作 你 生气的 , 如果 [8]

“如果你激怒我，我就会问你一些让你生气的问题，如果[8]

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈmægi] . -
you look at me in that fashion , Maggie . '
你 看 在 我 在 那 时尚 , 玛吉 . -

你用那种眼神看我，玛吉。

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? -
' And what may that be ? '
- 和 什么 可能 那 是 ? -

“那会是什么呢？”

- [ə; eɪ] [kɪs] ? -
' A kiss ? '
- 一个 吻 ? -

“一个吻？”

- [wel] , [ˈæskɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪz] [tuː] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ,
' Well , asking and having is two different things ,
- 出色地 , 问 和 拥有 是 二 不同的 事物 ,

“嗯，索取和拥有是两回事。”

[soʊ][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] [breθ] [tuː; tə] [kuːl] [jʊr; jər] [ˈpɔːrɪdʒ] . -
so I advise you to spare your breath to cool your porridge . '
所以 我 建议 你 到 空闲的 你的 气息 到 凉爽的 你的 稀饭 . -

所以我建议你省点力气，去给粥降降温吧。

- [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd][æz; əz] [ðæt] , [ˈmægi] .
' Now , you wouldn't be so unkind as that , Maggie .
- 现在 , 你 不会 是 所以 不友善 作为 那 , 玛吉 .

“玛吉，你可不能这么刻薄。”

[bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
But , seriously , can't you understand why I want to know more about you .
但 , 严重地 , 不能 你 理解 为什么 我 想 到 知道 更多的 关于 你 .

但说真的，你难道不明白我为什么想更多地了解你吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
It isn't idle curiosity .
它 不是 闲置的 好奇心 .

这并非出于无谓的好奇。

[its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈroʊɪŋ] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
It's because — well , it's because we seem to be rowing pretty much in the
它是 因为 — 出色地 , 它是 因为 我们 似乎 到 是 划船 漂亮的 很多 在 这
[seɪm] [boʊt] .
same boat .
相同的 船 .

这是因为——嗯，这是因为我们似乎都在同一条船上划船。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] [təˈgeðər] , [wer] [wiːv] [gɑːt][noʊ] [frendz] ;
We're going to a new country together , where we've got no friends ;
是 去 到 一个 新的 国家 一起 , 在哪里 我们已经 得到 不 朋友们 ;

我们要一起去一个陌生的国家，在那里我们一个朋友也没有；

[soʊ] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? -
so why shouldn't we be friends to each other ? '
所以 为什么 不应该 我们 是 朋友们 到 每个 其他 ? -

那我们为什么不能成为朋友呢?

- [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
' We are , aren't we ?
- 我们 是 , 不是 我们 ?

我们是，对吧?

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][nɔʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

anyway	,	there's	no	need	for	you	to	be	more	friendly	than	you	are	,
反正	,	有	不	需要	为了	你	到	是	更多的	友好的	比	你	是	,

总之，你没必要比现在更友善。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] . -

and	I	don't	quite	see	how	you	could	be	.	'
和	我	不	相当	看	如何	你	可以	是	.	-

我不太明白你怎么会这样。

- [aɪ][duː] .

'	I	do	.
-	我	做	.

'我愿意。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kloʊsɪst] [frend] [juː; jʊ][hæd; həd] , — [jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] ,

I	would	like	to	be	the	closest	friend	you	had	,	—	your	friend	for	life	,
我	会	喜欢	到	是	这	最接近	朋友	你	有	,	—	你的	朋友	为了	生活	,

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

我想成为你最亲密的朋友——你一辈子的朋友，玛吉。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? - [[naɪn]]

Do	you	understand	me	?	'	[	9	]
做	你	理解	我	?	-	[	9	]

你明白我的意思吗？[9]

- [nɔʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] ['staʊtli] , - [aɪ][dəunt] . -

'	No	,	'	replied	Maggie	stoutly	,	'	I	don't	.	'
-	不	,	-	回复	玛吉	坚定地	,	-	我	不	.	-

“不，”玛吉坚定地回答道，“我没有。”

- [ðen] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Then	I'll	make	it	plainer	to	you	.
-	然后	患病的	制作	它	更朴素	到	你	.

那我再解释得更清楚些。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

I	want	a	wife	to	make	a	home	for	me	in	the	new	world	,
我	想	一个	妻子	到	制作	一个	家	为了	我	在	这	新的	世界	,

我想要一个妻子，在新世界里为我建立一个家。

[ænd; ənd][juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	you	suit	me	down	to	the	ground	.
和	你	套装	我	向下	到	这	地面	.

你简直太适合我了。

[ɪf] [juːl] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃ] [lænd] .

If	you'll	say	the	word	,	I'll	marry	you	as	soon	as	we	touch	land	.
如果	你会	说	这	单词	,	患病的	结婚	你	作为	很快	作为	我们	触碰	土地	.

只要你一声令下，我们一上岸我就娶你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ? -

Is	it	a	bargain	?	'
是	它	一个	便宜货	?	-

这划算吗?

- [lɔ:] - , ['mɪstər] ['færəl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ˌem 'i:] ? -

'	Lor	'	,	Mr	Farrell	,	are	you	poking	fun	at	me	?	'
-	洛尔	-	,	先生	法雷尔	,	是	你	戳	乐趣	在	我	?	-

“法雷尔先生，您是在嘲笑我吗？”

- [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

'	Indeed	I	am	in	earnest	.
-	的确	我	是	在	认真	.

我确实是认真的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] . -

I	was	never	more	so	in	my	life	.	'
我	曾是	绝不	更多的	所以	在	我的	生活	.	-

我一生中从未如此如此。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] , [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .

'	But	you're	a	gentleman	born	,	and	I'm	only	a	servant	.
-	但	你是	一个	绅士	出生	,	和	我是	仅有的	一个	仆人	.

“但你是位出身绅士，而我只是个仆人。”

[its] [raɪt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] . -

It's	right	you	should	know	the	truth	now	.	'
它是	正确的	你	应该	知道	这	真相	现在	.	-

你现在知道真相是对的。

- [wel] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜ:rθ] , ['mægi] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn][tu:; tə][ju:; jʊ]

'	Well	,	I'm	not	a	gentleman	by	birth	,	Maggie	,	though	I	may	look	like	one	to	you
-	出色地	,	我是	不是	一个	绅士	经过	出生	,	玛吉	,	尽管	我	可能	看	喜欢	一	到	你

.

:
.

“嗯，玛吉，我并非生来就是绅士，虽然在你看来我可能像个绅士。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [maɪ] [oʊn]

I	was	in	the	position	of	a	gentleman	once	,	but	I	lost	it	through	my	own
我	曾是	在	这	位置	的	一个	绅士	一次	,	但	我	丢失的	它	通过	我的	自己的

['fɑ:li] ,

folly	,
蠢事	,

我曾经是一位绅士，但因自己的愚蠢而失去了它。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	shall	never	regain	it	.
和	我	将	绝不	恢复	它	.

而我永远也无法找回它。

[aɪ][gɑ:t]['ɪntu:] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][ræs'kæləti][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt]

I	got	into	sore	trouble	through	the	rascality	of	another	;	and	though	I	wasn't
我	得到	进入	疮	麻烦	通过	这	坏事	的	其他	;	和	尽管	我	不是

['ri:əli] ['gɪlti] ,

really	guilty	,
真的	有罪的	,

我因为另一个人的无赖行为而惹上了大麻烦；虽然我其实并没有罪，

[ə'pɪrənsəz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd]

appearances	were	against	me	,	and	I	had	to	give	up	my	place	,	and
外貌	是	反对	我	,	和	我	有	到	给	向上	我的	地方	,	和

[teɪk] [tu:; tə] [-]

take	to	[	10	]
拿	到	[	-	]

外表对我不利，我不得不放弃我的位置，并接受[10]

['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [bred] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

earning	my	bread	by	the	labour	of	my	hands	.
收入	我的	面包	经过	这	劳动	的	我的	双手	.

我靠双手劳动挣钱养家。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] ['prɪti] ['iːkwəl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [kʊk] [maɪ] ['dɪnər] ,

So	you	see	we're	pretty	equal	;	and	a	girl	that	can	cook	my	dinner	,
所以	你	看	是	漂亮的	平等的	;	和	一个	女孩	那	能	厨师	我的	晚餐	,

所以你看，我们俩很平等；而且她还是个会给我做饭的女孩。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [haʊs] [kliːn] ,

and	keep	my	house	clean	,
和	保持	我的	房子	干净的	,

保持我的房子干净整洁。

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] . -

is	just	the	sort	of	wife	I	shall	want	in	my	new	home	.	'
是	只是	这	种类	的	妻子	我	将	想	在	我的	新的	家	.	-

“她正是我新家想要的那种妻子。”

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [æz; əz][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? - [æskt] ['mægi] ,

'	What	has	become	of	the	fellow	as	got	you	into	trouble	?	'	asked	Maggie	,
-	什么	有	变得	的	这	同伴	作为	得到	你	进入	麻烦	?	-	问	玛吉	,

“那个让你惹上麻烦的家伙后来怎么样了？”玛吉问道。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑːrk] .

without	noticing	his	last	remark	.
没有	注意到	他的	最后的	评论	.

他没有注意到他最后说的话。

- [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

'	Curse	him	!
-	诅咒	他	!

诅咒他！

- [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['viːəməntli] .

'	exclaimed	Farrell	vehemently	.
-	惊呼	法雷尔	强烈地	.

“法雷尔激动地喊道。”

- [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mægi] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

'	Don't	talk	of	him	,	Maggie	,	or	I	shall	forget	myself	,	and	where	we	are	.
-	不	讲话	的	他	,	玛吉	,	或者	我	将	忘记	我	,	和	在哪里	我们	是	.

“别提他，玛吉，否则我会忘记自己是谁，也会忘记我们身在何处。”

[fɔːr; fər] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , [maɪ] [dɪr] .

For	I'll	tell	you	a	secret	,	my	dear	.
为了	患病的	告诉	你	一个	秘密	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我要告诉你一个秘密。

['hiːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] ! -

He's	on	board	this	very	ship	!	'
他是	在	木板	这	非常	船	!	-

他就在这艘船上！

- [lɔː] - !

'	Lor	'	!
-	洛尔	-	!

“主啊！”

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [tuː] ? -

and	does	he	know	that	you're	here	too	?	'
和	做	他	知道	那	你是	这里	也	?	-

他知道你也在这里吗?

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[aɪ] ['hædnt] [met] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nɑːkt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] -
I **hadn't** **met** **him** **for** **years** **until** **I** **knocked** **up** **against** **him** **in** **the** **shipping** **-**
我 之前没有 遇见 他 为了 年 直到 我 敲门 向上 反对 他 在 这 船运 -
['ɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

我好几年没见过他了，直到我在货运办公室偶然碰到了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
He **was** **taken** **aback** **at** **meeting** **me** **,** **I** **can** **tell** **you** **,**
他 曾是 已采取 背 在 会议 我 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，他见到我时非常惊讶。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] .
and **hearing** **we** **were** **to** **sail** **in** **the** **same** **vessel** **.**
和 听力 我们 是 到 帆 在 这 相同的 血管 .

听说我们要乘坐同一艘船。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skwer] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] .
He **tried** **to** **square** **me** **at** **first** **,** **and** **then** **he** **tried** **to** **insult** **me** **.**
他 尝试 到 正方形 我 在 第一的 , 和 然后 他 尝试 到 侮辱 我 .

他一开始想跟我讲道理，后来又想侮辱我。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [jet] .
But **I'll** **have** **my** **revenge** **on** **him** **yet** **.**
但 患病的 有 我的 复仇 在 他 然而 .

但我总有一天会报复他的。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [-]
Wait **till** **I** **meet** **him** **on** **[** **11** **]**
等待 直到 我 见面 他 在 [-]

等我见到他[11]

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [wiːl] [stænd] [ʌp] , [mæn] [tuː; tə] [mæn] , [tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [drɑːps] — -
the **other** **side** **,** **and** **we'll** **stand** **up** **,** **man** **to** **man** **,** **till** **one** **of** **us** **drops** **—** **'**
这 其他 边 , 和 出色地 站立 向上 , 男人 到 男人 , 直到 一 的 我们 滴 — -

对方，我们将并肩作战，男人对男人，直到一方倒下——

- [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] ['færəl] — [dəunt] ! - [kraɪd] ['mægi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz]
' **Don't** **talk** **in** **that** **way** **,** **Mr** **Farrell** **—** **don't** **!** ' **cried** **Maggie** **,** **as** **she** **seized** **his**
- 不 讲话 在 那 方式 , 先生 法雷尔 — 不 ! - 哭 玛吉 , 作为 她 查获 他的
[klentʃt] [hænd] .
clenched **hand** **.**
紧握 手 .

“法雷尔先生，别那样说话——别那样说话！”玛吉喊道，同时抓住他紧握的手。

- [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
' **You** **make** **my** **blood** **run** **cold** **.**
- 你 制作 我的 血 跑步 寒冷的 .

你让我不寒而栗。

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] ?
What **good** **will** **it** **be** **to** **lose** **your** **life** **for** **a** **man** **like** **that** **?**
什么 好的 将要 它 是 到 失去 你的 生活 为了 一个 男人 喜欢 那 ?

为了那样的人而失去生命，有什么意义呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][ʌnˈduː][ðə; ði] [rɔːŋ] . -

It	won't	undo	the	wrong	.	'
它	惯于	撤销	这	错误的	.	-

它无法弥补错误。

- [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , ['mægi] .

'	You're	right	there	,	Maggie	.
-	你是	正确的	那里	,	玛吉	.

“你说得对，玛吉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['draɪvz][ˌem ˈiː][mæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

But	it	drives	me	mad	to	know	what	he	is	,
但	它	驱动	我	疯狂的	到	知道	什么	他	是	,

但一想到他究竟是什么样的人，我就抓狂。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd] ,

and	then	to	see	him	carrying	on	as	if	he	was	a	lord	,
和	然后	到	看	他	携带	在	作为	如果	他	曾是	一个	主	,

然后看到他举止像个贵族一样，

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ves(ə)l] .

and	owned	the	whole	vessel	.
和	拥有	这	所有的	血管	.

他拥有整艘船。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] ['fɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks]

And	all	the	girls	fawning	on	him	,	and	letting	him	do	as	he	likes
和	全部	这	女孩们	谄媚	在	他	,	和	出租	他	做	作为	他	点赞

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

所有女孩都对他阿谀奉承，任由他为所欲为。

[lɔːrd] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] ! -

Lord	,	if	they	only	knew	his	real	character	!	'
主	,	如果	他们	仅有的	知道	他的	真实的	特点	!	-

天哪，他们要是知道他真正的品格该多好啊！

- [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mɪstər] ['færəl] ? -

'	What	is	his	name	,	Mr	Farrell	?	'
-	什么	是	他的	姓名	,	先生	法雷尔	?	-

“法雷尔先生，他叫什么名字？”

- [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] [ɪz] ['hɔːrəs] [keɪn] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] . -

'	His	right	name	is	Horace	Cain	,	but	he's	hiding	himself	under	a	false	one	.	'
-	他的	正确的	姓名	是	贺拉斯	该隐	,	但	他是	隐藏	他自己	在下面	一个	错误的	一	.	-

“他的真名叫霍勒斯·凯恩，但他用的是假名。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? -

'	And	what	did	he	do	?	'
-	和	什么	做过	他	做	?	-

“那他做了什么？”

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['mægi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [liːk] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'vɑːlvz]

'	I	can't	tell	you	that	,	Maggie	,	because	it	might	leak	out	,	and	it	involves
-	我	不能	告诉	你	那	,	玛吉	,	因为	它	可能	泄露	出去	,	和	它	涉及

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

“我不能告诉你，玛吉，因为这可能会泄露出去，而且这件事涉及到我们两个人。”

['hiːz] [bɪn] [maɪ]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [diː] — [en][hɪm; ɪm] !
He's been my ruin in the old country , d — n him !
他是 到过 我的 废墟 在 这 老的 国家 , d — n 他 !

在老家，他毁了我，该死的!

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [-]
I don't want [12]
我 不 想 [-]

我不想[12]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] . -
him to spoil all my chances in the new . '
他 到 剧透 全部 我的 机会 在 这 新的 . -

他毁掉了我在新事物中的一切机会。

- [wel] , [ðen] , [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə]
' Well , then , I'd try and forget it , if I was you , and never speak to
- 出色地 , 然后 , ID 尝试 和 忘记 它 , 如果 我 曾是 你 , 和 绝不 说话 到
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

“那么，如果我是你，我会试着忘记这件事，永远不再和他说话。”

[ðæts] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . -
That's more sensible than thinking of revenge . '
那就是 更多的 明智的 比 思维 的 复仇 . -

这比想着复仇要明智得多。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] ,
' I will try and forget it — more ,
- 我 将要 尝试 和 忘记 它 — 更多的 ,

我会试着忘记它——更多，

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , ['mægi] .
I will promise you never to mention it again — if you will be my wife , Maggie .
我 将要 承诺 你 绝不 到 提到 它 再次 — 如果 你 将要 是 我的 妻子 , 玛吉 .

玛吉，如果你愿意嫁给我，我保证以后再也不会提起这件事。

- ['mægi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Maggie shook her head .
- 玛吉 摇晃 她 头 .

玛吉摇了摇头。

- [noʊ] , ['mɪstər] ['færəl] — [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['nevər] [biː; bi] . -
' No , Mr Farrell — that I can't never be . '
- 不 , 先生 法雷尔 — 那 我 不能 绝不 是 . -

“不，法雷尔先生——我永远不可能成为那样的人。”

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' But why ?
- 但 为什么 ?

'但为什么?

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
Don't you like me ?
不 你 喜欢 我 ?

你不喜欢我吗?

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
' She did not answer , and he took her hand .
- 她 做过 不是 回答 , 和 他 采取 她 手 .

她没有回答，他握住了她的手。

- [dəunt] [seɪ] [noʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

'	Don't	say	no	in	such	a	hurry	,	my	dear	girl	.
-	不	说	不	在	这样的	一个	匆忙	,	我的	亲爱的	女孩	.

“亲爱的姑娘，别这么快就说不。”

[aɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hændz] ,

I'll	work	for	you	as	long	as	I	have	a	pair	of	hands	,
患病的	工作	为了	你	作为	长的	作为	我	有	一个	一对	的	双手	,

只要我还有双手，我就会为你工作。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ;

and	I'll	make	you	as	happy	as	I	can	;
和	患病的	制作	你	作为	快乐的	作为	我	能	;

我会尽我所能让你开心；

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn]

and	it'll	be	much	more	comfortable	to	come	to	a	home	of	your	own
和	它将	是	很多	更多的	舒服的	到	来	到	一个	家	的	你的	自己的

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

than	to	serve	in	that	of	a	stranger	.
比	到	服务	在	那	的	一个	陌生人	.

而且，在自己家里服务肯定比在陌生人家里服务要舒服得多。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [naʊ] .

Just	think	,	now	.
只是	思考	,	现在	.

现在想想。

[aɪ] ['riːəli] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ɪn] [fækt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	really	like	you	very	much	—	in	fact	,	I	love	you	,	or	I	wouldn't	propose	such	a
我	真的	喜欢	你	非常	很多	—	在	事实	,	我	爱	你	,	或者	我	不会	提出	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我真的很喜欢你——事实上，我爱你，否则我不会提出这样的要求。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔːr] [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? - [-]

Am	I	disagreeable	to	you	,	or	can't	you	love	me	a	little	in	return	?	'	[	13	]
是	我	令人不快的	到	你	,	或者	不能	你	爱	我	一个	小的	在	返回	?	-	[	-	]

我让你不高兴吗？还是你不能稍微爱我一点呢？[13]

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] ['mægi] [geɪv] [wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ] [hɜːr; hər] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl]

But	all	the	answer	Maggie	gave	was	conveyed	by	her	throwing	her	shawl
但	全部	这	回答	玛吉	给予	曾是	传递	经过	她	投掷	她	披肩

['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [terz] .

over	her	face	and	bursting	into	a	storm	of	tears	.
超过	她	脸	和	爆发	进入	一个	风暴	的	眼泪	.

但玛吉给出的所有回答，都是用披肩蒙住脸，然后放声痛哭。

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	!

'为什么!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[hæv; həv] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] ?

Have	I	said	anything	to	vex	you	?
有	我	说	任何事物	到	烦恼	你	?

我说错什么让你生气了吗?

[oʊ] , [dəunt] , [dəunt][kraɪ][soʊ] !
Oh , don't , don't cry so !
哦 , 不 , 不 哭 所以 !

哦，别哭，别哭成这样！

- [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['æŋkʃəsli] .
' exclaimed Farrell anxiously .
- 惊呼 法雷尔 焦虑地 .

“法雷尔焦急地喊道。”

[bʌt; bət] ['mægi] ['sɒbd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
But Maggie sobbed on for a few minutes without intermission .
但 玛吉 啜泣 在 为了 一个 很少 分钟 没有 中场休息 .

但玛吉哭了足足几分钟，没有停歇。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt]
Then , suddenly stopping , she uncovered her face again , and turned to confront
然后 , 突然 停止 , 她 裸露 她 脸 再次 , 和 转向 到 面对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后，她突然停了下来，再次揭开遮住脸的面纱，转身面对他。

- [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] ['færəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt][juː; jʊ] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ]
' Look here , Mr Farrell , ' she said , ' don't you never talk to me about marriage
- 看 这里 , 先生 法雷尔 , - 她 说 , - 不 你 绝不 讲话 到 我 关于 婚姻
[ə'gen] .
again .
再次 .

“听着，法雷尔先生，”她说，“你以后永远不许再跟我谈婚姻。”

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['mæriŋ] ['wʊmən] .
I ain't a marrying woman .
我 不是 一个 结婚 女士 .

我不是那种会结婚的女人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] , [nɔːr][noʊ][wʌn] .
I shall never marry you , nor no one .
我 将 绝不 结婚 你 , 也不 不 一 .

我永远不会嫁给你，也不会嫁给任何人。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ðiː][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -
I shall remain as I am to the last day of my life . '
我 将 保持 作为 我 是 到 这 最后的 天 的 我的 生活 . -

我将保持现在的样子，直到我生命的最后一天。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' But why ?
- 但 为什么 ?

'但为什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [ɔːl'redi] ?
Are you married already ?
是 你 已婚 已经 ?

你已经结婚了吗?

- [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['hɑːrʃli] .
' The girl laughed harshly .
- 这 女孩 笑了 严厉地 .

女孩发出刺耳的笑声。

- [noʊ] ! [aɪ] [eint] , [nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
' No ! I ain't , nor likely to be .
- 不 ！ 我 不是 ， 也不 可能 到 是 .

不！我不是，也不太可能是。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wei] .
There's no other man in the way .
有 不 其他 男人 在 这 方式 .

没有其他人挡路。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [ðæt] . -
You needn't fear that . '
你 不必 害怕 那 . -

你不必担心。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jes] . - [-]
' Then I shall go on asking you till you say yes . ' [14]
- 然后 我 将 去 在 问 你 直到 你 说 是的 . - [-]

“那么我会一直问你，直到你答应为止。”[14]

- ['mɪstər] ['færəl] !
' Mr Farrell !
- 先生 法雷尔 !

“法雷尔先生！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [teɪnt] [noʊ][juːz] .
I tell you ' tain't no use .
我 告诉 你 - 污点 不 使用 .

我告诉你，这没用。

[aɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] .
I ain't fit to be your wife .
我 不是 合身 到 是 你的 妻子 .

我配不上做你的妻子。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
I ain't a good girl .
我 不是 一个 好的 女孩 .

我不是个好女孩。

[naʊ] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Now , you've got it , straight from the shoulder , and I hope you like it .
现在 ， 你已经 得到 它 ， 直的 从 这 肩膀 ， 和 我 希望 你 喜欢 它 .

现在，你已经得到了最直接的答案，希望你喜欢。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['færəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' For a moment Farrell was silent .
- 为了 一个 片刻 法雷尔 曾是 沉默的 .

法雷尔沉默了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It wasn't a pleasant piece of news to hear , as he interpreted it .
它 不是 一个 令人愉快的 片 的 消息 到 听到 ， 作为 他 翻译 它 .

在他看来，这并非一个令人愉快的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][dʒʌst] [jet] .
But he loved the woman sincerely , and he wouldn't give her up just yet .
但 他 喜爱 这 女士 真挚地 ， 和 他 不会 给 她 向上 只是 然而 .

但他真心爱着这个女人，他不会轻易放弃她。

- [noʊ][wʌn][ɪz] [gʊd] .
' No one is good .
- 不 一 是 好的 .

没有好人。

[aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] .
I daresay you're no worse than others , ' he answered presently .
我 敢说 你是 不 更糟 比 其他的 , - 他 回答 目前 .

“我敢说你并不比其他人差，”他随即回答道。

- [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['mægi] , - [aɪm] ['daʊnraɪt] [bæd] . -
' Yes I am , ' said Maggie , ' I'm downright bad . '
- 是的 我 是 , - 说 玛吉 , - 我是 彻头彻尾 坏的 . -

“是的，我很糟糕，”玛吉说，“我简直太坏了。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] “ ['daʊnraɪt] [bæd] ? ” -
' What do you call “ downright bad ? ” '
- 什么 做 你 称呼 “ 彻头彻尾 坏的 ? ” -

“你觉得什么才算是‘彻头彻尾的糟糕’？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , - ['hwɪmpəd] ['mægi] ,
' I don't know why I should tell you , ' whimpered Maggie ,
- 我 不 知道 为什么 我 应该 告诉 你 , - 呜咽 玛吉 ,

“我不知道我为什么要告诉你，”玛吉呜咽道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [freʃ] ['riːleɪ] [ʌv; əv] [terz] ;
wiping away a fresh relay of tears ;
擦拭 离开 一个 新鲜的 中继 的 眼泪 ;

擦去新一轮涌出的泪水；

- [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ,
' but you've been very kind and good to me and my dear mistress ,
- 但 你已经 到过 非常 种类 和 好的 到 我 和 我的 亲爱的 情妇 ,

但是你对我以及我亲爱的女主人都非常友善和好，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ʌn'greɪtfl] .
and I wouldn't like you to think that I'm ungrateful .
和 我 不会 喜欢 你 到 思考 那 我是 忘恩负义 .

我不想让你觉得我忘恩负义。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] . -
And I'm sure you won't tell on me . '
和 我是 当然 你 惯于 告诉 在 我 . -

我相信你不会告发我的。

- [gɑːd] [fər'bɪd] !
' God forbid !
- 上帝 禁止 !

天哪！

- [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['sɑːləmli] . [-]
' exclaimed Farrell solemnly . [15]
- 惊呼 法雷尔 庄严地 . [-]

“法雷尔郑重地说道。[15]

- [wel] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [rɔːŋ] , - ['wɪspəd] ['mægi] ,
' Well , then , I had a misfortune , and I went wrong , ' whispered Maggie ,
- 出色地 , 然后 , 我 有 一个 不幸 , 和 我 去 错误的 , - 低声说道 玛吉 ,

“唉，那我真是倒霉透了，我做错了事，”玛吉低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .
in a very low voice .
在 一个 非常 低的 嗓音 .

用很低的声音。

- [pʊr] [tʃaɪld] !
' **Poor** **child** **!**
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? -
Was **it** **long** **ago** **?** **'**
曾是 它 长的 前 ? -

是很久以前的事了吗?

- ['betər] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .
' **Better** **than** **two** **years** **.**
- 更好的 比 二 年 .

比两年好多了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] . -
I **was** **only** **seventeen** **.** **'**
我 曾是 仅有的 十七 . -

我当时只有十七岁。

- [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] [bruːt] [ðæt] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['fɪrsli] .
' **And** **where's** **the** **brute** **that** **wronged** **you** **?** **'** **exclaimed** **Farrell** **fiercely** **.**
- 和 在哪里? 这 蛮力 那 冤枉 你 ? - 惊呼 法雷尔 激烈地 .

“那个欺负你的恶棍在哪儿?”法雷尔怒气冲冲地喊道。

- [hʌʃ] , - [kraɪd] ['mægi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli] .
' **Hush** **,** **'** **cried** **Maggie** **,** **looking** **round** **her** **nervously** **.**
- 嘘 , - 哭 玛吉 , 寻找 圆形的 她 紧张地 .

“嘘!”玛吉惊叫道，紧张地环顾四周。

- [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] .
' **Don't** **speak** **so** **loud** **.**
- 不 说话 所以 大声 .

别那么大声说话。

[its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
It's **all** **over** **now** **.**
它是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] .
It **has** **been** **ever** **since** **.**
它 有 到过 曾经 自从 .

从那时起一直如此。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I **thought** **him** **good** **and** **true** **at** **that** **time** **,**
我 想法 他 好的 和 真的 在 那 时间 ,

那时我认为他是个善良可靠的人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] ['ʌðər]
but **when** **I** **found** **out** **what** **a** **villain** **he** **was** **(** **and** **much** **worse** **to** **others**
但 什么时候 我 成立 出去 什么 一个 恶棍 他 曾是 (和 很多 更糟 到 其他的
[ðæn; ðən] ['hiːd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,
than **he'd** **been** **to** **me** **)** **,**
比 他会 到过 到 我) ,

但当我发现他是个多么邪恶的人（而且他对其他人比对我还要恶劣得多）时，

[maɪ] [lʌv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [heɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

my	love	turned	to	hate	,	and	I	could	have	killed	him	—	except	for	others
我的	爱	转向	到	恨	,	和	我	可以	有	被杀	他	—	除了	为了	其他的
.	-														
'															
.	-														

我的爱变成了恨，我本可以杀了他——但因为有其他人在场。

- [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? -

'	And	who	are	the	others	?	'
-	和	WHO	是	这	其他的	?	-

“其他人是谁？”

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

'	I	can't	tell	you	.
-	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

- ['tɪzənt][maɪ]['siːkrət] .

'	Tisn't	my	secret	.
-	不是	我的	秘密	.

这不是我的秘密。

[its] [ðerz] .

It's	theirs	.
它是	他们的	.

那是他们的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] .

But	you	know	all	now	.
但	你	知道	全部	现在	.

但现在你都知道了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

And	that's	the	reason	I	can't	be	your	wife	.
和	那就是	这	原因	我	不能	是	你的	妻子	.

这就是我不能成为你妻子的原因。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juːd] [noʊn] . -

You	wouldn't	have	asked	me	if	you'd	known	.	'
你	不会	有	问	我	如果	你会	已知	.	-

如果你早知道，就不会问我了。

- [dʌz] [mɪs] ['dʌgləs] [noʊ] [jʊr; jər]['siːkrət] , ['mægi] ? - [-]

'	Does	Miss	Douglas	know	your	secret	,	Maggie	?	'	[	16	]
-	做	错过	道格拉斯	知道	你的	秘密	,	玛吉	?	-	[	-	]

“道格拉斯小姐知道你的秘密吗，玛吉？”[16]

- [noʊ] , [noʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'saɪtɪdli] , - [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ]['nevər] [hɪnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	No	,	no	,	'	cried	the	girl	excitedly	,	'	and	don't	you	never	hint	it	to	her	,
-	不	,	不	,	-	哭	这	女孩	兴奋地	,	-	和	不	你	绝不	暗示	它	到	她	,

“不，不，”女孩激动地喊道，“你千万别跟她暗示这件事！”

[ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

or	I'll	kill	you	.
或者	患病的	杀	你	.

否则我就杀了你。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [swiːt] ['mɪstrəs] !

Oh	,	my	dear	,	sweet	mistress	!
哦	,	我的	亲爱的	,	甜的	情妇	!

哦，我亲爱的、甜美的女主人！

[aɪv] [traɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [derd] [tel] [hɜːr; hər]

I've	tried	sometimes	to	make	her	understand	,	but	I	haven't	dared	tell	her
我已经	尝试	有时	到	制作	她	理解	,	但	我	还没有	敢于	告诉	她

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

我曾多次试图让她理解，但我不敢告诉她真相。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [lʊk] ['æŋgri] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	should	die	if	I	saw	her	sweet	eyes	look	angry	at	me	.
我	应该	死	如果	我	锯	她	甜的	眼睛	看	生气的	在	我	.

如果看到她那双甜美的眼睛里闪过一丝怒气，我宁愿去死。

[oʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['færəl] , [ɑːn][jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] ,

Oh	,	promise	me	,	Mr	Farrell	,	on	your	sacred	honour	,
哦	,	承诺	我	,	先生	法雷尔	,	在	你的	神圣	荣誉	,

哦，法雷尔先生，请你以你神圣的荣誉向我保证。

[ðæt] [juːl] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [ges] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] .

that	you'll	never	let	her	guess	I've	been	so	wicked	.
那	你会	绝不	让	她	猜测	我已经	到过	所以	邪恶	.

你绝不会让她猜到我做了这么坏的事。

[fɔːr; fər][aɪm][hɜːr; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] .

For	I'm	her	only	comfort	.
为了	我是	她	仅有的	舒适	.

因为我是她唯一的慰藉。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]

There's	no	one	else	to	love	and	care	for	her	,	and	if	she	made	me
有	不	一	别的	到	爱	和	关心	为了	她	,	和	如果	她	制成	我

[liːv] [hɜːr; hər] ,

leave	her	,
离开	她	,

没有其他人爱她、照顾她了，如果她让我离开她，

[ʃiːd] [biː; bi] [ɔːl] [ə'loʊn] .

she'd	be	all	alone	.
棚	是	全部	独自的	.

她会孤身一人。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] .

And	she's	in	such	dreadful	trouble	you	can't	think	.
和	她是	在	这样的	可怕	麻烦	你	不能	思考	.

她处境非常糟糕，你根本无法思考。

[ɪf] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər] — [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [aɪ][kɑːnt] [help]

If	it's	wrong	to	stay	by	her	—	so	pure	and	good	as	she	is	—	I	can't	help
如果	它是	错误的	到	停留	经过	她	—	所以	纯的	和	好的	作为	她	是	—	我	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果留在她身边是错的——她那么纯洁善良——我也没办法，

[fɔːr; fər][aɪ'd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

for	I'd	lay	down	my	life	for	her	sake	.
为了	ID	躺	向下	我的	生活	为了	她	清酒	.

我愿为她献出生命。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] , [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

' She turned her face , all blurred and swollen with her tears , towards him

- 她 转向 她 脸 , 全部 模糊 和 肿 和 她 眼泪 , 向 他

, [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

, as she spoke ,

, 作为 她 辐 ,

“她一边说话，一边转过脸来，泪水模糊了视线，脸颊红肿。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .

and he bent down and kissed it tenderly .

和 他 弯曲 向下 和 亲吻 它 温柔地 .

他俯下身，温柔地吻了吻它。

- [pʊr] [tʃaɪld] !

' Poor child !

- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər] ['siːkrət] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

I will carry your secret for ever in the depths of my heart .

我 将要 携带 你的 秘密 为了 曾经 在 这 深度 的 我的 心 .

我会永远把你的秘密珍藏在心底。

[ænd; ənd] [-]

And [17]

和 [-]

和[17]

[naʊ] , ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] — [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ? -

now , answer my question — Will you be my wife ? '

现在 , 回答 我的 问题 — 将要 你 是 我的 妻子 ? -

现在，回答我的问题——你愿意嫁给我吗?

- [lɔː] - !

' Lor ' !

- 洛尔 - !

“主啊！”

['mɪstər] ['færəl] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [sed] . -

Mr Farrell , you can't have listened to a word I said . '

先生 法雷尔 , 你 不能 有 听着 到 一个 单词 我 说 . -

法雷尔先生，你肯定没听我说话。

- [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋd] [ænd; ənd]

' I heard you perfectly , and I understand you have been wronged and

- 我 听到 你 完美 , 和 我 理解 你 有 到过 冤枉 和

[bɪ'treɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

betrayed by a villain .

背叛 经过 一个 恶棍 .

“我完全听懂了，我明白你被恶人欺骗和背叛了。”

[soʊ] [hæv; həv] [aɪ] !

So have I !

所以 有 我 !

我也是!

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

and I am the worst of the two .

和 我 是 这 最差 的 这 二 .

而我是他们俩中最糟糕的那个。

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'seɪld] [ˌjuː 'es] .

We	have	each	yielded	to	the	temptation	that	assailed	us	.
我们	有	每个	产生	到	这	诱惑	那	遭受攻击	我们	.

我们每个人都屈服于诱惑。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['gɪlti] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['iːkwəli] ['penɪtənt] .

We	are	equally	guilty	,	and	I	believe	equally	penitent	.
我们	是	同样地	有罪的	,	和	我	相信	同样地	忏悔者	.

我们罪责相同，而且我相信我们都同样悔改。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	have	no	right	to	reproach	each	other	.
我们	有	不	正确的	到	责备	每个	其他	.

我们无权互相指责。

[ɪf] [jʊr; jər][pæst][ɪz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['berid] [æz; əz] [maɪn] , ['mægi] ,

If	your	past	is	as	entirely	buried	as	mine	,	Maggie	,
如果	你的	过去的	是	作为	完全	埋葬	作为	矿	,	玛吉	,

玛吉，如果你的过去也像我一样被彻底埋葬了，

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . -

let	us	try	to	console	each	other	in	the	future	.	'
让	我们	尝试	到	安慰	每个	其他	在	这	未来	.	-

让我们以后试着互相安慰吧。

- [oʊ] , [sɜːr] !

'	Oh	,	sir	!
-	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

you	are	too	good	to	me	!
你	是	也	好的	到	我	!

你对我太好了！

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	deserve	it	.
我	不	应得	它	.

我不配拥有它。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] . -

I	didn't	think	any	honest	man	would	ever	think	of	me	now	.	'
我	没有	思考	任何	诚实的	男人	会	曾经	思考	的	我	现在	.	-

我没想到现在会有哪个正直的男人会想起我。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌem 'iː] “ [wɪl] , ” ['mægi] . -

'	You	must	call	me	“	Will	,	”	Maggie	.	'
-	你	必须	称呼	我	“	将要	,	”	玛吉	.	-

“你必须叫我‘威尔’，玛吉。”

- [wen] [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [meɪ] .

'	When	I'm	accustomed	to	the	idea	a	bit	,	I	may	.
-	什么时候	我是	习惯	到	这	主意	一个	少量	,	我	可能	.

“等我稍微习惯了这个想法，也许会吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [its] [truː] . -

But	I	can't	believe	it's	true	.	'
但	我	不能	相信	它是	真的	.	-

但我简直不敢相信这是真的。

- [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . -

'	It	rests	with	you	to	make	it	so	.	'
-	它	休息	和	你	到	制作	它	所以	.	-

“这取决于你如何实现。”

- [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] !
' To be your wife !
- 到 是 你的 妻子 !

“想成为你的妻子！”

- [sed] ['mægi] ['mjuːziŋli] — - [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['lɔːfl] , ['mærid] [-]
' said Maggie musingly — ' to be your lawful , married [18]
- 说 玛吉 若有所思地 — - 到 是 你的 合法的 , 已婚 [-]

玛吉若有所思地说——“成为你合法的、已婚的[18]

[waɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .
wife , and have a home of my own in New Zealand .
妻子 , 和 有 一个 家 的 我的 自己的 在 新的 新西兰 .

我已婚，在新西兰有自己的房子。

[oʊ] , ['mɪstər] ['færəl] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Oh , Mr Farrell , ' she continued suddenly , as the conviction burst upon her ,
哦 , 先生 法雷尔 , - 她 持续 突然 , 作为 这 定罪 爆裂 之上 她 ,

“哦，法雷尔先生，”她突然继续说道，一股强烈的信念涌上心头。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
' I shall never never forget your goodness to the last hour of my life ,
- 我 将 绝不 绝不 忘记 你的 善良 到 这 最后的 小时 的 我的 生活 ,

“我将永远铭记您对我的恩情，直到我生命的最后一刻。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and I'll be as true as steel to you ,
和 患病的 是 作为 真的 作为 钢 到 你 ,

我会像钢铁一样忠诚于你。

[ɪf] ['oʊnli][ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] . - [-]
if only in gratitude for what you've said to - day . ' [19]
如果 仅有的 在 感激 为了 什么 你已经 说 到 - 天 . - [-]

哪怕仅仅是为了感谢你今天所说的话。[19]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ði] ['doʊldrəmz] .
IN THE DOLDRUMS .
在 这 低迷期 .

处于低迷状态。

[ˌaɪ 'diː][baɪ][ðə; ði] ['stedi] [treɪdz] , [ðə; ði][pæn'dɔːrə] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,
IDED by the steady trades , the Pandora crept up to the line ,
有内衬 经过 这 稳定的 交易 , 这 潘多拉 悄悄地爬向上 到 这 线 ,

潘多拉号循着稳定的贸易路线缓缓驶向了边界线。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deɪt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [krɔːst]
and in little more than a month from her date of sailing she crossed
和 在 小的 更多的 比 一个 月 从 她 日期 的 帆船 她 交叉
[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [goʊl] ,
that invisible goal ,
那 无形的 目标 ,

从启航之日起仅仅一个多月，她就跨越了那个看不见的目标。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ['lætəˌtuːdz] .
and fell in with a dead calm in the horse latitudes .
和 跌倒 在 和 一个 死的 冷静的 在 这 马 纬度 .

在马纬度地区，一切归于平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃeɪndʒəb(ə)l] [deɪ] , [bʌt; bət][kloʊz][ænd; ənd]['sʌltri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'twiːn]

It	was	a	changeable	day	,	but	close	and	sultry	,	and	the	heat	between
它	曾是	一个	多变	天	,	但	关闭	和	闷热	,	和	这	热	之间

[deks] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

decks	was	intolerable	.
甲板	曾是	无法容忍	.

天气变化无常，但阴冷闷热，甲板之间的热浪令人难以忍受。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [blæk] [klaʊdz] ,

The	sun	occasionally	peeped	out	from	behind	black	clouds	,
这	太阳	偶尔	偷窥	出去	从	在后面	黑色的	云	,

太阳偶尔会从乌云后探出头来。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] ['skɔːrtʃɪŋ] ['reɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] , [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn]

and	cast	his	scorching	rays	upon	the	troubled	waters	,	which	rose	and	fell	in
和	投掷	他的	灼热	射线	之上	这	麻烦	水	,	哪个	玫瑰	和	跌倒	在

['æŋgri] [tʃɔps] ,

angry	chops	,
生气的	排骨	,

他将灼热的阳光照射在波涛汹涌的海面上，海面翻腾起伏，激起阵阵怒涛。

[laɪk][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] . [-]

like	the	breast	of	an	indignant	woman	.	[	20	]
喜欢	这	胸部	的	一个	愤怒	女士	.	[	-	]

就像愤怒的女人的乳房。[20]

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɪnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Everything	was	done	to	conciliate	the	fickle	wind	,	but	without	avail	.
一切	曾是	完毕	到	和解	这	反复无常	风	,	但	没有	可用	.

人们想尽一切办法安抚这变幻莫测的风，但都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

It	behaved	like	a	spoilt	child	,
它	表现	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	,

它表现得像个被宠坏的孩子。

[wɪtʃ] [ɪz]['nevər] ['hæpi] [ən'les] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər] .

which	is	never	happy	unless	acting	in	a	contrary	direction	to	what	others	desire	.
哪个	是	绝不	快乐的	除非	表演	在	一个	相反	方向	到	什么	其他的	欲望	.

只有做与他人意愿相反的事情，它才会感到快乐。

[ðə; ði][ja:dz][wɜːr; wər] [skwerd] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hɔːld] [æft] ,

The	yards	were	squared	in	,	as	it	hauled	aft	,
这	码	是	平方	在	,	作为	它	拖拽	后部	,

船尾的横桁已经调整到位，船身向后拖曳。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][roʊps][wɜːr; wər] [kɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

but	before	the	ropes	were	coiled	up	the	provoking	element	was	round	on	the
但	前	这	绳索	是	卷曲	向上	这	挑衅	元素	曾是	圆形的	在	这

['ʌðər] ['kwɔːrtər] ,

other	quarter	,
其他	四分之一	,

但绳索还没来得及收紧，挑衅者就已经从另一边绕了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɛlbæks] [mænd] [ðə; ði] ['fɔːrbreɪs] .

and	the	shellbacks	manned	the	forebrace	.
和	这	贝壳	有人值守	这	前臂	.

水手们则在前甲板上指挥作战。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [ə'hed] ,

Then	it	went	right	ahead	,
然后	它	去	正确的	前方	,

然后它就继续进行了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][bɑːks][hɪz; ɪz][jɑːrd] ,

and	the	unfortunate	officer	of	the	watch	was	compelled	to	box	his	yard	,
和	这	不幸	官	的	这	手表	曾是	被迫	到	盒子	他的	院子	,

不幸的值班军官被迫将自己的院子围了起来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

and	have	the	trouble	of	getting	the	Pandora	on	her	course	again	in	a
和	有	这	麻烦	的	获得	这	潘多拉	在	她	课程	再次	在	一个

[ded] [kɑːm] .

dead	calm	.
死的	冷静的	.

在万籁俱寂的海面上，还要费尽周折才能让潘多拉号重新回到正轨。

['hevi] [skwɔːlz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

Heavy	squalls	came	up	from	all	points	of	the	compass	,
重的	暴风雨	来了	向上	从	全部	积分	的	这	罗盘	,

四面八方都刮起了猛烈的狂风。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['ves(ə)l] [sent] [hɜːr; hər] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['splendɪd]

and	while	they	passed	over	the	vessel	sent	her	galloping	along	at	a	splendid
和	尽管	他们	通过了	超过	这	血管	发送	她	疾驰	沿着	在	一个	灿烂

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

当它们经过时，船只使她以惊人的速度飞驰而去。

[bʌt; bət][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ðer; ðər] [fɔːrs] [wʊd] [ɪk'spend] [ɪt'self] ;

But	in	half	-	an	-	hour	their	force	would	expend	itself	;
但	在	一半	-	一个	-	小时	他们的	力量	会	花费	本身	;

但半小时后，他们的兵力就会耗尽；

[ænd; ənd] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['doʊldrəmz] .

and	torrents	of	rain	poured	down	and	left	the	ship	again	in	the	doldrums	.
和	种子	的	雨	倾倒	向下	和	左边	这	船	再次	在	这	低迷期	.

倾盆大雨倾盆而下，使这艘船再次陷入无风带。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['slækɪŋ] [ə'weɪ] ['breɪsɪz][ænd; ənd] ['kaʊntəˌmændɪŋ] ['ɔːrdərz] ;

The	officers	were	weary	of	slacking	away	braces	and	countermanding	orders	;
这	警官	是	厌倦	的	松懈	离开	牙套	和	撤销	订单	;

[ðə; ði] ['seɪləz] - [hɑːrd][hændz] ,

the	sailors	'	hard	hands	,
这	水手们	-	难的	双手	,

军官们厌倦了放松束缚和撤销命令；水手们粗糙的双手，

[soʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] , [bɪ'keɪm] [sɔːr] [ænd; ənd] [tʃeɪft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [

soaked	with	the	rain	,	became	sore	and	chafed	;	and	the	passengers	were	[
浸泡过	和	这	雨	,	成为	疮	和	擦伤	;	和	这	乘客	是	[

-]

21	]
-	]

被雨水浸透，变得又疼又痒；乘客们[21]

['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] .

grumbling	and	discontented	,	because	they	were	unable	to	remain	on	deck	.
抱怨	和	不满	,	因为	他们	是	无法	到	保持	在	甲板	.

他们抱怨连连，心怀不满，因为他们无法留在甲板上。

[ðə; ði] - ['boʊsn] , - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['snoʊi] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [spaɪkt] - [teɪl] ['fɛðɚz] ,

The	-	boatswains	,	-	with	their	snowy	plumage	and	long	spiked	-	tail	feathers	,
这	-	水手长	,	-	和	他们的	下雪的	羽毛	和	长的	尖峰	-	尾巴	羽毛	,

[seɪld] [ˌoʊvər'hed] ,

sailed	overhead	,
航行	开销	,

那些羽毛雪白、尾羽长长的水手们，在头顶上航行着。

['ʌtərɪŋ] [ʃrɪl] [kraɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [meɪts] ,

uttering	shrill	cries	to	their	mates	,
发出声音	尖锐	哭泣	到	他们的	伙伴们	,

它们发出尖锐的叫声呼唤同伴，

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [swæm][ɪn] [ʃoʊlz] [kloʊz]

but	not	attempting	to	pounce	down	upon	the	flying	fish	which	swam	in	shoals	close
但	不是	尝试	到	猛扑	向下	之上	这	飞行	鱼	哪个	游泳	在	浅滩	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

to	the	surface	of	the	water	,
到	这	表面	的	这	水	,

但却没有试图扑向成群结队游弋在水面附近的飞鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [ænd; ənd] - [bə'niːtə] - [roʊz] ['friːkwəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

and	the	-	shipjacks	-	and	-	bonitas	-	rose	frequently	into	the	air	,
和	这	-	-	-	和	-	漂亮	-	玫瑰	频繁地	进入	这	空气	,

“船帆”和“小船”经常飞向空中。

[ænd; ənd] [fel] ['leɪzɪli] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['biləuz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [splæʃ] .

and	fell	lazily	back	upon	the	billows	with	an	awkward	splash	.
和	跌倒	懒洋洋	后退	之上	这	波澜	和	一个	尴尬的	溅	.

然后懒洋洋地跌回波涛中，发出了一声笨拙的水花。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] - ['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz] - [hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuəs] [flaɪt] ,

Even	the	merry	little	-	Mother	Carey's	chickens	-	had	ceased	their	continuous	flight	,
甚至	这	欢乐	小的	-	母亲	凯莉的	鸡	-	有	停止	他们的	连续的	航班	,

就连活泼可爱的“凯瑞妈妈的小鸡们”也停止了不停地飞翔。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	come	to	an	anchor	in	the	wake	of	the	vessel	,
和	来	到	一个	锚	在	这	唤醒	的	这	血管	,

然后停泊在船只的尾流中。

[wer] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] , ['maʊntənəs] [weɪvz] .

where	they	rode	up	and	down	on	the	blue	,	mountainous	waves	.
在哪里	他们	骑	向上	和	向下	在	这	蓝色的	,	多山	波浪	.

他们乘着蔚蓝如山的波浪上下起伏。

[jet] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

Yet	the	rain	was	refreshing	.
然而	这	雨	曾是	令人耳目一新	.

然而，这场雨令人神清气爽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][koʊld] ['pɪtiləs] [stɔːrm] , [nɔːr][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [skɑːtʃ] [mɪst] ,

It	was	not	a	cold	pitiless	storm	,	nor	a	searching	Scotch	mist	,
它	曾是	不是	一个	寒冷的	无情	风暴	,	也不	一个	搜索	苏格兰威士忌	薄雾	,

那不是一场寒冷无情的暴风雪，也不是苏格兰弥漫的浓雾。

[bʌt; bət] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] ['trɑːpɪk(ə)l] ['daʊnpɔːr] — [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['wɔːtər] ,

but	fell	in	a	regular	tropical	downpour	—	a	drenching	volume	of	warm	water	,
但	跌倒	在	一个	常规的	热带	倾盆大雨	—	一个	浸透	体积	的	温暖的	水	,

但却遭遇了一场普通的暴雨——大量的温水倾盆而下，淋得人浑身湿透。

[ðæt] [splæʃt] [ɪn][hjuːdʒ][drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði] [deks] ,

that	splashed	in	huge	drops	upon	the	decks	,
那	溅起	在	巨大的	滴	之上	这	甲板	,

水花四溅，形成巨大的水滴，落在甲板上。

[ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,

that	ran	down	the	masts	and	rigging	in	a	delightful	shower	-	bath	,
那	跑	向下	这	桅杆	和	索具	在	一个	愉快	淋浴	-	洗澡	,

那水顺着桅杆和索具流下来，形成一个令人愉悦的淋浴间。

[ðæt] [wɑːʃt] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] [-]

that	washed	the	salt	spray	from	the	boats	and	[	22	]
那	洗过	这	盐	喷	从	这	船	和	[	-	]

冲刷掉了船上的盐雾[22]

[sˈpɑːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] .

spars	,	and	made	the	ship	clean	and	fresh	.
桅杆	,	和	制成	这	船	干净的	和	新鲜的	.

清理桅杆，使船舱干净整洁。

[hæd; həd] [ðiːz] ['friːkwənt] [skwɔːlz] [nɑːt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,

Had	these	frequent	squalls	not	mitigated	the	fierceness	of	the	sun's	rays	,
有	这些	频繁	暴风雨	不是	缓解	这	凶猛	的	这	太阳的	射线	,

如果这些频繁的暴风雨没有减弱太阳光线的强烈强度，

[ðə; ði] [deks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'berəb(ə)l] , [ðə; ði] ['seɪləz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

the	decks	would	have	been	unbearable	,	the	sailors	would	have	been	obliged	to
这	甲板	会	有	到过	难以忍受	,	这	水手们	会	有	到过	有义务	到

[ə'dɑːpt] [ʃuː] ['leðər] ,

adopt	shoe	leather	,
采纳	鞋	皮革	,

甲板上的环境会极其恶劣，水手们将被迫穿着皮鞋行走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːmz] ,

and	the	pitch	would	have	boiled	out	of	the	seams	,
和	这	沥青	会	有	煮沸	出去	的	这	接缝	,

球场上的草皮会从缝隙里沸腾出来。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

and	stuck	to	everything	with	which	it	came	in	contact	.
和	卡住	到	一切	和	哪个	它	来了	在	接触	.

它粘附在所有接触到的物体上。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ðə; ði] [ʃɛlbæks] ['pætəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt]

But	under	the	influence	of	the	rain	the	shellbacks	pattered	about	with	bare	feet
但	在下面	这	影响	的	这	雨	这	贝壳	图案	关于	和	裸	脚

,

,

,

但在雨水的影响下，老水手们光着脚在地上走来走去。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [bæθ] ,

enjoying	the	cool	bath	,
享受	这	凉爽的	洗澡	,

享受清凉的沐浴，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] ['ɔɪlskɪnz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

and	not	even	taking	the	trouble	to	don	their	oilskins	to	protect	them
和	不是	甚至	采取	这	麻烦	到	大学教师	他们的	油布	到	保护	他们

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wetɪŋ] .

from	a	wetting	.
从	一个	润湿	.

他们甚至懒得穿上油布雨衣来保护自己不被淋湿。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ʃɔːr] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] — [fjuːər] [stɪl]

Few	people	on	shore	know	the	true	character	of	our	English	sailors	—	fewer	still
很少	人们	在	支撑	知道	这	真的	特点	的	我们的	英语	水手们	—	更少	仍然

[hæv; həv]['evər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

have	ever	tried	to	find	out	what	sort	of	animals	they	are	.
有	曾经	尝试	到	寻找	出去	什么	种类	的	动物	他们	是	.

岸上很少有人了解我们英国水手的真实性格——更少有人尝试去了解他们究竟是什么样的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [held] [baɪ][ðə; ðɪ][lænd] - ['lʌbər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['seɪlər] [ɪz][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ,

There	is	a	general	opinion	held	by	the	land	-	lubber	that	the	sailor	is	a	rollicking	,
那里	是	一个	一般的	观点	握住	经过	这	土地	-	笨蛋	那	这	水手	是	一个	欢快的	,

陆地上的人普遍认为水手们是个爱开玩笑的人。

['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ker] , ['blæsfəməs] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['evri] [pɔːrt] , — [ə; eɪ] [greɪt]

devil	-	me	-	care	,	blasphemous	creature	,	with	a	wife	in	every	port	,	—	a	great
魔鬼	-	我	-	关心	,	亵渎神明	生物	,	和	一个	妻子	在	每一个	港口	,	—	一个	伟大的

[kə'pæsəti][fɔːr; fər] [rʌm] ,

capacity	for	rum	,
容量	为了	朗姆酒	,

一个玩世不恭、亵渎神明的家伙，每个港口都有个老婆，——而且嗜酒如命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [jəu] [hiːv] , [oʊ] - [ə'pɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

and	a	tendency	to	sing	,	'	Yeo	heave	,	oh	'	upon	every	possible	occasion	.
和	一个	趋势	到	唱歌	,	-	叶奥	举	,	哦	-	之上	每一个	可能的	场合	.

而且总是喜欢在任何场合唱“Yeo heave, oh”。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['riːəl] ['siːmən] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

But	the	real	seaman	is	very	different	from	this	.
但	这	真实的	水手	是	非常	不同的	从	这	.

但真正的海员与此截然不同。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [mæn][æz; əz][ðə; ðɪ] ['breɪnləs] [-]

There	is	no	such	man	as	the	brainless	[	23	]
那里	是	不	这样的	男人	作为	这	没脑子	[	-	]

世上没有无脑的人[23]

[fuːl] [huː] [ɪz] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][æz; əz] ['kɑːnstəntli] -

fool	who	is	depicted	in	drawing	-	room	songs	and	on	the	stage	as	constantly	'
傻子	WHO	是	描绘	在	绘画	-	房间	歌曲	和	在	这	阶段	作为	不断地	-

['hɔɪstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [slæks] - [ænd; ənd] - ['tɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɪpərz] ,

hoisting	up	his	slacks	'	and	'	tipping	his	flippers	,
吊装	向上	他的	休闲裤	-	和	-	小费	他的	脚蹼	,

在客厅歌曲和舞台上，傻瓜被描绘成不断地“提拉裤子”和“翘起脚蹼”。

- [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] - - , - [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'freɪn] .

'	and	singing	out	'	Hillee	Haulee	,	'	or	some	equally	childish	refrain	.
-	和	歌唱	出去	-	-	被拖者	,	-	或者	一些	同样地	幼稚	避免	.

然后唱起“Hillee Haulee”，或者其他同样幼稚的副歌。

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [rʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

The	British	sailor	is	certainly	partial	to	rum	,	and	he	has	every	reason	to
这	英国	水手	是	当然	部分的	到	朗姆酒	,	和	他	有	每一个	原因	到

[biː; bi][soʊ] .

be	so	.
是	所以	.

这位英国水手显然对朗姆酒情有独钟，而且他完全有理由如此。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [naɪt] [hiː; hi][ɪz] [pɜːrtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['futrəup]

When	on	a	freezing	night	he	is	perched	for	a	couple	of	hours	on	the	footrope
什么时候	在	一个	冷冻	夜晚	他	是	栖息	为了	一个	夫妻	的	小时	在	这	脚绳

[ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] ,

of	a	yard	,
的	一个	院子	,

在一个寒冷的夜晚，他一连几个小时都待在院子的绳子上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [wɪtʃ] [hæz; həz][tɔːrn][ðə; ði] [neɪlz] [frʌm; frəm]

trying	to	handle	an	obstinate	topsail	,	which	has	torn	the	nails	from
尝试	到	处理	一个	顽固	顶帆	,	哪个	有	撕裂	这	指甲	从

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他试图控制一面顽固的顶帆，结果被顶帆扯掉了指甲。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

and	caused	him	to	tuck	his	chin	down	to	his	breast	to	head	against	the
和	导致	他	到	塞进	他的	下巴	向下	到	他的	胸部	到	头	反对	这

['baɪtɪŋ] [wɪnd] ;

biting	wind	;
咬	风	;

刺骨的寒风让他不得不低下头，把下巴贴在胸前抵挡刺骨的寒风；

[wen] [ðɪs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [tæsk][ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [rʌm] [goʊz] [daʊn] [laɪk] ['mʌðɚz]

when	this	uninviting	task	is	completed	,	a	lot	of	strong	rum	goes	down	like	mother's
什么时候	这	不吸引人	任务	是	完全的	,	一个	很多	的	强的	朗姆酒	去	向下	喜欢	母亲的

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

完成这项令人不快的任务后，喝下大量烈性朗姆酒就像喝下母乳一样舒服。

['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

warming	the	very	cockles	of	his	heart	,
变暖	这	非常	鸟蛤	的	他的	心	,

温暖了他内心深处。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [freʃ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] .

and	giving	him	fresh	vigour	and	endurance	to	battle	with	the	storm	.
和	给予	他	新鲜的	活力	和	耐力	到	战斗	和	这	风暴	.

这让他重新焕发活力，拥有了与风暴搏斗的耐力。

[ðen] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɚ] [seks] , [ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['gæləntri] [ɪz][ə; eɪ]['baɪwɜːrd] ,

Then	with	regard	to	the	fairer	sex	,	a	sailor's	gallantry	is	a	byword	,
然后	和	看待	到	这	更公平	性别	,	一个	水手的	英勇	是	一个	代词	,

至于女性方面，水手的英勇无畏早已是众所周知的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

and	what	more	natural	than	it	should	be	so	.
和	什么	更多的	自然的	比	它	应该	是	所以	.

这难道不是理所当然的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['seldəm] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd]

It	is	so	seldom	he	can	enjoy	female	society	,	and	after	having	been	located
它	是	所以	很少	他	能	享受	女性	社会	,	和	后	拥有	到过	位于

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [-]

for	months	[	24	]
为了	几个月	[	-	]

他很少有机会享受女性的陪伴，而且在被找到几个月后[24]

[ɪn][ə; eɪ] ['foʊksl] , [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [hɔːrs] - [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl]
in a forecastle , and subjected to the rough horse - play of his male
在 一个 前甲板 , 和 受 到 这 粗糙的 马 - 玩 的 他的 男性
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

在船首楼，饱受男同伴们粗鲁的嬉闹。

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] (['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv]
the ways and words of women (even though they may be the lowest of
这 方式 和 字 的 女性 (甚至 尽管 他们 可能 是 这 最低 的
[ðer; ðər][seks]) [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] ,
their sex) is a welcome change ,
他们的 性别) 是 一个 欢迎 改变 ,

女性的言行举止（即使她们可能是性别中地位最低的）是一种令人欣喜的改变。

[ænd; ənd][ækts][ɑːn][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][dʒæk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
and acts on the susceptible nature of Jack like a charm .
和 行为 在 这 易受影响的 自然 的 杰克 喜欢 一个 魅力 .

并且对杰克的脆弱天性产生了奇效。

[hiː; hi] [ə'dɔːz] ['wʊmən] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
He adores woman collectively and individually .
他 喜爱 女士 集体 和 单独 .

他既喜爱女性整体，也喜爱女性个体。

[æt; ət] [siː] [hiː; hi] [sɪŋz] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] ['evri]
At sea he sings her praises , and he boasts of her virtues in every
在 海 他 唱歌 她 赞扬 , 和 他 吹嘘 的 她 美德 在 每一个
[klaɪm] .
clime .
气候 .

在海上，他歌颂她的美德；在世界各地，他夸耀她的贤德。

[hiː; hi] [swɛəz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] ['ɪŋglənd] ,
He swears eternal fidelity to her before he leaves England ,
他 发誓 永恒 忠诚 到 她 前 他 树叶 英格兰 ,

在离开英国之前，他向她发誓永远忠于她。

[ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt][hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [æt; ət] — [stɪl] ['wʊmən] , [æz; əz]
and breaks his promise at the first port he touches at — still woman , as
和 休息 他的 承诺 在 这 第一的 港口 他 触摸 在 — 仍然 女士 , 作为
[ə; eɪ] [naʊn] [ʌv; əv] ['mʌltɪtuːd] ,
a noun of multitude ,
一个 名词 的 民众 ,

他在抵达的第一个港口就违背了诺言——仍然是女人，作为众多事物的名词，

[ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
is responsible for it all .
是 负责任的 为了 它 全部 .

这一切都是他造成的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
And when he returns home ,
和 什么时候 他 返回 家 ,

当他回到家时，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈoʊvər][poʊl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

he	is	as	enthusiastic	over	Poll	as	if	he	had	never	forgotten	her	for
他	是	作为	热情的	超过	轮询	作为	如果	他	有	绝不	被遗忘的	她	为了

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] .

a	single	minute	.
一个	单身的	分钟	.

他对波尔的热情丝毫不减，仿佛一分钟也没有忘记过她。

[hɪz; ɪz] [kriːd] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləd] —

His	creed	may	be	summed	up	in	the	refrain	of	the	ballad	—
他的	信条	可能	是	总结	向上	在	这	避免	的	这	民谣	—

他的信条可以用这首民谣的副歌来概括——

- [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [ˈmætər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,

'	It	don't	matter	what	you	do	,
-	它	不	事情	什么	你	做	,

“你做什么都无所谓，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [truː] ,

So	long	as	the	heart's	true	,
所以	长的	作为	这	心脏的	真的	,

只要心是真心的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][poʊl] .

And	his	heart	is	true	to	Poll	.
和	他的	心	是	真的	到	轮询	.

他对波尔是真心的。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsiːmən] [hæz; həz] [ˈstɜːrlɪŋ] [ˈkwɑːlətiz] [tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [ðə; ði][frɪˈvɑːləti]

'	But	the	British	seaman	has	sterling	qualities	to	counterbalance	the	frivolity
-	但	这	英国	水手	有	英镑	品质	到	抗衡	这	轻浮

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [laɪk] [ˈneɪtʃər] .

of	his	child	-	like	nature	.
的	他的	孩子	-	喜欢	自然	.

“但是，英国海员拥有优秀的品质，足以平衡他孩子气的天性中的轻浮。”

[tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃɪpˌmeɪts] [-]

To	stand	by	his	shipmates	[	25	]
到	站立	经过	他的	船友	[	-	]

站在他的船友们身边[25]

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [ˈsɪknəs] — [tuː; tə] [ɪˈvɪns] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən]

in	times	of	trouble	or	sickness	—	to	evince	a	strong	attachment	to	little	children
在	时代	的	麻烦	或者	疾病	—	到	表明	一个	强的	依恋	到	小的	孩子们

— [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] — [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [wiːk]

—	to	be	honest	and	above	-	board	in	his	dealings	—	to	defend	the	weak
—	到	是	诚实的	和	多于	-	木板	在	他的	交易	—	到	保卫	这	虚弱的

[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˈbʊli] — [tuː; tə] [rɪˈembər] [kaɪnd] [ˈækʃnz] [ænd; ənd] [fərˈget] [ˈpeti] [ɪnˈdʒʌstɪsiz] ,

and	punish	the	bully	—	to	remember	kind	actions	and	forget	petty	injustices	,
和	惩治	这	欺负	—	到	记住	种类	行动	和	忘记	小气	不公正	,

在困境或疾病时期——对幼童表现出深厚的感情——为人诚实正直——保护弱者，惩罚欺凌者——铭记善行，忘却琐碎不公。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [stænd] [aʊt] [ˈboʊldli][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv]

these	are	some	of	the	virtues	which	stand	out	boldly	in	the	characters	of
这些	是	一些	的	这	美德	哪个	站立	出去	大胆地	在	这	人物	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪləz] ,

our	sailors	,
我们的	水手们	,

这些是我们水手们身上突出的美德。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkaʊntərbæləns] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgɪlti] .

and	more	than	counterbalance	any	little	failings	of	which	they	may	be	guilty	.
和	更多的	比	抗衡	任何	小的	缺点	的	哪个	他们	可能	是	有罪的	.

而且足以弥补他们可能犯下的任何小错误。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , [priˈfəːiŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)l][æn; ən][ˈɑːrgjumənt][baɪ][ðə; ði]

They	are	rough	and	straightforward	,	preferring	to	settle	an	argument	by	the
他们	是	粗糙的	和	直截了当	,	偏好	到	定居	一个	争论	经过	这

[juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][fɪsts] ,

use	of	their	fists	,
使用	的	他们的	拳头	,

他们性格粗犷直接，更喜欢用拳头解决争端。

[ðæn; ðən][baɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈriːzənɪŋ] .

than	by	philosophical	reasoning	.
比	经过	哲学	推理	.

而不是通过哲学推理。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] , — [ˈkerləs] [ʌv; əv] [deθ] ,

They	are	brave	and	fearless	,	—	careless	of	death	,
他们	是	勇敢的	和	无畏	,	—	粗心	的	死亡	,

他们勇敢无畏，不惧死亡。

[ðoʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvi] [dʒəʊnz] -

though	they	live	under	the	daily	chance	of	becoming	acquainted	with	Davy	Jones	'
尽管	他们	居住	在下面	这	日常的	机会	的	成为	熟人	和	戴维	琼斯	-

[ˈlɑːkər] ,

locker	,
储物柜	,

尽管他们每天都面临着被送进海底深渊的风险，

[ænd; ənd] [jet] [ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [feɪθ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

and	yet	simple	in	their	faith	as	little	children	.
和	然而	简单的	在	他们的	信仰	作为	小的	孩子们	.

然而，他们的信仰却像小孩子一样纯真。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðə; ði][pænˈdɔːrə][wɜːr; wər] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪn] [ˈnʌmbər] — [twelv] [ˈeɪb(ə)l]

The	sailors	before	the	mast	of	the	Pandora	were	sixteen	in	number	—	twelve	able
这	水手们	前	这	桅杆	的	这	潘多拉	是	十六	在	数字	—	十二	有能力的

- [ˈbɑdɪd] [ˈsiːmən] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈɔːdinəriz] ,

-	bodied	seamen	and	four	ordinaries	,
-	有形的	海员	和	四	普通	,

潘多拉号桅杆前的船员共有十六人——十二名身强力壮的水手和四名普通水手。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [haust] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə]

who	were	all	comfortably	housed	in	the	forecastle	,	which	was	certified	to
WHO	是	全部	舒适地	房屋	在	这	前甲板	,	哪个	曾是	认证	到

[əˈkɑːmədeɪt] [ˈtwenti] - [fɔːr] [hændz] .

accommodate	twenty	-	four	hands	.
容纳	二十	-	四	双手	.

他们都舒适地住在船首楼，该楼经认证可容纳 24 名船员。

[ðer; ðər][wɜːrk] [-]

Their	work	[	26	]
他们的	工作	[	-	]

他们的作品[26]

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪˈkwaɪərd][bɑːks] - [ˈhɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtækɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] ,

at	times	,	when	the	ship	required	box	-	hauling	and	tacking	,	was	not	light	,
在	时代	,	什么时候	这	船	必需的	盒子	-	运输	和	追踪	,	曾是	不是	光	,

有时，当船只需要拖曳货箱和转向时，重量并不轻。

[æz; əz][ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] ['hevɪli] [rɪgd] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['kærid] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	the	Pandora	was	heavily	rigged	,	and	only	carried	part	of	her
作为	这	潘多拉	曾是	重度	作弊	,	和	仅有的	携带	部分	的	她

['kɑːmplɪment] .

complement	.
补充	.

因为潘多拉号装备精良，而且只搭载了部分船员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [swiːdz] , ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd] ['spænjərdz]

They	were	not	all	English	,	amongst	them	being	Swedes	,	Germans	,	and	Spaniards
他们	是	不是	全部	英语	,	在	他们	存在	瑞典人	,	德国人	,	和	西班牙人

,

,

,

他们并非全是英国人，其中还有瑞典人、德国人和西班牙人。

[huː] [drest] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] - [d'ʒʌmpəz] , - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [wen]

who	dressed	in	blue	and	red	'	jumpers	,	'	and	made	a	picturesque	group	when
WHO	穿着	在	蓝色的	和	红色的	-	套头衫	,	-	和	制成	一个	如画	团体	什么时候

[æt; ət][wɜːrk] [tə'geðər] .

at	work	together	.
在	工作	一起	.

他们身穿蓝色和红色的“套头衫”，一起工作时构成了一幅生动的画面。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['ɑːfɪsər] [huː] [ɪz] ['siŋgld] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [baɪ][ðə; ði] ['siːmən] ,

There	is	always	one	officer	who	is	singled	out	as	a	favourite	by	the	seamen	,
那里	是	总是	一	官	WHO	是	单身	出去	作为	一个	最喜欢的	经过	这	海员	,

总会有一名军官受到水手们的特别喜爱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pæn'dɔːrə][ə; eɪ] [juˈnænɪməs] ['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['vəːnən]

and	on	the	Pandora	a	unanimous	verdict	was	passed	in	favour	of	Vernon
和	在	这	潘多拉	一个	一致	判决	曾是	通过了	在	偏爱	的	弗农

[blaiθ] .

Blythe	.
布莱斯	.

在潘多拉号上，法官一致裁定弗农·布莱斯胜诉。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [wʌz; wəz] [grʌf] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['friːkwəntli]

The	chief	mate	was	gruff	and	tyrannical	,	and	his	orders	were	frequently
这	首席	伴侣	曾是	粗暴	和	强横	,	和	他的	订单	是	频繁地

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ʌn'nesəseri] [oʊðz] ,

accompanied	by	unnecessary	oaths	,
伴随	经过	不必要	誓言	,

大副脾气暴躁专横，下达命令时经常伴随着不必要的咒骂。

[wɪtʃ] ['loʊɜ·d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

which	lowered	him	in	their	estimation	.
哪个	降低	他	在	他们的	估算	.

这降低了他们在对他的评价。

[ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nuːli] - [fledʒd] [meɪt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [hɑːpt]

The	third	officer	was	only	a	newly	-	fledged	mate	,	who	had	just	hopped
这	第三	官	曾是	仅有的	一个	新	-	羽翼丰满	伴侣	,	WHO	有	只是	跳跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmənz] [bɜːrθ] ,

from	the	midshipman's	berth	,
从	这	海军军官	泊位	,

三副只是个刚入职不久的初级水手，他之前还是见习水手。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]

and	,	though	holding	a	certificate	,	was	looked	on	by	the	sailors	as	a	mere
和	,	尽管	保持	一个	证书	,	曾是	看起来	在	经过	这	水手们	作为	一个	仅仅

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

尽管持有证书，但水手们仍然把他当成一个毛头小子。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['peɪtrənaɪz] ['ɪntrəst] .

and	treated	consequently	with	a	respectful	but	patronising	interest	.
和	治疗	最后	和	一个	尊重	但	居高临下	兴趣	.

因此，对方给予了既尊重又居高临下的关注。

[ðə; ði] - [oʊld][mæn] , - [æz; əz] [ðeɪ] ['dezɪgneɪtɪd] [ðer; ðər] ['skɪpər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dis'laikt] , [ðoʊ] [baɪ]

The	'	old	man	,	'	as	they	designated	their	skipper	,	was	not	disliked	,	though	by
这	-	老的	男人	,	-	作为	他们	指定的	他们的	船长	,	曾是	不是	不喜欢	,	尽管	经过

[noʊ] [-]

no	[	27	]
不	[	-	]

他们称呼船长为“老头”，虽然没有人讨厌他[27]

[miːnz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

means	a	favourite	.
方法	一个	最喜欢的	.

意思是最喜欢的。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] , [hiː; hi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

When	at	the	wheel	,	or	in	the	captain's	quarters	,	he	never	interfered	with
什么时候	在	这	车轮	,	或者	在	这	船长的	四分之一	,	他	绝不	干扰	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他掌舵或在船长室时，他从不干涉他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] .

but	his	indefatigable	system	of	working	up	was	not	appreciated	.
但	他的	不懈	系统	的	在职的	向上	曾是	不是	感谢	.

但他孜孜不倦的训练方法却没有得到赏识。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] [ɪn][ðə; ði]

For	a	whole	fortnight	the	Pandora	was	making	but	little	headway	in	the
为了	一个	所有的	两星期	这	潘多拉	曾是	制作	但	小的	进展	在	这

['doʊldrəmz] ,

doldrums	,
低迷期	,

整整两周时间里，“潘多拉号”在低迷状态中几乎没有取得任何进展。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['wɜːrkɪŋ] [ʃɪp] .

and	during	that	period	the	sailors	were	continually	working	ship	.
和	期间	那	时期	这	水手们	是	持续	在职的	船	.

在那段时间里，水手们一直在船上工作。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [ðə; ði] [kluːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ræn][ʌp]

The	captain	raised	the	clews	of	his	courses	,	and	lowered	them	again	;	ran	up
这	队长	提高	这	线索	的	他的	课程	,	和	降低	他们	再次	;	跑	向上

[ðə; ði][hedsəl; 'hedˌseɪl] ,

the	headsails	,
这	前帆	,

船长升起舷帆的帆脚索，又降了下来；升起前帆，

[ænd; ənd]	[ðen]	[mænd]	[ðə; ði]	['daʊnˌhɔːl]	;	[set]	[ðə; ði]	['spæŋkər]	,	[ænd; ənd]	[treɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə'gen]	.
and	**then**	**manned**	**the**	**downhauls**	**;**	**set**	**the**	**spanker**	**,**	**and**	**trailed**	**it**	**in**	**again**	**.**
和	然后	有人值守	这	下拉	;	放	这	打屁股	,	和	拖着	它	在	再次	.

然后操控好下拉索；放下后桅，再次将其拖入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第2/8页

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][tɜːrn][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] ['lætəˌtuːdz]

Everything	was	done	by	turn	to	work	the	vessel	out	of	those	detestable	latitudes
一切	曾是	完毕	经过	转动	到	工作	这	血管	出去	的	那些	可恨	纬度

,

,

,

所有事情都是轮流做的，目的是让船只驶出那些令人厌恶的纬度。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪz; ɪz] [kruː] , [wɪtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent]

and	he	did	not	spare	his	crew	,	which	aggravated	them	to	such	an	extent
和	他	做过	不是	空闲的	他的	全体人员	,	哪个	加重	他们	到	这样的	一个	程度

,

,

,

他毫不留情地惩罚了自己的船员，这极大地激怒了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [grauld] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]

that	they	growled	from	morning	till	night	,	and	rained	imprecations	on	their
那	他们	咆哮	从	早晨	直到	夜晚	,	和	下雨了	诅咒	在	他们的

[kə'mændɜ˞z] [hed] , [wɪtʃ] ,

commander's	head	,	which	,
指挥官的	头	,	哪个	,

他们从早到晚咆哮，诅咒他们的指挥官，这

[ɪf] [pʊt]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [wʊd] [hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ðɪ] ['kɔfəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] .

if	put	into	effect	,	would	have	enriched	the	coffers	of	his	satanic	majesty	.
如果	放	进入	影响	,	会	有	富含	这	金库	的	他的	撒旦教	威严	.

如果得以实施，将会使他那邪恶的国王的国库更加充盈。

['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [skwɔːl] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pæn'dɔːrə] , [wɪtʃ] [θruː] [-]

Early	one	morning	a	treacherous	squall	burst	upon	the	Pandora	,	which	threw	[	28	]
早期的	一	早晨	一个	奸诈	暴风雨	爆裂	之上	这	潘多拉	,	哪个	扔	[	-	]

一天清晨，一场凶猛的暴风雨袭击了潘多拉号，将其[28]

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] ,

her	for	a	few	seconds	on	her	beam	ends	,
她	为了	一个	很少	秒	在	她	光束	结束	,

她在光束末端停留了几秒钟，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kuːl] [plʌk] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kɔːfɪn] ,

till	she	was	righted	by	the	cool	pluck	of	Mr	Coffin	,
直到	她	曾是	右	经过	这	凉爽的	采摘	的	先生	棺材	,

直到科芬先生冷静果断地将她拉回正轨。

[huː] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['hæljərd] [tuː; tə][biː; bi][let][goʊ] ; [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ][jaːdz] [wʊd] [nɑːt]

who	ordered	the	halliards	to	be	let	go	;	and	perceiving	the	yards	would	not
WHO	订购	这	哈拉德	到	是	让	去	;	和	感知	这	码	会	不是

[kʌm] [daʊn] ,

come	down	,
来	向下	,

谁下令放开桅杆；又见桅杆不会降下来，

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ðə; ði] ['weðər] ['liːtʃɪz] , [wɪtʃ] ['raɪtɪd]

took	charge	of	the	helm	himself	,	and	shivered	the	weather	leeches	,	which	righted
采取	收费	的	这	舵	他自己	,	和	瑟瑟发抖	这	天气	水蛭	,	哪个	右

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他亲自掌舵，抖落了迎面而来的风浪，使船身恢复了平衡。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [flæt] [ə'bæk] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]

though	she	sailed	within	an	inch	of	being	taken	flat	aback	,	and	losing	her
尽管	她	航行	之内	一个	英寸	的	存在	已采取	平坦的	背	,	和	输	她

[stɪks] .

sticks	.
棍子	.

虽然她差点被撞得晕头转向，丢掉手中的木棍。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪ]

When	she	was	out	of	danger	,	Captain	Robarts	considered	it	necessary	to	stay
什么时候	她	曾是	出去	的	危险	,	队长	罗巴茨	经过考虑的	它	必要的	到	停留

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

the	vessel	,
这	血管	,

当她脱离危险后，罗伯茨船长认为有必要让船停泊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meni] [pɔɪnts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

as	she	was	many	points	out	of	her	course	,	and	the	order	was	given
作为	她	曾是	许多	积分	出去	的	她	课程	,	和	这	命令	曾是	给定

[tuː; tə] -

to	'
到	-

因为她偏离路线很多，所以命令下达给了她“

- [baʊt] [ʃɪp] .

'	bout	ship	.
-	回合	船	.

关于船。

- [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [naʊ] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

'	The	decks	were	now	dry	,	and	the	breeze	fresh	and	invigorating	.
-	这	甲板	是	现在	干燥	,	和	这	微风	新鲜的	和	令人精神振奋	.

“甲板现在干燥了，微风清新，令人精神焕发。”

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] - [tɜːrnd]

The	passengers	had	crowded	on	the	knife	-	board	to	see	the	Pandora	'	turned
这	乘客	有	挤	在	这	刀	-	木板	到	看	这	潘多拉	-	转向

[raʊnd] - — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

round	'	—	an	operation	which	was	new	to	them	.
圆形的	-	—	一个	手术	哪个	曾是	新的	到	他们	.

乘客们挤在旋转台上，观看潘多拉号“转身”——这对他们来说还是第一次。

[ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər] [klɪrd] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['steɪʃənd] ; [ænd; ənd] [wen]

The	ropes	were	cleared	for	running	,	and	the	hands	stationed	;	and	when
这	绳索	是	已清除	为了	跑步	,	和	这	双手	驻	;	和	什么时候

[kliːn] [fʊl] - [siː] - [oʊ] !

clean	full	'	Sea	-	oh	!
干净的	满的	-	海	-	哦	!

绳索已清理完毕，可以开始奔跑，工作人员也已就位；当清洁完毕，满载“Sea-oh！”

- [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [men] ,

'	was	passed	to	the	chief	mate	,	who	,	with	a	few	men	,
-	曾是	通过了	到	这	首席	伴侣	,	WHO	,	和	一个	很少	男人	,

“交给了大副，大副带着几个人，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [iːz] [ɔːf][ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːts] [ɑːn][ðə; ði] [təgælənt] ['foʊksl] .

was	standing	by	to	ease	off	the	jib	sheets	on	the	topgallant	forecastle	.
曾是	常设	经过	到	舒适	离开	这	吊臂	纸张	在	这	顶盖兰特	前甲板	.

随时准备从上桅前甲板上松开前帆索。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

When	within	a	point	and	a	half	of	the	[	29	]
什么时候	之内	一个	观点	和	一个	一半	的	这	[	-	]

当在[29]的1.5个点以内

[wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][mɑːsts] , [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] -

wind	,	and	the	sails	were	hugging	the	masts	,	the	order	was	shouted	to	'
风	,	和	这	帆	是	拥抱	这	桅杆	,	这	命令	曾是	喊叫	到	-

['krɔsdʒæk] [hɔːl] ,

crossjack	haul	,
十字杰克	运输	,

风很大，帆紧紧地贴在桅杆上，有人喊道："拉起横帆！"

- [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪsɪz] ,

'	and	the	hands	of	the	main	fiferail	gathered	in	the	slack	of	the	braces	,
-	和	这	双手	的	这	主要的	-	聚集	在	这	松弛	的	这	牙套	,

主桅杆上的手聚集在吊索的松弛处，

[wɪtʃ] [wɪzd] [ænd; ənd] [krækt] [θruː] [ðə; ði] [blɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði]

which	whizzed	and	cracked	through	the	blocks	at	the	opposite	side	,	as	the
哪个	嗖嗖	和	裂纹	通过	这	积木	在	这	对面的	边	,	作为	这

['hevi] [jaːdz] [swʌŋ] [raʊnd] .

heavy	yards	swung	round	.
重的	码	摇摆	圆形的	.

沉重的木梁旋转着，嗖嗖地撞穿了对面的木块，发出噼啪声。

[bʌt; bət] [wen] [skwer] [ðə; ði] ['loʊər] [jɑːrd] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd]

But	when	square	the	lower	yard	brought	up	with	a	sudden	jerk	,	and
但	什么时候	正方形	这	降低	院子	带来	向上	和	一个	突然	混蛋	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] .

refused	to	be	pointed	.
拒绝	到	是	尖	.

但当它摆正时，下院子突然猛地一晃，而且拒绝被指向。

- [wɒts] [faʊl] ? - [rɔːrd] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] .

'	What's	foul	?	'	roared	Captain	Robarts	.
-	是什么	犯规	?	-	咆哮	队长	罗巴茨	.

"什么事这么糟糕？"罗伯茨船长咆哮道。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['krɔsdʒæk] - , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər]

'	There's	something	in	the	starboard	crossjack	braceblock	,	sir	,	'	replied	the	third	officer
-	有	某物	在	这	右舷	十字杰克	-	,	先生	,	-	回复	这	第三	官

.

:
.

"长官，右舷横桁支撑滑轮组里有东西，"三副回答道。

- [send][ə; eɪ][hænd][ʌp][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , - [bɔːld] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['skɪpər] .

'	Send	a	hand	up	to	clear	it	,	then	,	'	bawled	the	irate	skipper	.
-	发送	一个	手	向上	到	清除	它	,	然后	,	-	嚎啕大哭	这	愤怒	船长	.

"那就派人上去把它弄走！"愤怒的船长吼道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['wɑːʃərwʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Now	it	happened	that	the	ship's	washerwoman	had	taken	advantage	of	the
现在	它	发生	那	这	船的	洗衣妇	有	已采取	优势	的	这

['riːs(ə)nt] ['reɪnɪ] ['weðər] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,

recent	rainy	weather	to	collect	a	quantity	of	fresh	water	,
最近的	下雨	天气	到	收集	一个	数量	的	新鲜的	水	,

碰巧的是，船上的洗衣妇利用最近的雨天收集了一些淡水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['verɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [klɪːn] ['lɪnɪn] [tuː; tə][draɪ][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [laɪn]

and	that	very	morning	had	hung	her	clean	linen	to	dry	on	a	small	line
和	那	非常	早晨	有	悬挂	她	干净的	亚麻布	到	干燥	在	一个	小的	线

[sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dek] ,

suspended	over	the	deck	,
暂停	超过	这	甲板	,

那天早上，她就把干净的床单晾在甲板上悬挂的一根小绳子上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ʃraʊdz] .

between	the	main	shrouds	.
之间	这	主要的	裹尸布	.

主帆索之间。

[ðə; ðɪ] [və'lɑːsətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['breɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ə'lɔːft] [-]

The	velocity	of	the	braces	as	they	ran	up	aloft	[	30	]
这	速度	的	这	牙套	作为	他们	跑	向上	高空	[	-	]

支架上升时的速度[30]

[meɪd] [ðem; ðəm] [twɪst] [ænd; ənd] [kɜːrl] [ænd; ənd] [ə'suːm] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

made	them	twist	and	curl	and	assume	fantastic	shapes	,
制成	他们	捻	和	卷曲	和	认为	极好的	形状	,

使它们扭曲、卷曲，呈现出奇特的形状，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [kə'rɪrd] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪmətɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wet] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs]

and	as	they	careered	in	close	proximity	to	the	wet	clothing	,	a	mysterious
和	作为	他们	职业生涯	在	关闭	邻近	到	这	湿的	衣服	,	一个	神秘

['gɑːrmənt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] ,

garment	was	caught	up	,
服装	曾是	捕捉	向上	,

当他们高速冲向湿衣服时，一件神秘的衣物被卷了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dʒæmd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blɑːk] .

and	became	jammed	in	the	block	.
和	成为	卡住	在	这	堵塞	.

然后卡在了轨道里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [ræn] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rætlɪn] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [tɑːp] ; [ænd; ənd] ,

One	of	the	sailors	ran	up	the	ratlines	,	and	clambered	into	the	top	;	and	,
一	的	这	水手们	跑	向上	这	鼠线	,	和	攀爬	进入	这	顶部	;	和	,

其中一名水手沿着绳索向上跑，爬到了顶端；然后，

[baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ðɪ] ['gɑːrmənt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

by	a	strong	pull	from	below	,	the	garment	was	disengaged	.
经过	一个	强的	拉	从	以下	,	这	服装	曾是	脱离	.

通过下方的一股强拉力，衣服被解开了。

[ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] [wʌz; wəz] [haɪ] [dʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒəɹ] [ə'sembld] [ɑːn]

The	language	of	the	officers	was	high	Dutch	to	the	passengers	assembled	on
这	语言	的	这	警官	曾是	高的	荷兰语	到	这	乘客	组装	在

[ðə; ðɪ] [puːp] ,

the	poop	,
这	船尾	,

船长们用浓重的荷兰语和聚集在船尾甲板上的乘客交谈。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðeɪ] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

but	from	the	visible	excitement	of	the	captain	,	they	guessed	that	something
但	从	这	可见的	激动	的	这	队长	,	他们	猜对了	那	某物

[mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

must	have	gone	wrong	,
必须	有	已消失	错误的	,

但从船长明显的激动神情来看，他们猜测肯定出了什么问题。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['siːmən] ['kjʊriəsli] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði][roʊp] ['lædər] .

and	watched	the	seaman	curiously	,	as	he	hastened	up	the	rope	ladder	.
和	观看	这	水手	奇怪的是	,	作为	他	加快	向上	这	绳索	梯子	.

他好奇地看着水手加快脚步，沿着绳梯爬了上去。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

'	What	is	it	?	'	shouted	the	skipper	,	as	he	saw	the	block	was	cleared	.
-	什么	是	它	?	-	喊叫	这	船长	,	作为	他	锯	这	堵塞	曾是	已清除	.

“那是什么？”船长喊道，因为他看到障碍物被清空了。

[ðə; ði]['seɪlər][ɪn][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [glɑːnst] ['slaɪli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	sailor	in	the	maintop	did	not	answer	,	but	glanced	slyly	down	at	his
这	水手	在	这	主顶	做过	不是	回答	,	但	瞥了一眼	狡猾地	向下	在	他的

['ʃɪpˌmeɪts] ,

shipmates	,
船友	,

主甲板上的水手没有回答，而是狡黠地瞥了一眼他的船员们。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['flænl] ['gɑːrmənt][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	then	at	the	red	flannel	garment	he	held	in	his	hand	;
和	然后	在	这	红色的	绒布	服装	他	握住	在	他的	手	;

然后，他看向了手中拿着的红色法兰绒衣服；

[waɪlst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn]

whilst	the	ladies	and	gentlemen	stood	in	a	group	together	,	and	looked	on
而	这	女士们	和	先生们	站立	在	一个	团体	一起	,	和	看起来	在

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

with	breathless	interest	.
和	喘不过气	兴趣	.

女士们和先生们聚在一起，屏息凝神地看着。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [red] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [-]

'	It	is	something	red	!	'	exclaimed	Alice	[	31	]
-	它	是	某物	红色的	!	-	惊呼	爱丽丝	[	-	]

“是红色的东西！”爱丽丝惊呼道[31]

['leɪtən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvl] .

Leyton	,	who	was	very	close	to	Captain	Lovell	.
莱顿	,	WHO	曾是	非常	关闭	到	队长	洛弗尔	.

莱顿与洛弗尔上尉关系非常密切。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

'	What	on	earth	can	it	be	?
-	什么	在	地球	能	它	是	?

“这到底是什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][flæg] , [dʒæk] ?

Is	it	a	flag	,	Jack	?
是	它	一个	旗帜	,	杰克	?

杰克，那是旗子吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] ['vəːnən] , [huː] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

'	she	asked	of	Vernon	,	who	stood	just	below	them	.
-	她	问	的	弗农	,	WHO	站立	只是	以下	他们	.

她问站在他们下方的弗农。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['ælɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [huː] [siːmd]
' I don't know , Alice , but I don't think it is , ' replied Jack , who seemed
- 我 不 知道 , 爱丽丝 , 但 我 不 思考 它 是 , - 回复 杰克 , WHO 似乎
[ˌʌnə'kaʊntəbli] [ə'mjuːzd] .
unaccountably amused .
无故 觉得好笑 .

“我不知道，爱丽丝，但我认为不是，”杰克回答道，他似乎莫名其妙地觉得好笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [nuː] ['pɪnəfɔːr] .
' It is just the colour of baby's new pinafores .
- 它 是 只是 这 颜色 的 婴儿的 新的 围裙 .

“这只是宝宝新围裙的颜色。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gets] [tɔːrn] , - [sed] ['mɪsɪz] ['leitən] .
I shall be sorry if one of them gets torn , ' said Mrs Leyton .
我 将 是 对不起 如果 一 的 他们 获得 撕裂 , - 说 太太 莱顿 .

“如果其中一个被撕破了，我会很遗憾的，”莱顿太太说。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] .
' What is it ? ' repeated the captain , in a louder voice .
- 什么 是 它 ? - 重复 这 队长 , 在 一个 更大声 嗓音 .

“那是什么？”船长提高了音量重复道。

- [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !
' D — n it !
- D — n 它 !

真他妈的！

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [mæn] .
Hold it out , man .
抓住 它 出去 , 男人 .

坚持住，兄弟。

- [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['seɪlər] [əu'beid] .
' Without hesitation the sailor obeyed .
- 没有 犹豫 这 水手 服从 .

水手毫不犹豫地服从了命令。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ,
He held the mysterious obstacle out at arm's length , and the breeze ,
他 握住 这 神秘 障碍 出去 在 武器 长度 , 和 这 微风 ,

他将那神秘的障碍物伸直手臂，微风拂过。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] , [ʌn'fəːld] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][flæg] ,
catching it on the right quarter , unfurled it like a flag ,
捕捉 它 在 这 正确的 四分之一 , 展开 它 喜欢 一个 旗帜 ,

抓住球的正确位置，像展开旗帜一样把它展开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [dɪ'stendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .
and it remained distended in the air for the benefit of all beholders .
和 它 剩余 膨胀 在 这 空气 为了 这 益处 的 全部 旁观者 .

它高高地悬在空中，供所有观赏者欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [red] ['flænl] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] [laɪk]
It was made of red flannel — it appeared to be divided into two parts like
它 曾是 制成 的 红色的 绒布 — 它 出现 到 是 分割 进入 二 部分 喜欢
[twɪn] ['boʊlstər] - ['kʌvərz] [ɑːn] [wʌn] [stɔːk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] ['mɪsɪz]
twin bolster - covers on one stalk — and it looked as if it would fit Mrs
双 支撑 - 封面 在 一 茎 — 和 它 看起来 作为 如果 它 会 合身 太太
[væn'sitət] .
Vansittart .
范西塔特 .

它由红色法兰绒制成——看起来像是分成两部分，就像一根茎上的两个枕套——而且看起来很适合范西塔特太太。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [-]
The silence which followed its appearance [32]
这 沉默 哪个 随后 它是 外貌 [-]

它出现之后便是一片寂静[32]

['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊnli] .
lasted for a minute only .
持续 为了 一个 分钟 仅有的 .

只持续了一分钟。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,
Then the ladies blushed crimson ,
然后 这 女士们 脸红了 赤红 ,

随后，女士们的脸颊泛起了绯红。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hɪd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [fænz] [ɔːr] [ɪn]
and with subdued exclamations of horror hid their faces behind their fans or in
和 和 低沉的 感叹词 的 恐怖 隐藏 他们的 面孔 在后面 他们的 粉丝 或者 在
[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nɑːvəlz] .
the pages of their novels .
这 页面 的 他们的 小说 .

他们压抑着惊恐的叫喊声，把脸藏在扇子后面或小说书页里。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [smaɪlz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [lest] [ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt]
The gentlemen , with ill - concealed smiles , turned away , lest their amusement
这 先生们 , 和 患病的 - 暗 微笑 , 转向 离开 , 免得 他们的 娱乐
[ʃʊd; ʃəd] [kən'fjuːz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] [fer] [kəm'pænjənz] ;
should confuse still further their fair companions ;
应该 迷惑 仍然 更远 他们的 公平的 同伴 ;

两位先生脸上带着难以掩饰的微笑，转身离开，以免他们的笑声进一步扰乱了他们美丽的同伴；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,
and the boisterous sailors with one accord burst into loud shouts of laughter ,
和 这 喧闹的 水手们 和 一 符合 爆裂 进入 大声 喊叫 的 笑声 ,
[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
which , for the moment ,
哪个 , 为了 这 片刻 ,

于是，喧闹的水手们异口同声地爆发出响亮的笑声，这笑声暂时平息了下来。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] [kən'troʊl] .
was beyond the power of their officers to control .
曾是 超过 这 力量 的 他们的 警官 到 控制 .

超出了他们官员的控制能力。

[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['kæptɪn] ['iːv(ə)n] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðæt]
The grim and pious captain even was moved by the liberal display of that
这 严峻 和 虔诚的 队长 甚至 曾是 已搬 经过 这 自由主义 展示 的 那
['seɪkrɪd] ,
sacred ,
神圣 ,

就连那位严肃而虔诚的船长也被这种神圣事物的慷慨展示所感动。

[ðoʊ] [ʌn'menʃənəbl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['kloʊðɪŋ] ,
though unmentionable article of female clothing ,
尽管 不可言说的 文章 的 女性 衣服 ,

虽然是一件难以启齿的女性服装，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][stæmp][hɪz; ɪz] [fiːt] [lest][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [kruː]

and	was	obliged	to	bite	his	lip	and	stamp	his	feet	lest	his	noisy	crew
和	曾是	有义务	到	咬	他的	唇	和	邮票	他的	脚	免得	他的	嘈杂	全体人员

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] .

should	take	advantage	of	his	loss	of	self	-	command	.
应该	拿	优势	的	他的	损失	的	自己	-	命令	.

他不得不咬紧嘴唇、跺脚，以免吵闹的船员趁他失去自制力时占他便宜。

[ðen] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [hiː; hi] [beˈləud] [aʊt][æn; ən]['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

Then	assuming	his	usual	dignified	manner	,	he	bellowed	out	an	order	in	a	deep	,
然后	假设	他的	通常	凝重	方式	,	他	咆哮	出去	一个	命令	在	一个	深的	,

[stɜːrn] [vɔɪs] ,

stern	voice	,
船尾	嗓音	,

然后，他摆出一贯庄重的姿态，用低沉严厉的声音大声下达了命令。

[ðæt] [meɪd] ['evri] ['seɪlər]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ,

that	made	every	sailor	hasten	to	the	forebraces	,
那	制成	每一个	水手	趋	到	这	前臂	,

这使得所有水手都赶紧跑到前桅杆上去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [fər'get] [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði]

and	for	a	time	forget	the	comical	little	adventure	which	had	upset	the
和	为了	一个	时间	忘记	这	滑稽	小的	冒险	哪个	有	沮丧的	这

['ɔːrdər][ænd; ənd] [ˌekwə'nɪmətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] . [-]

order	and	equanimity	of	the	Pandora	.	[	33	]
命令	和	平静	的	这	潘多拉	.	[	-	]

暂时忘记了那件扰乱潘多拉星球秩序与平静的滑稽小冒险。[33]

['vəːnən] [blaɪθ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊvər] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Vernon	Blythe	walked	away	to	the	lower	deck	with	a	broad	smile	upon	his	face	.
弗农	布莱斯	步行	离开	到	这	降低	甲板	和	一个	广阔	微笑	之上	他的	脸	.

弗农·布莱斯面带灿烂的笑容，走向了下层甲板。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

He	had	laughed	as	heartily	as	the	rest	,
他	有	笑了	作为	衷心地	作为	这	休息	,

他和其他人一样开怀大笑。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ['leɪtən] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

until	a	distressed	look	from	Alice	Leyton	had	recalled	him	to	a	sense	of
直到	一个	苦恼	看	从	爱丽丝	莱顿	有	召回	他	到	一个	感觉	的

['duːti] .

duty	.
责任	.

直到爱丽丝·莱顿忧虑的表情让他想起了自己的责任感。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

But	now	,	as	he	found	himself	alone	,	the	comical	appearance	of	the	red
但	现在	,	作为	他	成立	他自己	独自的	,	这	滑稽	外貌	的	这	红色的

['flænl] ['boʊlstər]['keɪsɪz] ,

flannel	bolster	cases	,
绒布	支撑	案例	,

但现在，当他发现自己独自一人时，那些红色法兰绒枕套的滑稽出现，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'fleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [keɪm] [bæk] ['fɔːrsəbli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

as	they	inflated	in	the	breeze	,	came	back	forcibly	upon	his	mind	,	and	he
作为	他们	膨胀	在	这	微风	,	来了	后退	强制	之上	他的	头脑	,	和	他

[læft] [aʊt] [laʊd] .

laughed	out	loud	.
笑了	出去	大声	.

当它们在微风中膨胀起来时，这些景象又强烈地浮现在他的脑海中，他不禁大笑起来。

[haʊ] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [ɑːr; ər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['kɑːmədi][ænd; ənd]['trædʒədi] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

How	closely	connected	are	joy	and	sorrow	,	comedy	and	tragedy	,	in	this	world	.
如何	密切	连接	是	喜悦	和	悲哀	,	喜剧	和	悲剧	,	在	这	世界	.

在这个世界上，快乐与悲伤、喜剧与悲剧是多么紧密地联系在一起啊。

['vəːnən] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fiʧər] ,

Vernon	was	striding	along	,	with	a	beaming	smile	upon	his	handsome	features	,
弗农	曾是	大步走	沿着	,	和	一个	光芒四射	微笑	之上	他的	英俊的	特征	,

弗农大步向前走着，英俊的脸上挂着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['aɪrɪs]['hɑːrlənd]

and	his	eyes	lit	up	with	merriment	,	when	he	came	suddenly	upon	Iris	Harland
和	他的	眼睛	点燃	向上	和	欢乐	,	什么时候	他	来了	突然	之上	鸢尾花	哈兰德

.

:

.

当他突然看到艾瑞斯·哈兰时，他的眼睛里闪过一丝喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

He	had	longed	and	prayed	to	see	her	again	;
他	有	渴望	和	祈祷	到	看	她	再次	;

他一直渴望并祈祷能再次见到她；

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

he	had	tried	every	manœuvre	he	could	think	of	to	come	upon	her
他	有	尝试	每一个	演习	他	可以	思考	的	到	来	之上	她

[ˌʌnə'werz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

unawares	,	but	without	success	,
不知情	,	但	没有	成功	,

他想尽一切办法想出其不意地接近她，但都失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	he	had	almost	begun	to	think	there	was	no	chance	for	him	.
和	他	有	几乎	开始	到	思考	那里	曾是	不	机会	为了	他	.

他几乎开始认为自己毫无胜算。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

And	yet	now	,	when	he	was	least	expecting	it	,	here	she	was	in	the	second
和	然而	现在	,	什么时候	他	曾是	至少	期待	它	,	这里	她	曾是	在	这	第二

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

然而就在他最意想不到的时候，她却出现在了二号舱里。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [-]

seated	at	the	end	of	the	table	,	with	her	head	[	34	]
坐着	在	这	结尾	的	这	桌子	,	和	她	头	[	-	]

她坐在桌子的一端，头[34]

[bent] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

bent	wearily	upon	her	hand	.
弯曲	疲劳	之上	她	手	.

她疲惫地弯下腰，用手支撑着身体。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm]['dʒæks] [feɪs] ,

In	a	moment	the	light	had	faded	from	Jack's	face	,
在	一个	片刻	这	光	有	褪色	从	杰克的	脸	,

刹那间，杰克脸上的光芒消失了。

[tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] .

to	give	place	to	a	look	of	anxious	expectation	.
到	给	地方	到	一个	看	的	焦虑的	期待	.

取而代之的是焦虑期待的神情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

But	he	did	not	hesitate	.
但	他	做过	不是	犹豫	.

但他没有犹豫。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

His	chance	was	come	,	and	he	would	take	it	.
他的	机会	曾是	来	,	和	他	会	拿	它	.

机会来了，他一定会抓住它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] . [-]

He	walked	straight	up	to	her	side	.	[	35	]
他	步行	直的	向上	到	她	边	.	[	-	]

他径直走到她身边。[35]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

THE	WIDOW	.
这	寡妇	.

寡妇。

[ˌaɪˌɛs'ɛs] - !

ISS	HETHERLEY	!
国际空间站	-	!

海瑟利号国际空间站!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

'	he	exclaimed	,	in	a	voice	that	trembled	with	nervousness	and	excitement	.
-	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	紧张	和	激动	.

“他惊呼道，声音因紧张和兴奋而颤抖。”

- [mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Miss	Hetherley	,	will	you	not	speak	to	me	?
-	错过	-	,	将要	你	不是	说话	到	我	?

海瑟利小姐，您就不能跟我说话吗?

- ['aɪrɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

'	Iris	was	not	unprepared	for	the	meeting	,
-	鸢尾花	曾是	不是	毫无准备	为了	这	会议	,

“艾瑞斯并非对这次会面毫无准备。”

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

although	a	moment	before	she	had	believed	herself	to	be	alone	.
虽然	一个	片刻	前	她	有	相信	她自己	到	是	独自的	.

虽然就在片刻之前，她还以为自己孤身一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mægi] ,

She	had	talked	the	matter	over	with	Maggie	,
她	有	谈话	这	事情	超过	和	玛吉	,

她已经和玛吉谈过这件事了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	they	had	agreed	that	it	was	impossible	she	could	avoid	him	for
和	他们	有	同意	那	它	曾是	不可能的	她	可以	避免	他	为了

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	whole	course	of	the	voyage	,
这	所有的	课程	的	这	航程	,

他们一致认为，在整个航程中，她不可能避开他。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , ['və:nən] [blaiθ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][wʌn] [-]

and	that	,	sooner	or	later	,	Vernon	Blythe	and	she	must	speak	to	one	[	36	]
和	那	,	很快	或者	之后	,	弗农	布莱斯	和	她	必须	说话	到	一	[	-	]

迟早，弗农·布莱斯和她必须与其中一人交谈[36]

[ə'nʌðər] [ə'gen] .

another	again	.
其他	再次	.

又来一个。

[jet] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]

Yet	what	to	say	to	him	,	or	how	to	explain	her	presence	on	board	the
然而	什么	到	说	到	他	,	或者	如何	到	解释	她	在场	在	木板	这

[pæn'dɔ:rə] ,

Pandora	,
潘多拉	,

然而，该如何向他解释，或者如何解释她出现在潘多拉号上的原因呢?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['refju:dʒ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][dɪ'naɪəl] .

she	knew	not	,	and	her	first	refuge	was	in	an	attempt	at	denial	.
她	知道	不是	,	和	她	第一的	避难所	曾是	在	一个	试图	在	拒绝	.

她对此一无所知，她最初的应对方式是试图否认。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mɪs] - , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	I	am	not	Miss	Hetherley	,	'	she	answered	,	in	a	low	voice	,
-	我	是	不是	错过	-	,	-	她	回答	,	在	一个	低的	嗓音	,

“我不是海瑟利小姐，”她低声回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	with	her	face	turned	from	him	.
和	和	她	脸	转向	从	他	.

她转过脸去，不让他看到她。

- [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

'	Forgive	me	.
-	原谅	我	.

'对不起。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

I	know	you	are	married	,	but	I	never	heard	the	name	of	your	husband	.
我	知道	你	是	已婚	,	但	我	绝不	听到	这	姓名	的	你的	丈夫	.

我知道你已婚，但我从未听过你丈夫的名字。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ] ? -

How	am	I	to	address	you	?	'
如何	是	我	到	地址	你	?	-

我该如何称呼你?

- [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , - [rɪ'pi:tɪd] ['aɪrɪs] .

'	You	—	you	—	are	mistaken	,	'	repeated	Iris	.
-	你	—	你	—	是	错误	,	-	重复	鸢尾花	.

“你——你——搞错了，”艾瑞斯重复道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['dʌgləs] .

'	I	am	Miss	Douglas	.
-	我	是	错过	道格拉斯	.

我是道格拉斯小姐。

- ['və:nən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,

'	Vernon	looked	down	at	her	for	a	few	moments	in	silence	,	his	young	,
-	弗农	看起来	向下	在	她	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	,	他的	年轻的	,

弗农低头默默地看了她一会儿，他年轻的……

[laɪð] ['fɪgjər] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

lithe	figure	drawn	up	to	its	full	height	,	as	he	stood	beside	her	.
轻盈	数字	绘制	向上	到	它是	满的	高度	,	作为	他	站立	旁	她	.

他身形矫健，挺直了腰杆，站在她身旁。

[ʃi:; ʃi] — [stɪl] ['dru:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪd][hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

She	—	still	drooping	over	the	table	,	hid	her	burning	face	as	best	she	could
她	—	仍然	下垂	超过	这	桌子	,	隐藏	她	燃烧	脸	作为	最好的	她	可以

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

她仍然趴在桌子上，尽力不让他看到她发烫的脸。

- ['aɪrɪs] , - [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , - [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?

'	Iris	,	'	he	said	presently	,	'	why	do	you	want	to	deceive	me	?
-	鸢尾花	,	-	他	说	目前	,	-	为什么	做	你	想	到	欺骗	我	?

“艾瑞斯，”他过了一会儿说，“你为什么要欺骗我？”

- [æt; ət] [ðæt] [ə'pi:l] — [soʊ] ['tendərli] ['spoʊkən] — [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

'	At	that	appeal	—	so	tenderly	spoken	—	she	broke	down	,	and	began	to	cry	.
-	在	那	上诉	—	所以	温柔地	说	—	她	打破	向下	,	和	开始	到	哭	.

“听到这番温柔的呼吁，她崩溃了，开始哭泣。”

- [oʊ] , [dəunt][du:] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

'	Oh	,	don't	do	that	,	for	Heaven's	sake	!
-	哦	,	不	做	那	,	为了	天	清酒	!

“哦，看在上帝的份上，千万别那样做！”

- [ɪk'skleɪmd] ['və:nən] .

'	exclaimed	Vernon	.
-	惊呼	弗农	.

“弗农惊呼道。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [-]

'	If	you	wish	to	avoid	[	37	]
-	如果	你	希望	到	避免	[	-	]

'如果您想避免[37]

[ˌem 'i:] — [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ,

me	—	if	my	presence	is	obnoxious	to	you	—	say	so	,	and	I	will	go	away	,
我	—	如果	我的	在场	是	令人讨厌的	到	你	—	说	所以	,	和	我	将要	去	离开	,

如果我的存在让你感到厌烦，请直说，我会离开。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

and	never	come	near	you	again	.
和	绝不	来	靠近	你	再次	.

永远不要再靠近你。

[bʌt; bət][dəunt][kraɪ] .

But	don't	cry	.
但	不	哭	.

但别哭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .

It	is	more	than	I	can	stand	.
它	是	更多的	比	我	能	站立	.

我实在无法忍受了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [let][ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] .

If	you	are	in	trouble	,	let	me	help	you	.
如果	你	是	在	麻烦	,	让	我	帮助	你	.

如果你遇到困难，让我来帮你。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [frend] ? -
Am I not your friend ? '
是 我 不是 你的 朋友 ? -

难道我不是你的朋友吗?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] , - ['sɒbd] ['aɪrɪs] .
' I have no friends , ' sobbed Iris .
- 我 有 不 朋友们 , - 啜泣 鸢尾花 .

“我没有朋友,”艾瑞斯抽泣着说。

- [noʊ] [frendz] !
' No friends !
- 不 朋友们 !

没有朋友!

- [hiː; hi] ['ekəud] [rɪ'proʊtʃfəli] .
' he echoed reproachfully .
- 他 回声 责备地 .

他责备地重复道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['dʌnməj] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælən] ?
' Have you then quite forgotten Dunmow , and the Bridge of Allan ?
- 有 你 然后 相当 被遗忘的 邓莫 , 和 这 桥 的 艾伦 ?

那么，你难道完全忘记了邓莫和艾伦桥吗?

- [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .
' Forgotten them .
- 被遗忘的 他们 .

“忘记他们了。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðem; ðəm] .
How she wished that she could forget them .
如何 她 希望 那 她 可以 忘记 他们 .

她多么希望自己能够忘记他们。

[æz; əz] ['vəːnən] [spoʊk] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] - ['kʌvərd] [hɪlz] , [ðə; ði]
As Vernon spoke , a vision rose before her of the heather - covered hills , the
作为 弗农 辐 , 一个 想象 玫瑰 前 她 的 这 希瑟 - 涵盖 丘陵 , 这
['rɪplɪŋ] [bɜːrn] ,
rippling burns ,
涟漪 烧伤 ,

弗农说话的时候，她眼前浮现出一幅景象：长满石楠花的山丘，潺潺的溪流。

[ðə; ði] [bluː] , ['mɪsti] [skaɪ][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['skɑːtlənd] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
the blue , misty sky of far - off Scotland , where she had first met him , and
这 蓝色的 , 蒙蒙 天空 的 远的 - 离开 苏格兰 , 在哪里 她 有 第一的 遇见 他 , 和
, [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
, above them all ,
, 多于 他们 全部 ,

遥远的苏格兰，湛蓝而雾气弥漫的天空，那是她与他初次相遇的地方，而在这所有这一切之上，

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] , ['pliːdɪŋ] , ['pæʃənət] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
the earnest , pleading , passionate young face that had implored her to
这 认真 , 恳求 , 热情的 年轻的 脸 那 有 恳求 她 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
exchange her heart for his .
交换 她 心 为了 他的 .

那张真挚、恳求、充满激情的年轻面孔曾恳求她将自己的心与他的心交换。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
How often she had thought of it since .
如何 经常 她 有 想法 的 它 自从 .

从那以后，她无数次想起这件事。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed] [terz]

How	often	had	the	memory	of	his	eyes	,	swimming	in	a	mist	of	unshed	tears
如何	经常	有	这	记忆	的	他的	眼睛	,	游泳	在	一个	薄雾	的	未开	眼泪

,

,

,

他那双仿佛被泪水浸透的眼睛，她的记忆曾多少次浮现?

[kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] .

come	between	her	and	the	disappointment	of	her	married	life	.
来	之间	她	和	这	失望	的	她	已婚	生活	.

让她免于承受婚姻生活的失望。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [-]

How	often	,	when	the	scales	had	fallen	[	38	]
如何	经常	, 什么时候		这	秤	有	倒下	[	-	]

天平倒塌时，这种情况发生过多少次[38]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] ,

from	her	own	vision	,
从	她	自己的	想象	,

从她自己的视角出发，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	the	man	she	had	believed	to	be	a	god	had	proved	to	be	the
和	这	男人	她	有	相信	到	是	一个	上帝	有	已证实	到	是	这

['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

commonest	of	clay	,
最常见的	的	黏土	,

她一直奉为神明的那个人，竟然不过是泥土捏成的普通人。

[hæd; həd]['aɪrɪs]['hɑːrlənd][nɑːt] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['heɪsti] ,

had	Iris	Harland	not	wished	she	had	been	a	little	less	hasty	,
有	鸢尾花	哈兰德	不是	希望	她	有	到过	一个	小的	较少的	仓促	,

如果艾瑞斯·哈兰德不后悔自己当初没那么草率的话，

[ænd; ənd]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [æskt]

and	taken	time	to	weigh	the	several	merits	of	the	men	who	had	asked
和	已采取	时间	到	称重	这	一些	优点	的	这	男人	WHO	有	问

[tuː; tə] [lɪŋk] [ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

to	link	their	lot	with	hers	.
到	关联	他们的	很多	和	她的	.

她花时间权衡了那些请求与她结合的男人的种种优点。

[ænd; ənd][æz; əz] ['vɜːnənz] [sɔːft] [vɔɪs] ,

And	as	Vernon's	soft	voice	,
和	作为	弗农的	柔软的	嗓音	,

而弗农的声音轻柔而柔和，

['saʊndɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [hiː; hi]

sounding	so	different	when	he	spoke	to	her	from	what	it	did	when	he
听起来	所以	不同的	什么时候	他	辐	到	她	从	什么	它	做过	什么时候	他

[spoʊk] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

spoke	to	others	,
辐	到	其他的	,

他跟她说话时的语气和跟其他人说话时的语气截然不同。

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][pæst][soʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

fell	on	her	ear	,	it	brought	the	past	so	vividly	before	her	,
跌倒	在	她	耳朵	,	它	带来	这	过去的	所以	生动地	前	她	,

它落在她耳边，往事顿时鲜活地浮现在她眼前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [hɜːr; hər] [terz] .

she	could	not	stay	her	tears	.
她	可以	不是	停留	她	眼泪	.

她止不住眼泪。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ?

'	Have	you	quite	forgotten	?
-	有	你	相当	被遗忘的	?

你完全忘记了吗?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	repeated	.
-	他	重复	.

他重复道。

- [wen] [juː; jʊ] [krʌʃt] [ðə; ði][best] [hoʊp][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ['aɪrɪs] ,

'	When	you	crushed	the	best	hope	of	my	life	,	Iris	,
-	什么时候	你	碎	这	最好的	希望	的	我的	生活	,	鸢尾花	,

“当你粉碎了我生命中最美好的希望时，艾瑞斯，”

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [maɪ] [frend] .

you	left	me	one	consolation	—	you	promised	to	remain	my	friend	.
你	左边	我	一	安慰	—	你	承诺	到	保持	我的	朋友	.

你留给我一个安慰——你承诺会继续做我的朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnrɪ'dimd] .

But	that	promise	is	still	unredeemed	.
但	那	承诺	是	仍然	未兑换	.

但这个承诺至今仍未兑现。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	heard	that	you	were	married	,	but	nothing	more	.
我	听到	那	你	是	已婚	,	但	没有什么	更多的	.

我听说你结婚了，但仅此而已。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

I	have	never	forgotten	you	,	but	I	had	no	hope	we	should	meet	again	.
我	有	绝不	被遗忘的	你	,	但	我	有	不	希望	我们	应该	见面	再次	.

我从未忘记你，但我并不抱希望我们还能再次相遇。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

Now	that	it	has	happened	so	unexpectedly	,
现在	那	它	有	发生	所以	不料	,

既然这件事发生得如此出乎意料，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ə'loʊn] — [ɪn] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌtərli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	find	you	alone	—	in	trouble	—	and	in	a	position	utterly	unfitted	for	you	.
我	寻找	你	独自的	—	在	麻烦	—	和	在	一个	位置	完全地	不合适的	为了	你	.

我发现你孤身一人——身处困境——而且处境完全不适合你。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər][oʊld] ['prɑːmɪs] [naʊ] ?

Won't	you	fulfil	your	old	promise	now	?
惯于	你	实现	你的	老的	承诺	现在	?

你现在难道不打算履行你之前的承诺吗?

[wəʊnt] [-]

Won't	[	39	]
惯于	[	-	]

不会[39]

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][help][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ?

you	let	me	be	your	friend	,	and	help	you	as	far	as	lies	in	my	power	?
你	让	我	是	你的	朋友	,	和	帮助	你	作为	远的	作为	谎言	在	我的	力量	?

你让我做你的朋友，并在我力所能及的范围内帮助你吗?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -
Where is your husband ? '
在哪里 是 你的 丈夫 ? -

你丈夫在哪里?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .
' I have no husband , ' she answered , blushing furiously .
- 我 有 不 丈夫 , - 她 回答 , 脸红 愤怒地 .

“我没有丈夫,”她回答道，脸颊绯红。

- [noʊ] ['hʌzbənd] ! - [kraɪd] ['və:nən] .
' No husband ! ' cried Vernon .
- 不 丈夫 ! - 哭 弗农 .

“没有丈夫！”弗农喊道。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mis'teik] [ðen] ?
' Was it a mistake then ?
- 曾是 它 一个 错误 然后 ?

“那是不是个错误？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [bɪn] ['mærid] ?
Have you never been married ?
有 你 绝不 到过 已婚 ?

你从未结过婚吗?

- ['aɪrɪs]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .
' Iris nodded her head .
- 鸢尾花 点头 她 头 .

艾瑞斯点了点头。

- [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ded] ?
' And he is dead ?
- 和 他 是 死的 ?

“他死了吗？”

- [ðə; ði][gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] .
' The girl started .
- 这 女孩 开始 .

女孩开始了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
She had never thought of this solution to the difficulty .
她 有 绝不 想法 的 这 解决方案 到 这 困难 .

她从未想过可以用这种方法解决这个难题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pæs] [hɜ:r'self] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
Of course she would pass herself off as a widow .
的 课程 她 会 经过 她自己 离开 作为 一个 寡妇 .

她当然会把自己伪装成寡妇。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['iziə] .
Nothing could be easier .
没有什么 可以 是 更轻松 .

再简单不过了。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
The anxious expression in a great measure left her face as it occurred to
这 焦虑的 表达 在 一个 伟大的 措施 左边 她 脸 作为 它 发生 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

当她想到什么时，脸上焦虑的表情立刻消失了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kri'eɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

She	did	not	foresee	the	dilemma	it	might	create	for	them	both	.
她	做过	不是	预见	这	困境	它	可能	创造	为了	他们	两个都	.

她没有预料到这可能会给他们两人带来两难的境地。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɔːlməʊst] ['iːgərli] , - [hiː; hi] [ɪz] [ded] .

'	Yes	,	'	she	answered	,	almost	eagerly	,	'	he	is	dead	.
-	是的	,	-	她	回答	,	几乎	急切地	,	-	他	是	死的	.

“是的,”她几乎急切地回答，“他死了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] . -

I	am	alone	.	'
我	是	独自的	.	-

我独自一人。'

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɪz] [hiː; hi] [gɔːn] [tuː] ? -

'	And	your	father	,	is	he	gone	too	?	'
-	和	你的	父亲	,	是	他	已消失	也	?	-

“你父亲也去世了吗？”

- [jes] , [θæŋk] [gɑːd] .

'	Yes	,	thank	God	.
-	是的	,	感谢	上帝	.

“是的，感谢上帝。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] . - [-]

I	mean	that	it	would	have	broken	his	heart	to	see	the	trouble	I	have	gone	through	.	'	[	40	]
我	意思是	那	它	会	有	破碎的	他的	心	到	看	这	麻烦	我	有	已消失	通过	.	-	[	-	]

我的意思是，如果他看到我所经历的困难，他一定会伤心的。[40]

- [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] ['trʌb(ə)l] , [pʊr] [tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ? -

'	Then	you	have	known	trouble	,	poor	child	,	as	well	as	I	?	'
-	然后	你	有	已知	麻烦	,	贫穷的	孩子	,	作为	出色地	作为	我	?	-

“那么，可怜的孩子，你也和我一样经历过苦难吧？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃivəriŋ] ; - ['plenti] !

'	Yes	,	'	she	said	,	shivering	;	'	plenty	!
-	是的	,	-	她	说	,	瑟瑟发抖	;	-	很多	!

“是的,”她颤抖着说；“很多！”

[pliːz] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

Please	don't	speak	of	it	.	'
请	不	说话	的	它	.	-

请不要提起这件事。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ?

'	And	why	are	you	going	out	to	New	Zealand	?
-	和	为什么	是	你	去	出去	到	新的	新西兰	?

“你为什么要去新西兰？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [frendz] [ðer; ðər] ?

Have	you	friends	there	?
有	你	朋友们	那里	?

你在那里有朋友吗?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː] ? -

What	do	you	expect	to	do	?	'
什么	做	你	预计	到	做	?	-

你打算怎么做?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] . -
' I don't know . '
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

- [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !
' But , good heavens !
- 但 , 好的 天 !

“但是，我的天哪！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [lænd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'tektər] ,
you cannot land in a strange country without a protector ,
你 不能 土地 在 一个 奇怪的 国家 没有 一个 保护者 ,

没有保护者，你不能降落在陌生的国度。

[ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [plænz] , [ɔːr]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .
or a home to go to — without any plans , or visible means of subsistence .
或者 一个 家 到 去 到 — 没有 任何 计划 , 或者 可见的 方法 的 生存 .

或者说，没有一个可以回去的家——没有任何计划，也没有任何可见的生存手段。

[mɪs] - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — -
Miss Hetherley , forgive me , but — '
错过 - , 原谅 我 , 但 — -

海瑟利小姐，请原谅我，但是——

- [preɪ] — [preɪ] [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ['fɪrfəli] .
' Pray — pray don't call me by that name , ' she interposed fearfully .
- 祈祷 — 祈祷 不 称呼 我 经过 那 姓名 , - 她 插入 恐惧地 .

“求求你——求求你别那样叫我，”她恐惧地插话道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] . -
' You don't know — there might be people on board — you never can tell . '
- 你 不 知道 — 那里 可能 是 人们 在 木板 — 你 绝不 能 告诉 . -

“你不知道——船上可能有人——谁也说不准。”

- [mɪs] ['dʌgləs] , [ðen] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] ?
' Miss Douglas , then ; but how can I address you by a name that is not yours ?
- 错过 道格拉斯 , 然后 ; 但 如何 能 我 地址 你 经过 一个 姓名 那 是 不是 你的 ?

“那么，就叫你道格拉斯小姐吧；可是，我怎么能用一个不属于你的名字来称呼你呢？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [fə'getiŋ] .
I shall be constantly forgetting .
我 将 是 不断地 遗忘 .

我会经常忘记。

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ]['aɪrɪs] .
Let me call you Iris .
让 我 称呼 你 鸢尾花 .

我就叫你艾瑞斯吧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,
I would not be presumptuous ,
我 会 不是 是 放肆 ,

我不敢妄自尊大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
but I have thought and dreamt of you by that name ever since we parted .
但 我 有 想法 和 梦见 的 你 经过 那 姓名 曾经 自从 我们 分手了 .

但自从我们分别后，我一直都用这个名字想着你，梦里也总是出现你。

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] [naʊ] ? - [-]
May I call you so now ? ' [41]
可能 我 称呼 你 所以 现在 ? - [-]

我现在可以这样称呼你吗？[41]

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['mɪstər] [blaiθ] . -
' As you will , Mr Blythe . '
- 作为 你 将要 , 先生 布莱斯 . -

“如您所愿，布莱斯先生。”

- [ðen] , ['aɪrɪs] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] . -
' Then , Iris , tell me all your troubles . '
- 然后 , 鸢尾花 , 告诉 我 全部 你的 麻烦 . -

“那么，艾瑞斯，把你所有的烦恼都告诉我吧。”

- [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] !
' Oh , I cannot !
- 哦 , 我 不能 !

“哦，我不能！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bækwərd] .
' she said , shrinking backward .
- 她 说 , 收缩 落后 .

“她说着，向后缩了缩。”

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] . -
' You do not know . '
- 你 做 不是 知道 . -

你不知道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['gesɪŋ] .
' But I cannot help guessing .
- 但 我 不能 帮助 猜测 .

但我忍不住要猜测。

[aɪ] [ges] , [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] .
I guess , from finding you here , that you are not rich .
我 猜测 , 从 寻找 你 这里 , 那 你 是 不是 富有的 .

我猜，从在这里见到你来看，你并不富有。

[aɪ] [ges] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] [ænd; ənd]
I guess , from the few words you have uttered , that you are lonely and
我 猜测 , 从 这 很少 字 你 有 说出 , 那 你 是 孤独 和
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

从你这几句话里，我猜你感到孤独和不快乐。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .
I can see for myself that you are ill .
我 能 看 为了 我 那 你 是 患病的 .

我亲眼看出你生病了。

['aɪrɪs] !
Iris !
鸢尾花 !

鸢尾花！

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [help]
can I be your friend and stand by in silence and make no effort to help
能 我 是 你的 朋友 和 站立 经过 在 沉默 和 制作 不 努力 到 帮助
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

我可以做你的朋友，默默地站在一旁，不尽力帮助你吗?

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊpənli] [wʌns] [mɔːr] .

Let	me	speak	to	you	openly	once	more	.
让	我	说话	到	你	公然	一次	更多的	.

让我再坦诚地跟你谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

It	is	five	years	since	we	parted	,
它	是	五	年	自从	我们	分手了	,

我们分开已经五年了，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .

but	not	a	feeling	of	my	heart	has	changed	since	then	.
但	不是	一个	感觉	的	我的	心	有	已更改	自从	然后	.

但是从那时起，我内心的感觉却丝毫未变。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [naʊ] ?

Cannot	you	trust	me	to	be	true	and	faithful	to	your	interests	now	?
不能	你	相信	我	到	是	真的	和	忠实	到	你的	兴趣	现在	?

现在你难道不能相信我会忠于你的利益吗?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] .

I	have	had	very	little	consolation	during	those	five	years	.
我	有	有	非常	小的	安慰	期间	那些	五	年	.

这五年里，我几乎没有得到任何安慰。

[juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]

You	denied	me	the	greatest	happiness	of	my	life	,	and	I	submitted	to	your
你	否认	我	这	最	幸福	的	我的	生活	,	和	我	提交	到	你的

[dɪ'kriː] .

decree	.
法令	.

你剥夺了我一生中最幸福的机会，我服从了你的决定。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] [naʊ] .

But	you	can	in	a	measure	console	me	now	.
但	你	能	在	一个	措施	安慰	我	现在	.

但你现在可以稍微安慰我一下了。

[kən'faɪd] [jʊr; jər] ['trʌblz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [help] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Confide	your	troubles	to	me	,	and	let	me	help	to	bear	them	with	you	.
信任	你的	麻烦	到	我	,	和	让	我	帮助	到	熊	他们	和	你	.

把你的烦恼告诉我，让我帮你分担。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ? - [-]

How	long	have	you	been	a	widow	?	'	[	42	]
如何	长的	有	你	到过	一个	寡妇	?	-	[	-	]

你守寡多久了？[42]

- [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !

'	Oh	,	a	long	time	!
-	哦	,	一个	长的	时间	!

哦，好久不见了!

[aɪ] ['nevər] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

I	never	really	had	a	husband	.
我	绝不	真的	有	一个	丈夫	.

我从来没有真正意义上的丈夫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪdoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] . -

I	was	widowed	from	the	commencement	.	'
我	曾是	寡	从	这	开始	.	-

从毕业典礼那天起，我就成了寡妇。

- [pʊr] [tʃaɪld] !
' **Poor child !**
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrs] “ [spek] .
I couldn't have turned out a worse “ spec .
我 不能 有 转向 出去 一个 更糟 “ 规格 .

我不可能拿出比这更糟糕的“规格表”了。

” [maɪ'self] .
” myself .
” 我 .

“我。

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] ? -
And where have you been living since ? '
和 在哪里 有 你 到过 活的 自从 ? -

那你之后一直住在哪里呢?

- [ɪn] ['lʌndən] ! -
' **In London ! '**
- 在 伦敦 ! -

“在伦敦!”

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Why did you leave it ? '**
- 为什么 做过 你 离开 它 ? -

你为什么离开那里?

- [oʊ] , ['mɪstər] [blaiθ] , [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] !
' **Oh , Mr Blythe , don't ask me so many questions !**
- 哦 , 先生 布莱斯 , 不 问 我 所以 许多 问题 !

“哦，布莱斯先生，别问我这么多问题!”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] [fɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] [ˌhɪðər'tuː] .
It is the fear of your doing so that has made me avoid you hitherto .
它 是 这 害怕 的 你的 正在做 所以 那 有 制成 我 避免 你 迄今为止 .

正是害怕你这样做，我才一直躲着你。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , [lɜːrn] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] .
If we are to be friends , learn to spare me .
如果 我们 是 到 是 朋友们 , 学习 到 空闲的 我 .

如果我们想做朋友，就请你不要伤害我。

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] . -
I cannot speak of the past . '
我 不能 说话 的 这 过去的 . -

我无法谈论过去的事情。

- [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðen] ? -
' **Will you speak of the future , then ? '**
- 将要 你 说话 的 这 未来 , 然后 ? -

那么，您愿意谈谈未来吗?

- [jes] ! [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [pər'hæps] .
' **Yes ! when the time comes , perhaps .**
- 是的 ! 什么时候 这 时间 来 , 也许 .

“是的! 也许时机成熟的时候吧。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
But it is no use discussing it in the present .
但 它 是 不 使用 讨论 它 在 这 展示 .

但现在讨论这个问题已经没有意义了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

It	may	never	come	to	pass	.
它	可能	绝不	来	到	经过	.

这或许永远不会发生。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [lænd] .

We	may	not	reach	land	.
我们	可能	不是	抵达	土地	.

我们可能无法抵达陆地。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] !

I	wish	to	God	I	were	not	to	do	so	!
我	希望	到	上帝	我	是	不是	到	做	所以	!

我向上帝祈祷，我绝对不会那样做!

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl]

I	would	like	to	throw	myself	overboard	at	once	,	and	make	an	end	to	all
我	会	喜欢	到	扔	我	落水	在	一次	,	和	制作	一个	结尾	到	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我真想立刻跳海自尽，结束这一切。

- ['vəːnən] [blaiθ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

'	Vernon	Blythe	looked	very	grave	.
-	弗农	布莱斯	看起来	非常	严重	.

弗农·布莱斯神情十分严肃。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [-]

This	expression	of	despair	on	the	part	[	43	]
这	表达	的	绝望	在	这	部分	[	-	]

这种绝望的表达[43]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

of	the	woman	he	would	have	died	to	save	,	cut	him	to	the	quick	.
的	这	女士	他	会	有	死亡	到	节省	,	切	他	到	这	快的	.

想到他曾愿意为之付出生命的女人，这让他感到无比痛心。

[ðer; ðər] [sæt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] , — [ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

There	sat	his	ideal	,	—	the	creature	who	had	spoiled	the	best	part	of	his	life
那里	卫星	他的	理想的	,	—	这	生物	WHO	有	被宠坏了	这	最好的	部分	的	他的	生活

,

,
,

他心目中的理想人物就坐在那里——而这个人却毁掉了他生命中最美好的时光。

— [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] , [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [jəːnd] ['æftər] [fɔːr; fər] [faɪv]

—	whom	he	had	dreamed	of	,	longed	for	,	and	yearned	after	for	five
—	谁	他	有	梦见	的	,	渴望	为了	,	和	渴望	后	为了	五

[lɔːŋ] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

long	years	out	of	five	-	and	-	twenty	.
长的	年	出去	的	五	-	和	-	二十	.

——在二十五年人生中，他有五年时间都在梦寐以求、渴望着、思念着她。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [friː] — ['frendləs] — ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz]

There	she	sat	,	side	by	side	with	him	again	—	free	—	friendless	—	almost	,	as
那里	她	卫星	,	边	经过	边	和	他	再次	—	自由的	—	没有朋友	—	几乎	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

她又和他并肩坐着——自由自在——孤身一人——几乎，仿佛如此。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz]['evər] .

at	his	mercy	—	and	yet	he	felt	as	far	from	her	as	ever	.
在	他的	怜悯	—	和	然而	他	毛毡	作为	远的	从	她	作为	曾经	.

他任由她摆布——然而，他却感觉与她依然遥远。

[æz; əz] [ðoʊz] [læst] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [bɜːrst][frʌm; frəm]['aɪrɪsɪz][lɪps] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

As	those	last	passionate	words	burst	from	Iris's	lips	,	he	rose	to	his	feet	.
作为	那些	最后的	热情的	字	爆裂	从	鸢尾花的	嘴唇	,	他	玫瑰	到	他的	脚	.

当艾瑞斯说出最后那几句充满激情的话语时，他站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ; - [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

'	I	am	worrying	you	,	'	he	said	gently	;	'	I	won't	stay	here	any	longer	.
-	我	是	令人担忧	你	,	-	他	说	轻轻地	;	-	我	惯于	停留	这里	任何	更长	.

“我让你担心了，”他温和地说，“我不会再留在这里了。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , ['aɪrɪs] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [lɔːs] , [ɔːr] ['pɑːvərti] ,

But	whatever	may	be	your	trouble	,	Iris	,	whether	it	arises	from	loss	,	or	poverty	,
但	任何	可能	是	你的	麻烦	,	鸢尾花	,	无论	它	出现	从	损失	,	或者	贫困	,

但是，艾瑞斯，无论你遇到什么困难，无论是失去亲人还是贫穷，

[ɔːr] — [ɔːr] — ['eniθɪŋ] [els] — [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][æsk][maɪ] [ə'sɪstəns] [ɔːr][əd'vaɪs] .

or	—	or	—	anything	else	—	don't	be	afraid	to	ask	my	assistance	or	advice	.
或者	—	或者	—	任何事物	别的	—	不	是	害怕的	到	问	我的	协助	或者	建议	.

或者——或者——其他任何事情——不要害怕向我寻求帮助或建议。

[rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [raɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [tuː; tə] [biː; bi][soʊ] ,

Remember	,	I	am	your	friend	:	and	I	have	the	best	right	of	all	men	to	be	so	,
记住	,	我	是	你的	朋友	:	和	我	有	这	最好的	正确的	的	全部	男人	到	是	所以	,

记住，我是你的朋友；而且我比任何人都更有权利成为你的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] —

because	I	—
因为	我	—

因为我——

- [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

'	But	here	he	stopped	short	,	fearful	of	offending	her	,
-	但	这里	他	停止	短的	,	可怕	的	犯罪	她	,

但他说到这儿就停住了，生怕得罪了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [blʌd] [daɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] . [-]

and	the	conscious	blood	dyed	his	fair	face	crimson	.	[	44	]
和	这	有意识的	血	染色	他的	公平的	脸	赤红	.	[	-	]

清醒的血液将他白皙的脸染成了深红色。[44]

- [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? - [di'mɑːndid] ['aɪrɪs]['prez(ə)ntli] .

'	What	were	you	going	to	say	?	'	demanded	Iris	presently	.
-	什么	是	你	去	到	说	?	-	要求	鸢尾花	目前	.

“你刚才想说什么？”艾瑞斯立刻问道。

- [wʌt] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ʌn'sed] .

'	What	perhaps	I	had	better	leave	unsaid	.
-	什么	也许	我	有	更好的	离开	未说出口的话	.

或许我最好还是不要说出口。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [niːd] [wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

But	you	are	a	woman	,	and	do	not	need	words	to	make	you	understand	.
但	你	是	一个	女士	,	和	做	不是	需要	字	到	制作	你	理解	.

但你是女人，不需要言语来让你明白。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['ælən] ,

You	have	but	to	think	of	the	Bridge	of	Allan	,
你	有	但	到	思考	的	这	桥	的	艾伦	,

你只需想想艾伦桥，

[tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] . -

to	know	why	I	have	good	right	to	be	your	friend	.	'
到	知道	为什么	我	有	好的	正确的	到	是	你的	朋友	.	-

想知道我为什么有充分的理由和你做朋友。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːn] [bɔːrd] ?

'	You	will	not	speak	of	me	to	—	to	any	one	else	on	board	?
-	你	将要	不是	说话	的	我	到	—	到	任何	一	别的	在	木板	?

“你不会跟船上其他人提起我吧？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

'	she	said	anxiously	,	as	she	laid	her	hand	upon	his	arm	.
-	她	说	焦虑地	,	作为	她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

她焦急地说着，同时把手放在他的胳膊上。

['vəːnən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [waɪt] [hænd] ['laɪɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [sliːv] [ʌv; əv]

Vernon	looked	down	at	the	fair	white	hand	lying	so	lightly	on	the	blue	sleeve	of
弗农	看起来	向下	在	这	公平的	白色的	手	说谎	所以	轻轻	在	这	蓝色的	袖子	的

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,

his	uniform	,
他的	制服	,

弗农低头看着那只轻轻搭在他蓝色制服袖子上的白皙小手，

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .

and	trembled	with	pleasurable	excitement	.
和	颤抖	和	令人愉悦的	激动	.

她兴奋得浑身颤抖。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

How	he	longed	to	raise	it	to	his	lips	.
如何	他	渴望	到	增加	它	到	他的	嘴唇	.

他多么渴望将它举到唇边。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

But	he	resisted	the	temptation	.
但	他	抵抗	这	诱惑	.

但他抵制住了诱惑。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

'	Of	course	not	.
-	的	课程	不是	.

当然不是。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][goʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ][moʊst]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ?

Do	you	think	I	go	about	making	my	most	sacred	feelings	public	property	?
做	你	思考	我	去	关于	制作	我的	最多	神圣	情怀	民众	财产	?

你觉得我会把最神圣的情感公之于众吗?

[jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] [pæst] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

Your	name	has	never	passed	my	lips	to	a	soul	since	the	day	we	parted	.
你的	姓名	有	绝不	通过了	我的	嘴唇	到	一个	灵魂	自从	这	天	我们	分手了	.

自从我们分别那天起，我再也没有对任何人提起过你的名字。

- [dɪd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ? - [sed] ['aɪrɪs] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['heɪz(ə)l] [aɪz] . [-
' **Did** **you** **care** **for** **me** **like** **that** **?** ' **said** **Iris** **,** **opening** **her** **lovely** **hazel** **eyes** **.** **[** **45**
- 做过 你 关心 为了 我 喜欢 那 ? - 说 鸢尾花 , 开幕 她 迷人的 榛 眼睛 . [-
]
]
]

“你这样关心我吗？”艾瑞斯睁开她那双漂亮的淡褐色眼睛问道。[45]

- [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [laɪk] [maɪ] [soʊl] !
' **I** **cared** **for** **you** **—** **like** **my** **soul** **!**
- 我 关心 为了 你 — 喜欢 我的 灵魂 !

“我像爱我的灵魂一样爱着你！”

- [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' **he** **answered** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
- 他 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen]
There **was** **silence** **between** **them** **for** **a** **few** **minutes** **after** **that** **,** **and** **then**
那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一个 很少 分钟 后 那 , 和 然后
[hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
he **resumed** **,**
他 恢复 ,

之后两人沉默了几分钟，然后他继续说道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] , —
in **a** **lighter** **tone** **,** **—**
在 一个 打火机 语气 , —

语气轻松些，——

- [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [sɪ'kluːd] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['kæbɪn] ?
' **Why** **do** **you** **seclude** **yourself** **so** **much** **in** **this** **dark** **cabin** **?**
- 为什么 做 你 隔离 你自己 所以 很多 在 这 黑暗的 舱 ?

你为什么总是把自己封闭在这个黑暗的小屋里?

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , — [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['flaʊər] .
No **wonder** **you** **look** **pale** **and** **drooping** **,** **—** **like** **a** **broken** **flower** **.**
不 想知道 你 看 苍白 和 下垂 , — 喜欢 一个 破碎的 花 .

难怪你脸色苍白，精神萎靡，像一朵凋零的花。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [mɔːr] [ɑːn] [dek] .
You **should** **come** **more** **on** **deck** **.**
你 应该 来 更多的 在 甲板 .

你应该多来甲板上待一会儿。

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [ɪn] [veɪn] .
I **have** **looked** **for** **you** **again** **and** **again** **there** **in** **vain** **.**
我 有 看起来 为了 你 再次 和 再次 那里 在 徒劳 .

我曾多次在那里寻找你，但都徒劳无功。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] .
I **thought** **you** **were** **determined** **not** **to** **speak** **to** **me** **during** **the** **whole** **voyage** **.**
我 想法 你 是 决定 不是 到 说话 到 我 期间 这 所有的 航程 .
-
'
-
-

我以为你决心在整个航程中都不跟我说话。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — - [kə'menst] ['aɪrɪs] ['nɜːrvəsli] .
' **I** **am** **afraid** **—** ' **commenced** **Iris** **nervously** **.**
- 我 是 害怕的 — - 开始 鸢尾花 紧张地 .

“恐怕——”艾瑞斯紧张地开口道。

- [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? -
' **Afraid** **of** **what** **?** '
- 害怕的 的 什么 ? -

“怕什么？”

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' **Oh** **,** **I** **don't** **know** **.**
- 哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[sʌm; səm][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .
Some **one** **on** **board** **might** **recognise** **me** **—** **and** **I** **would** **rather** **not** **.**
一些 一 在 木板 可能 认出 我 — 和 我 会 相当 不是 .

船上可能会有人认出我——我可不想被人认出来。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] . -
I **don't** **wish** **any** **one** **to** **know** **.** '
我 不 希望 任何 一 到 知道 . -

我不想让任何人知道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðiˌ][lɪst][ʌv; əv] ['pæsndʒəˠ] ? -
' **Have** **you** **seen** **the** **list** **of** **passengers** **?** '
- 有 你 已见 这 列表 的 乘客 ? -

你看过乘客名单了吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
' **Yes** **,** ' **she** **said** **,** **with** **a** **shudder** **.**
- 是的 , - 她 说 , 和 一个 不寒而栗 .

“是的，”她颤抖着说。

[ðə; ðiˌ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['noʊtɪst] [ðə; ðiˌ] ['ʃʌdər] .
The **young** **officer** **noticed** **the** **shudder** **.**
这 年轻的 官 注意到 这 不寒而栗 .

年轻的警官注意到了那阵颤抖。

- [wel] , [ðen] , [kʌm] [ɑːn][ðə; ðiˌ]['kwɔːrtər] - [dek] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ,
' **Well** **,** **then** **,** **come** **on** **the** **quarter** **-** **deck** **at** **night** **,** **and** **no** **one** **will** **see** **you** **,**
- 出色地 , 然后 , 来 在 这 四分之一 - 甲板 在 夜晚 , 和 不 一 将要 看 你 ,
[ɪ'speʃəli] [-]
especially **[** **46** **]**
尤其 [-]

“那么，晚上到后甲板上来吧，就不会有人看到你了，特别是[46]

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [veɪl] .
if **you** **put** **on** **a** **veil** **.**
如果 你 放 在 一个 面纱 .

如果你戴上面纱。

[bʌt; bət][duː] [kʌm] !
But **do** **come** **!**
但 做 来 !

但一定要来!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
You **will** **be** **ill** **if** **you** **remain** **here** **.**
你 将要 是 患病的 如果 你 保持 这里 .

你继续待在这里会生病的。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɑːtʃ]
And **then** **when** **it** **is** **not** **my** **watch**
和 然后 什么时候 它 是 不是 我的 手表

然后，当那不是我的手表时.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] .

I	shall	be	able	to	sit	by	you	and	talk	to	you	and	cheer	you	up	.
我	将	是	有能力的	到	坐	经过	你	和	讲话	到	你	和	欢呼	你	向上	.

我可以坐在你身边，和你聊天，让你开心起来。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ? -

Will	you	promise	to	come	?	'
将要	你	承诺	到	来	?	-

你保证会来吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['mægi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] . -

I	will	go	with	Maggie	to	-	night	,	if	I	am	well	enough	.	'
我	将要	去	和	玛吉	到	-	夜晚	,	如果	我	是	出色地	足够的	.	-

如果我身体状况允许，今晚我会和玛吉一起去。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

'	And	I	will	leave	you	now	,	because	you	have	had	enough	of	me	,
-	和	我	将要	离开	你	现在	,	因为	你	有	有	足够的	的	我	,

“我现在要离开了，因为你已经受够我了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪnər] .

and	the	passengers	are	coming	down	to	their	dinner	.
和	这	乘客	是	未来	向下	到	他们的	晚餐	.

乘客们正下楼去吃晚餐。

- [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

'	He	took	her	slender	hand	within	his	own	.
-	他	采取	她	苗条	手	之内	他的	自己的	.

他握住了她纤细的手。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['aɪrɪs] !

'	God	bless	you	,	Iris	!
-	上帝	保佑	你	,	鸢尾花	!

上帝保佑你，艾瑞斯!

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['frendləs] ['eni] [lɔːŋgər] .

Remember	,	you	are	not	friendless	any	longer	.
记住	,	你	是	不是	没有朋友	任何	更长	.

记住，你不再孤单无友了。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wel] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	For	the	first	time	,	then	,	she	raised	her	eyes	and	looked	well	at	him	.
-	为了	这	第一的	时间	,	然后	,	她	提高	她	眼睛	和	看起来	出色地	在	他	.

于是，她第一次抬起头，好好地看了他一眼。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedfæstli] .

His	were	regarding	her	steadfastly	.
他的	是	关于	她	坚定不移	.

他目光坚定地注视着她。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mænli] [fitʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [veɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ɪt'self]

Over	his	manly	features	a	great	veil	of	tenderness	seemed	to	have	drawn	itself
超过	他的	男子气概	特征	一个	伟大的	面纱	的	压痛	似乎	到	有	绘制	本身

,

,

,

在他充满男子气概的脸上，似乎笼罩着一层温柔的面纱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	his	sensitive	mouth	was	quivering	with	emotion	.
和	他的	敏感的	嘴	曾是	颤抖	和	情感	.

他那敏感的嘴唇因激动而颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['ɪnfənt] , [wɪð; wɪθ] [-]

He	was	looking	at	her	as	we	gaze	at	a	wounded	animal	,	or	a	dying	infant	,	with	[	47	]
他	曾是	寻找	在	她	作为	我们	目光	在	一个	受伤	动物	,	或者	一个	垂死	婴儿	,	和	[	-	]

他看着她，就像我们看着受伤的动物或垂死的婴儿一样[47]

['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ænd; ənd] [prə'tekt] .

infinite	compassion	,	and	a	strong	desire	to	relieve	and	protect	.
无限	同情	,	和	一个	强的	欲望	到	缓解	和	保护	.

无限的慈悲，以及强烈的救助和保护的愿望。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ] ['aɪrɪs] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

And	at	that	moment	,	how	Iris	longed	for	his	protection	.
和	在	那	片刻	,	如何	鸢尾花	渴望	为了	他的	保护	.

那一刻，艾瑞斯多么渴望他的保护。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] !

'	Oh	,	you	are	good	!
-	哦	,	你	是	好的	!

“哦，你真棒！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

'	she	cried	suddenly	.
-	她	哭	突然	.

她突然哭了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	I	am	not	afraid	of	you	.
-	我	是	不是	害怕的	的	你	.

我不怕你。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ! -

I	will	trust	you	,	and	some	day	I	will	tell	you	all	!	'
我	将要	相信	你	,	和	一些	天	我	将要	告诉	你	全部	!	-

我会相信你，总有一天我会把一切都告诉你!

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['vəːnən] ,

'	You	have	made	me	happier	than	I	can	say	,	'	replied	Vernon	,
-	你	有	制成	我	更快乐	比	我	能	说	,	-	回复	弗农	,

“你让我无比快乐，”弗农回答道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] ['revərənt] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

as	he	laid	a	reverent	kiss	upon	her	hand	,	and	turned	away	.
作为	他	铺设	一个	虔诚的	吻	之上	她	手	,	和	转向	离开	.

他恭敬地吻了吻她的手，然后转身离开。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [dek] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ə'laʊd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

As	he	found	himself	on	deck	again	,	he	could	have	sung	aloud	for	joy	.
作为	他	成立	他自己	在	甲板	再次	,	他	可以	有	唱	大声	为了	喜悦	.

当他再次回到甲板上时，他高兴得恨不得放声歌唱。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] !

The	desire	of	his	heart	was	accomplished	!
这	欲望	的	他的	心	曾是	完成	!

他心愿达成!

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] — [ə'bʌv]

He	had	found	her	again	—	she	would	allow	him	to	befriend	her	—	above
他	有	成立	她	再次	—	她	会	允许	他	到	交朋友	她	—	多于

[ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] !

all	,	she	was	free	!
全部	,	她	曾是	自由的	!

他又找到了她——她愿意和他做朋友——最重要的是，她自由了！

[ðɪs] ['siːkrət] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ,

This	secret	love	of	his	life	,	whom	he	had	believed	lost	to	him	for	ever	,
这	秘密	爱	的	他的	生活	,	谁	他	有	相信	丢失的	到	他	为了	曾经	,

他一生挚爱的秘密情人，他曾以为已经永远失去了她，

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] , [ænd; ənd][pər'hæps]

was	actually	by	his	side	,	and	at	liberty	to	be	wooed	,	and	perhaps
曾是	实际上	经过	他的	边	,	和	在	自由	到	是	追求	,	和	也许

[wʌn] !

won	!
韩元	!

实际上，她就在他身边，可以自由地被追求，甚至有可能被赢得芳心！

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['gæləpt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	pulses	galloped	as	he	thought	of	it	.
他的	脉冲	疾驰	作为	他	想法	的	它	.

想到这件事，他的心跳就加速了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrl] .

His	brain	whirled	.
他的	脑	旋转	.

他脑子一片混乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['eni] [ɪk'strævəgəns] .

He	was	capable	of	committing	any	extravagance	.
他	曾是	有能力的	的	提交	任何	奢侈	.

他有能力做出任何奢侈的事情。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	48	]
他的	[	-	]

他的[48]

[maɪnd][ræn]['raɪət] ,

mind	ran	riot	,
头脑	跑	暴动	,

思绪纷乱，

[ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [tel] ['aɪrɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

and	sped	away	to	the	time	when	he	should	again	tell	Iris	that	he	loved
和	加速	离开	到	这	时间	什么时候	他	应该	再次	告诉	鸢尾花	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后他飞快地奔向他应该再次告诉艾瑞斯他爱她的那个时刻。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər][lɪps] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

and	hear	her	lips	confess	that	he	had	won	her	at	last	.
和	听到	她	嘴唇	承认	那	他	有	韩元	她	在	最后的	.

听见她亲口承认，他最终赢得了她的芳心。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] ['evər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ,
if **the** **chance** **ever** **presented** **itself** **,** **he** **would** **never** **,**
如果 这 机会 曾经 呈现 本身 , 他 会 绝不 ,

如果机会来了，他绝不会.....

['nevər] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [baɪ]
never **let** **her** **go** **until** **she** **had** **promised** **to** **reward** **his** **patient** **love** **by**
绝不 让 她 去 直到 她 有 承诺 到 报酬 他的 病人 爱 经过
[bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
becoming **his** **wife** **.**
成为 他的 妻子 .

直到她答应成为他的妻子，以回报他耐心而深沉的爱，才肯放她走。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
And **just** **as** **he** **thought** **this** **,** **and** **sprang** **up** **the** **companion** **,**
和 只是 作为 他 想法 这 , 和 弹簧 向上 这 伴侣 ,

正当他这样想着，同伴突然跳了起来，

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['leitən] !
he **came** **face** **to** **face** **with** **Alice** **Leyton** **!**
他 来了 脸 到 脸 和 爱丽丝 莱顿 !

他与爱丽丝·莱顿正面相遇了！

- [hə'loʊ] , [dʒæk] !
' **Hullo** **,** **Jack** **!**
- 你好 , 杰克 !

你好，杰克！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
' **she** **exclaimed** **,** **'** **what** **have** **you** **been** **doing** **to** **yourself** **?**
- 她 惊呼 , - 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ?

她惊呼道：“你对自己做了什么？”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [kɑːk] ! -
Your **face** **is** **as** **red** **as** **a** **turkey** **cock** **!** **'**
你的 脸 是 作为 红色的 作为 一个 火鸡 公鸡 ! -

你的脸红得像只火鸡！

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
' **I** **think** **I** **might** **return** **the** **compliment** **,** **'** **he** **said** **,** **as** **he** **watched** **her**
- 我 思考 我 可能 返回 这 赞扬 , - 他 说 , 作为 他 观看 她
['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] .
blushing **cheeks** **.**
脸红 脸颊 .

“我想我应该回以赞美，”他看着她泛红的脸颊说道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] , ['ælɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['duːti] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . -
' **But** **I** **can't** **stay** **,** **Alice** **,** **I** **have** **some** **duty** **to** **attend** **to** **.** **'**
- 但 我 不能 停留 , 爱丽丝 , 我 有 一些 责任 到 出席 到 . -

“但我不能留下来，爱丽丝，我还有些事要处理。”

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] !
' **You** **must** **stay** **!**
- 你 必须 停留 !

你必须留下！

- [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪm'pɪriəsli] .
' **cried** **the** **young** **lady** **imperiously** **.**
- 哭 这 年轻的 女士 专横跋扈 .

“那位年轻女士傲慢地喊道。”

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' I have something to say to you .
- 我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

[aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] — ['ɔːf(ə)l] [lʌv] .
I've been making love to the captain — awful love .
我已经 到过 制作 爱 到 这 队长 — 可怕 爱 .

我和船长发生了性关系——一段糟糕的性关系。

[naʊ] , [dəunt][get] ['dʒeləs] , [dʒæk] . -
Now , don't get jealous , Jack . '
现在 , 不 得到 嫉妒的 , 杰克 . -

杰克，别吃醋了。

- [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [fləːtid] [-]
' If I did that every time you flirted [49]
- 如果 我 做过 那 每一个 时间 你 调情 [-]

如果我每次你调情都那样做[49]

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , ['ælɪs] , [aɪ] [maɪt] [pleɪ] [bluː] [bɪrd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , - [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər]
with another fellow , Alice , I might play Blue Beard all day long , ' remarked her
和 其他 同伴 , 爱丽丝 , 我 可能 玩 蓝色的 胡须 全部 天 长的 , - 评论 她
['lʌvər] .
lover .
情人 .

“如果和另一个家伙，爱丽丝，我可能整天都在扮演蓝胡子，”他的情人说道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] — [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːrtərd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , -
' But this was absolutely necessary — I was martyred in a good cause , '
- 但 这 曾是 绝对地 必要的 — 我 曾是 殉道者 在 一个 好的 原因 , -
[ri'zjuːmd] [mɪs] ['leitən] .
resumed Miss Leyton .
恢复 错过 莱顿 .

“但这绝对是必要的——我为正义的事业献出了生命，”莱顿小姐继续说道。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [liːv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
' I wanted to get his leave for us to have private theatricals on board ,
- 我 通缉 到 得到 他的 离开 为了 我们 到 有 私人的 戏剧 在 木板 ,

“我想请他假，以便我们在船上进行私人戏剧表演。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'mɜːr] . -
and the dear old thing has given it without a demur . '
和 这 亲爱的 老的 事物 有 给定 它 没有 一个 异议 . -

而这只可爱的老家伙竟然毫无异议地答应了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] [ðen] .
' You have worked wonders then .
- 你 有 工作 奇迹 然后 .

“那你真是创造了奇迹。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['skɪpər] [tuː] ['paɪəs] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] ['eni] [sʌtʃ] [frɪ'vɑːləti]
We have always considered the skipper too pious to countenance any such frivolity
我们 有 总是 经过考虑的 这 船长 也 虔诚的 到 面容 任何 这样的 轻浮
. -
: '
. -

我们一直认为船长为人虔诚，绝不会容忍这种轻浮之举。

- [wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː] ['paɪəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
' Well , he wasn't too pious with me , I can tell you ;
- 出色地 , 他 不是 也 虔诚的 和 我 , 我 能 告诉 你 ;

“嗯，我可以告诉你，他对我并不太虔诚；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ækt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . -

and	he	has	promised	to	come	and	see	me	act	into	the	bargain	.	'
和	他	有	承诺	到	来	和	看	我	行为	进入	这	便宜货	.	-

而且他还答应会来看我演戏。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] , [eɪ] , ['ælɪs] ? -

'	So	you	are	coming	out	as	a	leading	lady	,	eh	,	Alice	?	'
-	所以	你	是	未来	出去	作为	一个	领导	女士	,	嗯	,	爱丽丝	?	-

“所以，你是要以女主角的身份出道了，是吗，爱丽丝？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

'	Of	course	;	you	didn't	suppose	I	should	take	all	that	trouble	for	somebody	else	,
-	的	课程	;	你	没有	认为	我	应该	拿	全部	那	麻烦	为了	某人	别的	,

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

“当然；你不会以为我会为别人费这么大劲吧？”

[mɪs] ['vɪr] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .

Miss	Vere	says	she	will	help	us	.
错过	维尔	说道	她	将要	帮助	我们	.

维尔小姐说她会帮助我们。

[aɪ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] , [ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [ænd; ənd]['mɪstər]['hɑːrlənd] , [wɪl] [ɔːl] [teɪk] [-

I	and	Captain	Lovell	,	and	Miss	Vansittart	and	Mr	Harland	,	will	all	take	[	50
我	和	队长	洛弗尔	,	和	错过	范西塔特	和	先生	哈兰德	,	将要	全部	拿	[	-

]

]

]

我和洛弗尔上尉，还有范西塔特小姐和哈兰先生，都将参加[50]

[ə; eɪ][pɑːrt] .

a	part	.
一个	部分	.

一部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .

And	you	too	.
和	你	也	.

你也一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [maɪ] ['lʌvər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dʒæk] ? -

You	will	play	my	lover	,	won't	you	,	Jack	?	'
你	将要	玩	我的	情人	,	惯于	你	,	杰克	?	-

你会扮演我的情人，对吧，杰克?

- [noʊ] , ['ælɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	Alice	,	I	think	not	,	thank	you	.
-	不	,	爱丽丝	,	我	思考	不是	,	感谢	你	.

“不，爱丽丝，我想不用了，谢谢。”

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['lʌvəz] , ['riːəl][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] , [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kæn; kən]

You	have	so	many	lovers	,	real	and	imaginary	,	that	one	more	or	less	can
你	有	所以	许多	恋人	,	真实的	和	假想	,	那	一	更多的	或者	较少的	能

[meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ;

make	no	difference	;
制作	不	不同之处	;

你有很多情人，无论是现实中的还是想象中的，多一个或少一个都无关紧要；

[ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] . -

and	private	theatricals	are	not	in	my	line	.	'
和	私人的	戏剧	是	不是	在	我的	线	.	-

私人剧院演出不在我的业务范围内。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] !
' Oh , you disagreeable old thing !
- 哦 , 你 令人不快的 老的 事物 !

“哦，你这个讨厌的老家伙！”

[its] [moʊst] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
It's most horrid of you to leave me to be made love to by a lot of
它是 最多 可怕的 的 你 到 离开 我 到 是 制成 爱 到 经过 一个 很多 的
[streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] .
strange gentlemen .
奇怪的 先生们 .

你竟然让我被一群陌生男人轮奸，真是太可恶了。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [rɪ'membər] , [ɪf] [its] [ɪn][ðə; ði] [piːs] . -
They'll have to kiss me , remember , if it's in the piece . '
他们会 有 到 吻 我 , 记住 , 如果 它是 在 这 片 . -

记住，如果剧本里有这段，他们就得吻我。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ðem; ðəm] , [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ,
' You won't let them , unless you like it ; I am sure of that , ' replied Jack ,
- 你 惯于 让 他们 , 除非 你 喜欢 它 ; 我 是 当然 的 那 , - 回复 杰克 ,

“除非你喜欢，否则你不会让他们得逞的；我对此深信不疑，”杰克回答道。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
swinging himself on to the poop , and proceeding on his way .
摇摆 他自己 在 到 这 船尾 , 和 进行中 在 他的 方式 .

他荡到粪便上，继续前行。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [retʃ] ! - [kɔːld] [aʊt] ['ælɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;
' You're a wretch ! ' called out Alice after him , but he only laughed in return ;
- 你是 一个 可怜虫 ! - 称为 出去 爱丽丝 后 他 , 但 他 仅有的 笑了 在 返回 ;

“你真是个可恶的人！”爱丽丝在他身后喊道，但他只是笑着回应；

[jet] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə]['zɪroʊ] .
yet his spirits had suddenly gone down to zero .
然而 他的 烈酒 有 突然 已消失 向下 到 零 .

然而，他的精神状态却突然跌落谷底。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər]
What had he been thinking of and dreaming of when he encountered
什么 有 他 到过 思维 的 和 做梦 的 什么时候 他 遭遇
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

当他遇见她时，他在想什么，梦见什么?

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
What a fool he was to forget for a moment that he was bound to
什么 一个 傻子 他 曾是 到 忘记 为了 一个 片刻 那 他 曾是 边界 到
['ælɪs] ['leitən] ,
Alice Leyton ,
爱丽丝 莱顿 ,

他真是个傻瓜，竟然一时忘记了自己与爱丽丝·莱顿的婚姻关系。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['ɑːnər] ['mæri] [-]
and could not in honour marry [51]
和 可以 不是 在 荣誉 结婚 [-]

并且不能以荣誉结婚[51]

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .
any other woman .
任何 其他 女士 .

其他任何女人。

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːli] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['gɪlti] ?
Of **what** **folly** **had** **he** **not** **been** **guilty** **?**
的 什么 蠢事 有 他 不是 到过 有罪的 ?

他究竟犯过什么蠢事?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
His **heart** **sank** **under** **the** **conviction** **,** **but** **he** **pulled** **himself** **together** **like** **a** **man** **,**
他的 心 沉没 在下面 这 定罪 , 但 他 拉 他自己 一起 喜欢 一个 男人 ,

他的内心因这种信念而沉重，但他还是像个男人一样振作起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][stæmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and **tried** **hard** **to** **stamp** **down** **his** **disappointment** **.**
和 尝试 难的 到 邮票 向下 他的 失望 .

他努力压抑住失望之情。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['aɪrɪsɪz] [frend] .
After **all** **,** **he** **could** **be** **Iris's** **friend** **.**
后 全部 , 他 可以 是 鸢尾花的 朋友 .

毕竟，他有可能成为艾瑞斯的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [lɪps] ,
She **had** **said** **so** **with** **her** **own** **sweet** **lips** **,**
她 有 说 所以 和 她 自己的 甜的 嘴唇 ,

她亲口亲口说的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] , [ʌn'tɪl] [deθ] [keɪm] [tuː; tə]
and **her** **faithful** **friend** **he** **was** **determined** **to** **prove** **,** **until** **death** **came** **to**
和 她 忠实 朋友 他 曾是 决定 到 证明 , 直到 死亡 来了 到
['seprət] [ðem; ðəm] . [-]
separate **them** **.** **[** **52** **]**
分离 他们 . [-]

他决心证明自己是她忠实的朋友，直到死亡将他们分开。[52]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ɑːn][ðə; ði] [puːp] [dek] .
ON **THE** **POOP** **DECK** **.**
在 这 船尾 甲板 .

在船尾甲板上。

[oʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən] ['ælɪs] ['leɪtən] .
O **one** **on** **board** **the** **Pandora** **was** **a** **greater** **favourite** **than** **Alice** **Leyton** **.**
哦 一 在 木板 这 潘多拉 曾是 一个 更大的 最喜欢的 比 爱丽丝 莱顿 .

潘多拉号上没有一个人比爱丽丝·莱顿更受欢迎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
She **was** **pretty** **and** **lively** **and** **clever** **,** **and** **she** **was** **reported** **to** **be**
她 曾是 漂亮的 和 热闹 和 聪明的 , 和 她 曾是 据报道 到 是
[rɪtʃ] .
rich **.**
富有的 .

她漂亮、活泼、聪明，而且据说很有钱。

[ɑːn][fɜːrst] ['staːtiŋ] ,
On **first** **starting** **,**
在 第一的 开始 ,

第一次启动时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kənˈfaidid] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈvəːnən] [blaiθ] [tuː; tə] [ˈsevrəl]

she	had	confided	the	secret	of	her	engagement	to	Vernon	Blythe	to	several
她	有	坦白	这	秘密	的	她	订婚	到	弗农	布莱斯	到	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈpæsndʒəɹ] ,

of	the	lady	passengers	,
的	这	女士	乘客	,

她曾向几位女乘客透露了她与弗农·布莱斯订婚的秘密。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] ,

and	,	as	is	usual	in	such	cases	,	the	news	had	leaked	out	,
和	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	这	消息	有	泄露	出去	,

而正如这类事件中常见的情况一样，消息已经泄露出去了。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈves(ə)l] .

until	it	was	the	property	of	the	whole	vessel	.
直到	它	曾是	这	财产	的	这	所有的	血管	.

直到它成为整艘船的财产。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ˈælɪs] [bɪˈkeɪm] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,

When	she	found	that	it	was	so	,	Alice	became	shy	of	its	being	alluded	to	,
什么时候	她	成立	那	它	曾是	所以	,	爱丽丝	成为	害羞的	的	它是	存在	暗示	到	,

当她发现事实如此时，爱丽丝就不好意思再被人提及此事了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔɪnt] [blæŋk] ,

and	on	more	than	one	occasion	had	denied	it	point	blank	,
和	在	更多的	比	一	场合	有	否认	它	观点	空白的	,

而且不止一次断然否认。

[soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəli] [noʊ] [wʌt] [-]

so	that	people	did	not	really	know	what	[	53	]
所以	那	人们	做过	不是	真的	知道	什么	[	-	]

因此人们并不真正了解[53]

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	believe	about	it	.
到	相信	关于	它	.

相信这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈspɪrɪts] [ˈleɪtli] .

And	the	girl	had	not	been	in	such	good	spirits	lately	.
和	这	女孩	有	不是	到过	在	这样的	好的	烈酒	最近	.

而且，这女孩最近情绪一直不太好。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] [wen] [ɑːn] [dek] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [səˈluːn] ,

She	laughed	and	talked	enough	when	on	deck	or	in	the	saloon	,
她	笑了	和	谈话	足够的	什么时候	在	甲板	或者	在	这	酒吧	,

她在甲板上或沙龙里总是笑个不停，说个不停。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - [tʃɑːf; tʃæf] - [dʒæk] [blaiθ] [soʊ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [wenˈevər] [ðeɪ] [met] ,

and	she	'	chaffed	'	Jack	Blythe	so	unmercifully	whenever	they	met	,
和	她	-	擦伤	-	杰克	布莱斯	所以	无情地	每当	他们	遇见	,

每次见到杰克·布莱斯，她都会毫不留情地“刁难”他。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈræðər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

that	he	had	become	rather	weary	of	her	presence	.
那	他	有	变得	相当	厌倦	的	她	在场	.

他已经对她的存在感到有些厌倦了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] [ɔ:r] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , ['ælɪsəz] [feɪs] [toʊld][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

But	when	she	found	herself	alone	or	unobserved	,	Alice's	face	told	a	very	different
但	什么时候	她	成立	她自己	独自的	或者	未被观察到的	,	爱丽丝的	脸	讲述	一个	非常	不同的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

但当她独自一人或无人注意时，爱丽丝的表情却截然不同。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] , ['lɪt(ə)l] ['wɪni] , [hu:] [ʃerd] [hɜ:r; hər]['kæbɪn] ,

Even	the	baby	,	little	Winnie	,	who	shared	her	cabin	,
甚至	这	婴儿	,	小的	温妮	,	WHO	共享	她	舱	,

就连和她同住一间小木屋的小婴儿温妮也一样。

[hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪn] ['weikənd] [frʌm; frəm] [sli:p] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['sɔbiŋ] ,

had	more	than	once	been	wakened	from	sleep	by	her	sister's	sobbing	,
有	更多的	比	一次	到过	醒来	从	睡觉	经过	她	姐妹	啜泣	,

她曾不止一次被妹妹的啜泣声从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [ɪf] - [ə'laɪz] [peɪn][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ,

and	wondered	in	her	childish	way	if	'	Ally's	pain	was	very	bad	,
和	想知道	在	她	幼稚	方式	如果	-	盟友的	疼痛	曾是	非常	坏的	,

她孩子气地想知道“艾莉的疼痛是不是很严重”，

- [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] - [kraɪ][soʊ][hɑ:rd] ?

'	to	make	her	'	cry	so	hard	?
-	到	制作	她	-	哭	所以	难的	?

让她哭得那么伤心?

- [ɪn'di:d] ['ælɪs] - [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]

'	Indeed	Alice	Leyton's	conduct	at	this	period	resembled	nothing	so	much	as	an
-	的确	爱丽丝	-	执行	在	这	时期	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个

['eɪprəl] [deɪ] ,

April	day	,
四月	天	,

“事实上，爱丽丝·莱顿在这一时期的行为举止，简直就像四月里的一天一样荒唐可笑。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔ:ltərnət] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] .

with	its	alternate	sun	and	showers	.
和	它是	备用	太阳	和	淋浴	.

时而阳光灿烂，时而阵雨倾盆。

[hɜ:r; hər] [terz] [maɪt] [floʊ] [fæst][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑ:n] [dek] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Her	tears	might	flow	fast	at	night	,	but	she	would	appear	on	deck	next	morning	,
她	眼泪	可能	流动	快速地	在	夜晚	,	但	她	会	出现	在	甲板	下一个	早晨	,

她夜里或许泪流不止，但第二天早上她还是会出现在甲板上。

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

radiant	with	smiles	,
辐射状	和	微笑	,

笑容灿烂，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	her	mother	was	the	only	person	who	noticed	that	she	looked	a	little
和	她	母亲	曾是	这	仅有的	人	WHO	注意到	那	她	看起来	一个	小的

[ker] - [wɔ:rn] ,

care	-	worn	,
关心	-	磨损	,

只有她母亲注意到她看起来有些憔悴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [

and	that	the	lines	under	her	blue	eyes	were	a	shade	darker	than	was	[
和	那	这	线条	在下面	她	蓝色的	眼睛	是	一个	阴影	较暗	比	曾是	[

-]

54	]

-]

而且她蓝色眼睛下的皱纹比以前深了一点[54]

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

自然的。

['mɪsɪz] ['leitən] ['noʊtɪst] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪd] [ðə; ði] ['strenjuəs]

Mrs	Leyton	noticed	another	thing	—	that	her	daughter	no	longer	made	the	strenuous
太太	莱顿	注意到	其他	事物	—	那	她	女儿	不	更长	制成	这	费力的

['efərts] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

efforts	she	used	to	do	to	secure	a	tête	-	à	-	tête	with	her	lover	,
努力	她	用过的	到	做	到	安全的	一个	头	-	-	-	头	和	她	情人	,

莱顿太太还注意到另一件事——她的女儿不再像以前那样费尽心思地想和情人单独相处了。

[dʒæk] [blaiθ] ,

Jack	Blythe	,
杰克	布莱斯	,

杰克·布莱斯

[bʌt; bət] [siːmd] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['fɔːrm(ə)l] [g'riːtɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	seemed	quite	contented	with	the	somewhat	formal	greetings	they	were
但	似乎	相当	满足	和	这	有些	正式的	问候	他们	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

obliged	to	exchange	in	public	,
有义务	到	交换	在	民众	,

但他们似乎对在公共场合不得不进行的略显正式的问候感到相当满意。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spent] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvl] .

whilst	she	spent	hour	after	hour	in	the	company	of	Captain	Lovell	.
而	她	花费	小时	后	小时	在	这	公司	的	队长	洛弗尔	.

她与洛弗尔上尉一起度过了无数个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ælɪs] .

But	she	did	not	mention	the	subject	to	Alice	.
但	她	做过	不是	提到	这	主题	到	爱丽丝	.

但她没有跟爱丽丝提起这件事。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l][hɜːr; hər] [lʌv] [ə'ferz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

She	preferred	the	girl	should	settle	her	love	affairs	in	her	own	way	.
她	首选	这	女孩	应该	定居	她	爱	事务	在	她	自己的	方式	.

她希望女孩能用自己的方式处理感情问题。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

['mɪsɪz] ['leitən] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [kwaɪt] ['i:zi] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [seɪ]

Mrs	**Leyton**	**had**	**never**	**felt**	**quite**	**easy**	**as**	**to**	**what**	**her**	**husband**	**would**	**say**
太太	莱顿	有	绝不	毛毡	相当	简单的	作为	到	什么	她	丈夫	会	说

[wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðer; ðər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self]

when	**she**	**told**	**him**	**she**	**had**	**allowed**	**their**	**eldest**	**daughter**	**to**	**consider**	**herself**
什么时候	她	讲述	他	她	有	允许	他们的	长子	女儿	到	考虑	她自己

[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .

engaged	**to**	**be**	**married**	**before**	**consulting**	**him**	**.**
已订婚的	到	是	已婚	前	咨询	他	.

莱顿太太一直不太放心，当她告诉丈夫，在未征求他意见的情况下，她已经允许他们的大女儿认为自己订婚了，丈夫会作何反应。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd][hɜ:r'self] .

She	**was**	**a**	**great**	**invalid**	**herself**	**.**
她	曾是	一个	伟大的	无效的	她自己	.

她本人也是个重病患者。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔ:r] ['wɪni:z] [bɜ:rθ][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['betər] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs]

She	**had**	**come**	**to**	**England**	**before**	**Winnie's**	**birth**	**to**	**secure**	**better**	**medical**	**advice**
她	有	来	到	英格兰	前	温妮的	出生	到	安全的	更好的	医疗的	建议

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ɪn] [nu:] ['zi:lənd] ,

than	**she**	**was**	**able**	**to**	**get**	**in**	**New**	**Zealand**	**,**
比	她	曾是	有能力的	到	得到	在	新的	新西兰	,

在温妮出生前，她来到英国是为了寻求比在新西兰更好的医疗建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kən'sɪdərd] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

and	**it**	**had**	**not**	**been**	**considered**	**safe**	**for**	**her**	**to**	**return**	**home**	**until**	**now**	**.**
和	它	有	不是	到过	经过考虑的	安全的	为了	她	到	返回	家	直到	现在	.

直到现在，人们才认为她回家是安全的。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] , ['ʌndər] [-

Alice	**had**	**been**	**,**	**therefore**	**,**	**from**	**the**	**age**	**of**	**fourteen**	**to**	**eighteen**	**,**	**under**	**[**	**55**
爱丽丝	有	到过	,	所以	,	从	这	年龄	的	十四	到	十八	,	在下面	[	-

]

]

]

因此，从十四岁到十八岁，爱丽丝一直处于[55]以下

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ɪk'sklu:sɪv] [ker] ,

her	**mother's**	**exclusive**	**care**	**,**
她	母亲的	独家的	关心	,

她母亲的悉心照料，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['leitən] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [drɪft]['ɪntu:] [ðɪs]

and	**Mrs**	**Leyton**	**often**	**wished**	**she**	**had**	**not**	**allowed**	**her**	**to**	**drift**	**into**	**this**
和	太太	莱顿	经常	希望	她	有	不是	允许	她	到	漂移	进入	这

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] - [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['və:nən] [blaiθ] .

quasi	**-**	**engagement**	**with**	**Vernon**	**Blythe**	**.**
准	-	订婚	和	弗农	布莱斯	.

莱顿夫人常常后悔当初没有让她和弗农·布莱斯发展出这段准婚约。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:p] - [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði]

Her	**husband**	**was**	**a**	**wealthy**	**man**	**,**	**the**	**owner**	**of**	**a**	**large**	**sheep**	**-**	**run**	**on**	**the**
她	丈夫	曾是	一个	富裕	男人	,	这	所有者	的	一个	大的	羊	-	跑步	在	这

-

Hurannie **,**

-

她的丈夫是个富翁，在赫拉尼河畔拥有一大片羊场。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [tuː; tə]['kɑːntrækt] ['mærɪdʒz] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

and	was	likely	to	expect	his	daughters	to	contract	marriages	in	accordance
和	曾是	可能	到	预计	他的	女儿们	到	合同	婚姻	在	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setlmənts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

with	the	settlements	he	was	able	to	make	upon	them	.
和	这	定居点	他	曾是	有能力的	到	制作	之上	他们	.

他很可能希望他的女儿们按照他能够与她们达成的协议缔结婚姻。

['mɪsɪz] ['leɪtən] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['suːtəz] [fɔːr; fər]['ælɪsəz][hænd] ,

Mrs	Leyton	felt	sure	that	of	the	two	suitors	for	Alice's	hand	,
太太	莱顿	毛毡	当然	那	的	这	二	求婚者	为了	爱丽丝的	手	,

莱顿夫人确信，在两位追求爱丽丝的男士中，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['kæptɪn] ['lʌvl] , [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

her	husband	would	prefer	Captain	Lovell	,	who	had	retired	from	the	service	,
她	丈夫	会	更喜欢	队长	洛弗尔	,	WHO	有	退休	从	这	服务	,

她的丈夫更喜欢已经退役的洛弗尔上尉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

and	was	going	out	to	settle	in	New	Zealand	,
和	曾是	去	出去	到	定居	在	新的	新西兰	,

然后他打算去新西兰定居。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

and	so	she	determined	to	let	matters	take	their	course	.
和	所以	她	决定	到	让	事情	拿	他们的	课程	.

于是她决定顺其自然。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['vəːnən] [blaiθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [peɪ]

She	liked	and	admired	Vernon	Blythe	,	but	he	had	no	money	beyond	his	pay
她	喜欢	和	钦佩	弗农	布莱斯	,	但	他	有	不	钱	超过	他的	支付

,

,

,

她喜欢并敬佩弗农·布莱斯，但他除了工资之外没有其他钱。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['mænərz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

and	nothing	but	his	good	looks	and	gentlemanly	manners	to	recommend
和	没有什么	但	他的	好的	看起来	和	绅士风度	礼仪	到	推荐

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

him	for	a	husband	.
他	为了	一个	丈夫	.

除了他英俊的外表和绅士风度之外，他没有任何其他优点可以胜任丈夫这个角色。

['ælɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

Alice	,	on	the	other	hand	,	was	in	a	very	unhappy	frame	of	mind	.
爱丽丝	,	在	这	其他	手	,	曾是	在	一个	非常	不开心	框架	的	头脑	.

另一方面，爱丽丝的心情却非常不愉快。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	wished	her	mother	would	broach	the	subject	,	and	ask	for	her
她	希望	她	母亲	会	拉钩	这	主题	,	和	问	为了	她

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

她希望母亲能主动提起这件事，并征求她的信任。

[ɔːr] [ðæt] [dʒæk] [wʊd] [groʊ] ['dʒeləs] [-]

or	that	Jack	would	grow	jealous	[	56	]
或者	那	杰克	会	生长	嫉妒的	[	-	]

或者杰克会嫉妒[56]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['lʌvl] , [ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

of	her	flirtation	with	Lovell	,	and	so	bring	about	an	explanation	,
的	她	调情	和	洛弗尔	,	和	所以	带来	关于	一个	解释	,

她与洛弗尔的暧昧关系，以及由此产生的解释，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] ['eni] [saɪn] .

but	neither	of	them	made	any	sign	.
但	两者都不	的	他们	制成	任何	符号	.

但两人都没有做出任何手势。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪltɪli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kæptɪn] ,

She	felt	guiltily	happy	in	the	presence	of	the	fascinating	captain	,
她	毛毡	内疚地	快乐的	在	这	在场	的	这	迷人	队长	,

在这位魅力四射的船长面前，她感到既愧疚又快乐。

[ænd; ənd] ['beɪsli] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][dʒæk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər]

and	basely	false	and	fickle	with	regard	to	Jack	;	and	if	he	held	her
和	卑鄙地	错误的	和	反复无常	和	看待	到	杰克	;	和	如果	他	握住	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

to	her	engagement	,
到	她	订婚	,

而且她对杰克卑鄙虚伪、反复无常；如果他坚持让她履行婚约，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] .

she	felt	that	she	must	marry	him	,	and	so	she	was	miserable	all	round	.
她	毛毡	那	她	必须	结婚	他	,	和	所以	她	曾是	悲惨的	全部	圆形的	.

她觉得自己必须嫁给他，所以她各方面都很痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] ['vəːnən] [blaiθ] .

For	she	knew	now	that	she	had	never	really	loved	Vernon	Blythe	.
为了	她	知道	现在	那	她	有	绝不	真的	喜爱	弗农	布莱斯	.

因为她现在明白了，她从来没有真正爱过弗农·布莱斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːli] — [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

It	was	a	folly	—	an	infatuation	.
它	曾是	一个	蠢事	—	一个	痴情	.

那是一种愚蠢的行为——一种迷恋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] , [soʊ]['greɪsf(ə)l] , — [soʊ] ['kɜːrtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [tɔːrdz]

He	was	so	handsome	,	so	graceful	,	—	so	courteous	in	his	manners	towards
他	曾是	所以	英俊的	,	所以	优美	,	—	所以	有礼貌	在	他的	礼仪	向

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seks] .

her	,	and	all	the	sex	.
她	,	和	全部	这	性别	.

他英俊潇洒，举止优雅，对她彬彬有礼，而且在性方面也表现得非常出色。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] ['kæptɪn] ['lʌvl] [lʊkt] .

But	he	had	never	looked	at	her	as	Captain	Lovell	looked	.
但	他	有	绝不	看起来	在	她	作为	队长	洛弗尔	看起来	.

但他从未像洛弗尔上尉那样看过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,

She	had	never	heard	his	voice	tremble	while	he	addressed	her	,
她	有	绝不	听到	他的	嗓音	颤抖	尽管	他	已解决	她	,

她从未听过他跟她说话时声音颤抖。

[nɔːr] ['loʊɜ-d] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

nor	lowered	to	such	a	whisper	that	no	one	but	herself	could	understand	what
也不	降低	到	这样的	一个	耳语	那	不	一	但	她自己	可以	理解	什么

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

也没有降低音量到只有她自己才能听懂的地步。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæd; həd]['evər] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

Jack	**was**	**the**	**first**	**man**	**who**	**had**	**ever**	**made**	**her**	**heart**	**beat**	**a**	**little**	**quicker**	**.**
杰克	曾是	这	第一的	男人	WHO	有	曾经	制成	她	心	打	一个	小的	更快	.

杰克是第一个让她心跳加速的男人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['laɪvli] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	**had**	**always**	**been**	**lively**	**and**	**debonnair**	**with**	**her**	**,**
他	有	总是	到过	热闹	和	-	和	她	,

他和她在一起时总是那么活泼风度翩翩。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['slendər]

and	**paid**	**her**	**compliments**	**and**	**brought**	**her**	**such**	**trifles**	**as**	**his**	**slender**
和	有薪酬的	她	赞美	和	带来	她	这样的	琐事	作为	他的	苗条

[pɜːrs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] , [-]

purse	**could**	**afford**	**,**	**[**	**57**	**]**
钱包	可以	买得起	,	[	-	]

他向她表达了赞美之情，并带去了他那捉襟见肘的钱包所能买得起的些小玩意儿[57]。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['pleʒər] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['frendʃɪp] [æz; əz]

and	**she**	**had**	**mistaken**	**her**	**girlish**	**pleasure**	**over**	**a**	**sentimental**	**friendship**	**as**
和	她	有	错误	她	少女	乐趣	超过	一个	感伤的	友谊	作为

[æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['pæʃ(ə)n] .

an	**indication**	**of**	**the**	**master**	**passion**	**.**
一个	指示	的	这	掌握	热情	.

她误将少女时期对一段感伤友谊的快乐当作了真正激情的体现。

[bʌt; bət] [pʊr] ['ælɪs] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər]

But	**poor**	**Alice**	**knew**	**the**	**difference**	**now**	**,**	**and**	**the**	**knowledge**	**made**	**her**
但	贫穷的	爱丽丝	知道	这	不同之处	现在	,	和	这	知识	制成	她

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	**,**
悲惨的	,

但可怜的爱丽丝现在明白了其中的区别，而这种认知让她痛苦不堪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

as	**it**	**does**	**most**	**of**	**us**	**.**
作为	它	做	最多	的	我们	.

就像它对我们大多数人一样。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] ,

The	**Pandora**	**,**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**trades**	**,**	**was**	**still**	**forging**	**ahead**	**,**
这	潘多拉	,	和	这	援助	的	这	交易	,	曾是	仍然	锻造	前方	,

潘多拉在贸易伙伴的帮助下，仍在继续前进。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][æn'tɑːrktɪk]['lætəˌtuːdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

but	**day**	**by**	**day**	**as**	**she**	**approached**	**the**	**Antarctic**	**latitudes**	**,**	**it**	**was**	**growing**
但	天	经过	天	作为	她	接近	这	南极	纬度	,	它	曾是	生长

['koʊldɚ] ,

colder	**,**
更冷	,

但随着她一天天接近南极纬度，气温也越来越低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [naɪt] .

and	**the**	**Southern**	**Cross**	**was**	**plainly**	**visible**	**at**	**night**	**.**
和	这	南方	叉	曾是	显然	可见的	在	夜晚	.

夜幕降临后，南十字星清晰可见。

[jet] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Yet	**the**	**hours**	**passed**	**but**	**slowly**	**,**	**and**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**
然而	这	小时	通过了	但	缓慢地	,	和	有	它	不是	到过	为了	这

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['praɪvət] [θiˈætrɪklz] ,

anticipated	**private**	**theatricals**	**,**
预期	私人的	戏剧	,

然而，时间过得却很慢，如果不是因为预期的私人戏剧表演，

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .

the	**passengers**	**would**	**have**	**had**	**but**	**little**	**to**	**talk**	**about**	**.**
这	乘客	会	有	有	但	小的	到	讲话	关于	.

乘客们可能没什么可聊的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈsembld] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .

They	**were**	**all**	**assembled**	**one**	**morning**	**on**	**the**	**poop**	**.**
他们	是	全部	组装	一	早晨	在	这	船尾	.

一天早上，他们全都聚集在了船尾。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [təˈgeðər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['vɪr] [əˈbaʊt]

Alice	**and**	**Captain**	**Lovell**	**were**	**standing**	**close**	**together**	**,**	**talking**	**to**	**Miss**	**Vere**	**about**
爱丽丝	和	队长	洛弗尔	是	常设	关闭	一起	,	说	到	错过	维尔	关于

[ðer; ðər] [prəˈpoʊzd] [əˈmjuːzmənt] ,

their	**proposed**	**amusement**	**,**
他们的	建议的	娱乐	,

爱丽丝和洛弗尔船长站得很近，正和维尔小姐谈论他们计划的娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [led][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] .

and	**the**	**conversation**	**naturally**	**led**	**on**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**her**	**profession**	**.**
和	这	对话	自然	引领	在	到	这	主题	的	她	职业	.

谈话自然而然地转到了她的职业话题上。

- [baɪ][dʒoʊv] ! ['djuːsidli] ['dʒɑːli] , [mɪs] ['vɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]

'	**By**	**Jove**	**!**	**deucedly**	**jolly**	**,**	**Miss**	**Vere**	**,**	**you**	**know**	**,**	**to**	**be**	**on**	**the**	**stage**	**;**	**isn't**	**it**
-	经过	朱庇特	!	非常	快乐的	,	错过	维尔	,	你	知道	,	到	是	在	这	阶段	;	不是	它

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

“天哪！维尔小姐，你知道，站在舞台上真是太开心了，不是吗？”

[eɪ] ? - [lɪspt] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] , [huː] [wʌz; wəz] [-]

eh	**?**	**'**	**lisped**	**Harold**	**Greenwood**	**,**	**who**	**was**	**[**	**58**	**]**
嗯	?	-	口齿不清	哈罗德	格林伍德	,	WHO	曾是	[	-	]

嗯？哈罗德·格林伍德（Harold Greenwood）结结巴巴地说，他当时是[58]

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ʌv; əv] [pɪŋk] [taɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] ,

once	**more**	**in**	**the**	**full**	**glory**	**of**	**pink**	**ties**	**and**	**white**	**waistcoats**	**,**
一次	更多的	在	这	满的	荣耀	的	粉色的	领带	和	白色的	马甲	,

再次以粉色领带和白色马甲的华丽造型亮相，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] [wel] [skruːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	**had**	**his**	**glass**	**well**	**screwed**	**into**	**his**	**eye**	**.**
和	有	他的	玻璃	出色地	螺丝	进入	他的	眼睛	.

他的眼镜牢牢地固定在眼睛里。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] ? -

'	**Have**	**you**	**tried**	**it**	**,**	**Mr**	**Greenwood**	**?**	**'**
-	有	你	尝试	它	,	先生	格林伍德	?	-

“格林伍德先生，您试过吗？”

- [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	**Well**	**,**	**not**	**exactly**	**,**	**you**	**know**	**.**
-	出色地	,	不是	确切地	,	你	知道	.

“嗯，也不完全是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

But	I	might	have	,	if	I	had	chosen	.
但	我	可能	有	, 如果		我	有	选定	.

但如果我愿意，我或许会那样做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sæləri] [wʌns] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sæləri] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː]

I	was	offered	a	large	salary	once	—	a	tremendous	salary	,	I	was	told	it
我	曾是	提供	一个	大的	薪水	一次	—	一个	巨大的	薪水	,	我	曾是	讲述	它

[wʌz; wəz] — [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] “ ['roʊmioʊ] .

was	—	to	appear	as	“	Romeo	.
曾是	—	到	出现	作为	“	罗密欧	.

我曾经收到一份丰厚的薪水邀请——据说是一份非常丰厚的薪水——出演“罗密欧”一角。

” [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] “ ['roʊmioʊ] , ” [juː; jʊ] [noʊ]

”	The	manager	said	I	was	just	the	face	and	figure	for	“	Romeo	,	”	you	know
”	这	经理	说	我	曾是	只是	这	脸	和	数字	为了	“	罗密欧	,	”	你	知道

.

:
.

“经理说我只是‘罗密欧’的脸蛋和身材，你知道吗？”

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ] [wɑːθ] [ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɑːn] [ðæt] [tʃiːk] , ” [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

“	Oh	that	I	wath	a	glove	upon	that	cheek	,	”	and	all	that	sort	of	thing	,
“	哦	那	我	沃斯	一个	手套	之上	那	脸颊	,	”	和	全部	那	种类	的	事物	,

“哦，我多么希望那脸颊上能戴上一只手套啊”，诸如此类的话。

[eɪ] ? [aɪ'd] [laɪk] - [tuː; tə] [pleɪ] “ ['roʊmioʊ] ” [tuː; tə][jʊr; jər] “ ['dʒuːljət, -liət] , ” [mɪs] ['vɪr] , [duː][juː; jʊ]

eh	?	I'd	like	doosidly	to	play	“	Romeo	”	to	your	“	Juliet	,	”	Miss	Vere	,	do	you
嗯	?	ID	喜欢	-	到	玩	“	罗密欧	”	到	你的	“	朱丽叶	,	”	错过	维尔	,	做	你

[noʊ] ?

know	?
知道	?

嗯？维尔小姐，你知道吗？我真想扮演你的“朱丽叶”，扮演“罗密欧”！

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] “ ['dʒuːljət, -liət] , ” ['hævnt] [juː; jʊ] , [eɪ] ? -

You	have	played	“	Juliet	,	”	haven't	you	,	eh	?	'
你	有	玩	“	朱丽叶	,	”	还没有	你	,	嗯	?	-

你演过《朱丽叶》吧?

- ['sʌmtaɪmz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] ['kwaɪətli] .

'	Sometimes	,	'	replied	the	actress	quietly	.
-	有时	,	-	回复	这	演员	悄悄	.

“有时候，”女演员轻声回答道。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] .

'	Oh	,	I	am	sure	you	have	.
-	哦	,	我	是	当然	你	有	.

“哦，我相信你肯定有。”

[juːd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl]['dʒuːljət, -liət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You'd	be	an	ideal	Juliet	,	you	know	.
你会	是	一个	理想的	朱丽叶	,	你	知道	.

你知道吗，你简直就是朱丽叶的理想人选。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [oʊ] , - , - !

I	can	hear	you	saying	to	me	,	“	Oh	,	Womeo	,	Womeo	!
我	能	听到	你	说	到	我	,	“	哦	,	-	,	-	!

我能听到你对我说：“哦，沃梅奥，沃梅奥！

['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] , - ? ”

wherefore	**art**	**thou**	**,**	**Womeo**	**?**	**”**
因此	艺术	你	,	-	?	”

沃米奥，你在哪里?

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , ['lɪspɪŋ] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

'	**exclaimed**	**Mr**	**Greenwood**	**,**	**lisping**	**rather**	**worse**	**than**	**usual**	**,**	**in**	**his**	**excitement**	**.**
-	惊呼	先生	格林伍德	,	口齿不清	相当	更糟	比	通常	,	在	他的	激动	.

“格林伍德先生激动地喊道，说话比平时更加口齿不清。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'fendɪd] [wen] ['evri] [wʌn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [læf] . [-]

But	**he**	**was**	**quite**	**offended**	**when**	**every**	**one**	**joined**	**in**	**a**	**loud**	**laugh**	**.**	**[**	**59**	**]**
但	他	曾是	相当	被冒犯了	什么时候	每一个	一	加入	在	一个	大声	笑	.	[	-	]

但当大家一起大声大笑时，他感到非常生气。[59]

- [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , ['riːəli] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] !

'	**Oh**	**,**	**you**	**must**	**excuse**	**us**	**,**	**really**	**,**	**Mr**	**Greenwood**	**!**
-	哦	,	你	必须	原谅	我们	,	真的	,	先生	格林伍德	!

“哦，格林伍德先生，您真的应该原谅我们！”

- [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['vɪr] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] .

'	**exclaimed**	**Miss**	**Vere**	**,**	**wiping**	**her**	**eyes**	**,**	**'**	**but**	**you**	**are**	**so**	**funny**	**.**
-	惊呼	错过	维尔	,	擦拭	她	眼睛	,	-	但	你	是	所以	有趣的	.

“维尔小姐一边擦着眼泪一边惊呼道：‘可是你真是太有趣了。’”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] “ ['dʒuːljət, -liət] ” [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪk'sesɪvli] .

I	**should**	**like**	**to**	**play**	**“**	**Juliet**	**”**	**with**	**you**	**excessively**	**.**
我	应该	喜欢	到	玩	“	朱丽叶	”	和	你	过度	.

我非常想和你一起扮演“朱丽叶”。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . -

I	**assure**	**you**	**I**	**should**	**.**	**'**
我	保证	你	我	应该	.	-

我向你保证，我应该这么做。

- [duː] , [ðen] , - [kraɪd] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

'	**Do**	**,**	**then**	**,**	**'**	**cried**	**Harold**	**Greenwood**	**,**	**taking**	**it**	**all**	**in**	**earnest**	**;**
-	做	,	然后	,	-	哭	哈罗德	格林伍德	,	采取	它	全部	在	认真	;

“那就去做吧！”哈罗德·格林伍德大声喊道，认真地对待这件事；

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] “ [roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['kɑːmədi] ,

'	**let**	**us**	**have**	**“**	**Romeo**	**and**	**Juliet**	**”**	**instead**	**of**	**this**	**stupid**	**comedy**	**,**
-	让	我们	有	“	罗密欧	和	朱丽叶	”	反而	的	这	愚蠢的	喜剧	,

“让我们看《罗密欧与朱丽叶》，而不是这部愚蠢的喜剧吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [blɪs] ([ɪf] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] [naɪt]) [ʌv; əv] - [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	**I**	**shall**	**have**	**the**	**bliss**	**(**	**if**	**for**	**only**	**one**	**night**	**)**	**of**	**pwetending**	**you**	**are**
和	我	将	有	这	极乐	(	如果	为了	仅有的	一	夜晚	)	的	-	你	是

[maɪn] ,

mine	**,**
矿	,

我将享受（哪怕只有一夜）假装你是我的幸福，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? -

don't	**you**	**know**	**?**	**'**
不	你	知道	?	-

你不知道吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['vɪr] ,

'	**I**	**am**	**afraid**	**it**	**would**	**take**	**too**	**much**	**of**	**our**	**time**	**,**	**'**	**replied**	**Miss**	**Vere**	**,**
-	我	是	害怕的	它	会	拿	也	很多	的	我们的	时间	,	-	回复	错过	维尔	,

“恐怕这会占用我们太多时间，”维尔小姐回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['sɪriəsnəs] .
with **mock** **seriousness** **.**
和 嘲笑 严肃 .

装出一副一本正经的样子。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['stʌdi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]
' You do not know the many years of hard study that I was obliged to go
- 你 做 不是 知道 这 许多 年 的 难的 学习 那 我 曾是 有义务 到 去
[θruː] ,
through ,
通过 ,

你不知道我为了学习付出了多少年的艰辛努力。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [derd] [ə'tempt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] . -
before I dared attempt the part of Juliet . '
前 我 敢于 试图 这 部分 的 朱丽叶 . -

在我敢于尝试扮演朱丽叶之前。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
' But I thought you had only been for a few years on the stage ,
- 但 我 想法 你 有 仅有的 到过 为了 一个 很少 年 在 这 阶段 ,

但我以为你才登台几年而已。

- [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] ['lʌvl] .
' remarked Captain Lovell .
- 评论 队长 洛弗尔 .

洛弗尔上尉说道。

- [oʊ] , [noʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
indeed you are mistaken .
的确 你 是 错误 .

你的确弄错了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] ['bɔrdz] ,
For the last five years I have been on the London boards ,
为了 这 最后的 五 年 我 有 到过 在 这 伦敦 板 ,

过去五年我一直在伦敦董事会任职，

[bʌt; bət][aɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [bɪ'fɔːr] [-]
but I struggled for thirteen years in the provinces before [60]
但 我 挣扎 为了 十三 年 在 这 省份 前 [-]

但我之前在外省奋斗了十三年[60]

[aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn] [taʊn] . -
I could command an appearance in town . '
我 可以 命令 一个 外貌 在 镇 . -

我可以召集大家到城里露面。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [mɪs] ['vɪr] ?
' Do you mean to say you have been eighteen years on the stage , Miss Vere ?
- 做 你 意思是 到 说 你 有 到过 十八 年 在 这 阶段 , 错过 维尔 ?

“你是说你已经在舞台上表演了十八年吗，维尔小姐？”

- [sed] ['ælɪs] [ɪn'kredʒələsli] .
' said Alice incredulously .
- 说 爱丽丝 难以置信地 .

“爱丽丝难以置信地说。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpɪrd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [jʌŋ] . -

'	You	must	have	appeared	when	you	were	very	young	.	'
-	你	必须	有	出现	什么时候	你	是	非常	年轻的	.	-

“你一定是很小的时候就出现了。”

- [aɪ][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] - .

'	I	was	ten	years	old	when	I	made	my	débût	.
-	我	曾是	十	年	老的	什么时候	我	制成	我的	-	.

“我十岁时就出道了。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktər][æt; ət][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈθiːətər] ,

My	father	was	an	actor	at	the	Grecian	Theatre	,
我的	父亲	曾是	一个	演员	在	这	希腊	剧院	,

我父亲是希腊剧院的一名演员，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [laɪnz] [kəˈrektli] ,

and	as	soon	as	I	was	old	enough	to	speak	my	lines	correctly	,
和	作为	很快	作为	我	曾是	老的	足够的	到	说话	我的	线条	正确	,

当我到了能正确说出台词的年纪后，

[hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][ˌem ˈiː][maɪ][fɜːrst] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv] “ [ˈgʊdi] [tuː] [ʃuːz] . ” -

he	procured	me	my	first	engagement	in	the	pantomime	of	“	Goody	Two	Shoes	.	”	'
他	采购	我	我的	第一的	订婚	在	这	哑剧	的	“	古迪	二	鞋	.	”	-

他帮我争取到了第一个演出机会，出演哑剧《乖乖女》。

- [baɪ][dʒoʊv] !

'	By	Jove	!
-	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [mɪs] [ˈvɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

I	should	like	to	play	in	a	pantomime	,	Miss	Vere	,	don't	you	know	?
我	应该	喜欢	到	玩	在	一个	哑剧	,	错过	维尔	,	不	你	知道	?

维尔小姐，您不知道吗？我很想参加哑剧表演。

- [drɔːld] [ˈhærəld] [ˈgriːnˌwʊd] ; - [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒɑːli][tuː; tə] [meɪk] - [bɪˈliːv] [tuː; tə]

'	drawled	Harold	Greenwood	;	'	it	must	be	very	jolly	to	make	-	believe	to
-	拖长音	哈罗德	格林伍德	;	-	它	必须	是	非常	快乐的	到	制作	-	相信	到

[biː; bi][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ,

be	a	cat	,	or	a	dog	,
是	一个	猫	, 或者	一个	狗	,

“哈罗德·格林伍德慢吞吞地说：‘假装自己是只猫或狗一定非常有趣。’”

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯？

- [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [ˈmɪstər] [ˈgriːnˌwʊd] .

'	Or	a	monkey	,	Mr	Greenwood	.
-	或者	一个	猴	,	先生	格林伍德	.

“或者一只猴子，格林伍德先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No , I don't think you would care about it .
不 , 我 不 思考 你 会 关心 关于 它 .

不，我觉得你不会在意的。

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [wɑːnt][tuː; tə]['kæns(ə)l][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
You would soon want to cancel your engagement .
你 会 很快 想 到 取消 你的 订婚 .

你很快就会想要取消婚约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] . -
It is all noise and nonsense and make - up . '
它 是 全部 噪音 和 废话 和 制作 - 向上 . -

这一切都是噪音、胡说八道和虚假宣传。

- ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] [ɪz][soʊ] ['klevər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [-
' Mr Greenwood is so clever , I don't think he would have much trouble to [61
- 先生 格林伍德 是 所以 聪明的 , 我 不 思考 他 会 有 很多 麻烦 到 [-
]
]
]

“格林伍德先生非常聪明，我认为他做这件事不会有太大困难[61]

[meɪk] - [ʌp] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] , - [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] ['lʌvl] ['draɪli] .
make - up — as a monkey , ' remarked Captain Lovell dryly .
制作 - 向上 — 作为 一个 猴 , - 评论 队长 洛弗尔 干巴巴地 .

“化妆——就像猴子一样，”洛弗尔上尉冷冷地说道。

[mɪs] ['vɪr] [fraund] , [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
Miss Vere frowned , and bit her lip .
错过 维尔 皱眉 , 和 少量 她 唇 .

维尔小姐皱起眉头，咬了咬嘴唇。

- [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪz][ɔːl] ['veri] [naɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
' A pantomime is all very nice from the front , ' she continued ;
- 一个 哑剧 是 全部 非常 好的 从 这 正面 , - 她 持续 ;

“从正面看，哑剧一切都很美好，”她继续说道；

- [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
' but when you are obliged to listen to the same music night after night ,
- 但 什么时候 你 是 有义务 到 听 到 这 相同的 音乐 夜晚 后 夜晚 ,

但是，当你被迫夜复一夜地听同样的音乐时，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [seɪm] “ [gægz] ” [juːst] ,
to hear the same lines spoken , the same “ gags ” used ,
到 听到 这 相同的 线条 说 , 这 相同的 “ 笑话 ” 用过的 ,

听到同样的台词，同样的“笑料”，

[juː; jʊ] [suːn] [get] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
you soon get sick and tired of it all .
你 很快 得到 生病的 和 疲劳的 的 它 全部 .

你很快就会对这一切感到厌倦。

[haʊ'evər] , [aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [bɜːr'lesk] ['treɪnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [rɪ'gret] [aɪ] [went]
However , I owe so much to my burlesque training , that I never regret I went
然而 , 我 欠 所以 很多 到 我的 滑稽剧 训练 , 那 我 绝不 后悔 我 去
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
through it . '
通过 它 . -

然而，我非常感激我的滑稽舞训练，我从不后悔接受过那段训练。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ? - [di'mɑːndid] ['ælɪs] ['leitən] .
' But how could it do you any good ? ' demanded Alice Leyton .
- 但 如何 可以 它 做 你 任何 好的 ? - 要求 爱丽丝 莱顿 .

“但这对你有什么好处呢？”爱丽丝·莱顿质问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] , [maɪ] [dɪr] ,
' It taught me to use my arms and legs , my dear ,
- 它 教授 我 到 使用 我的 武器 和 腿 , 我的 亲爱的 ,

“它教会了我如何使用我的胳膊和腿，亲爱的。”

[ænd; ənd] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['meni] [bæd]['hæbɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,
and cured me of many bad habits , such as not being able to stand still ,
和 治愈 我 的 许多 坏的 习惯 , 这样的 作为 不是 存在 有能力的 到 站立 仍然 ,

治好了我的许多坏习惯，例如坐立不安。

[ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] .
or to speak distinctly .
或者 到 说话 明显地 .

或者清晰地说话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [pleɪd] [ɪn]
There are very few of our best - known artists who have not played in
那里 是 非常 很少 的 我们的 最好的 - 已知 艺术家 WHO 有 不是 玩 在
['pæntəmaɪm] [ɔːr] [bɜːr'lesk] ,
pantomime or burlesque ,
哑剧 或者 滑稽剧 ,

我们最知名的艺术家中，很少有人没有出演过哑剧或滑稽剧。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kə'menst] [ðer; ðər] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]
and some of our leading ladies have commenced their career in the
和 一些 的 我们的 领导 女士们 有 开始 他们的 职业 在 这
[bæ'leɪ] . -
ballet . '
芭蕾舞 . -

我们的一些首席女演员都是从芭蕾舞演员开始她们的职业生涯的。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['æktrəsɪz] [huː] [pleɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [dəunt][juː; jʊ]
' But there are many actresses who play leading parts all at once , don't you
- 但 那里 是 许多 女演员 WHO 玩 领导 部分 全部 在 一次 , 不 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“但是有很多女演员同时扮演多个主角，你不知道吗？”

- [sed] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] .
' said Harold Greenwood .
- 说 哈罗德 格林伍德 .

哈罗德·格林伍德说道。

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [-]
' I know a young [62]
- 我 知道 一个 年轻的 [-]

“我认识一个年轻人[62]

['leɪdi] [huː] ['æktɪd] “ ['dʒuːljət, -liət] ” [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmætɪ'neɪ] .

lady	who	acted	“	Juliet	”	on	her	first	appearance	,	at	a	matinée	.
女士	WHO	行动	“	朱丽叶	”	在	她	第一的	外貌	,	在	一个	午场	.

这位女士首次亮相是在一场午场演出中扮演“朱丽叶”。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] ['vɪr] , [eɪ] ? -

What	do	you	say	to	that	,	Miss	Vere	,	eh	?	'
什么	做	你	说	到	那	,	错过	维尔	,	嗯	?	-

你对此有何看法，维尔小姐?

- [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði][pɑːrt] ,

'	I	say	she	may	have	attempted	the	part	,
-	我	说	她	可能	有	尝试过	这	部分	,

“我说她可能尝试过这个角色，”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['æktɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

but	I	am	quite	sure	she	never	acted	it	as	it	should	be	done	.
但	我	是	相当	当然	她	绝不	行动	它	作为	它	应该	是	完毕	.

但我非常肯定她从未按照应有的方式行事。

“ ['dʒuːljət, -liət] ” [ɪz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

“	Juliet	”	is	at	once	the	most	beautiful	and	most	difficult	of	Shakespeare's
“	朱丽叶	”	是	在	一次	这	最多	美丽的	和	最多	难的	的	莎士比亚的

[kriː'eɪʃənz] ,

creations	,
作品	,

《朱丽叶》既是莎士比亚笔下最美的人物，也是最难诠释的人物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] . -

and	in	the	hands	of	a	novice	it	becomes	a	burlesque	.	'
和	在	这	双手	的	一个	新手	它	变成	一个	滑稽剧	.	-

而在新手手中，它就变成了一场滑稽戏。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] ['bukeiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , - ['ɑːrgjuːd]['mɪstər] ['griːnˌwʊd] :

'	But	she	had	heaps	of	bouquets	,	you	know	,	'	argued	Mr	Greenwood	:
-	但	她	有	堆积如山	的	花束	,	你	知道	,	-	争论	先生	格林伍德	:

“但是你知道，她有很多花束呢，”格林伍德先生辩解道：

- [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

'	the	stage	was	quite	covered	with	them	.	'
-	这	阶段	曾是	相当	涵盖	和	他们	.	-

“舞台上几乎到处都是它们。”

- ['flaʊərz] [duː][nɑːt] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] [sək'ses] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['vɪr] ,

'	Flowers	do	not	denote	a	success	now	-	a	-	days	,	'	replied	Miss	Vere	,
-	花朵	做	不是	表示	一个	成功	现在	-	一个	-	天	,	-	回复	错过	维尔	,

“如今鲜花并不代表成功，”维尔小姐回答说。

- [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] ['æmətər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['empti] ['kɑːmplɪmənt] .

'	and	to	an	amateur	they	become	a	very	empty	compliment	.
-	和	到	一个	业余	他们	变得	一个	非常	空的	赞扬	.

对于业余人士来说，这只会变成一种空洞的赞美。

[ɪf] [jʊr; jər]['leɪdi] [frend] [wɪʃt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər]['vænəti] ,

If	your	lady	friend	wished	to	gratify	her	vanity	,
如果	你的	女士	朋友	希望	到	满足	她	虚荣	,

如果你的女友想要满足她的虚荣心，

[ænd; ənd] [pruːv] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [æn'tiːk] ['dresɪz] ,

and	prove	how	well	she	looked	in	antique	dresses	,
和	证明	如何	出色地	她	看起来	在	古董	连衣裙	,

并证明她穿古董裙子很好看。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [les] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	might	have	found	a	less	ridiculous	and	expensive	way	of	doing	it	.
她	可能	有	成立	一个	较少的	荒谬的	和	昂贵的	方式	的	正在做	它	.

她或许能找到一种不那么荒谬且不那么昂贵的办法。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] , [pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	may	think	I	am	a	little	hard	,	perhaps	,	'	she	added	,
你	可能	思考	我	是	一个	小的	难的	,	也许	,	-	她	额外	,

“你或许觉得我有点严厉吧，”她补充道。

- [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'vɪr] [ɑːn] [ðoʊz] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ]

'	but	I	confess	I	am	severe	on	those	amateurs	,	who	have	done	so	much
-	但	我	承认	我	是	严重	在	那些	业余爱好者	,	WHO	有	完毕	所以	很多

[tɔːrdz] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [-]

towards	lowering	the	[	63	]
向	降低	这	[	-	]

但我承认我对那些业余爱好者很严厉，他们为降低[63]

[preˈstiːʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] [prə'fɛʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

prestige	of	one	of	the	most	noble	professions	in	the	world	.	'
声望	的	一	的	这	最多	高贵	职业	在	这	世界	.	-

这是世界上最崇高职业之一的声望。

- [oʊ] , [mɪs] ['vɪr] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [soʊ] [smɔːl] ! - [kraɪd] ['ælɪs] .

'	Oh	,	Miss	Vere	,	you	make	us	feel	so	small	!	'	cried	Alice	.
-	哦	,	错过	维尔	,	你	制作	我们	感觉	所以	小的	!	-	哭	爱丽丝	.

“哦，维尔小姐，你让我们觉得自己好渺小！”爱丽丝喊道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [der] [ə'tempt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] “ ['dʒuːliə] , ” ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] . -

'	I	shall	never	dare	attempt	the	part	of	“	Julia	,	”	after	what	you	have	said	.	'
-	我	将	绝不	敢	试图	这	部分	的	“	朱莉娅	,	”	后	什么	你	有	说	.	-

“听了你这番话，我再也不敢尝试扮演‘茱莉亚’这个角色了。”

- [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [wʌt] ['nɑːnsens] !

'	My	dear	girl	,	what	nonsense	!
-	我的	亲爱的	女孩	,	什么	废话	!

“我的宝贝女儿，真是胡说八道！”

[maɪ] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][prə'dʒektid] [ə'mjuːzmənt] .

My	remarks	were	never	meant	to	apply	to	our	projected	amusement	.
我的	评论	是	绝不	意思是	到	申请	到	我们的	预计	娱乐	.

我的话从来就不是指我们预期的娱乐活动。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] “ ['dʒuːliə] , ” [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] “ ['dʒuːliə] ” ['ɪntuː][ðə; ði]

You	will	certainly	take	“	Julia	,	”	and	make	a	very	charming	“	Julia	”	into	the
你	将要	当然	拿	“	朱莉娅	,	”	和	制作	一个	非常	迷人	“	朱莉娅	”	进入	这

['bɑːrgən] ;

bargain	;
便宜货	;

你一定会接受“茱莉亚”，并且还会顺便创造出一个非常迷人的“茱莉亚”；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['kæptɪn] ['lʌvl] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] “ ['fɔːknər] ” [tuː; tə] [mætʃ] .

and	I	am	sure	Captain	Lovell	will	make	a	“	Faulkner	”	to	match	.
和	我	是	当然	队长	洛弗尔	将要	制作	一个	“	福克纳	”	到	匹配	.

我相信洛弗尔船长会创作出一部与之相称的“福克纳”作品。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] .

The	captain	bowed	.
这	队长	鞠躬	.

船长鞠躬致意。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] “ ['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] , ”

'	If	I	could	only	have	been	the	lover	of	“	Lydia	Languish	,	”
-	如果	我	可以	仅有的	有	到过	这	情人	的	“	莉迪亚	憔悴	,	”

“如果我能成为莉迪亚·兰格什的情人就好了……”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] ['hʌmbʌg] !

'	Go	along	,	you	humbug	!
-	去	沿着	,	你	骗子	!

走吧，你这个骗子！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] ['merəli] ;

'	cried	the	actress	merrily	;
-	哭	这	演员	兴高采烈地	;

“,”这位女演员高兴地喊道;

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] “ ['fɔːknər] ” [wɪl] [bɪ'kʌm] [twaɪs] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æn; ən] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ɪn]

'	you	know	that	“	Faulkner	”	will	become	twice	as	natural	an	impersonation	in
-	你	知道	那	“	福克纳	”	将要	变得	两次	作为	自然的	一个	冒充	在

[jʊr; jər][hændz] .

your	hands	.
你的	双手	.

你知道，在你手中，“福克纳”的模仿将会变得自然得多。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mɑːdərət] [jʊr; jər][drə'mætɪk] ['ɑːrdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Indeed	,	I	think	you	will	have	to	moderate	your	dramatic	ardour	a	little	,
的确	,	我	思考	你	将要	有	到	缓和	你的	戏剧性	热情	一个	小的	,

确实，我认为你得稍微收敛一下你那过激的热情。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]

or	we	shall	have	a	certain	young	gentleman	in	uniform	interrupting	the
或者	我们	将	有	一个	肯定	年轻的	绅士	在	制服	打断	这

[riˈhəːsəlz] — [eɪ] , [mɪs] ['leitən] ? - [-]

rehearsals	—	eh	,	Miss	Leyton	?	'	[	64	]
排练	—	嗯	,	错过	莱顿	?	-	[	-	]

否则，就会有一位身穿制服的年轻绅士来打断排练——是吗，莱顿小姐？[64]

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , - [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] .

'	I	don't	know	what	you're	alluding	to	,	'	said	Alice	,	with	a	vivid	blush	.
-	我	不	知道	什么	你是	暗示	到	,	-	说	爱丽丝	,	和	一个	生动	脸红	.

“我不知道你在暗示什么，”爱丽丝说着，脸颊泛起了红晕。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [ðiːz]

'	It	must	be	something	to	do	with	the	temperature	of	these
-	它	必须	是	某物	到	做	和	这	温度	的	这些

['lætəˌtuːdz] , - [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['vɪr] ['miːnɪŋli] ,

latitudes	,	'	observed	Miss	Vere	meaningly	,
纬度	,	-	观察到	错过	维尔	有意义的	,

“这肯定与这些纬度的温度有关，”维尔小姐意味深长地说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saʊθ] [wiː; wi][goʊ] ,

'	but	I	observe	that	the	further	south	we	go	,
-	但	我	观察	那	这	更远	南	我们	去	,

但我观察到，我们越往南走，

[ðə; ði]['hɑːrdər] [mɪs] ['leitən] [faindz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [hɪnts] . -

the	harder	Miss	Leyton	finds	it	to	understand	any	of	my	hints	.	'
这	更难	错过	莱顿	发现	它	到	理解	任何	的	我的	提示	.	-

莱顿小姐越是难以理解我的暗示。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ə'bjuːsɪv] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['merəli] ,

'	Now	you	are	growing	abusive	,	so	I	shall	run	away	,	'	replied	Alice	merrily	,
-	现在	你	是	生长	虐待	,	所以	我	将	跑步	离开	,	-	回复	爱丽丝	兴高采烈地	,

“你现在越来越粗鲁了，所以我要逃走，”爱丽丝高兴地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

as	she	turned	to	the	after	-	part	of	the	vessel	.
作为	她	转向	到	这	后	-	部分	的	这	血管	.

她转向船的后部。

['kæptɪn] ['lʌvl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [mɪs] ['vɪr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Captain	Lovell	raised	his	hat	to	Miss	Vere	,	and	followed	her	.
队长	洛弗尔	提高	他的	帽子	到	错过	维尔	,	和	随后	她	.

洛弗尔上尉向维尔小姐脱帽致意，然后跟在她身后。

- [oʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

'	Oh	!	are	you	here	?
-	哦	!	是	你	这里	?

“哦！你在这里吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'fektɪd] [sər'praɪz] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [en'skɔnst] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [wiːl] -

'	she	said	,	with	well	-	affected	surprise	,	as	having	ensconced	herself	by	the	wheel	-
-	她	说	,	和	出色地	-	做作的	惊喜	,	作为	拥有	安顿下来	她自己	经过	这	车轮	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她装出一副惊讶的样子，仿佛已经躲进了驾驶室里似的说道：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

she	found	the	captain	seated	by	her	side	.
她	成立	这	队长	坐着	经过	她	边	.

她发现船长就坐在她身边。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [in'truːdiŋ] ? - [di'mɑːndid] ['lʌvl] .

Am	I	intruding	?	'	demanded	Lovell	.
是	我	入侵	?	-	要求	洛弗尔	.

“我打扰到你们了吗？”洛弗尔问道。

- [oʊ] , [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Oh	,	no	!	of	course	not	;	besides	,	the	wheel	-	house	does	not	belong	to	me	.
-	哦	,	不	!	的	课程	不是	;	除了	,	这	车轮	-	房子	做	不是	属于	到	我	.

“哦，不！当然不是；再说，驾驶室也不属于我。”

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] — - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] — - [aɪ][duː] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [biː; bi]

Only	I	wish	—	'	said	the	girl	,	looking	down	—	'	I	do	wish	people	wouldn't	be
仅有的	我	希望	—	-	说	这	女孩	,	寻找	向下	—	-	我	做	希望	人们	不会	是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːk] [soʊ] . -

disagreeable	,	and	talk	so	.	'
令人不快的	,	和	讲话	所以	.	-

“我只希望——”女孩低着头说，““我希望人们不要那么令人讨厌，不要那样说话。”

- [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]

'	I	wouldn't	mind	their	talking	,	if	it	[	65	]
-	我	不会	头脑	他们的	说	,	如果	它	[	-	]

“我不介意他们交谈，如果[65]

['wɔznt] [truː] , - [riˈmɑːkt] ['lʌvl] ; - [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [mɪs] [-] [əˈluːʒnz] ,
wasn't **true** **,** **'** **remarked** **Lovell** **;** **'** **but** **I** **cannot** **help** **understanding** **Miss** **Vere's** **allusions** **,**
不是 真的 , - 评论 洛弗尔 ; - 但 我 不能 帮助 理解 错过 维尔的 暗示 ,

“那不是真的，”洛弗尔说道，“但我能理解维尔小姐的暗示。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] [blaiθ] .
and **I** **suppose** **they** **mean** **that** **you're** **engaged** **to** **be** **married** **to** **Mr** **Blythe** **.**
和 我 认为 他们 意思是 那 你是 已订婚的 到 是 已婚 到 先生 布莱斯 .

我想他们的意思是说你已经和布莱斯先生订婚了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] , [mɪs] ['leitən] ? -
Is **that** **the** **case** **,** **Miss** **Leyton** **?** **'**
是 那 这 案件 , 错过 莱顿 ? -

情况真是这样吗，莱顿小姐?

- [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] . -
' **Well** **,** **not** **exactly** **.** **'**
- 出色地 , 不是 确切地 . -

“嗯，也不完全是。”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][hɜːr; hər] ['nɑːnsens] ? -
' **Is** **it** **only** **her** **nonsense** **?** **'**
- 是 它 仅有的 她 废话 ? -

“难道只有她说的那些胡话吗？”

- [nɑːt][ɪgˈzæktli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] .
' **Not** **exactly** **,** **'** **she** **repeated** **,** **growing** **more** **confused** **.**
- 不是 确切地 , - 她 重复 , 生长 更多的 使困惑 .

“不完全是，”她重复道，语气中带着一丝困惑。

- [duː] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , [ðen] !
' **Do** **tell** **me** **the** **truth** **,** **then** **!**
- 做 告诉 我 这 真相 , 然后 !

那你就告诉我实话吧!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
You **don't** **know** **how** **much** **it** **means** **to** **me** **.** **'**
你 不 知道 如何 很多 它 方法 到 我 . -

你不知道这对我的意义有多重大。

- [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['mɪstər] [blaiθ] [ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
' **We** **—** **that** **is** **,** **Mr** **Blythe** **and** **I** **—** **have** **talked** **of** **such** **a** **thing** **,**
- 我们 — 那 是 , 先生 布莱斯 和 我 — 有 谈话 的 这样的 一个 事物 ,

“我们——也就是布莱斯先生和我——讨论过这样的事情，”

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðər] [wɪl] ['evər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . -
but **mother** **doesn't** **think** **that** **father** **will** **ever** **give** **his** **consent** **to** **it** **.** **'**
但 母亲 不 思考 那 父亲 将要 曾经 给 他的 同意 到 它 . -

但母亲认为父亲永远不会同意。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] , [mɪs] ['leitən] ?
' **And** **do** **you** **wish** **him** **to** **do** **so** **,** **Miss** **Leyton** **?**
- 和 做 你 希望 他 到 做 所以 , 错过 莱顿 ?

“莱顿小姐，您希望他这样做吗？”

[dʌz] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ? -
Does **your** **happiness** **depend** **on** **it** **?** **'**
做 你的 幸福 依赖 在 它 ? -

你的幸福取决于此吗?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] . -
' **I** **am** **not** **quite** **sure** **.** **'**
- 我 是 不是 相当 当然 . -

“我不太确定。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [blaiθ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .
' But if you cared for Blythe , you would be quite sure .
- 但 如果 你 关心 为了 布莱斯 , 你 会 是 相当 当然 .

“但如果你关心布莱斯，你就会非常确定。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . -
You could have no doubt upon the subject . '
你 可以 有 不 怀疑 之上 这 主题 . -

你对此应该毫无疑问。

- [hiː; hi] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪs] .
' He is fond of me , ' said Alice .
- 他 是 喜爱 的 我 , - 说 爱丽丝 .

“他很喜欢我，”爱丽丝说。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] . [-]
' There is nothing wonderful in that . [66]
- 那里 是 没有什么 精彩的 在 那 . [-]

“这没什么了不起的。[66]

['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Plenty of people must be fond of you .
很多 的 人们 必须 是 喜爱 的 你 .

肯定有不少人喜欢你。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? -
The question is , Are you fond of him ? '
这 问题 是 , 是 你 喜爱 的 他 ? -

问题是，你喜欢他吗?

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['kæptɪn] ['lʌvl] . -
' I don't think you should ask me such a question , Captain Lovell . '
- 我 不 思考 你 应该 问 我 这样的 一个 问题 , 队长 洛弗尔 . -

“洛弗尔上尉，我认为你不应该问我这样的问题。”

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .
' Forgive me if I have said too much .
- 原谅 我 如果 我 有 说 也 很多 .

“如果我说得太多了，请原谅。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I would not offend you for the world .
我 会 不是 得罪 你 为了 这 世界 .

我绝不会冒犯你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
But — but — I am very unhappy about it ! '
但 — 但 — 我 是 非常 不开心 关于 它 ! -

但是——但是——我对此非常不高兴!

- [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] .
' So am I , ' whispered Alice .
- 所以 是 我 , - 低声说道 爱丽丝 .

“我也是，”爱丽丝低声说道。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ,
' If that is the case , ' exclaimed the captain , seizing her hand ,
- 如果 那 是 这 案件 , - 惊呼 这 队长 , 抓住 她 手 ,

“如果真是那样的话，”船长喊道，一把抓住她的手。

- [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] !
' come to some understanding about it at once !
- 来 到 一些 理解 关于 它 在 一次 !

立即就此事达成共识!

[spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['leitən] [ænd; ənd]['mɪstər] [blaiθ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ]

Speak	to	Mrs	Leyton	and	Mr	Blythe	on	the	subject	,	and	let	me	know
说话	到	太太	莱顿	和	先生	布莱斯	在	这	主题	,	和	让	我	知道

[ðə; ði] [wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

请就此事与莱顿夫人和布莱斯先生谈谈，并告诉我最糟糕的情况。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sə'spens] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ['ælɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɪntʃɪz] . -

For	this	suspense	is	intolerable	,	Alice	:	it	is	killing	me	by	inches	.	'
为了	这	悬念	是	无法容忍	,	爱丽丝	:	它	是	杀	我	经过	英寸	.	-

“这种悬念太让人难以忍受了，爱丽丝，它正一点点地折磨着我。”

- [hʌʃ] ! - [sed] ['ælɪs] ['kwɪkli] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd] ; - [biː; bi]['kwaɪət] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] -

'	Hush	!	'	said	Alice	quickly	,	withdrawing	her	hand	;	'	be	quiet	,	for	goodness	'
-	嘘	!	-	说	爱丽丝	迅速地	,	撤退	她	手	;	-	是	安静的	,	为了	善良	-

[seɪk] , ['kæptɪn] ['lʌvl] .

sake	,	Captain	Lovell	.
清酒	,	队长	洛弗尔	.

“嘘！”爱丽丝连忙收回手说，“看在上帝的份上，安静点，洛弗尔船长。”

[hɪr] [ɪz][dʒæk] .

Here	is	Jack	.
这里	是	杰克	.

这是杰克。

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['vəːnən] [blaiθ] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs]

'	And	indeed	at	that	very	moment	Vernon	Blythe	appeared	round	the	wheel	-	house
-	和	的确	在	那	非常	片刻	弗农	布莱斯	出现	圆形的	这	车轮	-	房子

, ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

,	whistling	as	he	went	.
,	吹口哨	作为	他	去	.

“就在这时，弗农·布莱斯出现在驾驶室附近，一边吹着口哨一边走。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

He	smiled	pleasantly	as	he	came	in	sight	of	Alice	,
他	微笑	愉快	作为	他	来了	在	视线	的	爱丽丝	,

他走到爱丽丝面前时，脸上露出了愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [-]

and	took	no	notice	whatever	of	her	crimson	[	67	]
和	采取	不	注意	任何	的	她	赤红	[	-	]

完全没有注意到她的绯红[67]

[feɪs] [ænd; ənd] ['flɜːrid] ['mænər] .

face	and	flurried	manner	.
脸	和	恍	方式	.

脸上带着慌乱的神情。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvl] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzədli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjʊ'zi] [ɑːn][ðə; ði]

He	nodded	to	Captain	Lovell	,	who	was	confusedly	striking	a	fusee	on	the
他	点头	到	队长	洛弗尔	,	WHO	曾是	困惑地	引人注目	一个	保险丝	在	这

[hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

heel	of	his	boot	,
脚跟	的	他的	启动	,

他向洛弗尔上尉点了点头，洛弗尔上尉正茫然地用靴子后跟敲击着引信。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] , - ['lʌki] ['feloʊ] ,

in	order	to	light	a	cigar	,	and	remarking	,	'	Lucky	fellow	,
在	命令	到	光	一个	雪茄	,	和	评论	,	-	幸运的	同伴	,

为了点燃一支雪茄，他说道：“这家伙真幸运。”

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smoʊk] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

to	be	able	to	smoke	when	you	choose	.
到	是	有能力的	到	抽烟	什么时候	你	选择	.

能够随时吸烟。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,

I	wish	my	time	had	come	,
我	希望	我的	时间	有	来	,

我希望我的时间已经到来。

- [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz]

'	turned	away	as	light	-	heartedly	as	if	it	had	been	some	other	man's
-	转向	离开	作为	光	-	衷心地	作为	如果	它	有	到过	一些	其他	男人的

[bɪ'troʊðd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

betrothed	whom	he	had	detected	in	a	flirtation	behind	the	wheel	-	house	.
未婚妻	谁	他	有	检测到	在	一个	调情	在后面	这	车轮	-	房子	.

他若无其事地转过身去，仿佛他发现的是在驾驶室后面调情的，是另一个男人的未婚妻。

- [dɪd][hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - [æskt] ['ælɪs] ['fɪrfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [æz; əz]

'	Did	he	see	us	,	do	you	think	?	'	asked	Alice	fearfully	of	her	companion	,	as
-	做过	他	看	我们	,	做	你	思考	?	-	问	爱丽丝	恐惧地	的	她	伴侣	,	作为

[dʒæk] ['dɪsə'pɪrd] .

Jack	disappeared	.
杰克	消失	.

“你觉得他看到我们了吗？”杰克消失后，爱丽丝战战兢兢地问她的同伴。

- [wel] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'lɪbərətli]

'	Well	,	I	really	think	he	must	have	seen	us	,	'	replied	the	captain	deliberately
-	出色地	,	我	真的	思考	他	必须	有	已见	我们	,	-	回复	这	队长	故意地

,

,

,

“嗯，我真的觉得他肯定看到我们了，”船长故意回答道。

- [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [fʊl] [saɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] !

'	for	we	are	both	full	size	,	you	know	!
-	为了	我们	是	两个都	满的	尺寸	,	你	知道	!

因为我们俩都是正常体型，你知道的！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	he	appeared	very	pleasant	about	it	.	'
但	他	出现	非常	令人愉快的	关于	它	.	-

但他对此表现得非常和蔼。

- [oʊ] , [dɪr] !

'	Oh	,	dear	!
-	哦	,	亲爱的	!

'哦亲爱的！

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , - [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] . -

'	exclaimed	Alice	,	'	I	hope	he	did	not	see	us	.	'
-	惊呼	爱丽丝	,	-	我	希望	他	做过	不是	看	我们	.	-

“我希望他没看见我们。”爱丽丝惊呼道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] ? - [ri'mɑːkt] ['lʌvl] .

'	You	are	afraid	of	him	,	then	?	'	remarked	Lovell	.
-	你	是	害怕的	的	他	,	然后	?	-	评论	洛弗尔	.

“那么，你害怕他吗？”洛弗尔说道。

- [noʊ] , [nɑːt] [ə'freɪd] , ['oʊnli] — [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] ['bædli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

'	No	,	not	afraid	,	only	—	he	would	think	so	badly	of	me	.	'
-	不	,	不是	害怕的	,	仅有的	—	他	会	思考	所以	糟糕	的	我	.	-

“不，我不是害怕，只是——他会非常瞧不起我。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] . - [-]
' And you wish him to think well of you . ' [68]
- 和 你 希望 他 到 思考 出色地 的 你 . - [-]

“你希望他能对你留下好印象。”[68]

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
' Oh , I don't know what I wish , ' cried the girl ,
- 哦 , 我 不 知道 什么 我 希望 , - 哭 这 女孩 ,

“哦，我不知道我想要什么，”女孩哭着说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [terz] .
in a voice that was very suspicious of tears .
在 一个 嗓音 那 曾是 非常 可疑的 的 眼泪 .

语气中带着一丝怀疑，似乎没有流泪。

[ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [ri'triːtid] [bɪ'loʊ] .
The passengers had retreated below .
这 乘客 有 撤退 以下 .

乘客们都撤退到了下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ɑːn] [dek] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] ['kɔːfɪn] ,
There was no one but themselves on deck , except , indeed , Mr Coffin ,
那里 曾是 不 一 但 他们自己 在 甲板 , 除了 , 的确 , 先生 棺材 ,

除了他们自己，甲板上没有其他人，当然，科芬先生除外。

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,
whose back was turned to them , and the man at the wheel ,
谁 后退 曾是 转向 到 他们 , 和 这 男人 在 这 车轮 ,

他的背对着他们，而驾驶座上的男人，

[huː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
who was shut up in his box , and could only look straight before him .
WHO 曾是 关闭 向上 在 他的 盒子 , 和 可以 仅有的 看 直的 前 他 .

他被关在自己的盒子里，只能直视前方。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , - ['wɪspəd] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,
' Shall I tell you what I wish , ' whispered Captain Lovell ,
- 将 我 告诉 你 什么 我 希望 , - 低声说道 队长 洛弗尔 ,

“我可以告诉你我的愿望吗？”洛弗尔船长低声说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stoʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] , ['ælɪs] .
as his arm stole round her waist ; ' I have no doubt upon the matter , Alice .
作为 他的 手臂 偷窃 圆形的 她 腰部 ; - 我 有 不 怀疑 之上 这 事情 , 爱丽丝 .
-
'
-
-

他的手臂环住了她的腰；“我对这件事毫不怀疑，爱丽丝。”

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不！

[aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] !
I cannot hear — I do not want to hear !
我 不能 听到 — 我 做 不是 想 到 听到 !

我听不见——我也不想听！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][ræn]

'	exclaimed	the	girl	nervously	,	as	she	jumped	up	from	her	seat	and	ran
-	惊呼	这	女孩	紧张地	,	作为	她	跳了起来	向上	从	她	座位	和	跑

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] ,

down	to	the	saloon	,
向下	到	这	酒吧	,

“！”女孩紧张地惊呼道，她从座位上跳起来，跑到酒吧里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [baɪ] [hɪm'self] . [-]

leaving	the	captain	to	finish	the	flirtation	by	himself	.	[	69	]
离开	这	队长	到	结束	这	调情	经过	他自己	.	[	-	]

留下船长独自完成调情。[69]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [glæs] [fɔːlz] .

THE	GLASS	FALLS	.
这	玻璃	瀑布	.

玻璃杯摔碎了。

[hriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz] ,

HREE	days	after	the	events	related	in	the	last	chapter	,	the	trade	winds	,
三	天	后	这	活动	有关的	在	这	最后的	章	,	这	贸易	风	,

在上一章所述事件发生三天后，信风

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][soʊ] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] , [daɪd] [ə'weɪ] ,

which	had	escorted	the	Pandora	so	well	on	her	passage	,	died	away	,
哪个	有	护送	这	潘多拉	所以	出色地	在	她	通道	,	死亡	离开	,

一路护送潘多拉号的那些生物消失了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] , [tɪl] [ə; eɪ] [snɔːtɪŋ] ['sʌðərli] [briːz] [keɪm] ['oʊvər]

and	left	the	vessel	in	a	dead	calm	,	till	a	snorting	southerly	breeze	came	over
和	左边	这	血管	在	一个	死的	冷静的	,	直到	一个	吸鼻	南风	微风	来了	超过

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

船在风平浪静中停泊，直到一阵呼啸的南风从海面上吹来。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [kɝˈɪrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [best] [peɪs] .

and	sent	her	careering	along	at	her	best	pace	.
和	发送	她	职业	沿着	在	她	最好的	步伐	.

然后让她以最快的速度飞驰而去。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

The	wind	which	rattled	through	the	rigging	was	cold	and	chilly	,
这	风	哪个	摇晃	通过	这	索具	曾是	寒冷的	和	寒冷	,

寒风呼啸着穿过索具，寒气逼人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌn'pæk] [ðer; ðər][fəːz] , [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] .

and	made	the	ladies	unpack	their	furs	,	and	huddle	round	the	stove	.
和	制成	这	女士们	解包	他们的	毛皮	,	和	乱堆	圆形的	这	火炉	.

于是，女人们纷纷拿出皮草，围坐在炉子旁。

[fjuː] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [dek] — [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] . [-]

Few	patronised	the	deck	—	the	air	was	too	keen	and	searching	.	[	70	]
很少	受惠	这	甲板	—	这	空气	曾是	也	敏锐的	和	搜索	.	[	-	]

很少有人光顾甲板——空气太过凛冽刺骨。[70]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltri] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	a	marvellous	change	from	the	sultry	weather	of	the	week	before	,
它	曾是	一个	奇妙	改变	从	这	闷热	天气	的	这	星期	前	,

与前一周闷热潮湿的天气相比，这真是一个美妙的变化。

[wen] ['ælɪs] ['leitən] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['lʌvl] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

when	Alice	Leyton	had	sat	with	Captain	Lovell	under	the	wheel	-	house	,
什么时候	爱丽丝	莱顿	有	卫星	和	队长	洛弗尔	在下面	这	车轮	-	房子	,

当爱丽丝·莱顿和洛弗尔船长坐在驾驶室下面时

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːtli] .

and	most	of	the	passengers	felt	it	acutely	.
和	最多	的	这	乘客	毛毡	它	急性	.

大多数乘客都深有体会。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɜːrp(ə)l][bæŋk] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] ,

A	huge	purple	bank	,	lined	with	silver	,	had	risen	upon	the	beam	,
一个	巨大的	紫色的	银行	,	衬里	和	银	,	有	升起	之上	这	光束	,

一道巨大的紫色堤岸，镶着银边，耸立在横梁之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ə'pɪrəns] .

and	the	sun	assumed	a	watery	and	unnatural	appearance	.
和	这	太阳	假定	一个	水状的	和	不自然	外貌	.

太阳呈现出水汪汪的、不自然的模样。

['mɪstər] ['kɔːfɪn] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [kept] [ə; eɪ]

Mr	Coffin	,	indifferent	to	everything	but	the	welfare	of	the	vessel	,	kept	a
先生	棺材	,	冷漠	到	一切	但	这	福利	的	这	血管	,	保留	一个

[lʊk] - [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːp] ,

look	-	out	upon	the	poop	,
看	-	出去	之上	这	船尾	,

科芬先生对除了船只安危以外的一切都漠不关心，他一直守在船尾。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] [klaʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]

anxiously	watching	at	intervals	the	ominous	-	looking	cloud	,	which	was	gradually
焦虑地	观看	在	间隔	这	不祥的	-	寻找	云	,	哪个	曾是	逐步地

['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] .

growing	larger	.
生长	更大的	.

他焦急地不时注视着那团看起来不祥的云，它正逐渐变大。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [drɔːn] [daʊn] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

With	his	cap	drawn	down	closely	over	his	eyes	,	his	thick	,
和	他的	帽	绘制	向下	密切	超过	他的	眼睛	,	他的	厚的	,

他把帽子拉得很低，遮住了眼睛，浓密的……

[bʊl] - [dɔːg] [nek] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['mʌflər] , [ə; eɪ][bɪg] [kwɪd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]

bull	-	dog	neck	encircled	by	a	red	worsted	muffler	,	a	big	quid	stuck	in	his
公牛	-	狗	脖子	包围	经过	一个	红色的	最差	围巾	,	一个	大的	英镑	卡住	在	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

斗牛犬般的脖子上围着一条红色羊毛围巾，脸颊里塞着一大笔英镑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] , [brɔːd] [hændz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] ,

and	his	rough	,	broad	hands	embedded	in	his	trousers	pockets	,
和	他的	粗糙的	,	广阔	双手	嵌入式	在	他的	裤子	口袋	,

他那双粗糙宽大的手插在裤兜里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] .

he	was	the	model	of	a	British	seaman	.
他	曾是	这	模型	的	一个	英国	水手	.

他是英国海员的典范。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [məˈroʊs][ɔːr] [ɪl] - ['tempərd] .

But	he	was	by	no	means	morose	or	ill	-	tempered	.
但	他	曾是	经过	不	方法	忧郁	或者患病的		-	淬火	.

但他绝非阴郁或脾气暴躁。

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] , [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz]

Exceedingly	shy	and	reserved	,	from	ignorance	of	the	ways	and	manners
非常	害羞的	和	预订的	,	从	无知	的	这	方式	和	礼仪

[ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [hiː; hi] ['seldəm] [kə'menst] [-]

of	society	,	he	seldom	commenced	[	71	]
的	社会	,	他	很少	开始	[	-	]

由于不了解社会风俗，他极其害羞内向，很少主动与人交往[71]。

[ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk]

a	conversation	,	but	if	any	of	the	passengers	were	bold	enough	to	speak
一个	对话	,	但	如果	任何	的	这	乘客	是	大胆的	足够的	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

一场对话，但如果乘客中有人胆敢和他说话的话，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈpɑːlɪʃt] , [bʌt; bət]['kaɪndli][ɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

they	found	him	unpolished	,	but	kindly	in	disposition	.
他们	成立	他	未经打磨的	,	但	亲切地	在	处置	.

他们发现他举止粗犷，但性情温和。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [ɪkˈstɪriər] [hiː; hi][hɪd][ə; eɪ][wɔːrm] , [gʊd] [hɑːrt] ,

Under	his	weather	-	beaten	exterior	he	hid	a	warm	,	good	heart	,
在下面	他的	天气	-	被打败	外部的	他	隐藏	一个	温暖的	,	好的	心	,

他饱经风霜的外表下，隐藏着一颗温暖善良的心。

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['kɔːfɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

for	Mr	Coffin	had	a	soul	of	honour	,
为了	先生	棺材	有	一个	灵魂	的	荣誉	,

因为科芬先生有一颗正直的心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] ['kaʊərdli] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	a	mean	or	cowardly	action	would	have	been	utterly	beneath	him	.
和	一个	意思是	或者	胆小	行动	会	有	到过	完全地	下面	他	.

卑鄙或懦弱的行为完全有损他的身份。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ; [naɪs] [deɪ] [ðɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [riˈmɑːkt] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

'	Good	-	morning	;	nice	day	this	,	isn't	it	?	'	remarked	Godfrey	Harland	.
-	好的	-	早晨	;	好的	天	这	,	不是	它	?	-	评论	戈弗雷	哈兰德	.

“早上好；今天天气真好，不是吗？”戈弗雷·哈兰德说道。

- [jes] , [sɜːr] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] ;

'	Yes	,	sir	,	'	replied	the	chief	officer	;
-	是的	,	先生	,	-	回复	这	首席	官	;

“是的，先生，”大副回答道；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bloʊ] .

'	but	I	am	afraid	we	are	going	to	have	a	blow	.
-	但	我	是	害怕的	我们	是	去	到	有	一个	吹	.

但我恐怕我们会遭受打击。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	don't	like	the	looks	of	it	.	'
我	不	喜欢	这	看起来	的	它	.	-

我不喜欢它的样子。

- [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈdɜːrti][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
' It looks dirty to windward , I must say .
- 它 看起来 肮脏的 到 迎风 , 我 必须 说 .

“不得不说，迎风面看起来很脏。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn] [ðæt] [bæŋk] ? -
Do you think there is mischief in that bank ? '
做 你 思考 那里 是 恶作剧 在 那 银行 ? -

你认为那家银行里有什么猫腻吗?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] , - [sed] [ˈkɔːfɪn] ; - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [daʊn] [bɪˈfɔːr]
' I am sure there is , ' said Coffin ; ' we shall have to shorten down before
- 我 是 当然 那里 是 , - 说 棺材 ; - 我们 将 有 到 缩短 向下 前
['deɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,

“我确信有的，”科芬说，“我们必须在天亮前缩短工期。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] .
but it won't be much .
但 它 惯于 是 很多 .

但不会太多。

[ðə; ði] [glæs] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] , [tuː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] , — -
The glass is falling , too , sir , and perhaps you know the old saying , — '
这 玻璃 是 坠落 , 也 , 先生 , 和 也许 你 知道 这 老的 说 , — -

先生，玻璃杯也在掉下来，或许您也听过那句老话——

“ [wen] [ðə; ði] [glæs] [fɔːlz] [loʊ] , [prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ,
“ When the glass falls low , prepare for a blow ,
〃 什么时候 这 玻璃 瀑布 低的 , 准备 为了 一个 吹 ,

“当杯子掉到低处时，要做好被打的准备。”

[wen] [ðə; ði] [glæs] [ˈraɪzɪz] [haɪ] , [let] [ɔːl][jʊr; jər] [kaɪts] [flaɪ] .
When the glass rises high , let all your kites fly .
什么时候 这 玻璃 上升 高的 , 让 全部 你的 风筝 飞 .

当酒杯高高升起时，放飞你的风筝吧。

〃 [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪˈperd] .
〃 But we shall be prepared .
〃 但 我们 将 是 准备 .

但我们会做好准备。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [-]
I have the [72]
我 有 这 [-]

我有[72]

[hændz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [ˈriː.fɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæklz] [ænd; ənd] [ˈspɪlɪŋ] [laɪnz] ,
hands up at the fore and main reefing the tackles and spilling lines ,
双手 向上 在 这 前 和 主要的 礁石 这 铲球 和 溢出 线条 ,

双手举在前部，主帆收紧，绳索松脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [tæks] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ʃiːts] [ɑːr; ər][ɑːn] . -
and the chain tacks and double sheets are on . '
和 这 链 图钉 和 双倍的 纸张 是 在 . -

链式缝线和双层床单都已安装完毕。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [meɪn] - [təgælənt] [pɑːrˈseɪl] ? - [inˈkwaiəd] [ˈhɑːrlənd] ,
' What are they doing to your main - topgallant parcell ? ' inquired Harland ,
- 什么 是 他们 正在做 到 你的 主要的 - 顶盖兰特 包裹 ? - 询问 哈兰德 ,

“他们对你的主甲板包裹做了什么？”哈兰德问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'lɔ:ft] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪləz] [æt; ət] [wɜ:rk] .

looking	up	aloft	at	the	sailors	at	work	.
寻找	向上	高空	在	这	水手们	在	工作	.

抬头仰望正在作业的水手们。

- [wel] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['leɪsɪŋ] [ɑ:n] [sʌm; səm] [nu:] ['leðər] ['pɑ:rsəlɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪt] ['sɑ:ləmli] ,

'	Well	,	they	are	lacing	on	some	new	leather	parcelling	,	'	replied	the	mate	solemnly	,
-	出色地	,	他们	是	系带	在	一些	新的	皮革	包裹	,	-	回复	这	伴侣	庄严地	,

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

stroking	his	chin	.
抚摸	他的	下巴	.

“嗯，他们正在系上一些新的皮革包装带，”船员严肃地回答道，一边抚摸着下巴。

- [ðə; ði] [oʊld] [stʌf] [dəunt] [let] [ðə; ði] [jɑ:rd] ['træv(ə)l] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['laɪkɪŋ] .

'	The	old	stuff	don't	let	the	yard	travel	quick	enough	for	my	liking	.
-	这	老的	东西	不	让	这	院子	旅行	快的	足够的	为了	我的	喜欢	.

“旧设备无法让院子里的机器运转得足够快，我不喜欢这样。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm] [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [jʊr; jər] [fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] , [sɜ:r] , - [hi:; hi]

But	,	if	I'm	not	very	much	mistaken	,	this	is	not	your	first	voyage	,	sir	,	'	he
但	,	如果	我是	不是	非常	很多	错误	,	这	是	不是	你的	第一的	航程	,	先生	,	-	他

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

“但是，如果我没记错的话，这应该不是您第一次出海，先生，”他继续说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ə'pɑ:n] - [feɪs] .

fixing	his	keen	eyes	upon	Harland's	face	.
定影	他的	敏锐的	眼睛	之上	-	脸	.

他目光锐利地盯着哈兰的脸。

- [oʊ] , [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪtli] ; - [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['braɪni] .

'	Oh	,	no	,	'	replied	the	other	lightly	;	'	I	have	often	been	on	the	briny	.
-	哦	,	不	,	-	回复	这	其他	轻轻	;	-	我	有	经常	到过	在	这	咸的	.

“哦，不，”另一个人轻松地回答道；“我经常在咸水里。”

[aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʌns] — [æn; ən] ['eɪti] - ['tʌnər] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['nɔ:tɪk(ə)l]

I	owned	a	yacht	in	New	York	once	—	an	eighty	-	tonner	—	and	all	my	nautical
我	拥有	一个	游艇	在	新的	约克	一次	—	一个	八十	-	吨位	—	和	全部	我的	航海

['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] . -

knowledge	was	learned	aboard	her	.	'
知识	曾是	学习	船上	她	.	-

我曾经在纽约拥有一艘游艇——一艘八十吨的游艇——我所有的航海知识都是在那艘船上学到的。

- [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [skwer] - [rɪgd] , - [æskt] ['mɪstər] ['kɔ:fɪn] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	Was	she	square	-	rigged	,	'	asked	Mr	Coffin	indifferently	.
-	曾是	她	正方形	-	作弊	,	-	问	先生	棺材	漠不关心	.

“她是艘方帆船吗？”科芬先生漫不经心地问道。

- [noʊ] ; [fɔ:r] [ænd; ənd] [æft] .

'	No	;	fore	and	aft	.
-	不	;	前	和	后部	.

不，是前后方向。

[æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krɑ:ft] [æz; əz] ['evər] [ju:; jʊ] [sɔ:] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [-]

As	nice	a	little	craft	as	ever	you	saw	,	and	,	by	the	holy	[	73	]
作为	好的	一个	小的	工艺	作为	曾经	你	锯	,	和	,	经过	这	圣	[	-	]

这是你见过的最漂亮的小工艺品，而且，以神圣的[73]为证

['poʊkər] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪl] [tu:] .

poker	,	she	could	sail	too	.
扑克	,	她	可以	帆	也	.

她会打扑克，也会航海。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] . -

There	were	few	to	beat	her	.	'
那里	是	很少	到	打	她	.	-

能打败她的人寥寥无几。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] , [ðen] , [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [meɪn] - [təgælənt] ['pɑːrsəlz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

'	How	do	you	come	,	then	,	to	know	about	main	-	topgallant	parcells	,	if	she	wasn't
-	如何	做	你	来	,	然后	,	到	知道	关于	主要的	-	顶盖兰特	包裹	,	如果	她	不是

[skwer] - [rɪgd] ?

square	-	rigged	?
正方形	-	作弊	?

那么，如果她不是一艘方帆船，你又是如何得知主桅顶桅包裹的呢?

- [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	demanded	the	chief	officer	,	looking	full	at	him	.
-	要求	这	首席	官	,	寻找	满的	在	他	.

“警长厉声问道，目光紧紧盯着他。”

['hɑːrlənd] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [træp] .

Harland	felt	he	was	caught	in	his	own	trap	.
哈兰德	毛毡	他	曾是	捕捉	在	他的	自己的	陷阱	.

哈兰德觉得自己陷入了自己设下的陷阱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ves(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][wʌz; wəz]

He	had	foolishly	acknowledged	that	the	only	vessel	he	had	sailed	in	was
他	有	愚蠢地	已确认	那	这	仅有的	血管	他	有	航行	在	曾是

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [saɪzd] [jɑːt] ,

a	moderate	-	sized	yacht	,
一个	缓和	-	尺寸	游艇	,

他愚蠢地承认，他唯一乘坐过的船只就是一艘中型游艇。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [pæn'dɔrəz] [hoʊld] ,

which	could	have	been	stowed	away	,	with	twenty	others	,	in	the	Pandora's	hold	,
哪个	可以	有	到过	已存放	离开	,	和	二十	其他的	,	在	这	潘多拉的	抓住	,

这些物品原本可以和其他二十件物品一起藏在潘多拉号的货舱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [siː] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	all	his	sea	knowledge	was	gained	aboard	of	her	.
和	那	全部	他的	海	知识	曾是	获得	船上	的	她	.

他所有的航海知识都是在那艘船上获得的。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][juːz] ,

How	,	then	,	could	he	possibly	know	the	names	,	and	understand	the	use	,
如何	,	然后	,	可以	他	可能	知道	这	姓名	,	和	理解	这	使用	,

那么，他怎么可能知道这些名称，并理解它们的用途呢?

[ʌv; əv] [gɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɑːn] [sʌtʃ] [smɔːl] [krɑːft] ?

of	gear	which	was	never	seen	on	such	small	craft	?
的	齿轮	哪个	曾是	绝不	已见	在	这样的	小的	工艺	?

这些装备在这种小型船只上从未出现过?

['æftər] [sp'lʌtərɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪk'skjuːs] ,

After	spluttering	out	an	unintelligible	excuse	,
后	喷溅	出去	一个	无法理解	原谅	,

在结结巴巴地说出一个含糊不清的借口之后，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][dʒɔɪn]

he	attempted	to	smooth	the	matter	over	by	inviting	his	companion	to	join
他	尝试过	到	光滑的	这	事情	超过	经过	邀请	他的	伴侣	到	加入

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] .

him	in	a	glass	of	grog	.
他	在	一个	玻璃	的	格罗格酒	.

他试图缓和气氛，邀请同伴一起喝一杯朗姆酒。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [siː] - [dɔːg] ['grʌfli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz]['ɔːfər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]

But	the	old	sea	-	dog	gruffly	refused	his	offer	,	and	turning	away	,	with
但	这	老的	海	-	狗	粗声粗气地	拒绝	他的	提供	,	和	转弯	离开	,	和

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] - [həmf] ,

a	mysterious	'	Humph	,
一个	神秘	-	哼	,

但那位老水手粗声粗气地拒绝了他的提议，然后神秘地哼了一声，转身离开了。

- [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skwɜːrt][ʌv; əv] [red] [tə'bækoʊ][dʒuːs] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	sent	a	long	squirt	of	red	tobacco	juice	straight	into	the	stern	sheets	of	the
-	发送	一个	长的	喷出	的	红色的	烟草	汁	直的	进入	这	船尾	纸张	的	这

['laɪfboʊt] . [-]

lifeboat	.	[	74	]
救生艇	.	[	-	]

一股长长的红色烟草汁喷溅到救生艇的船尾铺上了。[74]

[wen] ['hɑːrlənd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['mænər] , [hiː; hi] ['saɪdld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	Harland	noticed	his	altered	manner	,	he	sidled	away	under	the	lee	of	the
什么时候	哈兰德	注意到	他的	已修改	方式	,	他	侧身	离开	在下面	这	李	的	这

['paɪlət] - [haʊs] ,

pilot	-	house	,
飞行员	-	房子	,

哈兰德注意到他举止不同，便悄悄地躲到驾驶室的背风处。

[waɪlst] ['mɪstər] ['kɔːfɪn] , ['æftər] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər]

whilst	Mr	Coffin	,	after	scanning	the	horizon	and	satisfying	himself	that	there
而	先生	棺材	,	后	扫描	这	地平线	和	令人满意	他自己	那	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

was	nothing	in	sight	,
曾是	没有什么	在	视线	,

科芬先生环顾四周，确认视线范围内没有任何东西之后，

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

leaned	against	the	taffrail	,
倾斜	反对	这	船尾栏杆	,

倚靠在船尾栏杆上，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] — - ['mɪstər]['hɑːrlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] [tuː] [diːp]

and	thought	to	himself	that	—	'	Mr	Harland	was	a	darned	sight	too	deep
和	想法	到	他自己	那	—	-	先生	哈兰德	曾是	一个	该死的	视线	也	深的

[fɔːr; fər][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

for	most	people	,
为了	最多	人们	,

他心想——“哈兰先生的思想对大多数人来说都太深奥了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [flæt] [ə'bæk] [ðæt] [taɪm] .

but	he	had	taken	him	flat	aback	that	time	.
但	他	有	已采取	他	平坦的	背	那	时间	.

但那一次他着实让他大吃一惊。

- [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃɑːt] [ðə; ði] [sʌn] — [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hɔːrəs] ['griːnˌwʊd]

'	At	mid	-	day	the	captain	shot	the	sun	—	a	feat	which	Mr	Horace	Greenwood
-	在	中	-	天	这	队长	射击	这	太阳	—	一个	特技	哪个	先生	贺拉斯	格林伍德

[keɪm] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] ,

came	up	on	deck	expressly	to	see	,
来了	向上	在	甲板	明确地	到	看	,

“中午时分，船长射中了太阳——霍勒斯·格林伍德先生特意来到甲板上观看这一壮举。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [dʒæk] [blaiθ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]

and	was	much	disappointed	when	Jack	Blythe	informed	him	he	was	just
和	曾是	很多	失望的	什么时候	杰克	布莱斯	知情的	他	他	曾是	只是

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] ;

a	minute	too	late	;
一个	分钟	也	晚的	;

当杰克·布莱斯告诉他自己晚了整整一分钟时，他非常失望；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	by	that	time	the	wind	had	increased	a	little	,
和	经过	那	时间	这	风	有	增加	一个	小的	,

那时风力略微增强了一些。

['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [saʊθ] - [west] [tuː; tə] [saʊθ] - [saʊθ] - [west] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

blowing	from	south	-	west	to	south	-	south	-	west	in	sudden	gusts	,	and	the
吹	从	南	-	西方	到	南	-	南	-	西方	在	突然	阵风	,	和	这

[fɔːr] [ænd; ənd] ['mɪzn] ['rɔɪəlz] ,

fore	and	mizen	royals	,
前	和	米岑	皇室	,

阵阵狂风从西南吹向西南偏南，前桅和后桅的桅杆也随之摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [steɪ] [seɪlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst] .

and	the	smaller	stay	sails	were	made	fast	.
和	这	较小的	停留	帆	是	制成	快速地	.

较小的支索帆也制作得很牢固。

['ælɪs] ['leitən] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] ['trævəlɪŋ] ['ʌlstər] ,

Alice	Leyton	,	in	a	dark	brown	travelling	ulster	,
爱丽丝	莱顿	,	在	一个	黑暗的	棕色的	旅行	阿尔斯特	,

爱丽丝·莱顿，身穿深棕色旅行阿尔斯特长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [tʌft] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] , [wɪtʃ] [bluː] [ə'baʊt]

and	a	felt	hat	trimmed	with	a	dainty	tuft	of	feathers	,	which	blew	about
和	一个	毛毡	帽子	修剪过的	和	一个	纤巧	簇	的	羽毛	,	哪个	吹	关于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	the	wind	,
和	这	风	,

还有一顶毡帽，帽檐上装饰着一簇精致的羽毛，随风飘动。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌni] [kəːlz] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kloʊz] [sə'luːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	mingled	with	her	sunny	curls	,	had	left	the	close	saloon	for	the
和	混合	和	她	阳光明媚	卷发	,	有	左边	这	关闭	酒吧	为了	这

['oʊpən] [-]

open	[	75	]
打开	[	-	]

与她阳光般的卷发交织在一起，离开了封闭的沙龙，走向了露天[75]

[er] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ]

air	,	and	now	stood	leaning	against	the	wheel	-	house	,	holding	on	her	hat	with
空气	,	和	现在	站立	倾斜	反对	这	车轮	-	房子	,	保持	在	她	帽子	和

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

她站在驾驶室旁，倚靠着驾驶台，一手抓着帽子。

[waɪlst] [ðə; ði] [briːz] [kɔːt] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər]

whilst	the	breeze	caught	her	skirts	and	wound	them	tightly	round	her
而	这	微风	捕捉	她	裙子	和	伤口	他们	紧紧	圆形的	她

['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] .

supple	figure	.
柔软	数字	.

微风吹拂，裙摆紧紧缠绕在她曼妙的身姿上。

- [waɪ] , ['ælɪs] , - [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
' Why , Alice , ' exclaimed Jack , as he came up to her ,
- 为什么 , 爱丽丝 , - 惊呼 杰克 , 作为 他 来了 向上 到 她 ,

“哎呀，爱丽丝，”杰克走上前去，惊呼道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [dek] !
' what a brave girl you are to venture on deck !
- 什么 一个 勇敢的 女孩 你 是 到 风险投资 在 甲板 !

“你真是个勇敢的女孩，竟然敢到甲板上去！”

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] .
But don't be blown away .
但 不 是 吹 离开 .

但别被吓到。

[wiː; wi] [kɑːnt] [sper] [juː; jʊ] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
We can't spare you yet , you know ,
我们 不能 空闲的 你 然而 , 你 知道 ,

我们现在还不能放过你，你知道的。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
' and he passed his arm round her waist to steady her as he spoke .
- 和 他 通过了 他的 手臂 圆形的 她 腰部 到 稳定的 她 作为 他 辐 .

“说着，他搂住她的腰扶住她，让她站稳。”

['ælɪs] [ʃræŋk] ['pælpəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
Alice shrank palpably from his embrace .
爱丽丝 缩小 明显地 从 他的 拥抱 .

爱丽丝明显地畏缩了一下，躲开了他的拥抱。

- [dəunt] , [dʒæk] , [pliːz] .
' Don't , Jack , please .
- 不 , 杰克 , 请 .

“别这样，杰克，求你了。”

[aɪ][kæn; kən][stænd] ['veri] [wel] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] . -
I can stand very well by myself , and some one may be looking . '
我 能 站立 非常 出色地 经过 我 , 和 一些 一 可能 是 寻找 . -

我能很好地独自一人待着，而且可能有人在看着我。

- [noʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
' No one is looking , my dear , and if they were ,
- 不 一 是 寻找 , 我的 亲爱的 , 和 如果 他们 是 ,

“亲爱的，没人看见，就算有人看见，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːfər] [maɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]
nothing could be more natural than for me to proffer my assistance to
没有什么 可以 是 更多的 自然的 比 为了 我 到 报价 我的 协助 到
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] . -
a young female in distress on such a windy day . '
一个 年轻的 女性 在 痛苦 在 这样的 一个 刮风 天 . -

在这样狂风大作的日子里，向一位陷入困境的年轻女子伸出援手，对我来说再自然不过了。

- [aɪm][nɑːt][ɪn] [dɪ'stres] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [hæf] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
' I'm not in distress , ' replied Alice , half ready to cry at the situation .
- 我是 不是 在 痛苦 , - 回复 爱丽丝 , 一半 准备好 到 哭 在 这 情况 .

“我并不难过，”爱丽丝回答道，她几乎要被眼前的情景感动得哭出来。

- [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' Oh , yes , you are .
- 哦 , 是的 , 你 是 .

“哦，是的，你是。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [-]
You don't know [76]
你 不 知道 [-]

你不知道[76]

[wʌt] [ə; eɪ] [saʊθ] - ['westər] [ɪz] [jet] .
what a south - wester is yet .
什么 一个 南 - 西方 是 然而 .

西南风究竟是什么?

[jʊr; jər] ['petɪkəʊts] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . -
Your petticoats will be over your head in another minute . '
你的 衬裙 将要 是 超过 你的 头 在 其他 分钟 . -

再过一分钟，你的衬裙就会盖住你的头了。

- [oʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,
' Oh , ' cried the girl involuntarily ,
- 哦 , - 哭 这 女孩 不由自主 ,

“哦，”女孩不由自主地叫了一声。

[æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [left] [hɜːr; hər][hæt][tuː; tə]['træv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .
as her hand left her hat to travel down to her skirts .
作为 她 手 左边 她 帽子 到 旅行 向下 到 她 裙子 .

她的手离开帽子，向下移到裙摆处。

- [dʒæk] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] [wʌns] .
' Jack , let me go back to the saloon at once .
- 杰克 , 让 我 去 后退 到 这 酒吧 在 一次 .

“杰克，让我立刻回酒吧去。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] . -
I don't want to stay here any longer . '
我 不 想 到 停留 这里 任何 更长 . -

我不想再待在这里了。

- [ɪn'diːd] [aɪ][wəʊnt] .
' Indeed I won't .
- 的确 我 惯于 .

“我当然不会。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['veri] ['seldəm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
I see you very seldom now , and I mean to make the most of the
我 看 你 非常 很少 现在 , 和 我 意思是 到 制作 这 最多 的 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

我现在很少见到你，所以我打算好好珍惜这次机会。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] ?
How long is it since you kissed me ?
如何 长的 是 它 自从 你 亲吻 我 ?

你上次吻我到现在有多久了?

[æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] .
At least three weeks .
在 至少 三 周 .

至少三周。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðɪs] [wei] ,
Don't you think if you brought your face a little nearer this way ,
不 你 思考 如果 你 带来 你的 脸 一个 小的 更近 这 方式 ,

你不觉得如果你把脸再靠近一点，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ?
you wouldn't feel the wind so much ?
你 不会 感觉 这 风 所以 很多 ?

你感觉不到多少风吗?

[jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your cheeks are getting positively crimson with it .
你的 脸颊 是 获得 积极地 赤红 和 它 .

你的脸颊都涨得通红了。

[juːd] ['betər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] ['ʌndər] [maɪ] [liː] . -
You'd better take advantage of my offer , and shelter under my lee . '
你会 更好的 拿 优势 的 我的 提供 , 和 庇护所 在下面 我的 李 . -

你最好接受我的提议，躲到我的庇护下。

- [noʊ] , [noʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , [hæf] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
' No , no ! ' exclaimed Alice , half in fun and half in earnest ,
- 不 , 不 ! - 惊呼 爱丽丝 , 一半 在 乐趣 和 一半 在 认真 ,

“不，不！”爱丽丝半开玩笑半认真地喊道。

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [dʒæk] .
' I don't want to kiss you , Jack .
- 我 不 想 到 吻 你 , 杰克 .

“我不想吻你，杰克。”

[aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [mʌtʃ] ['betər] [baɪ] [maɪ'self] . -
I can manage much better by myself . '
我 能 管理 很多 更好的 经过 我 . -

我一个人处理得更好。

- [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvl] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Or with the help of Captain Lovell , ' he answered .
- 或者 和 这 帮助 的 队长 洛弗尔 , - 他 回答 .

“或者在洛弗尔上尉的帮助下，”他回答道。

- ['iznt] [ðæt] [truː] , ['ælɪs] ?
' Isn't that true , Alice ?
- 不是 那 真的 , 爱丽丝 ?

难道不是这样吗，爱丽丝?

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [77]
它 [-]

它[77]

['iznt] [ðə; ði] [help] [ðæts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪts] [ðə; ði] ['helpər] . -
isn't the help that's disagreeable to you , it's the helper . '
不是 这 帮助 那就是 令人不快的 到 你 , 它是 这 帮手 . -

你反感的不是帮助本身，而是帮助你的人。

- [oʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
' Oh , Jack , how can you say such a thing , when we've known each other for
- 哦 , 杰克 , 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 , 什么时候我们已经 已知 每个 其他 为了
[soʊ] [lɔːŋ] ? -
so long ? '
所以 长的 ? -

“哦，杰克，你怎么能说出这样的话呢？我们认识这么久了！”

- [pər'hæps] [wi:v] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər]

'	Perhaps	we've	known	each	other	too	long	,	and	have	come	to	know	each	other
-	也许	我们已经	已知	每个	其他	也	长的	,	和	有	来	到	知道	每个	其他

[tu:] [wel] , ['ælɪs] .

too	well	,	Alice	.
也	出色地	,	爱丽丝	.

“或许我们认识的时间太长了，对彼此太了解了，爱丽丝。”

[haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt] [ti:z] [ju:; jʊ] .

However	,	I	won't	tease	you	.
然而	,	我	惯于	逗	你	.

但我不会戏弄你。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n][rɪ'fju:zd; 'refju:s][jʊr; jər] ['kɪsɪz] ,

I've	often	refused	your	kisses	,
我已经	经常	拒绝	你的	吻	,

我曾多次拒绝你的吻，

[soʊ] [ɪts] ['oʊnli] [fer] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] [maɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

so	it's	only	fair	you	should	have	the	option	of	refusing	mine	now	and	then	.
所以	它是	仅有的	公平的	你	应该	有	这	选项	的	拒绝	矿	现在	和	然后	.

所以，你偶尔拒绝我的请求也是理所应当的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	I	suppose	you're	tired	of	them	.
和	我	认为	你是	疲劳的	的	他们	.

我想你肯定已经厌倦了它们。

[ɪts] [noʊ] ['wʌndər] .

It's	no	wonder	.
它是	不	想知道	.

这不足为奇。

- ['ælɪs] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

'	Alice	did	not	know	what	to	say	.
-	爱丽丝	做过	不是	知道	什么	到	说	.

爱丽丝不知道该说什么。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] .

She	longed	to	tell	him	the	truth	,	but	she	dared	not	.
她	渴望	到	告诉	他	这	真相	,	但	她	敢于	不是	.

她很想告诉他真相，但她不敢。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ker] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] [baɪ]

She	was	too	fond	of	him	to	care	to	see	his	bright	face	clouded	by
她	曾是	也	喜爱	的	他	到	关心	到	看	他的	明亮的	脸	阴天	经过

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

她太喜欢他了，不愿看到他灿烂的脸上因失望而黯淡下来。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	yet	she	knew	now	that	she	could	never	marry	him	.
和	然而	她	知道	现在	那	她	可以	绝不	结婚	他	.

但她现在明白，她永远不可能嫁给他。

[oʊ] [dɪr] , [ʃi:; ʃi] [said] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

Oh	dear	,	she	sighed	to	herself	,	what	should	she	do	?
哦	亲爱的	,	她	叹了口气	到	她自己	,	什么	应该	她	做	?

“哎呀，”她叹了口气，心想，她该怎么办呢？

- [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['tɪmɪdli] , - [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [suːn] [biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
' Jack , ' she commenced timidly , ' I think you'd soon be sick of me .
- 杰克 , - 她 开始 胆怯地 , - 我 思考 你会 很快 是 生病的 的 我 .

“杰克，”她怯生生地开口道，“我想你很快就会厌倦我了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] .
I don't think I'm a very nice girl .
我 不 思考 我是 一个 非常 好的 女孩 .

我觉得我不是个很讨人喜欢的女孩。

[ɪn][fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] .
In fact , I'm sure I'm not .
在 事实 , 我是 当然 我是 不是 .

事实上，我肯定我不是。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrs] [waɪf] . [-]
And I shall make a worse wife . [78]
和 我 将 制作 一个 更糟 妻子 . [-]

而我将成为更糟糕的妻子。[78]

[aɪv] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] .
I've almost made up my mind never to marry at all .
我已经 几乎 制成 向上 我的 头脑 绝不 到 结婚 在 全部 .

我几乎已经下定决心，这辈子都不结婚了。

- [dʒæk][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
' Jack burst out laughing .
- 杰克 爆裂 出去 笑 .

杰克突然大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [læst] .
He had known it would come to this at last .
他 有 已知 它 会 来 到 这 在 最后的 .

他早就知道事情最终会发展到这一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
He had watched the confession drawing nearer day by day .
他 有 观看 这 忏悔 绘画 更近 天 经过 天 .

他眼看着认罪的日子一天天临近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And he was not sorry for it .
和 他 曾是 不是 对不起 为了 它 .

他对此并不后悔。

['oʊnli][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
Only he determined that Alice should not have it all her own way .
仅有的 他 决定 那 爱丽丝 应该 不是 有 它 全部 她 自己的 方式 .

只有他认定爱丽丝不应该事事都如她所愿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] .
He must have some fun out of her first .
他 必须 有 一些 乐趣 出去 的 她 第一的 .

他必须先从她身上得到一些乐趣。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
' What are you talking about ?
- 什么 是 你 说 关于 ?

'你在说什么?

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['ɜːrnɪstnəs] .
' he replied , with affected earnestness .
- 他 回复 , 和 做作的 认真 .

他故作认真地回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['mɑːdɪst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
' You are a great deal too modest , my darling .
- 你 是 一个 伟大的 交易 也 谦虚的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你太谦虚了。”

[juːl] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] [swiːtəst] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
You'll make the very best and sweetest wife in all the world .
你会 制作 这 非常 最好的 和 最甜美的 妻子 在 全部 这 世界 .

你将会成为世界上最好、最温柔的妻子。

[aɪm] [ðə; ði] ['prɑːpər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm the proper judge of that .
我是 这 恰当的 法官 的 那 .

我才是对此最合适的评判者。

[bɪ'saɪdz] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Besides , don't forget that you are pledged to me ,
除了 , 不 忘记 那 你 是 承诺 到 我 ,

此外，别忘了你已经向我效忠了。

[ænd; ənd] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
and no power on earth will make me release you from your promise .
和 不 力量 在 地球 将要 制作 我 发布 你 从 你的 承诺 .

世上没有任何力量能让我解除对你的承诺。

- ['ælɪs] [said] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .
' Alice sighed audibly , and looked over the sea .
- 爱丽丝 叹了口气 可听见的 , 和 看起来 超过 这 海 .

爱丽丝长长地叹了口气，望向大海。

- [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [raɪt] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] ,
' But would it be right , Jack , ' she said presently , ' for me to marry ,
- 但 会 它 是 正确的 , 杰克 , - 她 说 目前 , - 为了 我 到 结婚 ,

“但是杰克，”她过了一会儿说道，“我结婚合适吗？”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ? -
if I knew I could not fulfil the duties of a wife ? '
如果 我 知道 我 可以 不是 实现 这 职责 的 一个 妻子 ? -

如果我知道自己无法履行妻子的职责呢?

- [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-]
' Much you know about the duties of a [79]
- 很多 你 知道 关于 这 职责 的 一个 [-]

'你对[79]的职责了解多少?

[waɪf] ! - [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ['merəli] .
wife ! ' exclaimed Jack merrily .
妻子 ! - 惊呼 杰克 兴高采烈地 .

“老婆！”杰克高兴地喊道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] : [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' You can fulfil all I shall require from you : I'll take my oath of that . '
- 你 能 实现 全部 我 将 要求 从 你 : 患病的 拿 我的 誓言 的 那 . -

“你可以满足我的一切要求：我发誓。”

- ['mʌðər] [sez] , - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] ['sɑːləmli] ,
' Mother says , ' continued Alice solemnly ,
- 母亲 说道 , - 持续 爱丽丝 庄严地 ,

“妈妈说，”爱丽丝严肃地继续说道，“

- [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvər] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
' that I am utterly unfit for any of the graver requirements of life ,
- 那 我 是 完全地 不合格 为了 任何 的 这 刻刀 要求 的 生活 ,

“我完全不适合生活中任何更重要的要求”，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [siːz] [haʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	that	when	my	father	sees	how	frivolous	and	pleasure	-	seeking	I	am	,
和	那	什么时候	我的	父亲	看到	如何	轻浮	和	乐趣	-	寻求	我	是	,

而当我父亲看到我多么轻浮享乐时，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['liːvɪŋ] [hoʊm] . -

he	is	sure	to	refuse	his	consent	to	my	leaving	home	.	'
他	是	当然	到	拒绝	他的	同意	到	我的	离开	家	.	-

他肯定会拒绝我离家出走。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[aɪ][kæn; kən] [ges] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['sɪriəs] [fɪt][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['ælɪs] .

I	can	guess	now	what	has	brought	this	serious	fit	upon	you	,	Alice	.
我	能	猜测	现在	什么	有	带来	这	严肃的	合身	之上	你	,	爱丽丝	.

我现在大概能猜到是什么让你突然大发雷霆了，爱丽丝。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] ['leɪtən] [meɪ] [seɪ]

Your	mother	has	been	frightening	you	with	regard	to	what	Mr	Leyton	may	say
你的	母亲	有	到过	令人恐惧	你	和	看待	到	什么	先生	莱顿	可能	说

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

to	our	engagement	.
到	我们的	订婚	.

你母亲一直在吓唬你，说莱顿先生可能会对我们的订婚说些什么。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , [dɪr] .

But	don't	you	be	afraid	,	dear	.
但	不	你	是	害怕的	,	亲爱的	.

但是亲爱的，别害怕。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] ,

If	he	should	make	my	position	an	objection	to	our	immediate	marriage	,
如果	他	应该	制作	我的	位置	一个	异议	到	我们的	即时	婚姻	,

如果他以我的立场为由反对我们立即结婚，

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['haɪər] [ræŋk][ænd; ənd] ['betər] [peɪ] .

I'll	leave	you	in	his	care	till	I	shall	have	attained	higher	rank	and	better	pay	.
患病的	离开	你	在	他的	关心	直到	我	将	有	已达到	更高	秩	和	更好的	支付	.

我会把你托付给他照顾，直到我晋升到更高的职位，获得更高的薪水。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , - [sed] [dʒæk]

And	,	meanwhile	,	you	can	be	learning	your	duties	as	a	wife	,	'	said	Jack
和	,	同时	,	你	能	是	学习	你的	职责	作为	一个	妻子	,	-	说	杰克

['slaɪli] .

slyly	.
狡猾地	.

“与此同时，你也可以学习如何做一个好妻子，”杰克狡黠地说。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ? - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['ʃɑːrpli] .

'	How	can	I	learn	with	no	one	to	teach	me	?	'	replied	Alice	sharply	.
-	如何	能	我	学习	和	不	一	到	教	我	?	-	回复	爱丽丝	尖锐地	.

“没有人教我，我怎么学呢？”爱丽丝厉声回答道。

- [bɪ'saɪdz] , [dʒæk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [-]

'	Besides	,	Jack	,	it	may	be	years	and	years	before	[	80	]
-	除了	,	杰克	,	它	可能	是	年	和	年	前	[	-	]

此外，杰克，可能还要很多很多年才会[80]

[juː; jʊ] [get] [prəˈmoʊʃ(ə)n] !
you **get** **promotion** **!**
你 得到 晋升 !

你升职啦!

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? -
Am **I** **to** **be** **an** **old** **maid** **all** **that** **time** **?** **'**
是 我 到 是 一个 老的 女佣 全部 那 时间 ? -

难道我注定要一直当个老处女吗?

- [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [æt; ət] [ɔːl] [dʒʌst] [naʊ] , - [sed] [hɜːr; hər]
' **Why** **,** **I** **thought** **you** **were** **never** **going** **to** **marry** **at** **all** **just** **now** **,** **'** **said** **her**
- 为什么 , 我 想法 你 是 绝不 去 到 结婚 在 全部 只是 现在 , - 说 她
[ˈlʌvər] .
lover **.**
情人 .

“哎呀，我还以为你根本不会结婚呢。”她的情人说道。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ˌeɪˈtiːn] , [ˈælɪs] .
' **You** **are** **only** **just** **eighteen** **,** **Alice** **.**
- 你 是 仅有的 只是 十八 , 爱丽丝 .

“爱丽丝，你才十八岁。”

[ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] — [seɪ] [tɪl] [jʊə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] — [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ]
Surely **a** **few** **years** **—** **say** **till** **you're** **five** **-** **and** **-** **twenty** **—** **would** **not** **be** **too** **long**
一定 一个 很少 年 — 说 直到 你是 五 - 和 - 二十 — 会 不是 是 也 长的
[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [ˈaʊərz] [wɪl] [biː; bi] ?
to **wait** **for** **such** **happiness** **as** **ours** **will** **be** **?**
到 等待 为了 这样的 幸福 作为 我们的 将要 是 ?

再等几年——比如说等到你二十五岁——就能拥有像我们一样的幸福，这应该不算太长吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkæptɪn] [ˈlʌvl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It **isn't** **as** **if** **you** **were** **going** **to** **marry** **Captain** **Lovell** **,** **you** **know** **,**
它 不是 作为 如果 你 是 去 到 结婚 队长 洛弗尔 , 你 知道 ,

你又不是要嫁给洛弗尔上尉，你知道的。

[ɔːr] [sʌm; səm] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or **some** **common** **-** **place** **fellow** **of** **that** **sort** **.**
或者 一些 常见的 - 地方 同伴 的 那 种类 .

或者其他类似的普通人。

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈdʒeɪkəb] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˈreɪtʃəl] ,
I **will** **serve** **for** **you** **as** **Jacob** **did** **for** **Rachel** **,**
我 将要 服务 为了 你 作为 雅各布 做过 为了 瑞秋 ,

我将像雅各服侍拉结一样服侍你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [noʊ] [les] [fɔːr; fər]
and **if** **I** **can** **wait** **seven** **years** **for** **you** **,** **surely** **you** **will** **do** **no** **less** **for**
和 如果 我 能 等待 七 年 为了 你 , 一定 你 将要 做 不 较少的 为了
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

如果我愿意等你七年，你也一定不会让我等你七年。

[eɪ] ? -
eh **?** **'**
嗯 ? -

嗯?

- [oʊ] , [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]
' **Oh** **,** **no** **!** **of** **course** **not**
- 哦 , 不 ! 的 课程 不是

“哦，不！当然不是。”

, - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

,	'	replied	the	girl	,
,	-	回复	这	女孩	,

“,”女孩回答道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

who	had	the	greatest	difficulty	to	keep	the	tears	back	from	her	eyes	.
WHO	有	这	最	困难	到	保持	这	眼泪	后退	从	她	眼睛	.

谁最难抑制住眼泪?

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] , [dʒæk] ,

'	But	—	but	I	think	I'd	rather	go	down	to	the	saloon	,	Jack	,
-	但	—	但	我	思考	ID	相当	去	向下	到	这	酒吧	,	杰克	,

“但是——但是我想我还是更想去酒吧，杰克。”

[ðɪs] [wɪnd] [ɪz][soʊ] ['hɔːrəbli] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [aɪz] ['wɔːtər] . -

this	wind	is	so	horribly	strong	it	makes	my	eyes	water	.	'
这	风	是	所以	糟糕透了	强的	它	制作	我的	眼睛	水	.	-

这风太猛烈了，吹得我眼睛都疼了。

- [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [toʊ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

'	All	right	,	if	you	wish	it	,	but	I	must	tow	you	safely	to	the	door	,
-	全部	正确的	,	如果	你	希望	它	,	但	我	必须	拖	你	安全	到	这	门	,

“好吧，如果你愿意的话，但我必须安全地把你拖到门口。”

- [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] [-]

'	replied	Jack	,	as	he	took	her	across	the	deck	and	saw	[	81	]
-	回复	杰克	,	作为	他	采取	她	穿过	这	甲板	和	锯	[	-	]

杰克一边说着，一边带着她穿过甲板，看到了[81]

[hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] ['kæbɪn] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd]

her	disappear	in	the	depths	of	the	saloon	cabin	,	without	speaking	another	word
她	消失	在	这	深度	的	这	酒吧	舱	,	没有	请讲	其他	单词

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她消失在沙龙小屋的深处，没有再跟他说一句话。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['læfɪŋ] [əˈweɪ] ,

'	Poor	little	girl	,	'	he	thought	,	as	he	turned	laughing	away	,
-	贫穷的	小的	女孩	,	-	他	想法	,	作为	他	转向	笑	离开	,

“可怜的小女孩，”他心想，然后笑着转身走开了。

- [ʃiːz] ['terəbli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	she's	terribly	puzzled	to	know	what	to	say	to	me	.
-	她是	可怕	困惑	到	知道	什么	到	说	到	我	.

她非常困惑，不知道该对我说什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] ['lʌvl] ,

She	would	have	liked	to	scratch	out	my	eyes	for	that	remark	about	Lovell	,
她	会	有	喜欢	到	划痕	出去	我的	眼睛	为了	那	评论	关于	洛弗尔	,

她真想因为我说了洛弗尔那句话而挖出我的眼睛。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] .

only	she	didn't	dare	.
仅有的	她	没有	敢	.

只是她不敢。

[wel] , ['itl] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Well	,	it'll	come	out	sooner	or	later	,
出色地	,	它将	来	出去	很快	或者	之后	,

嗯，迟早会水落石出的。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

but	it's	not	my	business	to	help	her	make	the	confession	.
但	它是	不是	我的	商业	到	帮助	她	制作	这	忏悔	.

但我没有义务帮助她坦白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɑːd] .

If	she	gives	me	up	of	her	own	free	will	,	I	shall	thank	God	.
如果	她	给予	我	向上	的	她	自己的	自由的	将要	,	我	将	感谢	上帝	.

如果她自愿放弃我，我将感谢上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ɔːr][hɪz; ɪz] ,

But	if	this	is	only	a	passing	fancy	on	her	part	or	his	,
但	如果	这	是	仅有的	一个	通过	想要	在	她	部分	或者	他的	,

但如果这只是他们其中一方一时兴起，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	go	through	with	it	.
我	必须	去	通过	和	它	.

我必须去做这件事。

- [ænd; ənd] ['vəːnən] [blaiθ] [said] [æz; əz] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][æz; əz] ['ælɪs] ['leitən] [hæd; həd]

'	And	Vernon	Blythe	sighed	as	heavily	at	the	prospect	as	Alice	Leyton	had
-	和	弗农	布莱斯	叹了口气	作为	重度	在	这	前景	作为	爱丽丝	莱顿	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“想到这事，弗农·布莱斯重重地叹了口气，就像爱丽丝·莱顿一样。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] . [-]

as	he	went	to	his	work	.	[	82	]
作为	他	去	到	他的	工作	.	[	-	]

他去上班的时候。[82]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

TO	THE	RESCUE	.
到	这	救援	.

前来救援。

[laɪs] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

LICE	flew	into	the	saloon	,	with	her	eyes	brimful	of	tears	,
虱子	飞翔	进入	这	酒吧	,	和	她	眼睛	满满的	的	眼泪	,

莱斯飞进酒吧，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

and	the	first	person	she	encountered	was	Captain	Lovell	,
和	这	第一的	人	她	遭遇	曾是	队长	洛弗尔	,

她遇到的第一个人是洛弗尔上尉。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'sɜːrn] .

who	regarded	her	with	looks	of	the	utmost	concern	.
WHO	认为	她	和	看起来	的	这	极致	忧虑	.

他们用极其关切的目光看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ʌv; əv]

He	was	a	handsome	man	,	in	the	ordinary	acceptation	of	the	term	,	of
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	在	这	普通的	接受	的	这	学期	,	的

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ,

about	thirty	,
关于	三十	,

他是个相貌英俊的男子，大约三十岁，符合人们对英俊男子的通常定义。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [feɪs]

the	sort	of	man	to	catch	the	fancy	of	a	woman	who	loved	her	lover's	face
这	种类	的	男人	到	抓住	这	想要	的	一个	女士	WHO	喜爱	她	恋人的	脸

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

before	his	spirit	,
前	他的	精神	,

那种会让女人倾心的男人，女人爱上的是爱慕爱人的容貌胜过爱慕他的灵魂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][noʊ] ['sentɪmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

but	there	was	no	soul	in	the	expression	of	his	face	,	and	no	sentiment	in	his	disposition	.
但	那里	曾是	不	灵魂	在	这	表达	的	他的	脸	,	和	不	情绪	在	他的	处置	.

但他脸上没有一丝神情，他的性情中也没有一丝情感。

['eni] ['ʌðər] [-]

Any	other	[	83	]
任何	其他	[	-	]

其他[83]

[gɜːrl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ælɪs] ['leitən] ,

girl	would	probably	have	done	as	well	for	him	as	Alice	Leyton	,
女孩	会	大概	有	完毕	作为	出色地	为了	他	作为	爱丽丝	莱顿	,

那个女孩可能和爱丽丝·莱顿一样适合他。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [kən'sekjətɪvli] ,

had	he	been	thrown	in	her	society	for	several	weeks	consecutively	,
有	他	到过	抛掷	在	她	社会	为了	一些	周	连续	,

如果他连续几个星期都待在她的社交圈里，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['ælɪs] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən]

but	on	the	other	hand	Alice	would	do	as	well	for	him	as	any	other	woman
但	在	这	其他	手	爱丽丝	会	做	作为	出色地	为了	他	作为	任何	其他	女士

,

,

,

但另一方面，爱丽丝对他来说也和其他任何女人一样合适。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

and	was	happily	of	a	temperament	that	would	never	arrive	at	a	knowledge	of	the	truth	.
和	曾是	快乐地	的	一个	气质	那	会	绝不	到达	在	一个	知识	的	这	真相	.

他乐于接受自己永远无法知晓真相的性情。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['rɑːbərt] ['lʌvl] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

At	present	,	she	thought	Robert	Lovell	delightful	.
在	展示	,	她	想法	罗伯特	洛弗尔	愉快	.

目前，她觉得罗伯特·洛弗尔很讨人喜欢。

[hiː; hi] ['nevər] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][dʒæk] [tuː] ['ɔːf(ə)n][dɪd] .

He	never	corrected	her	,	as	Jack	too	often	did	.
他	绝不	已更正	她	,	作为	杰克	也	经常	做过	.

他从不纠正她，而杰克却经常这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'streɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

He	was	never	distrait	when	she	chattered	to	him	,	or	wrapped	in	his	own	thoughts	.
他	曾是	绝不	注意力不集中	什么时候	她	喋喋不休	到	他	,	或者	包装	在	他的	自己的	想法	.

当她喋喋不休地和他说话时，他从不分心，也从不沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] ['nevər] [geɪzd] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ðiː][stɑːrz] , [ɔːr] [meɪd] [riː'maːks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

He	never	gazed	dreamily	at	the	stars	,	or	made	remarks	that	were	utterly	beyond	her	comprehension	.
他	绝不	凝视	梦幻般地	在	这	明星	,	或者	制成	评论	那	是	完全地	超过	她	理解	.

他从不痴痴地凝视星空，也从不说她完全无法理解的话。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

And	so	she	quite	imagined	she	was	in	love	,	and	so	,	perhaps	,	she	was	.
和	所以	她	相当	想象	她	曾是	在	爱	,	和	所以	,	也许	,	她	曾是	.

于是她完全相信自己恋爱了，或许，她真的恋爱了。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['lʌvl] [sɔː] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːks] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

As	Captain	Lovell	saw	her	tear	-	stained	cheeks	,	he	begged	her	confidence	.
作为	队长	洛弗尔	锯	她	撕	-	染色	脸颊	,	他	乞求	她	信心	.

洛弗尔上尉看到她泪流满面的脸颊，恳求她相信他。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː] ['mætər] , [mɪs] ['leɪtən] ?

'	What	is	the	matter	,	Miss	Leyton	?
-	什么	是	这	事情	,	错过	莱顿	?

“莱顿小姐，您怎么了？”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [derd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ? -

Has	any	one	dared	to	annoy	you	?	'
有	任何	一	敢于	到	烦人	你	?	-

有人敢惹你吗?

- [oʊ] , [noʊ] !

'	Oh	,	no	!
-	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

It	is	nothing	.
它	是	没有什么	.

没什么。

['oʊnli] — ['oʊnli] — ['mɪstər] [blaiθ] [tiːz] [ˌem 'iː][soʊ] .

Only	—	only	—	Mr	Blythe	teases	me	so	.
仅有的	—	仅有的	—	先生	布莱斯	预告	我	所以	.

只是——只是——布莱斯先生总是这样取笑我。

[hiː; hi] [sez] — -

He	says	—	'
他	说道	—	-

他说——

- [aɪ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
' I can guess it all .
- 我 能 猜测 它 全部 .

我都能猜到。

[juː; jʊ] [niːd] [goʊ][noʊ] [-]
You need go no [84]
你 需要 去 不 [-]

你需要去[84]

[ˈfɜːrðər] .
further .
更远 .

更远。

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
He presses you on the subject of your engagement to him . '
他 出版社 你 在 这 主题 的 你的 订婚 到 他 . -

他一直追问你和他订婚的事。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
He says he will never release me , ' replied Alice , checking a sob .
他 说道 他 将要 绝不 发布 我 , - 回复 爱丽丝 , 检查 一个 哭泣 .

“他说他永远不会放了我，”爱丽丝哽咽着回答道。

- ['ælɪs] !
' Alice !
- 爱丽丝 !

“爱丽丝！”

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .
we must put an end to this at once .
我们 必须 放 一个 结尾 到 这 在 一次 .

我们必须立即制止这种行为。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
It is worrying you too much .
它 是 令人担忧 你 也 很多 .

你太担心了。

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['dɪrɪst] ?
May I speak to your mother , dearest ?
可能 我 说话 到 你的 母亲 , 亲爱的 ?

亲爱的，我可以和您母亲谈谈吗?

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Have I your leave to say that we love each other ,
有 我 你的 离开 到 说 那 我们 爱 每个 其他 ,

我可以说我们彼此相爱吗?

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ? -
and ask her to consent to our marriage ? '
和 问 她 到 同意 到 我们的 婚姻 ? -

并请求她同意我们结婚?

- [ɪf] — [ɪf] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] [dʒæk] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] ['fɪrfəli] .
' If — if — she won't tell Jack , ' whispered Alice fearfully .
- 如果 — 如果 — 她 惯于 告诉 杰克 , - 低声说道 爱丽丝 恐惧地 .

“如果——如果——她不告诉杰克，”爱丽丝害怕地低声说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] . -

'	I	should	be	afraid	to	be	on	the	same	ship	with	him	,	if	he	knew	.	'
-	我	应该	是	害怕的	到	是	在	这	相同的	船	和	他	,	如果	他	知道	.	-

“如果他知道的话，我真不敢和他同乘一艘船。”

- [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

'	My	darling	!
-	我的	亲爱的	!

'我的宝贝!

[duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	suppose	you	are	not	safe	with	me	?
做	你	认为	你	是	不是	安全的	和	我	?

你觉得跟我在一起不安全吗?

— [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [waɪlst] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] ?

—	that	any	one	would	be	permitted	to	hurt	you	,	whilst	I	am	by	your	side	?
—	那	任何	一	会	是	允许	到	伤害	你	,	而	我	是	经过	你的	边	?

——只要我在你身边，就允许任何人伤害你吗?

[haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈæftər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

However	,	that	is	a	matter	for	after	consideration	.
然而	,	那	是	一个	事情	为了	后	考虑	.

然而，这是之后需要考虑的问题。

[meɪ] [aɪ] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? -

May	I	go	now	and	speak	to	your	mother	?	'
可能	我	去	现在	和	说话	到	你的	母亲	?	-

我可以去和您母亲谈谈吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈplaɪd] [ˈælɪs] ,

'	If	you	wish	it	,	'	replied	Alice	,
-	如果	你	希望	它	,	-	回复	爱丽丝	,

“如果你愿意的话，”爱丽丝回答说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkæbɪn] .

as	she	ran	away	to	the	shelter	of	her	own	cabin	.
作为	她	跑	离开	到	这	庇护所	的	她	自己的	舱	.

她逃回了自己的小木屋避难。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [-]

The	afternoon	was	far	advanced	,	and	[	85	]
这	下午	曾是	远的	先进的	,	和	[	-	]

下午已经过去很久了，[85]

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈfreʃənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] , [kənˈtɪnjuəs] [blæst] .

the	wind	had	freshened	into	a	loud	,	continuous	blast	.
这	风	有	清新	进入	一个	大声	,	连续的	爆炸	.

风势渐强，变成了一阵持续不断的呼啸。

[ɪn] [ðə; ði] [səˈluːn] , [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pænˈdɔːrə] , [naʊ] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

In	the	saloon	,	the	passengers	of	the	Pandora	,	now	quite	accustomed	to	her
在	这	酒吧	,	这	乘客	的	这	潘多拉	,	现在	相当	习惯	到	她

['verid] [præŋks] ,

varied	pranks	,
多种多样	恶作剧	,

在沙龙里，“潘多拉号”的乘客们现在已经完全习惯了她各种各样的恶作剧，

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]
were **seated** **at** **the** **long** **table** **,** **amusing** **themselves** **according** **to** **their** **several**
是 坐着 在 这 长的 桌子 , 有趣 他们自己 根据 到 他们的 一些
[teɪsts] [ænd; ənd] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .
tastes **and** **proclivities** **.**
口味 和 倾向 .

他们围坐在长桌旁，根据各自的喜好和爱好自娱自乐。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] , [tʃes] , [ɔːr]['dɔminəuz] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] , [ɔːr]
Some **were** **playing** **at** **cards** **,** **chess** **,** **or** **dominoes** **;** **others** **were** **reading** **,** **or**
一些 是 玩耍 在 牌 , 棋 , 或者 骨牌 ; 其他的 是 阅读 , 或者
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] ;
trying **to** **write** **letters** **;**
尝试 到 写 信件 ;

有些人玩牌、下棋或玩多米诺骨牌；有些人看书或尝试写信；

[waɪlst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][tuː; tə] [hɪr] [mɪs]
whilst **a** **few** **of** **the** **younger** **ones** **were** **gathered** **round** **the** **piano** **to** **hear** **Miss**
而 一个 很少 的 这 年轻 一个 是 聚集 圆形的 这 钢琴 到 听到 错过
['vɪr] [ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [sɪŋ] .
Vere **and** **Miss** **Vansittart** **sing** **.**
维尔 和 错过 范西塔特 唱歌 .

一些年纪较小的孩子则围坐在钢琴旁，聆听维尔小姐和范西塔特小姐唱歌。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪvz] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
All **around** **them** **the** **waves** **tossed** **and** **tumbled** **;** **the** **wind** **howled** **with** **a**
全部 大约 他们 这 波浪 抛掷 和 翻滚 ; 这 风 嚎叫 和 一个
['dɪzməl] [mə'nɑːtəni] ,
dismal **monotony** **,**
惨淡 单调 ,

他们周围波涛汹涌，狂风呼啸，发出单调而凄凉的咆哮。

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hist] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ɑːn][ðə; ði]
like **a** **dog** **baying** **at** **the** **moon** **;** **and** **the** **rain** **hissed** **and** **spluttered** **on** **the**
喜欢 一个 狗 吠叫 在 这 月亮 ; 和 这 雨 嘶嘶作响 和 喷溅 在 这
[dek] ,
deck **,**
甲板 ,

像狗对着月亮狂吠；雨水嘶嘶地拍打在甲板上，溅起水花。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊzd] ['pɔːtˌhəʊlz] .
and **against** **the** **closed** **portholes** **.**
和 反对 这 关闭 舷窗 .

以及紧闭的舷窗。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
Now **and** **then** **,** **far** **above** **the** **confusion** **of** **the** **elements** **,**
现在 和 然后 , 远的 多于 这 困惑 的 这 元素 ,

时而，远在万物混沌之上，

[maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːgʌl] , [æz; əz] ,
might **be** **heard** **the** **scream** **of** **a** **seagull** **,** **as** **,**
可能 是 听到 这 尖叫 的 一个 海鸥 , 作为 ,

可能会听到海鸥的尖叫声，

[skerd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [weɪvz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf]
scared **by** **the** **rapid** **approach** **of** **the** **monstrous** **waves** **that** **threatened** **to** **engulf**
害怕的 经过 这 迅速的 方法 的 这 滔天 波浪 那 威胁 到 吞噬
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

它被迅速逼近、随时可能将其吞噬的巨浪吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɔːtəri] [-]
it **flew** **in** **terror** **from** **its** **watery** **[** **86** **]**
它 飞翔 在 恐怖 从 它是 水状的 [-]

它惊恐地从水中飞了出来[86]

[bed] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['terəfaɪd] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] [er] .
bed **,** **to** **describe** **terrified** **circles** **in** **the** **murky** **air** **.**
床 , 到 描述 恐惧 界 在 这 浑浊的 空气 .

用床来形容昏暗空气中恐惧的圆圈。

['fɔːlɪŋ] [glæs] , ['broʊkən]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʌmp] , [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ]
Falling **glass** **,** **broken** **china** **,** **and** **an** **occasional** **bump** **,** **as** **the** **vessel** **gave** **a**
坠落 玻璃 , 破碎的 中国 , 和 一个 偶然 撞 , 作为 这 血管 给予 一个
[lɜːrtʃ] ,
lurch **,**
困境 ,

玻璃碎片、瓷器破碎的声音，以及船只颠簸时偶尔传来的碰撞声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] [siː] - [legz] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
and **some** **one** **who** **had** **not** **quite** **acquired** **his** **sea** **-** **legs** **came** **down** **in** **a**
和 一些 一 WHO 有 不是 相当 获得 他的 海 - 腿 来了 向下 在 一个
['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
sitting **position** **,**
坐着 位置 ,

一个不太适应海上生活的人坐着下了船。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
were **the** **order** **of** **the** **day** **,**
是 这 命令 的 这 天 ,

当时的惯例是，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pæsndʒəɹ] [huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **those** **passengers** **who** **had** **secured** **a** **comfortable** **seat** **felt** **it** **was**
和 那些 乘客 WHO 有 安全 一个 舒服的 座位 毛毡 它 曾是
['waɪzər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
wiser **not** **to** **leave** **it** **.**
更明智 不是 到 离开 它 .

那些已经找到舒适座位的乘客觉得最好不要离开。

['mɪsɪz] ['leitən] , [ə; eɪ] [fer] , [sɔːft] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
Mrs **Leyton** **,** **a** **fair** **,** **soft** **-** **looking** **woman** **,**
太太 莱顿 , 一个 公平的 , 柔软的 - 寻找 女士 ,

莱顿夫人，一位肤色白皙、面容温柔的女子，

[wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['səufəz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
was **stretched** **out** **at** **full** **length** **on** **one** **of** **the** **saloon** **sofas** **,** **covered** **with**
曾是 拉伸 出去 在 满的 长度 在 一 的 这 酒吧 沙发 , 涵盖 和
[ræps] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,
wraps **and** **shawls** **,**
卷饼 和 披肩 ,

她四肢摊开地躺在沙龙的沙发上，身上盖着裹布和披肩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wɪni] ([hɜːr; hər]['beɪbi]) ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
and **with** **little** **Winnie** **(** **her** **baby** **)** **lying** **fast** **asleep** **by** **her** **side** **,**
和 和 小的 温妮 (她 婴儿) 说谎 快速地 睡着了 经过 她 边 ,

小温妮（她的孩子）在她身边睡得很香。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['lʌvl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
as **Captain** **Lovell** **made** **his** **way** **up** **to** **her** **.**
作为 队长 洛弗尔 制成 他的 方式 向上 到 她 .

洛弗尔上尉向她走来。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [naɪt] , ['kæptɪn] ['lʌvl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi]
' We are going to have a dreadful night , Captain Lovell , I am afraid , ' she
- 我们 是 去 到 有 一个 可怕 夜晚 , 队长 洛弗尔 , 我 是 害怕的 , - 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“恐怕我们今晚要过得很艰难了，洛弗尔上尉，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
as he paused beside her couch .
作为 他 暂停 旁 她 长椅 .

他停在她沙发旁。

- [maɪ] [pʊr] ['beɪbi][ɪz][kwaɪt]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
' My poor baby is quite tired with tumbling about , and has fallen asleep .
- 我的 贫穷的 婴儿 是 相当 疲劳的 和 翻滚 关于 , 和 有 倒下 睡着了 .

“我的宝贝宝宝玩闹了很久，累坏了，已经睡着了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ]['ælɪs][ɪz] ?
Do you know where my Alice is ?
做 你 知道 在哪里 我的 爱丽丝 是 ?

你知道我的爱丽丝在哪里吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
She said she was going on deck a little while ago ,
她 说 她 曾是 去 在 甲板 一个 小的 尽管 前 ,

她说她不久前要去甲板上去。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt] ['weðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][aʊt] .
but I'm sure it is not fit weather for her to be out .
但 我是 当然 它 是 不是 合身 天气 为了 她 到 是 出去 .

但我确信现在的天气不适合她外出。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [-]
She is such [87]
她 是 这样的 [-]

她是如此[87]

[ə; eɪ] ['kerləs] , ['θɔːtləs] [θɪŋ] .
a careless , thoughtless thing .
一个 粗心 , 轻率 事物 .

粗心大意、考虑不周的行为。

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bloʊn] ['oʊvərbɔːrd] ! -
if she were blown overboard ! '
如果 她 是 吹 落水 ! -

如果她被吹落海里就糟了!

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
' Heaven forbid !
- 天堂 禁止 !

天哪!

- [kraɪd] ['kæptɪn] ['lʌvl] ['sʌd(ə)nli] .
' cried Captain Lovell suddenly .
- 哭 队长 洛弗尔 突然 .

“洛弗尔上尉突然喊道。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
' But you may feel quite easy about her .
- 但 你 可能 感觉 相当 简单的 关于 她 .

但你可能会觉得和她相处很轻松。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] . -
She has just gone to her berth . '
她 有 只是 已消失 到 她 泊位 . -

她刚回到自己的泊位。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['gɝːlz][ɑːr; ər][soʊ][self] - [wɪld]
I thought she would soon have enough of it ; but girls are so self - willed
我 想法 她 会 很快 有 足够的 的 它 ; 但 女孩们 是 所以 自己 - 意志
[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
now - a - days .
现在 - 一个 - 天 .

我以为她很快就会受够了；但现在的女孩子都太任性了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['dɔːtər] .
It is a great responsibility to have a grown - up daughter .
它 是 一个 伟大的 责任 到 有 一个 生长 - 向上 女儿 .

拥有一个成年的女儿是一项重大的责任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] ['mɪstər] ['leitən] [kæn; kən] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I shall be thankful when Mr Leyton can share it with me .
我 将 是 感恩 什么时候 先生 莱顿 能 分享 它 和 我 .

如果莱顿先生能与我分享，我将不胜感激。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [wɪnd] [saʊndz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [moʊnz] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] !
How terrible the wind sounds as it moans through the shrouds !
如何 糟糕的 这 风 声音 作为 它 呻吟 通过 这 裹尸布 !

风从帆索中呼啸而过，发出多么可怕的呜咽声啊!

- [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] ['leitən] , ['ʃudəriŋ] .
' observed Mrs Leyton , shuddering .
- 观察到 太太 莱顿 , 颤抖 .

“莱顿夫人一边说着，一边打了个寒颤。”

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvl] .
' I trust you are not frightened , ' said Captain Lovell .
- 我 相信 你 是 不是 害怕 , - 说 队长 洛弗尔 .

“我相信你不会害怕，”洛弗尔上尉说。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' The sound is the worst part about it . '
- 这 声音 是 这 最差 部分 关于 它 . -

“声音是它最糟糕的地方。”

- [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['tɪmɪd] ['kriːtʃərz] ,
' Oh , yes , I know there is no danger ; but we women are timid creatures ,
- 哦 , 是的 , 我 知道 那里 是 不 危险 ; 但 我们 女性 是 胆小 生物 ,

“哦，是的，我知道没有危险；但是我们女人都是胆小的生物。”

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'heɪv] ['bædli][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] . -
and generally behave badly on such occasions . '
和 一般来说 表现 糟糕 在 这样的 场合 . -

而且在这种场合下通常表现得很差。

- [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['leitən] [bi'heivz] ['bjuːtɪfli] .
' I think Miss Leyton behaves beautifully .
- 我 思考 错过 莱顿 行为 非常漂亮 .

我认为莱顿小姐举止得体。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɑːrp] [skwɔːl] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['nevər] [blæntʃt] ,
Even in that sharp squall we had the other day , her cheek never blanched ,
甚至 在 那 锋利的 暴风雨 我们 有 这 其他 天 , 她 脸颊 绝不 焯水 ,

即使在前几天那场猛烈的暴风雨中，她的脸颊也从未泛白。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [luːz] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] . - [-]
nor did she lose her spirits . ' [88]
也不 做过 她 失去 她 烈酒 . - [-]

她也没有失去斗志。[88]

- [ɑː] , ['ælɪs] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [ɪz] .
' Ah , Alice does not know what fear is .
- 啊 , 爱丽丝 做 不是 知道 什么 害怕 是 .

“啊，爱丽丝不知道什么是恐惧。”

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I wish sometimes she had a more wholesome dread of consequences .
我 希望 有时 她 有 一个 更多的 健康 恐惧 的 结果 .

我有时希望她能对后果有更健康的敬畏之心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
But she has always had her own way with me ,
但 她 有 总是 有 她 自己的 方式 和 我 ,

但她总是随心所欲地对待我，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [dʌ'niːdɪn] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [seɪ] [aɪ]
and I am quite afraid when we get to Dunedin that my husband will say I
和 我 是 相当 害怕的 什么时候 我们 得到 到 但尼丁 那 我的 丈夫 将要 说 我
[hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['liːniənt] . -
have been too lenient . '
有 到过 也 宽容 . -

我非常担心到了但尼丁之后，我丈夫会说我太宽容了。

- [meɪ] [aɪ] [ɪn'lɪst] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [miːt] ['mɪstər] ['leitən] ? - [sed] [ðə; ði]
' May I enlist your sympathies on my behalf before you meet Mr Leyton ? ' said the
- 可能 我 入伍 你的 同情 在 我的 代表 前 你 见面 先生 莱顿 ? - 说 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“在你与莱顿先生见面之前，能否请你代我向我表达一下同情？”船长说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
taking a seat beside her .
采取 一个 座位 旁 她 .

在她旁边坐下。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['ælɪs] — [ʌv; əv] [mɪs] ['leitən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
' It is of Alice — of Miss Leyton , I should say — that I wished to speak to
- 它 是 的 爱丽丝 — 的 错过 莱顿 , 我 应该 说 — 那 我 希望 到 说话 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我想跟你谈谈爱丽丝——应该说是莱顿小姐——的事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and she has given me permission to do so .
和 她 有 给定 我 允许 到 做 所以 .

她也允许我这样做。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɪsɪz] ['leitən] .

We	love	each	other	,	Mrs	Leyton	.
我们	爱	每个	其他	,	太太	莱顿	.

莱顿夫人，我们彼此相爱。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][geɪn][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]

Will	you	plead	our	cause	with	your	husband	,	and	gain	his	consent	to
将要	你	恳求	我们的	原因	和	你的	丈夫	,	和	获得	他的	同意	到

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ?

our	marriage	?
我们的	婚姻	?

你愿意为你丈夫求情，争取他同意我们结婚吗?

- ['mɪsɪz] ['leitən] [sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

'	Mrs	Leyton	sat	up	on	the	sofa	in	her	surprise	,
-	太太	莱顿	卫星	向上	在	这	沙发	在	她	惊喜	,

莱顿太太惊讶地从沙发上坐了起来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪni] [geɪv] [ə; eɪ]['fretf(ə)l][kraɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

and	little	Winnie	gave	a	fretful	cry	at	being	disturbed	.
和	小的	温妮	给予	一个	烦躁	哭	在	存在	不安	.

小温妮被打扰后，发出了一声烦躁的哭声。

- ['ælɪs] [hæz; həz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['lʌvl] ?

'	Alice	has	encouraged	you	to	speak	to	me	,	Captain	Lovell	?
-	爱丽丝	有	鼓励	你	到	说话	到	我	,	队长	洛弗尔	?

“爱丽丝鼓励你跟我说话，洛弗尔上尉？”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] ['vəːnən] [blaiθ] .

But	she	considers	herself	engaged	to	be	married	to	Mr	Vernon	Blythe	.
但	她	考虑	她自己	已订婚的	到	是	已婚	到	先生	弗农	布莱斯	.

但她认为自己已经和弗农·布莱斯先生订婚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [ə'pruːv] [ʌv; əv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] [-]

It	is	not	a	match	I	could	ever	approve	of	,	because	the	young	[	89	]
它	是	不是	一个	匹配	我	可以	曾经	批准	的	,	因为	这	年轻的	[	-	]

我绝不会赞同这样的安排，因为年轻人[89]

[mæn][hæz; həz][noʊ] ['setld] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [θroʊn] [tə'geðər] [æt; ət] ['saʊθ'siː]

man	has	no	settled	income	,	but	they	were	much	thrown	together	at	Southsea
男人	有	不	定居	收入	,	但	他们	是	很多	抛掷	一起	在	南海

,

,

,

这名男子没有固定收入，但他们经常被聚集到南希镇。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	settled	the	matter	between	themselves	without	consulting	me	.
和	定居	这	事情	之间	他们自己	没有	咨询	我	.

他们没有和我商量就自行解决了这件事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

I	had	no	idea	that	she	had	changed	her	mind	.
我	有	不	主意	那	她	有	已更改	她	头脑	.

我完全不知道她改变了主意。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə]

Are	you	quite	sure	you	are	following	her	wishes	in	joining	her	name	to
是	你	相当	当然	你	是	下列的	她	愿望	在	加入	她	姓名	到

[jʊr; jər] [oʊn] ? -

your	own	?	'
你的	自己的	?	-

你确定将她的名字加在你的名字后面是遵照她的意愿吗?

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs]

'	I	can	only	tell	you	that	I	asked	her	permission	to	address	you	on	this
-	我	能	仅有的	告诉	你	那	我	问	她	允许	到	地址	你	在	这

['sʌbdʒekt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

subject	ten	minutes	ago	,
主题	十	分钟	前	,

我只能告诉你，十分钟前我征得了她的同意，才得以就此事与你交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][moʊst] ['greɪʃəsli] .

and	that	she	gave	it	me	most	graciously	.
和	那	她	给予	它	我	最多	亲切地	.

她非常慷慨地把它送给了我。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] ['leitən] ,

The	fact	is	,	Mrs	Leyton	,
这	事实	是	,	太太	莱顿	,

事实是，莱顿夫人，

['ælɪs] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] [blaiθ]

Alice	has	often	spoken	to	me	of	her	half	-	engagement	to	Mr	Blythe
爱丽丝	有	经常	说	到	我	的	她	一半	-	订婚	到	先生	布莱斯

[wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] .

with	deep	regret	.
和	深的	后悔	.

爱丽丝经常带着深深的遗憾向我谈起她与布莱斯先生那段半订婚的往事。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] — [gɑːd] [bles]

She	declares	nothing	will	induce	her	to	marry	him	,	and	that	—	God	bless
她	声明	没有什么	将要	诱导	她	到	结婚	他	,	和	那	—	上帝	保佑

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她宣称没有任何东西能让她嫁给他，愿上帝保佑她！

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] , ['sʌbdʒekt] ([ʌv; əv] [kɔːrs]) [tuː; tə][ðə; ði]

—	she	has	every	intention	of	marrying	me	,	subject	(	of	course	)	to	the
—	她	有	每一个	意图	的	结婚	我	,	主题	(	的	课程	)	到	这

[kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] . -

consent	of	her	parents	.	'
同意	的	她	父母	.	-

她完全有意愿嫁给我，当然，前提是得到她父母的同意。

- [wel] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

'	Well	,	I	really	can't	understand	her	,
-	出色地	,	我	真的	不能	理解	她	,

“嗯，我真的听不懂她的话。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , - [rɪ'plaɪd]

and	I	must	decline	to	have	anything	to	do	with	the	matter	,	'	replied
和	我	必须	衰退	到	有	任何事物	到	做	和	这	事情	,	-	回复

['mɪsɪz] ['leitən] ,

Mrs	Leyton	,
太太	莱顿	,

“我必须拒绝参与此事，”莱顿夫人回答说。

['laɪɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] .

lying	back	again	upon	her	pillows	.
说谎	后退	再次	之上	她	枕头	.

她又躺回枕头上。

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [meɪd] [-]
' I really don't know what the girls are made [90]
- 我 真的 不 知道 什么 这 女孩们 是 制成 [-]

“我真的不知道这些女孩是由什么制成的[90]

[ʌv; əv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
of now - a - days .
的 现在 - 一个 - 天 .

如今。

[ðə; ði] [siːnz] ['ælɪs] [səb'dʒɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [blaiθ]
The scenes Alice subjected me to when she first fell in love with young Blythe
这 场景 爱丽丝 受 我 到 什么时候 她 第一的 跌倒 在 爱 和 年轻的 布莱斯
[wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] .
were beyond conception .
是 超过 概念 .

爱丽丝第一次爱上年轻的布莱斯时，她让我看到的那些场景简直难以想象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ɔːr][goʊ][mæd] , [streɪt] [ɔːf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
She was going to die , or go mad , straight off , if she couldn't be engaged to
她 曾是 去 到 死 , 或者 去 疯狂的 , 直的 离开 , 如果 她 不能 是 已订婚的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果她不能和他订婚，她要么会死，要么会疯掉。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] .
And so , to quiet her , I gave a sort of reluctant consent .
和 所以 , 到 安静的 她 , 我 给予 一个 种类 的 不情愿的 同意 .

所以，为了让她安静下来，我勉强同意了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['hædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
But I confess I hadn't the least idea the young man would come out in the same
但 我 承认 我 之前没有 这 至少 主意 这 年轻的 男人 会 来 出去 在 这 相同的
[ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
ship with us .
船 和 我们 .

但我承认，我丝毫没有想到这个年轻人会和我们乘坐同一艘船出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And now it seems she's in love with you .
和 现在 它 似乎 她是 在 爱 和 你 .

现在看来她好像爱上你了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'skjuːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['mɪstər] [blaiθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ? -
And what excuse does she intend to offer Mr Blythe for her conduct ? '
和 什么 原谅 做 她 打算 到 提供 先生 布莱斯 为了 她 执行 ? -

她打算如何向布莱斯先生解释她的行为?

- [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['leitən] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]
' I think Miss Leyton hopes that you may be persuaded to manage so delicate a
- 我 思考 错过 莱顿 希望 那 你 可能 是 被说服 到 管理 所以 精美的 一个
['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
matter for her ,
事情 为了 她 ,

“我想莱顿小姐希望你能被说服，帮她处理这件棘手的事情。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm]

and	let	the	young	gentleman	know	that	she	desires	to	be	released	from
和	让	这	年轻的	绅士	知道	那	她	欲望	到	是	发布	从

[hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

her	engagement	to	him	,
她	订婚	到	他	,

并告知这位年轻先生，她希望解除与他的婚约。

- [sed] ['kæptɪn] ['lʌvl] ['ʃi:pɪʃli] .

'	said	Captain	Lovell	sheepishly	.
-	说	队长	洛弗尔	羞怯地	.

“洛弗尔上尉不好意思地说。”

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [du:] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜ:r] .

'	I	shall	do	no	such	thing	,	sir	.
-	我	将	做	不	这样的	事物	,	先生	.

“我绝不会那样做，先生。”

['ælɪs] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ə'ferz] [hɜ:r'self] .

Alice	must	conduct	her	love	affairs	herself	.
爱丽丝	必须	执行	她	爱	事务	她自己	.

爱丽丝必须自己处理她的恋情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæsk] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [nə:vs] ;

Such	a	task	would	be	altogether	too	much	for	my	nerves	;
这样的	一个	任务	会	是	共	也	很多	为了	我的	神经	;

这样的任务对我来说实在太难了；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [kən'sɪdər] ['və:nən] [blaiθ] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] [-]

for	though	I	do	not	consider	Vernon	Blythe	an	eligible	[	91	]
为了	尽管	我	做	不是	考虑	弗农	布莱斯	一个	有资格的	[	-	]

虽然我不认为弗农·布莱斯符合资格[91]

['su:tər] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪk'sesɪvli] .

suitor	for	my	daughter	,	I	like	the	young	fellow	excessively	.
求婚者	为了	我的	女儿	,	我	喜欢	这	年轻的	同伴	过度	.

我非常喜欢我女儿的追求者，他是个很棒的小伙子。

[soʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wu:ndɪd] [θru:] [maɪ] ['dɔ:tər] ,

So	if	his	affections	and	his	pride	are	to	be	wounded	through	my	daughter	,
所以	如果	他的	情感	和	他的	自豪	是	到	是	受伤	通过	我的	女儿	,

所以，如果我的女儿要伤害他的感情和自尊，

[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] .

she	can	do	it	herself	.
她	能	做	它	她自己	.

她自己就能做到。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['oʊpən] [maɪ] [lɪps] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	refuse	to	open	my	lips	to	him	,
我	拒绝	到	打开	我的	嘴唇	到	他	,

我拒绝向他张开嘴。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['tri:tɪd] ['veri] ['bædli] . -

and	I	must	say	I	think	he	has	been	treated	very	badly	.	'
和	我	必须	说	我	思考	他	有	到过	治疗	非常	糟糕	.	-

我必须说，我认为他受到了非常不公平的对待。

- [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] ['leitən] , [du:] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] ['ælɪsəz] ['fi:lɪŋz] .

'	My	dear	Mrs	Leyton	,	do	make	some	allowance	for	Alice's	feelings	.
-	我的	亲爱的	太太	莱顿	,	做	制作	一些	津贴	为了	爱丽丝的	情怀	.

“亲爱的莱顿夫人，请体谅一下爱丽丝的感受。”

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'troʊl] , [rɪ'membər] .

Our	hearts	are	not	completely	under	our	own	control	,	remember	.
我们的	心	是	不是	完全地	在下面	我们的	自己的	控制	,	记住	.

记住，我们的内心并非完全由我们自己掌控。

[lʌv] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəʊ'ɜːst] , [laɪk] ['eni] ['beɪsər] ['pæʃ(ə)n] . -

Love	is	not	to	be	coerced	,	like	any	baser	passion	.	'
爱	是	不是	到	是	胁迫	,	喜欢	任何	基础	热情	.	-

爱情不应该像其他低级激情那样被强迫。

- [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

'	Well	,	I	hope	you'll	bear	that	in	mind	,	Captain	Lovell	,
-	出色地	,	我	希望	你会	熊	那	在	头脑	,	队长	洛弗尔	,

“嗯，我希望你能记住这一点，洛弗尔上尉。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][maɪ] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

if	you	should	ever	be	my	daughter's	husband	,	and	catch	her	flirting	with
如果	你	应该	曾经	是	我的	女儿的	丈夫	,	和	抓住	她	调情	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] .

some	other	man	.
一些	其他	男人	.

如果你将来成了我女儿的丈夫，却发现她和其他男人调情。

[ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] [ʃiːl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	don't	make	too	sure	she'll	stick	to	you	.
和	不	制作	也	当然	壳	戳	到	你	.

也别太肯定她会一直跟着你。

[ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌns] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [twaɪs] .

A	girl	that	changes	once	may	change	twice	.
一个	女孩	那	变化	一次	可能	改变	两次	.

一个女孩改变一次，可能会改变两次。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] ['leitən] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

And	I	don't	know	that	Mr	Leyton	will	accept	your	offer	for	her	more	than
和	我	不	知道	那	先生	莱顿	将要	接受	你的	提供	为了	她	更多的	比

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

我不知道莱顿先生是否会接受你提出的对她的报价，而不是其他人的报价。

['hiːz] [gɑːt][noʊ] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . -

He's	got	no	romance	about	him	,	and	looks	high	for	his	daughter	.	'
他是	得到	不	浪漫	关于	他	,	和	看起来	高的	为了	他的	女儿	.	-

他一点也不浪漫，而且看起来很想念他的女儿。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrl] [æz; əz] ['ælɪs] .

'	He	could	not	look	too	high	for	such	a	pearl	as	Alice	.
-	他	可以	不是	看	也	高的	为了	这样的	一个	珍珠	作为	爱丽丝	.

“他怎么可能对像爱丽丝这样一颗珍珠般的姑娘抱有太高的期望呢？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [-]

I	shall	like	him	all	the	[	92	]
我	将	喜欢	他	全部	这	[	-	]

我会一直喜欢他[92]

['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lʌvl] .

better	for	that	,	'	replied	Captain	Lovell	.
更好的	为了	那	,	-	回复	队长	洛弗尔	.

“这样更好，”洛弗尔上尉回答道。

- [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]['mɪstər] [blaiθ] [fɔːr; fər][juː 'es] ?
' But won't you be persuaded to break the news to Mr Blythe for us ?
- 但 惯于 你 是 被说服 到 休息 这 消息 到 先生 布莱斯 为了 我们 ?
-
'
-
-

“但是，您能否帮我们把这个消息告诉布莱斯先生呢？”

- [noʊ] ! [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] ['leitən]
' No ! I absolutely refuse , and it's no use your asking me , ' returned Mrs Leyton
- 不 ！ 我 绝对地 拒绝 , 和 它是 不 使用 你的 问 我 , - 返回 太太 莱顿
,
,
,

“不！我绝对拒绝，你问我也没用，”莱顿太太回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][dʒæk] .
who was really fond of Jack .
WHO 曾是 真的 喜爱 的 杰克 .

谁真的很喜欢杰克?

- [ɪf] ['ælɪs] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ][dʒɪlt] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][hɜːr'self] . -
' If Alice wishes him to know she's a jilt , she can tell him so herself . '
- 如果 爱丽丝 愿望 他 到 知道 她是 一个 被抛弃 , 她 能 告诉 他 所以 她自己 . -

“如果爱丽丝想让他知道她是个背叛者，她完全可以自己告诉他。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː]
' You are too hard upon her , ' murmured the captain , as he withdrew
- 你 是 也 难的 之上 她 , - 低声说道 这 队长 , 作为 他 退出
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
from the interview ,
从 这 面试 ,

“你对她太苛刻了，”船长一边低声说道，一边退出了谈话。

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [les] [laɪt] ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] .
feeling much less light hearted than he had done at the commencement .
感觉 很多 较少的 光 心地 比 他 有 完毕 在 这 开始 .

他感觉心情远不如毕业典礼时那么轻松愉快了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]
But before the next day was over both he and Alice had experienced a
[ʃɑːk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['trʌblz] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
shock which made their own troubles sink into insignificance beside it .
震惊 哪个 制成 他们的 自己的 麻烦 下沉 进入 微不足道 旁 它 .

但第二天结束之前，他和爱丽丝都经历了一件令人震惊的事，相比之下，他们自己的烦恼都显得微不足道了。

['æftər][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,
After a tempestuous night ,
后 一个 暴风雨般的 夜晚 ,

经过一个风雨交加的夜晚，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [striːk] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθwərd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv]
a long white streak far away in the southward proclaimed the break of
[dɑːn] .
dawn .
黎明 .

南方远处一道长长的白色光芒宣告着黎明的到来。

[ðə; ðiː][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][stɑːrz] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['spæŋgld]

The	sky	was	clear	,	and	the	stars	flickered	with	waning	light	in	the	spangled
这	天空	曾是	清除	,	和	这	明星	闪烁	和	减弱	光	在	这	闪闪发光的

['hevəns] .

heavens	.
天	.

天空晴朗，繁星点点，在繁星闪烁的夜空中闪烁着渐弱的光芒。

[ðə; ðiː] [geɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [naɪt] ,

The	gale	,	which	had	blown	with	great	fury	during	the	night	,
这	大风	,	哪个	有	吹	和	伟大的	愤怒	期间	这	夜晚	,

夜间狂风肆虐，

[wʌz; wəz] [ə'beitiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [blaiθ] , [huː] [wel] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [

was	abating	with	the	coming	of	day	,	and	Blythe	,	who	well	knew	that	it	[
曾是	减弱	和	这	未来	的	天	,	和	布莱斯	,	WHO	出色地	知道	那	它	[

-]

93	]
-	]

随着天亮，情况有所好转，布莱斯很清楚这一点[93]

[wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

would	die	away	as	quickly	as	it	had	sprung	up	,
会	死	离开	作为	迅速地	作为	它	有	弹簧	向上	,

它会像出现时一样迅速消亡。

['hɔɪstɪd] [ðə; ðiː]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] .

hoisted	the	topsails	as	soon	as	it	showed	signs	of	dropping	.
吊起	这	顶帆	作为	很快	作为	它	显示	标志	的	下降	.

船体出现下沉迹象后，立即升起了顶帆。

[ðə; ðiː][stɔːrm] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][ðə; ðiː] [sʌn] , [wɪtʃ] ['tɪntɪd] [ðə; ðiː][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ]

The	storm	clouds	were	dispersed	by	the	sun	,	which	tinted	the	sky	with	orange
这	风暴	云	是	分散的	经过	这	太阳	,	哪个	有色	这	天空	和	橙子

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [hjuːz] ,

and	crimson	hues	,
和	赤红	色调	,

暴风雨的乌云被太阳驱散，天空染成了橙色和深红色。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [muːn] , ['peɪlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [strɔːŋgər] [laɪt] ,

and	the	moon	,	paling	beneath	the	stronger	light	,
和	这	月亮	,	苍白	下面	这	更强	光	,

月亮在更强烈的阳光下显得黯淡无光。

['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['sɑːləm] ['steɪtlinəs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][væst]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sɪ'ruːliən] ['dreɪpəri] .

disappeared	in	solemn	stateliness	behind	her	vast	curtain	of	cerulean	drapery	.
消失	在	庄严	庄严	在后面	她	广阔的	窗帘	的	天蓝色	布料	.

她庄严地消失在巨大的天蓝色帷幔之后。

[ðə; ðiː] [weɪvz] [stɪl] [lept] [ænd; ənd] [grauld] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] ,

The	waves	still	leapt	and	growled	with	impotent	rage	,	but	,
这	波浪	仍然	跳跃	和	咆哮	和	阳痿	愤怒	,	但	,

海浪依然翻腾咆哮，带着无力的愤怒，但是，

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ðiː][wɪnd][ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][reɪn] , [ðer; ðər]['enərdʒi][wʌz; wəz]

deserted	by	the	wind	and	beaten	down	with	the	rain	,	their	energy	was
荒凉的	经过	这	风	和	被打败	向下	和	这	雨	,	他们的	活力	曾是

['ɔːlmoʊst] [ɪk'spendɪd] .

almost	expended	.
几乎	已支出	.

被狂风吹拂，被暴雨淋湿，他们的精力几乎耗尽了。

[ðə; ði][pæn'dɔ:rə] ['leɪbərd] [ə'genst] [ðə; ði]['tɜ:rbjələnt] [si:] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

The	Pandora	laboured	against	the	turbulent	sea	,	like	a	horse	stumbling	over	a
这	潘多拉	辛勤劳作	反对	这	湍流	海	,	喜欢	一个	马	踉跄	超过	一个

['freʃli] - ['plaʊd] [fi:ld] .

freshly	-	ploughed	field	.
新鲜的	-	耕作	场地	.

潘多拉号艰难地逆着汹涌的大海前进，就像一匹马在刚犁过的田野上跌跌撞撞。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [lɑ:rdʒ] ['spu:nˌfʊlz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns]

At	times	she	took	large	spoonfuls	over	her	forechains	,	greatly	to	the	annoyance
在	时代	她	采取	大的	一勺	超过	她	前链	,	非常	到	这	烦恼

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ,

of	the	black	cook	,
的	这	黑色的	厨师	,

她有时会用大勺子舀起食物浇在额头上，这让黑人厨娘非常恼火。

[hu:] [hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['skʌpər] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:l] ,

who	had	continually	to	clear	his	scupper	holes	with	a	long	caul	,
WHO	有	持续	到	清除	他的	排水孔	孔	和	一个	长的	胎膜	,

他不得不经常用长网清理排水孔，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sindəz] [wɪtʃ] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði]

and	to	push	away	the	cinders	which	choked	them	up	and	prevented	the
和	到	推	离开	这	煤渣	哪个	窒息	他们	向上	和	阻止	这

['wɔ:tər][frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

water	from	escaping	.
水	从	逃脱	.

并推开堵塞他们、阻止水流出的煤渣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [dæʃt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] ,

Now	and	again	the	vessel	dashed	on	to	the	top	of	a	swell	,
现在	和	再次	这	血管	虚线	在	到	这	顶部	的	一个	膨胀	,

船只不时会冲上涌浪的顶端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] [-]

and	the	sea	rushed	from	her	in	[	94	]
和	这	海	匆忙	从	她	在	[	-	]

海水从她身上奔涌而出[94]

['bɔɪlɪŋ] [sɜ:rf] ;

boiling	surf	;
沸腾	冲浪	;

沸腾的海浪；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第4/8页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [weɪv] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər]
then she would rise over a mountainous wave as if about to make another
然后 她 会 上升 超过 一个 多山 海浪 作为 如果 关于 到 制作 其他
['despərət] [plʌndʒ] ,
desperate plunge ,
绝望的 暴跌 ,

然后她会像即将再次孤注一掷般跃过滔天巨浪，

[tɪl] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [swɑːʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
till her stern went with a rude swash into the sea ,
直到 她 船尾 去 和 一个 粗鲁的 挥舞 进入 这 海 ,

直到她的船尾猛地拍击入海中，

['sendɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] [hɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [waɪlst] [ðə; ði]
sending thousands of bubbling whirlpools hissing in her wake , whilst the
发送 数千 的 冒泡 漩涡 嘶嘶声 在 她 唤醒 , 而 这
[ʃɔːr] - [foʊk] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] ,
shore - folk turned uneasily in their bunks ,
支撑 - 民间 转向 不安地 在 他们的 上下铺 ,

她身后激起数千个冒着气泡的漩涡，发出嘶嘶声，岸边的人们不安地在铺位上翻来覆去。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] .
and wished it were time to rise .
和 希望 它 是 时间 到 上升 .

并盼望着该起床了。

[æt; ət] [eɪt] ['belz] [ðə; ði] [meɪn] - [təgælənt] [seɪl] [wʌz; wəz] ['ʃiːtɪd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [dʒɪb]
At eight bells the main - topgallant sail was sheeted home , and the outer jib
在 八 铃铛 这 主要的 - 顶盖兰特 帆 曾是 床单 家 , 和 这 外 吊臂
[rʌn] [ʌp] .
run up .
跑步 向上 .

八点钟声响起时，主桅顶帆收紧帆脚索，外前帆升起。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ['mænər] ,
After which the Pandora behaved in a more graceful and lady - like manner ,
后 哪个 这 潘多拉 表现 在 一个 更多的 优美 和 女士 - 喜欢 方式 ,

之后，潘多拉的举止变得更加优雅得体。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deks] [hæd; həd] [bɪn] - ['skwiːdʒiːd] - [daʊn] ,
and when the decks had been ' squeegeed ' down ,
和 什么时候 这 甲板 有 到过 - 刮水器 - 向下 ,

当甲板上的污垢被“刮平”后，

[ɔːl] [hændz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] ,
all hands emerged from their close quarters to enjoy the invigorating air ,
全部 双手 出现 从 他们的 关闭 四分之一 到 享受 这 令人精神振奋 空气 ,

所有人都从狭小的空间里出来，享受着清新的空气。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['fleɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [braɪn] .
which the ocean had rendered still more grateful by a flavouring of brine .
哪个 这 海洋 有 渲染 仍然 更多的 感激的 经过 一个 调味 的 盐水 .

海洋的咸味让它更加令人感激。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['wɔ:rmər] , [ðə; ði] [wɪnd] [hɔ:ld] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [ænd; ənd] ['i:stwərd]

The	day	became	warmer	,	the	wind	hauled	round	to	the	northward	and	eastward
这	天	成为	更温暖	,	这	风	拖拽	圆形的	到	这	向北	和	向东

, [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

,	and	the	sun	,
,	和	这	太阳	,

天气转暖，风向转为北风和东风，太阳也出来了。

['kæstɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] [ə'pɪrəns] , [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɔ:rmθ] .

casting	off	his	sickly	appearance	,	shone	forth	with	a	cheerful	warmth	.
铸件	离开	他的	病弱的	外貌	,	闪耀	前进	和	一个	快乐	温暖	.

他褪去了病怏怏的外表，焕发出开朗温暖的光芒。

['ælɪs] ['leitən] , ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvl] , [wɔ:kt] [ðə; ði] [li:] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Alice	Leyton	,	under	the	escort	of	Captain	Lovell	,	walked	the	lee	side	of	the	[	95	]
爱丽丝	莱顿	,	在下面	这	护送	的	队长	洛弗尔	,	步行	这	李	边	的	这	[	-	]

在洛弗尔上尉的护送下，爱丽丝·莱顿沿着[95]的背风面行走。

[dek] .

deck	.
甲板	.

甲板。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['lʌvəlz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['leitən]

They	were	discussing	together	the	details	of	Lovell's	interview	with	Mrs	Leyton
他们	是	讨论	一起	这	细节	的	洛弗尔的	面试	和	太太	莱顿

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

the	evening	before	,
这	晚上	前	,

他们一起讨论了洛弗尔前一天晚上对莱顿夫人的采访细节。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [bəuθ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ,

and	the	girl	looked	both	unhappy	and	dismayed	,
和	这	女孩	看起来	两个都	不开心	和	沮丧	,

女孩看起来既不高兴又沮丧。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] .

as	she	heard	the	remarks	her	mother	had	made	upon	her	conduct	.
作为	她	听到	这	评论	她	母亲	有	制成	之上	她	执行	.

她听到了母亲对她行为的评价。

['mɪstər] [væn'sitət] [ænd; ənd] ['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] ,

Mr	Vansittart	and	Godfrey	Harland	,
先生	范西塔特	和	戈弗雷	哈兰德	,

范西塔特先生和戈弗雷·哈兰德，

[hu:] [ə'pɪrd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][fi'ɑnseɪ][tu:; tə] [greɪs] [væn'sitət]

who	appeared	by	general	consent	to	be	considered	as	fiancé	to	Grace	Vansittart
WHO	出现	经过	一般的	同意	到	是	经过考虑的	作为	未婚夫	到	优雅	范西塔特

,

,
,

经大家一致同意，他被认为是格蕾丝·范西塔特的未婚夫。

[kən'və:st] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miznma:st] ,

conversed	at	the	foot	of	the	mizenmast	,
交谈	在	这	脚	的	这	中桅	,

在后桅脚下交谈，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðər] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['rɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

and	a	weather	cloth	was	spread	in	the	lower	rigging	for	the	benefit	of
和	一个	天气	布	曾是	传播	在	这	降低	索具	为了	这	益处	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] ,

the	ladies	,
这	女士们	,

为了方便女士们，船舱下部索具上铺了一块防雨布。

[huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kæmp] - ['stuːlz] [ænd; ənd] ['wɪkər] - [tʃerz] .

who	took	advantage	of	its	shelter	for	their	camp	-	stools	and	wicker	-	chairs	.
WHO	采取	优势	的	它是	庇护所	为了	他们的	营	-	凳子	和	柳条	-	椅子	.

他们利用这个遮蔽物放置了露营凳和藤椅。

[ɑːn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [bentʃiz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ,

On	the	wheel	-	house	benches	were	seated	two	or	three	young	officers	,
在	这	车轮	-	房子	长椅	是	坐着	二	或者	三	年轻的	警官	,

驾驶室的长凳上坐着两三名年轻军官。

[huː] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	were	holding	an	animated	discussion	on	the	probable	advent	of	a
WHO	是	保持	一个	动画	讨论	在	这	可能	来临	的	一个

[kən'sɜːrvətɪv] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

Conservative	administration	,
保守的	行政	,

他们正在热烈讨论保守党政府可能上台的问题，

[waɪl] [mɪs] ['vɪr] [ænd; ənd]['mɪstər] ['faʊlər] ,

while	Miss	Vere	and	Mr	Fowler	,
尽管	错过	维尔	和	先生	福勒	,

而维尔小姐和福勒先生

[wɪð; wɪθ]['hærəld] ['griːn,wʊd] ([huː] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	Harold	Greenwood	(	who	had	entirely	succumbed	to	the	charms	of	the
和	哈罗德	格林伍德	(	WHO	有	完全	屈服了	到	这	魅力	的	这

[fer] ['æktrəs]) [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

fair	actress	)	close	at	hand	,
公平的	演员	)	关闭	在	手	,

哈罗德·格林伍德（他完全被这位美丽女演员的魅力所倾倒）就在附近。

[wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

were	lounging	on	the	skylight	.
是	休闲	在	这	天窗	.

他们懒洋洋地躺在天窗上。

['sʌd(ə)nli] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌz] [-]

Suddenly	—	in	the	midst	of	the	buzz	[	96	]
突然	—	在	这	中间	的	这	嗡嗡声	[	-	]

突然——在喧嚣之中[96]

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] — [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , ['pɪtiəs] [kraɪ] , [ðæt]

of	conversation	and	the	sound	of	laughter	—	came	a	low	,	piteous	cry	,	that
的	对话	和	这	声音	的	笑声	—	来了	一个	低的	,	可怜的	哭	,	那

[siːmd] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði] [er] ,

seemed	to	rend	the	air	,
似乎	到	撕裂	这	空气	,

交谈声和笑声中，突然传来一声低沉凄厉的哭喊，仿佛撕裂了空气。

[ænd; ənd] [spred] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	spread	from	one	end	of	the	ship	to	the	other	.
和	传播	从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	.

并从船的一端蔓延到另一端。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] ['nɔːtɪk(ə)l] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] [bɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ]

Then a long , deep nautical shout from the maintop bawled out the terrifying

然后 一个 长的 , 深的 航海 喊 从 这 主顶 嚎啕大哭 出去 这 恐怖

[wɜːrdz] , — - [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !

words , — ' Man overboard !

字 , — - 男人 落水 !

然后，主甲板上传来一声悠长而低沉的海员喊声，喊出了令人胆寒的话语——“有人落水了！”

- [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [hoʊl] [dek] [ri'zembld] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['ænthɪl] ,

' In a moment , the whole deck resembled a disturbed anthill ,

- 在 一个 片刻 , 这 所有的 甲板 类似 一个 不安 垤 ,

转眼间，整个甲板就像一个被扰乱的蚁穴。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['kɔːfɪn] [ræn][æft][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

and Mr Coffin ran aft to the wheel .

和 先生 棺材 跑 后部 到 这 车轮 .

科芬先生跑到舵轮后面。

- [pʊt] [jʊr; jər] [helm] [ə; eɪ] - [pɔːrt] , [mæn] !

' Put your helm a - port , man !

- 放 你的 舵 一个 - 港口 , 男人 !

“把舵向左转，伙计！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]

' he cried , seizing the spokes and putting them down ; and then in the

- 他 哭 , 抓住 这 发言人 和 推杆 他们 向下 ; 和 然后 在 这

[seɪm] [breθ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

same breath he shouted ,

相同的 气息 他 喊叫 ,

他大喊着，抓住车轮的辐条，把它们放下；然后紧接着，他大声喊道：

- [kʌt] [ə'weɪ] [ðæt] [laɪf] - ['buːi] !

' Cut away that life - buoy !

- 切 离开 那 生活 - 浮标 !

把救生圈割掉！

- [wen] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [kraɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [hɜːrd] ,

' When the feeble cry was first heard ,

- 什么时候 这 微弱 哭 曾是 第一的 听到 ,

“当那微弱的哭声第一次被听到时，

['ælɪs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Alice and Captain Lovell ran to the side of the vessel ,

爱丽丝 和 队长 洛弗尔 跑 到 这 边 的 这 血管 ,

爱丽丝和洛弗尔船长跑到船边，

[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

whence the sound of a sudden splash had caught their ears .

何处 这 声音 的 一个 突然 溅 有 捕捉 他们的 耳朵 .

他们听到一声突如其来的水花声。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz]

Peering into the water , they saw nothing at first but a small bundle of clothes

窥视 进入 这 水 , 他们 锯 没有什么 在 第一的 但 一个 小的 捆 的 衣服

,

,

,

他们凝视着水面，起初什么也没看到，只看到一小捆衣服。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['velvɪt] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['græni] - ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [keɪm]

but	in	another	moment	a	velvet	cloak	and	a	'	granny	'	bonnet	to	match	came
但	在	其他	片刻	一个	天鹅绒	披风	和	一个	-	奶奶	-	引擎盖	到	匹配	来了

['pleɪnli] [ɪn] [vjuː] — [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] ['wɪni] ['leitən] .

plainly	in	view	—	the	cloak	and	the	bonnet	of	Winnie	Leyton	.
显然	在	看法	—	这	披风	和	这	引擎盖	的	温妮	莱顿	.

但片刻之后，一件天鹅绒斗篷和一顶与之相配的"奶奶"帽清晰地出现在眼前——那是温妮·莱顿的斗篷和帽子。

['ælɪs] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . [-]

Alice	turned	white	and	sick	with	horror	.	[	97	]
爱丽丝	转向	白色的	和	生病的	和	恐怖	.	[	-	]

爱丽丝吓得脸色苍白，恶心想吐。[97]

- [maɪ][gɑːd] !

'	My	God	!
-	我的	上帝	!

'我的上帝!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] !

'	she	cried	,	'	it	is	our	baby	!
-	她	哭	,	-	它	是	我们的	婴儿	!

她哭着说："这是我们的孩子！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['draʊnɪŋ] !

She	is	drowning	!
她	是	溺水	!

她溺水了!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

She	will	die	!
她	将要	死	!

她会死的!

[wɪl] [noʊ][wʌn] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

Will	no	one	save	her	?
将要	不	一	节省	她	?

难道没有人救她吗?

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] [di'teinɪŋ] [græsp][ʌv; əv] ['kæptɪn]

Let	me	go	,	'	she	continued	,	struggling	violently	in	the	detaining	grasp	of	Captain
让	我	去	,	-	她	持续	,	挣扎	暴力	在	这	拘留	抓牢	的	队长

['lʌvl] ,

Lovell	,
洛弗尔	,

"放开我！"她一边说着，一边拼命挣扎，想要摆脱洛弗尔上尉的钳制。

[huː] [fɪrd] [lest] [ɪn][hɜːr; hər] ['ægəni] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] ['æftər][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

who	feared	lest	in	her	agony	she	should	jump	overboard	after	her	sister	.
WHO	害怕	免得	在	她	痛苦	她	应该	跳	落水	后	她	姐姐	.

她害怕自己会在痛苦中跳入海中，追随姐姐而去。

- [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] , ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

'	Don't	be	afraid	,	dearest	,	'	he	urged	.
-	不	是	害怕的	,	亲爱的	,	-	他	敦促	.

"别害怕，亲爱的，"他安慰道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

'	It	will	be	all	right	.
-	它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊt] .
they are getting out a boat .
他们 是 获得 出去 一个 船 .

他们正要下船。

[ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They will pick her up in a minute .
他们 将要 挑选 她 向上 在 一个 分钟 .

他们马上就来接她。

[preɪ] , [preɪ] [dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]
Pray , pray don't do anything rash , ' he said , as he attempted to lead her
祈祷 , 祈祷 不 做 任何事物 皮疹 , - 他 说 , 作为 他 尝试过 到 带领 她
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“求求你，千万别做任何鲁莽的事，”他一边说着，一边试图把她带走。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [dʒæk] [blaiθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [strɪpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
As she turned , she encountered Jack Blythe , who was already stripped to his
作为 她 转向 , 她 遭遇 杰克 布莱斯 , WHO 曾是 已经 脱衣舞 到 他的
[ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] .
shirt and trousers .
衬衫 和 裤子 .

她转身时，遇到了杰克·布莱斯，他已经脱得只剩下衬衫和裤子了。

- [dʒæk] ! [seɪv] [hɜːr; hər] !
' Jack ! save her !
- 杰克 ! 节省 她 !

杰克！救救她!

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
' she screamed .
- 她 尖叫 .

她尖叫起来。

- ['nevər] [fɪr] , ['ælɪs] !
' Never fear , Alice !
- 绝不 害怕 , 爱丽丝 !

别害怕，爱丽丝!

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
I will bring her back to you , ' he answered .
我 将要 带来 她 后退 到 你 , - 他 回答 .

“我会把她带回来给你，”他回答道。

- [diː] — [en] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [stænd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] !
' D — n it , man , stand on one side !
- D — n 它 , 男人 , 站立 在 一 边 !

'该死，伙计，站到一边去!

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['lʌvl] , [æz; əz] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]
' he shouted to Lovell , as he clutched him violently , and threw him
- 他 喊叫 到 洛弗尔 , 作为 他 紧握 他 暴力 , 和 扔 他
[ə'genst] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['baɪstændəz] .
against the astonished bystanders .
反对 这 惊讶 旁观者 .

他一边猛地抓住洛弗尔，一边朝他大喊，然后把他扔向惊愕的旁观者。

- [wʌt] [ðə; ði][di:] — - [kə'menst] ['lʌvl] , [-]
' What the d — ' commenced Lovell , [98]
- 什么 这 d — - 开始 洛弗尔 , [-]

“这到底是怎么回事——”洛弗尔说道，[98]

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][dʒæk] [blaiθ] , [gɜ:rd] [ʌp][hɪz; ɪz]['mʌskjələr] [jʌŋ] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but in another second Jack Blythe , girding up his muscular young figure for the
['efərt] ,
effort ,
但 在 其他 第二 杰克 布莱斯 , 格栅 向上 他的 肌肉发达的 年轻的 数字 为了 这
努力 ,

但就在下一秒，杰克·布莱斯绷紧了他健壮的年轻身躯，准备开始行动。

[hæd; həd] [sprʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔ:rə][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv] ['winifrid] ['leitən] .
had sprung over the side of the Pandora to the rescue of Winifred Leyton .
有 弹簧 超过 这 边 的 这 潘多拉 到 这 救援 的 温妮弗雷德 莱顿 .
[-]
[99]
[-]

他从潘多拉号的船舷跳下来，救出了温妮弗雷德·莱顿。[99]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fri:] .
FREE .
自由的 .

自由的。

[hi:; hi] ['fɒ:jɑ:d] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] [hɔ:ld] [ʌp] , [waɪl]
HE foreyard was pointed , and the gear of the mainsail hauled up , while
他 前院 曾是 尖 , 和 这 齿轮 的 这 主帆 拖拽 向上 , 尽管
['ritʃəd] ['spɑ:rks] ,
Richard Sparkes ,
理查德 斯帕克斯 ,

前桅横桁已调整到位，主帆索具也已拉起，而理查德·斯帕克斯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [faɪv] [hændz] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] ['ɪntu:][ɪts]['deɪvɪt; 'dævɪt] .
with the aid of five hands , swung the lifeboat into its davits .
和 这 援助 的 五 双手 , 摇摆 这 救生艇 进入 它是 吊艇架 .

在五只手的帮助下，救生艇被吊入吊艇架。

[ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [dek] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n] .
On the poop deck there was terrible confusion .
在 这 船尾 甲板 那里 曾是 糟糕的 困惑 .

船尾甲板上一片混乱。

[ðə; ði] ['mærid] ['leɪdiz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [pʊr] ['mɪsɪz] ['leitən] , [hu:] [wʌz; wəz][hæf] [swu:nɪŋ] [frʌm; frəm]
The married ladies crowded round poor Mrs Leyton , who was half swooning from
这 已婚 女士们 挤 圆形的 贫穷的 太太 莱顿 , WHO 曾是 一半 晕倒 从
[hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] ;
her anxiety and fear ;
她 焦虑 和 害怕 ;

已婚女士们围在可怜的莱顿太太身边，她焦虑和恐惧得几乎晕厥过去；

['ælɪs] , [rɪ'fju:zɪŋ] [ɔ:l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['lʌvl] [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] ,
Alice , refusing all assistance from Captain Lovell or anybody else ,
爱丽丝 , 拒绝 全部 协助 从 队长 洛弗尔 或者 任何人 别的 ,

爱丽丝拒绝了洛弗尔船长或其他任何人的所有帮助。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] [streɪnd] ['aɪˌbɔːlz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [blæk] [speks] [ðæt]

stood	**with**	**clenched**	**teeth**	**and**	**strained**	**eyeballs**	**watching**	**the**	**two**	**black**	**specks**	**that**
站立	和	紧握	牙齿	和	紧张	眼球	观看	这	二	黑色的	斑点	那

[bɑːbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [kɔːks] [ə'pɑːn] [-]

bobbed	**up**	**and**	**down**	**like**	**corks**	**upon**	**[**	**100**	**]**
波波德	向上	和	向下	喜欢	软木塞	之上	[	-	]

他咬紧牙关，睁大眼睛，盯着那两个黑点，它们像软木塞一样在水面上上下晃动。[100]

[ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

the	**water**	**;**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**passengers**	**pressed**	**against**	**the**	**taffrail**	**,**
这	水	;	和	这	休息	的	这	乘客	按下	反对	这	船尾栏杆	,

水面；其余乘客则挤在船尾栏杆旁。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

talking	**in**	**loud**	**and**	**excited**	**tones**	**to**	**each**	**other**	**,**
说	在	大声	和	兴奋的	音调	到	每个	其他	,

他们大声而兴奋地交谈着，

[waɪlst] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] .

whilst	**they**	**watched**	**the**	**fight**	**for**	**life**	**or**	**death**	**.**
而	他们	观看	这	斗争	为了	生活	或者	死亡	.

他们目睹了这场生死之战。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔːf] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**boat**	**was**	**pushed**	**off**	**,**
在	一个	很少	分钟	这	船	曾是	推动	离开	,

几分钟后，船就被推走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['seɪləz] [meɪd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [bend] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑːrmz]

and	**the**	**sturdy**	**sailors**	**made**	**the**	**oars**	**bend**	**beneath**	**the**	**weight**	**of**	**their**	**arms**
和	这	结实的	水手们	制成	这	桨	弯曲	下面	这	重量	的	他们的	武器

.

:

.

强壮的水手们用手臂的力量使船桨弯曲。

['mɪstər] ['spɑːrks] [held] [ðə; ði] ['tɪlər] , [ænd; ənd] [kept] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [men] ,

Mr	**Sparkes**	**held**	**the**	**tiller**	**,**	**and**	**kept**	**cheering**	**on**	**the**	**men**	**,**
先生	斯帕克斯	握住	这	耕耘机	,	和	保留	欢呼	在	这	男人	,

斯帕克斯先生握着舵柄，不停地为水手们加油鼓劲。

[waɪlst] [hiː; hi] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

whilst	**he**	**eagerly**	**watched**	**the**	**objects**	**ahead**	**of**	**them**	**.**
而	他	急切地	观看	这	对象	前方	的	他们	.

他兴致勃勃地注视着前方的物体。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

What	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**it**	**seemed**	**.**
什么	一个	长的	,	长的	时间	它	似乎	.

感觉时间过得好漫长啊。

[ðə; ði] [boʊt] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] ,

The	**boat**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**gain**	**a**	**dozen**	**yards**	**,**
这	船	做过	不是	出现	到	获得	一个	打	码	,

船似乎并没有前进十几码。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['biləuz] .

as	**it**	**plunged**	**and**	**tossed**	**against**	**the**	**billows**	**.**
作为	它	暴跌	和	抛掷	反对	这	波澜	.

它猛烈地拍打着波涛，翻腾颠簸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:mən] [hæd; həd] ['mʌslz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd]

But	the	seamen	had	muscles	that	had	been	developed	by	climbing	and
但	这	海员	有	肌肉	那	有	到过	发达	经过	攀登	和

['hɔ:lɪŋ] .

hauling	.
运输	.

但水手们的肌肉是攀爬和拖拽锻炼出来的。

[ɔ:l][ðer; ðər] ['sɪnju:z] [wɜ:r; wər] [laɪk] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [sti:l] .

All	their	sinews	were	like	springs	of	steel	.
全部	他们的	肌腱	是	喜欢	弹簧	的	钢	.

他们全身的筋腱都像钢铁弹簧一样坚韧。

[i:tʃ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['fɜ:rmli] [pla:ntid] [ə'genst] [ðə; ði] [θwɔ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Each	man	,	with	one	foot	firmly	planted	against	the	thwart	in	front	of	him	,
每个	男人	,	和	一	脚	牢牢	已种植	反对	这	阻挠	在	正面	的	他	,

每个男人都一只脚牢牢地踩在面前的横梁上，

[leɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['swi:pɪŋ] , ['stedi] ['ɪŋglɪʃ] [stroʊk] ,

lay	back	upon	his	oar	,	with	a	long	,	sweeping	,	steady	English	stroke	,
躺	后退	之上	他的	桨	,	和	一个	长的	,	扫荡	,	稳定的	英语	中风	,

他向后仰躺在船桨上，以长而流畅、稳定的英式划桨动作划水。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ni:] — [ə; eɪ] [stretʃ] [ðæt]

till	his	head	was	nearly	parallel	with	his	companion's	knee	—	a	stretch	that
直到	他的	头	曾是	几乎	平行线	和	他的	同伴的	膝盖	—	一个	拉紧	那

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

would	have	made	a	Dutchman	look	on	with	awe	,
会	有	制成	一个	荷兰人	看	在	和	敬畏	,

直到他的头几乎与同伴的膝盖平行——这种伸展姿势会让荷兰人惊叹不已。

['miŋgld] [-]

mingled	[	101	]
混合	[	-	]

混合[101]

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['boʊts] [stem] [θru:] [ðə; ði]['rəuləz] ,

with	admiration	,	and	a	pull	that	sent	the	boat's	stem	through	the	rollers	,
和	钦佩	,	和	一个	拉	那	发送	这	船的	干	通过	这	滚筒	,

带着钦佩之情，以及一股将船头推过滚轮的拉力，

['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['plʌmpɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bʌmp] [ɑ:n]

cutting	them	like	a	knife	,	and	plumping	her	down	with	a	heavy	bump	on
切割	他们	喜欢	一个	刀	,	和	丰满	她	向下	和	一个	重的	撞	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

像刀子一样把它们切开，另一边则隆起一个大包，把她压得扁扁的。

['və:nən] [blaiθ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜ:r; wər] [naʊ] ['fʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'stɜ:rn] .

Vernon	Blythe	and	the	child	were	now	fully	a	mile	astern	.
弗农	布莱斯	和	这	孩子	是	现在	完全	一个	英里	倒车	.

弗农·布莱斯和孩子现在已经远远落后一英里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][græsp][ðə; ði][laɪf] - ['bu:i] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]

He	had	managed	to	grasp	the	life	-	buoy	,	which	was	a	good	thing	for
他	有	管理	到	抓牢	这	生活	-	浮标	,	哪个	曾是	一个	好的	事物	为了

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

both	of	them	,
两个都	的	他们	,

他设法抓住了救生圈，这对他们俩来说都是件好事。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪn'taɪərli] [ɪm'piːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	poor	little	Winnie	clung	convulsively	round	his	throat	,	entirely	impeding	his
为了	贫穷的	小的	温妮	紧紧抓住	痉挛地	圆形的	他的	喉	,	完全	阻碍	他的

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

可怜的小温妮紧紧地缠住他的脖子，让他完全无法游泳。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,

whilst	she	sobbed	and	gasped	,
而	她	啜泣	和	倒吸一口气	,

她一边抽泣一边喘息着，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [breθ] ['æftər][ðə; ði] ['nɔːʃəs] ['doʊsɪz][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər][ʃiː; ʃi]

as	she	tried	to	recover	her	breath	after	the	nauseous	doses	of	salt	water	she
作为	她	尝试	到	恢复	她	气息	后	这	恶心	剂量	的	盐	水	她

[hæd; həd] ['swɑːloʊd] .

had	swallowed	.
有	吞咽	.

她吞下大量令人作呕的盐水后，努力平复呼吸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm]

She	was	a	pretty	little	creature	,	and	just	at	that	age	when	children	become
她	曾是	一个	漂亮的	小的	生物	,	和	只是	在	那	年龄	什么时候	孩子们	变得

[kweɪnt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

quaint	and	interesting	.
古雅	和	有趣的	.

她是个漂亮的小家伙，正值孩子变得古灵精怪、惹人喜爱的年纪。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] — [wɪtʃ] [kɜːrld] ['nætʃ(ə)rəli] ,

Her	brown	hair	—	which	curled	naturally	,
她	棕色的	头发	—	哪个	卷曲	自然	,

她棕色的头发——自然卷曲，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] — [naʊ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wet] ['klɪŋɪŋ] [mæs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs]

like	that	of	her	elder	sister	—	now	hung	in	a	wet	clinging	mass	about	her	face
喜欢	那	的	她	长老	姐姐	—	现在	悬挂	在	一个	湿的	依恋	大量的	关于	她	脸

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

就像她姐姐的尸体一样——现在湿漉漉地粘在她的脸和肩膀上。

[ðə; ði] [geɪ] - ['græni] - ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['floʊtɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] .

The	gay	'	granny	'	bonnet	was	gone	:	it	had	floated	far	away	to	leeward	.
这	同性恋	-	奶奶	-	引擎盖	曾是	已消失	:	它	有	漂浮	远的	离开	到	背风面	.

那顶老奶奶风格的同性恋帽子不见了：它漂到了很远的下风处。

[ðə; ði] ['velvɪt] [kloʊk] [stɪl] [hʌŋ] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	velvet	cloak	still	hung	tightly	about	her	,	and	added	considerably	to	her
这	天鹅绒	披风	仍然	悬挂	紧紧	关于	她	,	和	额外	相当	到	她

[weɪt] .

weight	.
重量	.

那件天鹅绒斗篷仍然紧紧地裹在她身上，使她重了不少。

[hɜːr; hər] [-]

Her	[	102	]
她	[	-	]

她[102]

['lɪt(ə)l][fæt][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [legz] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['heʃn] [bu:ts] , [naʊ] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd]

little	fat	and	shapely	legs	,	enveloped	in	long	Hessian	boots	,	now	shuddering	and
小的	胖的	和	优美	腿	,	被包裹	在	长的	黑森	靴子	,	现在	颤抖	和

['ɔ:lmoʊst] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

almost	stiff	with	cold	,
几乎	僵硬的	和	寒冷的	,

一双纤细丰满、线条优美的双腿，裹在长长的粗麻布靴里，现在冻得瑟瑟发抖，几乎僵硬起来。

['restɪd] [ɑ:n][dʒæk] [blaɪðz] [hɪps] .

rested	on	Jack	Blythe's	hips	.
休息	在	杰克	布莱斯的	臀部	.

靠在杰克·布莱斯的臀部上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] ,

It	was	a	hard	struggle	for	him	to	keep	her	above	water	,
它	曾是	一个	难的	斗争	为了	他	到	保持	她	多于	水	,

他费了九牛二虎之力才让她不至于沉入水底。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [frʌm; frəm]

for	the	terrified	child	nearly	choked	him	,	and	he	was	exhausted	from
为了	这	恐惧	孩子	几乎	窒息	他	,	和	他	曾是	筋疲力尽的	从

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ,

swimming	in	the	boisterous	,
游泳	在	这	喧闹的	,

因为那个吓坏了的孩子差点把他勒死，而且他在喧闹的海水中游泳后筋疲力尽。

['tʃɑ:pi] [si:] , [ðæt] [kept] [ɑ:n] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsləs] ['læðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs]

choppy	sea	,	that	kept	on	breaking	in	a	remorseless	lather	over	his	head	and	face
断断续续	海	,	那	保留	在	打破	在	一个	冷酷无情	泡沫	超过	他的	头	和	脸

,

,

,

波涛汹涌的大海，无情地拍打着他的头和脸，如同泡沫般翻滚。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bri:ðɪŋ] ['fri:li] .

and	prevented	him	from	breathing	freely	.
和	阻止	他	从	呼吸	自由	.

并阻止他自由呼吸。

- [dəunt] — [kraɪ] — ['beɪbi] .

'	Don't	—	cry	—	baby	.
-	不	—	哭	—	婴儿	.

别哭，宝贝。

[ðeəz; ðəz] — [ə; eɪ] — [boʊt] — ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [gɑ:spt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][dɪd][nɑ:t] ['ænsər]

There's	—	a	—	boat	—	coming	,	'	he	gasped	;	but	the	little	one	did	not	answer
有	—	一个	—	船	—	未来	,	-	他	倒吸一口气	;	但	这	小的	一	做过	不是	回答

[hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] ,

him	,	except	by	a	heart	-	rending	sob	,
他	,	除了	经过	一个	心	-	渲染	哭泣	,

“有……有……船……来了，”他喘着气说；但小女孩没有回答他，只是发出了一声令人心碎的抽泣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪtər] ['preʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	a	tighter	pressure	on	his	throat	.
和	一个	更紧	压力	在	他的	喉	.

喉咙处的压力也越来越大。

[swɪʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] [went] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ,

Swish	—	h	—	h	went	the	lifeboat	,	as	the	dripping	oars	were	lifted	,
嗖嗖	—	h	—	h	去	这	救生艇	,	作为	这	滴落	桨	是	抬起	,

['feðərd] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [ə'gen] .

feathered	,	and	dipped	again	.
羽毛	,	和	浸入	再次	.

救生艇发出"嗖——嗖——"的一声，滴着水的船桨被抬起、划动、再划动。

[ðə; ði] [ʃɛlbæks] , [ɪn] ['regjələr] [taɪm] , [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [diːp] [saɪ] ,

The	shellbacks	,	in	regular	time	,	gave	a	muffled	deep	sigh	,
这	贝壳	,	在	常规的	时间	,	给予	一个	闷音	深的	叹	,

老水手们有节奏地发出了一声沉闷的叹息。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː]['æftər][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] .

as	they	are	wont	to	do	after	the	tremendous	exertion	of	a	stiff	pull	.
作为	他们	是	惯于	到	做	后	这	巨大的	用力	的	一个	僵硬的	拉	.

就像他们在用力拉拽之后经常做的那样。

[klɪk] - [klæk] [went] [ðə; ði] [rɑːləks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [swəːvd] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] — [ə; eɪ]

Click	-	clack	went	the	rollocks	,	as	they	shied	and	swerved	in	their	sockets	—	a
点击	-	唠叨	去	这	卷轴	,	作为	他们	躲闪	和	急转弯	在	他们的	插座	—	一个

[lɔːŋ] [wɜːr] - [ɑːr] — [ðə; ði] [-]

long	whirr	-	r	—	the	[	103	]
长的	呼呼	-	r	—	这	[	-	]

咔哒咔哒地响着，它们在眼窝里躲闪、摇摆——一阵长长的呼呼声——[103]

['ɔːrdər]['gɪv(ə)n] - [rəud] [ɔːl] - — [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [ʃɪpt] [ɑːn]

order	given	'	Rowed	all	'	—	a	rumbling	noise	,	as	the	oars	were	shipped	on
命令	给定	-	划船	全部	-	—	一个	隆隆声	噪音	,	作为	这	桨	是	已发货	在

[ðə; ði] [θwɔːts] ,

the	thwarts	,
这	挫败	,

"全部划桨！"一声隆隆声响起，桨被装上了横梁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [baɪ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	baby	and	her	preserver	were	lifted	by	strong	arms	from	the
和	这	婴儿	和	她	保护者	是	抬起	经过	强的	武器	从	这

[ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['oʊʃ(ə)n] ,

embrace	of	the	treacherous	ocean	,
拥抱	的	这	奸诈	海洋	,

婴儿和她的救生员被强壮的手臂从汹涌的大海中救了出来。

[ænd; ənd] [hɔːld] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

and	hauled	safely	into	the	boat	.
和	拖拽	安全	进入	这	船	.

并安全地拖上了船。

- [naʊ] , [gɪv] [wei] , [lædz] , ['merəli] , - [sed] ['spɑːrks] ,

'	Now	,	give	way	,	lads	,	merrily	,	'	said	Sparkes	,
-	现在	,	给	方式	,	小伙子们	,	兴高采烈地	,	-	说	斯帕克斯	,

"好了，伙计们，快点让开，"斯帕克斯说道。

[æz; əz] ['vəːnən] [blaiθ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	Vernon	Blythe	seated	himself	with	the	youngster	on	his	knee	,	and	the
作为	弗农	布莱斯	坐着	他自己	和	这	青少年	在	他的	膝盖	,	和	这

['waɪəri] ['sɔːltˌfɪʃ] ,

wiry	saltfish	,
细长的	咸鱼	,

弗农·布莱斯抱着孩子坐在椅子上，旁边是那条瘦骨嶙峋的咸鱼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] , [set] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] [tuː; tə]

with	a	cheer	for	the	second	officer	,	set	themselves	with	renewed	vigour	to
和	一个	欢呼	为了	这	第二	官	,	放	他们自己	和	更新	活力	到

[ðer; ðər][tæsk] .

their	task	.
他们的	任务	.

他们为二副欢呼，然后精神抖擞地投入到工作中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	had	warmed	to	their	work	by	this	time	.
他们	有	温暖	到	他们的	工作	经过	这	时间	.

这时他们已经爱上了这份工作。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn][lɑːrdʒ] [biːdz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bleɪdz] [went]

The	perspiration	stood	in	large	beads	upon	their	foreheads	,	and	their	blades	went
这	汗	站立	在	大的	珠子	之上	他们的	额头	,	和	他们的	刀片	去

['fɔːrwərd] [ɪn] [klɑːk] - [wɜːrk] [taɪm] .

forward	in	clock	-	work	time	.
向前	在	钟	-	工作	时间	.

他们额头上渗出大颗大汗珠，刀刃有条不紊地向前挥动。

['lɪt(ə)l] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] ['vɜːnənz] [brest] , [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['pleɪntɪv]

Little	Winifred	,	with	her	head	resting	upon	Vernon's	breast	,	gave	vent	to	plaintive
小的	温妮弗雷德	,	和	她	头	休息	之上	弗农的	胸部	,	给予	发泄	到	哀怨

['sɒbz] ,

sobs	,
啜泣	,

小温妮弗雷德把头靠在弗农的胸膛上，发出凄厉的抽泣声。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wet] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlɚz] [ʃɜːrt] ,

burying	her	face	in	the	wet	folds	of	the	young	sailor's	shirt	,
埋葬	她	脸	在	这	湿的	折叠	的	这	年轻的	水手的	衬衫	,

她把脸埋进年轻水手湿漉漉的衬衫褶皱里，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [hoʊv] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	at	intervals	peeping	out	as	the	Pandora	hove	-	to	in	the	distance	.
和	在	间隔	偷窥	出去	作为	这	潘多拉	霍夫	-	到	在	这	距离	.

潘多拉号在远处停泊时，不时会从它身后探出头来。

- [ʃɪp] — ['wʊdnt] — [weɪt] — [fɔːr; fər]['beɪbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪmpərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]

'	Ship	—	wouldn't	—	wait	—	for	baby	,	'	she	said	,	whimpering	,	as	she	glanced	up
-	船	—	不会	—	等待	—	为了	婴儿	,	-	她	说	,	呜咽	,	作为	她	瞥了一眼	向上

['ɪntuː]['dʒæks] [feɪs] . [-]

into	Jack's	face	.	[	104	]
进入	杰克的	脸	.	[	-	]

“船——不——等——孩子，”她呜咽着说，同时抬头看了看杰克的脸。[104]

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['vəːnən] , ['smaɪlɪŋ] ; - [juː; jʊ] [went] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʃɪp] ,

'	She	will	now	,	'	replied	Vernon	,	smiling	;	'	you	went	too	fast	for	the	poor	ship	,
-	她	将要	现在	,	-	回复	弗农	,	微笑	;	-	你	去	也	快速地	为了	这	贫穷的	船	,

“她现在肯定会了，”弗农笑着回答，“你开得太快了，可怜的船都吃不消了。”

['beɪbi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʌmbld] ['oʊvərbɔːrd]

baby	,	but	she	stopped	as	soon	as	ever	she	found	you	had	tumbled	overboard
婴儿	,	但	她	停止	作为	很快	作为	曾经	她	成立	你	有	翻滚	落水

.

:
.

宝贝，但她一发现你掉进水里就立刻停了下来。

[pʊr] [maɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [skerd] [feɪs] ;

Poor	mite	,	'	he	added	kindly	,	as	he	kissed	her	scared	face	;
贫穷的	螨虫	,	-	他	额外	亲切地	,	作为	他	亲吻	她	害怕的	脸	;

“可怜的小家伙，”他温柔地补充道，同时亲吻了她惊恐的脸庞；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	it	was	a	narrow	shave	for	you	.	'
-	它	曾是	一个	狭窄的	刮胡子	为了	你	.	-

“你真是侥幸逃脱了惩罚。”

- ['brʌðər] [dʒæk] [faʊnd] [ˌem 'iː] , - [sed] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

'	Brother	Jack	found	me	,	'	said	Winnie	,	with	another	little	sob	.
-	兄弟	杰克	成立	我	,	-	说	温妮	,	和	其他	小的	哭泣	.

“杰克哥哥找到我了，”温妮说着，又抽泣了一声。

[hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['brʌðər] - [lɔːŋ] [ə'goʊ][æt; ət] ['saʊθ'siː] ,

Her	sister	had	taught	her	to	call	him	'	brother	'	long	ago	at	Southsea	,
她	姐姐	有	教授	她	到	称呼	他	-	兄弟	-	长的	前	在	南海	,

很久以前在南希，她的姐姐就教她叫他“哥哥”。

[ænd; ənd][æz; əz] ['vəːnən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlmoʊst] ['sædli] ,

and	as	Vernon	heard	her	now	,	he	smiled	almost	sadly	,
和	作为	弗农	听到	她	现在	,	他	微笑	几乎	令人遗憾的是	,

弗农听了这话，脸上露出了近乎悲伤的笑容。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] .

to	think	how	prematurely	the	appellation	had	been	applied	.
到	思考	如何	过早	这	称谓	有	到过	应用	.

想想当初这个称呼用得多么不合时宜。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɪʃuː]

The	passengers	had	crowded	at	the	side	of	the	vessel	to	watch	the	issue
这	乘客	有	挤	在	这	边	的	这	血管	到	手表	这	问题

[ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

of	the	accident	,
的	这	事故	,

乘客们挤在船边围观事故情况。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['vəːnən] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	saw	the	drowning	child	and	Vernon	lifted	into	the	lifeboat	with	the
和	锯	这	溺水	孩子	和	弗农	抬起	进入	这	救生艇	和	这

['ʌtmoʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

utmost	satisfaction	.
极致	满意	.

看到溺水的孩子和弗农被抬上救生艇，他感到无比欣慰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkɪt]

Some	of	them	were	cheering	vociferously	and	waving	their	pocket
一些	的	他们	是	欢呼	大声地	和	挥手	他们的	口袋

['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

handkerchiefs	to	express	their	joy	,
手帕	到	表达	他们的	喜悦	,

他们中有些人大声欢呼，挥舞着口袋里的手帕表达喜悦之情。

[waɪlst] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] - ['brɑːvoʊ] !

whilst	others	were	shouting	'	Bravo	!
而	其他的	是	喊叫	-	Bravo	!

其他人则高喊“好样的！”

- [bʌt; bət] ['vəːnən] [blaiθ] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

'	But	Vernon	Blythe	sat	in	the	stern	,	heedless	of	their	congratulations	.
-	但	弗农	布莱斯	卫星	在	这	船尾	,	鲁莽	的	他们的	恭喜！	.

但弗农·布莱斯坐在船尾，对他们的祝贺置之不理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪniːz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [-]

He	was	thinking	of	Winnie's	narrow	escape	from	a	watery	[	105	]
他	曾是	思维	的	温妮的	狭窄的	逃脱	从	一个	水状的	[	-	]

他想起了温妮从水中死里逃生的情景[105]

[greɪv] , — [ʌv; əv] ['ælɪs] - ['ægənaiz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

grave	,	—	of	Alice	Leyton's	agonised	expression	when	she	appealed	to	him	to
严重	,	—	的	爱丽丝	-	痛苦的	表达	什么时候	她	上诉	到	他	到

[seɪv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

save	her	sister	,
节省	她	姐姐	,

坟墓——爱丽丝·莱顿恳求他救救她妹妹时痛苦的表情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	he	felt	thankful	that	he	had	been	made	the	instrument	of	the	little
和	他	毛毡	感恩	那	他	有	到过	制成	这	乐器	的	这	小的

[wʌnz] ['seɪfti] .

one's	safety	.
一个人的	安全	.

他很庆幸自己成为了保护这个孩子安全的工具。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [peɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [det] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə]

It	seemed	as	though	he	had	thereby	paid	part	of	the	debt	he	owed	to
它	似乎	作为	尽管	他	有	从而	有薪酬的	部分	的	这	债务	他	欠款	到

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

这样看来，他似乎偿还了部分欠爱丽丝的债。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

and	found	it	so	difficult	to	discharge	.
和	成立	它	所以	难的	到	释放	.

并且发现出院非常困难。

[iːtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌndər'gɑːn] [pæst] [ɪn]['ræpɪd][kən'fjuːʒ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz]

Each	painful	incident	he	had	just	undergone	passed	in	rapid	confusion	through	his
每个	痛苦	事件	他	有	只是	经历	通过了	在	迅速的	困惑	通过	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他刚刚经历的每一个痛苦事件都以混乱的方式迅速掠过他的脑海。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [haʊ] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

He	recalled	how	Alice	had	been	talking	by	the	fiferail	with	Captain	Lovell	,
他	召回	如何	爱丽丝	有	到过	说	经过	这	-	和	队长	洛弗尔	,

他回忆起爱丽丝当时是如何在船边和洛弗尔船长交谈的，

[wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [mæn] ['oʊvərbɔːrd] ! - [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] ,

when	the	cry	of	'	Man	overboard	!	'	had	been	raised	,
什么时候	这	哭	的	-	男人	落水	!	-	有	到过	提高	,

当有人喊出“有人落水！”的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] ['kwɪkli] ['floʊtɪŋ]

and	he	had	seen	the	baby	quickly	floating
和	他	有	已见	这	婴儿	迅速地	漂浮的

他看到婴儿迅速漂浮起来。

[ə'stɜːrn] ,

astern	,
倒车	,

倒车，

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æz; əz]

—	how	he	had	knocked	that	gentleman	into	the	arms	of	the	bystanders	as
—	如何	他	有	敲门	那	绅士	进入	这	武器	的	这	旁观者	作为

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] ,

he	jumped	to	her	rescue	,
他	跳了起来	到	她	救援	,

——他为了救那位先生，不小心把他撞进了旁观者的怀里。

— [ðen] [ðə; ði] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [raʊnd] , — [ðə; ði][koʊld] [ɪ'mɜːrʒn] ,

—	then	the	leap	from	the	half	-	round	,	—	the	cold	immersion	,
—	然后	这	飞跃	从	这	一半	-	圆形的	,	—	这	寒冷的	浸没	,

——然后是从半圆形跳跃，——冷水浸泡，

— [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['ves(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

—	the	sight	of	the	majestic	vessel	as	she	sailed	away	from	them	,
—	这	视线	的	这	雄伟	血管	作为	她	航行	离开	从	他们	,

——目送着那艘雄伟的船只驶离他们眼前的景象，

— [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪni] , — [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [laɪf] -

—	the	piteous	crying	of	little	Winnie	,	—	his	strenuous	efforts	to	obtain	the	life	-
—	这	可怜的	哭泣	的	小的	温妮	,	—	他的	费力的	努力	到	获得	这	生活	-

['buːi] ,

buoy	,
浮标	,

——小温妮凄惨的哭声，——他拼命想拿到救生圈的情景，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

with	the	child	clinging	to	him	for	dear	life	,
和	这	孩子	依恋	到	他	为了	亲爱的	生活	,

孩子紧紧地抱着他，仿佛那是他的救命稻草。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [draʊnd] [klɑːspt] [ðʌs] [-]

and	the	horrible	thought	that	they	would	both	be	drowned	clasped	thus	[	106	]
和	这	可怕	想法	那	他们	会	两个都	是	溺水	紧握	因此	[	-	]

想到他们俩会这样紧紧相拥而溺，真是可怕[106]

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]['klaɪmæks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] .

Just	as	his	thoughts	had	reached	their	climax	,	they	were	disturbed	.
只是	作为	他的	想法	有	达到	他们的	高潮	,	他们	是	不安	.

正当他的思绪达到高潮时，却被打断了。

[bʌmp] [went] [ðə; ði] [boʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] [saɪd] , [ðə; ði] ['tæklz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'hɔːld] , [ænd; ənd]

Bump	went	the	boat	against	the	iron	side	,	the	tackles	were	overhauled	,	and
撞	去	这	船	反对	这	铁	边	,	这	铲球	是	大修	,	和

[hʊkt] [ɑːn] ,

hooked	on	,
钩子	在	,

小船猛地撞上铁舷，索具被重新调整并钩住。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnˌbreɪs] ,

and	three	of	the	sailors	,	with	the	aid	of	a	line	and	the	mainbrace	,
和	三	的	这	水手们	,	和	这	援助	的	一个	线	和	这	主支架	,

三名水手借助绳索和主帆索，

['klæmbəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

clambered	on	to	the	deck	.
攀爬	在	到	这	甲板	.

爬上了甲板。

[hænd] - ['oʊvər] - [hænd][ðə; ði] [slæk] [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:]

Hand	-	over	-	hand	the	slack	was	hauled	in	,	and	the	heads	of	the	crew
手	-	超过	-	手	这	松弛	曾是	拖拽	在	,	和	这	头部	的	这	全体人员

[ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪl] .

appeared	above	the	rail	.
出现	多于	这	轨	.

他们一手接一手地拉紧松弛的绳索，乘务员的头露出了铁轨上方。

[ðen] [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] - [bɪ'leɪ] , - [ænd; ənd] ['və:nən] [blaiθ] ,

Then	the	order	was	given	to	'	Belay	,	'	and	Vernon	Blythe	,
然后	这	命令	曾是	给定	到	-	保护	,	-	和	弗农	布莱斯	,

然后命令下达给了“贝莱”和弗农·布莱斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [stept] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'gen] .

with	the	child	still	clinging	to	him	,	stepped	on	board	again	.
和	这	孩子	仍然	依恋	到	他	,	步	在	木板	再次	.

孩子还紧紧地抱着他，他又踏上了船。

[ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	quarter	-	deck	was	crowded	.
这	四分之一	-	甲板	曾是	挤	.

后甲板上挤满了人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] ;

Everybody	wished	to	congratulate	him	,	and	embrace	little	Winnie	;
大家	希望	到	祝贺	他	,	和	拥抱	小的	温妮	;

大家都想向他表示祝贺，并拥抱小温妮；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə][græsp][hɪz; ɪz] [oʊn] .

a	dozen	hands	were	stretched	out	to	grasp	his	own	.
一个	打	双手	是	拉伸	出去	到	抓牢	他的	自己的	.

十几只手伸出来抓住他的手。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['enibɑ:di] .

But	Jack	had	no	time	to	attend	to	anybody	.
但	杰克	有	不	时间	到	出席	到	任何人	.

但杰克根本没时间理会任何人。

[hi:; hi] [stroʊd] [pæst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

He	strode	past	all	the	faces	that	beamed	upon	him	,
他	大步走	过去的	全部	这	面孔	那	光束	之上	他	,

他大步走过所有对他报以灿烂笑容的面孔，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['leitən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər][læp] .

until	he	had	reached	the	side	of	Mrs	Leyton	,	and	placed	her	child	upon	her	lap	.
直到	他	有	达到	这	边	的	太太	莱顿	,	和	放置	她	孩子	之上	她	膝	.

直到他走到莱顿太太身边，把她的孩子放在她腿上。

- [oʊ] , [dʒæk] !

'	Oh	,	Jack	!
-	哦	,	杰克	!

哦，杰克！

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['evər] [θæŋk] [ju:; jʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [hɪ'sterɪkli] ,

my	dear	boy	,	how	shall	we	ever	thank	you	?	'	cried	the	poor	mother	hysterically	,
我的	亲爱的	男生	,	如何	将	我们	曾经	感谢	你	?	-	哭	这	贫穷的	母亲	歇斯底里地	,

“我亲爱的孩子，我们该如何感谢你呢？”可怜的母亲歇斯底里地哭喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] . [-]
as she clasped her baby in her arms . [107]
作为 她 紧握 她 婴儿 在 她 武器 . [-]

她将孩子紧紧抱在怀里。[107]

- [baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] ['leɪtən] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrəli] ;
' By saying nothing about it , Mrs Leyton , ' he answered cheerily ;
- 经过 说 没有什么 关于 它 , 太太 莱顿 , - 他 回答 兴高采烈地 ;

“莱顿夫人，你什么也没说，”他愉快地回答道；

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [twaɪs] ['oʊvər] . -
' you know I would have done as much for any one of you , twice over . '
- 你 知道 我 会 有 完毕 作为 很多 为了 任何 一 的 你 , 两次 超过 . -

“你们知道，我愿意为你们中的任何一个人付出双倍的努力。”

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['wɪni] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [feɪs] [ɪn]
' My darling Winnie ! ' exclaimed Alice , as she smothered her little sister's face in
- 我的 亲爱的 温妮 ! - 惊呼 爱丽丝 , 作为 她 窒息 她 小的 姐妹 脸 在
['kɪsɪz] .
kisses .
吻 .

“我亲爱的温妮！”爱丽丝惊呼道，同时在她妹妹的脸上亲吻个不停。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][juː; jʊ] ? -
' What should we have done if we had lost you ? '
- 什么 应该 我们 有 完毕 如果 我们 有 丢失的 你 ? -

“如果我们失去了你，我们该怎么办？”

- ['brʌðər] [dʒæk] [pɪkt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , - [sed] ['wɪni] ,
' Brother Jack picked me out of the water , ' said Winnie ,
- 兄弟 杰克 挑选 我 出去 的 这 水 , - 说 温妮 ,

“是杰克哥哥把我从水里救出来的，”温妮说。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [maɪt] [liːv] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] .
who had begun to realise she was safe , and might leave off crying .
WHO 有 开始 到 意识到 她 曾是 安全的 , 和 可能 离开 离开 哭泣 .

她开始意识到自己安全了，也许会停止哭泣。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] , ['ælɪs] [blʌʃt] ['skɑːrlət] .
At that name , Alice blushed scarlet .
在 那 姓名 , 爱丽丝 脸红了 猩红 .

听到这个名字，爱丽丝的脸瞬间涨得通红。

- [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] ; - [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]
' Give her to me , mother , ' she said hurriedly ; ' I must change her
- 给 她 到 我 , 母亲 , - 她 说 匆匆 ; - 我 必须 改变 她
[kloʊðz] [æt; ət][wʌns] . -
clothes at once . '
衣服 在 一次 . -

“妈妈，把她给我吧，”她急忙说道，“我得马上给她换衣服。”

- [jes] , [mɪs] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][bed] [ʌn'tɪl][tuː; tə] -
' Yes , Miss Alice , and put her in a hot bath , and then into bed until to -
- 是的 , 错过 爱丽丝 , 和 放 她 在 一个 热的 洗澡 , 和 然后 进入 床 直到 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

“好的，爱丽丝小姐，让她洗个热水澡，然后上床睡觉，直到明天早上。”

- [ˌɪntər'poʊzd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] , - [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] . -
' interposed Dr Lennard , ' or she will be ill . '
- 插入 博士 伦纳德 , - 或者 她 将要 是 患病的 . -

“否则她会生病的，”伦纳德医生插话道。

- [aɪ] [wɪl] , ['dɑːktər] ; [kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] , - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] ['wɪni] [ɪn][hɜːr; hər]

-	I	will	,	doctor	;	come	,	darling	,	-	continued	Alice	,	as	she	seized	Winnie	in	her
-	我	将要	,	医生	;	来	,	亲爱的	,	-	持续	爱丽丝	,	作为	她	查获	温妮	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

“好的，医生；来，宝贝，”爱丽丝说着，一把将温妮抱入怀中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [dʒæk] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [pæst] [-]

and	without	noticing	Jack	,	or	giving	him	one	word	of	thanks	,	passed	[	108	]
和	没有	注意到	杰克	,	或者	给予	他	一	单词	的	谢谢	,	通过了	[	-	]

他没有注意到杰克，也没有向他道谢，就走了[108]

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

through	the	crowd	into	the	cabin	passage	,	and	out	of	sight	.
通过	这	人群	进入	这	舱	通道	,	和	出去	的	视线	.

穿过人群进入船舱通道，消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm]

She	was	too	conscience	-	stricken	to	be	able	to	trust	herself	to	thank	him
她	曾是	也	良心	-	受打击的	到	是	有能力的	到	相信	她自己	到	感谢	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .

for	his	bravery	.
为了	他的	勇敢	.

她良心不安，无法相信自己能够感谢他的勇敢。

[bʌt; bət][dʒæk] ,

But	Jack	,
但	杰克	,

但是杰克，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪsk]

who	had	been	looking	forward	to	her	expressions	of	gratitude	for	the	risk
WHO	有	到过	寻找	向前	到	她	表达式	的	感激	为了	这	风险

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [bɪ'hæf] ,

he	had	run	on	her	sister's	behalf	,
他	有	跑步	在	她	姐妹	代表	,

他一直期待着她对他为她妹妹冒的风险表示感激之情，

['oʊnli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ʌndər] - ['reɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['saɪləns] .

only	thought	she	under	-	rated	it	,	and	gazed	after	her	in	disappointed	silence	.
仅有的	想法	她	在下面	-	评级	它	,	和	凝视	后	她	在	失望的	沉默	.

只是觉得她低估了它，失望地默默地望着她的背影。

- [kʌm] , [blaiθ] !

-	Come	,	Blythe	!
-	来	,	布莱斯	!

来吧，布莱斯！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? - [in'kwaiəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ;

how	do	you	feel	?	'	inquired	Dr	Lennard	,	shaking	him	by	the	arm	;
如何	做	你	感觉	?	-	询问	博士	伦纳德	,	摇晃	他	经过	这	手臂	;

“你感觉怎么样？”伦纳德医生问道，同时摇了摇他的胳膊；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get] ['sliːpi] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

-	you	must	not	get	sleepy	,	you	know	.	'
-	你	必须	不是	得到	困	,	你	知道	.	-

“你千万不能犯困。”

- [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ][swɪm] ,

-	Oh	,	I'm	all	right	,	doctor	,	thank	you	,	and	none	the	worse	for	my	swim	,
-	哦	,	我是	全部	正确的	,	医生	,	感谢	你	,	和	没有任何	这	更糟	为了	我的	游泳	,

“哦，我没事，医生，谢谢您，游泳也没什么大碍。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪgi] [koʊld] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

though	it	was	plaguey	cold	,	I	can	tell	you	.	'
尽管	它	曾是	瘟疫	寒冷的	,	我	能	告诉	你	.	-

虽然天气冷得刺骨，但我可以告诉你。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem ˈiː] - [ʌp] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]

'	You	must	come	with	me	and	have	a	pick	-	me	-	up	,	'	said	the	doctor
-	你	必须	来	和	我	和	有	一个	挑选	-	我	-	向上	,	-	说	这	医生

.

:

.

“你一定要跟我来，喝点药提提神，”医生说。

- [noʊ] , [θæŋks] , [sɜːr] ! [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] !

'	No	,	thanks	,	sir	!	don't	trouble	about	me	!
-	不	,	谢谢	,	先生	!	不	麻烦	关于	我	!

“不，谢谢您，先生！别为我操心！”

[ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][wɑːnt] . -

A	good	stiff	glass	of	grog	and	a	change	of	linen	are	all	I	want	.	'
一个	好的	僵硬的	玻璃	的	格罗格酒	和	一个	改变	的	亚麻布	是	全部	我	想	.	-

我只想要一杯醇厚的朗姆酒和一套换洗的床单。

- [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [strɪp] [ɔːf] [ðoʊz] [wet] [tɑːgz] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ,

'	Well	,	go	and	strip	off	those	wet	togs	then	,	my	boy	,
-	出色地	,	去	和	条	离开	那些	湿的	泳衣	然后	,	我的	男生	,

“好了，孩子，去把湿衣服脱掉吧。”

[waɪlst] [aɪ][mɪks][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] .

whilst	I	mix	a	steaming	jorum	for	you	,	'	replied	Dr	Lennard	.
而	我	混合	一个	蒸煮	约鲁姆	为了	你	,	-	回复	博士	伦纳德	.

“我这就去给你泡杯热气腾腾的约鲁姆酒，”伦纳德医生回答道。

- [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] , [blaiθ] , [-]

'	You've	done	a	good	day's	work	,	Blythe	,	[	109	]
-	你已经	完毕	一个	好的	天	工作	,	布莱斯	,	[	-	]

“你今天干得不错，布莱斯，”[109]

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [let][juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	we	mustn't	let	you	suffer	for	it	.
和	我们	不得	让	你	遭受	为了	它	.

我们绝不能让你因此受苦。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][wʌns] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Come	along	at	once	,	'	and	he	pulled	the	young	officer	away	with	him	.
来	沿着	在	一次	,	-	和	他	拉	这	年轻的	官	离开	和	他	.

“快跟我来，”说着，他拉着那位年轻军官就走了。

[wen] [bəuθ][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	both	Jack	and	the	baby	had	disappeared	,
什么时候	两个都	杰克	和	这	婴儿	有	消失	,

当杰克和婴儿都消失后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] , [ðer; ðər]

and	the	passengers	had	discussed	the	adventure	in	all	its	bearings	,	their
和	这	乘客	有	讨论	这	冒险	在	全部	它是	轴承	,	他们的

[ɪk'saɪtmənt] [toʊnd] [daʊn] ,

excitement	toned	down	,
激动	色调	向下	,

乘客们讨论了这次冒险的方方面面，兴奋之情也渐渐平复下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ˌævə'keɪʃənz] , [waɪlst] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	they	returned	to	their	usual	avocations	,	whilst	the	Pandora	,	with	her
和	他们	返回	到	他们的	通常	业余爱好	,	而	这	潘多拉	,	和	她

['meɪnseɪlˌ'meɪnsl][set] ,

mainsail	set	,
主帆	放	,

于是他们又各自忙起了平常的事，而潘多拉号则扬起了主帆，

[seɪld] [ɑːn][æt; ət]['sev(ə)n] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] .

sailed	on	at	seven	knots	an	hour	.
航行	在	在	七	绳结	一个	小时	.

以每小时七节的速度继续航行。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] ,

But	in	the	afternoon	,	when	little	Winnie	was	wrapt	in	peaceful	slumber	,
但	在	这	下午	,	什么时候	小的	温妮	曾是	包裹	在	和平	睡眠	,

但到了下午，当小温妮沉浸在安稳的睡梦中时，

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , ['ælɪs] ['leitən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

and	Jack	was	on	deck	attending	to	his	duty	,	Alice	Leyton	came	up	to
和	杰克	曾是	在	甲板	参加	到	他的	责任	,	爱丽丝	莱顿	来了	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

杰克当时正在甲板上执行任务，爱丽丝·莱顿走了过来。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

with	flushed	cheeks	and	outstretched	hands	.
和	酡	脸颊	和	伸展	双手	.

她双颊绯红，双手伸出。

- [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ([ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['tendər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	Jack	,	'	she	said	(	and	her	voice	seemed	unaccountably	tender	to	him	,
-	杰克	,	-	她	说	(	和	她	嗓音	似乎	无故	投标	到	他	,

“杰克，”她说（她的声音对他来说似乎莫名其妙地温柔），

['æftər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['frɪvələs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt]) ,

after	the	somewhat	frivolous	manner	in	which	she	had	treated	him	of	late	)	,
后	这	有些	轻浮	方式	在	哪个	她	有	治疗	他	的	晚的	)	,

鉴于她近来对待他的方式有些轻浮），

- [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

'	we	have	so	much	to	thank	you	for	,	we	don't	know	how	to	do	it	.
-	我们	有	所以	很多	到	感谢	你	为了	,	我们	不	知道	如何	到	做	它	.

我们有很多话想对你说，我们不知道该如何表达。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ,

I	hope	you	did	not	think	it	unkind	of	me	not	to	come	before	,
我	希望	你	做过	不是	思考	它	不友善	的	我	不是	到	来	前	,

希望你不会觉得我没能提前到来很失礼。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	mother	has	been	quite	ill	from	the	shock	and	the	excitement	,
但	母亲	有	到过	相当	患病的	从	这	震惊	和	这	激动	,

但是母亲因为受到惊吓和兴奋而身体很不舒服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [-]

and	there	has	been	no	one	to	look	[	110	]
和	那里	有	到过	不	一	到	看	[	-	]

而且没有人去看[110]

['æftər]['beɪbi][bʌt; bət][maɪ'self] .

after	baby	but	myself	.
后	婴儿	但	我	.

生完孩子后，我自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kə'reɪdʒəs] — [soʊ] [breɪv] — [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['perəl][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər]

It	was	so	courageous	—	so	brave	—	so	good	of	you	to	peril	your	life	for
它	曾是	所以	勇敢	—	所以	勇敢的	—	所以	好的	的	你	到	危险	你的	生活	为了

— [fɔːr; fər] — -

—	for	—	'
—	为了	—	-

你真是太勇敢了——太无畏了——你为了——为了——冒生命危险，真是太好了。

- [preɪ] [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] .

'	Pray	don't	say	another	word	about	it	,	Alice	.
-	祈祷	不	说	其他	单词	关于	它	,	爱丽丝	.

“爱丽丝，求你别再提这件事了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] .

It	was	only	my	duty	,	and	there	was	but	little	danger	.
它	曾是	仅有的	我的	责任	,	和	那里	曾是	但	小的	危险	.

这只是我的职责，而且几乎没有什么危险。

['eni] [mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . -

Any	man	in	my	position	would	have	done	the	same	.	'
任何	男人	在	我的	位置	会	有	完毕	这	相同的	.	-

任何处在我位置上的人都会做出同样的选择。

- [bʌt; bət][noʊ][mæn][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] ; - [ɔːl][ðə; ði] [rest] [stʊd] [baɪ] [laɪk] [ʃiːp] .

'	But	no	man	did	,	'	she	answered	quickly	;	'	all	the	rest	stood	by	like	sheep	.
-	但	不	男人	做过	,	-	她	回答	迅速地	;	-	全部	这	休息	站立	经过	喜欢	羊	.

“但是没有一个人这么做，”她迅速回答道；“其他人都像绵羊一样站在一旁。”

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] [huː] ['rendərd] [ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz]['mɪstər] ['faʊlər] ,

The	only	one	beside	yourself	who	rendered	the	least	assistance	was	Mr	Fowler	,
这	仅有的	一	旁	你自己	WHO	渲染	这	至少	协助	曾是	先生	福勒	,

除了你之外，唯一一个提供的帮助最少的人就是福勒先生。

[huː] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf] - ['buːi] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvərbɔːrd] . -

who	cut	away	the	life	-	buoy	,	and	threw	it	overboard	.	'
WHO	切	离开	这	生活	-	浮标	,	和	扔	它	落水	.	-

他们割断了救生圈，把它扔到了海里。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ælɪs] .

'	They	were	not	in	my	position	,	Alice	.
-	他们	是	不是	在	我的	位置	,	爱丽丝	.

“他们当时的处境和我不一样，爱丽丝。”

[θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] .

Think	how	long	we	have	been	friends	.
思考	如何	长的	我们	有	到过	朋友们	.

想想我们已经做了多久的朋友了。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər]

Do	you	suppose	I	could	have	looked	on	to	see	any	one	whom	you	care	for
做	你	认为	我	可以	有	看起来	在	到	看	任何	一	谁	你	关心	为了

[draʊn] ?

drown	?
溺水	?

你觉得我会眼睁睁地看着你关心的人溺水吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] . -

I	thought	you	had	a	better	opinion	of	me	than	that	.	'
我	想法	你	有	一个	更好的	观点	的	我	比	那	.	-

我以为你对我的评价会更高一些。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst] [frend] [aɪ]['evər]

'	I	think	you	are	the	best	and	the	kindest	and	the	bravest	friend	I	ever
-	我	思考	你	是	这	最好的	和	这	最善良的	和	这	最勇敢的	朋友	我	曾经

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我认为你是我拥有过的最好、最善良、最勇敢的朋友。

- [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ;

'	replied	Alice	,	with	a	sob	in	her	throat	;
-	回复	爱丽丝	,	和	一个	哭泣	在	她	喉	;

“爱丽丝哽咽着回答道;”

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

'	and	if	I	could	only	repay	you	—	but	that	is	impossible	—	but	if	I	could
-	和	如果	我	可以	仅有的	偿还	你	—	但	那	是	不可能的	—	但	如果	我	可以

['oʊnli] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [-]

only	show	you	[	111	]
仅有的	展示	你	[	-	]

“如果我能报答你——但这不可能——但如果我能向你展示[111]

[sʌm; səm] ['kaɪndnəs] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

some	kindness	,	in	return	for	all	you	have	done	for	us	to	-	day	,	I	should
一些	仁慈	,	在	返回	为了	全部	你	有	完毕	为了	我们	到	-	天	,	我	应该

[biː; bi][soʊ] ['hæpi] . -

be	so	happy	.	'
是	所以	快乐的	.	-

为了回报你今天为我们所做的一切，我应该感到无比欣慰。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː]['æmpli] , - [sed] [dʒæk] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] ['biːɪŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]

'	You	can	repay	me	amply	,	'	said	Jack	,	'	and	that	is	by	being	open	with
-	你	能	偿还	我	充足的	,	-	说	杰克	,	-	和	那	是	经过	存在	打开	和

[ˌem 'iː] , ['ælɪs] .

me	,	Alice	.
我	,	爱丽丝	.

“你可以好好报答我，”杰克说，“那就是对我坦诚相待，爱丽丝。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

I	know	that	you	have	something	on	your	mind	which	you	are	unwilling	to
我	知道	那	你	有	某物	在	你的	头脑	哪个	你	是	不情愿	到

[kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

confide	to	me	.
信任	到	我	.

我知道你心里有事，但你不愿意告诉我。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

This	is	not	as	it	should	be	.
这	是	不是	作为	它	应该	是	.

这不应该是这样的。

[frendz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ɪn][ɔːl][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Friends	in	our	position	should	trust	each	other	all	in	all	or	not	at	all	.
朋友们	在	我们的	位置	应该	相信	每个	其他	全部	在	全部或者		不是	在	全部	.

像我们这样的朋友，要么完全信任彼此，要么就一点也不信任。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['seɪfti] ,

If	you	consider	that	you	owe	me	any	return	for	your	sister's	safety	,
如果	你	考虑	那	你	欠	我	任何	返回	为了	你的	姐妹	安全	,

如果你认为为了你妹妹的安全，你欠我任何回报，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . -

give	it	me	in	your	confidence	.	'
给	它	我	在	你的	信心	.	-

请相信我。

- [oʊ] , [dʒæk] !

'	Oh	,	Jack	!
-	哦	,	杰克	!

哦，杰克！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? - ['sɒbd] ['ælɪs] .

how	shall	I	tell	you	?	'	sobbed	Alice	.
如何	将	我	告诉	你	?	-	啜泣	爱丽丝	.

“我该怎么告诉你呢？”爱丽丝抽泣着说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] .

'	You	are	so	sweet	and	good	.
-	你	是	所以	甜的	和	好的	.

你真是太好了，太好了。

[aɪ][əd'maɪər][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — -

I	admire	and	I	love	you	so	much	—	and	yet	—	and	yet	—	'
我	钦佩	和	我	爱	你	所以	很多	—	和	然而	—	和	然而	—	-

我非常欣赏你，也非常爱你——然而——然而——

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

'	Shall	I	try	and	help	you	,	dear	?
-	将	我	尝试	和	帮助	你	,	亲爱的	?

亲爱的，我能帮上忙吗?

[wen] ['beɪbi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] “ ['brʌðər] [dʒæk] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] !

When	baby	found	herself	in	my	arms	,	she	whimpered	“	Brother	Jack	picked	me	up	!
什么时候	婴儿	成立	她自己	在	我的	武器	,	她	呜咽	“	兄弟	杰克	挑选	我	向上	!

当宝宝发现自己在我怀里时，她呜咽着说：“杰克哥哥抱起我了！”

” [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['beɪbi] .

”	I	think	that	is	the	name	you	would	like	to	call	me	by	,	as	well	as	baby	.
”	我	思考	那	是	这	姓名	你	会	喜欢	到	称呼	我	经过	,	作为	出色地	作为	婴儿	.

“我想你也会喜欢用这个名字称呼我，还有宝贝。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] “ ['brʌðər] [dʒæk] ” [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	think	you	want	me	to	be	“	Brother	Jack	”	to	you	.	'
我	思考	你	想	我	到	是	“	兄弟	杰克	”	到	你	.	-

我想你是想让我叫你“杰克哥哥”。

- [oʊ] , ['vəːnən] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] ? - [kraɪd] [-]

'	Oh	,	Vernon	!	have	you	guessed	?	'	cried	[	112	]
-	哦	,	弗农	!	有	你	猜对了	?	-	哭	[	-	]

“哦，弗农！你猜到了吗？”[112]

['ælɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Alice	,	turning	her	crimson	face	away	from	him	.
爱丽丝	,	转弯	她	赤红	脸	离开	从	他	.

爱丽丝转过她绯红的脸，不去看他。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] ['lʌvəlz] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['oʊnli] [friːd]
' That you would be quite ready to accept Lovell's addresses were you only freed
- 那 你 会 是 相当 准备好 到 接受 洛弗尔的 地址 是 你 仅有的 自由
[frʌm; frəm] [maɪn] ?
from mine ?
从 矿 ?

“如果能摆脱我的束缚，你就会欣然接受洛弗尔的地址吗？”

[jes] , ['ælɪs] .
Yes , Alice .
是的 , 爱丽丝 .

是的，爱丽丝。

[aɪ] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
I have guessed as much as that .
我 有 猜对了 作为 很多 作为 那 .

我猜想的也差不多是这样。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [raɪt] ? -
Am I right ? '
是 我 正确的 ? -

我说的对吗?

- [bʌt; bət] [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] — [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?
' But won't it — won't it hurt you ?
- 但 惯于 它 — 惯于 它 伤害 你 ?

但是，这样做难道不会伤害你吗?

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] .
' Not very much .
- 不是 非常 很多 .

不多。

[maɪ] ['vænəti] [meɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hoʊlsəm] ['dɪsəplɪn] .
My vanity may suffer a little , but that is wholesome discipline .
我的 虚荣 可能 遭受 一个 小的 , 但 那 是 健康 纪律 .

我的虚荣心或许会受到一些打击，但这是一种有益的磨练。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [fɪrd] , [tuː] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
And I have feared , too , for some time past ,
和 我 有 害怕 , 也 , 为了 一些 时间 过去的 ,

而且，在过去的一段时间里，我也一直担心着，

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
that we were not quite suited to each other ;
那 我们 是 不是 相当 适合 到 每个 其他 ;

我们其实不太适合彼此;

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['æftər] [ɔːl] .
so you see it will be for the best after all .
所以 你 看 它 将要 是 为了 这 最好的 后 全部 .

所以你看，最终一切都会是最好的结果。

['oʊnli] , ['ælɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt]

Only	**,**	**Alice**	**,**	**we**	**must**	**always**	**be**	**friends**	**,**	**'**	**he**	**continued**	**,**	**as**	**he**	**held**	**out**
仅有的	,	爱丽丝	,	我们	必须	总是	是	朋友们	,	-	他	持续	,	作为	他	握住	出去

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

“只是，爱丽丝，我们必须永远是朋友，”他一边说着，一边伸出手。

- [oʊ] , [jes] , [dʒæk] — [dɪr] [dʒæk] !

'	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**Jack**	**—**	**dear**	**Jack**	**!**
-	哦	,	是的	,	杰克	—	亲爱的	杰克	!

“哦，是的，杰克——亲爱的杰克！”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] ; - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]

'	**she**	**answered**	**,**	**with**	**her**	**bright**	**eyes**	**swimming**	**in**	**tears**	**;**	**'**	**and**	**sometimes**	**I**
-	她	回答	,	和	她	明亮的	眼睛	游泳	在	眼泪	;	-	和	有时	我

[θɪŋk] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] — -

think	**—**	**sometimes**	**I**	**almost**	**wish**	**—**	**'**
思考	—	有时	我	几乎	希望	—	-

她回答道，明亮的双眼中噙满了泪水；“有时我想——有时我几乎希望——”

- [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] , ['ælɪs] , [ɪk'sept] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

'	**Think**	**and**	**wish**	**nothing**	**,**	**Alice**	**,**	**except**	**what**	**concerns**	**yourself**	**and**	**Captain**	**Lovell**	**,**
-	思考	和	希望	没有什么	,	爱丽丝	,	除了	什么	担忧	你自己	和	队长	洛弗尔	,

- [ˌɪntər'poʊzd] [dʒæk] ,

'	**interposed**	**Jack**	**,**
-	插入	杰克	,

“爱丽丝，除了你和洛弗尔船长的事以外，什么都别想，什么都别想，”杰克插嘴道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] , [-]

who	**had**	**a**	**wholesome**	**horror**	**of**	**a**	**sentimental**	**scene**	**in**	**public**	**,**	**[**	**113**	**]**
WHO	有	一个	健康	恐怖	的	一个	感伤的	场景	在	民众	,	[	-	]

他非常害怕在公共场合出现感伤的场景[113]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

and	**was**	**somewhat**	**afraid**	**also**	**of**	**what**	**she**	**might**	**be**	**going**	**to**	**say**	**.**
和	曾是	有些	害怕的	还	的	什么	她	可能	是	去	到	说	.

而且，他也有些害怕她接下来会说什么。

- [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	**He**	**seems**	**a**	**very**	**good**	**sort**	**of**	**fellow**	**to**	**me**	**,**
-	他	似乎	一个	非常	好的	种类	的	同伴	到	我	,

“我觉得他是个很不错的人。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**he**	**will**	**make**	**you**	**happy**	**.**
和	我	有	不	怀疑	他	将要	制作	你	快乐的	.

我毫不怀疑他会让你幸福的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

And	**you**	**may**	**rely**	**on**	**my**	**good**	**wishes**	**,**	**not**	**only**	**for**	**the**	**wedding**	**,**
和	你	可能	依靠	在	我的	好的	愿望	,	不是	仅有的	为了	这	婚礼	,

而且，我不仅对你的婚礼，也对你表达我的美好祝愿。

[bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [laɪf] .

but	**all**	**your**	**future**	**life**	**.**
但	全部	你的	未来	生活	.

但你的未来生活。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [bɪ'loʊ] .

And	**now**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**dear**	**,**	**for**	**I**	**have**	**business**	**below**	**.**
和	现在	,	好的	-	再见	,	亲爱的	,	为了	我	有	商业	以下	.

好了，亲爱的，再见，我下面还有事要办。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər]['beɪbiːz]
Give my love to your mother , and tell her how thankful I am for baby's
给 我的 爱 到 你的 母亲 , 和 告诉 她 如何 感恩 我 是 为了 婴儿的
['seɪfti] ,
safety ,
安全 ,

请代我向你妈妈问好，并告诉她我多么感谢宝宝平安无事。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][set][æt; ət][rest] .
and how glad that both your hearts are set at rest .
和 如何 高兴的 那 两个都 你的 心 是 放 在 休息 .

真为你们俩的心都安息了而感到高兴。

- [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['geɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,
' He waved his hand gaily to her as he disappeared ,
- 他 挥手 他的 手 兴高采烈地 到 她 作为 他 消失 ,

他消失时，还兴高采烈地向她挥了挥手。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and Alice believed he was merely acting a part to hide his disappointment .
和 爱丽丝 相信 他 曾是 仅仅 表演 一个 部分 到 隐藏 他的 失望 .

爱丽丝认为他只是在演戏，以此掩饰自己的失望。

[bʌt; bət] ([hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
But (had she known it) his heart was far lighter than his action .
但 (有 她 已知 它) 他的 心 曾是 远的 打火机 比 他的 行动 .

但（如果她知道的话）他的内心远比他的行为要轻盈得多。

[ə; eɪ] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .
A load had been lifted off it .
一个 加载 有 到过 抬起 离开 它 .

上面的重物已被卸下。

[hiː; hi] [felt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ([ɪn] [ɔːl] ['ɑːnər]) [tuː; tə] [wuː]
He felt — for the first time — that he was free (in all honour) to woo
他 毛毡 — 为了 这 第一的 时间 — 那 他 曾是 自由的 (在 全部 荣誉) 到 哇
[ænd; ənd] [wɪn] ['aɪrɪs] - ! [-]
and win Iris Hetherley ! [114]
和 赢 鸢尾花 - ! [-]

他第一次感到自己可以自由地（光明正大地）去追求并赢得艾瑞斯·海瑟利的芳心！[114]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['kɔnfidənsiz] .
CONFIDENCES .
秘密 .

机密。

['eni] ['lændzmen] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['ves(ə)lz] [baʊnd] [saʊθ] [goʊ][soʊ][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,
ANY landsmen may wonder why vessels bound south go so far to the westward ,
任何 乡绅 可能 想知道 为什么 船只 边界 南 去 所以 远的 到 这 向西 ,

任何陆地居民都可能会疑惑，为什么南下的船只要往西走那么远。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði]['trɑːpɪks] .
instead of making a direct course through the tropics .
反而 的 制作 一个 直接的 课程 通过 这 热带 .

而不是直接穿越热带地区。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [treɪdz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [əˈdɑːpt]

It	is	because	the	trades	are	so	much	stronger	on	the	other	side	that	they	adopt
它	是	因为	这	交易	是	所以	很多	更强	在	这	其他	边	那	他们	采纳

[ðə; ði][lɔːŋgər] [ruːt] ,

the	longer	route	,
这	更长	路线	,

正是因为对方的交易实力更强，所以他们才选择走更长的路线。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [ˈpæsɪdʒ] .

in	order	to	make	a	quicker	passage	.
在	命令	到	制作	一个	更快	通道	.

为了更快地通过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði][pænˈdɔːrə] , [ˈæftər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [brəˈzɪl] ,

For	the	same	reason	,	the	Pandora	,	after	skirting	the	coast	of	Brazil	,
为了	这	相同的	原因	,	这	潘多拉	,	后	裙边	这	海岸	的	巴西	,

出于同样的原因，潘多拉号在绕过巴西海岸后，

[seɪld] [æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] [ˈfɪfti] - [tuː] [dɪˈgriːz] , [ðæt] [ɪz] ,

sailed	as	far	south	as	fifty	-	two	degrees	,	that	is	,
航行	作为	远的	南	作为	五十	-	二	学位	,	那	是	,

航行最远到达了南纬52度，也就是说，

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

six	hundred	miles	to	the	south	of	the	Cape	of	Good	Hope	,
六	百	英里	到	这	南	的	这	岬	的	好的	希望	,

好望角以南六百英里处，

[wer] [ðə; ði] [ˈwestərli] [ˈbriːzɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] . [-]

where	the	westerly	breezes	could	be	depended	on	.	[	115	]
在哪里	这	西风	微风	可以	是	取决于	在	.	[	-	]

西风可以得到保障的地方。[115]

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [druː] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk][ˈriːdʒənz] , [ðə; ði] [ˈweðər] [bɪˈkeɪm] [ˈkoʊldɝ] .

As	the	ship	drew	nearer	the	Antarctic	regions	,	the	weather	became	colder	.
作为	这	船	画	更近	这	南极	地区	,	这	天气	成为	更冷	.

随着船只靠近南极地区，天气变得越来越冷。

[ðə; ði] - [ˈboʊsn] - [ænd; ənd] - [ˈbuːbi] - [wɜːr; wər] [left] [əˈstɜːrn] ,

The	'	boatswains	'	and	'	boobies	'	were	left	astern	,
这	-	水手长	-	和	-	乳房	-	是	左边	倒车	,

水手长和水手长们被留在船尾。

[ænd; ənd] [blæk] - [ˈspekld] [keɪp] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd] [ˈsnoʊi] [ˈælbətrɔsiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

and	black	-	speckled	Cape	pigeons	and	snowy	albatrosses	were	to	be	seen	in
和	黑色的	-	斑驳的	岬	鸽子	和	下雪的	信天翁	是	到	是	已见	在

[ðer; ðər] [sted] .

their	stead	.
他们的	坚定	.

取而代之的是黑斑海角鸽和雪信天翁。

[ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈskɪpdʒæk] , [braɪt] - [ˈkʌlərd] [bəˈniːtə] , [ænd; ənd] [swɪft] [ˈdɑːlfɪnz] [hæd; həd][ɔːl]

The	lively	skipjacks	,	bright	-	coloured	bonitas	,	and	swift	dolphins	had	all
这	热闹	鲣鱼	,	明亮的	-	有色	漂亮	,	和	迅速	海豚	有	全部

[ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət][ˈmɑːnstər] [weɪlz] ,

disappeared	,	but	monster	whales	,
消失	,	但	怪物	鲸鱼	,

活泼的鲣鱼、色彩鲜艳的鲣鱼和迅捷的海豚都消失了，但巨大的鲸鱼却出现了。

[ðæt] [swæm] [məˈdʒestɪkli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,

that	swam	majestically	after	the	vessel	,
那	游泳	雄伟地	后	这	血管	,

它雄伟地游在船后，

[di'nəutɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['skwɝːtɪŋ] [ʌp] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ðer; ðər] ['bloʊˌhoʊlz] ,

denoting	**their**	**presence**	**by**	**squirting**	**up**	**volumes**	**of**	**water**	**through**	**their**	**blowholes**	**,**
表示	他们的	在场	经过	喷射	向上	卷	的	水	通过	他们的	喷水孔	,

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['pɔːrpəsɪz] ,

and	**boisterous**	**porpoises**	**,**
和	喧闹的	鼠海豚	,

它们通过喷水孔喷出大量水来宣告自己的存在，还有活泼好动的海豚。

[ðæt] ['gæmbəld] ['ʌndər] [ðə; ði] [buːm] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['klʌmzi] ['æntɪks] , [sə'plaɪd] [ðə; ði]

that	**gambolled**	**under**	**the**	**boom**	**,**	**and**	**indulged**	**in**	**clumsy**	**antics**	**,**	**supplied**	**the**
那	嬉戏	在下面	这	繁荣	,	和	沉溺其中	在	笨拙	滑稽动作	,	供应	这

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

deficiency	**.**
不足	.

在繁荣时期嬉戏玩闹、举止笨拙的人弥补了这一不足。

[ðə; ði][skaɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ledn] [ə'pɪrəns] .

The	**sky**	**wore**	**a**	**leaden**	**appearance**	**.**
这	天空	穿着	一个	铅灰色	外貌	.

天空阴沉沉的，像铅灰色一样。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] .

The	**air**	**was**	**exhilarating**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**sharp**	**and**	**keen**	**.**
这	空气	曾是	令人振奋	,	和	这	风	锋利的	和	敏锐的	.

空气清新怡人，风也凛冽凛冽。

[noʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presɪv] [hiːt] .

No	**one**	**complained**	**now**	**of**	**the**	**oppressive**	**heat**	**.**
不	一	抱怨	现在	的	这	压迫性的	热	.

现在没有人抱怨天气酷热难耐了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [pækt] [ə'weɪ] [ðer; ðər][fænz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ɪn][ðer; ðər][fəːz] .

The	**ladies**	**packed**	**away**	**their**	**fans**	**again**	**,**	**and**	**came**	**on**	**deck**	**in**	**their**	**furs**	**.**
这	女士们	包装	离开	他们的	粉丝	再次	,	和	来了	在	甲板	在	他们的	毛皮	.

女士们再次收起扇子，穿着皮草上了甲板。

[ðə; ði] ['seɪləz] [noʊ][lɔːŋgər][ræn][ə'baʊt][ɪn] [waɪt] [dʌks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,

The	**sailors**	**no**	**longer**	**ran**	**about**	**in**	**white**	**ducks**	**and**	**with**	**bare**	**feet**	**,**
这	水手们	不	更长	跑	关于	在	白色的	鸭子	和	和	裸	脚	,

水手们不再穿着白鸭套、光着脚到处跑了。

[bʌt; bət][pʊt][ɑːn] [strɔːŋ] [kjuːnɝdɝz] , ['paɪlət] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [siː] - [buːts] .

but	**put**	**on**	**strong**	**Cunarders**	**,**	**pilot**	**trousers**	**,**	**and**	**sea**	**-**	**boots**	**.**
但	放	在	强的	冠达邮轮	,	飞行员	裤子	,	和	海	-	靴子	.

但要穿上结实的冠达夹克、飞行员裤和海靴。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [heild] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [-]

And	**all**	**hands**	**hailed**	**the**	**change**	**with**	**[**	**116**	**]**
和	全部	双手	赞誉	这	改变	和	[	-	]

所有人都对这一变化表示欢迎[116]

['glædnəs] .

gladness	**.**
欢乐	.

欢乐。

[ðə; ði] [hiːt] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒɝ] [bəuθ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

The	**heat**	**at**	**times**	**had**	**made**	**the**	**passengers**	**both**	**languid**	**and**	**discontented**	**.**
这	热	在	时代	有	制成	这	乘客	两个都	慵懒的	和	不满	.

炎热的天气有时让乘客们感到疲惫和不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rest] ['iːðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] [sə'luːn] [ɔːr]

It	was	difficult	to	rest	either	by	day	or	night	in	the	hot	and	stuffy	saloon	or
它	曾是	难的	到	休息	任何一个	经过	天	或者	夜晚	在	这	热的	和	闷	酒吧	或者

[ðə; ði] [kloʊz] ['kæbinz] .

the	close	cabins	.
这	关闭	小木屋	.

在闷热的车厢或狭小的船舱里，无论是白天还是晚上，都很难休息。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

But	now	they	felt	compelled	to	be	on	the	move	.
但	现在	他们	毛毡	被迫	到	是	在	这	移动	.

但现在他们感到不得不继续前行。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] ,

The	stove	was	surrounded	all	day	by	a	flock	of	petticoats	,
这	火炉	曾是	包围	全部	天	经过	一个	群	的	衬裙	,

炉子周围整天都围着一群衬裙。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ded] [laɪts] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [skruːd] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er]

and	at	night	the	dead	lights	were	firmly	screwed	up	to	prevent	the	chilly	air
和	在	夜晚	这	死的	灯	是	牢牢	螺丝	向上	到	防止	这	寒冷	空气

[frʌm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɜːθs] .

from	penetrating	the	sleeping	berths	.
从	渗透	这	睡眠	泊位	.

到了晚上，为了防止冷空气进入卧铺，死灯都被紧紧地拧了起来。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɔː] ['iːvnɪŋz] [fjuː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːn] [dek] .

On	one	of	these	raw	evenings	few	ventured	to	show	their	faces	on	deck	.
在	一	的	这些	生的	晚上	很少	冒险	到	展示	他们的	面孔	在	甲板	.

在这样一个寒冷的夜晚，很少有人敢在甲板上露面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɝz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]

Some	of	the	ladies	were	sitting	with	the	card	-	players	in	the	smoking	-	room
一些	的	这	女士们	是	坐着	和	这	卡片	-	玩家	在	这	吸烟	-	房间

,

,

,

有些女士和牌友们坐在吸烟室里。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn] ['vɝːnənz] [bɜːrθ] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] ,

a	small	party	was	assembled	in	Vernon's	berth	speculating	on	rouge	-	et	-	noir	,
一个	小的	派对	曾是	组装	在	弗农的	泊位	推测	在	胭脂	-	等	-	黑色电影	,

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ,

and	two	women	,
和	二	女性	,

一小群人在弗农的泊位上聚集，讨论着红黑葡萄酒的买卖，还有两位女士，

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] , [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

seated	in	the	second	cabin	,	were	engaged	in	earnest	conversation	.
坐着	在	这	第二	舱	,	是	已订婚的	在	认真	对话	.

坐在第二间车厢里的他们，正热烈地交谈着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mægi] [griːt] [ænd; ənd]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] .

They	were	Maggie	Greet	and	Iris	Harland	.
他们	是	玛吉	迎接	和	鸢尾花	哈兰德	.

她们是玛吉·格里特和艾瑞斯·哈兰。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [fiːt] ,

The	servant	was	seated	at	her	mistress's	feet	,
这	仆人	曾是	坐着	在	她	情妇的	脚	,

女仆坐在女主人脚边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['fɜːrmli] [klɑːspt] [ɑːn]['aɪrɪsɪz] [niːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər]

with	her	hands	firmly	clasped	on	Iris's	knees	as	she	looked	up	into	her
和	她	双手	牢牢	紧握	在	鸢尾花的	膝盖	作为	她	看起来	向上	进入	她

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] .

beautiful	face	and	told	her	story	.
美丽的	脸	和	讲述	她	故事	.

她双手紧紧地抓着艾瑞斯的膝盖，仰望着她美丽的脸庞，讲述了自己的故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['mægi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [-]

It	had	taken	Maggie	a	long	time	to	summon	[	117	]
它	有	已采取	玛吉	一个	长的	时间	到	召唤	[	-	]

玛吉花了很长时间才召唤[117]

[ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [wɪl] ['færəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

up	courage	to	confide	the	news	of	her	engagement	to	Will	Farrell	to	her
向上	勇气	到	信任	这	消息	的	她	订婚	到	将要	法雷尔	到	她

[frend] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

friend	and	mistress	.
朋友	和	情妇	.

她鼓起勇气向她的朋友兼情人透露了她与威尔·法瑞尔订婚的消息。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [felt] ['streɪndʒli] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [dis'kləuzɪŋ]

For	some	unaccountable	reason	,	the	girl	had	felt	strangely	shy	about	disclosing
为了	一些	无法解释	原因	,	这	女孩	有	毛毡	奇怪的	害羞的	关于	披露

[hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

her	good	fortune	,
她	好的	财富	,

不知何故，这女孩对自己的好运感到异常羞涩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [hæd; həd][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd]

and	she	might	not	have	confessed	it	even	now	,	had	not	something	occurred
和	她	可能	不是	有	坦白	它	甚至	现在	,	有	不是	某物	发生

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

connected	with	it	,
连接	和	它	,

即使现在，如果不是发生了一些与此事相关的事情，她可能也不会承认。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ðæt] ['aɪrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

which	she	felt	it	incumbent	that	Iris	should	know	.
哪个	她	毛毡	它	现任	那	鸢尾花	应该	知道	.

她觉得艾瑞斯有义务知道这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

But	she	told	the	tale	with	such	a	burning	face	,	and	so	many	interruptions	,
但	她	讲述	这	故事	和	这样的	一个	燃烧	脸	,	和	所以	许多	中断	,

但她讲述这个故事时脸色怒容满面，而且多次被打断。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][koʊ'hɪrənt] .

that	her	hearer	could	only	imagine	she	was	too	happy	to	be	coherent	.
那	她	听者	可以	仅有的	想象	她	曾是	也	快乐的	到	是	相干	.

听者只能想象她高兴得语无伦次。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , - ['aɪrɪs] [ɪk'skleɪmd] ,

'	Oh	,	my	dear	,	'	Iris	exclaimed	,
-	哦	,	我的	亲爱的	,	-	鸢尾花	惊呼	,

“哦，亲爱的，”艾瑞斯惊呼道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ]

when	she	had	at	last	arrived	at	a	knowledge	of	the	facts	,	'	I	am	so
什么时候	她	有	在	最后的	到达的	在	一个	知识	的	这	事实	,	-	我	是	所以

[glæd] !

glad	!
高兴的	!

当她最终了解了事实后，她说：“我太高兴了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈfærəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

And	you	have	been	engaged	to	Mr	Farrell	for	a	whole	fortnight	,
和	你	有	到过	已订婚的	到	先生	法雷尔	为了	一个	所有的	两星期	,

你和法雷尔先生订婚已经整整两周了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	never	told	me	of	it	?
和	绝不	讲述	我	的	它	?

却从未告诉我?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [gɜːrl] !

What	a	naughty	girl	!
什么	一个	淘气	女孩	!

真是个淘气的女孩!

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gʊd]

Didn't	you	know	that	I	should	be	the	very	first	to	congratulate	you	on	your	good
没有	你	知道	那	我	应该	是	这	非常	第一的	到	祝贺	你	在	你的	好的

[lʌk] ?

luck	?
运气	?

难道你不知道我应该第一个祝贺你好运的人吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlʌki] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmægi] .

For	you	are	very	lucky	,	you	know	,	Maggie	.
为了	你	是	非常	幸运的	,	你	知道	,	玛吉	.

你知道吗，玛吉，你真的很幸运。

[ˈfænsi] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [tʌtʃ] [lænd] ! [-]

Fancy	,	finding	a	husband	before	you	even	touch	land	!	[	118	]
想要	,	寻找	一个	丈夫	前	你	甚至	触碰	土地	!	[	-	]

真奇妙，还没踏上陆地就找到了丈夫！[118]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] !

And	such	a	good	one	too	!
和	这样的	一个	好的	一	也	!

而且还是那么好!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈmɪstər] [ˈfærəl] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !

For	I	am	sure	Mr	Farrell	will	be	good	to	you	,	my	dear	!
为了	我	是	当然	先生	法雷尔	将要	是	好的	到	你	,	我的	亲爱的	!

我相信法雷尔先生一定会善待你的，亲爱的!

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [truː] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] !

He	has	a	true	face	,	and	you	will	be	a	happy	woman	!
他	有	一个	真的	脸	,	和	你	将要	是	一个	快乐的	女士	!

他长相真诚，你一定会很幸福!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [glæd] .

I	am	very	,	very	glad	.
我	是	非常	,	非常	高兴的	.

我非常非常高兴。

- [ænd; ənd]['aɪrɪs] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] ['mæˌgiːz] ['fɔːrhed] .
' **And** **Iris** **stooped** **down** **,** **and** **kissed** **Maggie's** **forehead** **.**
- 和 鸢尾花 弯腰 向下 , 和 亲吻 玛吉的 前额 .

于是艾瑞斯弯下腰，亲吻了玛吉的额头。

- [oʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] !
' **Oh** **,** **don't** **do** **that** **!**
- 哦 , 不 做 那 !

“哦，别那样做！”

- [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['hɜːrɪdli] .
' **cried** **the** **girl** **hurriedly** **.**
- 哭 这 女孩 匆匆 .

“！”女孩急忙喊道。

- [aɪ] [eint] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] , [nɔːr][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['niːðər]
' **I** **ain't** **worthy** **of** **it** **,** **mistress** **,** **nor** **of** **nothing** **that's** **happened** **to** **me** **neither**
- 我 不是 值得 的 它 , 情妇 , 也不 的 没有什么 那就是 发生 到 我 两者都不
,
,
,

“主人，我不配拥有这一切，也不配拥有发生在我身上的一切。”

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld] [wɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] .
and **I've** **told** **Will** **as** **much** **.**
和 我已经 讲述 将要 作为 很多 .

我已经把这些告诉了威尔。

['oʊnli] ['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [seɪ] ['hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ]
Only **he's** **good** **enough** **to** **overlook** **all** **my** **faults** **,** **and** **say** **he'll** **take** **me** **as** **I**
仅有的 他是 好的 足够的 到 俯瞰 全部 我的 故障 , 和 说 地狱 拿 我 作为 我
[ˌeɪ 'em] .
am **.**
是 .

只有他足够好，能够忽略我的所有缺点，并说他会接受我本来的样子。

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] ?
And **you'll** **come** **and** **live** **with** **us** **,** **won't** **you** **,** **my** **pretty** **?**
和 你会 来 和 居住 和 我们 , 惯于 你 , 我的 漂亮的 ?

你会来和我们一起生活，对吗，我的美人？

[wiːl] [ɔːl][goʊ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][wiː; wi][lænd] ,
We'll **all** **go** **straight** **up** **into** **the** **bush** **as** **soon** **as** **ever** **we** **land** **,**
出色地 全部 去 直的 向上 进入 这 衬套 作为 很快 作为 曾经 我们 土地 ,

我们一落地就直接进灌木丛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪl] [wɜːrk][tuː; tə][maɪ] ['laɪfs] [end][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
and **there** **I'll** **work** **to** **my** **life's** **end** **to** **try** **and** **make** **you** **comfortable**
和 那里 患病的 工作 到 我的 生活的 结尾 到 尝试 和 制作 你 舒服的
[ænd; ənd] ['hæpi] . -
and **happy** **.** **'**
和 快乐的 . -

我会一直工作到生命的尽头，尽力让你感到舒适和快乐。

- [maɪ] [dɪr] ['mægi] , - [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['aɪrɪs] , - [juː; jʊ] [fər'get] .
' **My** **dear** **Maggie** **,** **'** **remonstrated** **Iris** **,** **'** **you** **forget** **.**
- 我的 亲爱的 玛吉 , - 抗议 鸢尾花 , - 你 忘记 .

“我亲爱的玛吉，”艾瑞斯责备道，“你忘了。”

['mɪstər]['hɑːrlənd][ɪz][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [step][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mr **Harland** **is** **on** **board** **,** **and** **I** **have** **taken** **this** **step** **to** **be** **with** **him** **.**
先生 哈兰德 是 在 木板 , 和 我 有 已采取 这 步 到 是 和 他 .

哈兰先生同意加入，我采取这一步骤是为了与他在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈmens] [loʊd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈhæpɪli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]

It	is	an	immense	load	off	my	mind	to	think	you	are	so	happily	provided	for
它	是	一个	巨大	加载	离开	我的	头脑	到	思考	你	是	所以	快乐地	假如	为了

, [-]

,	[	119	]

, [-]

想到你生活如此幸福美满，我心里就轻松多了。[119]

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzent] [jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [əˈkʌmpənid]

for	I	have	always	been	fearful	lest	he	should	resent	your	having	accompanied
为了	我	有	总是	到过	可怕	免得	他	应该	怨恨	你的	拥有	伴随

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

因为我一直担心他会怨恨你陪伴我；

[bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	my	place	is	by	his	side	,
但	我的	地方	是	经过	他的	边	,

但我的位置永远在他身边。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevər] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

and	as	soon	as	ever	we	come	in	sight	of	land	,
和	作为	很快	作为	曾经	我们	来	在	视线	的	土地	,

一旦我们看到陆地，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ˈboʊldli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈkler] [maɪˈself] .

I	shall	walk	boldly	up	to	him	and	declare	myself	.
我	将	走	大胆地	向上	到	他	和	宣布	我	.

我将大胆地走到他面前，表明我的立场。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈaɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .

I	hate	the	thought	of	it	,	'	continued	Iris	,	with	the	tears	in	her	soft	eyes	.
我	恨	这	想法	的	它	,	-	持续	鸢尾花	,	和	这	眼泪	在	她	柔软的	眼睛	.

“我讨厌想到这件事，”艾瑞斯说着，柔和的眼中噙满了泪水。

- [aɪ] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

'	I	despise	him	,	and	I	fear	him	.
-	我	鄙视	他	,	和	我	害怕	他	.

我鄙视他，我惧怕他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [səˈpɔːrt]

But	it	is	his	business	to	maintain	me	,	and	my	right	to	demand	support
但	它	是	他的	商业	到	维持	我	,	和	我的	正确的	到	要求	支持

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但供养我是他的责任，而我有权要求他供养我。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . -

and	I	mean	to	have	it	.	'
和	我	意思是	到	有	它	.	-

我一定要拥有它。

- [bʌt; bət] , [ˈmɪstrəs] , - [sed] [ˈmægi] , [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [toʊn] , - [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ][wɪð; wɪθ]

'	But	,	mistress	,	'	said	Maggie	,	in	an	earnest	tone	,	'	you	mustn't	go	with
-	但	,	情妇	,	-	说	玛吉	,	在	一个	认真	语气	,	-	你	不得	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“但是，夫人，”玛吉认真地说，“您不能和他一起去。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] .

It	isn't	safe	.
它	不是	安全的	.

这不安全。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] — [ɑː] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [juːv] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] !

He	is	a	bad	man	—	ah	,	much	worse	than	you've	ever	thought	of	!
他	是	一个	坏的	男人	—	啊	,	很多	更糟	比	你已经	曾经	想法	的	!

他是个坏人——啊，比你想象的还要坏得多!

— [ænd; ənd] ['hiːd] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

—	and	he'd	kill	you	as	soon	as	look	at	you	if	you	happened	to	be	in
—	和	他会	杀	你	作为	很快	作为	看	在	你	如果	你	发生	到	是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

——如果你碰巧挡了他的路，他只要看你一眼就会杀了你。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

Don't	think	of	it	any	more	.
不	思考	的	它	任何	更多的	.

别再想这件事了。

['hiːz] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'gen] .

He's	made	you	miserable	all	along	,	and	he'll	make	you	miserable	again	.
他是	制成	你	悲惨的	全部	沿着	,	和	地狱	制作	你	悲惨的	再次	.

他一直让你痛苦，以后还会让你痛苦。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bruːt] .

Come	with	Will	and	me	,	and	forget	all	about	that	brute	.
来	和	将要	和	我	,	和	忘记	全部	关于	那	蛮力	.

跟我和威尔一起走，把那个恶棍忘得一干二净。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [pər'hæps] , [juːl] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][æz; əz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

And	after	a	while	,	perhaps	,	you'll	meet	with	some	one	as	will	make	you
和	后	一个	尽管	,	也许	,	你会	见面	和	一些	一	作为	将要	制作	你

['riːəli] [-]

really	[	120	]
真的	[	-	]

过一段时间，或许你会遇到某个人，他会让你真正[120]

['hæpi] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][pæst] [wɪl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

happy	,	and	then	all	the	past	will	look	like	a	bad	dream	to	you	.	'
快乐的	,	和	然后	全部	这	过去的	将要	看	喜欢	一个	坏的	梦	到	你	.	-

你会感到快乐，然后过去的一切都会像一场噩梦。

- [bʌt; bət] , ['mægi] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	But	,	Maggie	,	'	replied	Iris	,	with	mild	astonishment	,	'	you	forget	that	I	am
-	但	,	玛吉	,	-	回复	鸢尾花	,	和	温和的	惊讶	,	-	你	忘记	那	我	是

['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

married	to	him	.
已婚	到	他	.

“但是，玛吉，”艾瑞斯略带惊讶地回答道，“你忘了我嫁给了他。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [friː] , [ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ?

How	can	I	get	free	,	or	have	the	liberty	to	think	of	another	man	?
如何	能	我	得到	自由的	,	或者	有	这	自由	到	思考	的	其他	男人	?

我怎样才能获得自由，或者说，怎样才能有自由去想另一个男人?

[waɪlst] ['mɪstər]['hɑːrlənd][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][mʌst; məst] [ber] [maɪ]['bɜːrd(ə)n][æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən] . -

Whilst	Mr	Harland	lives	,	I	must	bear	my	burden	as	best	I	can	.	'
而	先生	哈兰德	生活	,	我	必须	熊	我的	负担	作为	最好的	我	能	.	-

只要哈兰先生还活着，我就必须尽我所能地承担起我的重担。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , - [sed] ['mægi] [ɔː'rækjələrli] .
' I don't know that , ' said Maggie oracularly .
- 我 不 知道 那 , - 说 玛吉 预言般地 .

“我不知道,”玛吉预言般地说道。

- [hiː; hi] [meɪ] [friː] [juː; jʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli]
' He may free you himself , and sooner than you think for , if you'll only
- 他 可能 自由的 你 他自己 , 和 很快 比 你 思考 为了 , 如果 你会 仅有的
[liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
leave him alone ,
离开 他 独自的 ,

“他或许会自己放你走，而且比你想象的还要快，只要你别再打扰他。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [roʊp] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] . -
and give him enough rope to hang himself with . '
和 给 他 足够的 绳索 到 悬挂 他自己 和 . -

给他足够的绳子让他上吊。

- ['mægi] !
' Maggie !
- 玛吉 !

“玛吉！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ?
Have you heard anything ?
有 你 听到 任何事物 ?

你听到什么消息了吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,
You see I am afraid even to talk with the other passengers ,
你 看 我 是 害怕的 甚至 到 讲话 和 这 其他 乘客 ,

你看，我甚至不敢和其他乘客说话。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] ! -
for fear of my identity becoming known ! '
为了 害怕 的 我的 身份 成为 已知 ! -

害怕我的身份暴露!

- [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] [blaiθ] ['sʌmtaɪmz] ,
' You talk with Mr Blythe sometimes ,
- 你 讲话 和 先生 布莱斯 有时 ,

你有时会和布莱斯先生交谈，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] , [tuː] ,
and I should think he was a very nice young man to talk with , too ,
和 我 应该 思考 他 曾是 一个 非常 好的 年轻的 男人 到 讲话 和 , 也 ,

而且我觉得他也是个很健谈的年轻人。

- [ri'mɑːkt] ['mægi] ['draɪli] .
' remarked Maggie dryly .
- 评论 玛吉 干巴巴地 .

“玛吉冷冷地说道。”

['aɪrɪs] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
Iris blushed crimson .
鸢尾花 脸红了 赤红 .

艾瑞斯的脸颊泛起了绯红。

- [oʊ] , [jes] !
' Oh , yes !
- 哦 , 是的 !

'哦是的!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
he is very kind .
他 是 非常 种类 .

他非常善良。

[aɪ] [nuː] [-]
I knew [121]
我 知道 [-]

我知道[121]

[hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]['skɑːtlənd] , ['mægi] .
him years ago in Scotland , Maggie .
他 年 前 在 苏格兰 , 玛吉 .

多年前在苏格兰见到他，玛吉。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər]['hɑːrlənd] .
But , of course , I never speak to him of Mr Harland .
但 , 的 课程 , 我 绝不 说话 到 他 的 先生 哈兰德 .

当然，我从没跟他提起过哈兰先生。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː 'es] ,
Indeed , I was so afraid he might find out something about us ,
的确 , 我 曾是 所以 害怕的 他 可能 寻找 出去 某物 关于 我们 ,

的确，我非常害怕他会发现我们的一些秘密。

[ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['sɑːri] [sɪns] .
that I told him I was a widow , for which I have often been sorry since .
那 我 讲述 他 我 曾是 一个 寡妇 , 为了 哪个 我 有 经常 到过 对不起 自从 .

我告诉他我是个寡妇，这件事我之后常常感到后悔。

[bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] . -
But do tell me what you meant by saying that . '
但 做 告诉 我 什么 你 意思是 经过 说 那 . -

但请告诉我你那句话是什么意思。

- [wel] , [aɪ] [ment] [ðɪs] , ['mɪstrəs] .
' Well , I meant this , mistress .
- 出色地 , 我 意思是 这 , 情妇 .

“嗯，我的意思是这个，夫人。”

[ðæt] [ðæt] ['vɪlən] (['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [wel] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]) [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
That that villain (thinking he has got well rid of you and me) is making up
那 那 恶棍 (思维 他 有 得到 出色地 摆脱 的 你 和 我) 是 制作 向上
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] . -
to another woman . '
到 其他 女士 . -

那个恶棍（以为他已经摆脱了你我）正在和另一个女人勾搭。

- [wʌt] ['wʊmən] ?
' What woman ?
- 什么 女士 ?

哪个女人?

[huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? - [di'mɑːndid] ['aɪrɪs] ['kwɪkli] .
Who told you so ? ' demanded Iris quickly .
WHO 讲述 你 所以 ? - 要求 鸢尾花 迅速地 .

“谁告诉你的？”艾瑞斯急切地问道。

- [noʊ][wʌn][toʊld][ˌem ˈiː] .
' No one told me .
- 不 一 讲述 我 .

“没人告诉我。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can see it for myself , and all the ship knows it .
我 能 看 它 为了 我 , 和 全部 这 船 知道 它 .

我亲眼所见，船上所有人都知道。

[ðoʊ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [feɪs] [wel] [ˈkʌvərd] [wen] [aɪ][goʊ][ɑːn] [dek] , [aɪ][dəunt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
Though I keep my face well covered when I go on deck , I don't shut my eyes ,
尽管 我 保持 我的 脸 出色地 涵盖 什么时候 我 去 在 甲板 , 我 不 关闭 我的 眼睛 ,

虽然我上甲板时会用东西遮住脸，但我不会闭上眼睛。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər]
I can tell you ; and there I see him , day after day , and night after
我 能 告诉 你 ; 和 那里 我 看 他 , 天 后 天 , 和 夜晚 后
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我可以告诉你；我日复一日、夜复一夜地都在那里看到他。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
by the side of the same young lady , whispering in her ear ,
经过 这 边 的 这 相同的 年轻的 女士 , 耳语 在 她 耳朵 ,

在同一位年轻女士身旁，在她耳边低语：

[ænd; ənd] [ˈgɔglɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and goggling at her with those great black eyes of his .
和 戴眼镜 在 她 和 那些 伟大的 黑色的 眼睛 的 他的 .

他用那双乌黑的大眼睛瞪着她。

[soʊ][aɪ] [æskt] [wɪl] [ðer; ðər] [neɪmz] ([dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [-]
So I asked Will their names (just as if [122]
所以 我 问 将要 他们的 姓名 (只是 作为 如果 [-]

所以我问威尔他们的名字（就像[122]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌkjʊriˈɑːsəti]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər][ˈhɑːrlənd][ænd; ənd]
it was for curiosity) , and he said they was a Mr Harland and
它 曾是 为了 好奇心) , 和 他 说 他们 曾是 一个 先生 哈兰德 和
[ə; eɪ] [mɪs] [væn'sitət] ;
a Miss Vansittart ;
一个 错过 范西塔特 ;

（出于好奇），他说他们分别是哈兰先生和范西塔特小姐；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈerəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and she's a great heiress , and they are to be married as soon as
和 她是 一个 伟大的 女继承人 , 和 他们 是 到 是 已婚 作为 很快 作为
[ðeɪ] [get] [əˈʃɔːr] .
they get ashore .
他们 得到 岸上 .

她是一位富有的女继承人，他们一上岸就要结婚。

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bæd] - [ən] ,
I said he looked a bad ' un ,
我 说 他 看起来 一个 坏的 - 联合国 ,

我说他看上去像个坏蛋，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræs] [ˈfɑːrðɪŋ] ;
and I wouldn't trust him with the change for a brass farthing ;
和 我 不会 相信 他 和 这 改变 为了 一个 黄铜 法辛 ;

我连找零一个铜便士的零钱都不敢让他找。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [wel] , [hiː; hi] [baʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	then	Will	told	me	something	about	him	that	—	Well	,	he	bound	me	to
和	然后	将要	讲述	我	某物	关于	他	那	—	出色地	,	他	边界	我	到

['siːkrəsi] ,

secrecy	,
保密	,

然后威尔告诉我一些关于他的事——好吧，他让我保密。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [maɪ] ['prɪti] ,

but	all	I	can	say	,	my	pretty	,
但	全部	我	能	说	,	我的	漂亮的	,

但我只能说，我的美人儿，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bruːts] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

is	that	the	brute's	in	your	power	whenever	you	choose	to	make	use	of	the
是	那	这	蛮力的	在	你的	力量	每当	你	选择	到	制作	使用	的	这

['nɑːlɪdʒ] . -

knowledge	.	'
知识	.	-

也就是说，只要你选择运用这些知识，野兽就在你的掌控之中。

- [ɪn][maɪ] ['paʊər] , - [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] ['driːmɪli] .

'	In	my	power	,	'	repeated	Iris	dreamily	.
-	在	我的	力量	,	-	重复	鸢尾花	梦幻般地	.

“在我掌控之中，”艾瑞斯梦呓般地重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] ['mægi] [spoʊk] [ʌv; əv]

She	had	grown	very	pale	,	and	clenched	her	hand	as	Maggie	spoke	of
她	有	生长	非常	苍白	,	和	紧握	她	手	作为	玛吉	辐	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['θretnd] [ˌɪnfɪ'deləti] ;

her	husband's	threatened	infidelity	;
她	丈夫的	威胁	不忠	;

玛吉谈到她丈夫可能出轨时，她脸色变得非常苍白，紧紧地攥着手；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd]

for	though	a	woman	may	have	learnt	through	much	tribulation	to	hate	and
为了	尽管	一个	女士	可能	有	学会了	通过	很多	苦难	到	恨	和

[dɪ'spaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

despise	a	man	,
鄙视	一个	男人	,

即使一个女人可能经历了很多苦难而学会了憎恨和鄙视一个男人，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [pæs]

she	does	not	hear	with	equanimity	that	he	is	about	to	insult	and	pass
她	做	不是	听到	和	平静	那	他	是	关于	到	侮辱	和	经过

[hɜːr; hər]['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

her	over	for	another	.
她	超过	为了	其他	.

她无法平静地听到他即将侮辱她，并选择别人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'klerd] [ðæt] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz] - [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

But	as	the	girl	declared	that	Harland	was	'	in	her	power	,
但	作为	这	女孩	声明	那	哈兰德	曾是	-	在	她	力量	,

但正如女孩宣称哈兰德“在她的掌控之中”一样，

- [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . [-]

'	her	look	of	anger	changed	to	one	of	determination	.	[	123	]
-	她	看	的	愤怒	已更改	到	一	的	决心	.	[	-	]

她的愤怒表情变成了坚定的表情。[123]

- [tel] [ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
' **Tell me directly , ' she cried , clutching her arm .**
- 告诉 我 直接地 , - 她 哭 , 紧握 她 手臂 .

“直接告诉我！”她喊道，紧紧抓住自己的手臂。

- [haʊ] [ɪz][hiː; hi][ɪn][maɪ] ['paʊər] ?
' **How is he in my power ?**
- 如何 是 他 在 我的 力量 ?

“他怎么会在我的掌控之中？”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm] ? -
What can I do to revenge myself on him ? '
什么 能 我 做 到 复仇 我 在 他 ? -

我该如何报复他?

- [waɪ] , ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] !
' **Why , mistress , you frighten me !**
- 为什么 , 情妇 , 你 吓唬 我 !

“夫人，您吓到我了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mægi] .
' **exclaimed Maggie .**
- 惊呼 玛吉 .

“玛吉惊呼道。”

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
' **I never saw you look like that before .**
- 我 绝不 锯 你 看 喜欢 那 前 .

我以前从没见过你这副模样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] [sez] [ɔːr] [dʌz] ,
Why should you care what such a black - hearted villain says or does ,
为什么 应该 你 关心 什么 这样的 一个 黑色的 - 心地 恶棍 说道 或者 做 ,

你为什么要关心这样一个心肠歹毒的恶棍说了什么、做了什么?

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] — -
except it be to set you free — '
除了 它 是 到 放 你 自由的 — -

除非是为了让你获得自由——

- [friː] !
' **Free !**
- 自由的 !

'自由的!

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mægi] ?
What would be the good of freedom to me , Maggie ?
什么 会 是 这 好的 的 自由 到 我 , 玛吉 ?

玛吉，自由对我来说有什么好处呢?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wʊd] ['evər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][goʊ][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə]
Do you suppose I would ever take advantage of it — to go in bondage to
做 你 认为 我 会 曾经 拿 优势 的 它 — 到 去 在 束缚 到
[ə'nʌðər] [mæn] ?
another man ?
其他 男人 ?

你觉得我会利用这个机会——去奴役另一个男人吗?

[bʌt; bət]['mɪstər]['hɑːrlənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ðɪs] [gɜːrl] .

But	Mr	Harland	shall	not	marry	this	girl	.
但	先生	哈兰德	将	不是	结婚	这	女孩	.

但哈兰先生不能娶这个女孩。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əg'rændaɪz] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [maɪn] !

He	shall	not	aggrandise	himself	at	her	expense	and	mine	!
他	将	不是	夸大	他自己	在	她	费用	和	矿	!

他不能以牺牲她和我为代价来抬高自己!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ruːɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['evər]

He	shall	not	ruin	another	life	,	and	make	another	woman	curse	the	day	she	ever
他	将	不是	废墟	其他	生活	,	和	制作	其他	女士	诅咒	这	天	她	曾经

[met] [hɪm; ɪm] !

met	him	!
遇见	他	!

他不能再毁掉另一个人的生活，也不能再让另一个女人诅咒自己遇见他的那一天!

[noʊ] ! [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

No	!	not	if	I	can	prevent	it	!
不	!	不是	如果	我	能	防止	它	!

不！只要我能阻止，就绝不!

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] ['diːpli] — [aɪ][hæv; həv] [wept] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	have	suffered	so	deeply	—	I	have	wept	so	much	on	account	of	him	,
我	有	遭受	所以	深	—	我	有	哭泣	所以	很多	在	帐户	的	他	,

我为他承受了太多痛苦——我为他流过太多眼泪，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [frʌm; frəm]

that	I	feel	as	if	I	could	lay	down	my	life	to	save	a	fellow	-	creature	from
那	我	感觉	作为	如果	我	可以	躺	向下	我的	生活	到	节省	一个	同伴	-	生物	从

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] !

the	same	miserable	fate	!
这	相同的	悲惨的	命运	!

我感觉自己可以献出生命去拯救其他生灵，使它们免于同样的悲惨命运!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [mɪs] [væn'sitət] , [-]

He	shall	not	marry	Miss	Vansittart	,	[	124	]
他	将	不是	结婚	错过	范西塔特	,	[	-	]

他不得与范西塔特小姐结婚[124]

['mægi] !

Maggie	!
玛吉	!

玛吉!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

He	shall	not	even	continue	to	court	her	,	if	I	can	prevent	it	!
他	将	不是	甚至	继续	到	法庭	她	,	如果	我	能	防止	它	!

如果我能阻止，他甚至都不能继续追求她!

[bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] ?

But	how	—	how	?
但	如何	—	如何	?

但是，如何——如何?

- [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr'self]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	She	clasped	her	head	with	her	hands	,	and	bowed	herself	over	the	table	.
-	她	紧握	她	头	和	她	双手	,	和	鞠躬	她自己	超过	这	桌子	.

她双手抱头，俯身趴在桌子上。

- ['mɪstrəs] , [dɪr] ! - [kraɪd] ['mægi] .
' **Mistress , dear ! ' cried Maggie .**
- 情妇 , 亲爱的 ! - 哭 玛吉 .

“主人，亲爱的！”玛吉喊道。

- [maɪ] ['prɪti] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn] !
' **My pretty , don't take on !**
- 我的 漂亮的 , 不 拿 在 !

“我的漂亮宝贝，别接招！”

[oʊ] , [ðə; ði] [bruːt] [eint] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] !
Oh , the brute ain't worth a single tear !
哦 , 这 蛮力 不是 值得 一个 单身的 撕 !

哦，这个畜生连一滴眼泪都不值得流！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , [juːd] [seɪ] [soʊ] [tuː] ! -
If you knew as much as I do , you'd say so too ! '
如果 你 知道 作为 很多 作为 我 做 , 你会 说 所以 也 ! -

如果你知道的和我一样多，你也会这么说的！

- [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I do say so , and I believe it .**
- 我 做 说 所以 , 和 我 相信 它 .

“我的确这么说，而且我相信。”

['mægi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -
Maggie , what shall I do ? '
玛吉 , 什么 将 我 做 ? -

玛吉，我该怎么办?

- [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ?
' **Will you speak to Will , my dear ?**
- 将要 你 说话 到 将要 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意和威尔谈谈吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [ðæt] ['mænz] [waɪf] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ?
Will you tell him you're that man's wife , and ask his advice ?
将要 你 告诉 他 你是 那 男人的 妻子 , 和 问 他的 建议 ?

你会告诉他你是那个男人的妻子，并征求他的意见吗?

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .
He can give it better than I .
他 能 给 它 更好的 比 我 .

他比我做得更好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ([ðæt] [aɪ] ['dɛrənt]) [æz; əz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər]
And he can tell you something (that I daren't) as will show you that Mr
和 他 能 告诉 你 某物 (那 我 不敢) 作为 将要 展示 你 那 先生
- [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
Harland's worse than you ever thought him .
- 更糟 比 你 曾经 想法 他 .

他可以告诉你一些我不敢说的事情，他会让你看到哈兰先生比你想象的还要糟糕。

- [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ɪr] .
' **And here she whispered in her mistress's ear .**
- 和 这里 她 低声说道 在 她 情妇的 耳朵 .

“然后她凑到女主人耳边低语。”

- [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
' **Oh , how dreadful !**
- 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !
How awful it all is !
如何 可怕 它 全部 是 !

这一切真是太糟糕了!

- [moʊn] ['aɪrɪs] .
' moaned Iris .
- 呻吟 鸢尾花 .

“艾瑞斯呻吟道。”

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
' What shall I do ?
- 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ? -
Who shall I go to ? '
WHO 将 我 去 到 ? -

我该去找谁呢?

- [waɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstər] [blaiθ] , ['mɪstrəs] . [-]
' Why not speak to Mr Blythe , mistress . [125]
- 为什么 不是 说话 到 先生 布莱斯 , 情妇 . [-]

“夫人，为什么不和布莱斯先生谈谈呢？”[125]

['hiːz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [jʊr; jər] [frend] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He's young , but he's your friend ; and he's got a head on his shoulders .
他是 年轻的 , 但 他是 你的 朋友 ; 和 他是 得到 一个 头 在 他的 肩膀 .

他虽然年轻，但他是你的朋友；而且他头脑清醒。

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -
Tell it all to him . '
告诉 它 全部 到 他 . -

把一切都告诉他。

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不!

[aɪ] [kɑːnt] ! - [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
I can't ! ' said her companion , shaking her head .
我 不能 ! - 说 她 伴侣 , 摇晃 她 头 .

“我做不到！”她的同伴摇着头说。

- [wel] , [its] [ðə; ði] [truːθ] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ; - [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] ,
' Well , it's the truth , ' replied Maggie , rising to her feet ; ' and , if I was you ,
- 出色地 , 它是 这 真相 , - 回复 玛吉 , 上升 到 她 脚 ; - 和 , 如果 我 曾是 你 ,

“嗯，这是事实，”玛吉站起身来回答道，“而且，如果我是你，

[aɪd] [dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] [bruːt] [ə'loʊn] [tɪl] ['hiːz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [net] ,
I'd just leave the brute alone till he's well in the net ,
ID 只是 离开 这 蛮力 独自的 直到 他是 出色地 在 这 网 ,

我会等到那家伙完全落网后再去管他。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['bɪgəmi] .
and then come down upon him for bigamy .
和 然后 来 向下 之上 他 为了 重婚 .

然后以重婚罪名惩罚他。

[waɪ] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Why , only think of it !
为什么，仅有的 思考 的 它 ！

想想看！

[juːd] [biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] !
You'd be as free as air !
你会 是 作为 自由的 作为 空气 ！

你会像空气一样自由！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . -
And if you stop him , you may be bound all your life . '
和 如果 你 停止 他 , 你 可能 是 边界 全部 你的 生活 . -

如果你阻止他，你可能会终身被束缚。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] ,
' How can I take my happiness at the expense of an innocent person ,
- 如何 能 我 拿 我的 幸福 在 这 费用 的 一个 清白的 人 ,
['mægi] ? -
Maggie ? '
玛吉 ? -

“我怎么能以牺牲一个无辜的人，玛吉，为了自己的幸福呢？”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [mɪs] [væn'sitət] ?
' Do you mean Miss Vansittart ?
- 做 你 意思是 错过 范西塔特 ?

您指的是范西塔特小姐吗?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] !
I shouldn't call her innocent !
我 不应该 称呼 她 清白的 ！

我不应该称她无辜！

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ;
She's just as ready to have him as he is her ;
她是 只是 作为 准备好 到 有 他 作为 他 是 她 ;

她和他一样渴望拥有彼此;

[ænd; ənd][aɪ][bet] [ʃiːz] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['hiːz] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] .
and I bet she's never took the trouble to ask if he's married or single .
和 我 赌注 她是 绝不 采取 这 麻烦 到 问 如果 他是 已婚 或者 单身的 .

我敢肯定她从来没费心问过他是否已婚或单身。

[dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] ['wɪmɪn] !
Just like them women !
只是 喜欢 他们 女性 ！

就像她们女人一样！

['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] ['eni] ['mænz] [θroʊt] , - [sed] ['mægi] ,
Ready to jump down any man's throat , ' said Maggie ,
准备好 到 跳 向下 任何 男人的 喉 , - 说 玛吉 ,

“随时准备扑向任何男人，”玛吉说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːr'self] .
with as much indignation as if she had not been a woman herself .
和 作为 很多 愤慨 作为 如果 她 有 不是 到过 一个 女士 她自己 .

她义愤填膺，仿佛她自己不是女人似的。

- [wel] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [-]
' Well , I'll leave you [126]
- 出色地，患病的 离开 你 [-]

“好吧，我这就离开你们[126]

[naʊ] , [maɪ] ['prɪti] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [dek] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [tuː] ,

now	,	my	pretty	,	and	go	on	deck	to	have	a	look	after	them	two	,
现在	,	我的	漂亮的	,	和	去	在	甲板	到	有	一个	看	后	他们	二	,

好了，我的宝贝，去甲板上照看那两个家伙吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,

and	if	I	can	find	out	anything	more	about	their	doings	,
和	如果	我	能	寻找	出去	任何事物	更多的	关于	他们的	行为	,

如果我能进一步了解他们的所作所为，

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . -

I'll	come	back	and	let	you	know	.	'
患病的	来	后退	和	让	你	知道	.	-

我会回来告诉你。

- [jes] , [duː][goʊ] , [dɪr] ['mægi] .

'	Yes	,	do	go	,	dear	Maggie	.
-	是的	,	做	去	,	亲爱的	玛吉	.

“好的，去吧，亲爱的玛吉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðɪs] [nuː] [dɪ'lemə] [baɪ][maɪ'self] .

I	shall	be	better	left	alone	to	think	out	this	new	dilemma	by	myself	.
我	将	是	更好的	左边	独自的	到	思考	出去	这	新的	困境	经过	我	.

我最好独自一人好好思考一下这个新的难题。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

Go	to	your	Will	,	and	be	as	happy	as	you	can	;
去	到	你的	将要	,	和	是	作为	快乐的	作为	你	能	;

按照你的遗嘱去做，尽情享受生活吧；

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

but	don't	tell	him	anything	about	me	until	we	meet	again	.
但	不	告诉	他	任何事物	关于	我	直到	我们	见面	再次	.

但在下次见面之前，不要告诉他任何关于我的事。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mægi] [met] [wɪl] ['færəl] ,

'	As	soon	as	Maggie	met	Will	Farrell	,
-	作为	很快	作为	玛吉	遇见	将要	法雷尔	,

“玛吉一见到威尔·法瑞尔，

[hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['enəmi] .

he	saluted	her	with	a	fresh	story	concerning	their	mutual	enemy	.
他	敬礼	她	和	一个	新鲜的	故事	有关	他们的	相互的	敌人	.

他向她讲述了一个关于他们共同敌人的新故事，以此向她致敬。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [hæd; həd] [spred] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['hɑːrlənd][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

A	rumour	had	spread	about	the	ship	that	Harland	had	played	with	marked
一个	谣言	有	传播	关于	这	船	那	哈兰德	有	玩	和	标记

[kɑːrdz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

cards	the	night	before	,
牌	这	夜晚	前	,

船上流传着一个谣言，说哈兰德前一天晚上玩牌时用了做了记号的牌。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['lʌki] [æt; ət] [nə'poʊliən] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

when	he	had	been	particularly	lucky	at	Napoleon	;	and	although	there	was
什么时候	他	有	到过	特别	幸运的	在	拿破仑	;	和	虽然	那里	曾是

[noʊ] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

no	verification	of	the	report	,
不	确认	的	这	报告	,

他在拿破仑战争中运气特别好；虽然这份报告没有得到证实，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

it	was	generally	known	,	and	every	one	was	looking	askance	at	him	in
它	曾是	一般来说	已知	,	和	每一个	一	曾是	寻找	斜视	在	他	在

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

这件事人尽皆知，因此每个人都对他侧目而视。

['mɪstər] [væn'sitət] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɜːrbd] .

Mr	Vansittart	was	especially	disturbed	.
先生	范西塔特	曾是	尤其	不安	.

范西塔特先生尤其感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['fænsi][fɔːr; fər] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

He	had	taken	an	unusual	fancy	for	Godfrey	Harland	,	and	,	notwithstanding
他	有	已采取	一个	异常	想要	为了	戈弗雷	哈兰德	,	和	,	虽然

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

his	wife's	objections	to	the	match	,
他的	妻子的	反对意见	到	这	匹配	,

他对戈弗雷·哈兰德产生了异乎寻常的好感，尽管他的妻子反对这门婚事，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [-]

he	had	encouraged	[	127	]
他	有	鼓励	[	-	]

他曾鼓励[127]

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	attentions	to	his	daughter	.
他的	注意	到	他的	女儿	.

他对女儿的关爱。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] ['faʊlər] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] ['hɑːrlənd][ɪn][ðə; ði]

Now	he	heard	with	consternation	that	Mr	Fowler	had	accused	Harland	in	the
现在	他	听到	和	惊愕	那	先生	福勒	有	被告	哈兰德	在	这

[smoʊk] - [ruːm] ,

smoke	-	room	,
抽烟	-	房间	,

现在他惊恐地听说福勒先生在吸烟室里指控了哈兰。

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] ,

of	looking	over	his	neighbour's	hand	,	with	the	intent	to	defraud	,
的	寻找	超过	他的	邻居	手	,	和	这	意图	到	骗取	,

偷看邻居的手，意图诈骗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['retɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	wished	earnestly	that	he	had	been	a	little	more	reticent	in	his
和	他	希望	切实	那	他	有	到过	一个	小的	更多的	沉默寡言	在	他的

['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

manner	towards	him	.
方式	向	他	.

他真心希望自己当初对他的态度能更矜持一些。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɑːrðər] [æt; ət][ðə; ði]

The	accusation	was	a	grave	one	,	but	it	had	gone	no	farther	at	the
这	指控	曾是	一个	严重	一	,	但	它	有	已消失	不	更远	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这项指控非常严重，但当时并未进一步发展。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [ɪn'sjuːd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɔɪzi] .

although	the	scene	that	ensued	had	been	very	noisy	.
虽然	这	场景	那	随后	有	到过	非常	嘈杂	.

尽管随后发生的场面非常嘈杂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['faʊlər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

But	it	had	not	been	withdrawn	,	and	Mr	Fowler	had	refused	to
但	它	有	不是	到过	撤回	,	和	先生	福勒	有	拒绝	到

['tendər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

tender	an	apology	,
投标	一个	道歉	,

但这份声明并未撤回，福勒先生也拒绝道歉。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər]['hɑːrlənd]

so	that	the	rest	of	the	passengers	were	beginning	not	to	see	Mr	Harland
所以	那	这	休息	的	这	乘客	是	开始	不是	到	看	先生	哈兰德

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

when	he	approached	them	.
什么时候	他	接近	他们	.

因此，当哈兰先生走近他们时，其他乘客都开始看不见他了。

- [ɪf] [hiː; hi]['evər] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] , ['hiːl] [get] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] , - [sed] ['færəl] , [ɪn]

'	If	he	ever	tries	it	on	again	,	he'll	get	tarred	and	feathered	,	'	said	Farrell	,	in
-	如果	他	曾经	尝试	它	在	再次	,	地狱	得到	焦油	和	羽毛	,	-	说	法雷尔	,	在

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

“如果他再敢这么做，我就把他涂上焦油，粘上羽毛，”法雷尔总结道。

- [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tuː] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] [ɪm'pruːdntli] .

'	And	serve	him	right	,	too	,	'	replied	Maggie	imprudently	.
-	和	服务	他	正确的	,	也	,	-	回复	玛吉	轻率地	.

“他活该，”玛吉不假思索地回答道。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] [blæk] ['vɪlən] ! -

'	I	know	I'd	like	to	have	the	handling	of	him	—	the	black	villain	!	'
-	我	知道	ID	喜欢	到	有	这	处理	的	他	—	这	黑色的	恶棍	!	-

“我知道我很想对付他——那个黑人恶棍！”

- [waɪ] , ['mægi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? - [sed] ['færəl] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] . [-]

'	Why	,	Maggie	,	what	do	you	know	about	him	?	'	said	Farrell	,	with	surprise	.	[	128	]
-	为什么	,	玛吉	,	什么	做	你	知道	关于	他	?	-	说	法雷尔	,	和	惊喜	.	[	-	]

“玛吉，你对他了解多少？”法雷尔惊讶地问道。[128]

- ['hævnt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [laɪf] , [wɪl] , [baɪ] ['pɑːmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːdʒəriz]

'	Haven't	you	told	me	he	ruined	your	life	,	Will	,	by	palming	off	his	own	forgeries
-	还没有	你	讲述	我	他	毁坏	你的	生活	,	将要	,	经过	掌心	离开	他的	自己的	伪造品

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ? -

upon	you	?	'
之上	你	?	-

“威尔，你不是跟我说过他把自己的伪造品卖给你，毁了你的一生吗？”

- [jes] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

'	Yes	,	so	he	did	,	and	I'll	be	even	with	him	for	it	yet	.
-	是的	,	所以	他	做过	,	和	患病的	是	甚至	和	他	为了	它	然而	.

“是的，他确实这么做了，我以后还会找他算账的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -

But	you	spoke	as	if	you	had	a	private	grudge	against	him	.	'
但	你	辐	作为	如果	你	有	一个	私人的	怨恨	反对	他	.	-

但你的语气好像对他怀有私仇似的。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] , - ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

'	**And**	**so**	**I**	**have**	**,**	'	**whispered**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**sob**	**in**	**her**	**throat**	**.**
-	和	所以	我	有	,	-	低声说道	这	女孩	,	和	一个	哭泣	在	她	喉	.

“我也是，”女孩哽咽着低声说道。

- [pʊt] [jʊr; jər] [hed] ['kloʊzər] , [wɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

'	**Put**	**your**	**head**	**closer**	**,**	**Will**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**know**	**all**	**.**
-	放	你的	头	更近	,	将要	,	和	你	将	知道	全部	.

“威尔，把头凑近点，你就会知道一切。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][gɜːrl] ,

You	**know**	**I**	**told**	**you**	**I**	**was**	**a**	**bad**	**girl**	**,**
你	知道	我	讲述	你	我	曾是	一个	坏的	女孩	,

你知道我跟你说过我是个坏女孩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

and	had	been	ruined	by	some	one	who	was	worse	than	myself	.
和	有	到过	毁坏	经过	一些	一	WHO	曾是	更糟	比	我	.

却被一个比我更糟糕的人毁了。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] .

Well	,	that's	the	man	.
出色地	,	那就是	这	男人	.

没错，就是他。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][ɪz][maɪ][sɪ'duːsər] . -

Godfrey	Harland	is	my	seducer	.	'
戈弗雷	哈兰德	是	我的	诱惑者	.	-

戈弗雷·哈兰德是我的诱惑者。

- [diː] — [en][hɪm; ɪm] ! - [hist] ['færəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

'	D	—	n	him	!	'	hissed	Farrell	,	between	his	teeth	;
-	D	—	n	他	!	-	嘶嘶作响	法雷尔	,	之间	他的	牙齿	;

“该死的！”法雷尔咬牙切齿地嘶嘶说道；

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [neɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] [wen] [wiː; wi]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] .

'	it	will	be	another	nail	in	his	coffin	when	we	settle	our	accounts	.
-	它	将要	是	其他	指甲	在	他的	棺材	什么时候	我们	定居	我们的	账户	.

“等我们清算完账，这将是他棺材上的又一颗钉子。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [maɪ][gɜːrl] ?

But	how	did	it	happen	,	my	girl	?
但	如何	做过	它	发生	,	我的	女孩	?

可是，我的女孩，这到底是怎么发生的?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

Where	did	you	meet	him	?
在哪里	做过	你	见面	他	?

你们在哪里认识的?

[dʌz] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [noʊ] ? -

Does	your	mistress	know	?	'
做	你的	情妇	知道	?	-

你的情妇知道吗?

- [ɑː] ! [noʊ] , [noʊ] ! - [kraɪd] ['mægi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] ;

'	Ah	!	no	,	no	!	'	cried	Maggie	,	as	she	grasped	him	convulsively	;
-	啊	!	不	,	不	!	-	哭	玛吉	,	作为	她	抓住	他	痉挛地	;

“啊！不，不！”玛吉尖叫着，紧紧抓住他；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] ['nevər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪl] .

'	and	you	must	swear	never	to	tell	her	,	Will	.
-	和	你	必须	发誓	绝不	到	告诉	她	,	将要	.

“威尔，你必须发誓永远不要告诉她。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .

For	I've	tried	to	make	it	up	to	her	,	indeed	I	have	.
为了	我已经	尝试	到	制作	它	向上	到	她	,	的确	我	有	.

我已经尽力弥补她了，真的。

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] [fɪt] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [-]
I knew I wasn't fit to stay by her side , [129]
我 知道 我 不是 合身 到 停留 经过 她 边 , [-]

我知道我配不上留在她身边，[129]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gest] [haʊ] [bæd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ʃiːd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
and that if she guessed how bad I was , she'd have sent me away .
和 那 如果 她 猜对了 如何 坏的 我 曾是 , 棚 有 发送 我 离开 .

如果她猜到我有多糟糕，她就会把我赶走。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [help] [ænd; ənd] [maɪ] [prə'tekʃn] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [steɪd] [fɔːr; fər] .
But she wanted my help and my protection : that was all I stayed for .
但 她 通缉 我的 帮助 和 我的 保护 : 那 曾是 全部 我 入住 为了 .

但她需要我的帮助和保护：我留下来也只是为了这个。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] — [soʊ] [bæd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz]
I couldn't bear to leave her in his clutches — so bad and cruel as he is
我 不能 熊 到 离开 她 在 他的 离合器 — 所以 坏的 和 残忍的 作为 他 是
,
,
,

我无法忍受把她留在他的魔爪之下——尽管他如此邪恶残忍。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .
and so I tried to forget it all , for her sake .
和 所以 我 尝试 到 忘记 它 全部 , 为了 她 清酒 .

为了她，我努力忘记这一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪndʒər]
But I hate him all the worse that he should have tempted me to injure
但 我 恨 他 全部 这 更糟 那 他 应该 有 受诱惑 我 到 损伤
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ,
such a sweet ,
这样的 一个 甜的 ,

但我更恨他，因为他竟然诱使我伤害了这么可爱的人。

[dɪr] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər]
dear creature as she is , and as pure as the stars that are shining over
亲爱的 生物 作为 她 是 , 和 作为 纯的 作为 这 明星 那 是 灼灼 超过
[ˌjuː 'es] [naʊ] . -
us now . '
我们 现在 . -

她是如此可爱，纯洁得像此刻照耀在我们头顶的繁星。

- [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mægi] .
' But I don't understand you , Maggie .
- 但 我 不 理解 你 , 玛吉 .

“但我不太理解你，玛吉。”

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] - [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɪndʒər] [mɪs] ['dʌgləs] ?
How can that blackguard's behaviour to you injure Miss Douglas ?
如何 能 那 - 行为 到 你 损伤 错过 道格拉斯 ?

那个恶棍对你的行为怎么会伤害到道格拉斯小姐呢?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? -
She doesn't know him , too , does she ? '
她 不 知道 他 , 也 , 做 她 ? -

她也不认识他，对吧?

- [waɪ] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
' Why , she's his wife !
- 为什么 , 她是 他的 妻子 !

“她可是他老婆啊！”

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪv] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] ; [bʌt; bət] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪkrɪd] ,

There	,	now	,	I've	let	the	cat	out	of	the	bag	;	but	you'll	keep	it	sacred	,
那里	,	现在	,	我已经	让	这	猫	出去	的	这	包	;	但	你会	保持	它	神圣	,

好了，现在我已经把秘密说出来了；但你要把它守口如瓶。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [ˈmɪstrəs] ,

won't	you	,	Will	,	for	my	sake	,	and	the	dear	mistress	,
惯于	你	,	将要	,	为了	我的	清酒	,	和	这	亲爱的	情妇	,

威尔，看在我和亲爱的女主人的份上，你难道不愿意吗?

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [dʒʌst] [jet] ? -

for	she	don't	want	it	known	just	yet	?	'
为了	她	不	想	它	已知	只是	然而	?	-

因为她还不想让别人知道?

- [hɪz; ɪz] [waɪf] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈfærəl] .

'	His	wife	!	'	repeated	Farrell	.
-	他的	妻子	!	-	重复	法雷尔	.

“他的妻子！”法雷尔重复道。

- [waɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmærid] .

'	Why	,	I	had	no	idea	that	he	was	married	.
-	为什么	,	我	有	不	主意	那	他	曾是	已婚	.

“我根本不知道他已婚。”

[pʊr] [ˈleɪdi] !

Poor	lady	!
贫穷的	女士	!

可怜的女士!

[aɪ] [duː] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] .

I	do	pity	her	.
我	做	遗憾	她	.

我确实很同情她。

[aɪˈd] [ˈpɪti] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

I'd	pity	a	dog	that	was	in	his	power	.
ID	遗憾	一个	狗	那	曾是	在	他的	力量	.

我会同情那些落入他手中的狗。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən] [-]

But	how	,	then	,	can	[	130	]
但	如何	,	然后	,	能	[	-	]

那么，如何才能[130]

[hiː; hi] [ˈmæri] [mɪs] [væn'sitət] ?

he	marry	Miss	Vansittart	?
他	结婚	错过	范西塔特	?

他娶了范西塔特小姐?

[wʌt] [nuː] ['devəlri] [ɪz] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] ?

What	new	devilry	is	he	up	to	?
什么	新的	魔鬼	是	他	向上	到	?

他又在策划什么新的邪恶阴谋?

[ˈmægi] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [prɪˈvent] [ðɪs] .

Maggie	,	you	and	I	must	prevent	this	.
玛吉	,	你	和	我	必须	防止	这	.

玛吉，你和我必须阻止这件事发生。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] . -

We	have	him	in	our	power	.	'
我们	有	他	在	我们的	力量	.	-

我们把他控制住了。

- [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

'	Yes	,	yes	;	but	we	must	do	nothing	until	we	know	it's	for	the	best	.
-	是的	,	是的	;	但	我们	必须	做	没有什么	直到	我们	知道	它是	为了	这	最好的	.

“是的，是的；但是，在我们确定这样做是最好的之前，我们什么都不能做。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [wɪl] ,

Don't	you	see	,	Will	,
不	你	看	,	将要	,

威尔，你难道看不出来吗?

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ?

that	this	is	why	the	mistress	and	I	have	been	hiding	all	the	voyage	?
那	这	是	为什么	这	情妇	和	我	有	到过	隐藏	全部	这	航程	?

这就是为什么我和女主人一直隐瞒整个航程的原因吗?

[wiːv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [juː 'es] ;

We've	been	afraid	of	his	seeing	us	;
我们已经	到过	害怕的	的	他的	看到	我们	;

我们一直害怕被他看到;

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] ,

and	except	he	holds	his	head	too	high	for	the	second	cabin	,
和	除了	他	持有	他的	头	也	高的	为了	这	第二	舱	,

只不过，他昂首挺胸，不适合坐第二间舱房。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . -

he	must	have	done	so	before	this	.	'
他	必须	有	完毕	所以	前	这	.	-

他肯定之前就这么做过。

- ['hiːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] ,

'	He's	got	another	reason	for	not	caring	for	the	company	of	the	second	cabin	,
-	他是	得到	其他	原因	为了	不是	关怀	为了	这	公司	的	这	第二	舱	,

['mægi] ,

Maggie	,
玛吉	,

“他不喜欢和第二个舱室里的玛吉待在一起还有另一个原因。”

- [sed] ['færəl] , ['læfɪŋ] .

'	said	Farrell	,	laughing	.
-	说	法雷尔	,	笑	.

法雷尔笑着说。

- [hiː; hi] [noʊz] [aɪm][ðer; ðər] .

'	He	knows	I'm	there	.
-	他	知道	我是	那里	.

他知道我在那里。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

I	met	him	before	we	came	aboard	,	and	warned	him	to	keep	out	of	my
我	遇见	他	前	我们	来了	船上	,	和	警告	他	到	保持	出去	的	我的

[wei] .

way	.
方式	.

我在登船前就见过他，并警告他不要挡我的路。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][get][ɑːn] [ʃɔːr] , [wiːl] [kraɪ][kwɪts] .

But	when	we	get	on	shore	,	we'll	cry	quits	.
但	什么时候	我们	得到	在	支撑	,	出色地	哭	退出	.

但当我们上岸后，我们就会宣布退出。

[dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [gɜːrl] .

Don't	be	in	a	hurry	,	girl	.
不	是	在	一个	匆忙	,	女孩	.

别着急，姑娘。

[baɪd][jʊr; jər][taɪm] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['ʃɪndi] [ðæts] ['evər][met][jʊr; jər] [aɪz] ,

Bide	your	time	,	and	you'll	see	the	finest	shindy	that's	ever	met	your	eyes	,
比德	你的	时间	,	和	你会	看	这	最好的	闪亮	那就是	曾经	遇见	你的	眼睛	,

耐心等待，你就会看到你见过的最棒的威士忌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ɑːn] [ʃɔːr] . - [-]

as	soon	as	we	get	on	shore	.	'	[	131	]
作为	很快	作为	我们	得到	在	支撑	.	-	[	-	]

我们一上岸就.....[131]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['weɪlər] .

THE	WHALER	.
这	捕鲸船	.

捕鲸者。

[tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] .

T	was	an	intensely	cold	morning	.
T	曾是	一个	强烈地	寒冷的	早晨	.

那是一个异常寒冷的早晨。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [hed] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

As	the	sun	raised	his	golden	head	of	light	above	the	horizon	,
作为	这	太阳	提高	他的	金的	头	的	光	多于	这	地平线	,

当太阳将金色的光芒从地平线上升起时，

[hjuːdʒ] ['aɪsˌbɜːgz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['mɔnjuməntsˌ]

huge	icebergs	could	be	seen	far	away	to	the	southward	,	looking	like	monuments
巨大的	冰山	可以	是	已见	远的	离开	到	这	向南	,	寻找	喜欢	纪念碑

[ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['krɪst(ə)l] ;

of	dazzling	crystal	;
的	耀眼的	水晶	;

向南远望，可以看到巨大的冰山，宛如一座座璀璨夺目的水晶纪念碑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['westərli] [wɪnd] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrg] ,

and	a	westerly	wind	,	combined	with	the	smell	of	the	bergs	,
和	一个	西风	风	,	合并	和	这	闻	的	这	山脉	,

西风吹来，混合着冰山的气味，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][nɪp] ['eni] ['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [left] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪts] ['friːzɪŋ]

was	sufficient	to	nip	any	prominent	part	of	the	face	left	exposed	to	its	freezing
曾是	充足的	到	掐	任何	著名的	部分	的	这	脸	左边	裸露	到	它是	冷冻

[blæst] .

blast	.
爆炸	.

足以冻伤脸上任何暴露在寒风中的突出部位。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [seɪv] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]

On	board	the	Pandora	not	a	sound	was	to	be	heard	,	save	the	footsteps	of
在	木板	这	潘多拉	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	节省	这	脚步声	的

['mɪstər] ['kɔːfɪn] ,

Mr	Coffin	,
先生	棺材	,

潘多拉号上寂静无声，除了科芬先生的脚步声。

[æz; əz][hiː; hi] [træmp] ['stedəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns]

as	he	tramped	steadily	up	and	down	the	deck	,	turning	an	occasional	glance
作为	他	践踏	稳步	向上	和	向下	这	甲板	,	转弯	一个	偶然	瞥一眼

[ə'pɑːn] [-]

upon	[	132	]
之上	[	-	]

他稳步地在甲板上来回踱步，偶尔瞥一眼[132]

[ðə; ði] ['deɪzi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːrk] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]

the	Daisy	,	a	little	barque	of	four	hundred	tons	,	that	was	sailing	alongside	of
这	雏菊	,	一个	小的	帆船	的	四	百	吨	,	那	曾是	帆船	旁边	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“雏菊号”是一艘四百吨的小帆船，当时正和他们并排航行。

[ðə; ði] ['deɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlər] , [bɪlt] [æt; ət]['glɑːsgəu] , [ænd; ənd] [heilɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌpiːtər'hɛd] .

The	Daisy	was	a	whaler	,	built	at	Glasgow	,	and	hailing	from	Peterhead	.
这	雏菊	曾是	一个	捕鲸船	,	建造	在	格拉斯哥	,	和	欢呼	从	彼得黑德	.

“雏菊号”是一艘捕鲸船，在格拉斯哥建造，来自彼得黑德。

[hɜːr; hər] [kə'mændər] , ['kæptɪn] [reɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ,

Her	commander	,	Captain	Rae	,	was	a	rough	,
她	指挥官	,	队长	雷	,	曾是	一个	粗糙的	,

她的指挥官雷上尉是个粗暴的人，

['weðər] - ['biːtn] [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn] — [stɜːrn][ɑːn]['duːti][ænd; ənd] ['fɪrləs] [ʌv; əv]

weather	-	beaten	old	son	of	Neptune	—	stern	on	duty	and	fearless	of
天气	-	被打败	老的	儿子	的	海王星	—	船尾	在	责任	和	无畏	的

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

海神尼普顿饱经风霜的老儿子——尽职尽责，无所畏惧；

[bʌt; bət] [wen] [ɑːn] [ʃɔːr] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm]) , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

but	when	on	shore	(	which	was	seldom	)	,	a	favourite	with	women	,	and
但	什么时候	在	支撑	(	哪个	曾是	很少	)	,	一个	最喜欢的	和	女性	,	和

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

beloved	of	little	children	.
心爱	的	小的	孩子们	.

但当它在岸上时（这种情况很少发生），它深受妇女喜爱，也深受小孩子的喜爱。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ˌpiːtər'hɛd] [nuː] ['kæptɪn] [reɪ] ,

Everybody	in	Peterhead	knew	Captain	Rae	,
大家	在	彼得黑德	知道	队长	雷	,

彼得黑德的每个人都认识雷船长。

[ænd; ənd] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] ['æŋkər] [ɪn][pɔːrt] .

and	accorded	him	a	hearty	welcome	whenever	his	barque	anchored	in	port	.
和	同意	他	一个	爽朗	欢迎	每当	他的	帆船	锚定	在	港口	.

每当他的帆船停泊在港口时，都会受到热烈欢迎。

[ðə; ði][men] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

The	men	met	him	with	outstretched	hands	;	the	women	smiled	upon	him
这	男人	遇见	他	和	伸展	双手	;	这	女性	微笑	之上	他

['greɪʃəsli] ;

graciously	;
亲切地	;

男人们向他伸出手；女人们亲切地对他微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd][koʊt] [teɪlz] , [laɪk] ['bɑːrnəklz] [ɑːn][ə; eɪ]

and	the	children	clung	to	his	sleeves	and	coat	tails	,	like	barnacles	on	a
和	这	孩子们	紧紧抓住	到	他的	袖子	和	外套	尾巴	,	喜欢	藤壶	在	一个

['wɔːtər] - [lɔːgd] [plæŋk] .

water	-	logged	plank	.
水	-	已登录	板	.

孩子们紧紧抓住他的袖子和衣角，就像藤壶附着在浸水的木板上一样。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] [daʊn] [saʊθ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər]

'	It	won't	do	to	go	any	further	down	south	,	'	he	observed	to	his	chief	officer
-	它	惯于	做	到	去	任何	更远	向下	南	,	-	他	观察到	到	他的	首席	官

,

,

,

“再往南走就行不通了，”他对他的大副说道。

['mɪstər] [griːn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp]

Mr	Green	,	who	had	just	emerged	from	the	booby	hatch	,	after	taking	a	cup
先生	绿色的	,	WHO	有	只是	出现	从	这	鲣鱼	孵化	,	后	采取	一个	杯子

[ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] ,

of	steaming	coffee	,
的	蒸煮	咖啡	,

格林先生刚从舱口出来，喝了一杯热气腾腾的咖啡。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [aɪs] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [-]

'	because	we	shall	be	falling	in	with	too	much	ice	,	and	I	like	[	133	]
-	因为	我们	将	是	坠落	在	和	也	很多	冰	,	和	我	喜欢	[	-	]

因为我们会掉进太多的冰里，而且我喜欢[133]

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bɜːrg] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

to	give	them	bergs	a	wide	berth	.
到	给	他们	山脉	一个	宽的	泊位	.

给它们和山峰留出足够的空间。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Besides	,	I've	a	notion	we	shall	fall	in	with	some	fish	before	long	,
除了	,	我已经	一个	概念	我们	将	落下	在	和	一些	鱼	前	长的	,

此外，我感觉我们很快就会遇到一些鱼。

[ɪf] [ðæt] [dɑːrnd] ['pæsɪndʒər] ['pækɪt] [tuː; tə] ['liːwərd] [dəunt] [sker] - [ɪm] [ə'weɪ] .

if	that	darned	passenger	packet	to	leeward	don't	scare	'	em	away	.
如果	那	该死的	乘客	包	到	背风面	不	吓	-	呃	离开	.

如果那该死的下风向乘客包裹没能吓走他们。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

Let	her	come	to	two	points	,	'	he	called	out	to	the	man	at	the	wheel	.
让	她	来	到	二	积分	,	-	他	称为	出去	到	这	男人	在	这	车轮	.

“让她停在两点之间，”他朝驾驶座上的男人喊道。

- [kiːp] [hɜːr; hər] [duː] [iːst] .

'	Keep	her	due	east	.
-	保持	她	到期的	东方	.

让她一直向东飞。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] , ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][helm] [daʊn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktəti]

'	And	the	sailor	,	having	put	his	helm	down	,	the	captain	retired	to	the	sanctity
-	和	这	水手	,	拥有	放	他的	舵	向下	,	这	队长	退休	到	这	圣洁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

of	his	cabin	.
的	他的	舱	.

“水手放下舵后，船长便回到了他神圣的船舱里。”

[ðə; ði] [meit] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	mate	watched	him	disappear	,	and	then	,
这	伴侣	观看	他	消失	,	和	然后	,

同伴看着他消失，然后，

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['skwɜːtɪŋ] [ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒuːs][ɑːn][ðə; ði] - [dek] ,

unceremoniously	squirting	a	jet	of	tobacco	juice	on	the	unholystoned	deck	,
不体面地	喷射	一个	喷射	的	烟草	汁	在	这	-	甲板	,

['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [pæn'dɔrəz] ['petɪkəʊts] ,

muttered	something	about	'	the	Pandora's	petticoats	,
低声说道	某物	关于	-	这	潘多拉的	衬裙	,

他肆无忌惮地将一股烟草汁喷洒在未经圣化的甲板上，嘴里嘟囔着什么“潘多拉的衬裙”之类的话。

- [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [teɪk] ['ræpɪd] [straɪdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] .

'	and	commenced	to	take	rapid	strides	along	the	boards	.
-	和	开始	到	拿	迅速的	步幅	沿着	这	板	.

然后开始沿着木板快速迈步。

['dʒeibez][æmɪneɪdæb] [griːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊn] - ['iːstər] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['læŋki] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

Jabez	Aminadab	Green	was	a	down	-	easter	—	a	tall	,	lanky	fellow	,	with	long
贾贝兹	阿米纳达布	绿色的	曾是	一个	向下	-	复活节	—	一个	高的	,	瘦长的	同伴	,	和	长的

['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋk] [legz] .

body	and	spindle	-	shank	legs	.
身体	和	主轴	-	小腿	腿	.

贾贝兹·阿米纳达布·格林是位典型的东部沿海居民——身材高挑瘦长，身躯修长，双腿细长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['skɪpər] — [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi]

He	was	some	years	older	than	the	skipper	—	streaks	of	grey	having	already
他	曾是	一些	年	老	比	这	船长	—	连胜	的	灰色的	拥有	已经

[ʃoʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [greɪ] [bɪrd] .

shown	themselves	in	his	short	grey	beard	.
所示	他们自己	在	他的	短的	灰色的	胡须	.

他比船长年长几岁——短短的灰胡子上已经夹杂着几缕灰白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [laɪk] [bluː] [glæs] [biːdz] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

His	eyes	were	blue	,	like	blue	glass	beads	,	having	no	expression	in	them	.
他的	眼睛	是	蓝色的	,	喜欢	蓝色的	玻璃	珠子	,	拥有	不	表达	在	他们	.

他的眼睛是蓝色的，像蓝色的玻璃珠一样，眼神空洞无神。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] , [æn; ən] [-]

He	had	hollow	cheeks	,	an	[	134	]
他	有	空洞的	脸颊	,	一个	[	-	]

他脸颊凹陷，[134]

['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] ,

aquiline	nose	,	and	a	wide	mouth	,
鹰嘴豆	鼻子	,	和	一个	宽的	嘴	,

鹰钩鼻，以及宽阔的嘴巴，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kept] ['oʊpən][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] ,

which	was	generally	kept	open	to	display	an	irregular	set	of	teeth	,
哪个	曾是	一般来说	保留	打开	到	展示	一个	不规律的	放	的	牙齿	,

通常情况下，这个开口是敞开的，用来展示参差不齐的牙齿。

[steɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [juːz][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

stained	and	decayed	by	the	constant	use	of	tobacco	.
染色	和	腐烂的	经过	这	持续的	使用	的	烟草	.

因长期使用烟草而变色腐烂。

[æt; ət] [fɔːr] ['belz] [ɔːl] [hændz] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [bəuθ] [kræfts] [tɜːrnd] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['seɪləz]

At	four	bells	all	hands	on	watch	aboard	of	both	crafts	turned	to	—	the	sailors
在	四	铃铛	全部	双手	在	手表	船上	的	两个都	工艺	转向	到	—	这	水手们

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['skrʌbɪŋ] [ðer; ðər] [deks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

of	the	Pandora	being	employed	in	scrubbing	their	decks	for	the	reception	of
的	这	潘多拉	存在	受雇	在	擦洗	他们的	甲板	为了	这	接待	的

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

the	passengers	,
这	乘客	,

四声钟响后，两艘船上所有值班人员都转过身去——潘多拉号上的水手们正在擦洗甲板，准备迎接乘客。

[waɪlst] [ðə; ði] ['hɑːrdi] [oʊld] ['hweɪləz] ['leɪzɪli] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['foʊksl] , [ænd; ənd] ,

whilst	the	hardy	old	whalers	lazily	crawled	out	of	their	forecastle	,	and	,
而	这	耐寒的	老的	捕鲸者	懒洋洋	爬行	出去	的	他们的	前甲板	,	和	,

当那些身强力壮的老捕鲸人懒洋洋地从船首楼爬出来时，

['æftər] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌkits] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] , [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz]

after	dashing	a	few	buckets	of	water	over	the	captain's	quarters	,	betook	themselves
后	帅气	一个	很少	水桶	的	水	超过	这	船长的	四分之一	,	贝托克	他们自己

[tuː; tə] [ðə; ði] - [twiːn] [deks] ,

to	the	'	tween	decks	,
到	这	-	青少年	甲板	,

他们朝船长室泼了几桶水后，就去了中间甲板。

[wer] [ðeɪ] [stretʃt] [nuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] - ['lɔːŋgɪst]

where	they	stretched	new	lines	,	and	vied	with	each	other	in	telling	the	'	longest
在哪里	他们	拉伸	新的	线条	,	和	竞争	和	每个	其他	在	讲述	这	-	最长

['twɪstər] - ([ðæt] [ɪz] ,

twister	'	(	that	is	,
龙卷风	-	(	那	是	,

他们开辟新的路线，互相竞争，看谁能说出“最长的龙卷风”(即，

[ɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] ['pɑːrləns] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌʌn'truːθ]) [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

in	nautical	parlance	,	the	most	improbable	untruth	)	they	could	possibly	think	of	.
在	航海	语言	,	这	最多	不太可能	谎言	)	他们	可以	可能	思考	的	.

用航海术语来说，就是他们能想到的最离谱的谎言。

[wen] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [strʌk] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['brekfəst] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['deɪzi] , [ðer; ðər] [saʊnd]

When	the	bells	were	struck	to	announce	breakfast	aboard	the	Daisy	,	their	sound
什么时候	这	铃铛	是	击	到	宣布	早餐	船上	这	雏菊	,	他们的	声音

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɑːn] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] ,

re	-	echoed	on	the	Pandora	,
关于	-	回声	在	这	潘多拉	,

当“雏菊号”上响起钟声宣布早餐开始时，钟声在“潘多拉号”上回荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [krɑːft] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [puːp] [dek]

and	the	seamen	of	the	smaller	craft	were	surprised	to	see	the	poop	deck
和	这	海员	的	这	较小的	工艺	是	惊讶	到	看	这	船尾	甲板

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɪg] ['neɪbər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [-]

of	their	big	neighbour	crowded	with	[	135	]
的	他们的	大的	邻居	挤	和	[	-	]

较小船只上的水手们惊讶地发现，他们的大邻居的船尾甲板上挤满了[135]

[braɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [braitə] ['feɪsɪz] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] ['wʌndɜ˞d] , [ɪn]

bright	dresses	and	brighter	faces	;	whilst	the	ladies	of	the	Pandora	wondered	,	in
明亮的	连衣裙	和	更亮	面孔	;	而	这	女士们	的	这	潘多拉	想知道	,	在

[ðer; ðər] [tɜːrn] ,

their	turn	,
他们的	转动	,

鲜艳的裙装和更加灿烂的笑容；潘多拉星球的女士们也纷纷疑惑：

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [kruː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] ,

at	the	appearance	of	so	large	a	crew	on	such	a	little	vessel	,
在	这	外貌	的	所以	大的	一个	全体人员	在	这样的	一个	小的	血管	,

看到这么小的船上竟然有这么多船员，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

and	their	interest	continued	throughout	the	day	.
和	他们的	兴趣	持续	自始至终	这	天	.

他们的兴趣持续了一整天。

- [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [spaʊts] !

'	There	she	spouts	!
-	那里	她	喷嘴	!

她又开始胡言乱语了！

- [sæŋ] [aʊt][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [hed] [ʌv; əv]

'	sang	out	the	man	on	the	look	-	out	at	the	fore	-	topmast	head	of
-	唱	出去	这	男人	在	这	看	-	出去	在	这	前	-	桅杆顶端	头	的

[ðə; ði] ['weɪlər] , [nɑːt][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərdz] .

the	whaler	,	not	half	-	an	-	hour	afterwards	.
这	捕鲸船	,	不是	一半	-	一个	-	小时	然后	.

不到半小时后，捕鲸船前桅顶上的瞭望员就喊道。

- [wer] [ə'weɪ] ? - [bɔːld] ['mɪstər] [griːn] .

'	Where	away	?	'	bawled	Mr	Green	.
-	在哪里	离开	?	-	嚎啕大哭	先生	绿色的	.

“去哪儿了？”格林先生大声喊道。

- [tuː] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	Two	points	on	the	starboard	bow	,	'	was	the	answer	.
-	二	积分	在	这	右舷	弓	,	-	曾是	这	回答	.

答案是“右舷船首的两个点”。

- [aɪ] ! [aɪ] ! - [sed] [ðə; ði] [meit] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,

'	Aye	!	aye	!	'	said	the	mate	,	catching	sight	of	the	whale	,
-	是的	!	是的	!	-	说	这	伴侣	,	捕捉	视线	的	这	鲸	,

“是！是！”大副说道，他看到了鲸鱼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pæn'dɔːrə] .

as	it	rose	close	to	the	Pandora	.
作为	它	玫瑰	关闭	到	这	潘多拉	.

它升起时靠近了潘多拉星球。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ? - ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] ['kæptɪn] [reɪ] ,

'	Are	there	many	?	'	hastily	inquired	Captain	Rae	,
-	是	那里	许多	?	-	草草	询问	队长	雷	,

“有很多吗？”雷船长急忙问道。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] .

who	had	deserted	his	breakfast	as	soon	as	he	heard	the	welcome	news	.
WHO	有	荒凉的	他的	早餐	作为	很快	作为	他	听到	这	欢迎	消息	.

他一听到这个好消息，就把早餐扔在了一边。

- ['wɔl] , [aɪ] [ges] [soʊ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] [griːn] .

'	Wal	,	I	guess	so	,	sir	,	'	replied	Mr	Green	.
-	沃尔	,	我	猜测	所以	,	先生	,	-	回复	先生	绿色的	.

“沃尔，我想是的，先生，”格林先生回答道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pækɪt] [ə'hed] [ðɪər] ;

'	There	are	some	in	the	wake	of	that	packet	ahead	theer	;
-	那里	是	一些	在	这	唤醒	的	那	包	前方	他们的	;

“前面那包东西后面还有一些；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌn] ['krɪtər] [bri:tʃ] [ə'weɪ] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [-]

and	I	saw	one	critter	breach	away	here	on	the	[	136	]
和	我	锯	一	小动物	违反	离开	这里	在	这	[	-	]

我看到一只小动物从这里跃出[136]

['kwɔ:rtər] .

quarter	.
四分之一	.

四分之一。

[ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] [ə'gen] !

There	he	goes	again	!
那里	他	去	再次	!

他又来了!

- [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [meit] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lept] [raɪt] [aʊt]

'	continued	the	mate	,	pointing	to	a	large	dark	object	which	had	leapt	right	out
-	持续	这	伴侣	,	指向	到	一个	大的	黑暗的	目的	哪个	有	跳跃	正确的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

“船员继续说道，他指着一个跃出水面的大型黑色物体。”

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [splæʃ] .

and	fallen	in	again	with	a	tremendous	splash	.
和	倒下	在	再次	和	一个	巨大的	溅	.

然后又一次落入水中，溅起巨大的水花。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] [ðæt] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [weɪlz]

When	the	intelligence	reached	the	saloon	of	the	Pandora	that	a	school	of	whales
什么时候	这	智力	达到	这	酒吧	的	这	潘多拉	那	一个	学校	的	鲸鱼

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [raɪt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] ,

was	playing	right	under	her	bow	,
曾是	玩耍	正确的	在下面	她	弓	,

当潘多拉号的沙龙里传来消息，说有一群鲸鱼正在船头下方嬉戏时，

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [left] [ðer; ðər] ['brekfəst] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

the	passengers	,	frantic	with	excitement	,	left	their	breakfast	to	take	care	of
这	乘客	,	疯狂的	和	激动	,	左边	他们的	早餐	到	拿	关心	的

[ɪt'self] , [ænd; ənd] ,

itself	,	and	,
本身	,	和	,

乘客们兴奋不已，把早餐抛之脑后，任其自行解决。

['gæðərɪŋ] [tə'geðər] ['evri] [spaɪ] - [glæs] [ænd; ənd][bɪ'nɑ:kjələr] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['bɔ:roʊd] [ɔ:r]['stoʊlən]

gathering	together	every	spy	-	glass	and	binocular	that	could	be	borrowed	or	stolen
采集	一起	每一个	间谍	-	玻璃	和	双筒望远镜	那	可以	是	借来的	或者	被盗

, [rʌʃt] [ə'pɑ:n] [dek] ,

,	rushed	upon	deck	,
,	匆忙	之上	甲板	,

他们把所有能借到或偷到的单筒望远镜和双筒望远镜都集中起来，冲到甲板上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] .

and	remained	there	until	the	play	was	over	,	and	the	curtain	fell	.
和	剩余	那里	直到	这	玩	曾是	超过	,	和	这	窗帘	跌倒	.

他们一直待在那里，直到演出结束，帷幕落下。

[ðə; ði] ['deɪzi:z] [helm] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɔ:rseɪl,'fɔ:rsl][leɪd][tu:; tə][ðə; ði][mæst] ,

The	Daisy's	helm	was	put	down	,	and	her	foresail	laid	to	the	mast	,
这	雏菊的	舵	曾是	放	向下	,	和	她	前帆	铺设	到	这	桅杆	,

“雏菊号”放下了舵，前帆也收拢到桅杆上。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [kluː] ['gɑːnits] [wɜːr; wər] [tʃɑːk] - [ə; eɪ] - [blɑːk] , [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['kwɪkli]
and **when** **her** **clew** **garnets** **were** **chock** **-** **a** **-** **block** **,** **the** **boats** **were** **quickly**
和 什么时候 她 线索 石榴石 是 冲击 - 一个 - 堵塞 , 这 船 是 迅速地
[bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ['loʊɝd] .
but **cautiously** **lowered** **.**
但 谨慎地 降低 .

当她的船舷石榴石被堵得严严实实时，小艇被迅速但谨慎地放下。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] , [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ,
The **chief** **officer** **,** **in** **charge** **of** **the** **first** **boat** **,** **was** **stationed** **in** **the** **stern** **,**
这 首席 官 , 在 收费 的 这 第一的 船 , 曾是 驻 在 这 船尾 ,

负责第一艘救生艇的大副驻守在船尾。

['græspɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] [tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] .
grasping **a** **long** **sweep** **to** **steer** **her** **with** **.**
抓握 一个 长的 扫 到 转向 她 和 .

她抓住一根长长的杆子来控制方向。

[sɪks] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [θwɔːts] [mænd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] - , [ə; eɪ]
Six **hands** **on** **the** **thwarts** **manned** **the** **oars** **,** **and** **Christopher** **Thommasen** **,** **a**
六 双手 在 这 挫败 有人值守 这 桨 , 和 克里斯托弗 - , 一个
[nɔːr'wiːdʒən] [hɑːr'puːnər] , [wɪð; wɪθ] [-]
Norwegian **harpooner** **,** **with** **[** **137** **]**
挪威 捕鲸手 , 和 [-]

六名船员站在船舷上划桨，还有挪威捕鲸手克里斯托弗·托马森[137]

[hɪz; ɪz] ['dedli] ['wɛpənz] , [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .
his **deadly** **weapons** **,** **sat** **in** **the** **bow** **.**
他的 致命 武器 , 卫星 在 这 弓 .

他的致命武器就放在船头。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['mʌfld] [stroʊks] [ðə; ði] ['rəʊəz] [leɪd] [bæk] [ɑːn] [ðer; ðər] [bleɪdz] ,
With **long** **muffled** **strokes** **the** **rowers** **laid** **back** **on** **their** **blades** **,**
和 长的 闷音 笔画 这 划船者 铺设 后退 在 他们的 刀片 ,

划桨者们用长而沉闷的划水声，将身体向后倾斜，倚靠在桨叶上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [spɑːt] , [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
and **in** **a** **short** **space** **of** **time** **reached** **the** **desired** **spot** **,** **not** **,** **however** **,**
和 在 一个 短的 空间 的 时间 达到 这 想要的 点 , 不是 , 然而 ,

并且在短时间内到达了目的地，然而，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] - ['gæli] - ([ɔːr] [ə'lɑːrmd]) [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['bʊlz] ,
before **they** **had** **'** **gallied** **'** **(** **or** **alarmed** **)** **one** **of** **the** **'** **bulls** **,**
前 他们 有 - 恼怒 - (或者 惊慌) 一 的 这 - 公牛 ,

在他们惊扰（或惊吓）其中一头公牛之前，

- [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [spaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .
' **who** **began** **to** **shoot** **his** **spout** **of** **water** **to** **a** **great** **height** **.**
- WHO 开始 到 射击 他的 喷口 的 水 到 一个 伟大的 高度 .

他开始将水柱喷射到很高的地方。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kaʊz] - [ə'proʊtʃt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] — [soʊ] [kloʊz] , [ɪn'diːd] ,
Some **of** **the** **'** **cows** **'** **approached** **very** **close** **to** **the** **boat** **—** **so** **close** **,** **indeed** **,**
一些 的 这 - 牛 - 接近 非常 关闭 到 这 船 — 所以 关闭 , 的确 ,

有些“牛”游到离船很近的地方——确实非常近。

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] ,
that **at** **times** **she** **was** **in** **imminent** **danger** **of** **being** **upset** **,**
那 在 时代 她 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 存在 沮丧的 ,

她有时随时都有可能情绪崩溃，

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔpld] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

and	all	hands	expected	to	be	toppled	into	the	water	,
和	全部	双手	预期的	到	是	倾覆	进入	这	水	,

所有船员预计都会落入水中。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] ['deɪvi] [dʒəʊnz] .

and	delivered	over	to	the	mercy	of	Davy	Jones	.
和	发表	超过	到	这	怜悯	的	戴维	琼斯	.

并被交付给戴维·琼斯处置。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [nɔ:r'wi:dʒən] , ['krɪstəfər] - , [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,

When	the	old	Norwegian	,	Christopher	Thommasen	,	had	selected	his	fish	,
什么时候	这	老的	挪威	,	克里斯托弗	-	,	有	已选	他的	鱼	,

当挪威老人克里斯托弗·托马森选好他的鱼后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɪn][ɪts] [weɪk] , [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

and	the	boat	was	pulled	in	its	wake	,	the	order	was	given	,
和	这	船	曾是	拉	在	它是	唤醒	,	这	命令	曾是	给定	,

船被拖拽着前进，命令下达了。

- [stænd] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] !

'	Stand	up	and	give	it	him	!
-	站立	向上	和	给	它	他	!

站起来，给他!

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:r'pu:nər] , [pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [eɪm]

'	and	the	harpooner	,	poising	his	dart	above	his	head	,	and	taking	careful	aim
-	和	这	捕鲸手	,	平衡	他的	镖	多于	他的	头	,	和	采取	小心	目的

,

,

,

“而捕鲸手则将鱼叉举过头顶，仔细瞄准。”

[let][ðə; ði] [ʃæft] [flai][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪzd] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

let	the	shaft	fly	with	all	his	might	,	and	it	whizzed	through	the	air	,
让	这	轴	飞	和	全部	他的	可能	,	和	它	嗖嗖	通过	这	空气	,

他使出浑身力气，让箭矢射出，箭矢嗖地一声划破空气。

[ɪm'bedɪŋ] [ɪt'self] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .

embedding	itself	deeply	in	the	body	of	the	whale	.
嵌入	本身	深	在	这	身体	的	这	鲸	.

深深地嵌入鲸鱼体内。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['kri:tʃər] - ['bɒbteɪl] , - ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['biləuz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊərf(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd]

The	wounded	creature	'	bobtailed	,	'	lashing	the	billows	with	its	powerful	tail	,	and
这	受伤	生物	-	短尾	,	-	鞭打	这	波澜	和	它是	强大的	尾巴	,	和

[-]

[	138	]
[	-	]

受伤的生物“断尾”，用它强有力的尾巴抽打着波涛，[138]

['sendɪŋ] [ʌp] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] ['oʊvər][ðə; ði][men] ,

sending	up	quantities	of	white	foam	,	which	fell	in	a	heavy	shower	over	the	men	,
发送	向上	数量	的	白色的	泡沫	,	哪个	跌倒	在	一个	重的	淋浴	超过	这	男人	,

激起大量白色泡沫，如暴雨般倾泻而下，浇在人们身上。

['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] .

drenching	them	to	the	skin	.
浸透	他们	到	这	皮肤	.

淋透全身。

- [stɜːrn] [ɔːl] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [meit] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðer; ðər]['deɪndʒər] ,
' Stern all ! ' shouted the mate , perceiving their danger ,
- 斯特恩 全部 ! - 喊叫 这 伴侣 , 感知 他们的 危险 ,

“全体船尾警戒！”大副意识到危险，大声喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bæk] - ['wɔːtərd] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] .
and the frail craft was instantly back - watered out of harm's way .
和 这 脆弱 工艺 曾是 即刻 后退 - 浇水 出去 的 伤害 方式 .

这艘脆弱的小船瞬间被逆流推离了危险区域。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ,
Finding that this manœuvre did not dispose of his assailants ,
寻找 那 这 演习 做过 不是 处置 的 他的 袭击者 ,

他发现这一招并没有摆脱袭击者，

[nɔːr] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ægə,naiziŋ][hɑːr'puːn] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
nor relieve him of the agonising harpoon (which he probably mistook for the
也不 缓解 他 的 这 痛苦的 鱼叉 (哪个 他 大概 误 为了 这
[tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːrdfɪʃ]) ,
teeth of a swordfish) ,
牙齿 的 一个 旗鱼) ,

也没有让他摆脱那支让他痛苦不堪的鱼叉（他可能误以为那是剑鱼的牙齿）。

[ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [daɪvd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [depθ] , ['drɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði][laɪn]
the monster of the deep dived to an immense depth , drawing out the line
这 怪物 的 这 深的 潜水 到 一个 巨大 深度 , 绘画 出去 这 线
[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [və'lɑːsəti] .
with amazing velocity .
和 惊人的 速度 .

深海巨兽潜入极深的海域，以惊人的速度放出鱼线。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɪskə'tɔːriəl] ['enəmi] ,
This is the whale's method of freeing himself from his piscatorial enemies ,
这 是 这 鲸鱼的 方法 的 释放 他自己 从 他的 渔民 敌人 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

这是鲸鱼摆脱其捕食者敌人的方法，这些捕食者.....

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz]) [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['oʊʃ(ə)n] ,
being unable (as he is) to sustain the pressure of a deep ocean ,
存在 无法 (作为 他 是) 到 维持 这 压力 的 一个 深的 海洋 ,

由于他无法承受深海的压力，

[ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
are compelled to let go of him .
是 被迫 到 让 去 的 他 .

不得不放他走。

- [ðer; ðər] [goʊz] [fluːks] , - ['ʃaʊtɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ,
' There goes flukes , ' shouted Thommasen , as he saw the whale disappear ,
- 那里 去 吸虫 , - 喊叫 - , 作为 他 锯 这 鲸 消失 ,

“鲸尾不见了！”托马森看到鲸鱼消失时喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʃɪpt] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] .
and the men shipped their oars , and prepared for an exciting chase .
和 这 男人 已发货 他们的 桨 , 和 准备 为了 一个 激动人心 追赶 .

于是，男人们收起船桨，准备展开一场激动人心的追逐。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] - ['skuːlmæstər] - [æt; ət][hɪz; ɪz]['tɑːpmoʊst] [spiːd] ,
Away went the ' schoolmaster ' at his topmost speed ,
离开 去 这 - 校长 - 在 他的 最顶层 速度 ,

“老师”以最快的速度跑开了。

['raɪzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [moʊn] , [ænd; ənd]
rising **at** **intervals** **to** **the** **surface** **to** **give** **vent** **to** **a** **plaintive** **moan** **,** **and**
上升 在 间隔 到 这 表面 到 给 发泄 到 一个 哀怨 呻吟 , 和
['daɪvɪŋ] [ə'gen] [-]
diving **again** **[** **139** **]**
潜水 再次 [-]

间歇性地浮出水面发出哀怨的呻吟，然后再次潜入水中[139]

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] [rə'pɪdəti] , [æz; əz][hiː; hi] [toʊd] [hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər]['æftər]
with **breathless** **rapidity** **,** **as** **he** **towed** **his** **persecutors** **through** **the** **water** **after**
和 喘不过气 快速 , 作为 他 被拖走 他的 迫害者 通过 这 水 后
[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [reɪt] .
him **at** **a** **considerable** **rate** **.**
他 在 一个 大量 速度 .

他以惊人的速度，拖着追赶他的人在水中飞驰。

[ðen] [mɔːr] [dɑːrts][wɜːr; wər][plaːntid]['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [fɪʃ] ,
Then **more** **darts** **were** **planted** **into** **the** **heaving** **flanks** **of** **the** **labouring** **fish** **,**
然后 更多的 飞镖 是 已种植 进入 这 起伏 侧翼 的 这 劳动 鱼 ,

然后，更多的飞镖被射入那条挣扎着游动的鱼儿剧烈起伏的侧腹。

[huː] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .
who **had** **commenced** **to** **tremble** **violently** **.**
WHO 有 开始 到 颤抖 暴力 .

他开始剧烈颤抖。

[red] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Red **columns** **of** **blood** **spurted** **from** **his** **wounds** **,** **and** **fell** **back** **upon** **his**
红色的 列 的 血 喷涌而出 从 他的 伤口 , 和 跌倒 后退 之上 他的
['eɪkɪŋ] [saɪdz] ,
aching **sides** **,**
疼痛 侧面 ,

鲜红的血柱从他的伤口喷涌而出，顺着疼痛的腰侧流淌下来。

[daɪɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['krɪmz(ə)n] .
dyeing **the** **water** **around** **him** **crimson** **.**
染色 这 水 大约 他 赤红 .

他将周围的水染成了深红色。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - ['flɜːri] - ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['strʌglz] [ʌv; əv]
Suddenly **the** **'** **flurry** **'** **(** **which** **is** **the** **whaling** **term** **for** **the** **expiring** **struggles** **of**
突然 这 - 阵雪 - (哪个 是 这 捕鲸 学期 为了 这 到期 斗争 的
[ðə; ði] [fɪʃ]) ,
the **fish** **)** **,**
这 鱼) ,

突然间，鱼群开始“挣扎”(这是捕鲸术语，用来形容鱼儿垂死挣扎的场景)。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['krækɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bloʊˌhoʊlz] ,
and **the** **sharp** **,** **cracking** **noise** **which** **had** **sounded** **from** **the** **blowholes** **,**
和 这 锋利的 , 裂纹 噪音 哪个 有 听起来 从 这 喷水孔 ,
['siːst] ,
ceased **,**
停止 ,

从喷水孔传来的尖锐噼啪声停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bruːt] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ded] .
and **the** **huge** **brute** **turned** **upwards** **,** **and** **lay** **upon** **the** **ocean** **dead** **.**
和 这 巨大的 蛮力 转向 向上 , 和 躺 之上 这 海洋 死的 .

那头巨大的野兽翻了个身，倒在了海面上，死了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [toʊd] [pæst][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [ˈves(ə)l] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [tʃɪrz]

Then	the	carcase	was	slowly	towed	past	the	passenger	vessel	,	amidst	the	cheers
然后	这	尸体	曾是	缓慢地	被拖走	过去的	这	乘客	血管	,	在……之中	这	干杯

[ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteitəs] ,

of	the	spectators	,
的	这	观众	,

随后，在围观者的欢呼声中，尸体被缓缓拖过客船。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪzi] , [huː] [hæd; həd][gɑːt] [ˈʌndər] [weɪ] [əˈgen] ,

back	to	the	Daisy	,	who	had	got	under	weigh	again	,
后退	到	这	雏菊	,	WHO	有	得到	在下面	称重	再次	,

再说回黛西，她又超重了。

[ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][baɪ] [tʃeɪnz] .

and	made	fast	to	her	side	by	chains	.
和	制成	快速地	到	她	边	经过	链条	.

并用锁链将她牢牢地绑在身边。

[tuː] [men] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] - [ˈblæŋkɪt] , - [ɔːr][skɑːrf] - [skɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [speɪdz] ,

Two	men	cut	off	the	'	blanket	,	'	or	scarf	-	skin	,	with	their	spades	,
二	男人	切	离开	这	-	毯子	,	-	或者	围巾	-	皮肤	,	和	他们的	黑桃	,

两个男人用铁锹割下了那块“毯子”或围巾状的兽皮。

[waɪlst] [ˈʌðər] [hiːvd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæpstən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [raʊnd] .

whilst	others	heaved	away	on	the	capstan	,	and	turned	the	body	round	.
而	其他的	喘息	离开	在	这	绞盘	,	和	转向	这	身体	圆形的	.

其他人则使劲拉绞盘，将尸体翻转过来。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbɔːrd] [hoʊl] , [ænd; ənd] [-]

The	head	was	taken	aboard	whole	,	and	[	140	]
这	头	曾是	已采取	船上	所有的	,	和	[	-	]

头颅被完整地带上船，[140]

[ðen] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - , - [ɔːr] [ˈkʌtɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈblʌbər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː]

then	the	operation	of	'	flewsing	,	'	or	cutting	away	the	blubber	,	was	gone	through
然后	这	手术	的	-	-	,	-	或者	切割	离开	这	大声哭	,	曾是	已消失	通过

.

:
.

然后进行“脱脂”手术，也就是切除鲸脂。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l][pɑːrts][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] — [ðə; ði] [hed] ,

When	all	the	useful	parts	had	been	secured	—	the	head	,
什么时候	全部	这	有用	部分	有	到过	安全	—	这	头	,

当所有有用的部件都固定好之后——头部，

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ɔɪl] — [ðə; ði] [ˈblʌbər] — [ðə; ði][bæg] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

which	contains	a	large	amount	of	oil	—	the	blubber	—	the	bag	,	from	which
哪个	包含	一个	大的	数量	的	油	—	这	大声哭	—	这	包	,	从	哪个

[ðə; ði] [ˈhweɪləz] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˈæmbərgriːsˌˈæmbərgrɪs] ,

the	whalers	extract	ambergris	,
这	捕鲸者	提炼	龙涎香	,

鲸脂中含有大量的油脂，捕鲸者就是从中提取龙涎香的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] — [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] - [hɔːl] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

and	the	teeth	—	the	order	was	given	to	'	Haul	in	chains	,
和	这	牙齿	—	这	命令	曾是	给定	到	-	运输	在	链条	,

还有牙齿——命令是“用锁链拖拽”，

- [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] [ˈkɑːkəs] ['floʊtɪd] [ə'stɜːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kʌvərd] [baɪ]

-	and	the	huge	white	carcase	floated	astern	,	and	was	immediately	covered	by
-	和	这	巨大的	白色的	尸体	漂浮	倒车	,	和	曾是	立即地	涵盖	经过

['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [faʊl] ,

myriads	of	water	-	fowl	,
无数	的	水	-	鸡	,

巨大的白色尸体漂浮在船尾，立刻被无数水禽覆盖。

[huː] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [fɔːt] ['oʊvər][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [triːt] .

who	quarrelled	and	fought	over	their	unexpected	treat	.
WHO	争吵	和	战斗	超过	他们的	意外	对待	.

他们为了这意外的款待争吵打闹。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ['witnist] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	passengers	of	the	Pandora	witnessed	the	chase	and	capture	from	the
这	乘客	的	这	潘多拉	目击者	这	追赶	和	捕获	从	这

[pɔːrt][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ves(ə)l] ,

port	bow	of	their	vessel	,
港口	弓	的	他们的	血管	,

潘多拉号上的乘客从船的左舷船头目睹了追逐和抓捕过程。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['ɪgnərənt] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [daʊn]

and	many	were	their	ignorant	conjectures	as	to	the	mode	of	boiling	down
和	许多	是	他们的	无知	猜想	作为	到	这	模式	的	沸腾	向下

[ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [ded] [fɪʃ] ,

and	preserving	the	dead	fish	,
和	保存	这	死的	鱼	,

他们对于如何熬煮和保存死鱼有很多无知的猜测。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['deɪzi] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glæsɪz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klaʊd]

and	they	watched	the	Daisy	perseveringly	with	their	glasses	until	a	large	cloud
和	他们	观看	这	雏菊	坚持不懈	和	他们的	眼镜	直到	一个	大的	云

[ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

of	black	smoke	,
的	黑色的	抽烟	,

他们戴着眼镜，执着地观察着雏菊，直到一大团黑烟升起。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɔːldrən] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌbər] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli]

arising	from	her	cauldrons	,	announced	that	the	blubber	had	been	finally
产生	从	她	坩埚	,	宣布	那	这	大声哭	有	到过	最后

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ;

disposed	of	;
处置	的	;

她从大锅里站起来，宣布鲸脂终于被处理掉了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['weɪlɪŋ] - [wʌz; wəz]['oʊvər] . [-]

and	the	operation	of	'	whaling	'	was	over	.	[	141	]
和	这	手术	的	-	捕鲸	-	曾是	超过	.	[	-	]

捕鲸活动就此结束。[141]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['deɪndʒər] .

DANGER	.
危险	.

危险。

[baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [riːθ] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm]

BOUT	the	same	time	a	small	wreath	of	blue	smoke	was	observed	issuing	from
回合	这	相同的	时间	一个	小的	花圈	的	蓝色的	抽烟	曾是	观察到	发行	从

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pæn'dɔrəz] [hæf] - [raʊnd] ,

one	of	the	starboard	ports	of	the	Pandora's	half	-	round	,
一	的	这	右舷	端口	的	这	潘多拉的	一半	-	圆形的	,

大约在同一时间，人们看到潘多拉号半圆形船体的右舷一侧冒出一小团蓝色烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['stuːərd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

and	the	alarmed	steward	rushed	upon	the	quarter	-	deck	,
和	这	惊慌	管家	匆忙	之上	这	四分之一	-	甲板	,

惊慌失措的乘务员冲上了后甲板，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

with	the	terrible	news	that	the	ship	was	on	fire	.
和	这	糟糕的	消息	那	这	船	曾是	在	火	.

传来噩耗：船着火了。

['vəːnən] [blaiθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Vernon	Blythe	was	the	officer	to	receive	it	.
弗农	布莱斯	曾是	这	官	到	收到	它	.

弗农·布莱斯是接收这份文件的军官。

- [ʌn'bætən] [ðə; ði][meɪn] [hætʃ] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [klɪr] [kə'lektɪd] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Unbatten	the	main	hatch	,	'	he	shouted	,	in	a	loud	,	clear	collected	voice	to	the
-	未击打	这	主要的	孵化	,	-	他	喊叫	,	在	一个	大声	,	清除	集	嗓音	到	这

['kɑːrpəntər] ,

carpenter	,
木匠	,

“打开主舱门！”他用洪亮、清晰、沉稳的声音向木匠喊道。

- [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [ðə; ði] [kegz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

'	and	pass	out	the	kegs	of	gunpowder	.
-	和	经过	出去	这	酒桶	的	火药	.

然后分发火药桶。

[naʊ] , [lædz] !

Now	,	lads	!
现在	,	小伙子们	!

好了，伙计们！

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , - [skruː] [ɑːn] [-]

'	he	continued	,	addressing	some	of	his	watch	,	'	screw	on	[	142	]
-	他	持续	,	解决	一些	的	他的	手表	,	-	拧紧	在	[	-	]

他继续说道，一边摆弄着他的手表，“拧上[142]

[jʊr; jər] [hoʊz] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

your	hose	,	and	lead	it	through	the	skylight	.
你的	软管	,	和	带领	它	通过	这	天窗	.

将软管穿过天窗。

- [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

'	As	the	women	became	alive	to	the	possible	danger	of	their	position	,
-	作为	这	女性	成为	活	到	这	可能的	危险	的	他们的	位置	,

“随着这些女性逐渐意识到她们所处位置的潜在危险，

[ðeɪ] [meɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [skriːmz] .

they	made	confusion	worse	confounded	by	their	screams	.
他们	制成	困惑	更糟	令人困惑	经过	他们的	尖叫	.

他们的尖叫声让混乱更加加剧。

- [dʒæk] , - [kraɪd] ['ælɪs] ['leitən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , - [wer] [ʃæl; ʃəl]

'	Jack	,	'	cried	Alice	Leyton	,	as	she	flew	to	him	for	protection	,	'	where	shall
-	杰克	,	-	哭	爱丽丝	莱顿	,	作为	她	飞翔	到	他	为了	保护	,	-	在哪里	将

[wiː; wi][goʊ] ?

we	go	?
我们	去	?

“杰克，”爱丽丝·莱顿一边飞向他寻求庇护，一边喊道，“我们该去哪里？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] . -

We	shall	all	be	burned	to	death	.	'
我们	将	全部	是	烧伤	到	死亡	.	-

我们都会被烧死。

- [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['heɪstɪli] [bʌt; bət]['kaɪndli] , - [ænd; ənd][duː]

'	Stay	where	you	are	,	dear	,	'	he	answered	,	hastily	but	kindly	,	'	and	do
-	停留	在哪里	你	是	,	亲爱的	,	-	他	回答	,	草草	但	亲切地	,	-	和	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“亲爱的，待在原地，”他急忙但和蔼地回答道，“什么也别做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

It	will	all	be	right	in	a	few	minutes	.
它	将要	全部	是	正确的	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后一切都会好起来的。

[wer] [ɪz] ['lʌvl] ?

Where	is	Lovell	?
在哪里	是	洛弗尔	?

洛弗尔在哪里?

[goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ɪz] [seɪf] ,

Go	and	stay	by	him	till	I	tell	you	all	is	safe	,
去	和	停留	经过	他	直到	我	告诉	你	全部	是	安全的	,

你去待在他身边，直到我告诉你一切安全为止。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

'	and	with	a	nod	and	a	smile	he	was	off	to	the	scene	of	action	.
-	和	和	一个	点头	和	一个	微笑	他	曾是	离开	到	这	场景	的	行动	.

他点点头，微笑着，便奔赴事发现场。

['ælɪs] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][hæf] - ['feɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] ,

Alice	rushed	to	her	mother	,	who	was	half	-	fainting	in	a	wicker	chair	,
爱丽丝	匆忙	到	她	母亲	,	WHO	曾是	一半	-	昏厥	在	一个	柳条	椅子	,

爱丽丝冲到她母亲身边，她母亲半昏迷地坐在藤椅上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	flung	herself	at	her	feet	.
和	扔	她自己	在	她	脚	.

然后扑倒在她脚下。

- [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	Oh	,	he	was	too	good	for	me	.
-	哦	,	他	曾是	也	好的	为了	我	.

“哦，他太好了，我配不上他。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	a	fool	not	to	see	it	.
我	曾是	一个	傻子	不是	到	看	它	.

我真是个傻瓜，竟然没看出来。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

If	anything	happens	to	him	,	I	shall	never	forgive	myself	,	'	she	said
如果	任何事物	发生	到	他	,	我	将	绝不	原谅	我	,	-	她	说

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,

incoherently	,
语无伦次	,

“如果他出了什么事，我永远都不会原谅自己，”她语无伦次地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [fɪr] . [-]

as	she	began	to	weep	with	fear	.	[	143	]
作为	她	开始	到	哭泣	和	害怕	.	[	-	]

她开始因恐惧而哭泣。[143]

['mɪsɪz] [væn'sitət] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [freɪt] ,

Mrs	Vansittart	was	leaning	on	her	husband's	arm	,	pale	with	fright	,
太太	范西塔特	曾是	倾斜	在	她	丈夫的	手臂	,	苍白	和	惊吓	,

范西塔特太太靠在她丈夫的胳膊上，脸色苍白，吓得不轻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm]

as	she	begged	him	to	say	if	she	had	ever	failed	in	her	duty	to	him
作为	她	乞求	他	到	说	如果	她	有	曾经	失败的	在	她	责任	到	他

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ;

during	the	last	twenty	years	;
期间	这	最后的	二十	年	;

她恳求他告诉她，在过去的二十年里，她是否曾辜负过对他的期望；

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [greɪs] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

her	daughter	Grace	was	trying	to	extract	some	consolation	from
她	女儿	优雅	曾是	尝试	到	提炼	一些	安慰	从

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,

Godfrey	Harland	,
戈弗雷	哈兰德	,

她的女儿格蕾丝试图从戈弗雷·哈兰德那里得到一些安慰。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

who	appeared	to	be	more	alarmed	than	herself	,
WHO	出现	到	是	更多的	惊慌	比	她自己	,

她看起来比她自己还要惊慌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θretnd] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz]

and	all	the	other	passengers	were	watching	the	threatened	danger	with	faces
和	全部	这	其他	乘客	是	观看	这	威胁	危险	和	面孔

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] [fɪr] .

white	with	suspense	and	fear	.
白色的	和	悬念	和	害怕	.

其他乘客都面色苍白，惊恐万分地注视着即将到来的危险。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] , ['mɪstər] ['kɔːfɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

At	the	moment	of	the	alarm	,	Mr	Coffin	happened	to	be	between	his
在	这	片刻	的	这	警报	,	先生	棺材	发生	到	是	之间	他的

['blæŋkits] , ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] ,

blankets	,	snoring	loudly	,
毯子	,	打鼾	高声	,

警报响起时，科芬先生正好躺在被窝里，鼾声如雷。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

and	Captain	Robarts	was	in	a	similar	position	in	his	cabin	,
和	队长	罗巴茨	曾是	在	一个	相似的	位置	在	他的	舱	,

罗伯茨船长在自己的船舱里也处于类似的境地。

[bʌt; bət][bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn]

but	both	men	were	soon	awakened	to	a	sense	of	what	was	going	on	in
但	两个都	男人	是	很快	觉醒	到	一个	感觉	的	什么	曾是	去	在	在

[ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	vessel	.
这	血管	.

但两人很快意识到船上正在发生的事情。

[dʒæk] [blaiθ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

Jack	Blythe	,	having	given	a	few	instructions	to	the	crew	,
杰克	布莱斯	,	拥有	给定	一个	很少	指示	到	这	全体人员	,

杰克·布莱斯向船员们交代了几项指示后，

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] ,

rushed	down	the	narrow	passage	to	the	saloon	,
匆忙	向下	这	狭窄的	通道	到	这	酒吧	,

他匆匆穿过狭窄的通道，冲进了酒吧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bɜːrθ] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] , [hiː; hi] ['entərd]

and	having	ascertained	from	which	berth	the	smoke	was	issuing	,	he	entered
和	拥有	已确定	从	哪个	泊位	这	抽烟	曾是	发行	,	他	进入

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

it	without	ceremony	.
它	没有	仪式	.

他确定烟雾是从哪个铺位冒出来的之后，便径直走了进去。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	small	box	lay	upon	the	floor	.
一个	小的	盒子	躺	之上	这	地面	.

地板上放着一个小盒子。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [-]

Placing	his	hand	upon	the	cover	,	he	lifted	[	144	]
放置	他的	手	之上	这	覆盖	,	他	抬起	[	-	]

他将手放在封面上，然后抬起[144]

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪərn]['bændz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bəːnd] [hɪz; ɪz][pɑːm] ,

it	up	,	but	not	before	the	iron	bands	surrounding	it	had	burned	his	palm	,
它	向上	,	但	不是	前	这	铁	乐队	周围	它	有	烧伤	他的	棕榈	,

他把它举了起来，但在此之前，环绕着它的铁箍已经灼伤了他的手掌。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt]

and	as	soon	as	it	was	done	,	the	cabin	was	illumined	by	a	sheet
和	作为	很快	作为	它	曾是	完毕	,	这	舱	曾是	照明	经过	一个	床单

[ʌv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

事情刚一完成，小屋就被火焰照亮了。

['terɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [dʒæk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mæs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['blaɪdʒd]

Tearing	off	his	coat	,	Jack	threw	it	on	the	burning	mass	,	but	was	obliged
撕裂	离开	他的	外套	,	杰克	扔	它	在	这	燃烧	大量的	,	但	曾是	有义务

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

immediately	to	retreat	,
立即地	到	撤退	,

杰克撕下外套扔到燃烧的火堆上，但随即被迫撤退。

[hæf] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dens] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] [prə'duːst]

half	**blinded**	**and**	**suffocated**	**by**	**the**	**dense**	**volumes**	**of**	**smoke**	**his**	**garment**	**produced**
一半	失明	和	窒息	经过	这	稠密	卷	的	抽烟	他的	服装	生产

.

:

.

他的衣服冒出的浓烟让他几乎睁不开眼，也让他窒息。

['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn]

Pressing	**forward**	**again**	**with**	**a**	**large**	**glass**	**decanter**	**of**	**water**	**from**	**the**	**saloon**
紧迫	向前	再次	和	一个	大的	玻璃	醒酒器	的	水	从	这	酒吧

['saɪdbɔːrd] ,

sideboard	**,**
餐边柜	,

他再次走上前去，从客厅的餐具柜里拿出一大瓶水。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

he	**succeeded**	**in**	**extinguishing**	**the**	**flames**	**in**	**the**	**box**	**,**
他	成功了	在	熄灭	这	火焰	在	这	盒子	,

他成功地扑灭了箱子里的火焰。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['faɪər] .

but	**not**	**before**	**the**	**bed**	**-**	**clothes**	**were**	**all**	**on**	**fire**	**.**
但	不是	前	这	床	-	衣服	是	全部	在	火	.

但在此之前，床单都被烧着了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

By	**that**	**time**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**some**	**of**	**the**	**others**	**,**
经过	那	时间	他	曾是	加入	经过	一些	的	这	其他的	,

那时，其他人也加入了他。

[ə'mʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊz] , [wɪtʃ] [dʒæk] [snætʃt] [frʌm; frəm]

amongst	**whom**	**was**	**Captain**	**Robarts**	**with**	**the**	**hose**	**,**	**which**	**Jack**	**snatched**	**from**
在	谁	曾是	队长	罗巴茨	和	这	软管	,	哪个	杰克	抢夺	从

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

其中就包括拿着水管的罗伯茨船长，杰克从他手里抢走了水管。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

and	**played**	**upon**	**the**	**burning**	**articles**	**,**
和	玩	之上	这	燃烧	文章	,

他们利用燃烧的物品进行表演，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['gʌtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌlkhed] [tʃɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]

but	**the**	**cabin**	**was**	**gutted**	**and**	**the**	**bulkhead**	**charred**	**before**	**the**	**fire**	**was**
但	这	舱	曾是	掏空	和	这	舱壁	烧焦的	前	这	火	曾是

[aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər]['oʊvər] .

out	**and**	**the**	**danger**	**over**	**.**
出去	和	这	危险	超过	.

但是，在火被扑灭、危险解除之前，船舱已被烧毁，舱壁也被烧焦了。

['dʒæks] [her] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['blækənd]

Jack's	**hair**	**was**	**scorched**	**by**	**the**	**flame**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**smarting**	**and**	**blackened**
杰克的	头发	曾是	烧焦的	经过	这	火焰	,	和	他的	眼睛	刺痛	和	变黑

[baɪ][ðə; ði] [smoʊk] ,

by	**the**	**smoke**	**,**
经过	这	抽烟	,

杰克的头发被火焰烧焦了，眼睛被烟雾熏得又黑又疼。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	emerged	from	the	saloon	,	and	drew	in	a	deep	breath	of	the
作为	他	出现	从	这	酒吧	,	和	画	在	一个	深的	气息	的	这

[freʃ] [er] . [-]

fresh	air	.	[	145	]
新鲜的	空气	.	[	-	]

他从酒馆出来，深深吸了一口新鲜空气。[145]

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , ['mɪstər] [blaɪθ] ? - [ɪn'kwaɪəd] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] , [huː] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	Are	you	hurt	,	Mr	Blythe	?	'	inquired	Captain	Robarts	,	who	was	proud	of	his
-	是	你	伤害	,	先生	布莱斯	?	-	询问	队长	罗巴茨	,	WHO	曾是	自豪的	的	他的

[smɑːrt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

smart	young	officer	.
聪明的	年轻的	官	.

“布莱斯先生，你受伤了吗？”罗伯茨上尉问道，他为这位聪明的年轻军官感到自豪。

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] .

'	Not	a	bit	,	sir	.
-	不是	一个	少量	,	先生	.

“一点儿也不，先生。”

[maɪ] [her] [wəʊnt][wɑːnt] ['kʌtɪŋ] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] , - [sed] [dʒæk] ,

My	hair	won't	want	cutting	again	just	yet	,	'	said	Jack	,
我的	头发	惯于	想	切割	再次	只是	然而	,	-	说	杰克	,

“我的头发暂时还不想剪，”杰克说。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɪndʒd] ['lɑːks] ; - [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [kɔːt] [maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

passing	his	hand	over	his	singed	locks	;	'	and	the	fire	caught	my	ears	a	little	.
通过	他的	手	超过	他的	已签名	锁	;	-	和	这	火	捕捉	我的	耳朵	一个	小的	.

他用手拂过被烧焦的头发；“火烧得我耳朵有点疼。”

[bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [ɔːl] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

But	I'm	all	right	,	and	the	ship's	all	right	,	which	is	much	more	to	the	purpose	.
但	我是	全部	正确的	,	和	这	船的	全部	正确的	,	哪个	是	很多	更多的	到	这	目的	.

-
'
-
-

但我没事，船也没事，这才是最重要的。

- [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

'	Thanks	to	your	promptitude	and	courage	,	sir	,	'	replied	the	skipper	.
-	谢谢	到	你的	迅速	和	勇气	,	先生	,	-	回复	这	船长	.

“多亏了您的迅速和勇气，先生，”船长回答道。

[ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz]['fɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət][dʒæk] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	compliment	was	formal	,	but	Jack	coloured	with	pleasure	to	receive	it	,
这	赞扬	曾是	正式的	,	但	杰克	有色	和	乐趣	到	收到	它	,

[frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

from	brow	to	chin	.
从	眉头	到	下巴	.

虽然恭维语很正式，但杰克收到后却高兴得满脸通红。

- [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['faɪər] [ə'rɪdʒɪneɪt] ?

'	How	did	the	fire	originate	?
-	如何	做过	这	火	起源	?

火灾是如何发生的?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
Who put it out ?
WHO 放 它 出去 ?

谁放的?

[wʌt] ['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? - [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kwɪriːz] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] ['pæsndʒə˞] ,
What damage has it done ? ' were the queries put by the various passengers ,
什么 损害 有 它 完毕 ? - 是 这 查询 放 经过 这 各种各样的 乘客 ,

“它造成了什么损失？”这是乘客们提出的疑问。

[huːz] [fɪrz] [suːn] [kɑːmd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['seɪfti] .
whose fears soon calmed down as they were apprised of their safety .
谁 恐惧 很快 平静下来 向下 作为 他们 是 已获知 的 他们的 安全 .

得知自己安全后，他们的恐惧很快平息下来。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
But no one could answer them .
但 不 一 可以 回答 他们 .

但没有人能够回答这些问题。

- ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [dɪ'zaɪ͡ɜz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] , - [sed] [ðə; ði]
' Mr Greenwood , Captain Robarts desires to see you in the saloon , ' said the
- 先生 格林伍德 , 队长 罗巴茨 欲望 到 看 你 在 这 酒吧 , - 说 这
['stuːərd] ,
steward ,
管家 ,

“格林伍德先生，罗伯茨船长想在沙龙里见您，”管家说道。

[wen] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [-]
when the bustle and confusion [146]
什么时候 这 忙碌 和 困惑 [-]

当喧嚣和混乱[146]

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] ;
were somewhat abated ;
是 有些 减弱 ;

有所缓解;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]
and the young gentleman followed him to the presence of the master of
和 这 年轻的 绅士 随后 他 到 这 在场 的 这 掌握 的
[ðə; ði] [pæn'dɔːrə] .
the Pandora .
这 潘多拉 .

于是，这位年轻的绅士跟随他来到了潘多拉星球主人的面前。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːg] - [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The captain was seated at the table , with his log - book before him .
这 队长 曾是 坐着 在 这 桌子 , 和 他的 日志 - 书 前 他 .

船长坐在桌旁，面前放着他的航海日志。

- [aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , - [hiː; hi] [kə'menst] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] ,
' I have sent for you , Mr Greenwood , ' he commenced , in a stern voice ,
- 我 有 发送 为了 你 , 先生 格林伍德 , - 他 开始 , 在 一个 船尾 嗓音 ,

“格林伍德先生，我已经派人来找你了，”他用严厉的语气说道。

- [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [ðɪs] ['faɪər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
' to ask how this fire originated .
- 到 问 如何 这 火 起源于 .

询问这场火灾是如何发生的。

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kæbɪn] ,

The	smoke	and	the	flames	came	from	your	cabin	,
这	抽烟	和	这	火焰	来了	从	你的	舱	,

烟雾和火焰是从你的小屋里冒出来的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	understand	you	were	the	last	person	to	leave	it	.
和	我	理解	你	是	这	最后的	人	到	离开	它	.

据我了解，你是最后一个离开的人。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? -

How	did	it	happen	?	'
如何	做过	它	发生	?	-

它是怎么发生的？ '

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] ['griːnˌwʊd] ,

'	I'm	sure	I	can't	tell	you	,	sir	,	'	replied	young	Greenwood	,
-	我是	当然	我	不能	告诉	你	,	先生	,	-	回复	年轻的	格林伍德	,

“我肯定不能告诉您，先生，”年轻的格林伍德回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæptənz] [geɪz] .

who	was	trembling	under	the	captain's	gaze	.
WHO	曾是	发抖	在下面	这	船长的	目光	.

在船长的注视下，她浑身颤抖。

- [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] ;

'	But	no	one	has	been	in	the	berth	but	yourself	,	'	rejoined	Captain	Robarts	;
-	但	不	一	有	到过	在	这	泊位	但	你自己	,	-	重新加入	队长	罗巴茨	;

“但是除了你之外，没有人住过那个铺位，”罗伯茨船长回答道；

- [maɪ] ['stuːərd] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] . -

'	my	steward	is	a	witness	to	that	.	'
-	我的	管家	是	一个	证人	到	那	.	-

“我的管家可以为此作证。”

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? - ['splʌtərd]

'	But	I	don't	think	it	could	have	been	me	,	sir	,	don't	you	know	?	'	spluttered
-	但	我	不	思考	它	可以	有	到过	我	,	先生	,	不	你	知道	?	-	喷溅

[ðə; ði] [juːθ] ,

the	youth	,
这	青年	,

“但是我觉得不可能是我干的，先生，您不知道吗？”年轻人结结巴巴地说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — -

'	because	—	'
-	因为	—	-

'因为-'

- [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? - ['θʌndəd] [ðə; ði] ['skɪpər] ; - [kʌm] , [sɜːr] , [noʊ] ['nɑːnsens]

'	What	were	you	doing	there	?	'	thundered	the	skipper	;	'	come	,	sir	,	no	nonsense
-	什么	是	你	正在做	那里	?	-	雷鸣	这	船长	;	-	来	,	先生	,	不	废话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“你在那里干什么？”船长怒吼道，“先生，别跟我胡闹。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'deɪndʒərd] , [-]

The	lives	of	the	whole	ship's	company	have	been	endangered	,	[	147	]
这	生活	的	这	所有的	船的	公司	有	到过	濒危	,	[	-	]

全船船员的生命都受到了威胁，[147]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	I	will	find	out	the	cause	.
和	我	将要	寻找	出去	这	原因	.

我会查明原因。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] ?

What	did	you	come	down	for	?
什么	做过	你	来	向下	为了	?

你下来做什么事?

[tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] .

Tell	me	at	once	.
告诉	我	在	一次	.

立即告诉我。

[æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

As	captain	of	this	vessel	,	I	have	a	right	to	question	you	.
作为	队长	的	这	血管	,	我	有	一个	正确的	到	问题	你	.

作为这艘船的船长，我有权质问你。

- ['hærəld] ['griːnˌwʊd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [raɪts] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Harold	Greenwood	had	heard	of	other	rights	possessed	by	the	captain	of	a
-	哈罗德	格林伍德	有	听到	的	其他	权利	拥有	经过	这	队长	的	一个

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

哈罗德·格林伍德听说过船长还拥有其他一些权利，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] ['mjuːtənəs] ['sʌbʤekts] ['ʌndər] [ə'rest] ,

such	as	putting	mutinous	subjects	under	arrest	,
这样的	作为	推杆	叛逆的	主题	在下面	逮捕	,

例如逮捕叛乱分子，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [maɪt] [biː; bi] ,

and	fearful	of	what	the	consequences	of	telling	an	untruth	might	be	,
和	可怕	的	什么	这	结果	的	讲述	一个	谎言	可能	是	,

并且害怕说谎的后果，

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

he	stammered	out	that	he	only	came	down	to	fetch	a	cigarette	.
他	结结巴巴	出去	那	他	仅有的	来了	向下	到	拿来	一个	卷烟	.

他结结巴巴地说，他只是下来拿根烟。

- [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər] ['sɪgəret] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] ? - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn]

'	And	where	did	you	light	your	cigarette	,	Mr	Greenwood	?	'	continued	the	captain
-	和	在哪里	做过	你	光	你的	卷烟	,	先生	格林伍德	?	-	持续	这	队长

[rɪ'lentləsli] .

relentlessly	.
毫不留情	.

“格林伍德先生，你在哪里点的烟？”船长毫不留情地继续问道。

- [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] , - [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [bʌt; bət][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	In	the	berth	,	'	blurted	out	the	young	man	,	'	but	I	threw	the	match	into	the
-	在	这	泊位	,	-	脱口而出	出去	这	年轻的	男人	,	-	但	我	扔	这	匹配	进入	这

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

“在卧铺里，”年轻人脱口而出，“但我把火柴扔进了水槽里。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

don't	you	know	?
不	你	知道	?

你不知道吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .
I am sure I did .
我 是 当然 我 做过 .

我肯定我做到了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kɑːnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] , [eɪ] ? -
I always do ; and that can't do any harm , eh ? '
我 总是 做 ; 和 那 不能 做 任何 伤害 , 嗯 ? -

我一直都这么做；这又不会有什么坏处，对吧?

- ['stuːərd] , [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði]['luːsɪfər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , -
' Steward , go with Mr Greenwood , and get the lucifer out of the basin , '
- 管家 , 去 和 先生 格林伍德 , 和 得到 这 路西法 出去 的 这 盆地 , -
[sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ;
said the skipper ;
说 这 船长 ;

“管家，跟格林伍德先生去，把路西法从水池里弄出来，”船长说；

[ænd; ənd] [waɪlst] ['hærəld] [ˈtrebliŋli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
and whilst Harold tremblingly followed the servant , the captain leaned his head
和 而 哈罗德 颤抖地 随后 这 仆人 , 这 队长 倾斜 他的 头
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [-]
upon his hand , [148]
之上 他的 手 , [-]

哈罗德颤抖着跟在仆人身后，船长则用手托着头。[148]

[ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
and seemed lost in thought .
和 似乎 丢失的 在 想法 .

他似乎陷入了沉思。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .
The search was unsuccessful .
这 搜索 曾是 不成功 .

搜寻未果。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrnt] ['luːsɪfər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
No trace of a burnt lucifer could be found in the basin .
不 痕迹 的 一个 烧焦的 路西法 可以 是 成立 在 这 盆地 .

盆地里没有发现任何烧焦的路西法石的痕迹。

- [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , - ['stæməd] ['griːnˌwʊd] .
' But I'm sure I did , ' stammered Greenwood .
- 但 我是 当然 我 做过 , - 结结巴巴 格林伍德 .

“但我肯定我做了，”格林伍德结结巴巴地说。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æŋgrəli] .
' I will tell you what you did , Mr Greenwood , ' interrupted the captain angrily .
- 我 将要 告诉 你 什么 你 做过 , 先生 格林伍德 , - 中断 这 队长 愤怒地 .

“我会告诉你你做了什么，格林伍德先生，”船长愤怒地打断道。

- [juː; jʊ] ['laɪtɪd] [jʊr; jər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,
' You lighted your cigarette , and dropped the still burning match into the box ,
- 你 照明 你的 卷烟 , 和 掉落 这 仍然 燃烧 匹配 进入 这 盒子 ,

你点燃香烟，然后把还在燃烧的火柴扔进了盒子里。

[ænd; ənd] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [maɪ] ['ves(ə)l] .
and set fire to my vessel .
和 放 火 到 我的 血管 .

然后放火烧了我的船。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪz] [prəˈhɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] ,

You	are	well	aware	that	smoking	is	prohibited	in	the	saloon	,
你	是	出色地	意识到的	那	吸烟	是	禁止	在	这	酒吧	,

您很清楚，酒吧内禁止吸烟。

[jet] [baɪ][jʊr; jər] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdeɪndʒərd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

yet	by	your	disobedience	and	carelessness	you	have	endangered	the	lives	of
然而	经过	你的	不服从	和	疏忽	你	有	濒危	这	生活	的

[maɪ] [ˈpæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kruː] .

my	passengers	and	crew	.
我的	乘客	和	全体人员	.

然而，你的不服从和疏忽大意危及了我的乘客和船员的生命。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [ˈsekənd] [ˈɑːfɪsər] ,

Had	it	not	been	for	the	presence	of	mind	of	my	second	officer	,
有	它	不是	到过	为了	这	在场	的	头脑	的	我的	第二	官	,

若非我的二副临危不惧，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] . -

the	whole	ship	would	have	been	blown	out	of	the	water	.	'
这	所有的	船	会	有	到过	吹	出去	的	这	水	.	-

整艘船都会被炸出水面。

- [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? -

'	I'm	sure	,	sir	,	I'm	very	sorry	,	don't	you	know	?	'
-	我是	当然	,	先生	,	我是	非常	对不起	,	不	你	知道	?	-

“先生，我真的很抱歉，您不知道吗？”

- ['sɑːri] , [sɜːr] !

'	Sorry	,	sir	!
-	对不起	,	先生	!

“对不起，先生！”

[wʌt] [juːz] [wʊd] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [men] ?

what	use	would	your	being	sorry	have	been	when	we	were	all	dead	men	?
什么	使用	会	你的	存在	对不起	有	到过	什么时候	我们	是	全部	死的	男人	?

我们都死了之后，你的后悔又有什么用呢?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [sɜːr] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] !

You're	a	fool	,	sir	,	that's	what	you	are	—	a	d	—	d	fool	!
你是	一个	傻子	,	先生	,	那就是	什么	你	是	—	一个	d	—	d	傻子	!

先生，你真是个傻瓜，你就是个彻头彻尾的傻瓜!

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

You	can	leave	me	now	.
你	能	离开	我	现在	.

你可以离开了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['entər] [ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] , ['ɪntuː] [-]

I	shall	enter	the	facts	as	they	occurred	,	into	[	149	]
我	将	进入	这	事实	作为	他们	发生	,	进入	[	-	]

我将把事实按原样记录下来，[149]

[maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [lɔːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] ,

my	official	log	,	and	you	will	be	charged	with	the	damages	,
我的	官方的	日志	,	和	你	将要	是	带电	和	这	损害	,

我的正式记录上会注明你的名字，你将被追究赔偿责任。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][jʊr; jər]['fɑːðər] [meɪ] [stɑːp][jʊr; jər] [əˈlaʊəns] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	I	only	hope	your	father	may	stop	your	allowance	in	consequence	,
和	我	仅有的	希望	你的	父亲	可能	停止	你的	津贴	在	结果	,

我只希望你父亲因此停止给你零花钱。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [les] [ˈmʌni] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd] [mætʃɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	leave	you	less	money	to	waste	on	cigarettes	and	matches	,	for	the
和	离开	你	较少的	钱	到	浪费	在	香烟	和	比赛	,	为了	这

[ˈfjuːtʃər] .

future	.
未来	.

这样一来，你以后就不用浪费钱买香烟和火柴了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

I	have	nothing	further	to	say	to	you	,	sir	,	and	you	can	go	.
我	有	没有什么	更远	到	说	到	你	,	先生	,	和	你	能	去	.

先生，我没什么要跟您说的了，您可以走了。

- [ˈhærəld] [ˈgriːnˌwʊd] [sniːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːˈstɪr] [ˈprez(ə)ns] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈverɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]

-	Harold	Greenwood	sneaked	out	of	the	austere	presence	,	looking	very	small	and
-	哈罗德	格林伍德	偷偷摸摸	出去	的	这	简朴	在场	,	寻找	非常	小的	和

[ˈpɪtɪf(ə)l] ,

pitiful	,
可怜	,

哈罗德·格林伍德悄悄地从那阴森森的房间里溜了出来，看起来十分渺小可怜。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dek] ,

and	found	to	his	horror	,	on	reaching	the	deck	,
和	成立	到	他的	恐怖	,	在	到达	这	甲板	,

当他到达甲板时，惊恐地发现：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈpæsndʒɚ] ,

that	the	whole	conversation	had	been	overheard	by	the	inquisitive	passengers	,
那	这	所有的	对话	有	到过	无意中听到	经过	这	好奇	乘客	,

整个对话都被好奇的乘客们听到了。

[huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvlɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈskaɪlaɪt] .

who	had	listened	attentively	to	it	through	the	skylight	.
WHO	有	听着	认真地	到	它	通过	这	天窗	.

有人透过天窗认真地听着。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [dʒæk] [blaɪðz] [kuːl] - [ˈhedɪd]

And	he	had	the	further	mortification	of	hearing	Jack	Blythe's	cool	-	headed
和	他	有	这	更远	屈辱	的	听力	杰克	布莱斯的	凉爽的	-	标题

[plʌk] [lɔːdɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

pluck	lauded	on	all	sides	,
采摘	备受赞誉	在	全部	侧面	,

更令他感到羞辱的是，他听到各方都在称赞杰克·布莱斯的冷静沉着和勇气。

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [tʌŋz] [ðæt] [rɪˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stuːˈpɪdətɪ][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ker]

by	the	same	tongues	that	reproached	him	for	his	stupidity	and	want	of	care
经过	这	相同的	舌头	那	受责备	他	为了	他的	愚蠢	和	想	的	关心

.

:
.

那些曾经斥责他愚蠢、粗心大意的人，如今却这样斥责他。

- [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [blaɪθ] , - [sed] [ˈkæptɪn] [ˈlʌvl] ,

-	Allow	me	to	congratulate	you	,	Blythe	,	'	said	Captain	Lovell	,
-	允许	我	到	祝贺	你	,	布莱斯	,	-	说	队长	洛弗尔	,

“请允许我向你表示祝贺，布莱斯，”洛弗尔船长说道。

- [juː; jʊ] [pəˈzes] [ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] . -

-	you	possess	all	the	attributes	of	a	hero	.	-
-	你	具有	全部	这	属性	的	一个	英雄	.	-

“你具备英雄的所有特质。”

- [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] , - ['ædɪd] ['mɪstər] [væn'sitət] .
' We owe you a vote of thanks , ' added Mr Vansittart .
- 我们 欠 你 一个 投票 的 谢谢 , - 额外 先生 范西塔特 .

“我们应该向你表示感谢，”范西塔特先生补充道。

- [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [-]
' Had it not been for your courage , sir , we might all have been [150]
- 有 它 不是 到过 为了 你的 勇气 , 先生 , 我们 可能 全部 有 到过 [-]

“若非您的勇气，先生，我们可能都会……”[150]

[bloʊn] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɪmz] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]
blown to smithereens by this time , and our limbs scattered to the four
吹 到 粉碎 经过 这 时间 , 和 我们的 四肢 疏散 到 这 四
['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] . -
quarters of the globe . '
四分之一 的 这 地球 . -

此时我们已被炸得粉身碎骨，肢体散落到地球的各个角落。

- [bʌt; bət] [juːv] [lɔːst][jʊr; jər][koʊt] , [aɪ] [hɪr] , - [sed] [mɪs] ['vɪr] ;
' But you've lost your coat , I hear , ' said Miss Vere ;
- 但 你已经 丢失的 你的 外套 , 我 听到 , - 说 错过 维尔 ;

“但我听说你把外套丢了，”维尔小姐说；

- [wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæts] [meɪd] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['mɪstər]
' we must get you the very best that's made , by general subscription , Mr
- 我们 必须 得到 你 这 非常 最好的 那就是 制成 , 经过 一般的 订阅 , 先生
[blaiθ] . -
Blythe . '
布莱斯 . -

“布莱斯先生，我们必须通过公开募捐的方式，为您提供最好的产品。”

- [ænd; ənd] , [oʊ] , [dʒæk] , [juːv] [hɜːrt][jʊr; jər][hænd] !
' And , oh , Jack , you've hurt your hand !
- 和 , 哦 , 杰克 , 你已经 伤害 你的 手 !

“哦，杰克，你的手受伤了！”

- [kraɪd] ['ælɪs] ['leitən] ['pleɪntɪvli] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz][bɜːrnt] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] , [ɪn]
' cried Alice Leyton plaintively , ' and your hair is burnt right off to the roots , in
- 哭 爱丽丝 莱顿 哀怨地 , - 和 你的 头发 是 烧焦的 正确的 离开 到 这 根 , 在
[frʌnt] .
front .
正面 .

“艾丽丝·莱顿哀怨地喊道，‘你的头发前面都被烧到发根了。’”

[wəʊnt][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] ? -
Won't you do anything for yourself , when you have done so much for us ? '
惯于 你 做 任何事物 为了 你自己 , 什么时候 你 有 完毕 所以 很多 为了 我们 ? -

你为我们做了这么多，难道就不为自己做点什么吗?

- [bɪ'leɪ] [ðæt] , ['ælɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] ['læfɪŋli] .
' Belay that , Alice , ' replied the young sailor laughingly .
- 保护 那 , 爱丽丝 , - 回复 这 年轻的 水手 笑着 .

“别想了，爱丽丝，”年轻的水手笑着回答道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [fʌs] [ʌv; əv][ɔːl][sɔːrt] .
' You know how I hate fuss of all sort .
- 你 知道 如何 我 恨 大惊小怪 的 全部 种类 .

你知道我最讨厌各种麻烦事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][hænd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɔːrtʃt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]

And	as	for	my	hand	,	it	is	only	a	little	scorched	,	and	will	be	all	right
和	作为	为了	我的	手	,	它	是	仅有的	一个	小的	烧焦的	,	和	将要	是	全部	正确的

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

至于我的手，只是轻微烧伤，明天就好了。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] [æz; əz] [sɔːr] ['æftər] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

I've	had	it	twice	as	sore	after	handling	the	ropes	,	I	can	tell	you	.	'
我已经	有	它	两次	作为	疮	后	处理	这	绳索	,	我	能	告诉	你	.	-

我可以告诉你，我摸过绳子之后，疼痛程度是平时的两倍。

- [ɑː] , [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [let] ['eni] [wʌn] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , - [sed]

'	Ah	,	you	never	would	let	any	one	thank	you	,	whatever	you	did	for	them	,	'	said
-	啊	,	你	绝不	会	让	任何	一	感谢	你	,	任何	你	做过	为了	他们	,	-	说

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

“啊，你从来不会让任何人感谢你，不管你为他们做了什么，”爱丽丝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

But	there	she	made	a	mistake	.
但	那里	她	制成	一个	错误	.

但她在那里犯了个错误。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θæŋks] [ðæt] ['vəːnən] [blaiθ] [ək'septɪd] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] ['treʒərd]

There	were	some	thanks	that	Vernon	Blythe	accepted	greedily	,	and	treasured
那里	是	一些	谢谢	那	弗农	布莱斯	公认	贪婪地	,	和	珍藏

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [-]

the	remembrance	[	151	]
这	纪念	[	-	]

弗农·布莱斯欣然接受了这些感谢，并珍视这份回忆[151]。

[ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

of	in	his	heart	of	hearts	.
的	在	他的	心	的	心	.

在他内心深处。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [aʊt]['aɪrɪs]['hɑːrlənd][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

As	the	night	fell	,	and	he	sought	out	Iris	Harland	on	the	quarter	-	deck	,
作为	这	夜晚	跌倒	,	和	他	寻求	出去	鸢尾花	哈兰德	在	这	四分之一	-	甲板	,

夜幕降临，他来到后甲板寻找艾瑞斯·哈兰。

[hɜːr; hər][hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['preʃər] .

her	hand	grasped	his	with	a	feverish	pressure	.
她	手	抓住	他的	和	一个	发烧	压力	.

她用一种近乎狂热的力道紧紧抓住他的手。

- [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ,

'	We	have	heard	it	all	,	'	she	said	,	with	a	warm	,
-	我们	有	听到	它	全部	,	-	她	说	,	和	一个	温暖的	,

“我们都听过了，”她热情地说。

['greɪtf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

grateful	light	in	the	eyes	she	bent	on	him	;
感激的	光	在	这	眼睛	她	弯曲	在	他	;

她俯身看向他，眼中闪烁着感激的光芒；

- ['mægi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [broʊk] [aʊt] ,

'	Maggie	and	I	were	in	the	cabin	when	the	alarm	broke	out	,
-	玛吉	和	我	是	在	这	舱	什么时候	这	警报	打破	出去	,

“警报响起时，我和玛吉都在船舱里。”

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

and	at	first	I	was	very	much	frightened	.
和	在	第一的	我	曾是	非常	很多	害怕	.

起初我非常害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːərd] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] [blaɪðz] [wɑːtʃ] ,

But	the	steward	or	some	one	called	out	that	it	was	Mr	Blythe's	watch	,
但	这	管家	或者	一些	一	称为	出去	那	它	曾是	先生	布莱斯的	手表	,

但服务员或其他人喊道，那是布莱斯先生的手表。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

and	he	had	gone	to	see	what	it	was	all	about	.
和	他	有	已消失	到	看	什么	它	曾是	全部	关于	.

他去看看究竟是怎么回事。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

And	then	somehow	,	I	felt	quite	satisfied	.
和	然后	不知何故	,	我	毛毡	相当	使满意	.

然后，不知怎的，我感到很满足。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . -

It	seemed	as	if	it	must	be	all	right	,	if	you	were	there	.	'
它	似乎	作为	如果	它	必须	是	全部	正确的	,	如果	你	是	那里	.	-

如果你在场，似乎一切都会好起来的。

- [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , ['aɪrɪs] ?

'	Is	that	really	the	case	,	Iris	?
-	是	那	真的	这	案件	,	鸢尾花	?

“真是这样吗，艾瑞斯？”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

Was	the	sense	of	my	presence	and	protection	such	a	comfort	to	you	as
曾是	这	感觉	的	我的	在场	和	保护	这样的	一个	舒适	到	你	作为

[ɔːl] [ðæt] ? -

all	that	?	'
全部	那	?	-

我的陪伴和保护真的能给你带来如此大的安慰吗?

- [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	Indeed	it	was	.
-	的确	它	曾是	.

确实如此。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I	have	only	told	you	the	truth	.
我	有	仅有的	讲述	你	这	真相	.

我只跟你说了实话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['fɪrləs] [jɔːr'self] ,

You	are	so	brave	and	strong	,	and	you	seem	so	fearless	yourself	,
你	是	所以	勇敢的	和	强的	,	和	你	似乎	所以	无畏	你自己	,

你真是勇敢坚强，而且看起来无所畏惧。

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] . -

that	you	inspire	others	with	courage	.	'
那	你	启发	其他的	和	勇气	.	-

你用勇气激励他人。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
' It makes me very happy to hear you say so .
- 它 制作 我 非常 快乐的 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我非常高兴。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['fɪrləs] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] , ['aɪrɪs] .
Yet I was not quite so fearless as you give me credit for , Iris .
然而 我 曾是 不是 相当 所以 无畏 作为 你 给 我 信用 为了 , 鸢尾花 .

然而，艾瑞斯，我并没有你想象的那么无所畏惧。

[wen] [aɪ] [-]
When I [152]
什么时候 我 [-]

当我[152]

[fɜːrst] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
first perceived the possibility of danger ,
第一的 感知 这 可能性 的 危险 ,

首先察觉到危险的可能性，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
the thought of one person on board this vessel came into my mind , and almost
这 想法 的 一 人 在 木板 这 血管 来了 进入 我的 头脑 , 和 几乎
['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] ,
paralysed me ,
瘫痪 我 ,

想到船上只有一个人，我几乎吓得动弹不得。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [nɜːrvd] [maɪ][ɑːrm] ,
until the same thought nerved my arm ,
直到 这 相同的 想法 神经质 我的 手臂 ,

直到同样的念头再次涌上心头，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [der] [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . -
and made me feel as if I could dare and do anything for her sake . '
和 制成 我 感觉 作为 如果 我 可以 敢 和 做 任何事物 为了 她 清酒 . -

这让我觉得，为了她，我可以什么都敢做。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] , ['mɪstər] [blaiθ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' That was the young lady you are engaged to , Mr Blythe , I suppose .
- 那 曾是 这 年轻的 女士 你 是 已订婚的 到 , 先生 布莱斯 , 我 认为 .

“我想，那应该是你的未婚妻吧，布莱斯先生。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃætər] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] .
You see , we hear all the chatter in the second cabin .
你 看 , 我们 听到 全部 这 喋喋不休 在 这 第二 舱 .

你看，我们能听到二楼舱室里的所有谈话声。

['mægi] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [mɪs] ['leitən] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
Maggie has pointed her out to me — Miss Leyton , I mean — and I think
玛吉 有 尖 她 出去 到 我 — 错过 莱顿 , 我 意思是 — 和 我 思考
[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] .
she is very pretty .
她 是 非常 漂亮的 .

玛吉指给我看了她——我是说莱顿小姐——我觉得她很漂亮。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] [blaiθ] , - [kən'tɪnjuːd] ['aɪrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
And , Mr Blythe , ' continued Iris , in a sweet , faltering voice ,
和 , 先生 布莱斯 , - 持续 鸢尾花 , 在 一个 甜的 , 摇摇欲坠 嗓音 ,

“还有，布莱斯先生，”艾瑞斯用甜美而颤抖的声音继续说道，“

- [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' I do hope you will be happy with her .
- 我 做 希望 你 将要 是 快乐的 和 她 .

我真心希望你会和她相处愉快。

[aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
I — I — don't think marriage is a very happy condition myself , but there are
我 — 我 — 不 思考 婚姻 是 一个 非常 快乐的 状况 我 , 但 那里 是
['ɔːlweɪz] [ik'sepʃənz] ,
always exceptions ,
总是 例外情况 ,

我——我——我个人并不认为婚姻是一种非常幸福的状态，但总会有例外。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
and I shall pray yours may be one of them . '
和 我 将 祈祷 你的 可能 是 一 的 他们 . -

我会祈祷你的祈祷也能成为其中之一。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .
' I think it will , if it ever comes to pass .
- 我 思考 它 将要 , 如果 它 曾经 来 到 经过 .

“我认为如果真能实现的话，它会实现的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['leitən] , ['aɪrɪs] .
But that will not be with Alice Leyton , Iris .
但 那 将要 不是 是 和 爱丽丝 莱顿 , 鸢尾花 .

但艾丽丝·莱顿不会是那样的人。

['mægi] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [mɪ'steɪkən] .
Maggie and you are both mistaken .
玛吉 和 你 是 两个都 错误 .

玛吉和你都错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eni] ['wʊmən] .
I am not engaged to her , or any woman .
我 是 不是 已订婚的 到 她 , 或者 任何 女士 .

我并没有和她订婚，也没有和任何女性订婚。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvl] . [-]
In fact , I believe she is on the point of being engaged to Captain Lovell . [153]
在 事实 , 我 相信 她 是 在 这 观点 的 存在 已订婚的 到 队长 洛弗尔 . [-]

事实上，我相信她即将与洛弗尔上尉订婚。[153]

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'spaɪərd][jʊr; jər] [diːd] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ? -
Then it was not she who inspired your deed of daring ? '
然后 它 曾是 不是 她 WHO 灵感 你的 契据 的 大胆 ? -

那么，激励你做出如此大胆举动的，不是她吗?

- [noʊ] . [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
' No . Quite another person .
- 不 . 相当 其他 人 .

不，是另一个人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ækt][ʌv; əv]['duːti][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd]

But	you	must	not	speak	of	a	common	act	of	duty	by	such	an	absurd
但	你	必须	不是	说话	的	一个	常见的	行为	的	责任	经过	这样的	一个	荒诞

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但是，你不能用如此荒谬的名称来谈论普通的职责行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər] .

There	was	never	any	positive	danger	.
那里	曾是	绝不	任何	积极的	危险	.

根本不存在任何实际的危险。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [kɔːld] ['griːnˌwʊd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]

A	young	fool	called	Greenwood	lit	his	cigar	in	the	berth	,	and	dropped	the
一个	年轻的	傻子	称为	格林伍德	点燃	他的	雪茄	在	这	泊位	,	和	掉落	这

['bɜːrnɪŋ] ['luːsɪfər] ,

burning	lucifer	,
燃烧	路西法	,

一个名叫格林伍德的年轻傻瓜在卧铺里点燃了雪茄，结果把燃烧的雪茄掉在了地上。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði] [hoʊl] ['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

which	set	the	whole	cabin	in	a	blaze	.
哪个	放	这	所有的	舱	在	一个	火焰	.

结果导致整个小木屋燃起熊熊大火。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zæstər] .

Of	course	,	it	might	have	resulted	in	a	disaster	.
的	课程	,	它	可能	有	结果	在	一个	灾难	.

当然，这也有可能导致灾难性的后果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] " [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ,

But	it	won't	do	in	this	life	to	calculate	on	our	"	might	-	have	-	beens	,
但	它	惯于	做	在	这	生活	到	计算	在	我们的	"	可能	-	有	-	生物	,

但人生在世，光靠"如果当初……"是行不通的。

" [ən'les] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [læmen'teiʃənz] . -

"	unless	we	wish	to	turn	it	into	a	book	of	Lamentations	.	'
"	除非	我们	希望	到	转动	它	进入	一个	书	的	哀歌	.	-

除非我们想把它变成一本哀歌集。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] , [ðen] , ['mɪstər] [blaiθ] ?

'	Have	you	missed	so	many	chances	,	then	,	Mr	Blythe	?
-	有	你	错过	所以	许多	机会	,	然后	,	先生	布莱斯	?

"那么，布莱斯先生，您错过了很多机会吗？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] . -

I	should	not	have	thought	so	.	'
我	应该	不是	有	想法	所以	.	-

我不应该这么想。

- [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [wʌn] , ['aɪrɪs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ]['fjuːtʃər] [sək'ses] [kæn; kən]['evər] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .

'	I	have	missed	one	,	Iris	,	for	which	no	future	success	can	ever	repay	me	.
-	我	有	错过	一	,	鸢尾花	,	为了	哪个	不	未来	成功	能	曾经	偿还	我	.

"我错过了一个机会，艾瑞斯，任何未来的成功都无法弥补这个机会。"

['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ? -

Cannot	you	guess	what	that	was	?	'
不能	你	猜测	什么	那	曾是	?	-

你猜不出那是什么吗?

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [oʊld] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['ælən] , ['ʃʊrli] ?
' You don't mean that old business at the Bridge of Allan , surely ?
- 你 不 意思是 那 老的 商业 在 这 桥 的 艾伦 , 一定 ?

“你指的不会是艾伦桥那件旧事吧？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' she said , in a low voice .
- 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

- [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
' Indeed I do .
- 的确 我 做 .

的确如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [-]
I do not blame you for [154]
我 做 不是 责备 你 为了 [-]

我不怪你[154]

[wʌn]['moʊmənt] , [rɪ'membər] .
one moment , remember .
一 片刻 , 记住 .

记住，就一会儿。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ,
I know that it was not your fault ,
我 知道 那 它 曾是 不是 你的 过错 ,

我知道这不是你的错，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
and that I alone was to blame for my presumption in daring to love you ,
和 那 我 独自的 曾是 到 责备 为了 我的 假定 在 大胆 到 爱 你 ,

而这一切都应归咎于我自己的狂妄，我竟敢爱你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪlt] [maɪ] [laɪf] .
but it has spoilt my life .
但 它 有 被宠坏了 我的 生活 .

但这毁了我的生活。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [siː] [æz; əz]
' They were standing by the side of the vessel looking into the rushing sea as
- 他们 是 常设 经过 这 边 的 这 血管 寻找 进入 这 匆忙 海 作为

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
he spoke to her ,
他 辐 到 她 ,

“他跟她说话的时候，他们站在船边，望着汹涌的大海。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] .
and they were almost alone .
和 他们 是 几乎 独自的 .

他们几乎孤身一人。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
The evening was so cold that none of the saloon passengers were on the
这 晚上 曾是 所以 寒冷的 那 没有任何 的 这 酒吧 乘客 是 在 这

[puːp] ,
poop ,
船尾 ,

傍晚天气寒冷，车厢里的乘客一个也没到船尾去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	the	quarter	-	deck	was	nearly	deserted	.
和	这	四分之一	-	甲板	曾是	几乎	荒凉的	.

后甲板几乎空无一人。

['mægi] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪl] ['færəl] ,

Maggie	sat	in	a	sheltered	corner	under	the	long	-	boat	,	by	the	side	of	Will	Farrell	,
玛吉	卫星	在	一个	避难所	角落	在下面	这	长的	-	船	,	经过	这	边	的	将要	法雷尔	,

玛吉坐在长船下的一个避风角落里，威尔·法瑞尔就坐在她旁边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	they	were	too	far	off	,	and	too	much	engrossed	by	each	other	,
但	他们	是	也	远的	离开	,	和	也	很多	全神贯注	经过	每个	其他	,

但他们距离太远，而且彼此都太专注了。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [sed] .

to	hear	what	their	companions	said	.
到	听到	什么	他们的	同伴	说	.

去听听同伴们说了些什么。

[ænd; ənd][soʊ]['aɪrɪs] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] , [stʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And	so	Iris	,	wrapped	in	a	dark	cloak	,	stood	,	under	the	cover	of	night	,
和	所以	鸢尾花	,	包装	在	一个	黑暗的	披风	,	站立	,	在下面	这	覆盖	的	夜晚	,

于是，伊里斯裹着一件黑色斗篷，在夜幕的掩护下站着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [ʌp'reɪzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pjʊr] ['proʊfaɪl] [lɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

with	her	sad	eyes	upraised	,	and	her	pure	profile	limned	against	the	evening
和	她	伤心	眼睛	抬起	,	和	她	纯的	轮廓	勾勒	反对	这	晚上

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

她抬起忧伤的双眼，纯洁的侧脸在傍晚的天空映衬下显得格外清晰；

[ænd; ənd] ['vəːnən] [blaiθ] ['liŋgə] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ænd; ənd]

and	Vernon	Blythe	lingered	by	her	side	,	looking	with	infinite	love	and
和	弗农	布莱斯	徘徊不去	经过	她	边	,	寻找	和	无限	爱	和

['jɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

yearning	on	her	face	.
渴望	在	她	脸	.

弗农·布莱斯在她身边徘徊不去，脸上满是无限的爱慕和渴望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [driːmz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	was	dreaming	all	sorts	of	wild	,	impossible	dreams	as	he	did	so	,
他	曾是	做梦	全部	排序	的	荒野	,	不可能的	梦境	作为	他	做过	所以	,

他一边做着这些事，一边做着各种各样离奇的、不可能的梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [suːn] . [-]

but	the	wakening	was	coming	to	him	only	too	soon	.	[	155	]
但	这	觉醒	曾是	未来	到	他	仅有的	也	很快	.	[	-	]

但觉醒来得太早了。[155]

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪlt] [jʊr; jər] [laɪf] , - [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] .

'	It	has	spoilt	your	life	,	'	repeated	Iris	,	in	a	tone	of	incredulity	.
-	它	有	被宠坏了	你的	生活	,	-	重复	鸢尾花	,	在	一个	语气	的	怀疑	.

“它毁了你的生活，”艾瑞斯难以置信地重复道。

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstər] [blaiθ] .

'	Oh	,	don't	say	that	,	Mr	Blythe	.
-	哦	,	不	说	那	,	先生	布莱斯	.

“哦，别这么说，布莱斯先生。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪlti] . -

You	make	me	feel	so	very	miserable	and	guilty	.	'
你	制作	我	感觉	所以	非常	悲惨的	和	有罪的	.	-

你让我感到非常痛苦和内疚。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt][dʒʌst] [sed] [ðæt] [aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?

'	Have	I	not	just	said	that	I	acquit	you	of	any	intentional	unkindness	?
-	有	我	不是	只是	说	那	我	开释	你	的	任何	故意	不友善	?

“我刚才不是已经说过，我声明你没有任何故意伤害他人的行为吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

How	could	you	have	been	expected	to	believe	that	such	a	lad	as	I	was
如何	可以	你	有	到过	预期的	到	相信	那	这样的	一个	小伙子	作为	我	曾是

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

should	presume	to	lift	his	eyes	to	you	?
应该	怙	到	举起	他的	眼睛	到	你	?

你怎会相信我这样一个毛头小子会胆敢抬头看你呢?

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	you	see	,	I	couldn't	help	it	.
但	,	你	看	,	我	不能	帮助	它	.

但是，你知道，我控制不住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	was	a	sort	of	fate	with	me	.
它	曾是	一个	种类	的	命运	和	我	.

这对我来说似乎是一种命运的安排。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	saw	you	and	loved	you	from	the	beginning	,
我	锯	你	和	喜爱	你	从	这	开始	,

从第一眼看到你，我就爱上了你。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

and	since	then	I	have	tried	to	put	you	out	of	my	mind	by	every	possible
和	自从	然后	我	有	尝试	到	放	你	出去	的	我的	头脑	经过	每一个	可能的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

从那以后，我竭尽所能地想把你从我的脑海中抹去。

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪk] [ðer; ðər] .

You	will	stick	there	.
你	将要	戳	那里	.

你会一直待在那里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːbstɪnət] .

You	are	so	obstinate	.
你	是	所以	顽固	.

你真是太固执了。

- ['aɪrɪs] [læft] ['feɪntli] .

'	Iris	laughed	faintly	.
-	鸢尾花	笑了	淡淡的	.

艾瑞斯轻声笑了笑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] .
' I am very , very sorry .
- 我 是 非常 , 非常 对不起 .

我非常非常抱歉。

[aɪ][mʌst; məst] [siːm] [laɪk][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['aɪrɪʃ] ['tenənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [peɪz] [noʊ] [rent] ,
I must seem like an obstinate Irish tenant to you , who pays no rent ,
我 必须 似乎 喜欢 一个 顽固 爱尔兰 租户 到 你 , WHO 支付 不 租 ,

在你看来，我一定像个不交房租的顽固爱尔兰房客。

[ænd; ənd] [jet] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .
and yet refuses to turn out .
和 然而 拒绝 到 转动 出去 .

却拒绝露面。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ɪˈvɪkt] [ˌem 'iː] ? -
Why don't you evict me ? '
为什么 不 你 驱逐 我 ? -

为什么不把我赶出去?

- [aɪ] ['wʊdnt] [ɪˈvɪkt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːrmli] .
' I wouldn't evict you if I could , ' said the young man warmly .
- 我 不会 驱逐 你 如果 我 可以 , - 说 这 年轻的 男人 热情地 .

“就算可以，我也不会赶你走，”年轻人热情地说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , - [went] [ɑːn]['aɪrɪs] ['driːmɪli] , - [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn] [
' I don't think , ' went on Iris dreamily , ' that I quite knew what I was about in [
- 我 不 思考 , - 去 在 鸢尾花 梦幻般地 , - 那 我 相当 知道 什么 我 曾是 关于 在 [
-]
156]
-]

“我不认为，”艾瑞斯梦呓般地继续说道，“我完全知道自己在做什么[156]

[ðoʊz] [deɪz] , ['mɪstər] [blaɪθ] .
those days , Mr Blythe .
那些 天 , 先生 布莱斯 .

那些日子，布莱斯先生。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θriː] [naʊ]) ,
I was only eighteen , you know (I am twenty - three now) ,
我 曾是 仅有的 十八 , 你 知道 (我 是 二十 - 三 现在) ,

你知道，我当时只有十八岁（我现在二十三岁了），

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
and I had lived all my life in the country with my father ,
和 我 有 居住地 全部 我的 生活 在 这 国家 和 我的 父亲 ,

我一生都和父亲生活在乡下，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]
and he never looked after me , or advised me , as my mother would have
和 他 绝不 看起来 后 我 , 或者 建议 我 , 作为 我的 母亲 会 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

他从来没有像我母亲那样照顾我、给我建议。

[ɪf] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] ['mærid] — [æz; əz][aɪ]
If my poor mother had lived , I don't think I should ever have married — as I
如果 我的 贫穷的 母亲 有 居住地 , 我 不 思考 我 应该 曾经 有 已婚 — 作为 我
[dɪd] ['mæri] .
did marry .
做过 结婚 .

如果我可怜的母亲还活着，我想我永远都不应该结婚——而我却结婚了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪgnərənt] .

But	I	was	so	ignorant	.
但	我	曾是	所以	无知	.

但我当时真是太无知了。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] . -

I	knew	nothing	.	'
我	知道	没有什么	.	-

我一无所知。

- ['aɪrɪs] , - [sed] ['vəːnən] ['sʌd(ə)nli] , - [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

'	Iris	,	'	said	Vernon	suddenly	,	'	tell	me	all	about	your	marriage	.
-	鸢尾花	,	-	说	弗农	突然	,	-	告诉	我	全部	关于	你的	婚姻	.

“艾瑞斯,”弗农突然说道，“把你的婚姻都告诉我吧。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [fækts] .

I	never	heard	more	than	the	mere	facts	.
我	绝不	听到	更多的	比	这	仅仅	事实	.

我只听到了事实，除此之外别无其他。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] ['mærid] [neɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['dʌgləs] .

I	don't	even	know	your	married	name	,	unless	it	was	“	Douglas	.
我	不	甚至	知道	你的	已婚	姓名	,	除非	它	曾是	“	道格拉斯	.

我甚至不知道你的婚后姓氏，除非是“道格拉斯”。

” [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] “ [mɪs] ?

”	But	why	do	you	call	yourself	“	Miss	?
”	但	为什么	做	你	称呼	你自己	“	错过	?

“但是你为什么自称‘小姐’呢？”

” [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [dʌ'niːdɪn] ?

”	Why	are	you	going	out	to	Dunedin	?
”	为什么	是	你	去	出去	到	但尼丁	?

你为什么要去但尼丁?

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

What	was	your	husband	,	and	when	did	he	die	?
什么	曾是	你的	丈夫	,	和	什么时候	做过	他	死	?

你的丈夫是做什么的？他什么时候去世的?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ? -

Would	it	be	painful	for	you	to	tell	me	all	this	?	'
会	它	是	痛苦	为了	你	到	告诉	我	全部	这	?	-

把这一切都告诉我，你会觉得痛苦吗?

- ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

'	Very	painful	.
-	非常	痛苦	.

非常痛苦。

[pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .

Please	don't	ask	me	.
请	不	问	我	.

请不要问我。

[maɪ][pæst][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

My	past	life	is	like	a	bad	dream	to	me	.	'
我的	过去的	生活	是	喜欢	一个	坏的	梦	到	我	.	-

我的前世就像一场噩梦。

- [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

'	Then	you	were	not	happy	with	him	?	'
-	然后	你	是	不是	快乐的	和	他	?	-

“那你对他不满意？”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [dɪd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [juː; jʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] ['vəːnən] . [-]
' Did he dare to ill - treat you ? ' exclaimed Vernon . [157]
- 做过 他 敢 到 患病的 - 对待 你 ? - 惊呼 弗农 . [-]

“他竟敢虐待你？”弗农惊呼道。[157]

['aɪrɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
Iris was silent .
鸢尾花 曾是 沉默的 .

艾瑞斯沉默不语。

- [maɪ] [gɑːd] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɪrsli] ; - [wɜːr; wər] [hiː; hi] ['oʊnli] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
' My God ! ' cried the young man fiercely ; ' were he only on earth ,
- 我的 上帝 ! - 哭 这 年轻的 男人 激烈地 ; - 是 他 仅有的 在 地球 ,

“我的天哪！”年轻人激动地喊道，“如果他只在人间，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðɪs] . -
he should answer to me for this . '
他 应该 回答 到 我 为了 这 . -

他应该为此向我交代。

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
' Hush ! hush !
- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

['mɪstər] [blaɪθ] .
Mr Blythe .
先生 布莱斯 .

布莱斯先生。

[let] [ˌjuː 'es] [drɑːp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
Let us drop the subject .
让 我们 降低 这 主题 .

我们还是别谈这个话题了吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , - [sed] ['aɪrɪs] ['tremblɪŋ] .
It is all over now , ' said Iris trembling .
它 是 全部 超过 现在 , - 说 鸢尾花 发抖 .

“一切都结束了，”艾瑞斯颤抖着说。

- [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] ?
' But is it all over ?
- 但 是 它 全部 超过 ?

但一切都结束了吗?

[kæn; kən] ['eni] ['fjuːtʃər] [laɪf] ([haʊ'evər] ['hæpi]) [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] , [jʊr; jər]
Can any future life (however happy) give you back your peace of mind , your
能 任何 未来 生活 (然而 快乐的) 给 你 后退 你的 和平 的 头脑 , 你的
['lʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,

未来的任何生活（无论多么幸福）能让你重拾内心的平静，重拾你挚爱的吗?

['gɜːrlɪʃ] ['ɪnəsns] , [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ?
girlish innocence , your health and strength ?
少女 无辜 , 你的 健康 和 力量 ?

少女的纯真，你的健康和力量?

[aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['evri] [gɪft] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp][kæn; kən] [gɪv] — ['eɪb(ə)l]

I	parted	with	you	rich	in	every	gift	that	youth	and	hope	can	give	—	able
我	分手了	和	你	富有的	在	每一个	礼物	那	青年	和	希望	能	给	—	有能力的

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

and	willing	to	speak	of	yourself	,
和	愿意的	到	说话	的	你自己	,

我离开时，你拥有青春和希望所能给予的一切美好品质——你能够并且愿意谈论你自己。

[jʊr; jər][pæst][ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ; [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['broʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

your	past	and	your	future	;	I	meet	you	again	,	broken	in	health	and	spirits	,
你的	过去的	和	你的	未来	;	我	见面	你	再次	,	破碎的	在	健康	和	烈酒	,

你的过去和你的未来；我再次遇见你，身心俱疲。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] — [wɪð; wɪθ][noʊ]

with	dark	passages	in	your	life	which	you	dare	not	speak	of	—	with	no
和	黑暗的	段落	在	你的	生活	哪个	你	敢	不是	说话	的	—	和	不

['prɑːspekts] , [ænd; ənd][noʊ] [frendz] .

prospects	,	and	no	friends	.
前景	,	和	不	朋友们	.

你的人生中经历过一些黑暗的时期，你不敢提及——没有前途，也没有朋友。

['aɪrɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

Iris	,	it	is	killing	me	!
鸢尾花	,	它	是	杀	我	!

艾瑞斯，这快把我逼疯了！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪ'ðaʊt] ['fjuːtʃər] , [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] ,

I	was	a	boy	then	,	it	is	true	,	without	future	,	or	experience	,
我	曾是	一个	男生	然后	,	它	是	真的	,	没有	未来	,	或者	经验	,

那时我还是个孩子，的确，既没有未来，也没有经验。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

or	anything	to	recommend	me	in	your	eyes	.
或者	任何事物	到	推荐	我	在	你的	眼睛	.

或者任何能让你在我眼中对我有所推荐的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]

But	I	loved	you	,	passionately	and	devotedly	,	and	even	though	you	did	not
但	我	喜爱	你	,	热情地	和	虔诚地	,	和	甚至	尽管	你	做过	不是

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

但我爱你，热烈而忠诚，即使你不爱我，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] [-]

I	could	have	made	you	happier	[	158	]
我	可以	有	制成	你	更快乐	[	-	]

我本可以让你更快乐[158]

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

比这更糟。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] ? -

Oh	,	why	did	you	throw	yourself	away	on	a	man	who	could	not	appreciate	you	?	'
哦	,	为什么	做过	你	扔	你自己	离开	在	一个	男人	WHO	可以	不是	欣赏	你	?	-

哦，你为什么要把自己拱手送给一个不懂欣赏你的人呢?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	How	can	I	answer	a	question	to	you	which	I	cannot	answer	to	myself	.
-	如何	能	我	回答	一个	问题	到	你	哪个	我	不能	回答	到	我	.

我如何能回答你一个连我自己都回答不了的问题呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [ɔːr][blaɪnd] .

I	suppose	I	was	mad	,	or	blind	.
我	认为	我	曾是	疯狂的	,	或者	瞎的	.

我当时要么是疯了，要么是瞎了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'dept][æt; ət] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

He	was	good	-	looking	,	and	an	adept	at	deception	,
他	曾是	好的	-	寻找	,	和	一个	熟练	在	欺骗	,

他相貌英俊，而且擅长欺骗。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] ['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] .

and	I	was	too	inexperienced	to	distinguish	the	true	metal	from	the	false	.
和	我	曾是	也	缺乏经验	到	区分	这	真的	金属	从	这	错误的	.

我当时经验不足，无法分辨真假金属。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['mɪstər] [blaiθ] .

Don't	blame	me	for	it	too	much	,	Mr	Blythe	.
不	责备	我	为了	它	也	很多	,	先生	布莱斯	.

布莱斯先生，别太责怪我。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	liked	you	very	much	.
我	喜欢	你	非常	很多	.

我非常喜欢你。

[aɪ] [felt] ['ɑːnɚd] [baɪ][jʊr; jər] ['prefrəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

I	felt	honoured	by	your	preference	,	and	I	have	never	forgotten	it	since	.
我	毛毡	荣幸	经过	你的	偏爱	,	和	我	有	绝不	被遗忘的	它	自从	.

您的选择让我感到荣幸，我至今仍铭记于心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

But	you	seemed	such	a	boy	to	me	then	,
但	你	似乎	这样的	一个	男生	到	我	然后	,

但那时你在我看来就像个孩子。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

and	I	did	not	know	—	I	could	not	tell	—	'	she	faltered	,	breaking	down	.
和	我	做过	不是	知道	—	我	可以	不是	告诉	—	-	她	犹豫不决	,	打破	向下	.

“我不知道——我无法分辨——”她哽咽着，崩溃了。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] , - ['ɜːdʒd] ['vəːnən] ['iːgərli] ; - [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [læst]

'	But	I	am	not	a	boy	now	,	'	urged	Vernon	eagerly	;	'	I	was	twenty	-	five	last
-	但	我	是	不是	一个	男生	现在	,	-	敦促	弗农	急切地	;	-	我	曾是	二十	-	五	最后的

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

“但我现在不是男孩了，”弗农急切地说道，“我去年生日已经二十五岁了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

You	will	not	accuse	me	again	of	not	knowing	my	own	mind	.
你	将要	不是	控	我	再次	的	不是	会心	我的	自己的	头脑	.

你以后别再指责我不知道自己想要什么了。

[oʊ] , ['aɪrɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Oh	,	Iris	,	I	have	never	ceased	to	love	,	and	dream	of	you	.
哦	,	鸢尾花	,	我	有	绝不	停止	到	爱	,	和	梦	的	你	.

哦，艾瑞斯，我从未停止过爱你，从未停止过梦见你。

[ɪn][maɪ] ['loʊnli] ['wɑːtʃɪz] ,

In	my	lonely	watches	,
在	我的	孤独	手表	,

在我孤独的守望中，

[ɪn] ['tempɪsts] [ænd; ənd][ɪn][kɑːm] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['frɪdʒɪd][zoʊn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

in	tempests	and	in	calm	—	from	the	torrid	to	the	frigid	zone	—	it	has
在	暴风雨	和	在	冷静的	—	从	这	热带	到	这	寒冷	区	—	它	有

[bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . [-]

been	all	the	same	.	[	159	]
到过	全部	这	相同的	.	[	-	]

无论是在暴风雨中还是平静的日子里——从酷热到严寒——情况都一样。[159]

[jʊr; jər] [dɪr] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ,

Your	dear	image	,	the	echo	of	your	voice	,
你的	亲爱的	图像	,	这	回声	的	你的	嗓音	,

你亲爱的影像，你声音的回响，

[ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [θruː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] ,

the	crumbs	of	comfort	you	threw	to	me	in	my	distress	,
这	面包屑	的	舒适	你	扔	到	我	在	我的	痛苦	,

在我痛苦的时候，你抛给我的那些安慰的碎片，

[hæv; həv] [bɪn] [hʌgɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ɪts] [best] ['treʒərz] .

have	been	hugged	to	my	heart	as	its	best	treasures	.
有	到过	拥抱	到	我的	心	作为	它是	最好的	宝藏	.

它们一直被我珍藏在心底，视作我最珍贵的宝物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [tɪl] [aɪ][daɪ] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] ['sentʃəri] . -

And	it	will	be	so	till	I	die	,	even	should	I	live	for	another	half	century	.	'
和	它	将要	是	所以	直到	我	死	,	甚至	应该	我	居住	为了	其他	一半	世纪	.	-

即使我再活半个世纪，情况也会如此，直到我死去。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	What	am	I	to	say	to	you	?
-	什么	是	我	到	说	到	你	?

我该对你说什么呢?

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wiːpɪŋ] , - [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] .

'	she	answered	,	weeping	,	'	except	that	it	can	never	,	never	be	.
-	她	回答	,	哭泣	,	-	除了	那	它	能	绝不	,	绝不	是	.

她哭着回答说："只是这永远、永远不可能。"

[oʊ] , ['mɪstər] [blaiθ] , [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] .

Oh	,	Mr	Blythe	,	don't	talk	to	me	of	love	.
哦	,	先生	布莱斯	,	不	讲话	到	我	的	爱	.

哦，布莱斯先生，别跟我谈爱情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !

It	is	useless	!
它	是	无用	!

没用!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][end][ɪn] ['nʌθɪŋ] !

It	can	end	in	nothing	!
它	能	结尾	在	没有什么	!

最终可能什么也没发生!

[aɪ] — [aɪ] — [mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	—	I	—	must	not	listen	to	you	.	'
我	—	我	—	必须	不是	听	到	你	.	-

我……我……不能听你的。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?

'	But	why	?
-	但	为什么	?

'但为什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] ?
What is the obstacle ?
什么 是 这 障碍 ?

障碍是什么?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] ?
Do you love any one else ?
做 你 爱 任何 一 别的 ?

你还爱着其他人吗?

- ['aɪrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Iris shook her head .
- 鸢尾花 摇晃 她 头 .

艾瑞斯摇了摇头。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ?
' And do you dislike me ?
- 和 做 你 不喜欢 我 ?

你讨厌我吗?

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
' She did not shake her head this time , but she looked up at the sky ,
- 她 做过 不是 摇 她 头 这 时间 , 但 她 看起来 向上 在 这 天空 ,

“这一次她没有摇头，而是抬头望向天空。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [kɔːrs] ['sloʊli] [daʊn]
and he could see the large tears that stood in her eyes , course slowly down
和 他 可以 看 这 大的 眼泪 那 站立 在 她 眼睛 , 课程 缓慢地 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

他看到她眼中涌出的泪水缓缓滑落脸颊。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' Oh , my darling !
- 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ræptʃərəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , - [aɪ][hæv; həv]
' he exclaimed rapturously , as he threw his arms around her , ' I have
- 他 惊呼 欣喜若狂 , 作为 他 扔 他的 武器 大约 她 , - 我 有
['kɔŋkəd] [æt; ət][læst] .
conquered at last .
征服 在 最后的 .

他欣喜若狂地喊道，同时张开双臂拥抱她：“我终于征服了。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['ʌðər] ['ænsər] . - [-]
You need not trouble yourself to give me any other answer . ' [160]
你 需要 不是 麻烦 你自己 到 给 我 任何 其他 回答 . - [-]

你不必费心给我其他的答复。[160]

[bʌt; bət]['aɪrɪs] ['twɪstɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs]
But Iris twisted herself out of his embrace , and turned her pale face
但 鸢尾花 扭曲 她自己 出去 的 他的 拥抱 , 和 转向 她 苍白 脸
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

但艾瑞丝挣脱了他的怀抱，将苍白的脸转向他。

- [dəunt] !
' Don't !
- 不 !

'不!

[preɪ] , [preɪ] , [dəunt] !
Pray , pray , don't !
祈祷 , 祈祷 , 不 !

祈祷，祈祷，别祈祷！

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
' she said earnestly .
- 她 说 切实 .

她认真地说。

- [aɪ] — [aɪ] — ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
' I — I — cannot bear it !
- 我 — 我 — 不能 熊 它 !

“我——我——受不了了！”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɪts] [fʊl] ['vælјuː] ,
I appreciate all you have said to me at its full value ,
我 欣赏 全部 你 有 说 到 我 在 它是 满的 价值 ,

我完全理解并感谢你对我说的一切。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
and I shall never forget it .
和 我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] !
But there it must end !
但 那里 它 必须 结尾 !

但故事必须到此结束！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [blaiθ] !
For I have deceived you , Mr Blythe !
为了 我 有 受骗 你 , 先生 布莱斯 !

布莱斯先生，我欺骗了你！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !
I am not a widow !
我 是 不是 一个 寡妇 !

我不是寡妇！

[aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['mærid] .
I — I — am still married .
我 — 我 — 是 仍然 已婚 .

我——我——仍然已婚。

- [æz; əz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [left] [hɜːr; hər][lɪps] ,
' As this announcement left her lips ,
- 作为 这 公告 左边 她 嘴唇 ,

“话音刚落，她就宣布……”

['vəːnən] [blaiθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .
Vernon Blythe felt as if he had been struck right across the face .
弗农 布莱斯 毛毡 作为 如果 他 有 到过 击 正确的 穿过 这 脸 .

弗农·布莱斯感觉自己好像被人狠狠地打了一巴掌。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [lʊkt] [hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He turned as white as a sheet , looked her fixedly in the eyes for a
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他脸色瞬间变得惨白，死死地盯着她的眼睛看了一会儿。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'weɪ] . [
then **dropping** **her** **hand** **,** **he** **turned** **on** **his** **heel** **,** **and** **walked** **silently** **away** **.** **[**
然后 下降 她 手 , 他 转向 在 他的 脚跟 , 和 步行 默默 离开 . [
-
]
161 **]**
-
]

然后他松开她的手，转身默默地走开了。[161]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['ʃɪpɪŋ] ['siːz] .
SHIPPING **SEAS** **.**
船运 海域 .

航运海洋。

[strɔːŋ] ['westərli] [wɪnd] [kɔːrst] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['oʊʃ(ə)n] ,
STRONG **westerly** **wind** **coursed** **the** **Southern** **ocean** **,**
强的 西风 风 课程 这 南方 海洋 ,

强劲的西风席卷了南大洋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第6/8页

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [griːn] [weɪvz] [roʊld] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,
and 和 **gigantic** 巨大 **green** 绿色的 **waves** 波浪 **rolled** 滚动 **on** 在 **all** 全部 **sides** 侧面 **of** 的 **the** 这 **Pandora** 潘多拉 **,** ,

潘多拉星球四周涌动着巨大的绿色波浪。

['sʌmtaɪmz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [diˈpɔzitiŋ] [tʌnz]
sometimes 有时 **rushing** 匆忙 **up** 向上 **against** 反对 **her** 她 **with** 和 **pugilistic** 拳击手 **violence** 暴力 **,** , **and** 和 **depositing** 存款 **tons** 吨
[ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [dek] .
of 的 **water** 水 **on** 在 **her** 她 **deck** 甲板 **.** .

有时它们会像拳击手一样猛烈地冲向她，并在她的甲板上倾泻大量的水。

[waɪt] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spiːd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd]
White 白色的 **clouds** 云 **drifted** 漂移 **across** 穿过 **the** 这 **heavens** 天 **with** 和 **tremendous** 巨大的 **speed** 速度 **,** , **upon** 之上 **a** 一个 **background** 背景
[ʌv; əv] [sɪ'ruːliən] [bluː] .
of 的 **cerulean** 天蓝色 **blue** 蓝色的 **.** .

白云以惊人的速度飘过天际，映衬着蔚蓝的天空。

[ə; eɪ] [greɪ] [bæŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm][æft][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [biːm] ,
A 一个 **grey** 灰色的 **bank** 银行 **,** , **however** 然而 **,** , **that** 那 **stretched** 拉伸 **from** 从 **aft** 后部 **to** 到 **the** 这 **starboard** 右舷 **beam** 光束 **,** ,
[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][heɪl] ,
betokened 标记 **the** 这 **advent** 来临 **of** 的 **hail** 冰雹 **,** ,

然而，从船尾延伸到右舷的一道灰色沙堤预示着冰雹的到来。

[ɔːr] [snoʊ] , [waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [-]
or 或者 **snow** 雪 **,** , **whilst** 而 **the** 这 **sun** 太阳 **[** [**162** -] **]**]

或者下雪，而太阳[162]

['strʌgld] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
struggled 挣扎 **at** 在 **times** 时代 **to** 到 **pour** 倒 **his** 他的 **feeble** 微弱 **rays** 射线 **upon** 之上 **the** 这 **surface** 表面 **of** 的 **the** 这 **deep** 深的 **.** .

他有时难以将微弱的光芒投射到深海表面。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .
The 这 **Pandora** 潘多拉 **was** 曾是 **running** 跑步 **before** 前 **the** 这 **gale** 大风 **.** .

潘多拉号在狂风来临前就已启动。

[hɜːr; hər]['meɪnseɪlˌmeɪnsl][ænd; ənd] ['krɔsdʒæk] [wɜːr; wər] [stoʊd] , [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl][tuː; tə]
Her 她 **mainsails** 主帆 **and** 和 **crossjack** 十字杰克 **were** 是 **stowed** 已存放 **,** , **to** 到 **permit** 允许 **the** 这 **foresail** 前帆 **to** 到
[hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] ,
have 有 **full** 满的 **play** 玩 **,** ,

她的主帆和横帆都收了起来，以便前帆能够充分发挥作用。

[wɪtʃ] ['belɪd] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃiːp] -

which	bellied	out	to	such	an	extent	that	it	pressed	tightly	against	the	sheep	-
哪个	肚子	出去	到	这样的	一个	程度	那	它	按下	紧紧	反对	这	羊	-

[skɪn] ['tʃeɪfɪŋ] - [gɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊrˌsteɪ] .

skin	chafing	-	gear	on	the	forestay	.
皮肤	摩擦	-	齿轮	在	这	前支索	.

它向外凸出，紧紧地压在前支索上的羊皮防磨装置上。

[ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['steɪˌseɪl] [ænd; ənd] ['ɪnər] [dʒɪb] , ['flæpɪŋ] ['aɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

The	fore	-	topmast	staysail	and	inner	jib	,	flapping	idly	to	and	fro
这	前	-	桅杆顶端	前帆	和	内	吊臂	,	扑	闲散地	到	和	弗

,

,

,

前桅顶帆和内三角帆，无力地来回拍打着，

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['gæskits] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

might	have	had	the	gaskets	round	them	,	for	all	the	good	that	they	were
可能	有	有	这	垫圈	圆形的	他们	,	为了	全部	这	好的	那	他们	是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

即使加装了垫圈，也无济于事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [seɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzn] [wɜːr; wər] [fɜːrld] ,

and	the	smaller	sails	on	the	mizen	were	furled	,
和	这	较小的	帆	在	这	米岑	是	卷曲	,

后桅上的小帆都收了起来。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [meɪn] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [təgælənt] [seɪl] [fʊl] ,

to	keep	the	main	royal	and	topgallant	sail	full	,
到	保持	这	主要的	皇家	和	顶盖兰特	帆	满的	,

为了保持主帆和上桅帆饱满，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər][æft] .

lest	she	should	take	in	too	much	water	aft	.
免得	她	应该	拿	在	也	很多	水	后部	.

以免船尾进水过多。

[ðə; ði] ['hevi] [swelz] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊl] ['vaɪələntli] , ['ɔːf(ə)n] ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪn] ['bʌmpkɪnz] ['ɪntuː]

The	heavy	swells	made	the	ship	roll	violently	,	often	dipping	her	main	bumpkins	into
这	重的	涌浪	制成	这	船	卷	暴力	,	经常	浸渍	她	主要的	乡巴佬	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

汹涌的波涛使船身剧烈摇晃，主桅杆经常被海水淹没。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] ['kʌmpəs] [kɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]

and	agitating	the	compass	card	to	such	an	extent	that	the	man	at	the
和	搅拌	这	罗盘	卡片	到	这样的	一个	程度	那	这	男人	在	这

[wiːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ɪts] ['ækjərəsi] ,

wheel	could	not	depend	on	its	accuracy	,
车轮	可以	不是	依赖	在	它是	准确性	,

并且剧烈摇晃指南针，以至于驾驶者无法依赖其准确性。

[fɔːr; fər] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] .

for	ascertaining	the	true	position	of	the	vessel's	head	.
为了	确定	这	真的	位置	的	这	船的	头	.

用于确定船头的真实位置。

[æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skwɔ:l] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɑ:ˌbɑ:rts] , ['æftər]

At	mid	-	day	the	sun	had	risen	behind	a	squall	,	and	Captain	Robarts	,	after
在	中	-	天	这	太阳	有	升起	在后面	一个	暴风雨	,	和	队长	罗巴茨	,	后

['weɪtɪŋ] [-]

waiting	[	163	]
等待	[	-	]

正午时分，太阳从暴风雨后升起，罗伯茨船长等了一会儿[163]

['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] ['sekstənt] [ɪn] [hænd] , ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'loʊ]

patiently	for	twenty	minutes	,	with	sextant	in	hand	,	carried	his	instrument	below
耐心	为了	二十	分钟	,	和	六分仪	在	手	,	携带	他的	乐器	以下

[ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['lʌntʃən] ,

again	,	and	went	to	luncheon	,
再次	,	和	去	到	午餐	,

他耐心地等了二十分钟，手里拿着六分仪，然后又把仪器带下去，去吃午饭了。

[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [graʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [klaʊd] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]

not	,	however	,	without	a	growl	at	the	obstructing	cloud	which	prevented	his
不是	,	然而	,	没有	一个	咆哮	在	这	阻碍	云	哪个	阻止	他的

['getɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['æltɪtu:d] .

getting	the	meridian	altitude	.
获得	这	子午线	高度	.

然而，他还是忍不住对着阻挡他到达子午线高度的云层低吼了一声。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['glædli] ['welkəmd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsndʒə·] [ðæt] [deɪ] ,

The	hour	for	lunch	was	gladly	welcomed	by	the	passengers	that	day	,
这	小时	为了	午餐	曾是	乐意	欢迎	经过	这	乘客	那	天	,

那天，乘客们都非常欢迎午休时间的到来。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['æpitaits] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃa:pənd] [baɪ] [ðə; ði] [ki:n] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə]

for	their	appetites	had	been	sharpened	by	the	keen	wind	,	and	punctual	to
为了	他们的	食欲	有	到过	锋利	经过	这	敏锐的	风	,	和	准时	到

[ðə; ði] ['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

凛冽的寒风刺激了他们的食欲，他们准时赴约。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] .

all	were	seated	in	their	accustomed	places	.
全部	是	坐着	在	他们的	习惯	地方	.

所有人都坐在各自的座位上。

['və:nən] [blaiθ] , [ə'reɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪlk] ['ɔɪlskɪn] [koʊt] [ænd; ənd] - [su:] - - ['westər] , - ['hævɪŋ]

Vernon	Blythe	,	arrayed	in	his	long	silk	oilskin	coat	and	'	sou	'	-	wester	,	'	having
弗农	布莱斯	,	排列	在	他的	长的	丝绸	油布	外套	和	-	苏	-	-	西方	,	-	拥有

[rɪ'li:vd] ['mɪstər] ['kɔ:fɪn] ,

relieved	Mr	Coffin	,
松了口气	先生	棺材	,

弗农·布莱斯身穿长长的丝绸油布外套和防风帽，接替了科芬先生的工作。

[wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [raʊnd]

was	in	charge	of	the	vessel	,	and	the	watch	were	huddled	together	round
曾是	在	收费	的	这	血管	,	和	这	手表	是	蜷缩着	一起	圆形的

[ðə; ði] ['menməst] ,

the	mainmast	,
这	主桅杆	,

他负责指挥这艘船，值班人员都挤在主桅杆周围。

['stændɪŋ] [baɪ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] .

standing	by	to	take	his	orders	.
常设	经过	到	拿	他的	订单	.

随时准备接受他的命令。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] ['dɑːrkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwɔːl] , [lɑːrdʒ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

As	the	sky	became	darker	with	the	squall	,	large	flakes	of	snow	fell	upon	the
作为	这	天空	成为	较暗	和	这	暴风雨	,	大的	薄片	的	雪	跌倒	之上	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

随着暴风雪越刮越大，天空变得越来越暗，大片的雪花飘落在甲板上。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ʃiːt]

and	increased	in	number	,	until	the	Pandora	was	enveloped	in	a	blinding	sheet
和	增加	在	数字	,	直到	这	潘多拉	曾是	被包裹	在	一个	失明	床单

[ʌv; əv] [waɪt] .

of	white	.
的	白色的	.

数量不断增加，直到潘多拉星球被一层耀眼的白色笼罩。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] , - [-]

'	It	is	useless	to	look	at	the	compass	,	'	[	164	]
-	它	是	无用	到	看	在	这	罗盘	,	-	[	-	]

“看指南针是没用的，”[164]

[sed] ['vəːnən] [blaiθ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['helmzmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

said	Vernon	Blythe	,	as	he	watched	the	helmsman	trying	to	clear	the	face	with
说	弗农	布莱斯	,	作为	他	观看	这	舵手	尝试	到	清除	这	脸	和

[hɪz; ɪz] ['mɪtn] .

his	mitten	.
他的	手套	.

弗农·布莱斯看着舵手试图用手套擦掉脸上的泥水说道。

- [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [hed] , [mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [fjuː] [spoʊks] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

'	Watch	her	head	,	man	,	and	give	her	as	few	spokes	as	possible	.
-	手表	她	头	,	男人	,	和	给	她	作为	很少	发言人	作为	可能的	.

“注意她的头部，伙计，尽量少给她装辐条。”

- [ðə; ði] [pæn'dɔrəz] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

'	The	Pandora's	steering	-	gear	was	of	the	latest	invention	,
-	这	潘多拉的	转向	-	齿轮	曾是	的	这	最新的	发明	,

“潘多拉号的转向装置是当时最新发明的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kwɔːrtərmæstər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn]

and	a	reliable	quartermaster	would	have	found	no	difficulty	in	guiding	her	on
和	一个	可靠的	军需	会	有	成立	不	困难	在	指导	她	在

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	course	.
她	课程	.

一位可靠的军需官应该能够轻松地引导她按计划航行。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['oʊnli] ,

But	the	man	at	the	helm	had	been	taught	to	steer	by	the	compass	only	,
但	这	男人	在	这	舵	有	到过	教授	到	转向	经过	这	罗盘	仅有的	,

但是掌舵的人只接受过依靠罗盘掌舵的训练。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] [ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði]

and	when	the	snow	covered	the	glass	of	the	binnacle	and	obscured	the
和	什么时候	这	雪	涵盖	这	玻璃	的	这	箱体	和	模糊不清	这

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

当积雪覆盖了罗经座的玻璃，遮蔽了指针时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

he	was	utterly	at	a	loss	how	to	proceed	,	and	quite	unfit	,	in	consequence
他	曾是	完全地	在	一个	损失	如何	到	继续	,	和	相当	不合格	,	在	结果

,

,

,

他完全不知所措，因此也完全不胜任。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][poʊst][hiː; hi] [held] .

for	the	responsible	post	he	held	.
为了	这	负责任的	邮政	他	握住	.

因为他担任了重要的职务。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ræn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

When	,	therefore	,	the	ship	ran	off	her	course	,
什么时候	,	所以	,	这	船	跑	离开	她	课程	,

因此，当这艘船偏离航线时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][soʊ] ['meni] [spoʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['weðər] ['liːtʃɪz]

he	gave	her	so	many	spokes	that	she	came	flying	to	—	the	weather	leeches
他	给予	她	所以	许多	发言人	那	她	来了	飞行	到	—	这	天气	水蛭

['ʃɪvəd] , [ðə; ði][hedsəl; 'hedˌseɪl] [fɪld] ,

shivered	,	the	headsails	filled	,
瑟瑟发抖	,	这	前帆	已填	,

他给了她如此多的辐条，以至于她飞了过来——天气水蛭瑟瑟发抖，前帆鼓满了水，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɪpt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [siː] , [wɪtʃ] [θʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [raɪt] [ə'mɪdʃɪps] ,

and	she	shipped	an	enormous	sea	,	which	thumped	upon	the	deck	right	amidships	,
和	她	已发货	一个	巨大的	海	,	哪个	猛击	之上	这	甲板	正确的	船体中部	,

她掀起了滔天巨浪，巨浪猛烈地拍打着船体中部的甲板。

[ænd; ənd][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['tɔːrənt] ['fɔːrwərd] .

and	ran	in	a	boisterous	torrent	forward	.
和	跑	在	一个	喧闹的	激流	向前	.

然后像汹涌的洪流般向前奔跑。

['vəːnən] [blaiθ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɪps] [mæd] [keɪpɝɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] [-]

Vernon	Blythe	saw	the	ship's	mad	caperings	,	and	shouted	to	the	helmsman	[	165	]
弗农	布莱斯	锯	这	船的	疯狂的	嬉戏	,	和	喊叫	到	这	舵手	[	-	]

弗农·布莱斯看到船上的疯狂举动，便向舵手大喊[165]

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][helm] [ʌp] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] .

to	put	his	helm	up	,	before	she	was	broadside	on	.
到	放	他的	舵	向上	,	前	她	曾是	舷侧	在	.

在她侧身对峙之前，他抬起了舵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	mischief	was	done	.
这	恶作剧	曾是	完毕	.

恶作剧已经完成了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækwərd] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [swelz] ,

With	the	backward	roll	of	the	Pandora	,	as	she	lifted	over	the	swells	,
和	这	落后	卷	的	这	潘多拉	,	作为	她	抬起	超过	这	涌浪	,

随着潘多拉号向后翻滚，当她越过波浪时，

[ðə; ði] ['maɪti] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [floʊd] [æft] .

the	mighty	stream	of	water	flowed	aft	.
这	强大的	溪流	的	水	流动	后部	.

汹涌的水流向后奔涌。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] , [hæd; həd][nɑːt] [ʃɪpt] [ðə; ði] ['weðər] [bɔːrd] ,

The	steward	,	unprepared	for	such	a	disaster	,	had	not	shipped	the	weather	board	,
这	管家	,	毫无准备	为了	这样的	一个	灾难	,	有	不是	已发货	这	天气	木板	,

管事对这种灾难毫无准备，没有把挡风板运过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz][legz] ,

and	the	sea	poured	through	the	cabin	passage	,	taking	him	clean	off	his	legs	,
和	这	海	倾倒	通过	这	舱	通道	,	采取	他	干净的	离开	他的	腿	,

海水涌入船舱通道，将他瞬间掀翻在地。

[ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊst] ['tɜːrki] ,

and	drenching	both	himself	and	a	roast	turkey	,
和	浸透	两个都	他自己	和	一个	烤	火鸡	,

他把自己和一只烤火鸡都淋了个透，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['pɑːmpəsli] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sə'luːn] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] .

which	he	was	about	pompously	to	place	on	the	saloon	table	,	with	salt	water	.
哪个	他	曾是	关于	傲慢地	到	地方	在	这	酒吧	桌子	,	和	盐	水	.

他正要趾高气扬地把这些东西放在客厅的桌子上，配上盐水。

[ðə; ði] ['seɪləz] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] ['skʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ,

The	sailors	at	the	main	,	knowing	what	to	expect	when	scudding	with	such	a	sea	,
这	水手们	在	这	主要的	,	会心	什么	到	预计	什么时候	疾驰	和	这样的	一个	海	,

主船上的水手们，深知在这种海况下疾驰会遇到什么，

[dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔsdʒæk] ['breɪsɪz] , [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

jumped	on	the	fiferail	,	and	clung	to	the	crossjack	braces	,	thus	saving	themselves	a	ducking	.
跳了起来	在	这	-	,	和	紧紧抓住	到	这	十字杰克	牙套	,	因此	保存	他们自己	一个	躲避	.

他们跳上铁轨，抓住横梁支架，从而避免了被水流冲走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

But	the	assault	was	not	yet	over	.
但	这	突击	曾是	不是	然而	超过	.

但袭击还没有结束。

[ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [siː] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['kætərækt][ʌv; əv]['wɔːtər] [lept] ['oʊvər][æt; ət] [ðə; ði][meɪn] [tʃeɪnz] ,

Immediately	succeeding	the	first	sea	,	a	second	cataract	of	water	leapt	over	at	the	main	chains	,
立即地	成功	这	第一的	海	,	一个	第二	白内障	的	水	跳跃	超过	在	这	主要的	链条	,

紧随第一道海浪之后，第二道瀑布从主链上奔涌而下。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'bɔːrd] .

and	doubled	the	large	amount	which	was	already	aboard	.
和	双倍	这	大的	数量	哪个	曾是	已经	船上	.

并将船上已有的大量货物数量翻了一番。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] [-]

At	this	disaster	,	dismay	and	confusion	reigned	[	166	]
在	这	灾难	,	沮丧	和	困惑	统治	[	-	]

这场灾难发生后，人们惊慌失措，一片混乱[166]

['pærəmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

paramount	in	the	saloon	.
派拉蒙	在	这	酒吧	.

在沙龙中至关重要。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [left] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ə'laɪk] ,

Ladies	and	gentlemen	left	their	luncheon	alike	,
女士们	和	先生们	左边	他们的	午餐	同样	,

女士们和先生们一同离开了午餐会。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [rʌʃt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rendər] ['eni] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

as	the	latter	rushed	about	to	see	if	they	could	render	any	serviceable	assistance	,
作为	这	后者	匆忙	关于	到	看	如果	他们	可以	使成为	任何	可用	协助	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

and	the	former	,
和	这	以前的	,

后者忙着四处查看能否提供任何有用的帮助，而前者，

[wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [ʃriːks] [fɔːr; fər] [help] , ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði]

with	piteous	little	shrieks	for	help	,	lifted	their	petticoats	,	and	jumped	on	the
和	可怜的	小的	尖叫	为了	帮助	,	抬起	他们的	衬裙	,	和	跳了起来	在	这

[siːts] ,

seats	,
座位	,

她们发出凄惨的求救声，撩起裙摆，跳到座位上。

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

to	keep	their	feet	out	of	the	water	.
到	保持	他们的	脚	出去	的	这	水	.

让他们的脚远离水面。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] !

'	We	are	going	down	!
-	我们	是	去	向下	!

我们要完蛋了！

- [kraɪd] ['mɪsɪz] [væn'sitət] .

'	cried	Mrs	Vansittart	.
-	哭	太太	范西塔特	.

“范西塔特太太喊道。”

- [oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [nuː] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

'	Oh	,	John	,	I	knew	no	good	would	come	of	our	going	to	England	.	'
-	哦	,	约翰	,	我	知道	不	好的	会	来	的	我们的	去	到	英格兰	.	-

“哦，约翰，我就知道我们去英国不会有什么好结果。”

- ['mʌðər] ! - [skriːmd] ['ælɪs] ['leitən] , - [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] !

'	Mother	!	'	screamed	Alice	Leyton	,	'	the	sea	is	filling	the	ship	!
-	母亲	!	-	尖叫	爱丽丝	莱顿	,	-	这	海	是	填充	这	船	!

“妈妈！”爱丽丝·莱顿尖叫道，“海水灌满了船！”

[oʊ] , [wer] [ɪz][dʒæk] ? -

Oh	,	where	is	Jack	?	'
哦	,	在哪里	是	杰克	?	-

哦，杰克在哪儿?

- [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] , ['gɑːdfri] , - ['mɜːmɜd] [greɪs] [væn'sitət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

'	Don't	leave	me	,	Godfrey	,	'	murmured	Grace	Vansittart	,	as	she	clung	to	her
-	不	离开	我	,	戈弗雷	,	-	低声说道	优雅	范西塔特	,	作为	她	紧紧抓住	到	她

['lʌvɜz] ['ʃəuldəz] .

lover's	shoulders	.
恋人的	肩膀	.

“别离开我，戈弗雷，”格蕾丝·范西塔特低声说道，同时紧紧地搂着爱人的肩膀。

- ['leɪdiz] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

'	Ladies	,	I	beg	of	you	not	to	be	alarmed	.
-	女士们	,	我	求	的	你	不是	到	是	惊慌	.

女士们，请不要惊慌。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] , - [kə'menst] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] ;

I	can	assure	you	there	is	not	the	slightest	danger	,	'	commenced	Captain	Robarts	;
我	能	保证	你	那里	是	不是	这	丝毫	危险	,	-	开始	队长	罗巴茨	;

[bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] ,

but	an	accident	,
但	一个	事故	,

“我可以向你们保证，绝对没有丝毫危险，”罗伯茨上尉说道，“只是一场意外而已。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['kɑːmɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['sɪriəs] [saɪd] , [pri'ventid] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

which	had	its	comical	as	well	as	its	serious	side	,	prevented	the	conclusion	of
哪个	有	它是	滑稽	作为	出色地	作为	它是	严肃的	边	,	阻止	这	结论	的

[hɪz; ɪz] ['sentəns] .

his	sentence	.
他的	句子	.

这件事既滑稽又严肃，导致他的刑期无法执行。

[ðə; ði] [bentʃiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][oʊk] , [wɪð; wɪθ]

The	benches	on	which	the	party	had	been	seated	were	made	of	oak	,	with
这	长椅	在	哪个	这	派对	有	到过	坐着	是	制成	的	橡木	,	和

[brɔːd] [bæks] , ['fɑːsənd] [-]

broad	backs	,	fastened	[	167	]
广阔	背部	,	系紧	[	-	]

聚会人员所坐的长凳是用橡木制成的，有宽阔的靠背，用绳子固定着[167]

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ] [bræs] [skruːz] .

to	the	deck	on	either	side	with	brass	screws	.
到	这	甲板	在	任何一个	边	和	黄铜	螺丝	.

用黄铜螺丝将甲板两侧固定住。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['skræmbld] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][fɑːr] [bæk]

Consequently	,	when	the	ladies	scrambled	on	them	,	and	stood	as	far	back
最后	,	什么时候	这	女士们	打乱	在	他们	,	和	站立	作为	远的	后退

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,

as	they	possibly	could	,
作为	他们	可能	可以	,

因此，当女士们争先恐后地爬上去，并尽可能地往后退时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][skəːts] ['gædərd] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] [wʌz; wəz]

with	their	skirts	gathered	in	their	hands	,	the	whole	of	their	weight	was
和	他们的	裙子	聚集	在	他们的	双手	,	这	所有的	的	他们的	重量	曾是

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sə'pɔrts] .

thrown	on	the	supports	.
抛掷	在	这	支持	.

她们双手拢起裙摆，全身的重量都压在了支撑物上。

[ðə; ði]['oʊkən] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

The	oaken	benches	were	strong	,	but	the	fastenings	were	not	,
这	橡木	长椅	是	强的	,	但	这	紧固件	是	不是	,

橡木长凳很结实，但连接件却不牢固。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [streɪn] [dru:] [ðə; ði] [skru:z] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld] ,

and	the	unusual	strain	drew	the	screws	from	their	hold	,
和	这	异常	拉紧	画	这	螺丝	从	他们的	抓住	,

这种异常的压力使螺丝松脱了。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] .

and	caused	the	entire	structure	to	give	way	.
和	导致	这	全部的	结构	到	给	方式	.

并导致整个建筑物坍塌。

[wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [skri:mz] [ænd; ənd] [ˌekskla'meɪʃənz] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fidlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

With	piercing	screams	and	exclamations	,	clutching	at	the	fiddles	and	the
和	冲孔	尖叫	和	感叹词	,	紧握	在	这	小提琴	和	这

['teɪbəlˌklɔ:θs] ,

tablecloths	,
桌布	,

伴随着刺耳的尖叫和惊呼，人们紧紧抓住小提琴和桌布，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	dragging	the	china	and	glass	on	the	top	of	them	,
和	拖拽	这	中国	和	玻璃	在	这	顶部	的	他们	,

并将瓷器和玻璃器皿拖到它们上面，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [pri'sipiteitid] ['bækwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

the	men	and	women	were	precipitated	backwards	into	the	stream	of	water	,
这	男人	和	女性	是	沉淀	向后	进入	这	溪流	的	水	,

男男女女被冲倒在水流中。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] , ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

where	they	lay	in	a	confused	heap	,	struggling	and	spluttering	,	but	unable	to
在哪里	他们	躺	在	一个	使困惑	堆	,	挣扎	和	喷溅	,	但	无法	到

['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] .

extricate	themselves	.
解脱	他们自己	.

他们狼狈地躺在那里，挣扎着，喘着粗气，却无法脱身。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [pa:'tiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['kæbinz] ,

Their	heads	were	against	the	doors	and	partitions	of	the	private	cabins	,
他们的	头部	是	反对	这	门	和	分区	的	这	私人的	小木屋	,

他们的头抵在私人舱室的门和隔板上，

[waɪlst] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtli]

whilst	their	bodies	rested	on	the	seats	of	the	benches	,	which	were	partly
而	他们的	身体	休息	在	这	座位	的	这	长椅	,	哪个	是	部分

[ˌʌndər'ni:θ] [ðem; ðəm] .

underneath	them	.
下	他们	.

他们的身体倚靠在长椅的椅面上，长椅的一部分则压在他们身下。

[ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [bʌt; bət] [rɪ'dɪkjələs] [si:n] [kæn; kən] ['betər] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

The	deplorable	but	ridiculous	scene	can	better	be	imagined	than	described	.
这	可悲的	但	荒谬的	场景	能	更好的	是	想象	比	描述	.

这令人痛心又荒谬的场景，与其描述不如想象。

[roʊlz] , [pæts] [-]

Rolls	,	pats	[	168	]
卷	,	轻拍	[	-	]

卷，拍[168]

[ʌv; əv] ['bʌtər] , [koʊld] ['tʃɪkɪnz] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ]

of	butter	,	cold	chickens	,	potatoes	,	and	empty	bottles	of	beer	were	floating
的	黄油	,	寒冷的	鸡	,	土豆	,	和	空的	瓶子	的	啤酒	是	漂浮的

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] ,

about	the	cabin	floor	,
关于	这	舱	地面	,

船舱地板上漂浮着黄油、冷鸡、土豆和空啤酒瓶。

[waɪlst] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvərz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər]['moʊstli][ɪn][ðer; ðər][læps] , [ɔːr]['sɜːrdʒɪŋ] [ə'genst]

whilst	the	dish	-	covers	and	glasses	were	mostly	in	their	laps	,	or	surging	against
而	这	盘子	-	封面	和	眼镜	是	大多	在	他们的	圈数	,	或者	滔滔	反对

[ðer; ðər]['feɪsɪz] .

their	faces	.
他们的	面孔	.

而碗盖和杯子大多放在他们的腿上，或者抵着他们的脸。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fer] [kəm'pænjənz] ,

The	men	could	not	move	,	any	more	than	their	fair	companions	,
这	男人	可以	不是	移动	,	任何	更多的	比	他们的	公平的	同伴	,

男人们动弹不得，就像他们美丽的同伴们一样。

[ænd; ənd] [waɪlst] [sʌm; səm] [swɔːr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

and	whilst	some	swore	and	others	sobbed	with	fright	and	humiliation	,
和	而	一些	发誓	和	其他的	啜泣	和	惊吓	和	屈辱	,

有些人破口大骂，有些人则因恐惧和羞辱而啜泣。

[ðə; ði][koʊld][sɔːlt]['wɔːtər] [kept] - ['swɪʃɪŋ] - ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] .

the	cold	salt	water	kept	'	swishing	'	over	them	all	.
这	寒冷的	盐	水	保留	-	嗖嗖声	-	超过	他们	全部	.

冰冷的海水不断地在他们身上“哗啦哗啦”地流淌。

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [vjuːd] [ðə; ði]['æksɪdənt][æz; əz][æn; ən]

Captain	Robarts	,	from	his	arm	-	chair	of	state	,	viewed	the	accident	as	an
队长	罗巴茨	,	从	他的	手臂	-	椅子	的	状态	,	已查看	这	事故	作为	一个

['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] ,

everyday	occurrence	,
每天	发生	,

罗伯茨上尉坐在他的国务官位上，将这起事故视为司空见惯的日常事件。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] , [nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'sɪstəns]

and	awaited	its	termination	with	complacency	,	not	offering	the	slightest	assistance
和	等待中	它是	终止	和	自满	,	不是	提供	这	丝毫	协助

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

to	any	one	.
到	任何	一	.

他们安于现状，等待着它的结束，没有向任何人提供丝毫帮助。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['kɔːfɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [roʊst] [guːs] ;

But	Mr	Coffin	,	with	his	mouth	full	of	roast	goose	;
但	先生	棺材	,	和	他的	嘴	满的	的	烤	鹅	;

但是科芬先生嘴里塞满了烤鹅；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gæləntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

and	a	wicked	smile	of	amusement	on	his	face	,	gallantly	went	to	the	rescue
和	一个	邪恶	微笑	的	娱乐	在	他的	脸	,	英勇地	去	到	这	救援

.

:

.

他脸上带着一丝狡黠的笑容，英勇地前去营救。

['mɪsɪz] [væn'sitət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['delju:dʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər]

Mrs	**Vansittart**	**was**	**the**	**first**	**saved**	**from**	**the**	**deluge**	**,**	**with**	**the**	**colour**
太太	范西塔特	曾是	这	第一的	已保存	从	这	洪水	,	和	这	颜色

[kən'sɪdərəbli] ['lesnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nɪst] ,

considerably	**lessened**	**in**	**her**	**honest**	**,**
相当	减少	在	她	诚实的	,

范西塔特夫人是第一个从洪水中获救的人，她诚实的面容也因此黯淡了许多。

['roʊzi] [feɪs] .

rosy	**face**	**.**
红润	脸	.

脸颊红润。

['kæptɪn] ['lʌvl] [wʌz; wəz][nekst] [hɔ:ld] [aʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

Captain	**Lovell**	**was**	**next**	**hauled**	**out**	**,**	**but**	**he**	**made**	**light**	**of**	**the**	**affair**	**,**
队长	洛弗尔	曾是	下一个	拖拽	出去	,	但	他	制成	光	的	这	事务	,

洛弗尔船长随后也被拖了出来，但他对此事轻描淡写地带过了。

[ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [stɑ:pt] [baɪ] [-]

and	**burst**	**into**	**a**	**loud**	**laugh**	**,**	**which**	**was**	**instantly**	**stopped**	**by**	**[**	**169**	**]**
和	爆裂	进入	一个	大声	笑	,	哪个	曾是	即刻	停止	经过	[	-	]

然后突然大笑起来，但很快就被[169]制止了。

[ðə; ði] [ə'gri:vd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [lʊks] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['leitən] .

the	**aggrieved**	**and**	**indignant**	**looks**	**of**	**Alice**	**Leyton**	**.**
这	受委屈的	和	愤怒	看起来	的	爱丽丝	莱顿	.

爱丽丝·莱顿脸上流露出委屈和愤慨的神情。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [læf] [ɪn] [ðæt] [ʌn'fi:lɪŋ] [wei] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wen] [aɪ] [fi:l] [bru:zd] [ɔ:l]['oʊvər]

'	**How**	**can**	**you**	**laugh**	**in**	**that**	**unfeeling**	**way**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**when**	**I**	**feel**	**bruised**	**all**	**over**
-	如何	能	你	笑	在	那	冷漠无情	方式	,	-	她	说	,	-	什么时候	我	感觉	瘀伤	全部	超过

?

?
?

“你怎么能如此冷漠地笑呢？”她说，“我浑身都伤痕累累呢？”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ] .

But	**of**	**course**	**you're**	**not**	**hurt**	**yourself**	**,**	**and**	**so**	**it**	**does**	**not**	**signify**	**.**
但	的	课程	你是	不是	伤害	你自己	,	和	所以	它	做	不是	表示	.

当然，你本人并没有受伤，所以这并不意味着什么。

[men] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . -

Men	**are**	**the**	**most**	**selfish**	**creatures**	**in**	**the**	**world**	**.**	**'**
男人	是	这	最多	自私	生物	在	这	世界	.	-

男人是世界上最自私的生物。

- [baɪ][dʒoʊv] !

'	**By**	**Jove**	**!**
-	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[its] [spɔɪlt] [maɪ] [nu:] [su:t] , [ðoʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

it's	**spoilt**	**my**	**new**	**suit**	**,**	**though**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**?**
它是	被宠坏了	我的	新的	套装	,	尽管	,	不	你	知道	?

不过，它毁了我的新西装，你不知道吗?

- [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] ['gri:nˌwʊd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

'	**observed**	**Mr**	**Greenwood**	**,**	**looking**	**the**	**picture**	**of**	**misery**	**,**	**as**	**he**	**examined**	**the**
-	观察到	先生	格林伍德	,	寻找	这	图片	的	苦难	,	作为	他	检查	这

[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] .

state	**of**	**his**	**garments**	**.**
状态	的	他的	服装	.

格林伍德先生看着自己的衣服，脸上露出痛苦的神情，他注意到了这一点。

- [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər] [best] [tuː; tə][bɜːrn][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

'	You	did	your	best	to	burn	us	out	of	house	and	home	the	other	day	,
-	你	做过	你的	最好的	到	烧伤	我们	出去	的	房子	和	家	这	其他	天	,

“那天你们竭尽全力想把我们烧毁家园。”

['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grɪmli] ,

Mr	Greenwood	,	'	said	the	captain	grimly	,
先生	格林伍德	,	-	说	这	队长	阴沉地	,

“格林伍德先生，”船长神情严肃地说。

- [soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [noʊ][wʌn] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] . -

'	so	you	mustn't	be	surprised	if	no	one	sympathises	with	you	over	a	ducking	.	'
-	所以	你	不得	是	惊讶	如果	不	一	表示同情	和	你	超过	一个	躲避	.	-

所以，如果你因为躲水而无人同情你，你也不要感到惊讶。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [ri'mɑːkt] ['mɪstər] ['faʊlər] ,

'	We	shall	be	none	the	worse	for	it	,	'	remarked	Mr	Fowler	,
-	我们	将	是	没有任何	这	更糟	为了	它	,	-	评论	先生	福勒	,

“我们不会因此受到任何不利影响，”福勒先生说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɔːtər] - [dɔːg] ;

shaking	himself	like	a	huge	water	-	dog	;
摇晃	他自己	喜欢	一个	巨大的	水	-	狗	;

像一只巨大的水犬一样抖动着身体；

- [its] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [fɔːr; fər] ['wetɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪti] ['dresɪz] , [ænd; ənd]

'	it's	the	ladies	who	are	to	be	pitied	for	wetting	their	pretty	dresses	,	and
-	它是	这	女士们	WHO	是	到	是	可怜的	为了	润湿	他们的	漂亮的	连衣裙	,	和

['prɪtiːɚ] ['feɪsɪz] .

prettier	faces	.
更漂亮	面孔	.

真正可怜的是那些把漂亮的裙子和漂亮的脸蛋弄湿的女士们。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt][weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [-]

'	But	the	women	did	not	wait	to	be	[	170	]
-	但	这	女性	做过	不是	等待	到	是	[	-	]

但妇女们并没有等待[170]

[kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ] .

condoled	with	.
表示哀悼	和	.

表示慰问。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

As	soon	as	they	had	regained	a	normal	position	,
作为	很快	作为	他们	有	恢复	一个	普通的	位置	,

他们一恢复正常姿势，

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪn] - ['ʃɪpɪŋ] [ə; eɪ] [siː]

and	ascertained	there	was	nothing	to	be	frightened	at	in	'	shipping	a	sea
和	已确定	那里	曾是	没有什么	到	是	害怕	在	在	-	船运	一个	海

,

,

,

并确定“海上航行没有什么可怕的”，

- [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,

'	they	ran	away	to	their	berths	to	change	their	clothes	,
-	他们	跑	离开	到	他们的	泊位	到	改变	他们的	衣服	,

他们跑回各自的铺位去换衣服。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [sə'steɪnd] [baɪ][ðer; ðər] ['mɑːdəsti] .

and	recover	the	shock	sustained	by	their	modesty	.
和	恢复	这	震惊	持续	经过	他们的	谦逊	.

并恢复因谦逊而受到的冲击。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd]['kæbɪn][ðə; ðɪ] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] .

In	the	second	cabin	the	passengers	had	not	escaped	a	wetting	.
在	这	第二	舱	这	乘客	有	不是	逃脱	一个	润湿	.

第二间客舱里的乘客也没能幸免于被淋湿。

['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hætʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][ə'boʊd][dæmp]

Plenty	of	water	had	penetrated	the	hatch	,	and	made	their	abode	damp
很多	的	水	有	渗透	这	孵化	,	和	制成	他们的	住所	潮湿

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	uncomfortable	,
和	不舒服	,

大量水渗入舱口，使他们的住所变得潮湿而不舒服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrst][dɔːg] - [wɑːtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	it	was	not	until	the	first	dog	-	watch	had	commenced	,	and	the
和	它	曾是	不是	直到	这	第一的	狗	-	手表	有	开始	,	和	这

['swɪŋɪŋ] [læmps][wɜːr; wər] [lɪt] ,

swinging	lamps	were	lit	,
摇摆	灯	是	点燃	,

直到第一轮巡逻犬开始工作，摇曳的油灯被点亮，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt][wɪð; wɪθ][draɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

that	they	could	sit	with	dry	feet	in	the	general	dining	-	room	.
那	他们	可以	坐	和	干燥	脚	在	这	一般的	用餐	-	房间	.

这样他们就可以在餐厅里坐着，双脚也能保持干燥。

- [maɪ] ['prɪti] , - ['wɪspəd] ['mægi] [griːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə]['aɪrɪsɪz][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	My	pretty	,	'	whispered	Maggie	Greet	,	as	she	crept	up	to	Iris's	side	for	a
-	我的	漂亮的	,	-	低声说道	玛吉	迎接	,	作为	她	悄悄地爬	向上	到	鸢尾花的	边	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“我的美人儿，”玛吉·格里特轻声说道，同时悄悄走到艾瑞斯身边待了一会儿。

- [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːrθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]

'	you'll	have	to	keep	to	your	berth	this	evening	,	if	you	don't	want	to	have
-	你会	有	到	保持	到	你的	泊位	这	晚上	,	如果	你	不	想	到	有

[ə; eɪ] ['ʃɪndi] ,

a	shindy	,
一个	闪亮	,

“如果你不想参加派对，今晚就得待在你的泊位上。”

[fɔːr; fər] [wɪl] [sez] [æz; əz] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . -

for	Will	says	as	he's	coming	down	to	play	here	with	the	others	.	'
为了	将要	说道	作为	他是	未来	向下	到	玩	这里	和	这	其他的	.	-

威尔说，他正要下来和大家一起玩。

- ['mɪstər]['hɑːrlənd] ? - [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , ['blɑːntʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪli] .

'	Mr	Harland	?	'	exclaimed	Iris	,	blanching	like	a	lily	.
-	先生	哈兰德	?	-	惊呼	鸢尾花	,	焯水	喜欢	一个	百合	.

“哈兰先生？”艾瑞斯惊呼道，脸色像百合花一样苍白。

- [oʊ] , ['mægi] !

'	Oh	,	Maggie	!
-	哦	,	玛吉	!

“哦，玛吉！”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?
why does he come here ?
为什么 做 他 来 这里 ?

他为什么来这里?

[huː] [æskt] [hɪm; ɪm] ? - [-]
Who asked him ? ' [171]
WHO 问 他 ? - [-]

谁问过他？'[171]

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .
' I don't know , dear .
- 我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[nɑːt]['mɪstər] ['færəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['pɔɪzn] .
Not Mr Farrell , you may be sure , for they hate each other like poison .
不是 先生 法雷尔 , 你 可能 是 当然 , 为了 他们 恨 每个 其他 喜欢 毒 .

法雷尔先生肯定不会，因为他们彼此憎恨如毒药。

[bʌt; bət] [wɪl] [sez] ['hiːz] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['kæbɪn] .
But Will says he's been kicked out of every other cabin .
但 将要 说道 他是 到过 踢 出去 的 每一个 其他 舱 .

但威尔说他已经被其他所有小木屋赶出来了。

[ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] .
They're fighting very shy of him upstairs , as well they may .
它们是 斗争 非常 害羞的 的 他 楼上 , 作为 出色地 他们 可能 .

楼上的人都很怕他，这也不奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['æskɪŋ] ['mɪstər]['hɑːrlənd] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn]
And he overheard a gentleman asking Mr Harland why he didn't come down
和 他 无意中听到 一个 绅士 问 先生 哈兰德 为什么 他 没有 来 向下
[ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] ,
and play on the lower deck ,
和 玩 在 这 降低 甲板 ,

他无意中听到一位先生问哈兰先生为什么不下到下层甲板去玩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
and he said he'd try it to - night .
和 他 说 他会 尝试 它 到 - 夜晚 .

他说他今晚就试试。

[soʊ][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , [ðæts] [ɔːl] . -
So be on your guard , that's all . '
所以 是 在 你的 警卫 , 那就是 全部 . -

所以，提高警惕就好。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? - [sed] ['aɪrɪs] [dɪ'stresfəli] .
' What shall I do ? ' said Iris distressfully .
- 什么 将 我 做 ? - 说 鸢尾花 令人痛心地 .

“我该怎么办？”艾瑞斯忧心忡忡地问道。

- [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəm] ,
' If he takes to it as a custom ,
- 如果 他 需要 到 它 作为 一个 风俗 ,

“如果他把这当作一种习惯，

[hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [bɜːrθ] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
he will drive me to take refuge in my berth every evening .
他 将要 驾驶 我 到 拿 避难所 在 我的 泊位 每一个 晚上 .

他每天晚上都会开车送我回我的铺位避难。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðə; ði] [sə'lu:n] ['pæsndʒə˞] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [daʊn] [hɪr] . -

I	never	thought	the	saloon	passengers	would	be	allowed	down	here	.	'
我	绝不	想法	这	酒吧	乘客	会	是	允许	向下	这里	.	-

我从没想过会允许经济舱的乘客下来到这里。

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

[aɪ][ɪk'spekt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ju:v] ['oʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] .

I	expect	,	if	you	want	to	get	rid	of	him	,	you've	only	to	show	yourself	.
我	预计	, 如果	你	想	到	得到	摆脱	的	他	,	你已经	仅有的	到	展示	你自己	.

我想，如果你想摆脱他，你只需要露面就行了。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:d] ['ræðər] [si:] [ðə; ði]['dev(ə)l][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

I	believe	he'd	rather	see	the	devil	just	now	than	you	.
我	相信	他会	相当	看	这	魔鬼	只是	现在	比	你	.

我相信他现在宁愿见魔鬼也不愿见你。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] !

For	he	don't	interfere	with	his	wickedness	,	but	you	will	!
为了	他	不	干扰	和	他的	邪恶	,	但	你	将要	!

因为他不会干涉他的邪恶行径，但你会!

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [væn'sitət] , [ɪf] [ju:; jʊ][toʊld][jʊr; jər] [tru:]

It	would	be	all	up	with	his	game	with	Miss	Vansittart	,	if	you	told	your	true
它	会	是	全部	向上	和	他的	游戏	和	错过	范西塔特	, 如果		你	讲述	你的	真的

[neɪm] [-]

name	[	172	]
姓名	[	-	]

如果你说出你的真名，他和范西塔特小姐的把戏就全完了[172]

[tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] !

to	the	captain	!
到	这	队长	!

致船长!

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ? -

Wouldn't	it	,	my	dear	?	'
不会	它	,	我的	亲爱的	?	-

难道不是吗，亲爱的?

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][du:] , ['mægi] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

'	And	that	is	what	I	shall	be	compelled	to	do	,	Maggie	,	sooner	or	later	.
-	和	那	是	什么	我	将	是	被迫	到	做	,	玛吉	,	很快	或者	之后	.

“而我迟早会被迫这么做，玛吉。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ'self]

I	cannot	stand	by	and	see	him	commit	such	a	wickedness	,	and	hold	myself
我	不能	站立	经过	和	看	他	犯罪	这样的	一个	邪恶	,	和	抓住	我

['gɪltləs] . -

guiltless	.	'
无罪	.	-

我不能袖手旁观，眼睁睁看着他犯下如此罪恶，而自己却无辜。

- [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['mɪstər] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

'	Not	even	if	you	could	have	Mr	—	I	mean	a	better	man	instead	of	him	,
-	不是	甚至	如果	你	可以	有	先生	—	我	意思是	一个	更好的	男人	反而	的	他	,

- [ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] ['mægi] .

'	insinuated	Maggie	.
-	暗示	玛吉	.

“就算你能找到一个更好的人来代替他，我也不会，”玛吉暗示道。

- [noʊ] , ['mægi] !
' No , Maggie !
- 不 , 玛吉 !

“不，玛吉！”

[ə; eɪ] ['betər] [mæn] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'i:][ɑ:n] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
a better man wouldn't take me on such conditions .
一个 更好的 男人 不会 拿 我 在 这样的 状况 .

一个更有良知的人不会在这种条件下娶我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃeɪm] ['mɪstər]['hɑ:rlənd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪp] ,
But I don't want to shame Mr Harland before all the ship ,
但 我 不 想 到 耻辱 先生 哈兰德 前 全部 这 船 ,

但我不想在全船人面前让哈兰先生难堪。

[ɪf] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['praɪvət] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
if a more private means of warning him will have the same effect .
如果 一个 更多的 私人的 方法 的 警告 他 将要 有 这 相同的 影响 .

如果用更私密的方式警告他也能达到同样的效果。

[aɪ][sɪt] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,
I sit sometimes for hours and try to decide what will be for the best ,
我 坐 有时 为了 小时 和 尝试 到 决定 什么 将要 是 为了 这 最好的 ,

我有时会一坐就是几个小时，努力思考什么才是最好的选择。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and I always come to the same conclusion — that I am one of the most
和 我 总是 来 到 这 相同的 结论 — 那 我 是 一 的 这 最多
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . -
unfortunate women on the face of the earth . '
不幸 女性 在 这 脸 的 这 地球 . -

我总是得出同样的结论——我是地球上最不幸的女人之一。

- ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] ['prɪti] , - ['wɪspəd] ['mægi] [kən'soʊlɪŋli] , - ['ɪtl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [sʌm; səm]
' Never mind , my pretty , ' whispered Maggie consolingly , ' it'll all come right some
- 绝不 头脑 , 我的 漂亮的 , - 低声说道 玛吉 令人欣慰的是 , - 它将 全部 来 正确的 一些
[deɪ] .
day .
天 .

“别担心，我的宝贝，”玛吉安慰道，“总有一天一切都会好起来的。”

[aɪ][hæv; həv] [dauts] [ə'baʊt] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [-]
I have doubts about myself sometimes , because I've been a wicked [173]
我 有 疑虑 关于 我 有时 , 因为 我已经 到过 一个 邪恶 [-]

我有时对自己有怀疑，因为我曾经是一个邪恶的[173]

[gɜ:rl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] [raɪt] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] .
girl , and it don't seem right as I should be happy .
女孩 , 和 它 不 似乎 正确的 作为 我 应该 是 快乐的 .

女孩，这似乎不太对劲，我应该感到高兴才对。

[bʌt; bət] [aɪv] [nʌn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
But I've none about you !
但 我已经没有任何 关于 你 !

但我对你一无所知!

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]
I can see it as plain as a picture , and if I don't live to see it
我 能 看 它 作为 清楚的 作为 一个 图片 , 和 如果 我 不 居住 到 看 它
,
,
,

我看得清清楚楚，就像一幅画一样，如果我没能活着看到那一天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

it	will	be	all	the	same	.
它	将要	是	全部	这	相同的	.

一切都一样。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] , [pliːz] [gɑːd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

You'll	have	a	good	man	and	a	true	,	please	God	,	some	day	,
你会	有	一个	好的	男人	和	一个	真的	,	请	上帝	,	一些	天	,

总有一天，你会遇到一个好男人，一个真心爱你的人，上帝保佑。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] !

to	make	up	to	you	for	the	past	!
到	制作	向上	到	你	为了	这	过去的	！

为了弥补你过去的过错！

- [ænd; ənd] ['mægi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

'	And	Maggie	turned	away	with	a	sob	.
-	和	玛吉	转向	离开	和	一个	哭泣	.

“玛吉抽泣着转过身去。”

- [waɪ] , [dɪr] ['mægi] !

'	Why	,	dear	Maggie	!
-	为什么	,	亲爱的	玛吉	!

“哎呀，亲爱的玛吉！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

what's	the	matter	with	you	to	-	night	?	'
是什么	这	事情	和	你	到	-	夜晚	?	-

你今晚怎么了？

- ['nʌθɪŋ] , ['mɪstrəs] , ['oʊnli] ['wɪlz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ]

'	Nothing	,	mistress	,	only	Will's	too	good	to	me	sometimes	,	and	makes	me	so
-	没有什么	,	情妇	,	仅有的	遗嘱	也	好的	到	我	有时	,	和	制作	我	所以

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

ashamed	of	myself	.
羞愧	的	我	.

“没什么，夫人，只是威尔有时候对我太好了，让我感到很羞愧。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [naʊ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [geɪm] ,

But	there	now	,	the	gentlemen	are	beginning	to	come	down	for	their	game	,
但	那里	现在	,	这	先生们	是	开始	到	来	向下	为了	他们的	游戏	,

但现在，先生们已经开始下楼来玩游戏了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

so	I	must	run	away	,	and	you'd	better	do	the	same	.
所以	我	必须	跑步	离开	,	和	你会	更好的	做	这	相同的	.

所以我必须逃走，你最好也这么做。

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

'	And	so	the	two	women	,
-	和	所以	这	二	女性	,

于是，这两个女人……

[huː] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [wɪl] ['fɛrɪlz] ['kerf(ə)l] [lʊk] -

who	owed	much	of	their	immunity	from	discovery	to	Will	Farrell's	careful	look	-
WHO	欠款	很多	的	他们的	免疫	从	发现	到	将要	法雷尔的	小心	看	-

[aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

out	on	their	behalf	,
出去	在	他们的	代表	,

他们之所以能免于被发现，很大程度上要归功于威尔·法瑞尔的悉心监视。

[kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

kissed	each	other	,	and	separated	for	the	night	.
亲吻	每个	其他	,	和	分开	为了	这	夜晚	.

他们互相亲吻，然后各自回家过夜。

[ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrd] -

The	origin	of	this	conversation	was	,	that	since	the	breaking	up	of	the	card	-
这	起源	的	这	对话	曾是	,	那	自从	这	打破	向上	的	这	卡片	-

['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [smoʊk] - [ruːm] ,

parties	in	the	smoke	-	room	,
各方	在	这	抽烟	-	房间	,

这段对话的起因是，自从吸烟室里的纸牌游戏聚会被取缔后，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [-]

owing	to	the	[	174	]
欠款	到	这	[	-	]

由于[174]

[luːs] [pleɪ] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [ðə; ðɪ] ['dekhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

loose	play	of	Godfrey	Harland	,	the	deckhouse	had	been	deserted	of	an
松动的	玩	的	戈弗雷	哈兰德	,	这	甲板室	有	到过	荒凉的	的	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

戈弗雷·哈兰德的自由发挥，甲板室在一个晚上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] ['elsˌwer] .

and	the	gentlemen	had	betaken	themselves	elsewhere	.
和	这	先生们	有	被带走	他们自己	别处	.

而那几位先生则去了别处。

[sʌm; səm] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['ɑːfəsərz] , ['ʌðər] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ðɪ]

Some	played	in	the	spacious	berth	of	the	second	officers	,	others	preferred	the
一些	玩	在	这	宽敞	泊位	的	这	第二	警官	,	其他的	首选	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

society	of	the	ladies	,
社会	的	这	女士们	,

有些人在二副宽敞的卧铺里玩耍，有些人则更喜欢与女士们交往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['kæbɪn] , [wer] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	a	few	were	invited	to	the	second	cabin	,	where	smoking	was	not
和	一个	很少	是	受邀	到	这	第二	舱	,	在哪里	吸烟	曾是	不是

[prə'hɪbɪtɪd] ,

prohibited	,
禁止	,

少数人被邀请到第二个船舱，那里不禁止吸烟。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [les] [əˌrɪstə'krætɪk] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

and	their	less	aristocratic	fellow	-	passengers	did	their	utmost	to	make	them
和	他们的	较少的	贵族	同伴	-	乘客	做过	他们的	极致	到	制作	他们

[fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

feel	at	home	.
感觉	在	家	.

而那些出身不那么显赫的同机乘客则竭尽全力让他们感到宾至如归。

['meni] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət]['dɔminəuz][ɔːr] [wɪst] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ðer; ðər] ['leɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ][men]

Many	a	game	at	dominoes	or	whist	had	been	played	there	lately	by	the	men
许多	一个	游戏	在	骨牌	或者	惠斯特	有	到过	玩	那里	最近	经过	这	男人

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'luːn] ,

from	the	saloon	,
从	这	酒吧	,

最近，酒吧里的男人们经常在那里玩多米诺骨牌或惠斯特牌。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [weɪt]

who	had	become	so	friendly	with	its	rightful	owners	that	they	did	not	even	wait
WHO	有	变得	所以	友好的	和	它是	正当的	所有者	那	他们	做过	不是	甚至	等待

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	an	invitation	.
为了	一个	邀请	.

他们与物品的合法主人关系非常友好，甚至都不用等邀请就主动上门拜访了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

Besides	,	in	many	respects	,	the	second	cabin	was	preferable	to
除了	,	在	许多	尊重	,	这	第二	舱	曾是	优选	到

[ðə; ði] ['dekhaʊs] .

the	deckhouse	.
这	甲板室	.

此外，在许多方面，第二间船舱比甲板室更可取。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [rɪ'freʃmənts] , [waɪlst]

In	the	former	the	steward	was	always	at	hand	to	provide	refreshments	,	whilst
在	这	以前的	这	管家	曾是	总是	在	手	到	提供	茶点	,	而

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ,

in	the	latter	,
在	这	后者	,

前者有服务员随时提供茶点，而后者，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

if	a	man	wished	for	anything	,
如果	一个	男人	希望	为了	任何事物	,

如果一个人想要任何东西，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [hed] ['stuːərd] , [wɪtʃ]

he	was	compelled	to	go	on	deck	and	find	the	head	steward	,	which
他	曾是	被迫	到	去	在	甲板	和	寻找	这	头	管家	,	哪个

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [geɪm] ,

interrupted	the	game	,
中断	这	游戏	,

他被迫到甲板上去找领班，这打断了比赛。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] . [-]

and	annoyed	all	concerned	.	[	175	]
和	恼怒	全部	担心的	.	[	-	]

惹恼了所有相关人员。[175]

[sɪns] [ðə; ði] ['kɑːdruːm] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , ['gɑːdfri] - [taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

Since	the	cardroom	had	been	closed	,	Godfrey	Harland's	time	hung	heavily	upon	his
自从	这	牌室	有	到过	关闭	,	戈弗雷	-	时间	悬挂	重度	之上	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

由于牌室已经关闭，戈弗雷·哈兰德的时间变得异常宝贵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [boʊld] [ænd; ənd] ['oʊpən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['peɪɪŋ] [kɔːrt]

He	was	not	quite	so	bold	and	open	as	he	had	been	in	paying	court
他	曾是	不是	相当	所以	大胆的	和	打开	作为	他	有	到过	在	付费	法庭

[tuː; tə] [greɪs] [væn'sitət] .

to	Grace	Vansittart	.
到	优雅	范西塔特	.

他不像追求格蕾丝·范西塔特时那样大胆和坦率。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['kuːlli] [ɑːn][hɪm; ɪm]

He	fancied	her	father	and	mother	looked	somewhat	more	coolly	on	him
他	幻想	她	父亲	和	母亲	看起来	有些	更多的	冷静地	在	他

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] ,

than	they	had	done	at	first	,
比	他们	有	完毕	在	第一的	,

他觉得她父母对他的态度比起初冷淡了许多。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['wɪspərɪŋ] - [sɔːft] ['nʌθiŋz] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

and	preferred	whispering	'	soft	nothings	'	to	her	,	when	they	found	themselves
和	首选	耳语	-	柔软的	什么也没有	-	到	她	,	什么时候	他们	成立	他们自己

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

当两人独处时，他更喜欢对她说些轻声细语。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

So	he	did	not	care	to	be	shut	up	in	the	state	cabin	all	the	evening	,
所以	他	做过	不是	关心	到	是	关闭	向上	在	这	状态	舱	全部	这	晚上	,

所以他并不介意整晚被关在国宾舱里。

[wer] ['evri] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd][wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] , [wʌz; wəz] [siːn] , [hɜːrd] , [ænd; ənd]

where	every	look	he	gave	,	and	word	he	uttered	,	was	seen	,	heard	,	and
在哪里	每一个	看	他	给予	,	和	单词	他	说出	,	曾是	已见	,	听到	,	和

['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] .

commented	upon	.
评论	之上	.

他的一举一动、一言一行，都被人看到、听到、评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['vəːnən] [blaiθ] .

He	was	debarred	from	entering	the	berth	of	Vernon	Blythe	.
他	曾是	被禁止	从	进入	这	泊位	的	弗农	布莱斯	.

他被禁止进入弗农·布莱斯号的泊位。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self]

An	instinctive	dislike	existed	between	these	two	young	men	,	and	made	itself
一个	本能	不喜欢	存在	之间	这些	二	年轻的	男人	,	和	制成	本身

[ə'pærənt] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [met] .

apparent	every	time	they	met	.
明显	每一个	时间	他们	遇见	.

这两个年轻人之间存在着一种本能的厌恶感，每次见面都会显露出来。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ,

So	the	only	resource	left	to	him	seemed	the	second	cabin	,
所以	这	仅有的	资源	左边	到	他	似乎	这	第二	舱	,

所以他唯一剩下的选择似乎就是第二个船舱了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɛmbɝtən] [hæd; həd] ['wɔːrmli] [ɪn'vaɪtɪd]

to	which	a	young	fellow	of	the	name	of	Pemberton	had	warmly	invited
到	哪个	一个	年轻的	同伴	的	这	姓名	的	彭伯顿	有	热情地	受邀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位名叫彭伯顿的年轻人热情地邀请了他。

['hɑːrlənd] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪl] ['færəl] [ðer; ðər] ,

Harland	knew	he	should	meet	Will	Farrell	there	,
哈兰德	知道	他	应该	见面	将要	法雷尔	那里	,

哈兰德知道他应该在那里见到威尔·法瑞尔。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz]

but	on	the	whole	he	thought	it	advisable	he	should	meet	and	make	friends
但	在	这	所有的	他	想法	它	建议	他	应该	见面	和	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [-]

with	him	before	[	176	]
和	他	前	[	-	]

但总的来说，他认为最好先与他见面并交朋友。[176]

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] .

they	parted	company	.
他们	分手了	公司	.

他们分道扬镳了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['færəl] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

But	he	little	thought	how	much	more	Farrell	knew	of	him	now	than	he
但	他	小的	想法	如何	很多	更多的	法雷尔	知道	的	他	现在	比	他

[hæd; həd] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [læst] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	done	when	they	last	saw	each	other	.
有	完毕	什么时候	他们	最后的	锯	每个	其他	.

但他丝毫没有想到，法雷尔现在对他的了解比他们上次见面时要多得多。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ,

Had	he	done	so	,
有	他	完毕	所以	,

如果他那样做了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['entərd] [ə; eɪ] - [den]

he	would	have	known	he	had	better	have	entered	a	cockatrice's	den
他	会	有	已知	他	有	更好的	有	进入	一个	-	丹

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] . [-]

than	the	second	cabin	of	the	Pandora	.	[	177	]
比	这	第二	舱	的	这	潘多拉	.	[	-	]

他应该知道，他宁愿进入鸡蛇兽的巢穴，也不愿进入潘多拉号的第二个船舱。[177]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['dɔminəuz] .

A	GAME	OF	DOMINOES	.
一个	游戏	的	骨牌	.

多米诺骨牌游戏。

[ʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] .

OOD	-	EVENING	,	Mr	Harland	.
OOD	-	晚上	,	先生	哈兰德	.

晚上好，哈兰先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , - [sed] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

You	are	a	stranger	here	,	'	said	Farrell	,	as	he	entered	.
你	是	一个	陌生人	这里	,	-	说	法雷尔	,	作为	他	进入	.

“你是这里的陌生人，”法雷尔边说边走了进来。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [slaɪt] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [frend] (['miːnɪŋ] [maɪ'self])

'	I	thought	you	were	going	to	slight	your	humble	friend	(	meaning	myself	)
-	我	想法	你	是	去	到	轻微	你的	谦逊的	朋友	(	意义	我	)

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət] — -

throughout	the	voyage	,	but	—	'
自始至终	这	航程	,	但	—	-

“我原以为你会在整个航程中冷落你卑微的朋友（指我），但是——”

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][met] [bɪˈfɔːr] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['mɪstər] ['pɛmbɝtən] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
' So you have met before , ' interrupted Mr Pemberton , who was of the
- 所以 你 有 遇见 前 , - 中断 先生 彭伯顿 , WHO 曾是 的 这
['pɑːrti] .
party .
派对 .

“所以你们以前见过面，”同在场的彭伯顿先生打断道。

- [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪˈfɔːr] — ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , - [drɔːld] ['hɑːrlənd] .
' Oh , yes , we have met before — many years ago , ' drawled Harland .
- 哦 , 是的 , 我们 有 遇见 前 — 许多 年 前 , - 拖长音 哈兰德 .

“哦，是的，我们以前见过面——很多年前的事了，”哈兰慢吞吞地说。

- [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] , - [pʊt][ɪn] ['færəl] .
' When we were clerks in the same office , ' put in Farrell .
- 什么时候 我们 是 职员 在 这 相同的 办公室 , - 放 在 法雷尔 .

“我们曾在同一间办公室当职员，”法雷尔插话道。

- [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [əˈkweɪntəns] , - [sed] [ðə; ði] [-]
' Quite a boyish acquaintance , ' said the [178]
- 相当 一个 男孩气 熟人 , - 说 这 [-]

“真是个孩子气的熟人，”[178]

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [læf] , [fɔːr; fər] ['fɛrɪlz] ['mænər] [hæd; həd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .
other , with an uneasy laugh , for Farrell's manner had annoyed him .
其他 , 和 一个 不安 笑 , 为了 法雷尔的 方式 有 恼怒 他 .

另一个人则尴尬地笑了笑，因为法雷尔的态度惹恼了他。

- ['meni] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [əˈkweɪntəns] [læst][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst]
' Many people say that boyish acquaintances last the longest , and are the least
- 许多 人们 说 那 男孩气 熟人 最后的 这 最长 , 和 是 这 至少
[suːn] [fərˈgɑːtn] ,
soon forgotten ,
很快 被遗忘的 ,

许多人说，少年时期的友谊最长久，也最不容易被遗忘。

- [riˈmɑːkt] ['pɛmbɝtən] .
' remarked Pemberton .
- 评论 彭伯顿 .

彭伯顿说道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər]['hɑːrlənd][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
' I don't think Mr Harland and I shall forget each other in a hurry ,
- 我 不 思考 先生 哈兰德 和 我 将 忘记 每个 其他 在 一个 匆忙 ,

“我想哈兰先生和我之间不会很快忘记彼此。”

- [læft] ['færəl] [sɑːrˈkæstɪkli] .
' laughed Farrell sarcastically .
- 笑了 法雷尔 讽刺地 .

“法雷尔讽刺地笑了。”

- [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hɔːrəs] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd]
' The memory of Mr Horace — I mean of the office and all that occurred
- 这 记忆 的 先生 贺拉斯 — 我 意思是 的 这 办公室 和 全部 那 发生
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我对霍勒斯先生的记忆——我是指他的办公室以及在那里发生的一切，

[wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ! -
will follow me to my grave ! '
将要 跟随 我 到 我的 严重 ! -

它将伴随我到坟墓！

- [kʌm] , [kʌm] !
' **Come** , **come** !
- 来 , 来 !

来吧，来吧！

[let] [jʊ: 'es] [get] [tʊ:; tə] ['bɪznəs] !
Let **us** **get** **to** **business** !
让 我们 得到 到 商业 !

让我们开始正题吧！

- [ˌɪntər'poʊzd] ['pɛmbɝtən] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʊ:] [men] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['dægəz] - [drɔ:n] [wɪð; wɪθ]
' **interposed** **Pemberton** , **seeing** **that** **the** **two** **men** **were** **at** **daggers** - **drawn** **with**
- 插入 彭伯顿 , 看到 那 这 二 男人 是 在 匕首 - 绘制 和
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one **another** ,
一 其他 ,

彭伯顿见两人剑拔弩张，便上前劝架。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tʊ:; tə] [hɪm; ɪm] .
though **for** **what** **cause** **was** **a** **mystery** **to** **him** .
尽管 为了 什么 原因 曾是 一个 神秘 到 他 .

但原因对他来说却是个谜。

- [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔ:r] [æt; ət] ['dɔminəuz] ? -
' **Shall** **we** **make** **up** **a** **four** **at** **dominoes** **?** '
- 将 我们 制作 向上 一个 四 在 骨牌 ? -

“我们来玩多米诺骨牌凑成四张牌好吗？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'gri:əb(ə)l] ! - [rɪ'tɜ:rnd] ['færəl] .
' **I** **am** **agreeable** **!** ' **returned** **Farrell** **.**
- 我 是 同意 ! - 返回 法雷尔 .

“我同意！”法雷尔回答道。

- [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , - [sed] ['hɑ:rlənd] ; - [wɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dʒɔɪn] [jʊ: 'es] ? -
' **And** **so** **am** **I** **,** ' **said** **Harland** **;** ' **will** **the** **ladies** **join** **us** **?** '
- 和 所以 是 我 , - 说 哈兰德 ; - 将要 这 女士们 加入 我们 ? -

“我也是，”哈兰德说，“女士们愿意和我们一起去吗？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] , - ['ænsər] ['færəl] .
' **I** **am** **afraid** **not** **,** ' **answered** **Farrell** **.**
- 我 是 害怕的 不是 , - 回答 法雷尔 .

“恐怕不行，”法雷尔回答道。

- [ðə; ði] [dek] [ɪz] [tʊ:] [wet] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [æsk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
' **The** **deck** **is** **too** **wet** **for** **them** **;** **but** **I** **will** **ask** **,** **if** **you** **like** **.**
- 这 甲板 是 也 湿的 为了 他们 ; 但 我 将要 问 , 如果 你 喜欢 .

“甲板太湿了，它们上不去；不过，如果你愿意的话，我可以问问。”

- [tʊ:; tə] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
' **To** **his** **entreaties** **at** **the** **doors** **of** **the** **[** **179** **]**
- 到 他的 恳求 在 这 门 的 这 [-]

'对他在[179]门前的恳求

['leɪdiz] - [bɜ:θs] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['negətivz] .
ladies ' **berths** **he** **received** **nothing** **but** **negatives** **.**
女士们 - 泊位 他 已收到 没有什么 但 负面 .

他给女士们的床位都打了反对票。

[mɪs] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [bed] , [mɪs] [grænt] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmp] ,
Miss **Douglas** **was** **already** **in** **bed** **,** **Miss** **Grant** **was** **afraid** **of** **the** **damp** **,**
错过 道格拉斯 曾是 已经 在 床 , 错过 授予 曾是 害怕的 的 这 潮湿 ,

道格拉斯小姐已经上床睡觉了，格兰特小姐害怕潮湿。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɛdlɪˌkɑːt] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
and **Mrs** **Medlicott** **was** **nursing** **a** **sick** **child** **.**
和 太太 梅德利科特 曾是 护理 一个 生病的 孩子 .

梅德利科特太太当时正在照顾生病的孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][bɑːb] ['peri] .
But **a** **volunteer** **was** **soon** **found** **in** **the** **person** **of** **Bob** **Perry** **.**
但 一个 志愿者 曾是 很快 成立 在 这 人 的 鲍勃 佩里 .

但很快就找到了志愿者——鲍勃·佩里。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ? - [in'kwaiəd] ['hɑːrlənd] ,
' **What** **do** **you** **play** **for** **?** **'** **inquired** **Harland** **,**
- 什么 做 你 玩 为了 ? - 询问 哈兰德 ,

“你们是为了什么而战？”哈兰问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['loʊɪst] ,
when **they** **had** **turned** **up** **the** **two** **highest** **and** **lowest** **,**
什么时候 他们 有 转向 向上 这 二 最高 和 最低 ,

当他们找到最高和最低的两个音符时，

[ænd; ənd] ['færəl] [ænd; ənd] ['pɛmbɝtən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['pɑːrtnərz] .
and **Farrell** **and** **Pemberton** **had** **been** **elected** **partners** **.**
和 法雷尔 和 彭伯顿 有 到过 当选 合作伙伴 .

法雷尔和彭伯顿当选为合伙人。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['θrepənsˌθrʌpəns] [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɪps] [ðæt] [stænd] [aʊt] ? -
' **What** **do** **you** **say** **to** **threepence** **each** **on** **the** **pips** **that** **stand** **out** **?** **'**
- 什么 做 你 说 到 三便士 每个 在 这 点数 那 站立 出去 ? -

“你觉得给那些特别显眼的点数每点打三便士怎么样？”

- [oʊ] , [noʊ] !
' **Oh** **,** **no** **!**
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

- [ɪk'skleɪmd] ['peri] , - [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
' **exclaimed** **Perry** **,** **'** **that** **is** **too** **much** **.**
- 惊呼 佩里 , - 那 是 也 很多 .

佩里惊呼道：“这太过分了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd]
It **may** **run** **up** **to** **a** **matter** **of** **five** **shillings** **a** **game** **,** **and** **I** **can't** **afford**
它 可能 跑步 向上 到 一个 事情 的 五 先令 一个 游戏 , 和 我 不能 买得起
[ˌaɪ 'tiː] . -
it **.** **'**
它 . -

每场比赛可能要花掉五先令，我负担不起。

- [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [pleɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] , - [sniəd] ['hɑːrlənd] ; - ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ['peri] ,
' **Well** **,** **we** **can't** **play** **for** **love** **,** **'** **sneered** **Harland** **;** **'** **never** **you** **mind** **,** **Perry** **,**
- 出色地 , 我们 不能 玩 为了 爱 , - 冷笑 哈兰德 ; - 绝不 你 头脑 , 佩里 ,

“唉，我们又不能为了爱情而演奏，”哈兰德冷笑道；“算了，佩里。”

[aɪl] [stænd] [beɪl] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . -
I'll **stand** **bail** **for** **both** **of** **us** **.** **'**
患病的 站立 保释 为了 两个都 的 我们 . -

我愿意为我们俩作保释。

- [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] ['færəl] .
' **I** **object** **to** **that** **,** **'** **said** **Farrell** **.**
- 我 目的 到 那 , - 说 法雷尔 .

“我反对这一点，”法雷尔说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['peri] .

'	I	do	not	wish	to	play	for	such	high	stakes	any	more	than	Mr	Perry	.
-	我	做	不是	希望	到	玩	为了	这样的	高的	赌注	任何	更多的	比	先生	佩里	.

“我和佩里先生一样，都不想参与如此高风险的赌博。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [luːz]

I	am	simply	playing	to	make	the	time	pass	,	and	don't	want	to	make	or	lose
我	是	简单地	玩耍	到	制作	这	时间	经过	,	和	不	想	到	制作	或者	失去

['mʌni] [-]

money	[	180	]
钱	[	-	]

我玩游戏只是为了打发时间，并不想赚钱或赔钱[180]

[baɪ][ðə; ði] [geɪm] .

by	the	game	.
经过	这	游戏	.

通过游戏。

[juː; jʊ] [fər'get] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [laɪk] [jɔːr'self] , [ɑːn][ə; eɪ][trɪp][fɔːr; fər]

You	forget	,	Mr	Harland	,	that	we	are	not	all	like	yourself	,	on	a	trip	for
你	忘记	,	先生	哈兰德	,	那	我们	是	不是	全部	喜欢	你自己	,	在	一个	旅行	为了

['pleʒər] !

pleasure	!
乐趣	!

哈兰先生，您忘了我们并不都像您一样，是为了享乐而旅行！

- [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd]['hɑːrlənd] [swɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

'	He	emphasised	the	words	unpleasantly	,	and	Harland	swore	under	his	breath	,
-	他	强调	这	字	令人不快的	,	和	哈兰德	发誓	在下面	他的	气息	,

[bʌt; bət] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

but	answered	nothing	.
但	回答	没有什么	.

他语气很不友好地强调了这些话，哈兰低声咒骂了一句，但没有回答。

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [pleɪ] [fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns][ə; eɪ] [geɪm] , - [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] ['pɛmbɜːtən] .

'	Suppose	we	play	for	threepence	a	game	,	'	suggested	Mr	Pemberton	.
-	认为	我们	玩	为了	三便士	一个	游戏	,	-	建议	先生	彭伯顿	.

“假设我们每局玩三便士，”彭伯顿先生建议道。

- [æz; əz] ['færəl] [sez] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] .

'	As	Farrell	says	,	we	don't	want	to	make	money	by	the	stones	.
-	作为	法雷尔	说道	,	我们	不	想	到	制作	钱	经过	这	石头	.

正如法雷尔所说，我们不想靠石头赚钱。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['benɪfɪt]

All	that	is	necessary	to	give	zest	to	the	victory	is	a	small	stake	that	shall	benefit
全部	那	是	必要的	到	给	热情	到	这	胜利	是	一个	小的	赌注	那	将	益处

[ðə; ði] ['wɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . -

the	winner	without	breaking	his	companions	.	'
这	优胜者	没有	打破	他的	同伴	.	-

要让胜利更有意义，只需要一点小小的赌注，既能让赢家受益，又不会让他的同伴们感到沮丧。

- [ɔːl] [raɪt] , - [ə'sentid] ['hɑːrlənd] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ; - [goʊ] [ə'hed] .

'	All	right	,	'	assented	Harland	,	in	anything	but	a	good	humour	;	'	go	ahead	.
-	全部	正确的	,	-	同意	哈兰德	,	在	任何事物	但	一个	好的	幽默	;	-	去	前方	.

“好吧，”哈兰德很不情愿地同意道，“你去吧。”

['dʌb(ə)l] [sɪks] [bɪ'gɪnz] .

Double	six	begins	.
双倍的	六	开始	.

双六开始。

[bʌt; bət] , [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	,	stop	a	minute	.
但	,	停止	一个	分钟	.

但是，稍等片刻。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːs] [fɔːr; fər] [drɪŋks] [raʊnd] .

Before	we	start	,	we	will	toss	for	drinks	round	.
前	我们	开始	,	我们	将要	折腾	为了	饮料	圆形的	.

开始之前，我们先掷硬币决定喝什么。

- [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ,

'	To	this	proposition	the	other	men	were	not	strong	-	minded	enough	to	object	,
-	到	这	主张	这	其他	男人	是	不是	强的	-	有思想	足够的	到	目的	,

对于这个提议，其他人没有足够的勇气提出反对意见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] [spʌn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [klɪŋkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	silver	coins	were	spun	in	the	air	,	and	clinked	upon	the	table	,
和	这	银	硬币	是	旋转	在	这	空气	,	和	叮当	之上	这	桌子	,

[rɪ'zʌltɪŋ] ,

resulting	,
结果	,

银币在空中旋转，撞击桌面发出叮当声，结果……

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪn] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] , [ænd; ənd]

luckily	for	them	,	in	Godfrey	Harland	having	to	pay	the	forfeit	,	and
幸运的是	为了	他们	,	在	戈弗雷	哈兰德	拥有	到	支付	这	丧失	,	和

对他们来说幸运的是，戈弗雷·哈兰德不得不支付罚款，而且

[ðə; ði] [-]

the	[	181	]
这	[	-	]

[181]

['stuːərd] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdərz] .

steward	was	despatched	to	the	bar	with	the	orders	.
管家	曾是	已派送	到	这	酒吧	和	这	订单	.

服务员被派往酒吧送餐。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɝz] [tɔːst] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz]

The	game	was	finished	,	and	the	players	tossed	again	,	and	the	stones
这	游戏	曾是	完成的	,	和	这	玩家	抛掷	再次	,	和	这	石头

[wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] ,

were	divided	,
是	分割	,

游戏结束了，玩家们又掷了一次骰子，然后把石头分了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['belz] [wʌz; wəz] [strʌk] ,

and	so	it	went	on	until	five	bells	was	struck	,
和	所以	它	去	在	直到	五	铃铛	曾是	击	,

就这样一直持续到敲响五声钟为止。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

which	was	the	signal	for	all	the	ship	lights	to	be	extinguished	.
哪个	曾是	这	信号	为了	全部	这	船	灯	到	是	熄灭	.

这是熄灭船上所有灯光的信号。

- [laɪts] [aʊt] , [pliːz] ! - [sʌŋ] [aʊt][ðə; ði][θɜːrd]['ɑːfɪsər][æt; ət][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] .

'	Lights	out	,	please	!	'	sung	out	the	third	officer	at	the	booby	hatch	.
-	灯	出去	,	请	!	-	唱	出去	这	第三	官	在	这	鲣鱼	孵化	.

“请关灯！”三号军官在陷阱舱口喊道。

- [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] ['spɑːrks] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] .
' In one minute , Mr Sparkes , ' replied Harland .
- 在 一 分钟 , 先生 斯帕克斯 , - 回复 哈兰德 .

“还有一分钟，斯帕克斯先生，”哈兰回答道。

- [let] [juː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . -
' Let us finish the game , there's a good fellow . '
- 让 我们 结束 这 游戏 , 有 一个 好的 同伴 . -

“咱们还是把比赛打完吧，他是个好人。”

- [ˌaɪ 'tiːɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] , - [sed] [ðə; ði]['dʒuːniər] [meɪt] ; - [aɪ] ['kænɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] . -
' It is against the rule , ' said the junior mate ; ' I cannot disobey my orders . '
- 它 是 反对 这 规则 , - 说 这 初级 伴侣 ; - 我 不能 违 我的 订单 . -

“这违反规定，”小副说，“我不能违抗命令。”

- [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ðen] , - ['ɝːdʒd] ['mɪstər] ['pɛmbɝtən] ;
' Come down and have a glass of whisky , then , ' urged Mr Pemberton ;
- 来 向下 和 有 一个 玻璃 的 威士忌酒 , 然后 , - 敦促 先生 彭伯顿 ;

“那就下来喝杯威士忌吧，”彭伯顿先生热情地招呼道；

- [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [left] .
' we have more than half a bottle left .
- 我们 有 更多的 比 一半 一个 瓶子 左边 .

我们还剩半瓶多。

- [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪstər] ['ritʃəd] ['spɑːrks] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ]
' To this invitation Mr Richard Sparkes did not reply that he could not disobey
- 到 这 邀请 先生 理查德 斯帕克斯 做过 不是 回复 那 他 可以 不是 违
['ɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,

对于这一邀请，理查德·斯帕克斯先生并没有回复说他不能违抗命令。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [æft][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] - [oʊld][mæn] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [dek] ,
but glancing aft to satisfy himself that the ' old man ' was not on deck ,
但 瞥了一眼 后部 到 满足 他自己 那 这 - 老的 男人 - 曾是 不是 在 甲板 ,

但他向后瞥了一眼，确认“老人”不在甲板上。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [-]
he quickly descended the companion , and stepping up to the table , [182]
他 迅速地 下降 这 伴侣 , 和 步进 向上 到 这 桌子 , [-]

他迅速从同伴身边下来，走到桌子旁[182]

['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɑːft] .
muttered his thanks , and swallowed the intoxicating draught .
低声说道 他的 谢谢 , 和 吞咽 这 醉人 草稿 .

他低声道谢，然后喝下了那杯令人陶醉的饮品。

- [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] , ['spɑːrks] , - [sed] ['hɑːrlənd] ; - [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
' You understand , don't you , Sparkes , ' said Harland ; ' we shan't be a minute ,
- 你 理解 , 不 你 , 斯帕克斯 , - 说 哈兰德 ; - 我们 不会 是 一个 分钟 ,
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

“你明白吧，斯帕克斯，”哈兰说，“我们一分钟也不会耽搁，老家伙。”

[dʒʌst] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] ,
Just shut down the hatch , and cover it with a tarpaulin ,
只是 关闭 向下 这 孵化 , 和 覆盖 它 和 一个 篷布 ,

把舱门关上，用防水布盖住就行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [diː] — [diː] [ɪn'kwɪzətɪv] ['sekənd] [meit] [ʌv; əv] [jɔːrz] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [glɪm] ,

and	if	that	d	—	d	inquisitive	second	mate	of	yours	discovers	the	glim	,
和	如果	那	d	—	d	好奇	第二	伴侣	的	你的	发现	这	闪光	,

如果你的那个爱管闲事的二副发现了这微光，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][maɪ'self] .

I'll	take	the	blame	on	myself	.
患病的	拿	这	责备	在	我	.

我会承担全部责任。

- [ˌwerə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pə'sjuːts] .

'	Whereupon	,	without	another	word	,	the	third	officer	left	them	to	their	pursuits	.
-	于是	,	没有	其他	单词	,	这	第三	官	左边	他们	到	他们的	追求	.

于是，第三名军官一言不发，任由他们继续追击。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['pɛmbɝtən] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

When	the	game	had	come	to	a	conclusion	,	Pemberton	signified	his	intention
什么时候	这	游戏	有	来	到	一个	结论	,	彭伯顿	表示	他的	意图

[tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] ,

to	turn	in	,
到	转动	在	,

比赛结束后，彭伯顿示意他要上场。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

and	bidding	them	good	-	night	,	went	to	his	cabin	.
和	投标	他们	好的	-	夜晚	,	去	到	他的	舱	.

他向他们道了晚安，然后回到了自己的小屋。

[bɑːb] ['peri] , [huː] [wʌz; wəz] [hæf] - ['siːz] ['oʊvər] , ['ɔːlsoʊ] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bə'lɪdʒərənts]

Bob	Perry	,	who	was	half	-	seas	over	,	also	retired	,	and	the	two	belligerents
鲍勃	佩里	,	WHO	曾是	一半	-	海域	超过	,	还	退休	,	和	这	二	交战方

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

were	alone	together	.
是	独自的	一起	.

远在海外的鲍勃·佩里也退役了，两个交战双方就此单独待在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] ['færəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] .

It	was	for	this	that	Farrell	had	taken	a	hand	at	the	game	.
它	曾是	为了	这	那	法雷尔	有	已采取	一个	手	在	这	游戏	.

正因如此，法雷尔才参与到这场游戏中来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl]

It	was	to	this	end	he	had	worked	to	find	himself	cheek	-	by	-	jowl
它	曾是	到	这	结尾	他	有	工作	到	寻找	他自己	脸颊	-	经过	-	面颊

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [heitid] [mɔːr] ['dɛdˌlɪli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

with	the	man	he	hated	more	deadlily	than	he	had	ever	done	before	.
和	这	男人	他	憎恨	更多的	致命百合	比	他	有	曾经	完毕	前	.

为此，他努力让自己与他比以往任何时候都更加憎恨的那个人近在咫尺。

[hiː; hi] [θəːstid] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn] - [wiːl] , — [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] , —

He	thirsted	to	put	a	spoke	in	Harland's	wheel	,	—	to	alarm	him	thoroughly	,	—
他	口渴	到	放	一个	辐	在	-	车轮	,	—	到	警报	他	彻底	,	—

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-]

to	show	a	little	[	183	]
到	展示	一个	小的	[	-	]

他渴望给哈兰的车轮加一根辐条，——彻底吓唬他，——稍微[183]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ,

of	his	own	hand	,	but	not	too	much	,
的	他的	自己的	手	,	但	不是	也	很多	,

他亲手做的，但也没做太多。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	make	him	uncomfortable	for	the	remainder	of	the	voyage	.
和	制作	他	不舒服	为了	这	余	的	这	航程	.

让他在接下来的航程中感到不自在。

- [drɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] , - [sed] ['hɑːrlənd] ,

'	Drink	up	and	have	some	more	,	'	said	Harland	,
-	喝	向上	和	有	一些	更多的	,	-	说	哈兰德	,

“喝光，再来点，”哈兰德说道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

breaking	the	silence	that	ensued	on	the	departure	of	their	companions	.
打破	这	沉默	那	随后	在	这	离开	的	他们的	同伴	.

同伴们离开后，沉默随之打破。

- [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] .

'	I	don't	care	for	any	.
-	我	不	关心	为了	任何	.

我一个都不喜欢。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

I	have	had	enough	,	'	replied	Farrell	,	lying	back	in	his	chair	.
我	有	有	足够的	,	-	回复	法雷尔	,	说谎	后退	在	他的	椅子	.

“我受够了，”法雷尔说着，向后靠在椅子上。

- [wel] , ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] .

'	Well	,	our	journey	will	soon	be	over	now	.
-	出色地	,	我们的	旅行	将要	很快	是	超过	现在	.

“好了，我们的旅程很快就要结束了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['lɪtəltən] ? -

What	do	you	intend	to	do	when	we	reach	Lyttleton	?	'
什么	做	你	打算	到	做	什么时候	我们	抵达	利特尔顿	?	-

我们到达利特尔顿后，你打算做什么?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrlənd] .

'	I	don't	know	,	I'm	sure	,	'	returned	Harland	.
-	我	不	知道	,	我是	当然	,	-	返回	哈兰德	.

“我不知道，我确定，”哈兰德回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [end'ʒɔɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	I	shall	enjoy	myself	as	long	as	I	find	anything	worth	enjoying	,	and	then	,
-	我	将	享受	我	作为	长的	作为	我	寻找	任何事物	值得	享受	,	和	然后	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“只要我还能找到值得享受的事物，我就会尽情享受，然后，也许……”

[teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ðer; ðər] . -

take	a	trip	over	to	America	,	and	visit	some	of	my	friends	there	.	'
拿	一个	旅行	超过	到	美国	,	和	访问	一些	的	我的	朋友们	那里	.	-

去美国旅行，拜访一下我在那里的一些朋友。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] ['mɪstər] [væn'sitət] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

'	But	I	thought	you	had	taken	service	under	Mr	Vansittart	,	and	were
-	但	我	想法	你	有	已采取	服务	在下面	先生	范西塔特	,	和	是

[baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

bound	to	remain	with	him	?
边界	到	保持	和	他	?

“但我以为你已经在范西塔特先生手下工作，而且肯定会一直跟着他？”

- [sed] ['færəl] .
' said Farrell .
- 说 法雷尔 .

法雷尔说道。

['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Godfrey Harland opened his eyes with astonishment .
戈弗雷 哈兰德 打开 他的 眼睛 和 惊讶 .

戈弗雷·哈兰德惊讶地睁开了眼睛。

- [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lu:ʒn] .
' Then you are under a great delusion .
- 然后 你 是 在下面 一个 伟大的 错觉 .

那么你就大错特错了。

[aɪ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
I have certainly promised to be the guest of the Vansittarts for a short
我 有 当然 承诺 到 是 这 客人 的 这 - 为了 一个 短的
[taɪm] , [ænd; ənd] [-]
time , and [184]
时间 , 和 [-]

我当然答应在范西塔特家做客一段时间，而且[184]

['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] [ə'raɪz][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
circumstances may arise to detain me longer , but there is no obligation in the
情况 可能 出现 到 扣留 我 更长 , 但 那里 是 不 义务 在 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

可能会出现需要我延长拘留时间的情况，但我没有义务这样做。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɑ:n][maɪ][saɪd] . -
unless it be on my side . '
除非 它 是 在 我的 边 . -

除非它站在我这边。

- [oʊ] ! [ɪn'di:d] .
' Oh ! indeed .
- 哦 ! 的确 .

“哦！确实如此。”

['pi:p(ə)l] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
People say otherwise on board .
人们 说 否则 在 木板 .

船上的人却不这么认为。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['steɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəntli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] - [lænd] - ['eɪdʒənt] ,
I have heard it stated confidently that you are Mr Vansittart's land - agent ,
我 有 听到 它 声明 自信地 那 你 是 先生 - 土地 - 代理人 ,

我曾听人自信地表示，您是范西塔特先生的土地代理人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pru:d(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['refrənsɪz] . -
and that he has been imprudent enough to take you without references . '
和 那 他 有 到过 轻率的 足够的 到 拿 你 没有 参考 . -

而且他竟然不经审慎就录用了你，连推荐信都没给你。

- [di:] — [en][ðer; ðər] [ɪm'pɜ:rtnəns] ! - [grauld] ['hɑ:rlənd] , - ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ə'ferz] .
' D — n their impertinence ! ' growled Harland , ' prying into other people's affairs .
- D — n 他们的 无礼 ! - 咆哮 哈兰德 , - 窥探 进入 其他 人们的 事务 .

“该死的无礼！”哈兰德咆哮道，“竟然窥探别人的私事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['spredɪŋ] [ðiːz]
I should like to know the name of the person who has been spreading these
我 应该 喜欢 到 知道 这 姓名 的 这 人 WHO 有 到过 传播 这些
[fɔːls] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -
false reports about me . '
错误的 报告 关于 我 . -

我想知道散布关于我的虚假消息的人叫什么名字。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , - [ri'tɔːtid] ['færəl] .
' I shall not tell you , ' retorted Farrell .
- 我 将 不是 告诉 你 , - 反驳 法雷尔 .

“我不会告诉你，”法雷尔反驳道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [kiːp] ['mɪstər] [væn'sitət] , [ɔːr]['mɪstər]
' It is quite immaterial to me whether you keep Mr Vansittart , or Mr
- 它 是 相当 无关紧要 到 我 无论 你 保持 先生 范西塔特 , 或者 先生
[væn'sitət] [kiːps] [juː; jʊ] ,
Vansittart keeps you ,
范西塔特 保持 你 ,

“对我来说，你留住范西塔特先生，或者范西塔特先生留住你，都无关紧要。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lætər] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
but I should think the latter by far the most probable of the two .
但 我 应该 思考 这 后者 经过 远的 这 最多 可能 的 这 二 .

但我认为后一种可能性要大得多。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ? -
And is it true that you intend to marry his daughter ? '
和 是 它 真的 那 你 打算 到 结婚 他的 女儿 ? -

你真的打算娶他的女儿吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [aɪ][duː] . -
' It is no business of yours if I do . '
- 它 是 不 商业 的 你的 如果 我 做 . -

“我这样做与你无关。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' Certainly not .
- 当然 不是 .

当然不是。

[its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] ['mɔːrmən] , [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
It's no business of mine if you turn Mormon , which , I suppose ,
它是 不 商业 的 矿 如果 你 转动 摩门教 , 哪个 , 我 认为 ,

你改信摩门教与我无关，我想，

[ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] . - [-]
is the next thing you'll think of . ' [185]
是 这 下一个 事物 你会 思考 的 . - [-]

是你接下来会想到的事情。[185]

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ? - [sed] ['hɑːrlənd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
' What do you mean by making that remark ? ' said Harland , turning pale .
- 什么 做 你 意思是 经过 制作 那 评论 ? - 说 哈兰德 , 转弯 苍白 .

“你这话是什么意思？”哈兰德脸色苍白地问道。

- ['oʊnli] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] [ɑːr; ər][ɪn] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
' Only that English laws are in force in the colonies ,
- 仅有的 那 英语 法律 是 在 力量 在 这 殖民地 ,

“只是英国法律在殖民地仍然有效。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [waɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . -

and	a	man	is	only	allowed	to	have	one	wife	at	a	time	.	'
和	一个	男人	是	仅有的	允许	到	有	一	妻子	在	一个	时间	.	-

一个男人一次只能娶一个妻子。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ? - [diˈmɑːndid] ['hɑːrlənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

'	What	would	you	insinuate	,	you	scoundrel	?	'	demanded	Harland	,	beginning	to	feel
-	什么	会	你	暗示	,	你	恶棍	?	-	要求	哈兰德	,	开始	到	感觉

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

“你这无赖，想暗示什么？”哈兰德开始感到不安，厉声问道。

- ['sɔːftli] — ['sɔːftli] , - [sed] [wɪl] ['færəl] , - [dəunt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

'	Softly	—	softly	,	'	said	Will	Farrell	,	'	don't	raise	your	voice	.
-	轻轻	—	轻轻	,	-	说	将要	法雷尔	,	-	不	增加	你的	嗓音	.

“轻点——轻点，”威尔·法瑞尔说，“不要提高音量。”

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] .

Some	one	might	overhear	you	.
一些	一	可能	无意中听到	你	.

可能会有人听到你们的对话。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'sɪnjueɪt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] ;

I	never	insinuate	,	as	I	think	I	informed	you	at	our	last	meeting	;
我	绝不	暗示	,	作为	我	思考	我	知情的	你	在	我们的	最后的	会议	;

我从不暗示，我想我在上次见面时已经告诉过你了；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] .

I	always	speak	my	mind	,	and	if	you	wish	me	to	do	so	now	,	I	will	.
我	总是	说话	我的	头脑	,	和	如果	你	希望	我	到	做	所以	现在	,	我	将要	.

我总是直言不讳，如果你现在希望我这么做，我就会这么做。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	will	go	further	,	and	take	our	fellow	-	passengers	into	my	confidence	,
我	将要	去	更远	,	和	拿	我们的	同伴	-	乘客	进入	我的	信心	,

我还会更进一步，把同船乘客的情况也告诉他们。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . -

if	you	desire	to	become	notorious	amongst	them	.	'
如果	你	欲望	到	变得	臭名昭著	在	他们	.	-

如果你想在他们中间臭名昭著的话。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ? - [diˈmɑːndid] ['hɑːrlənd] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

'	What	would	you	tell	them	?	'	demanded	Harland	,	livid	with	passion	.
-	什么	会	你	告诉	他们	?	-	要求	哈兰德	,	铁青	和	热情	.

“你会怎么跟他们说？”哈兰德怒气冲冲地质问道。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['mæri] [mɪs] [væn'sitət] . -

'	That	you	have	a	wife	already	,	and	cannot	marry	Miss	Vansittart	.	'
-	那	你	有	一个	妻子	已经	,	和	不能	结婚	错过	范西塔特	.	-

“你已经有妻子了，不能娶范西塔特小姐。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

'	It	is	a	lie	!
-	它	是	一个	说谎	!

这是谎言！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	was	never	married	to	her	.
我	曾是	绝不	已婚	到	她	.

我从未和她结过婚。

- ['færəl] [wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [-]
' Farrell was staggered for a moment by [186]
- 法雷尔 曾是 交错 为了 一个 片刻 经过 [-]

法雷尔一时愣住了[186]

[ðɪs] [boʊld] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
this bold assertion .
这 大胆的 断言 .

这一大胆断言。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .
What if it were true .
什么 如果 它 是 真的 .

如果这是真的呢?

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
The man before him was villain enough for anything ,
这 男人 前 他 曾是 恶棍 足够的 为了 任何事物 ,

他面前的那个人简直是个十足的恶棍，什么恶棍他都能干。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃeɪm] .
and the first thing a woman tries to hide is her own shame .
和 这 第一的 事物 一个 女士 尝试 到 隐藏 是 她 自己的 耻辱 .

女人最先想要隐藏的就是自己的羞耻感。

[jet] ['mægi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['aɪrɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Yet Maggie had said that Iris was his wife ,
然而 玛吉 有 说 那 鸢尾花 曾是 他的 妻子 ,

然而，玛吉却说过艾瑞斯是他的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mægi] [wʊd] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
and he did not believe that Maggie would tell an untruth .
和 他 做过 不是 相信 那 玛吉 会 告诉 一个 谎言 .

他不相信玛吉会说谎。

- [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['setld] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] ; - [wiː; wi][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪsɪz]['hɑːrlənd]
' That is easily settled , ' he answered quickly ; ' we can appeal to Mrs Harland
- 那 是 容易地 定居 , - 他 回答 迅速地 ; - 我们 能 上诉 到 太太 哈兰德
. -
: '
. -

“这很容易解决，”他迅速回答道，“我们可以向哈兰夫人提出上诉。”

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] .
' You cannot .
- 你 不能 .

你不能。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . -
She is dead . '
她 是 死的 . -

她死了。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! - [kraɪd] ['færəl] ['fɪrsli] , - [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][laɪ][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
' That is a lie ! ' cried Farrell fiercely , ' as great a lie as the other .
- 那 是 一个 说谎 ! - 哭 法雷尔 激烈地 , - 作为 伟大的 一个 说谎 作为 这 其他 .

“那是谎言！”法雷尔愤怒地喊道，“和另一个谎言一样弥天大谎。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] . -
I know your wife to be alive . '
我 知道 你的 妻子 到 是 活 . -

我知道你妻子还活着。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? -
' **Where** **have** **you** **seen** **her** **?** '
- 在哪里 有 你 已见 她 ? -

你在哪儿见过她?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . -
' **I** **shall** **not** **tell** **you** **.** '
- 我 将 不是 告诉 你 . -

“我不会告诉你。”

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !
' **I** **will** **make** **you** **!**
- 我 将要 制作 你 !

我会让你变成这样!

- [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrlənd] , [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
' **exclaimed** **Harland** **,** **advancing** **upon** **him** **.**
- 惊呼 哈兰德 , 前进 之上 他 .

“哈兰德一边喊着，一边向他走去。”

[bʌt; bət] ['færəl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .
But **Farrell** **was** **prepared** **for** **the** **attack** **.**
但 法雷尔 曾是 准备 为了 这 攻击 .

但法雷尔对这次袭击早有准备。

- [der] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **Dare** **to** **lay** **a** **finger** **on** **me** **,** ' **he** **said** **,**
- 敢 到 躺 一个 手指 在 我 , - 他 说 ,

“你敢碰我一根手指头试试?”他说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [jʊr; jər] ['stɔːri] . -
' **and** **the** **whole** **ship** **shall** **hear** **your** **story** **.** '
- 和 这 所有的 船 将 听到 你的 故事 . -

“全船上的人都会听到你的故事。”

- [wʌt] ['stɔːri] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ? - [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] . [-]
' **What** **story** **have** **you** **to** **tell** **them** **?** ' **repeated** **his** **adversary** **.** **[** **187** **]**
- 什么 故事 有 你 到 告诉 他们 ? - 重复 他的 对手 . [-]

“你有什么故事要讲给他们听呢?”他的对手重复道。[187]

- [wʌn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' **One** **that** **would** **make** **two** **or** **three** **columns** **of** **the** **most** **interesting** **reading** **in** **the**
- 一 那 会 制作 二 或者 三 列 的 这 最多 有趣的 阅读 在 这
['deɪli] ['pepərz] ,
daily **papers** **,**
日常的 文件 ,

“一篇足以写成日报上两三栏最引人入胜的文章”,

['mɪstər] ['hɔːrəs] [keɪn] .
Mr **Horace** **Cain** **.**
先生 贺拉斯 该隐 .

霍勒斯·凯恩先生。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ([haʊ] ['meni] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ten] ?
Only **a** **little** **incident** **that** **occurred** **a** **few** **years** **since** **(** **how** **many** **was** **it** **—** **ten** **?**
仅有的 一个 小的 事件 那 发生 一个 很少 年 自从 (如何 许多 曾是 它 — 十 ?

只是几年前发生的一件小事（是多少年前——十年前？）

) [æt; ət] ['stɑːrlɪŋz] [bæŋk] .
) **at** **Starling's** **Bank** **.**
) 在 椋鸟的 银行 .

）在斯塔林银行。

[ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [tʃek] — [ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'rest] — [ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] — [æn; ən]

A	forged	cheque	—	the	warrant	for	an	arrest	—	a	fruitless	search	—	an
一个	锻造	查看	—	这	保证	为了	一个	逮捕	—	一个	徒劳无功	搜索	—	一个

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] [rɪ'tɜːrn] .

escape	to	America	—	and	what	I	should	call	a	most	imprudent	return	.
逃脱	到	美国	—	和	什么	我	应该	称呼	一个	最多	轻率的	返回	.

伪造的支票——逮捕令——徒劳的搜查——逃往美国——以及我称之为极其不谨慎的返回。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]

I	should	point	out	the	hero	of	the	piece	to	them	—	it	would	be	quite	a
我	应该	观点	出去	这	英雄	的	这	片	到	他们	—	它	会	是	相当	一个

['meləˌdrɑːmə] .

melodrama	.
情节剧	.

我应该向他们指出这部作品中的英雄人物——那将会是一出相当精彩的戏剧。

['vɜːrtʃuː] [traɪ'ʌmfənt] , [vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər]

Virtue	triumphant	,	vice	in	the	background	,	and	the	blue	fire	of	their
美德	凯	,	副	在	这	背景	,	和	这	蓝色的	火	的	他们的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][ɔːl] . -

indignation	over	all	.	'
愤慨	超过	全部	.	-

美德凯旋，罪恶退居幕后，而他们对一切的义愤之火则熊熊燃烧。

- [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['stɔːri] ? - [sniəd] ['hɑːrlənd] .

'	And	who	would	believe	your	story	?	'	sneered	Harland	.
-	和	WHO	会	相信	你的	故事	?	-	冷笑	哈兰德	.

“谁会相信你的故事？”哈兰德冷笑道。

- [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ri'zjuːmd] ['færəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔːr]

'	I	would	make	them	believe	it	,	'	resumed	Farrell	,	in	a	sadder	and	more
-	我	会	制作	他们	相信	它	,	-	恢复	法雷尔	,	在	一个	更悲伤	和	更多的

['ɜːrnɪst] [vɔɪs] .

earnest	voice	.
认真	嗓音	.

“我会让他们相信这一点，”法雷尔用更加悲伤和认真的语气继续说道。

- [aɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ɪts] [best] [pruːf] ,

'	I	would	point	to	myself	as	its	best	proof	,
-	我	会	观点	到	我	作为	它是	最好的	证明	,

“我认为我自己就是最好的证明。”

— [tuː; tə][ˌem 'iː] [huːm] [jʊr; jər][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] ['ruːɪnd] — [huːm] [jʊr; jər] ['kaʊərdɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ]

—	to	me	whom	your	bad	example	ruined	—	whom	your	cowardice	left	in	the	lurch
—	到	我	谁	你的	坏的	例子	毁坏	—	谁	你的	怯懦	左边	在	这	困境

— [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪləni] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

—	on	whom	the	stigma	of	your	villainy	fell	like	a	curse	,
—	在	谁	这	柱头	的	你的	邪恶	跌倒	喜欢	一个	诅咒	,

——对我这个被你的恶行毁掉的人——对你这个懦弱无能的人——对你这个恶名昭彰的人如同诅咒般降临的人，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ['evri] [-]

rising	up	like	the	deadly	nightshade	to	poison	every	[	188	]
上升	向上	喜欢	这	致命	茄科植物	到	毒	每一个	[	-	]

像致命的颠茄一样蔓延，毒害每一个[188]

[hoʊm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

home	I	tried	to	make	for	myself	.
家	我	尝试	到	制作	为了	我	.

我努力为自己打造的家。

['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] ([æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:r'self]) ,

Godfrey	**Harland**	**(**	**as**	**you**	**choose**	**to**	**call**	**yourself**	**)**	**,**
戈弗雷	哈兰德	(	作为	你	选择	到	称呼	你自己	)	,

戈弗雷·哈兰（你选择这样称呼自己），

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][bæd]['dʒi:niəs][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [wi:; wi] [met] .

you	**have**	**been**	**my**	**bad**	**genius**	**from**	**the**	**day**	**we**	**met**	**.**
你	有	到过	我的	坏的	天才	从	这	天	我们	遇见	.

从我们相遇的那天起，你就是我心中那个有点坏坏的天才。

[ju:; jʊ] ['temptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [brʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

You	**tempted**	**me**	**to**	**evil**	**,**	**and**	**left**	**me**	**to**	**bear**	**the**	**brunt**	**of**	**your**	**own**
你	受诱惑	我	到	邪恶的	,	和	左边	我	到	熊	这	冲击	的	你的	自己的

[ˌmɪsdɪ'mi:nər] .

misdemeanour	**.**
轻罪	.

你引诱我作恶，却让我承受你自己的罪行所带来的后果。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] — ([aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['du:ɪŋz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]

You	**have**	**ruined**	**others**	**beside**	**myself**	**—**	**(**	**I**	**know**	**more**	**of**	**your**	**doings**	**than**	**you**
你	有	毁坏	其他的	旁	我	—	(	我	知道	更多的	的	你的	行为	比	你

[θɪŋk] [ʌv; əv]) .

think	**of**	**)**	**.**
思考	的	)	.

除了我之外，你还毁了其他人——（我知道的你的所作所为比你想象的要多）。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] .

But	**your**	**day**	**is**	**ended**	**.**
但	你的	天	是	结束	.

但你的一天已经结束了。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [blaɪt] [ə'nʌðər] [laɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] ,

Before	**you**	**blight**	**another**	**life**	**,**	**as**	**you**	**have**	**done**	**mine**	**,**
前	你	枯萎病	其他	生活	,	作为	你	有	完毕	矿	,

在你像摧残我的生命一样摧残另一个生命之前，

[aɪ] [wɪl] ['bleɪz(ə)n][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld] . -

I	**will**	**blazon**	**the**	**miserable**	**truth**	**to**	**the**	**world**	**.**	**'**
我	将要	纹章	这	悲惨的	真相	到	这	世界	.	-

我要把这悲惨的真相昭告天下。

- [wer] [wʊd] [jʊr; jər] [pru:fs] [bi:; bi] ? - [kraɪd] ['hɑ:rlənd] ; - [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['kredɪt][jʊr; jər]

'	**Where**	**would**	**your**	**proofs**	**be**	**?**	**'**	**cried**	**Harland**	**;**	**'**	**and**	**who**	**would**	**credit**	**your**
-	在哪里	会	你的	证明	是	?	-	哭	哈兰德	;	-	和	WHO	会	信用	你的

['sɪmp(ə)l][wɜ:rd] .

simple	**word**	**.**
简单的	单词	.

“你的证据在哪里？”哈兰喊道，“谁会相信你这番轻率的话语？”

[aɪ'd] [su:n] [hæʃ] [jʊr; jər] [gu:s] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

I'd	**soon**	**hash**	**your**	**goose**	**for**	**you**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**.**
ID	很快	哈希	你的	鹅	为了	你	,	我的	美好的	同伴	.

我很快就会为你宰了你的鹅，我的好兄弟。

[ə; eɪ] [loʊ] ['sekənd] - [klæs] ['pæsɪndʒər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['blækgɑ:rd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

A	**low**	**second**	**-**	**class**	**passenger**	**attempting**	**to**	**blackguard**	**a**	**gentleman**	**!**
一个	低的	第二	-	班级	乘客	尝试	到	浑蛋	一个	绅士	!

一个卑贱的二等舱乘客企图欺负一位绅士！

[aɪ'd] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [feɪld] ,

I'd	**tell**	**them**	**you**	**had**	**tried**	**to**	**extort**	**money**	**from**	**me**	**,**	**and**	**failed**	**,**
ID	告诉	他们	你	有	尝试	到	勒索	钱	从	我	,	和	失败的	,

我会告诉他们你曾试图敲诈我的钱财，但失败了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [əkˈsept] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [mʌtʃ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ;

and	they	would	accept	my	statement	much	sooner	than	yours	;
和	他们	会	接受	我的	陈述	很多	很快	比	你的	;

他们会更快地接受我的说法，而不是你的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə]

and	in	all	probability	you	would	receive	an	injunction	from	the	captain	to
和	在	全部	可能性	你	会	收到	一个	禁令	从	这	队长	到

[kiːp] [ðə; ði] [piːs] ,

keep	the	peace	,
保持	这	和平	,

而且很有可能你会收到船长的禁令，要求你维持治安。

[ɔːr] [biː; bi] [pʊt] [ˈʌndər] [əˈrest] .

or	be	put	under	arrest	.
或者	是	放	在下面	逮捕	.

或被逮捕。

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈsoʊbər] [-]

Why	,	you're	not	sober	[	189	]
为什么	,	你是	不是	清醒	[	-	]

为什么，你没清醒[189]

[naʊ] , [juː; jʊ] [ˈjuːsləs] , [ˈdrʌŋkən] “ [nɛə] - [duː] - [wil] .

now	,	you	useless	,	drunken	“	ne'er	-	do	-	weel	.
现在	,	你	无用	,	醉	“	从未	-	做	-	威尔	.

现在，你这个没用的、醉醺醺的“游手好闲之徒”。

” [dəunt] [juː; jʊ] [prɪˈzuːm] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈfɔːrmər] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

”	Don't	you	presume	on	your	former	knowledge	to	speak	to	me	again	.
”	不	你	怙	在	你的	以前的	知识	到	说话	到	我	再次	.

“你不要以你以前的知识来跟我说话。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

I	have	done	with	you	from	this	moment	.
我	有	完毕	和	你	从	这	片刻	.

从现在起，我和你彻底结束了。

- [ænd; ənd] [ˈhɑːrlənd] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spɑːt] .

'	And	Harland	rose	to	leave	the	spot	.
-	和	哈兰德	玫瑰	到	离开	这	点	.

于是哈兰德起身离开了现场。

- [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ˈventʃər] [daʊn] [hɪr] [əˈgen] , - [rɪˈplaɪd] [ˈfærəl] , [ˈtremblɪŋ]

'	And	don't	you	dare	to	venture	down	here	again	,	'	replied	Farrell	,	trembling
-	和	不	你	敢	到	风险投资	向下	这里	再次	,	-	回复	法雷尔	,	发抖

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

“你可别再冒险下去了！”法雷尔激动得浑身颤抖着回答道。

- [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [θret] , [ænd; ənd] [ɪkˈspoʊz] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] ,

'	or	I	will	carry	out	my	threat	,	and	expose	you	before	the	whole	ship's	company	,
-	或者	我	将要	携带	出去	我的	威胁	,	和	暴露	你	前	这	所有的	船的	公司	,

否则我将兑现我的威胁，在全船船员面前揭露你的真面目。

[æz; əz] [ˈmɪstər] [ˈhɔːrəs] [keɪn] , [ðə; ði] [fɔːr; fər] — -

as	Mr	Horace	Cain	,	the	for	—	'
作为	先生	贺拉斯	该隐	,	这	为了	—	-

作为霍勒斯·凯恩先生，为了——

- [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːrlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ,
' **Take care what you say ,** ' **interrupted Harland , in a hoarse voice ,**
- 拿 关心 什么 你 说 , - 中断 哈兰德 , 在 一个 嘶哑 嗓音 ,

“注意你的言辞，”哈兰德用沙哑的声音打断道。

- [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['tempər] .
' **or I shall not be able to control my temper .**
- 或者 我 将 不是 是 有能力的 到 控制 我的 脾气 .

否则我将无法控制自己的脾气。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . -
I have stood your insults long enough . '
我 有 站立 你的 侮辱 长的 足够的 . -

我受够了你的侮辱。

- [nɑːt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [jɔːrz] .
' **Not longer than I have submitted to yours .**
- 不是 更长 比 我 有 提交 到 你的 .

“不会比我向你屈服的时间更长。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] .
And I have a double debt to discharge to you now , Mr Harland .
和 我 有 一个 双倍的 债务 到 释放 到 你 现在 , 先生 哈兰德 .

哈兰先生，我现在还有两笔债要还给你。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [jʊr; jər] ['kærəktər] .
You think that I know nothing , — that I am powerless to damage your character .
你 思考 那 我 知道 没有什么 , — 那 我 是 无力 到 损害 你的 特点 .

你以为我什么都不知道，——以为我无力损害你的名誉。

[wʌt] [ə'baʊt] ['mægi] [griːt] , [huː] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
What about Maggie Greet , who served your deserted wife in England ?
什么 关于 玛吉 迎接 , WHO 服务 你的 荒凉的 妻子 在 英格兰 ?

那么，曾在英国服侍过你被抛弃的妻子的玛吉·格里特呢?

- [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['tremb(ə)l] .
' **At that name , Godfrey Harland felt his limbs tremble .**
- 在 那 姓名 , 戈弗雷 哈兰德 毛毡 他的 四肢 颤抖 .

听到这个名字，戈弗雷·哈兰德感到四肢颤抖。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mægi] [griːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [stɪŋ] [-]
The thought of Maggie Greet had always had more power to sting [190]
这 想法 的 玛吉 迎接 有 总是 有 更多的 力量 到 蜇 [-]

一想到玛吉·格里特，就感到一阵刺痛[190]

[hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
his hardened conscience than that of his wife .
他的 硬化 良心 比 那 的 他的 妻子 .

他的良心比他妻子的还要冷酷无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv]['aɪrɪs] , [ænd; ənd] [les] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
He was more afraid of her than of Iris , and less certain of her
他 曾是 更多的 害怕的 的 她 比 的 鸢尾花 , 和 较少的 肯定 的 她
['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .
keeping his secrets .
保持 他的 秘密 .

他更害怕她而不是艾瑞斯，也更不确定她是否会保守他的秘密。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ə'luːd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
' **I don't know to whom you allude ,** ' **he replied , attempting to brave it out .**
- 我 不 知道 到 谁 你 暗示 , - 他 回复 , 尝试 到 勇敢的 它 出去 .

“我不知道你指的是谁，”他回答道，试图鼓起勇气面对。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] “ ['sleɪvi] ?
' **Was she the “ slavey ?**
- 曾是 她 这 “ 奴隶 ?

她是“奴隶”吗?

” [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
” **You really cannot expect me to remember the names of those sort of people .**
” 你 真的 不能 预计 我 到 记住 这 姓名 的 那些 种类 的 人们 .
-
'
-
-

“你不能指望我记住那些人的名字。”

- [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [juː; jʊ] , - [sed] ['færəl] [sɑːr'kæstɪkli] .
' **And yet she remembers you , ' said Farrell sarcastically .**
- 和 然而 她 记得 你 , - 说 法雷尔 讽刺地 .

“可是她还记得你,”法雷尔讽刺地说。

- [haʊ] [streɪndʒ] .
' **How strange .**
- 如何 奇怪的 .

真奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ][dɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
And she remembers the wrong you did her into the bargain .
和 她 记得 这 错误的 你 做过 她 进入 这 便宜货 .

而且她还记得你对她做的一切错事。

['streɪndʒər] [stɪl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Stranger still , isn't it ? '
陌生人 仍然 , 不是 它 ? -

更奇怪的是，不是吗?

- [oʊ] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['twɑːdl] ! - [kraɪd] ['hɑːrlənd] , [huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs]
' **Oh , enough of this cursed twaddle ! ' cried Harland , who was most anxious**
- 哦 , 足够的 的 这 被诅咒的 废话 ! - 哭 哈兰德 , WHO 曾是 最多 焦虑的
[tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
to get away .
到 得到 离开 .

“哦，够了，别再胡说八道了！”哈兰德喊道，他急于离开。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
' **You are talking of a lot of things of which you know nothing .**
- 你 是 说 的 一个 很多 的 事物 的 哪个 你 知道 没有什么 .

你说的很多事情你都一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə][bed] [naʊ] .
I am off to bed now .
我 是 离开 到 床 现在 .

我要去睡觉了。

[let] [ˌjuː 'es] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Let us thoroughly understand each other .
让 我们 彻底 理解 每个 其他 .

让我们彼此彻底了解。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [juː; jʊ] [ded] . -
If you presume to speak to me again , I shall cut you dead . '
如果 你 怙 到 说话 到 我 再次 , 我 将 切 你 死的 . -

你若胆敢再跟我说话，我就杀了你。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] [ə'gen] , [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn]
' And if you come down to the second cabin again , I'll break every bone in
- 和 如果 你 来 向下 到 这 第二 舱 再次 , 患病的 休息 每一个 骨 在
[jʊr; jər] [-]
your [191]
你的 [-]

“如果你再敢到第二个小屋来，我就打断你全身的骨头[191]”

['bɑːdi] , - [ri'tɔːtid] ['færəl] .
body , ' retorted Farrell .
身体 , - 反驳 法雷尔 .

“身体，”法雷尔反驳道。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][juː; jʊ][ɑːn] [ʃɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
' And when I get you on shore , my boy , we'll have it out ,
- 和 什么时候 我 得到 你 在 支撑 , 我的 男生 , 出色地 有 它 出去 ,

“等我把你弄上岸，孩子，我们好好谈谈。”

[huː'evər] [ɪz][baɪ][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][best][mæn][wɪn] .
whoever is by to see , and let the best man win .
谁 是 经过 到 看 , 和 让 这 最好的 男人 赢 .

凡在场者，皆可观看，胜者为王。

- ['hɑːrlənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
' Harland was on the top rung of the ladder ,
- 哈兰德 曾是 在 这 顶部 梯子 的 这 梯子 ,

“哈兰德当时处于事业的顶峰。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [wɪl] ['fɛrɪlz] ['pɑːrtɪŋ] [θret] [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
and as he heard Will Farrell's parting threat he turned pale with fear ,
和 作为 他 听到 将要 法雷尔的 离别 威胁 他 转向 苍白 和 害怕 ,

当他听到威尔·法瑞尔临别时的威胁时，他吓得脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [duː] .
and the beads of perspiration stood on his forehead like dew .
和 这 珠子 的 汗 站立 在 他的 前额 喜欢 露 .

他额头上渗出的汗珠像露珠一样晶莹剔透。

[wʌt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
What if any one should have overheard his words .
什么 如果 任何 一 应该 有 无意中听到 他的 字 .

如果有人无意中听到他的话会怎样?

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
He pushed up the hatch , and alighting on the deck , staggered to his cabin ,
他 推动 向上 这 孵化 , 和 下车 在 这 甲板 , 交错 到 他的 舱 ,

他推开舱口，跳到甲板上，踉跄地走向自己的船舱。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [dɪ'sper] . [-]
and threw himself upon the berth in a state bordering on despair . [192]
和 扔 他自己 之上 这 泊位 在 一个 状态 毗邻 在 绝望 . [-]

他绝望地扑倒在泊位上。[192]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] .
IN THE SMOKE - ROOM .
在 这 抽烟 - 房间 .

在吸烟室里。

[hiː; hi]['æksɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['winifrid] ['leitən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['weðər] [ðæt]

HE	accident	that	occurred	to	little	Winifred	Leyton	,	and	the	rough	weather	that
他	事故	那	发生	到	小的	温妮弗雷德	莱顿	,	和	这	粗糙的	天气	那

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

succeeded	it	,
成功了	它	,

小温妮弗雷德·莱顿遭遇的意外事故，以及随后发生的恶劣天气，

[hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['drɪvn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [θi'ætrɪklz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] -

had	pretty	well	driven	the	idea	of	the	proposed	theatricals	out	of	the	ladies	'
有	漂亮的	出色地	驱动	这	主意	的	这	建议的	戏剧	出去	的	这	女士们	-

['hedz] .

heads	.
头部	.

几乎彻底打消了女士们对戏剧演出的念头。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði]

In	the	first	place	,	an	unaccountable	gloom	seemed	to	have	fallen	upon	the
在	这	第一的	地方	,	一个	无法解释	愁云	似乎	到	有	倒下	之上	这

['æmətər] ['kʌmpəni] ,

amateur	company	,
业余	公司	,

首先，这家业余剧团似乎笼罩在一种莫名其妙的阴霾之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ðæt] [mɪs] ['vɪr] [left] [ðem; ðəm]

and	they	became	so	indifferent	about	the	whole	affair	,	that	Miss	Vere	left	them
和	他们	成为	所以	冷漠	关于	这	所有的	事务	,	那	错过	维尔	左边	他们

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

他们对整件事都变得漠不关心，以至于维尔小姐不再打扰他们。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['stʌdiz] .

and	sought	refuge	in	her	own	studies	.
和	寻求	避难所	在	她	自己的	研究	.

于是她将注意力转移到自己的学习中。

['ælɪs] ['leitən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər][bəuθ]

Alice	Leyton	and	Captain	Lovell	looked	as	if	the	world	were	over	for	both
爱丽丝	莱顿	和	队长	洛弗尔	看起来	作为	如果	这	世界	是	超过	为了	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . [-]

of	them	.	[	193	]
的	他们	.	[	-	]

爱丽丝·莱顿和洛弗尔上尉看起来就像世界末日来临了一样。[193]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['leitən] ,

He	had	been	afraid	,	since	his	interview	with	Mrs	Leyton	,
他	有	到过	害怕的	,	自从	他的	面试	和	太太	莱顿	,

自从与莱顿夫人面谈后，他就一直感到害怕。

[tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['oʊpənli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to	speak	more	openly	to	her	daughter	than	he	had	done	,	and	the
到	说话	更多的	公然	到	她	女儿	比	他	有	完毕	,	和	这

[gɜːrl][ɪ'mædʒɪnd] ,

girl	imagined	,
女孩	想象	,

他想比以前更坦诚地和女儿说话，女孩想象着：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	consequence	,	that	he	had	been	trifling	with	her	.
在	结果	,	那	他	有	到过	琐事	和	她	.

因此，他一直在戏弄她。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

She	spent	her	time	,	therefore	,	in	gazing	in	a	melancholy	fashion	over	the	sea	,
她	花费	她	时间	,	所以	,	在	凝视	在	一个	忧郁	时尚	超过	这	海	,

因此，她常常忧郁地凝望着大海。

[waɪlst] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

whilst	he	sat	at	the	opposite	side	of	the	deck	and	gazed	at	her	;
而	他	卫星	在	这	对面的	边	的	这	甲板	和	凝视	在	她	;

他坐在甲板的另一边，凝视着她；

[ænd; ənd] [mɪs] ['vɪr] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	Miss	Vere	said	she	was	quite	sick	of	them	both	.
和	错过	维尔	说	她	曾是	相当	生病的	的	他们	两个都	.

维尔小姐说她已经厌倦了他们俩。

[dʒæk] [blaiθ] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['spɪrɪts] .

Jack	Blythe	,	too	,	was	not	in	his	usual	spirits	.
杰克	布莱斯	,	也	,	曾是	不是	在	他的	通常	烈酒	.

杰克·布莱斯也和往常一样兴致缺缺。

[ðə; ði] [fer] [ˌmænɪdʒə'res] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]

The	fair	manageress	had	fully	intended	to	enlist	the	handsome	young	officer
这	公平的	女经理	有	完全	故意的	到	入伍	这	英俊的	年轻的	官

[ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [ˌvɔlən'tiəz] ,

amongst	her	volunteers	,
在	她	志愿者	,

集市经理原本就打算招募这位英俊的年轻军官加入她的志愿者队伍。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,

but	he	had	decidedly	refused	to	take	any	part	in	the	amusement	,
但	他	有	绝对地	拒绝	到	拿	任何	部分	在	这	娱乐	,

但他断然拒绝参与任何娱乐活动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['leitən] ,

and	she	laid	it	all	down	to	the	charge	of	Alice	Leyton	,
和	她	铺设	它	全部	向下	到	这	收费	的	爱丽丝	莱顿	,

她把这一切都归咎于爱丽丝·莱顿。

[ænd; ənd] [gruː] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	grew	still	more	angry	with	her	in	consequence	.
和	生长	仍然	更多的	生气的	和	她	在	结果	.

结果，他更加生她的气了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪ'bɑːr][ðə; ði] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [dek]

But	when	the	cold	weather	continued	to	debar	the	ladies	from	sitting	on	deck
但	什么时候	这	寒冷的	天气	持续	到	禁止	这	女士们	从	坐着	在	甲板

,

,

,

但是，由于寒冷天气持续，女士们无法坐在甲板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bɪ'keɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪklz]

and	the	evenings	became	long	and	tedious	,	the	idea	of	the	theatricals
和	这	晚上	成为	长的	和	乏味	,	这	主意	的	这	戏剧

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ri'vaivd] ,

was	once	more	revived	,
曾是	一次	更多的	复活	,

夜晚变得漫长而乏味，于是戏剧表演的想法再次被提上日程。

[ænd; ənd] [heild] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	hailed	as	a	distraction	.
和	赞誉	作为	一个	分心	.

并被誉为转移视线之举。

[sɪns] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [-]

Since	**the**	**smoke**	**-**	**room**	**had**	**been**	**deserted**	**by**	**the**	**[**	**194**	**]**
自从	这	抽烟	-	房间	有	到过	荒凉的	经过	这	[	-	]

由于吸烟室已被[194]人遗弃

[kɑːrd] - ['pleɪɝz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kʌpəlz] [hæd; həd] [krept] [ɪn][ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

card	**-**	**players**	**,**	**the**	**younger**	**couples**	**had**	**crept**	**in**	**and**	**taken**	**possession**	**of**	**it**	**,**
卡片	-	玩家	,	这	年轻	情侣	有	悄悄地爬	在	和	已采取	拥有	的	它	,

牌友们，还有那些年轻的情侣们，悄悄溜进来，占据了那里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [s'wɔmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] , ['sevrəl] [ʌv; əv]

and	**on**	**the**	**morning**	**after**	**the**	**swamping**	**of**	**the**	**after**	**cabin**	**,**	**several**	**of**
和	在	这	早晨	后	这	淹没	的	这	后	舱	,	一些	的

[ðem; ðəm] [ə'sembld] [ðer; ðər] ,

them	**assembled**	**there**	**,**
他们	组装	那里	,

在船尾舱被淹没后的第二天早上，他们中的几个人聚集在那里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , ['kæptɪn] ['lʌvl] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

with	**their**	**books**	**and**	**work**	**and**	**writing**	**,**	**Captain**	**Lovell**	**,**	**as**	**usual**	**,**
和	他们的	图书	和	工作	和	写作	,	队长	洛弗尔	,	作为	通常	,

洛弗尔船长一如既往地用他们的书籍、作品和写作，

['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [lʌv] - ['strɪkən] ['ælɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['faʊlər] ,

looking	**unutterable**	**things**	**at**	**the**	**love**	**-**	**stricken**	**Alice**	**,**	**and**	**Mr**	**Fowler**	**,**
寻找	难以言喻	事物	在	这	爱	-	受打击的	爱丽丝	,	和	先生	福勒	,

他们用难以言喻的眼神看着坠入爱河的爱丽丝和福勒先生，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

who	**had**	**never**	**disclosed**	**the**	**secrets**	**of**	**his**	**past**	**,**	**his**	**present**	**,**	**nor**	**his**	**future**	**,**
WHO	有	绝不	披露	这	秘密	的	他的	过去的	,	他的	展示	,	也不	他的	未来	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] ,

to	**his**	**fellow**	**-**	**passengers**	**,**
到	他的	同伴	-	乘客	,

他从未向同船乘客透露过自己的过去、现在和未来的秘密。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪr] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

basking	**in**	**the**	**smiles**	**of**	**Miss**	**Vere**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**was**	**a**	**great**	**favourite**	**.**
晒太阳	在	这	微笑	的	错过	维尔	,	和	谁	他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	.

他沉浸在维尔小姐的笑容中，他非常受维尔小姐的喜爱。

[pʊr] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] ,

Poor	**Harold**	**Greenwood**	**,**
贫穷的	哈罗德	格林伍德	,

可怜的哈罗德·格林伍德，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [sɪns] [hɪz; ɪz]

who	**had**	**fallen**	**into**	**terrible**	**disgrace**	**with**	**most**	**of**	**the**	**ship's**	**company**	**since**	**his**
WHO	有	倒下	进入	糟糕的	耻辱	和	最多	的	这	船的	公司	自从	他的

['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['luːsɪfər] ,

little	**escapade**	**with**	**the**	**lighted**	**lucifer**	**,**
小的	恶作剧	和	这	照明	路西法	,

自从他与发光的路西法有过那次小小的冒险之后，他就在船上的大多数船员眼中彻底失去了名誉。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] ['flægɪŋ]

and	**who**	**had**	**tried**	**to**	**indemnify**	**himself**	**for**	**cold**	**looks**	**and**	**flagging**
和	WHO	有	尝试	到	赔偿	他自己	为了	寒冷的	看起来	和	标记

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

他曾试图为自己冷漠的眼神和乏味的谈话开脱，

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktrəs] , [wʌz; wəz] ['wɜːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]

by	falling	hopelessly	in	love	with	the	actress	,	was	worshipping	her	at	a
经过	坠落	绝望地	在	爱	和	这	演员	,	曾是	崇拜	她	在	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

respectful	distance	,
尊重	距离	,

他无可救药地爱上了这位女演员，并以敬畏的距离崇拜着她。

[ænd; ənd] ['pɛmbɜːtən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] [væn'sitət] , [huːz] ['dɔːtər] ,

and	Pemberton	was	doing	the	agreeable	to	Mrs	Vansittart	,	whose	daughter	,
和	彭伯顿	曾是	正在做	这	同意	到	太太	范西塔特	,	谁	女儿	,

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] ['wɔːnɪŋz] ,

despite	all	her	maternal	warnings	,
尽管	全部	她	母体	警告	,

彭伯顿对范西塔特太太百依百顺，尽管范西塔特太太的女儿一再告诫她不要这样做，

[pə'sistid] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [puːp] [dek] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] . [-]

persisted	in	walking	the	poop	deck	on	the	arm	of	Godfrey	Harland	.	[	195	]
持续	在	步行	这	船尾	甲板	在	这	手臂	的	戈弗雷	哈兰德	.	[	-	]

坚持在戈弗雷·哈兰的胳膊上走下船尾甲板。[195]

['mɪstər] [væn'sitət] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst]

Mr	Vansittart	was	also	present	,	although	he	could	not	be	numbered	amongst
先生	范西塔特	曾是	还	展示	,	虽然	他	可以	不是	是	编号	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	young	people	,
这	年轻的	人们	,

范西塔特先生也出席了活动，但他不能算作年轻人之一。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ['evriwer] .

but	his	genial	nature	made	him	welcome	everywhere	.
但	他的	和蔼可亲	自然	制成	他	欢迎	到处	.

但他和蔼可亲的性格使他无论走到哪里都受欢迎。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'fest]

The	old	gentleman	was	not	so	easy	in	his	mind	,	however	,	as	he	professed
这	老的	绅士	曾是	不是	所以	简单的	在	他的	头脑	,	然而	,	作为	他	声称

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

然而，这位老先生的心思并不像他自称的那样简单。

['sʌndri] [hɪnts] [ænd; ənd] ['ruːmər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hɑːrlənd] [hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ,

Sundry	hints	and	rumours	concerning	Harland	had	greatly	disturbed	him	lately	,
杂项	提示	和	谣言	有关	哈兰德	有	非常	不安	他	最近	,

最近，关于哈兰德的各种传闻和暗示让他非常不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [greɪs] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	had	made	up	his	mind	to	speak	seriously	to	Grace	on	the
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	说话	严重地	到	优雅	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他下定决心要认真地和格蕾丝谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['nesəseri] ,

She	had	refused	to	listen	to	her	mother's	advice	,	but	,	if	necessary	,
她	有	拒绝	到	听	到	她	母亲的	建议	,	但	,	如果	必要的	,

她拒绝听从母亲的建议，但如果必要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

he	would	force	her	to	attend	to	his	orders	.
他	会	力量	她	到	出席	到	他的	订单	.

他会强迫她服从他的命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

He	was	not	satisfied	with	what	he	had	heard	,
他	曾是	不是	使满意	和	什么	他	有	听到	,

他对听到的内容并不满意。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

nor	with	himself	for	having	admitted	a	stranger	so	intimately	to	their	society	.
也不	和	他自己	为了	拥有	承认	一个	陌生人	所以	亲密	到	他们的	社会	.

他既不责怪自己让一个陌生人如此亲密地融入他们的社交圈，也不责怪自己。

[haʊ'evər] , ['lʌkɪli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [æz; əz] [jet] ,

However	,	luckily	nothing	was	settled	as	yet	,
然而	,	幸运的是	没有什么	曾是	定居	作为	然而	,

然而，幸运的是，目前一切都还没有定论。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːp] ['eni] ['fɜːrðər] [fɪ'lændərɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	determined	to	stop	any	further	philandering	until	he	had
和	他	曾是	决定	到	停止	任何	更远	拈花惹草	直到	他	有

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]

had	an	opportunity	to	inquire	into	the	young	man's	antecedents
有	一个	机会	到	查询	进入	这	年轻的	男人的	来路

[ænd; ənd] [kə'nekʃnz] .

and	connections	.
和	连接	.

他决心停止任何进一步的风流韵事，直到有机会调查一下这个年轻人的出身和人脉关系。

- [wer] [ɪz] [greɪs] ? - [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn]

'	Where	is	Grace	?	'	were	the	first	words	he	had	addressed	to	his	wife	on
-	在哪里	是	优雅	?	-	是	这	第一的	字	他	有	已解决	到	他的	妻子	在

['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] . [-]

joining	her	.	[	196	]
加入	她	.	[	-	]

“格蕾丝在哪里？”这是他见到妻子后对她说的第一句话。[196]

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	I	don't	know	,	my	dear	,	'	was	the	reply	.
-	我	不	知道	,	我的	亲爱的	,	-	曾是	这	回复	.

“我不知道，亲爱的，”对方回答道。

- [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ə'goʊ] — -

'	She	left	me	half	-	an	-	hour	ago	—	'
-	她	左边	我	一半	-	一个	-	小时	前	—	-

“她半小时前离开了我——”

- [mɪs] [væn'sitət] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]['hɑːrlənd] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['ælɪs] ['leitən] ;

'	Miss	Vansittart	is	on	the	poop	with	Mr	Harland	,	'	interposed	Alice	Leyton	;
-	错过	范西塔特	是	在	这	船尾	和	先生	哈兰德	,	-	插入	爱丽丝	莱顿	;

“范西塔特小姐和哈兰先生在厕所里，”爱丽丝·莱顿插话道；

- [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] . -

'	I	saw	them	walking	there	just	now	.	'
-	我	锯	他们	步行	那里	只是	现在	.	-

“我刚才看到他们在那儿走。”

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] , - [sed] ['mɪstər] [væn'sitət] ,

'	I	must	go	and	put	a	stop	to	this	,	'	said	Mr	Vansittart	,
-	我	必须	去	和	放	一个	停止	到	这	,	-	说	先生	范西塔特	,

“我必须去阻止这件事，”范西塔特先生说。

[kə'mensɪŋ] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ə'gen] .

commencing	**to**	**button**	**up**	**his**	**greatcoat**	**again**	**.**
开始	到	按钮	向上	他的	大衣	再次	.

他开始重新扣上大衣的扣子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

His	**wife**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**.**
他的	妻子	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

他的妻子把手放在他的胳膊上。

- [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .

'	**Not**	**just**	**now**	**,**	**my**	**dear**	**.**
-	不是	只是	现在	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，现在还不是时候。”

[weɪt] [tɪl] ['æftər] [lʌntʃ] .

Wait	**till**	**after**	**lunch**	**.**
等待	直到	后	午餐	.

等到午饭后再说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

It	**will**	**look**	**so**	**peculiar**	**to**	**drag**	**her**	**away**	**from**	**him**	**in**	**the**	**sight**	**of**
它	将要	看	所以	奇特	到	拖	她	离开	从	他	在	这	视线	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi] . -

everybody	**.**	**'**
大家	.	-

当着所有人的面把她从他身边拉走，看起来会很奇怪。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [oʊld] ['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .

'	**You**	**are**	**right**	**,**	**old**	**lady**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**reseating**	**himself**	**.**
-	你	是	正确的	,	老的	女士	,	-	他	说	,	重新就座	他自己	.

“您说得对，老太太，”他一边说着，一边重新坐好。

- [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['æftər] [lʌntʃ] . -

'	**The**	**business**	**will**	**keep**	**till**	**after**	**lunch**	**.**	**'**
-	这	商业	将要	保持	直到	后	午餐	.	-

“生意会一直持续到午饭后。”

- [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , ['ælɪs] ? - [di'mɑːndid] [mɪs] ['vɪr] ,

'	**What**	**part**	**of**	**the**	**country**	**are**	**you**	**going**	**to**	**,**	**Alice**	**?**	**'**	**demanded**	**Miss**	**Vere**	**,**
-	什么	部分	的	这	国家	是	你	去	到	,	爱丽丝	?	-	要求	错过	维尔	,

“爱丽丝，你要去哪个地方？”维尔小姐问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

with	**a**	**view**	**to**	**turning**	**the**	**conversation**	**.**
和	一个	看法	到	转弯	这	对话	.

为了扭转谈话方向。

- [wiː; wi] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə] ['pærədaɪs] [fɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz]

'	**We**	**go**	**straight**	**home**	**to**	**Paradise**	**Farm**	**in**	**the**	**Hurunni**	**,**	**which**	**is**	**about**	**sixty**	**miles**
-	我们	去	直的	家	到	天堂	农场	在	这	-	,	哪个	是	关于	六十	英里

[frʌm; frəm] ['kraɪstʃɜːrtʃ] .

from	**Christchurch**	**.**
从	基督城	.

“我们直接回家，回到位于胡鲁尼的天堂农场，那里距离基督城大约 60 英里。”

['fɑːðər] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] ['kʌntri] .

Father	**will**	**meet**	**us**	**on**	**arrival**	**,**	**and**	**take**	**us**	**up**	**country**	**.**
父亲	将要	见面	我们	在	到达	,	和	拿	我们	向上	国家	.

父亲会在我们到达时接我们，然后带我们去乡下。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?
Isn't **it** **strange** **?**
不是 它 奇怪的 ?

这不是很奇怪吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [-]
He **has** **[** **197** **]**
他 有 [-]

他有[197]

['nevər] [siːn] ['wɪni] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
never **seen** **Winnie** **yet** **,** **and** **I** **do** **not** **suppose** **he** **will** **recognise** **me** **.**
绝不 已见 温妮 然而 , 和 我 做 不是 认为 他 将要 认出 我 .

我还没见过温妮，我想他应该认不出我了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [wen] [aɪ] [left] [nuː] ['ziːlənd] .
I **was** **only** **fourteen** **when** **I** **left** **New** **Zealand** **.**
我 曾是 仅有的 十四 什么时候 我 左边 新的 新西兰 .

我离开新西兰时只有十四岁。

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
How **glad** **I** **shall** **be** **to** **see** **it** **again** **.** **'**
如何 高兴的 我 将 是 到 看 它 再次 . -

我多么希望能够再次见到它!

- [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [mɪs] ['leitən] ? - [sed] ['lʌvl] .
' **You** **love** **a** **country** **life** **,** **Miss** **Leyton** **?** **'** **said** **Lovell** **.**
- 你 爱 一个 国家 生活 , 错过 莱顿 ? - 说 洛弗尔 .

“莱顿小姐，您喜欢乡村生活吗？”洛弗尔问道。

- [oʊ] , ['dɪrli] !
' **Oh** **,** **dearly** **!**
- 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːp] - [rʌn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wikə] [pæs] ,
My **father** **has** **a** **large** **sheep** **-** **run** **close** **to** **the** **Weka** **Pass** **,**
我的 父亲 有 一个 大的 羊 - 跑步 关闭 到 这 韦卡 经过 ,

我父亲在韦卡山口附近有一个很大的羊场。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [ə'nʌðər] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz]
and **we** **live** **right** **up** **in** **the** **bush** **,** **with** **not** **another** **house** **within** **ten** **miles**
和 我们 居住 正确的 向上 在 这 衬套 , 和 不是 其他 房子 之内 十 英里
[ʌv; əv][juː 'es] .
of **us** **.**
的 我们 .

我们住在灌木丛里，方圆十英里内没有另一户人家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊltri] ,
I **shall** **milk** **the** **cows** **,** **and** **look** **after** **the** **garden** **and** **the** **poultry** **,**
我 将 牛奶 这 牛 , 和 看 后 这 花园 和 这 家禽 ,

我将负责挤牛奶、照料花园和家禽。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ['beɪbi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .
and **teach** **baby** **as** **much** **as** **I** **know** **myself** **.**
和 教 婴儿 作为 很多 作为 我 知道 我 .

我会尽我所能地教宝宝我所知道的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [lʌv] .
It **is** **just** **the** **sort** **of** **life** **I** **love** **.**
它 是 只是 这 种类 的 生活 我 爱 .

这正是我所向往的生活方式。

[aɪ] [heɪt] [striːts] [ænd; ənd] [taʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] . -

I	hate	streets	and	towns	,	and	a	lot	of	houses	all	staring	at	one	another	.	'
我	恨	街道	和	城镇	,	和	一个	很多	的	房屋	全部	凝视	在	一	其他	.	-

我讨厌街道和城镇，还有一排排彼此对视的房子。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , - [sed] [dʒæk] [blaiθ] ,

'	And	a	lot	of	officers	staring	at	you	,	'	said	Jack	Blythe	,
-	和	一个	很多	的	警官	凝视	在	你	,	-	说	杰克	布莱斯	,

“还有很多警察盯着你看，”杰克·布莱斯说。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

looking	in	at	the	open	door	.
寻找	在	在	这	打开	门	.

望着敞开的门。

- [kʌm] , ['ælɪs] ; [biː; bi] ['ɑːnɪst] !

'	Come	,	Alice	;	be	honest	!
-	来	,	爱丽丝	;	是	诚实的	!

“来吧，爱丽丝，说实话！”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət] ['saʊθ'siː] . -

You	know	you	liked	the	officers	at	Southsea	.	'
你	知道	你	喜欢	这	警官	在	南海	.	-

你知道你喜欢南海镇的那些警官。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] ['betər] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['blʌʃɪŋ] ; - [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]['waɪzər] . -

I	was	young	then	,	and	knew	no	better	,	'	replied	Alice	,	blushing	;	'	but	now	I	am	wiser	.	'
我	曾是	年轻的	然后	,	和	知道	不	更好的	,	-	回复	爱丽丝	,	脸红	;	-	但	现在	我	是	更明智	.	-

“那时我还年轻，不懂事，”爱丽丝脸红着回答说，“但现在我明白了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第7/8页

- [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [siː] [er] [-]
' What a wonderful effect the sea air [198]
- 什么 一个 精彩的 影响 这 海 空气 [-]

“海风真是太美妙了[198]”

[hæz; həz][hæd; həd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , - [ri'mɑːkt] [dʒæk] , ['læfɪŋ] .
has had upon you , ' remarked Jack , laughing .
有 有 之上 你 , - 评论 杰克 , 笑 .

“对你造成的影响，”杰克笑着说。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [lʌv] , [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər]['vænəti]
' I have heard it is considered a cure for love , but never before for vanity
- 我 有 听到 它 是 经过考虑的 一个 治愈 为了 爱 , 但 绝不 前 为了 虚荣
. -
: '
. -

“我听说它被认为是治疗爱情的良药，但从未听说它能治疗虚荣心。”

- [oʊ] , [naʊ] , [dʒæk] , [duː][goʊ] [ə'weɪ] !
' Oh , now , Jack , do go away !
- 哦 , 现在 , 杰克 , 做 去 离开 !

“哦，杰克，快走吧！”

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . -
' exclaimed Alice ; ' you are interrupting all our conversation . '
- 惊呼 爱丽丝 ; - 你 是 打断 全部 我们的 对话 . -

“你打断了我们所有的谈话，”爱丽丝惊呼道。

- [jes] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
' Yes ; and coming in just at the wrong time , and spoiling the effect of
- 是的 ; 和 未来 在 只是 在 这 错误的 时间 , 和 破坏 这 影响 的
[jʊr; jər] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .
your pretty speeches .
你的 漂亮的 演讲 .

“是的；而且来得正是时候，破坏了你精彩演讲的效果。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It was awfully inconsiderate of me .
它 曾是 非常 不体贴 的 我 .

我这样做真是太没考虑周到了。

[aɪ] [wɪl] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I will atone for it now .
我 将要 赎罪 为了 它 现在 .

我现在就弥补我的过错。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
' And he disappeared .
- 和 他 消失 .

然后他就消失了。

- [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] [feɪs] ['mɪstər] [blaɪθ] [hæz; həz] .
' What a bright , handsome face Mr Blythe has .
- 什么 一个 明亮的 , 英俊的 脸 先生 布莱斯 有 .

布莱斯先生长着一张英俊潇洒的脸。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [aɪ]['evər] [sɔː] .
I think he is one of the finest young fellows I ever saw .
我 思考 他 是 一 的 这 最好的 年轻的 伙伴们 我 曾经 锯 .

我认为他是我见过的最优秀的年轻人之一。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , - [ri'mɑːkt] [mɪs] ['vɪr] .
I wish he was in my company , ' remarked Miss Vere .
我 希望 他 曾是 在 我的 公司 , - 评论 错过 维尔 .

“我真希望他能和我在一起，”维尔小姐说道。

- [oʊ] , [mɪs] ['vɪr] !
' Oh , Miss Vere !
- 哦 , 错过 维尔 !

“哦，维尔小姐！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? - [said] ['mɪstər]
I wish you would take me into your company , don't you know ? ' sighed Mr
我 希望 你 会 拿 我 进入 你的 公司 , 不 你 知道 ? - 叹了口气 先生
['griːnˌwʊd] .
Greenwood .
格林伍德 .

“我真希望你们能接纳我加入你们的公司，难道你们不知道吗？”格林伍德先生叹了口气说道。

- [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [wʊd] , — [pleɪ] [pɑːrts] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ]
' I would do anything for you , ' pon my word I would , — play parts , or take the
- 我 会 做 任何事物 为了 你 , - 庞 我的 单词 我 会 , — 玩 部分 , 或者 拿 这
['tɪkɪts] ,
tickets ,
门票 ,

“我愿意为你做任何事，我发誓——无论是扮演角色还是拿票。”

[ɔːr] [swiːp] [aʊt][ðə; ðɪ] ['θiːətər] , — ['eniθɪŋ] , ['oʊnli] [-]
or sweep out the theatre , — anything , only [199]
或者 扫 出去 这 剧院 , — 任何事物 , 仅有的 [-]

或者清扫剧院，——任何事，只要[199]

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] , [dəunt]
to be near you — to see you — and feel I was of some use , don't
到 是 靠近 你 — 到 看 你 — 和 感觉 我 曾是 的 一些 使用 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

能待在你身边——能见到你——并且感觉自己对你有点用处，你难道不知道吗?

['kudnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? -
Couldn't you manage it , eh ? '
不能 你 管理 它 , 嗯 ? -

你做不到吗?

- [waɪ] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːstɪtuːt] [jʊr; jər]['tæləntz]
' Why , Mr Greenwood , what do you mean by talking of prostituting your talents
- 为什么 , 先生 格林伍德 , 什么 做 你 意思是 经过 说 的 卖淫 你的 天赋
[baɪ] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [flɔːr] ?
by sweeping a floor ?
经过 扫荡 一个 地面 ?

“格林伍德先生，您说的‘出卖自己的才能去扫地’是什么意思？”

- [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['hɑːrtɪli] [ə'mjuːzd] .
' **cried** **the** **actress** **,** **heartily** **amused** **.**
- 哭 这 演员 , 衷心地 觉得好笑 .

“,”女演员笑着说。

- [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər]['fæməli] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ?
' **What** **would** **your** **family** **say** **to** **such** **a** **degradation** **?**
- 什么 会 你的 家庭 说 到 这样的 一个 降解 ?

“如果你的家人对这种侮辱作何感想？”

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər][pɑːrt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θi'ætrɪklz] ,
What **you** **have** **to** **do** **now** **is** **to** **learn** **your** **part** **for** **our** **theatricals** **,**
什么 你 有 到 做 现在 是 到 学习 你的 部分 为了 我们的 戏剧 ,

你现在要做的是学习你在我们戏剧演出中的角色。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .
and **when** **they** **are** **over** **,** **we'll** **talk** **about** **the** **other** **thing** **.**
和 什么时候 他们 是 超过 , 出色地 讲话 关于 这 其他 事物 .

等他们忙完了，我们再谈另一件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['ziːlənd] [hoʊm]
But **we** **have** **interrupted** **Alice** **in** **her** **description** **of** **her** **New** **Zealand** **home**
但 我们 有 中断 爱丽丝 在 她 描述 的 她 新的 新西兰 家
. -
: **'**
. -

但我们打断了爱丽丝对她在新西兰的家乡的描述。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , - [sed] ['ælɪs] .
' **There** **is** **not** **much** **more** **to** **tell** **,** **'** **said** **Alice** **.**
- 那里 是 不是 很多 更多的 到 告诉 , - 说 爱丽丝 .

“没什么好说的了。”爱丽丝说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [stɪl] .
' **It** **is** **lovely** **,** **as** **I** **remember** **it** **,** **and** **I** **hope** **I** **shall** **think** **it** **lovely** **still** **.**
- 它 是 迷人的 , 作为 我 记住 它 , 和 我 希望 我 将 思考 它 迷人的 仍然 .

“它和我记忆中的一样美丽，我希望我以后也会一直觉得它美丽。”

[bʌt; bət] — - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] ,
But **—** **'** **with** **a** **long** **-** **drawn** **sigh** **—** **'** **it** **is** **the** **people** **,** **and** **not** **the** **place** **,**
但 — - 和 一个 长的 - 绘制 叹 — - 它 是 这 人们 , 和 不是 这 地方 ,
[ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] . -
that **make** **a** **home** **.** **'**
那 制作 一个 家 . -

但是——”他长叹一声——“真正构成家的是人，而不是地方。”

- [dʒʌst][maɪ] ['sentɪmənts] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lʌvl] .
' **Just** **my** **sentiments** **,** **'** **replied** **Captain** **Lovell** **.**
- 只是 我的 情感 , - 回复 队长 洛弗尔 .

“只是我个人的看法，”洛弗尔上尉回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒerəldiːn, -dain] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ðer; ðər] . -
' **I** **am** **going** **to** **Geraldine** **,** **but** **I** **have** **no** **friends** **there** **.** **'**
- 我 是 去 到 杰拉尔丁 , 但 我 有 不 朋友们 那里 . -

“我要去杰拉尔丁，但我在那里没有朋友。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][juː 'es] , - [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] . [-]
' You will be a long way from us , ' said Alice timidly . [200]
- 你 将要 是 一个 长的 方式 从 我们 , - 说 爱丽丝 胆怯地 . [-]

“你们离我们很远，”爱丽丝怯生生地说。[200]

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'veɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pleɪsɪz] . -
But I suppose there is some sort of conveyance between the places . '
但 我 认为 那里 是 一些 种类 的 输送 之间 这 地方 . -

但我认为两地之间应该存在某种交通方式。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] !
' Of course there is !
- 的 课程 那里 是 !

当然有！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [nuː] ['ziːlənd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .
You mustn't think that New Zealand is a perfectly uncivilised country .
你 不得 思考 那 新的 新西兰 是 一个 完美 野蛮 国家 .

你千万不要认为新西兰是一个完全不文明的国家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [treɪnz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
There are trains running all through it . '
那里 是 火车 跑步 全部 通过 它 . -

到处都有火车运行。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɑːrm] , ['kæptɪn] ['lʌvl] ? - [æskt] ['faʊlər] .
' Are you going to farm , Captain Lovell ? ' asked Fowler .
- 是 你 去 到 农场 , 队长 洛弗尔 ? - 问 福勒 .

“洛弗尔上尉，您打算去务农吗？”福勒问道。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
' That is my intention .
- 那 是 我的 意图 .

这正是我的目的。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]
A friend of mine has bought a place out there , and I am about to
一个 朋友 的 矿 有 买 一个 地方 出去 那里 , 和 我 是 关于 到
[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
join him .
加入 他 .

我的一个朋友在那边买了房子，我也即将搬过去和他一起住。

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['plaʊʃer] [ænd; ənd] ['wəːzəl] ,
I know but little about ploughshares and wurzels ,
我 知道 但 小的 关于 犁铧 和 沃泽尔斯 ,

我对犁铧和根茎知之甚少。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] ['kæθkɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [kræk] [hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
but my friend Cathcart is a crack hand at it all ;
但 我的 朋友 卡斯卡特 是 一个 裂缝 手 在 它 全部 ;

但我的朋友凯斯卡特在这方面是个高手；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [friː] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .
and I am sure I shall prefer a free life to the slavery of the army .
和 我 是 当然 我 将 更喜欢 一个 自由的 生活 到 这 奴隶制 的 这 军队 .

我确信我宁愿过自由的生活，也不愿在军队里受奴役。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] — [ɪf] — -
That is to say , if — if — '
那 是 到 说 , 如果 — 如果 — -

也就是说，如果——如果——'

- [ɪf] [wʌt] ? - [diˈmɑːndid] [ˈfaʊlər] .
' If what ? ' demanded Fowler .
- 如果 什么 ? - 要求 福勒 .

“如果什么？”福勒追问道。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈset(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] , — [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [ɪn][fækt] , - [sed] [ðə; ðiˈ]
' If I can settle down there , — make a home for myself , in fact , ' said the
- 如果 我 能 定居 向下 那里 , — 制作 一个 家 为了 我 , 在 事实 , - 说 这
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“如果我能在那里安顿下来，——实际上，是为自己建立一个家，”船长说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnˌæməˈrɑːtə] .
with a shy look at his inamorata .
和 一个 害羞的 看 在 他的 伊纳莫拉塔 .

他羞涩地看了看他的爱人。

- [pərˈsweɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ? - [læft] [hɪz; ɪz]
' Persuade some one to settle down with you , you mean ? ' laughed his
- 说服 一些 一 到 定居 向下 和 你 , 你 意思是 ? - 笑了 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

“你是说说服某人跟你安定下来吗？”他的同伴笑着说。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - [ˌækwɪˈes] [ˈlʌvl] , [əˈpærəntli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiˈ] [-]
that is what I mean , ' acquiesced Lovell , apparently relieved to have the [201]
那 是 什么 我 意思是 , - 默许 洛弗尔 , 显然 松了口气 到 有 这 [-]

“这就是我的意思，”洛弗尔默许道，显然很欣慰[201]

[ˈmætər] [ˈsetld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
matter settled for him .
事情 定居 为了 他 .

事情已经解决了。

- [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [plænz] ? -
' What are your own plans ? '
- 什么 是 你的 自己的 计划 ? -

你有什么计划?

- [oʊ] ! [maɪn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
' Oh ! mine are very uncertain .
- 哦 ! 矿 是 非常 不确定 .

哦！我的答案非常不确定。

[aɪ] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ɔːr][sɪks] ,
I may remain three months , or six ,
我 可能 保持 三 几个月 , 或者 六 ,

我可能会待三个月，也可能待六个月。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][hoʊm]['vaɪə][ðə; ði][kəˈnæl][bɪˈfɔːr][ə; eɪ][jɪr][ɪz]['oʊvər][maɪ][hed] . -

but	I	hope	to	return	home	via	the	Canal	before	a	year	is	over	my	head	.	'
但	我	希望	到	返回	家	通过	这	运河	前	一个	年	是	超过	我的	头	.	-

但我希望在一年期限到期前，能够经由运河返回家乡。

- ['praɪvət] ['bɪznəs] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? -

'	Private	business	,	I	presume	?	'
-	私人的	商业	,	我	怙	?	-

“我猜是私营企业吧？”

- ['strɪktli] ['praɪvət] . -

'	Strictly	private	.	'
-	严格来说	私人的	.	-

“绝对私密。”

- [oʊ] , ['mɪstər] ['faʊlər] !

'	Oh	,	Mr	Fowler	!
-	哦	,	先生	福勒	!

“哦，福勒先生！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kloʊz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

you	are	so	close	;	I	am	sure	there	is	a	lady	in	the	case	,
你	是	所以	关闭	;	我	是	当然	那里	是	一个	女士	在	这	案件	,

你已经很接近了；我确信案子里有一位女士。

- [læft] [mɪs] ['vɪr] .

'	laughed	Miss	Vere	.
-	笑了	错过	维尔	.

“维尔小姐笑了。”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] , [mɪs] ['vɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .

'	If	she	were	anything	like	you	,	Miss	Vere	,	I	should	pray	there	might	be	.
-	如果	她	是	任何事物	喜欢	你	,	错过	维尔	,	我	应该	祈祷	那里	可能	是	.

“如果她像你一样，维尔小姐，我真希望有办法。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] . -

But	I	have	no	such	luck	.	'
但	我	有	不	这样的	运气	.	-

但我没那么幸运。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] ? - [æskt] ['lʌvl] .

'	Do	you	know	the	country	at	all	?	'	asked	Lovell	.
-	做	你	知道	这	国家	在	全部	?	-	问	洛弗尔	.

“你对这个国家了解多少？”洛弗尔问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ;

'	I	am	sorry	to	say	no	;
-	我	是	对不起	到	说	不	;

很抱歉，我不能这么说；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [frendz] [aʊt][ðer; ðər] [huː] [wɪl] [suːn] [set][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] . -

but	I	have	friends	out	there	who	will	soon	set	me	all	right	.	'
但	我	有	朋友们	出去	那里	WHO	将要	很快	放	我	全部	正确的	.	-

但我还有一些朋友，他们很快就会帮我渡过难关。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz][laɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['θɔːtfəli] .

'	I	wonder	what	the	shooting	is	like	,	'	said	the	captain	thoughtfully	.
-	我	想知道	什么	这	射击	是	喜欢	,	-	说	这	队长	深思熟虑	.

“我想知道枪战的情况如何，”队长若有所思地说。

- [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! - [ɪkˈskleɪmd] ['ælɪs] .

'	Why	,	I	can	tell	you	that	!	'	exclaimed	Alice	.
-	为什么	,	我	能	告诉	你	那	!	-	惊呼	爱丽丝	.

“哎呀，我可以告诉你！”爱丽丝惊呼道。

- [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['aɪlənd] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] [geɪm] — ['pærədaɪs] [dʌks] , [greɪ] [dʌks] , [swɔnz] , [-]
' The Middle Island abounds with game — Paradise ducks , grey ducks , swans , [202]
- 这 中间 岛 很多 和 游戏 — 天堂 鸭子 , 灰色的 鸭子 , 天鹅 , [-]

“中岛盛产猎物——天堂鸭、灰鸭、天鹅[202]

[ænd; ənd] ['fezənts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [bɪgə(r)] [spɔːrt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪld]['kæt(ə)l][ænd; ənd]
and pheasants ; and if you want bigger sport , there are wild cattle and
和 野鸡 ; 和 如果 你 想 大 运动 , 那里 是 荒野 牛 和
[bɔːz] . -
boars . '
野猪 . -

还有野鸡；如果你想要更刺激的狩猎，还有野牛和野猪。

- [ɪz][ðer; ðər] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ? -
' Is there good hunting there also ? '
- 是 那里 好的 打猎 那里 还 ? -

那里也是个不错的狩猎场所吗?

- ['veri] ['lɪt(ə)l] .
' Very little .
- 非常 小的 .

很少。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fɔksiz] [ɔːr] [heəz] .
We have no foxes or hares .
我们 有 不 狐狸 或者 野兔 .

我们这里没有狐狸也没有野兔。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hæriərz] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] . -
I have seen the harriers out , but I have never known them to find . '
我 有 已见 这 鹞 出去 , 但 我 有 绝不 已知 他们 到 寻找 . -

我见过鹞鹰飞出去，但我从未见过它们找到猎物。

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['lʌvl] .
' That is very disappointing , ' replied Lovell .
- 那 是 非常 令人失望 , - 回复 洛弗尔 .

“这太令人失望了，”洛弗尔回答道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] [kən'teɪnz] [bɔːz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti]
' I should have thought , since the country contains boars , there would be plenty
- 我 应该 有 想法 , 自从 这 国家 包含 野猪 , 那里 会 是 很多
[ʌv; əv][pɪg] - ['stɪkɪŋ] . -
of pig - sticking . '
的 猪 - 粘性 . -

“我原以为，既然这个国家有野猪，那么肯定会有很多人宰猪。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] .
' But you won't have any time for hunting .
- 但 你 惯于 有 任何 时间 为了 打猎 .

但你将没有时间去打猎。

[ðə; ði][fɑːrm] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .
The farm will take up all your attention .
这 农场 将要 拿 向上全部 你的 注意力 .

农场会占据你所有的注意力。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [plaʊ] , [ænd; ənd] [riːp] , [ænd; ənd] ['hæroʊ] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði]['kæt(ə)l]
You will have to plough , and reap , and harrow , and drive the cattle
你 将要 有 到 犁 , 和 收割 , 和 耙 , 和 驾驶 这 牛
[hoʊm] .
home .
家 .

你将要耕地、收割、耙地，还要把牛赶回家。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [ɪn][fækt] ,

Everybody	works	in	the	bush	,	even	the	women	;	in	fact	,
大家	作品	在	这	衬套	,	甚至	这	女性	;	在	事实	,

所有人都在林子里干活，甚至包括妇女；事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːrk] ['ɔːlmoʊst]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði][men] . -

I	think	the	women	work	almost	harder	than	the	men	.	'
我	思考	这	女性	工作	几乎	更难	比	这	男人	.	-

我认为女性的工作强度几乎比男性还要高。

- [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ? - [sed] [mɪs] ['vɪr] .

'	And	why	shouldn't	they	?	'	said	Miss	Vere	.
-	和	为什么	不应该	他们	?	-	说	错过	维尔	.

“他们为什么不应该呢？”维尔小姐说。

- [wen] ['wɪmɪn] [duː] [mɔːr] [wɜːrk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

'	When	women	do	more	work	in	England	,
-	什么时候	女性	做	更多的	工作	在	英格兰	,

“当英国女性从事更多工作时，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][mæn] .

they	will	have	a	better	claim	to	be	acknowledged	on	an	equality	with	man	.
他们	将要	有	一个	更好的	宣称	到	是	已确认	在	一个	平等	和	男人	.

- [-]

'	[	203	]
-	[	-	]

他们更有理由被承认与人类平等。[203]

- [duː][juː; jʊ][nɑːt][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ænɪm(ə)l] , [mɪs] ['vɪr] ? - [æskt] ['mɪstər]

'	Do	you	not	admit	,	then	,	that	man	is	the	superior	animal	,	Miss	Vere	?	'	asked	Mr
-	做	你	不是	承认	,	然后	,	那	男人	是	这	优越的	动物	,	错过	维尔	?	-	问	先生

['faʊlər] ,

Fowler	,
福勒	,

“那么，维尔小姐，您难道不承认人类是更高级的动物吗？”福勒先生问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['æktrəs] [aʊt] .

with	a	view	to	draw	the	actress	out	.
和	一个	看法	到	画	这	演员	出去	.

目的是为了引出这位女演员。

- [ɪn] [weɪt] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['stætʃər] , ['mɪstər] ['faʊlər] — [jes] .

'	In	weight	,	strength	,	and	stature	,	Mr	Fowler	—	yes	.
-	在	重量	,	力量	,	和	身材	,	先生	福勒	—	是的	.

“就体重、力量和身材而言，福勒先生——是的。”

[bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] . -

But	intellectually	,	I	think	his	superiority	is	at	least	open	to	question	.	'
但	智力方面	,	我	思考	他的	优势	是	在	至少	打开	到	问题	.	-

但就智力而言，我认为他的优越性至少还有待商榷。

- [soʊ][duː][aɪ] , [mɪs] ['vɪr] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['lɛnɝd] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

'	So	do	I	,	Miss	Vere	,	'	said	Dr	Lennard	,	who	had	joined	the	party	.
-	所以	做	我	,	错过	维尔	,	-	说	博士	伦纳德	,	WHO	有	加入	这	派对	.

“我也是，维尔小姐，”伦纳德医生说道，他也加入了聚会。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [breɪn] ['oʊnli] [niːdz] [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

'	I	believe	that	the	female	brain	only	needs	development	,	and	that	as	civilisation
-	我	相信	那	这	女性	脑	仅有的	需求	发展	,	和	那	作为	文明

[əd'vænsɪz] ,

advances	,
进展	,

我认为女性的大脑只需要发展，随着文明的进步，

[ænd; ənd] ['wʊmən] ['boʊldli] [ə'sə:ts] [hɜ:r; hər] [raɪts] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:r'self] [ˌæbsə'lu:tli] ['i:kwəl] [wɪð; wɪθ]

and	Woman	boldly	asserts	her	rights	,	she	will	find	herself	absolutely	equal	with
和	女士	大胆地	断言	她	权利	,	她	将要	寻找	她自己	绝对地	平等的	和

[mæn] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] . -

Man	in	all	things	.	'
男人	在	全部	事物	.	-

如果女性勇敢地主张自己的权利，她将在所有方面与男性完全平等。

- [bʌt; bət] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] ? - [di'mɑ:ndid] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

'	But	is	a	woman's	brain	as	large	as	a	man's	?	'	demanded	Captain	Lovell	,
-	但	是	一个	女性的	脑	作为	大的	作为	一个	男人的	?	-	要求	队长	洛弗尔	,

“但是女人的大脑和男人的大脑一样大吗？”洛弗尔上尉问道。

[hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

who	had	a	head	like	a	bullet	.
WHO	有	一个	头	喜欢	一个	子弹	.

他的脑袋像子弹一样。

- [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪz] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] — [ə'baʊt] [wʌn] - ['fɪftiəθ] —

'	In	proportion	to	her	size	there	is	very	little	difference	—	about	one	-	fiftieth	—
-	在	部分	到	她	尺寸	那里	是	非常	小的	不同之处	—	关于	一	-	第五十	—

[wɪtʃ] , [æz; əz] [breɪn] ['paʊər] ,

which	,	as	brain	power	,
哪个	,	作为	脑	力量	,

“按她的体型比例来说，差别很小——大约只有五十分之一——但就脑力而言，

[kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [ɪts] ['faɪnər] ['tekstʃər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

can	easily	be	made	up	by	its	finer	texture	,	'	replied	the	doctor	.
能	容易地	是	制成	向上	经过	它是	更精细	质地	,	-	回复	这	医生	.

“它的质地更细腻，很容易弥补这一点，”医生回答说。

- [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [-]

'	My	belief	is	,	that	the	wretched	education	women	have	hitherto	[	204	]
-	我的	信仰	是	,	那	这	可怜	教育	女性	有	迄今为止	[	-	]

“我认为，女性迄今为止所受的糟糕教育[204]

[rɪ'si:vd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ki:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

received	has	been	the	sole	cause	of	their	keeping	in	the	background	,
已收到	有	到过	这	唯一	原因	的	他们的	保持	在	这	背景	,

他们之所以一直保持低调，唯一原因就是收到了这些消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fer] [fi:ld] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	that	when	they	obtain	a	fair	field	they	will	come	to	the	front	.
和	那	什么时候	他们	获得	一个	公平的	场地	他们	将要	来	到	这	正面	.

当他们获得公平的竞争环境时，他们就会脱颖而出。

[dəunt] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['vɪr] ? -

Don't	you	agree	with	me	,	Miss	Vere	?	'
不	你	同意	和	我	,	错过	维尔	?	-

维尔小姐，您同意我的看法吗？

- ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [du:] .

'	Certainly	I	do	.
-	当然	我	做	.

当然，我的确如此。

[si:] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

See	how	they	have	come	to	the	front	in	almost	every	profession	they	have	been
看	如何	他们	有	来	到	这	正面	在	几乎	每一个	职业	他们	有	到过

[ə'laʊd] [tu:; tə] ['entər] ,

allowed	to	enter	,
允许	到	进入	,

看看他们在几乎所有获准进入的行业中是如何脱颖而出的，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː] .
and **in** **so** **short** **a** **time** **too** **.**
和 在 所以 短的 一个 时间 也 .

而且时间也这么短。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['wɪmɪn] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]
It **will** **not** **be** **long** **now** **before** **women** **will** **support** **themselves** **entirely** **by** **their** **own**
它 将要 不是 是 长的 现在 前 女性 将要 支持 他们自己 完全 经过 他们的 自己的
['leɪbər] ,
labour **,**
劳动 ,

不久之后，女性将完全依靠自己的劳动来养活自己。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [men] . -
and **be** **independent** **of** **marriage** **and** **men** **.** **'**
和 是 独立的 的 婚姻 和 男人 . -

并且要独立于婚姻和男人之外。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , - [læft] ['mɪstər] ['faʊlər] .
' **That** **will** **be** **a** **sad** **day** **for** **us** **,** **'** **laughed** **Mr** **Fowler** **.**
- 那 将要 是 一个 伤心 天 为了 我们 , - 笑了 先生 福勒 .

“那对我们来说将是悲伤的一天，”福勒先生笑着说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' **Do** **you** **think** **so** **?**
- 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪ][dəunt] !
I **don't** **!**
我 不 !

我不!

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][soʊld] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
I **think** **we** **have** **sold** **ourselves** **for** **board** **and** **lodging** **long** **enough** **,**
我 思考 我们 有 卖 我们自己 为了 木板 和 住宿 长的 足够的 ,

我认为我们已经为了食宿而把自己出卖得够久了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ['betər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] . -
and **shall** **choose** **better** **when** **we** **are** **free** **to** **choose** **.** **'**
和 将 选择 更好的 什么时候 我们 是 自由的 到 选择 . -

当我们拥有选择自由时，我们会做出更好的选择。

- [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] .
' **We** **have** **much** **to** **thank** **women** **for** **even** **now** **,** **'** **said** **Dr** **Lennard** **.**
- 我们 有 很多 到 感谢 女性 为了 甚至 现在 , - 说 博士 伦纳德 .

“即使在今天，我们仍然有很多事情要感谢女性，”伦纳德博士说。

- [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːnjəsɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt]
' **The** **greatest** **geniuses** **the** **world** **has** **ever** **seen** **have** **repeatedly** **acknowledged** **that**
- 这 最 天才 这 世界 有 曾经 已见 有 反复 已确认 那
[ðeɪ] [oʊd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [-]
they **owed** **all** **their** **moral** **and** **intellectual** **[** **205** **]**
他们 欠款 全部 他们的 道德 和 知识分子 [-]

“世界上最伟大的天才们反复承认，他们所有的道德和智力都归功于[205]

[pə'ziʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] .
positions **to** **their** **mothers** **.**
职位 到 他们的 母亲们 .

对他们母亲的态度。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] ,

And	it	is	a	well	-	known	fact	,
和	它	是	一个	出色地	-	已知	事实	,

这是一个众所周知的事实。

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['klevər] [mæn][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːpɪd]

that	there	has	never	been	an	extraordinarily	clever	man	born	of	a	stupid
那	那里	有	绝不	到过	一个	非常	聪明的	男人	出生	的	一个	愚蠢的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

历史上从来没有一个极其聪明的人是愚蠢的母亲所生的。

[nɔːr][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

nor	a	giant	of	a	little	woman	.
也不	一个	巨大的	的	一个	小的	女士	.

既不是巨人也不是娇小的女人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ][dwɔːrf] . -

And	yet	,	in	either	case	,	the	father	may	have	been	a	fool	or	a	dwarf	.	'
和	然而	,	在	任何一个	案件	,	这	父亲	可能	有	到过	一个	傻子	或者	一个	矮人	.	-

然而，无论哪种情况，父亲都可能是个傻瓜或侏儒。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['wʊmənz] [ɪn'fɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] ? - [sed] ['lʌvl] .

'	How	do	you	account	,	then	,	for	woman's	inferior	position	?	'	said	Lovell	.
-	如何	做	你	帐户	,	然后	,	为了	女性的	下	位置	?	-	说	洛弗尔	.

“那么，你如何解释女性的从属地位呢？”洛弗尔问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kept] [daʊn] ! - [kraɪd] [mɪs] ['vɪr] .

'	Because	she	has	been	kept	down	!	'	cried	Miss	Vere	.
-	因为	她	有	到过	保留	向下	!	-	哭	错过	维尔	.

“因为她一直被压制着！”维尔小姐喊道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrts] , [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][voʊ'keɪʃənz] ,

'	She	has	never	been	allowed	to	enjoy	the	sports	,	or	follow	the	vocations	,
-	她	有	绝不	到过	允许	到	享受	这	运动的	,	或者	跟随	这	职业	,

“她从未被允许享受体育运动，或从事任何职业。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][mæn] .

to	which	she	has	an	equal	right	with	man	.
到	哪个	她	有	一个	平等的	正确的	和	男人	.

她与男人拥有同等的权利。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm]['prɑːpər]['eksərsaɪz][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pruːdz] ,

She	has	been	debarred	from	proper	exercise	by	a	set	of	prudes	,
她	有	到过	被禁止	从	恰当的	锻炼	经过	一个	放	的	伪君子	,

她被一群保守派人士禁止进行适当的锻炼。

[huː] [kən'sɪdər] [ɔːl] [aʊt] - [dɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] ,

who	consider	all	out	-	door	amusements	unfitted	for	modest	and	womanly	women	,
WHO	考虑	全部	出去	-	门	娱乐	不合适的	为了	谦虚的	和	女性	女性	,

他们认为所有户外娱乐活动都不适合端庄贤淑的女性。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['veri] [miːnz] [moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

but	which	are	in	reality	the	very	means	most	necessary	to	develop	a	woman's
但	哪个	是	在	现实	这	非常	方法	最多	必要的	到	发展	一个	女性的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

但实际上，这些恰恰是开发女性大脑最必要的手段。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .
as **well** **as** **her** **body** **.**
作为 出色地 作为 她 身体 .

以及她的身体。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][men] ['wʌndər] [ɪf] — [ɪf] — -
How **then** **can** **men** **wonder** **if** **—** **if** **—** **'**
如何 然后 能 男人 想知道 如果 — 如果 — -

那么，男人怎么会想知道——如果——

- [let] [ˌem 'i:] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['vɪr] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' **Let** **me** **assist** **you** **,** **Miss** **Vere** **,** **'** **interrupted** **the** **doctor** **.**
- 让 我 协助 你 , 错过 维尔 , - 中断 这 医生 .

“让我来帮您吧，维尔小姐，”医生打断道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:pʌslz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-]
' **I** **think** **you** **were** **going** **to** **say** **that** **the** **corpuscles** **of** **your** **[** **206** **]**
- 我 思考 你 是 去 到 说 那 这 血小板 的 你的 [-]

“我想你是想说你的细胞[206]

[seks][ɑ:r; ər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['ɑ:ksɪdʒən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:]
sex **are** **devoid** **of** **the** **brain** **nourishing** **oxygen** **,** **and** **,** **if** **so** **,** **I** **quite** **agree**
性别 是 缺乏 的 这 脑 滋养 氧 , 和 , 如果 所以 , 我 相当 同意
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
with **you** **.** **'**
和 你 . -

性行为缺乏大脑所需的氧气，如果真是这样，我完全同意你的观点。

- [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] , ['dɑ:ktər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪgnərənt] — [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ]
' **Yes** **;** **that** **is** **what** **I** **meant** **,** **doctor** **;** **but** **I** **was** **too** **ignorant** **—** **fault** **of** **my**
- 是的 ; 那 是 什么 我 意思是 , 医生 ; 但 我 曾是 也 无知 — 过错 的 我的
['femənɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,
feminine **education** **again** **,**
女性 教育 再次 ,

“是的，医生，我就是这个意思；但我太无知了——这又怪我接受的女性教育。”

[ju:; jʊ] [si:] — [tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] . -
you **see** **—** **to** **find** **words** **in** **which** **to** **express** **myself** **.** **'**
你 看 — 到 寻找 字 在 哪个 到 表达 我 . -

你看——我只是想找到合适的词语来表达自己。

- ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv]['gɝ:lz] , - [ri'mɑ:kt] ['drɑɪv, 'dɑ:ktɝ] ['lɛnɝd] .
' **Everything** **depends** **on** **the** **rearing** **of** **girls** **,** **'** **remarked** **Dr** **Lennard** **.**
- 一切 取决于 在 这 饲养 的 女孩们 , - 评论 博士 伦纳德 .

“一切都取决于女孩的教养，”伦纳德博士评论道。

- ['perənts] [ɑ:r; ər] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [sʌnz] [tu:; tə] ['helθf(ə)l] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ænd; ənd]
' **Parents** **are** **careful** **to** **bring** **up** **their** **sons** **to** **healthful** **occupations** **and**
- 父母 是 小心 到 带来 向上 他们的 儿子们 到 健康的 职业 和
['eksərsaɪzɪz] ,
exercises **,**
练习 ,

父母们很注重培养儿子们从事有益健康的职业和进行有益健康的锻炼，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['dɔtɝz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [du:md] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] -
but **their** **daughters** **are** **but** **too** **often** **doomed** **,** **by** **the** **injustice** **and** **short** **-**
但 他们的 女儿们 是 但 也 经常 注定失败 , 经过 这 不公正 和 短的 -
['saɪtɪd] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
sighted **folly** **of** **the** **world** **,**
目击者 蠢事 的 这 世界 ,

但是，由于世间的不公和短视的愚蠢，她们的女儿往往注定要遭受不幸。

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪ'nɜːʃən] . -
to a life of inertion . '
到 一个 生活 的 惯性 . -

过一种麻木的生活。

- ['hɑːrdli] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['dɑːktər] , - [sed] ['mɪsɪz] [væn'sitət] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] .
' Hardly injustice , doctor , ' said Mrs Vansittart ; ' it is their own choice .
- 几乎 不公正 , 医生 , - 说 太太 范西塔特 ; - 它 是 他们的 自己的 选择 .

“这算不上不公正，医生，”范西塔特太太说，“这是他们自己的选择。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['evri] ['lɪbərti] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . -
I am sure women have every liberty now - a - days . '
我 是 当然 女性 有 每一个 自由 现在 - 一个 - 天 . -

我相信如今女性享有完全的自由。

- [jes] , [ɪn'dʒʌstɪs] .
' Yes , injustice .
- 是的 , 不公正 .

“是的，这是不公正的。”

[ðə; ðiː]['dɑːktər][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
The doctor is perfectly right .
这 医生 是 完美 正确的 .

医生说得完全正确。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['eləkwəns] .
There is no other word for it , ' exclaimed Alice , suddenly bursting into eloquence .
那里 是 不 其他 单词 为了 它 , - 惊呼 爱丽丝 , 突然 爆发 进入 口才 .

“没有别的词可以形容了，”爱丽丝突然滔滔不绝地说道。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['gɔːntlət] [fɔːr; fər][jʊr; jər][seks] ? - [læft] [ðə; ði]['dɑːktər]
' So you are going to take up the gauntlet for your sex ? ' laughed the doctor
- 所以 你 是 去 到 拿 向上 这 手套 为了 你的 性别 ? - 笑了 这 医生
.
:
.

“所以你打算为你的性别接受挑战吗？”医生笑着说。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [juːst] ['pɜːrs(ə)n] , [-]
' You do not look a very ill - used person , [207]
- 你 做 不是 看 一个 非常 患病的 - 用过的 人 , [-]

“你看上去不像是一个饱受虐待的人，”[207]

[ðoʊ] , [mɪs] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [roʊz] - [liːf] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['piːtʃi] [tʃiːk] . -
though , Miss Alice , with that rose - leaf complexion and peachy cheek . '
尽管 , 错过 爱丽丝 , 和 那 玫瑰 - 叶子 肤色 和 桃子味 脸颊 . -

不过，爱丽丝小姐，你那玫瑰叶般的肤色和蜜桃般的脸颊，真是美极了。

- ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['pɜːrsən(ə)l] .
' Doctor , it is very rude to be so personal .
- 医生 , 它 是 非常 粗鲁的 到 是 所以 个人的 .

“医生，这样谈及个人隐私非常无礼。”

[juː; jʊ] [kwaɪt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .
You quite confuse me .
你 相当 迷惑 我 .

你真是让我困惑。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
What was I talking about ? ' said the girl .
什么 曾是 我 说 关于 ? - 说 这 女孩 .

“我刚才说到哪儿了？”女孩问道。

- [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvli] [seks] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['faʊlər] .
' **Injustice to your lovely sex , ' replied Mr Fowler .**
- 不公正 到 你的 迷人的 性别 , - 回复 先生 福勒 .

“这对你们可爱的女性来说是不公平的，”福勒先生回答道。

- [oʊ] , [jes] .
' **Oh , yes .**
- 哦 , 是的 .

'哦是的。

[waɪ] [hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['klɛvəɹɪst] ['wɪmɪn] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ,
Why have many of our cleverest women written under an assumed name ,
为什么 有 许多 的 我们的 最聪明的 女性 书面 在下面 一个 假定 姓名 ,

为什么我们许多最聪明的女性都使用笔名写作?

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðer; ðər] [wɜːrks] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [wʌn] ,
and signed their works by a masculine one ,
和 签名 他们的 作品 经过 一个 男性 一 ,

他们的作品署名都是男性的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['riːəli]
except that they knew how difficult it is to convince the world that anything really
除了 那 他们 知道 如何 难的 它 是 到 说服 这 世界 那 任何事物 真的
[gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
good can be produced by a woman .
好的 能 是 生产 经过 一个 女士 .

但她们也知道，要让世人相信女人也能创造出真正好的东西是多么困难。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː 'es] . -
And then you deny that men are unjust to us . '
和 然后 你 否定 那 男人 是 不公正 到 我们 . -

然后你又否认男人对我们不公正。

- [waɪ] , ['ælɪs] , [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] .
' **Why , Alice , you astonish me .**
- 为什么 , 爱丽丝 , 你 震惊 我 .

“哎呀，爱丽丝，你真是让我惊讶。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [soʊ] [wel] , - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,
I had no idea that you could talk so well , ' said Captain Lovell ,
我 有 不 主意 那 你 可以 讲话 所以 出色地 , - 说 队长 洛弗尔 ,

“我真没想到你口才这么好，”洛弗尔上尉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌperə'reɪʃn] .
as she finished her peroration .
作为 她 完成的 她 结语 .

她结束了演讲。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['eləkwəns] [hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,
But if her eloquence had astonished the young officer ,
但 如果 她 口才 有 惊讶 这 年轻的 官 ,

但如果她的雄辩让这位年轻军官感到惊讶的话，

[hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [stɪl] [mɔːr] .
his familiarity with her surprised his hearers still more .
他的 熟悉 和 她 惊讶 他的 听众 仍然 更多的 .

他对她的熟悉程度让听众们更加惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪn] ['pʌblɪk]

It	was	the	first	time	he	had	called	her	by	her	Christian	name	in	public
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	称为	她	经过	她	基督教	姓名	在	民众

,

,

,

这是他第一次在公共场合叫她教名。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['kʌlərd] [-]

and	Alice	coloured	[	208	]
和	爱丽丝	有色	[	-	]

和爱丽丝着色[208]

['skɑːrlət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

scarlet	as	she	heard	it	.
猩红	作为	她	听到	它	.

听到这话，她脸色瞬间变得通红。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['vɪr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

A	painful	pause	ensued	,	in	which	Miss	Vere	came	to	the	rescue	.
一个	痛苦	暂停	随后	,	在	哪个	错过	维尔	来了	到	这	救援	.

一阵令人难堪的沉默之后，维尔小姐出手相助。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['wɪmənz] [breɪnz] ,

'	Well	,	it	seems	to	me	,	'	she	said	,	'	that	in	discussing	women's	brains	,
-	出色地	,	它	似乎	到	我	,	-	她	说	,	-	那	在	讨论	女性的	大脑	,

“嗯，在我看来，”她说，“在讨论女性大脑时，

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wiː; wi] [met] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

we	have	quite	forgotten	that	we	met	to	discuss	the	private	theatricals	.
我们	有	相当	被遗忘的	那	我们	遇见	到	讨论	这	私人的	戏剧	.

我们完全忘记了我们见面是为了讨论私人戏剧演出的事。

[mɪs] ['leɪtən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪ] “ ['dʒuːliə] ” [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvəlz] “

Miss	Leyton	,	have	you	quite	decided	to	play	“	Julia	”	to	Captain	Lovell's	“
错过	莱顿	,	有	你	相当	决定	到	玩	“	朱莉娅	”	到	队长	洛弗尔的	“

['fɔːknər] ” ? -

Faulkner	”	?	'
福克纳	”	?	-

莱顿小姐，您是否已经决定扮演“朱莉娅”，而洛弗尔上尉则扮演“福克纳”?

- [jes] , [kwaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːəni] .

'	Yes	,	quite	,	I	think	,	'	replied	Alice	,	who	was	still	as	red	as	a	peony	.
-	是的	,	相当	,	我	思考	,	-	回复	爱丽丝	,	WHO	曾是	仍然	作为	红色的	作为	一个	牡丹	.

“是的，我想是的，”爱丽丝回答道，她的脸仍然红得像牡丹花一样。

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪz] .

'	Then	we	must	fix	on	the	dresses	.
-	然后	我们	必须	使固定	在	这	连衣裙	.

然后我们必须确定服装款式。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ðæt] — -

I	think	you	told	me	you	had	a	white	dress	that	—	'
我	思考	你	讲述	我	你	有	一个	白色的	裙子	那	—	-

我想你跟我说过你有一件白色连衣裙——

- [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

'	There	is	such	a	splendid	ship	in	sight	,	do	you	know	?
-	那里	是	这样的	一个	灿烂	船	在	视线	,	做	你	知道	?

你知道吗？前面有一艘非常漂亮的船！

- [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] , ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

'	exclaimed	Harold	Greenwood	,	suddenly	bursting	in	upon	them	.
-	惊呼	哈罗德	格林伍德	,	突然	爆发	在	之上	他们	.

“哈罗德·格林伍德突然闯了进来，大声喊道。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːr] [mɑːsts] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

'	She	has	four	masts	,	and	is	going	to	Calcutta	.
-	她	有	四	桅杆	,	和	是	去	到	加尔各答	.

“她有四根桅杆，正前往加尔各答。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [eɪ] ? -

Won't	you	come	on	deck	and	see	her	,	eh	?	'
惯于	你	来	在	甲板	和	看	她	,	嗯	?	-

你难道不想上甲板去看看她吗?

- [oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] , - [kraɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [æz; əz] [ðeɪ]

'	Oh	,	we	must	run	up	and	see	the	ship	,	'	cried	everybody	,	as	they
-	哦	,	我们	必须	跑步	向上	和	看	这	船	,	-	哭	大家	,	作为	他们

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] . [-]

deserted	the	smoke	-	room	.	[	209	]
荒凉的	这	抽烟	-	房间	.	[	-	]

“哦，我们一定要跑上去看那艘船！”大家喊着，纷纷离开了吸烟室。[209]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['setld] .

SETTLED	.
定居	.

已解决。

[hiː; hi][lɑːrdʒ]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌkærɪk'fɜːrgəs] , [ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [baʊnd]

HE	large	vessel	,	which	turned	out	to	be	the	Carrickfergus	,	of	Glasgow	,	bound
他	大的	血管	,	哪个	转向	出去	到	是	这	卡里克弗格斯	,	的	格拉斯哥	,	边界

[fɔːr; fər] [kæl'kʌtə] ,

for	Calcutta	,
为了	加尔各答	,

那艘大型船只后来被证实是格拉斯哥的“卡里克弗格斯”号，开往加尔各答。

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ælɪs] ['leɪtən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] .

did	not	appear	to	interest	Alice	Leyton	and	Captain	Lovell	.
做过	不是	出现	到	兴趣	爱丽丝	莱顿	和	队长	洛弗尔	.

似乎对爱丽丝·莱顿和洛弗尔上尉都不感兴趣。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

They	gazed	at	her	for	a	few	moments	in	silence	,	and	then	turned	away	,
他们	凝视	在	她	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	,	和	然后	转向	离开	,

他们默默地注视了她一会儿，然后转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek]

as	if	by	mutual	consent	,	and	walked	to	the	other	side	of	the	deck
作为	如果	经过	相互的	同意	,	和	步行	到	这	其他	边	的	这	甲板

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

仿佛是双方都同意的那样，他们一起走到了甲板的另一边。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][flægz] ? - [sed] ['ælɪs] ,

'	Why	don't	you	stay	and	watch	them	pulling	up	the	flags	?	'	said	Alice	,
-	为什么	不	你	停留	和	手表	他们	拉	向上	这	旗帜	?	-	说	爱丽丝	,

“你为什么不留下来看他们升旗呢？”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] . [-]

as	she	perceived	that	the	captain	had	followed	her	.	[	210	]
作为	她	感知	那	这	队长	有	随后	她	.	[	-	]

她察觉到船长跟着她。[210]

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [fɑːr] [ˈræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Because	I	would	far	rather	be	with	you	.
-	因为	我	会	远的	相当	是	和	你	.

因为我更愿意和你在一起。

[ˈælɪs] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

Alice	,	what	is	the	matter	?
爱丽丝	,	什么	是	这	事情	?

爱丽丝，你怎么了?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] ? -

What	have	I	done	to	offend	you	?	'
什么	有	我	完毕	到	得罪	你	?	-

我做错了什么，惹你生气了?

- [duː][aɪ] [lʊk] [əˈfendɪd] ? -

'	Do	I	look	offended	?	'
-	做	我	看	被冒犯了	?	-

“我看上去像是生气了吗？”

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [smaɪl] [æz; əz] [ˈswiːtli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

'	You	do	not	smile	as	sweetly	as	usual	,	and	I	am	miserable	.
-	你	做	不是	微笑	作为	甜蜜地	作为	通常	,	和	我	是	悲惨的	.

“你的笑容不像往常那样甜美，我很难过。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? -

Is	it	possible	you	are	angry	with	me	?	'
是	它	可能的	你	是	生气的	和	我	?	-

你是不是生我的气了?

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

'	Yes	,	I	am	—	a	little	.
-	是的	,	我	是	—	一个	小的	.

“是的，我有点儿。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] “ [ˈælɪs] ” [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] ?

Why	did	you	call	me	“	Alice	”	before	all	those	people	?
为什么	做过	你	称呼	我	“	爱丽丝	”	前	全部	那些	人们	?

为什么在那么多人面前你叫我“爱丽丝”?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,

You	know	you	have	no	right	to	do	so	,	and	the	next	thing	we	shall	hear	,
你	知道	你	有	不	正确的	到	做	所以	,	和	这	下一个	事物	我们	将	听到	,

你知道你没有权利这样做，接下来我们就会听到这样的话：

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] . -

is	that	it	is	reported	all	over	the	ship	we	are	engaged	.	'
是	那	它	是	据报道	全部	超过	这	船	我们	是	已订婚的	.	-

据我们所在船上的所有人都报道。

- [ðen] [let][ˌjuː ˈes] [fɔːrˈstɔːl] [ðer; ðər][ˈgɑːsɪp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [truː] .

'	Then	let	us	forestall	their	gossip	,	and	make	the	report	true	.
-	然后	让	我们	垄断	他们的	闲话	,	和	制作	这	报告	真的	.

那么，让我们先发制人，阻止他们的流言蜚语，让报道成真。

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈælɪs] . -

Let	us	be	engaged	,	Alice	.	'
让	我们	是	已订婚的	,	爱丽丝	.	-

我们订婚吧，爱丽丝。

- [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] , [wen] ['mʌðər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**How**	**can**	**we**	,	**when**	**mother**	**won't**	**hear**	**of**	**it**	**?**
-	如何	能	我们	,	什么时候	母亲	惯于	听到	的	它	?

“我们怎么能这样做呢？妈妈根本不听！”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [maɪ] ['fɑːðər] .

She	**says**	**everything**	**must**	**remain**	**in**	**statu**	**quo**	**until**	**she**	**sees**	**my**	**father**	**.**
她	说道	一切	必须	保持	在	状态	如此	直到	她	看到	我的	父亲	.

她说，在见到我父亲之前，一切都必须维持现状。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][hæf] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][wɪð; wɪθ][dʒæk] [blaiθ] .

I	**believe**	**she**	**is**	**half**	**sorry**	**I**	**have**	**broken**	**with**	**Jack**	**Blythe**	**.**
我	相信	她	是	一半	对不起	我	有	破碎的	和	杰克	布莱斯	.

我相信她有一半的遗憾我和杰克·布莱斯分手了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

She	**is**	**always**	**extolling**	**his**	**bravery**	**and**	**courage**	**to**	**the**	**skies**	**,**
她	是	总是	赞扬	他的	勇敢	和	勇气	到	这	天空	,

她总是高声赞扬他的勇敢和勇气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['æftər]['beɪbi] .

because	**he**	**jumped**	**in**	**the**	**sea**	**after**	**baby**	**.**
因为	他	跳了起来	在	这	海	后	婴儿	.

因为他为了救孩子跳进了海里。

[aɪ] [wɪʃ] , - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [-]

I	**wish**	**,**	**'**	**continued**	**Alice**	**,**	**with**	**a**	**suspicious**	**[**	**211**	**]**
我	希望	,	-	持续	爱丽丝	,	和	一个	可疑的	[	-	]

“我希望,”爱丽丝继续说道，语气中带着一丝怀疑[211]

['mɔɪstʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , - [aɪ][duː] [wɪʃ] , ['rɑːbərt] ,

moisture	**in**	**her**	**blue**	**eyes**	**,**	**'**	**I**	**do**	**wish**	**,**	**Robert**	**,**
水分	在	她	蓝色的	眼睛	,	-	我	做	希望	,	罗伯特	,

她蓝色的眼睛里噙着泪水，“我真希望，罗伯特，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

that	**you**	**had**	**been**	**the**	**one**	**to**	**save**	**her**	**.**
那	你	有	到过	这	一	到	节省	她	.

是你救了她。

[ðen] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

Then	**mother**	**would**	**have**	**thought**	**nothing**	**too**	**good**	**for**	**you**	**.**	**'**
然后	母亲	会	有	想法	没有什么	也	好的	为了	你	.	-

那样的话，母亲就会觉得你什么都配不上。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

'	**Oh**	**,**	**my**	**darling**	**!**
-	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！”

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [blaiθ] [hæd; həd][nɑːt] [fɔː'stɔːld] [ˌem 'iː] ?

don't	**you**	**believe**	**I**	**would**	**have**	**done**	**so**	**if**	**Blythe**	**had**	**not**	**forestalled**	**me**	**?**
不	你	相信	我	会	有	完毕	所以	如果	布莱斯	有	不是	阻止	我	?

难道你不认为如果不是布莱斯先我一步，我也会这么做吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	**was**	**looking**	**after**	**you**	**,**	**you**	**know**	**;**
我	曾是	寻找	后	你	,	你	知道	;

你知道，我一直在照顾你;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

and	it	would	have	been	of	no	use	two	of	us	jumping	into	the	water
和	它	会	有	到过	的	不	使用	二	的	我们	跳	进入	这	水

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	the	same	time	—	would	it	,
在	这	相同的	时间	—	会	它	,

我们两个人同时跳进水里是没用的，对吧?

[naʊ] ? -

now	?	'
现在	?	-

现在? '

- [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

'	No	,	I	suppose	not	,	'	replied	Alice	,	with	a	sigh	;
-	不	,	我	认为	不是	,	-	回复	爱丽丝	,	和	一个	叹	;

“不，我想不是，”爱丽丝叹了口气回答道；

- [bʌt; bət]['beɪbi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['mʌðər] . -

'	but	baby	is	all	the	world	to	mother	.	'
-	但	婴儿	是	全部	这	世界	到	母亲	.	-

但对母亲来说，孩子就是整个世界。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [les] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

'	Then	she	will	have	the	less	trouble	in	making	up	her	mind	to	part	with	you
-	然后	她	将要	有	这	较少的	麻烦	在	制作	向上	她	头脑	到	部分	和	你

, ['ælɪs] !

,	Alice	!
,	爱丽丝	!

“这样她下定决心和你分开就容易多了，爱丽丝！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

I	have	been	half	afraid	to	speak	openly	to	you	since	that	interview	with	Mrs
我	有	到过	一半	害怕的	到	说话	公然	到	你	自从	那	面试	和	太太

['leitən] .

Leyton	.
莱顿	.

自从和莱顿夫人那次面谈之后，我一直有点害怕跟你坦诚地说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ded] [set] [ə'genst] [maɪ][suːt] .

She	seemed	so	dead	set	against	my	suit	.
她	似乎	所以	死的	放	反对	我的	套装	.

她似乎坚决反对我起诉她。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	I	think	we	ought	to	understand	each	other	.
但	我	思考	我们	应该	到	理解	每个	其他	.

但我认为我们应该互相理解。

[ðə; ði] ['mætər] ['riːəli] [kən'sɜːrnz] ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

The	matter	really	concerns	only	you	and	me	,
这	事情	真的	担忧	仅有的	你	和	我	,

这件事其实只关乎你我。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [aɪ] [miːt]

and	I	want	to	have	something	definite	to	say	to	your	father	when	I	meet
和	我	想	到	有	某物	定	到	说	到	你的	父亲	什么时候	我	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我希望见到你父亲时，能有确切的话要对他说。

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , [ðen] .
Tell me the truth , then .
告诉 我 这 真相 , 然后 .

那你告诉我实话吧。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? - [-]
Do you love me ? ' [212]
做 你 爱 我 ? - [-]

你爱我吗？'[212]

- [oʊ] , ['rɑːbərt] !
' Oh , Robert !
- 哦 , 罗伯特 !

“哦，罗伯特！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] .
I think you know I do , ' whispered Alice .
我 思考 你 知道 我 做 , - 低声说道 爱丽丝 .

“我想你知道我知道，”爱丽丝低声说道。

- ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌvd] ['mɪstər] [blaiθ] ? -
' Better than you loved Mr Blythe ? '
- 更好的 比 你 喜爱 先生 布莱斯 ? -

“比你爱布莱斯先生更好吗？”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
' I don't think now that I ever really loved him .
- 我 不 思考 现在 那 我 曾经 真的 喜爱 他 .

“我现在觉得我从来没有真正爱过他。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
I liked him very much .
我 喜欢 他 非常 很多 .

我很喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['feloʊ] .
He is a dear , good fellow .
他 是 一个 亲爱的 , 好的 同伴 .

他是个亲切善良的人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -
I like him still , but I feel I could never marry him . '
我 喜欢 他 仍然 , 但 我 感觉 我 可以 绝不 结婚 他 . -

我仍然喜欢他，但我感觉我永远不可能嫁给他。

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem ˈiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
' And could you marry me , darling ?
- 和 可以 你 结婚 我 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意嫁给我吗？”

- ['ælɪsəz] [blʌʃiz] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' Alice's blushes spoke for her .
- 爱丽丝的 脸红 辐 为了 她 .

爱丽丝的脸红说明了一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['jɪrz] ,
She was not much more than a child in years ,
她 曾是 不是 很多 更多的 比 一个 孩子 在 年 ,

她的年龄还不到20岁，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
but her womanhood was born at that moment ,
但 她 女性 曾是 出生 在 那 片刻 ,

但她的女性特质在那一刻诞生了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [ɪn] ['maɪti] [θrɔbz] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	felt	her	heart	leaping	in	mighty	throbs	to	welcome	it	.
和	她	毛毡	她	心	跳跃	在	强大的	悸动	到	欢迎	它	.

她感到自己的心脏剧烈跳动，欣喜地迎接它的到来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .

But	her	tongue	refused	to	utter	the	thoughts	that	were	surging	in	her	brain	.
但	她	舌头	拒绝	到	说出	这	想法	那	是	滔滔	在	她	脑	.

但她的舌头却无法将脑海中汹涌而来的想法说出口。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['kæptɪn] ['lʌvl] ['prez(ə)ntli] .

'	Can't	you	speak	to	me	?	'	pleaded	Captain	Lovell	presently	.
-	不能	你	说话	到	我	?	-	恳求	队长	洛弗尔	目前	.

“你就不能跟我说话吗？”洛弗尔上尉恳求道。

- [dʒʌst] [seɪ] , “ ['rɑːbərt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,

'	Just	say	,	“	Robert	,	I	love	you	,	and	I	will	be	your	wife	,
-	只是	说	,	“	罗伯特	,	我	爱	你	,	和	我	将要	是	你的	妻子	,

你就说：“罗伯特，我爱你，我愿意做你的妻子。”

” [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] [mɔːr] .

”	and	my	heart	will	be	at	rest	for	ever	more	.
”	和	我的	心	将要	是	在	休息	为了	曾经	更多的	.

我的心将永远安息。

- ['ælɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

'	Alice	turned	her	big	blue	eyes	suddenly	upon	him	.
-	爱丽丝	转向	她	大的	蓝色的	眼睛	突然	之上	他	.

爱丽丝突然用她那双湛蓝的大眼睛看着他。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . - [-]

'	I	love	you	,	'	she	said	rapidly	,	'	and	I	will	be	your	wife	.	'	[	213	]
-	我	爱	你	,	-	她	说	快速	,	-	和	我	将要	是	你的	妻子	.	-	[	-	]

“我爱你，”她急切地说，“我愿意做你的妻子。”[213]

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊldnəs] ,

And	then	,	as	if	frightened	at	the	sound	of	her	own	boldness	,
和	然后	,	作为	如果	害怕	在	这	声音	的	她	自己的	大胆	,

然后，仿佛被自己大胆的言辞吓了一跳似的，

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːrlət][frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

she	flushed	scarlet	from	brow	to	bosom	,	and	the	tears	rushed	to	her	eyes	.
她	酡	猩红	从	眉头	到	怀	,	和	这	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	.

她脸颊绯红，泪水夺眶而出。

['lʌvl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] ,

Lovell	thought	he	had	never	seen	her	look	so	pretty	as	when	she	stood	thus	,
洛弗尔	想法	他	有	绝不	已见	她	看	所以	漂亮的	作为	什么时候	她	站立	因此	,

洛弗尔心想，他从未见过她这样站着时如此美丽。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

burning	with	love	and	shame	,	before	him	.
燃烧	和	爱	和	耻辱	,	前	他	.

在他面前，我既充满爱意又感到羞愧。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' My darling !
- 我的 亲爱的 !

'我的宝贝!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ] !
' he exclaimed , ' how I wish that I could kiss you !
- 他 惊呼 , - 如何 我 希望 那 我 可以 吻 你 !

他惊呼道："我多么希望能够亲吻你！"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌjuː 'es] ,
But a hundred eyes are on us ,
但 一个 百 眼睛 是 在 我们 ,

但有无数双眼睛注视着我们，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'sent] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
and I can only thank you for your consent by word of mouth .
和 我 能 仅有的 感谢 你 为了 你的 同意 经过 单词 的 嘴 .

我只能口头上感谢您的同意。

[θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] !
Thank you a thousand times , my wife that is to be !
感谢 你 一个 千 时代 , 我的 妻子 那 是 到 是 !

非常感谢你，我未来的妻子!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swiːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ɜːrdʒ]
I shall be as brave as a lion , Alice , with your sweet promise to urge
我 将 是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 , 爱丽丝 , 和 你的 甜的 承诺 到 敦促
[ˌem 'iː][ɑːn] .
me on .
我 在 .

爱丽丝，有了你甜蜜的承诺鼓励我，我将像狮子一样勇敢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let][ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] .
And now , let the people say what they choose .
和 现在 , 让 这 人们 说 什么 他们 选择 .

现在，让人民表达他们的选择。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][pɑːrt][ˌjuː 'es] , [ən'les] [jʊr; jər]
We are engaged to one another , and no one can part us , unless your
我们 是 已订婚的 到 一 其他 , 和 不 一 能 部分 我们 , 除非 你的
['fɑːðər] [dʌz] .
father does .
父亲 做 .

我们已经订婚了，除非你父亲，否则谁也拆散不了我们。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [nuː] ['ziːlənd] ,
So let us be as happy as we can till we reach New Zealand ,
所以 让 我们 是 作为 快乐的 作为 我们 能 直到 我们 抵达 新的 新西兰 ,

所以，让我们尽情享受快乐时光，直到抵达新西兰。

[ænd; ənd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən]['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [kʌm] . -
and not anticipate an evil that may never come . '
和 不是 预料 一个 邪恶的 那 可能 绝不 来 . -

不要预先设想可能永远不会发生的邪恶。

- [hɪr] [ɑːr; ər] [mɪs] ['vɪr] [ænd; ənd]['mɪstər] ['faʊlər] .
' Here are Miss Vere and Mr Fowler .
- 这里 是 错过 维尔 和 先生 福勒 .

"这位是维尔小姐和福勒先生。"

[tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , - [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɪspər] . [-]
Talk of something else , ' said Alice , in a fearful whisper . [214]
讲话 的 某物 别的 , - 说 爱丽丝 , 在 一个 可怕 耳语 . [-]

“说点别的吧，”爱丽丝用害怕的低语说道。[214]

- [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jɔːr'self] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət]['pærədaɪs][fɑːrm] , [mɪs] ['leitən] , -
' Tell me how you employ yourself all day long at Paradise Farm , Miss Leyton , '
- 告诉 我 如何 你 采用 你自己 全部 天 长的 在 天堂 农场 , 错过 莱顿 , -
[rɪ'plaɪd] ['lʌvl] ,
replied Lovell ,
回复 洛弗尔 ,

“莱顿小姐，告诉我你在天堂农场整天都做些什么吧？”洛弗尔回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː] .
taking the cue .
采取 这 提示 .

领会了暗示。

- [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
' Oh , there are no end of things to be done !
- 哦 , 那里 是 不 结尾 的 事物 到 是 完毕 !

“哦，要做的事情真是无穷无尽！”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][hæf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
The day is not half long enough .
这 天 是 不是 一半 长的 足够的 .

一天的时间远远不够。

[aɪ] [help] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,
I help mother in the house during the mornings ,
我 帮助 母亲 在 这 房子 期间 这 早晨 ,

我早上会帮妈妈做家务。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [aɪ][raɪd][ɔːr] [draɪv] [ɔːr] ['gɑːrdn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] . -
and in the afternoons I ride or drive or garden , according to the weather . '
和 在 这 下午 我 骑 或者 驾驶 或者 花园 , 根据 到 这 天气 . -

下午我会根据天气情况骑马、开车或打理花园。

- [ɔːr] [peɪ] ['hɔːrɪd] ['soʊʃ(ə)l] [kɔːlz] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Or pay horrid social calls , ' suggested the captain .
- 或者 支付 可怕的 社会的 呼叫 , - 建议 这 队长 .

“或者进行一些令人厌恶的社交拜访，”船长建议道。

- [nɑːt]['ɔːf(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ʌp] - ['kʌntri] ['steɪʃənz] .
' Not often — that is , in up - country stations .
- 不是 经常 — 那 是 , 在 向上 - 国家 车站 .

“不常发生——也就是说，在偏远地区的电台。”

[ðə; ði] ['distənsiz] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] .
The distances are too great .
这 距离 是 也 伟大的 .

距离太远了。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə]['aʊərz][ɪz][ten] [maɪlz] [ɔːf] .
The nearest dwelling - house to ours is ten miles off .
这 最近的 住宅 - 房子 到 我们的 是 十 英里 离开 .

离我们最近的居民住宅在十英里之外。

[bʌt; bət][wiː; wi] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] ['dænsəz, 'dænsɪz]
But we drive to the town sometimes , and to afternoon dances
但 我们 驾驶 到 这 镇 有时 , 和 到 下午 舞蹈
[ænd; ənd] [tiːz] . -
and teas . '
和 茶 . -

但我们有时会开车去镇上，参加下午的舞会和下午茶。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ? -
' And in the evenings ? '
- 和 在 这 晚上 ? -

“那晚上呢？”

- [wiː; wi] [riːd] [bʊks] [ɔːr][duː] ['krʊəl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ten] . -
' We read books or do crewel work , and go to bed at ten . '
- 我们 读 图书 或者 做 克鲁尔 工作 , 和 去 到 床 在 十 . -

“我们读书或做刺绣，晚上十点睡觉。”

- [hwjuː] ! - [sed] ['lʌvl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] ; - [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ! -
' Whew ! ' said Lovell , giving a long , low whistle ; ' what an awful existence ! '
- 呼！ ! - 说 洛弗尔 , 给予 一个 长的 , 低的 哨 ; - 什么 一个 可怕 存在 ! -

“呼！”洛弗尔说着，吹了一声长长的低哨子；“真是糟糕的生活啊！”

- [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪs] ['ɑːrtʃli] ; - [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] . [
' Don't try it , then , ' returned Alice archly ; ' for everybody does the same . [
- 不 尝试 它 , 然后 , - 返回 爱丽丝 傲慢的 ; - 为了 大家 做 这 相同的 . [
-]
215]
-]

“那就别试了，”爱丽丝尖刻地回答道；“因为每个人都这样做。[215]

[wiː; wi][raɪz][æt; ət] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ,
We rise at four or five ,
我们 上升 在 四 或者 五 ,

我们四五点起床，

[hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp]
have dinner at one (and it usually consists of mutton in every shape
有 晚餐 在 一 (和 它 通常 由 的 羊肉 在 每一个 形状
[ænd; ənd][fɔːrm]) ,
and form) ,
和 形式) ,

晚上吃晚饭（通常是各种做法的羊肉），

[tiː] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][ɔːl] [laɪts] [aʊt][æt; ət][ten] .
tea at six , and all lights out at ten .
茶 在 六 , 和 全部 灯 出去 在 十 .

六点喝茶，十点熄灯睡觉。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] . -
You will soon fall into the custom , and begin yawning at nine o'clock . '
你 将要 很快 落下 进入 这 风俗 , 和 开始 打哈欠 在 九 点钟 . -

你很快就会养成这个习惯，开始在九点钟打哈欠。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːrk][kæn; kən] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][hændz][æz; əz] [jɔːrz] [duː] ? -
' But what work can such little hands as yours do ? '
- 但 什么 工作 能 这样的 小的 双手 作为 你的 做 ? -

“可是你这双小手又能做什么呢？”

- ['evriθɪŋ] !
' Everything !
- 一切 !

'一切！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['sɜːrvənt] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,
There are very few servants in New Zealand ,
那里 是 非常 很少 仆人 在 新的 新西兰 ,

新西兰的佣人很少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔtəz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd]
and the squatters ' wives and daughters do all the cooking , washing , and
和 这 非法占地者 - 妻子们 和 女儿们 做 全部 这 烹饪 , 洗涤 , 和
['kliːnɪŋ] [ðəm'selvz] .
cleaning themselves .
打扫 他们自己 .

而这些非法居住者的妻子和女儿则自己负责所有的烹饪、洗衣和清洁工作。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['sæd(ə)l] ['fɑːðɚz] [hɔːrs] [ɔːr][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] ,
Sometimes I saddle father's horse or my own , and if he is busy ,
有时 我 鞍 父亲的 马 或者 我的 自己的 , 和 如果 他 是 忙碌的 ,

有时我会帮父亲的马或我自己的马备鞍，如果他忙的话，

[aɪ] [tʃɑːp] [ʌp] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
I chop up wood for the fire , and draw the water for the use of the
我 劈 向上 木头 为了 这 火 , 和 画 这 水 为了 这 使用 的 这
[haʊs] . -
house . '
房子 . -

我劈柴生火，并打水供屋里使用。

- [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' I cannot believe it .
- 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
You are joking with me !
你 是 开玩笑 和 我 !

你在跟我开玩笑吧!

[sʌtʃ] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] ['lʌvl] ,
Such work is not fit for such a delicate creature as you are , ' said Lovell ,
这样的 工作 是 不是 合身 为了 这样的 一个 精美的 生物 作为 你 是 , - 说 洛弗尔 ,

“这种工作不适合你这样娇弱的生物，”洛弗尔说道。

['lʊkɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] .
looking genuinely distressed .
寻找 真的 苦恼 .

看起来真的很痛苦。

- [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ,
' Indeed , I am not delicate ; and if I were ,
- 的确 , 我 是 不是 精美的 ; 和 如果 我 是 ,

“的确，我并不娇弱；如果我娇弱的话，

[aɪ] [wʊd] [help] [maɪ] ['perənts] [ɔːl] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
I would help my parents all in my power .
我 会 帮助 我的 父母 全部 在 我的 力量 .

我会尽我所能帮助我的父母。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] . - [-]
I shall always work for them whilst I am at home . ' [216]
我 将 总是 工作 为了 他们 而 我 是 在 家 . - [-]

我在家的时候，我一定会为他们工作。[216]

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [lɔːŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

'	I	hope	you	will	not	be	at	home	long	,	my	darling	,	'	whispered	her	lover	.
-	我	希望	你	将要	不是	是	在	家	长的	,	我的	亲爱的	,	-	低声说道	她	情人	.

“亲爱的，我希望你不会在家待太久，”她的情人低声说道。

- [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

'	If	not	,	I	shall	work	in	the	house	I	go	to	,	'	whispered	Alice	,	in	return	.
-	如果	不是	,	我	将	工作	在	这	房子	我	去	到	,	-	低声说道	爱丽丝	,	在	返回	.

“如果不行，我就在我去的那户人家工作，”爱丽丝低声回答道。

- [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [sed] ['lʌvl] .

'	Not	while	I	have	a	hand	to	do	it	for	you	,	'	said	Lovell	.
-	不是	尽管	我	有	一个	手	到	做	它	为了	你	,	-	说	洛弗尔	.

“只要我还有手，我就不会让你这么做，”洛弗尔说道。

- ['ælɪs] !

'	Alice	!
-	爱丽丝	!

“爱丽丝！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [maɪ] [pʊr] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

if	you	will	consent	to	come	and	brighten	my	poor	home	with	the	sunshine
如果	你	将要	同意	到	来	和	提亮	我的	贫穷的	家	和	这	阳光

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

of	your	presence	,
的	你的	在场	,

如果你愿意来，用你的阳光照亮我这简陋的家，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] . -

you	must	promise	to	leave	the	hard	work	to	some	one	else	.	'
你	必须	承诺	到	离开	这	难的	工作	到	一些	一	别的	.	-

你必须承诺把辛苦的工作交给别人去做。

- [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

'	I	will	promise	to	do	exactly	as	you	tell	me	,	Robert	,	'	she	answered	;
-	我	将要	承诺	到	做	确切地	作为	你	告诉	我	,	罗伯特	,	-	她	回答	;

“我保证会完全按照你说的去做，罗伯特，”她回答道；

- [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪrli] [taɪm]

'	but	I'm	afraid	we	are	attracting	attention	,	and	it	must	be	nearly	time
-	但	我是	害怕的	我们	是	吸引	注意力	,	和	它	必须	是	几乎	时间

[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

for	luncheon	.
为了	午餐	.

但我恐怕我们引起了大家的注意，而且应该快到午餐时间了。

[hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] [ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] .

Here	comes	Mr	and	Miss	Vansittart	.
这里	来	先生	和	错过	范西塔特	.

范西塔特先生和小姐来了。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] !

Let	me	go	back	to	mother	!
让	我	去	后退	到	母亲	!

让我回妈妈身边去！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mʌst; məst] [ges] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

I	feel	as	if	everybody	must	guess	what	we	have	been	talking	of	,
我	感觉	作为	如果	大家	必须	猜测	什么	我们	有	到过	说	的	,

[frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] . -

from	my	face	.	'
从	我的	脸	.	-

我觉得大家肯定都能从我的表情猜到我们刚才在聊什么。

- ['lɪt(ə)l] [guːs] — - [sed] ['lʌvl] ['fɑːndli] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

'	Little	goose	—	'	said	Lovell	fondly	,	as	he	handed	her	down	the	companion	.
-	小的	鹅	—	-	说	洛弗尔	深情地	,	作为	他	递交	她	向下	这	伴侣	.

“小鹅——”洛弗尔宠溺地说着，把同伴递给了她。

['mɪstər] [væn'sitət] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Mr	Vansittart	was	talking	so	seriously	to	his	daughter	,
先生	范西塔特	曾是	说	所以	严重地	到	他的	女儿	,

范西塔特先生正非常严肃地和女儿说话，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] .

that	they	had	not	even	noticed	the	presence	of	the	lovers	.
那	他们	有	不是	甚至	注意到	这	在场	的	这	恋人	.

他们甚至没有注意到这对恋人的存在。

- ['greɪsi] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [-]

'	Gracie	,	my	dear	,	'	he	had	commenced	[	217	]
-	格雷西	,	我的	亲爱的	,	-	他	有	开始	[	-	]

“格雷西，亲爱的，”他开始说道[217]

[baɪ] ['seɪɪŋ] , - [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] .

by	saying	,	'	I	wants	to	have	a	little	chat	with	you	about	Mr	Harland	.
经过	说	,	-	我	想要	到	有	一个	小的	聊天	和	你	关于	先生	哈兰德	.

他说：“我想和你聊聊哈兰先生。”

[juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

You	two	seem	to	be	taking	up	with	one	another	,	to	my	mind	,
你	二	似乎	到	是	采取	向上	和	一	其他	,	到	我的	头脑	,

依我看，你们两个好像在交往。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [tuː] [fɑːr] . -

and	so	I	think	it	right	to	warn	you	before	it	goes	too	far	.	'
和	所以	我	思考	它	正确的	到	警告	你	前	它	去	也	远的	.	-

所以我觉得有必要在事情发展到更严重的地步之前提醒你。

- [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ? - [sed] [greɪs] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .

'	To	warn	me	,	papa	?	'	said	Grace	,	with	open	eyes	.
-	到	警告	我	,	爸爸	?	-	说	优雅	,	和	打开	眼睛	.

“爸爸，你是来警告我的吗？”格蕾丝睁开眼睛问道。

- [ʌv; əv] [wʌt] ? -

'	Of	what	?	'
-	的	什么	?	-

“什么？”

- [waɪ] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [prə'pəuziz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

'	Why	,	that	before	any	gentleman	proposes	to	be	your	husband	,
-	为什么	,	那	前	任何	绅士	提议	到	是	你的	丈夫	,

“为什么，在任何一位绅士向你求婚之前，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	must	be	prepared	to	satisfy	me	concerning	his	family	,	and	his
他	必须	是	准备	到	满足	我	有关	他的	家庭	,	和	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他必须准备好让我对他的家庭和品行感到放心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	his	means	of	making	a	living	.
和	他的	方法	的	制作	一个	活的	.

以及他的谋生手段。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['mɪstər]['hɑːrlənd][ɪz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][soʊ] . -

And	I	am	afraid	Mr	Harland	is	not	prepared	to	do	so	.	'
和	我	是	害怕的	先生	哈兰德	是	不是	准备	到	做	所以	.	-

恐怕哈兰先生并不愿意这样做。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][seɪ] [ðæt] , ['pɑːpə] ?

'	Why	should	you	say	that	,	papa	?
-	为什么	应该	你	说	那	,	爸爸	?

“爸爸，你为什么要这么说？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtərli] [ˌʌn'fer] . -

I	think	it	is	bitterly	unfair	.	'
我	思考	它	是	苦涩地	不公平	.	-

我认为这太不公平了。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] !

'	No	,	my	dear	!
-	不	,	我的	亲爱的	!

“不，亲爱的！”

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['fernəs] [nɔːr] [ˌʌn'fernəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	ain't	no	fairness	nor	unfairness	about	it	.
那里	不是	不	公平	也不	不公平	关于	它	.

这其中既谈不上公平，也谈不上不公平。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

It's	just	a	matter	of	business	.
它是	只是	一个	事情	的	商业	.

这只是生意上的事。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]['mɪstər]['hɑːrlənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] ,

I'm	sorry	to	see	as	Mr	Harland	is	not	a	favourite	aboard	ship	,
我是	对不起	到	看	作为	先生	哈兰德	是	不是	一个	最喜欢的	船上	船	,

我很遗憾地看到，哈兰先生在船上并不受人欢迎。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːr] [tuː] ['næsti][teɪlz; 'teɪˌliz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ]

and	there's	one	or	two	nasty	tales	floating	about	concerning	his	card	-	playing
和	有	一	或者	二	可恶的	故事	漂浮的	关于	有关	他的	卡片	-	玩耍

[ðæt] [hæv; həv] [kwaɪt] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][ɔːf][hɪm; ɪm] .

that	have	quite	choked	me	off	him	.
那	有	相当	窒息	我	离开	他	.

坊间流传着一两则关于他打牌的不光彩的故事，让我对他彻底失去了好感。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'sɪdər] [its] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [-]

And	so	I	consider	it's	time	I	looked	a	[	218	]
和	所以	我	考虑	它是	时间	我	看起来	一个	[	-	]

因此，我认为是时候看看[218]

[bɪt]['æftər][ðə; ði] [weɪ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

bit	after	the	way	he's	going	on	with	you	.
少量	后	这	方式	他是	去	在	和	你	.

有点受不了他现在这种对待你的方式。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]

You	see	,	my	dear	,	I	don't	know	anything	about	the	young	man's	antecedents
你	看	,	我的	亲爱的	,	我	不	知道	任何事物	关于	这	年轻的	男人的	来路

. -
: -
. -

亲爱的，你看，我对这个年轻人的出身一无所知。

- [ðen] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['pɑːpə] . -

'	Then	I	wonder	at	your	bringing	him	out	to	Tabbakooloo	with	us	,	papa	.	'
-	然后	我	想知道	在	你的	带来	他	出去	到	-	和	我们	,	爸爸	.	-

“那么，爸爸，我很好奇你为什么带他跟我们一起来塔巴库鲁。”

- [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [mis'teik] , [greɪs] .

'	Well	,	that	was	my	mistake	,	Grace	.
-	出色地	,	那	曾是	我的	错误	,	优雅	.

“好吧，那是我的错，格蕾丝。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][lænd] - ['eɪdʒənt] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]

But	then	I	brought	him	out	as	a	land	-	agent	,	remember	,	and	not	as
但	然后	我	带来	他	出去	作为	一个	土地	-	代理人	,	记住	,	和	不是	作为

[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !

a	son	-	in	-	law	!
一个	儿子	-	在	-	法律	!

但记住，我把他介绍出来时，是以土地代理人的身份，而不是女婿的身份！

[aɪ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [dis'misɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	can	dismiss	the	one	,	but	there's	no	dismissing	of	the	other	.
我	能	解雇	这	一	,	但	有	不	解雇	的	这	其他	.

我可以忽略其中一个，但另一个却无法忽略。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

And	so	it	behoves	us	to	be	careful	.
和	所以	它	理应	我们	到	是	小心	.

所以，我们理应谨慎行事。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] [haʊ] [fɑːr] [juːv] [gɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

Now	tell	me	candidly	how	far	you've	got	with	him	.	'
现在	告诉	我	坦率地说	如何	远的	你已经	得到	和	他	.	-

现在请你坦白告诉我，你和他发展到什么程度了。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , - [sed] [mɪs] [greɪs] , [huː] , [wen] [ə'fendɪd] ,

'	I	don't	understand	you	,	papa	,	'	said	Miss	Grace	,	who	,	when	offended	,
-	我	不	理解	你	,	爸爸	,	-	说	错过	优雅	,	WHO	,	什么时候	被冒犯了	,

“爸爸，我不明白你的意思，”格蕾丝小姐说道，她生气的时候，

['ɔːf(ə)n] [prə'fest] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] ['perənts] - ['miːnɪŋ] .

often	professed	not	to	be	able	to	comprehend	her	parents	'	meaning	.
经常	声称	不是	到	是	有能力的	到	理解	她	父母	-	意义	.

她常常声称自己无法理解父母的意思。

- [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðen] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnər] , - [sed] ['mɪstər] [væn'sitət] , ['getɪŋ] ['æŋgri] .

'	D	—	n	it	all	,	then	,	I'll	put	it	plainer	,	'	said	Mr	Vansittart	,	getting	angry	.
-	D	—	n	它	全部	,	然后	,	患病的	放	它	更朴素	,	-	说	先生	范西塔特	,	获得	生气的	.

“那就全完了，我直说了吧，”范西塔特先生生气地说。

- [haʊ] [mʌtʃ] - [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?

'	How	much	sweethearting's	gone	on	between	you	?
-	如何	很多	-	已消失	在	之间	你	?

你们之间到底发生了多少甜蜜的事情?

[hæz; həz][hiː; hi]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ? -

Has	he	spoken	to	you	of	marriage	?	'
有	他	说	到	你	的	婚姻	?	-

他跟你谈过结婚的事吗?

- ['sʌmtaɪmz] ; ['nætʃ(ə)rəli] ! -

'	Sometimes	;	naturally	!	'
-	有时	;	自然	!	-

“有时候，当然！”

- [hæz; həz][hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] ['daʊnraɪt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? - [-]
' **Has** **he** **asked** **you** **downright** **to** **marry** **him** **?** ' **[** **219** **]**
- 有 他 问 你 彻头彻尾 到 结婚 他 ? - [-]

“他有没有直接向你求婚？”[219]

- [hiː; hi][hæz; həz] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **He** **has** **intimated** **that** **he** **wished** **it** **.** '
- 他 有 暗示 那 他 希望 它 . -

“他暗示过他希望如此。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
' **And** **what** **did** **you** **say** **?** '
- 和 什么 做过 你 说 ? -

“那你说什么？”

- ['nʌθɪŋ] , ['pɑːpə] — -
' **Nothing** **,** **papa** **—** '
- 没有什么 , 爸爸 — -

“没什么，爸爸——”

- [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] ['eni] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ðen] ? -
' **You're** **not** **engaged** **to** **him** **,** **nor** **any** **rubbish** **of** **that** **sort** **,** **then** **?** '
- 你是 不是 已订婚的 到 他 , 也不 任何 垃圾 的 那 种类 , 然后 ? -

“所以你既没跟他订婚，也没搞那些乱七八糟的事儿？”

- [oʊ] , [noʊ] !
' **Oh** **,** **no** **!**
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['mɑːməz] ?
How **could** **I** **be** **,** **without** **asking** **your** **consent** **,** **and** **mamma's** **?**
如何 可以 我 是 , 没有 问 你的 同意 , 和 妈妈的 ?

我怎么能在没有征得你和妈妈的同意的情况下这样做呢?

[bʌt; bət] ['gɑːdfri] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər]['hɑːrlənd] — [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli]
But **Godfrey** **—** **I** **mean** **Mr** **Harland** **—** **has** **told** **me** **several** **times** **that** **he** **only**
但 戈弗雷 — 我 意思是 先生 哈兰德 — 有 讲述 我 一些 时代 那 他 仅有的
[weɪts] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] - [tuː; tə] [meɪk] ['fɔːrm(ə)l] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] . -
waits **till** **we** **arrive** **at** **Tabbakooloo** **to** **make** **formal** **proposals** **for** **my** **hand** **.** '
等待 直到 我们 到达 在 - 到 制作 正式的 提案 为了 我的 手 . -

但是戈弗雷——我是说哈兰先生——已经多次告诉我，他只会等到我们到达塔巴库卢之后才会正式向我求婚。

- ['fɔːrm(ə)l] ['fɪdlstɪks] !
' **Formal** **fiddlesticks** **!**
- 正式的 胡说八道 !

正式的胡闹!

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][mæn] , ['hiːd][hæv; həv]['spoʊkən][ʌp][æt; ət][wʌns] .
If **he** **was** **half** **a** **man** **,** **he'd** **have** **spoken** **up** **at** **once** **.**
如果 他 曾是 一半 一个 男人 , 他会 有 说 向上 在 一次 .

如果他还有点男子气概，早就开口说话了。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɔːl] [raɪt] .
I'm **very** **much** **afraid** **it** **ain't** **all** **right** **.**
我是 非常 很多 害怕的 它 不是 全部 正确的 .

我很担心情况不太妙。

[ænd; ənd][soʊ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ][gɜːrl] , [wət'evər] ['hɑːrlənd] [meɪ] [duː] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə'ʃɔːr] ,
And **so** **,** **look** **here** **,** **my** **girl** **,** **whatever** **Harland** **may** **do** **when** **he** **gets** **ashore** **,**
和 所以 , 看 这里 , 我的 女孩 , 任何 哈兰德 可能 做 什么时候 他 获得 岸上 ,

所以，听着，我的女孩，不管哈兰德上岸后会做什么，

[rɪ'membər] [its] [maɪ]['ɔ:rdərz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [goʊz][ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [naʊ] .

remember	it's	my	orders	as	nothing	more	goes	on	between	you	now	.
记住	它是	我的	订单	作为	没有什么	更多的	去	在	之间	你	现在	.

记住，这是我的命令，你们之间现在什么事都不会再发生了。

[wen] [hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['hi:l] [get] [maɪ] ['ænsər] ;

When	he	speaks	to	me	,	he'll	get	my	answer	;
什么时候	他	说话	到	我	,	地狱	得到	我的	回答	;

他跟我说话的时候，会得到我的答复；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔ:r] ['swi:thɑ:rt] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ]

but	I	won't	have	any	more	sweethearting	aboard	this	ship	;	and	if	you	disobey
但	我	惯于	有	任何	更多的	亲爱的	船上	这	船	;	和	如果	你	违

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但我不会再允许任何人在这艘船上卿卿我我；如果你不服从我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ə'pɑ:rt] . -

I	shall	take	means	to	keep	you	apart	.	'
我	将	拿	方法	到	保持	你	除	.	-

我将采取措施让你们分开。

- [bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ku:l] [tu:; tə]['mɪstər] ['hɑ:rlənd] .

'	But	,	papa	,	I	can't	be	cool	to	Mr	Harland	.
-	但	,	爸爸	,	我	不能	是	凉爽的	到	先生	哈兰德	.

“但是，爸爸，我不能对哈兰先生冷淡。”

['evri] [wʌn] [noʊz] [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər]['eɪdʒənt] . - [-]

Every	one	knows	he	is	your	agent	.	'	[	220	]
每一个	一	知道	他	是	你的	代理人	.	-	[	-	]

大家都知道他是你的代理人。[220]

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ku:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [lʌv] -

'	I	don't	want	you	to	be	cool	to	him	,	but	I	won't	have	any	love	-
-	我	不	想	你	到	是	凉爽的	到	他	,	但	我	惯于	有	任何	爱	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

“我不想你对他冷淡，但我不会和他发生性关系。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsɪdʒ] .

Your	mother	saw	him	kiss	you	last	night	in	the	cabin	passage	.
你的	母亲	锯	他	吻	你	最后的	夜晚	在	这	舱	通道	.

你妈妈昨晚在船舱走廊里看到他吻了你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

You	must	put	a	stop	to	that	sort	of	thing	at	once	.
你	必须	放	一个	停止	到	那	种类	的	事物	在	一次	.

你必须立即制止这种行为。

[du:][ju:; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ? -

Do	you	fully	understand	me	?	'
做	你	完全	理解	我	?	-

你完全理解我的意思吗?

- ['fʊli] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [væn'sitət] , [hu:] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'tenʃən] ['ɔ:lsoʊ] .

'	Fully	,	'	replied	Miss	Vansittart	,	who	fully	understood	her	own	intentions	also	.
-	完全	,	-	回复	错过	范西塔特	,	WHO	完全	理解	她	自己的	意图	还	.

“完全如此，”范西塔特小姐回答道，她也完全明白自己的意图。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə]['dʒɪŋgl][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , - [kən'tɪnjuːd]

'	I	don't	believe	the	fellow's	got	a	sixpence	to	jingle	on	a	tombstone	,	'	continued
-	我	不	相信	这	同伴们	得到	一个	六便士	到	铃铛	在	一个	墓碑	,	-	持续

['mɪstər] [væn'sitət] ,

Mr	Vansittart	,
先生	范西塔特	,

“我不相信那家伙会有六便士可以用来在墓碑上敲钟，”范西塔特先生继续说道。

['wæksɪŋ] ['wɔːrmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['retɪsns] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːpər] [dəunt] ['mæri] [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .

waxing	warmer	at	his	daughter's	reticence	;	'	and	a	pauper	don't	marry	my	only	child	.
打蜡	更温暖	在	他的	女儿的	沉默寡言	;	-	和	一个	穷光蛋	不	结婚	我的	仅有的	孩子	.

女儿的沉默让他更加激动；“穷人休想娶我的独生女。”

[its] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	like	his	impudence	to	dream	of	it	.
它是	喜欢	他的	厚颜无耻	到	梦	的	它	.

他竟然敢做这样的梦，真是厚颜无耻。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] (['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self]) ,

Not	that	I	would	have	made	his	poverty	an	objection	(	having	so	much	myself	)	,
不是	那	我	会	有	制成	他的	贫困	一个	异议	(	拥有	所以	很多	我	)	,

当然，我不会因为他贫穷而反对他（因为我自己拥有很多），

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] .

if	it	hadn't	been	for	those	other	things	.
如果	它	之前没有	到过	为了	那些	其他	事物	.

如果不是因为那些其他事情的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [tʃiːts] [æt; ət] [pleɪ] , [mʌst; məst][biː; bi][bæd][ɔːl] [raʊnd] . -

But	a	man	as	cheats	at	play	,	must	be	bad	all	round	.	'
但	一个	男人	作为	作弊	在	玩	,	必须	是	坏的	全部	圆形的	.	-

但是，一个在游戏中作弊的人，在其他方面也一定是坏人。

- [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃiːts] [æt; ət] [pleɪ] ? - [ɪk'skleɪmd] [greɪs] [væn'sitət] ,

'	Who	dares	to	say	that	he	cheats	at	play	?	'	exclaimed	Grace	Vansittart	,
-	WHO	敢于	到	说	那	他	作弊	在	玩	?	-	惊呼	优雅	范西塔特	,

“谁敢说他比赛作弊？”格蕾丝·范西塔特喊道。

['faɪərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt] ['lʌvər] .

firing	up	in	defence	of	her	absent	lover	.
射击	向上	在	防御	的	她	缺席的	情人	.

她奋起反抗，捍卫她远方的爱人。

- [its] [ə; eɪ][laɪ] , ['fɑːðər] .

'	It's	a	lie	,	father	.
-	它是	一个	说谎	,	父亲	.

“父亲，这是谎言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	of	it	.
我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

['mɪstər]['hɑːrlənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːnnəs] . - [-]

Mr	Harland	would	be	incapable	of	such	a	meanness	.	'	[	221	]
先生	哈兰德	会	是	无法	的	这样的	一个	卑鄙	.	-	[	-	]

哈兰先生绝不会做出如此卑鄙的事情。[221]

- [wel] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
' Well , I hope so , my dear ,
- 出色地 , 我 希望 所以 , 我的 亲爱的 ,

“嗯，我希望如此，亲爱的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'saɪd] .
but I must know a little more about it before I decide .
但 我 必须 知道 一个 小的 更多的 关于 它 前 我 决定 .

但我必须多了解一些相关信息才能做决定。

[bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nɑ:t] [ɔ:l] .
Besides , that's not all .
除了 , 那就是 不是 全部 .

此外，这还不是全部。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [loʊ] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] [ðə; ði]
He had a violent quarrel with some low fellow in the second cabin the
他 有 一个 暴力 争吵 和 一些 低的 同伴 在 这 第二 舱 这
['ʌðər] [naɪt] ,
other night ,
其他 夜晚 ,

那天晚上，他跟二等舱里某个下等人发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hɜ:rd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and part of their conversation was overheard , and has got about the
和 部分 的 他们的 对话 曾是 无意中听到 , 和 有 得到 关于 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他们的部分谈话被人无意中听到，并传遍了整艘船。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [naɪs] — [nɑ:t] [naɪs] [æt; ət] [ɔ:l] .
and it isn't nice — not nice at all .
和 它 不是 好的 — 不是 好的 在 全部 .

而且这很不好——一点也不好。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ru:mər] ,
So , you see , until I can be satisfied of the falseness of such rumours ,
所以 , 你 看 , 直到 我 能 是 使满意 的 这 虚假 的 这样的 谣言 ,

所以，你看，在我确信这些谣言纯属捏造之前，

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [les] [ðæn; ðən] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
I can't do less than warn you , my dear ,
我 不能 做 较少的 比 警告 你 , 我的 亲爱的 ,

我不得不提醒你，亲爱的。

[nɑ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'vɪləti] [tu:; tə] ['mɪstər] ['hɑ:rlənd] .
not to show anything more than civility to Mr Harland .
不是 到 展示 任何事物 更多的 比 礼貌 到 先生 哈兰德 .

对哈兰先生，除了礼貌之外，不要表现出任何其他行为。

[ɪf] [aɪ] [faɪnd] [ɑ:n] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tru:] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]
If I find on further inquiry that they are true , I shall give him his return
如果 我 寻找 在 更远 询问 那 他们 是 真的 , 我 将 给 他 他的 返回
['pæsɪdʒ] - ['mʌni] ,
passage - money ,
通道 - 钱 ,

如果我进一步调查后发现所言属实，我将支付他返程的船票钱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [wi:; wi] [tʌtʃ] [lænd] ,
and his dismissal , as soon as ever we touch land ,
和 他的 解雇 , 作为 很快 作为 曾经 我们 触碰 土地 ,

我们一踏上陆地，他就被解雇了。

[fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - .

for	I	won't	have	such	a	man	at	Tabbakooloo	.
为了	我	惯于	有	这样的	一个	男人	在	-	.

因为我不想让这样的人待在塔巴库鲁。

- [greɪs] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][veɪl] .

'	Grace	was	weeping	silently	by	this	time	beneath	her	veil	.
-	优雅	曾是	哭泣	默默	经过	这	时间	下面	她	面纱	.

此时，格蕾丝正躲在面纱下默默哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [self] - [wɪld] [gɜːrl] ,

She	was	a	proud	,	self	-	willed	girl	,
她	曾是	一个	自豪的	,	自己	-	意志	女孩	,

她是个骄傲、固执的女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɜːr; hər]['fɑːðər] [siː] ['niːðər] [hɜːr; hər] [terz] [nɔːr][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	she	would	let	her	father	see	neither	her	tears	nor	her	determination
和	她	会	让	她	父亲	看	两者都不	她	眼泪	也不	她	决心

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

to	have	her	own	way	.
到	有	她	自己的	方式	.

她不让父亲看到她的眼泪，也不让他看到她坚持己见的决心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪn'suː] , [ænd; ənd][felt] [mʌtʃ]

But	she	foresaw	the	trouble	and	opposition	that	would	ensue	,	and	felt	much
但	她	预见	这	麻烦	和	反对	那	会	随之而来	,	和	毛毡	很多

['ɪndʒərd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . [-]

injured	in	consequence	.	[	222	]
受伤	在	结果	.	[	-	]

但她预见到了随之而来的麻烦和反对，并因此感到非常受伤。[222]

- [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] [væn'sitət] , [pɜ'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌlki] ,

'	You	don't	answer	me	,	'	continued	Mr	Vansittart	,	perceiving	she	was	sulky	,
-	你	不	回答	我	,	-	持续	先生	范西塔特	,	感知	她	曾是	闷闷不乐的	,

“你不回答我，”范西塔特先生继续说道，他察觉到她生气了。

- [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

'	and	I	daresay	you	feel	a	bit	disappointed	;	but	I	mean	what	I	say	,
-	和	我	敢说	你	感觉	一个	少量	失望的	;	但	我	意思是	什么	我	说	,

“我敢说你现在有点失望；但我说的都是真心话。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

and	I	intend	you	shall	obey	me	.
和	我	打算	你	将	服从	我	.

我希望你们服从我。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] ,

And	don't	forget	I	shall	be	keeping	a	sharp	eye	on	you	,	my	girl	,
和	不	忘记	我	将	是	保持	一个	锋利的	眼睛	在	你	,	我的	女孩	,

别忘了，我会密切关注你的，我的女孩。

[soʊ] [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

so	it's	no	use	trying	to	deceive	me	.
所以	它是	不	使用	尝试	到	欺骗	我	.

所以别想骗我。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][dəunt] [lets] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	go	down	to	your	lunch	,	and	don't	let's	hear	any	more	of	the
和	现在	去	向下	到	你的	午餐	,	和	不	我们来吧	听到	任何	更多的	的	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

现在去吃午饭吧，别再提这个话题了。

- [greɪs] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪ'hest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt]

'	Grace	dried	her	tears	,	and	obeyed	her	father's	behest	,	but	she	felt
-	优雅	干燥	她	眼泪	,	和	服从	她	父亲的	要求	,	但	她	毛毡

['ɑːbstɪnətli] [rɪ'beljəs] [ðə; ði] [waɪl] .

obstinately	rebellious	the	while	.
顽固地	叛逆的	这	尽管	.

格蕾丝擦干眼泪，听从了父亲的吩咐，但同时她内心却充满了叛逆。

['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][ðæn; ðən]

Matters	had	gone	much	further	between	her	and	Godfrey	Harland	than
事情	有	已消失	很多	更远	之间	她	和	戈弗雷	哈兰德	比

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ,

her	parents	had	any	idea	of	,
她	父母	有	任何	主意	的	,

她和戈弗雷·哈兰之间的关系发展得比她父母想象的要深入得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	they	would	never	learn	the	truth	now	from	her	.
但	他们	会	绝不	学习	这	真相	现在	从	她	.

但他们现在永远也无法从她那里得知真相了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] — ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] — [huː] [hæv; həv][ðə; ði]

She	was	one	of	those	women	—	very	few	and	far	between	—	who	have	the
她	曾是	一	的	那些	女性	—	非常	很少	和	远的	之间	—	WHO	有	这

['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊn] ['siːkrɪts] .

power	to	keep	their	own	secrets	.
力量	到	保持	他们的	自己的	秘密	.

她是那种极其罕见、有能力保守自己秘密的女性之一。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] ,

The	day	came	,	and	not	so	long	after	,
这	天	来了	,	和	不是	所以	长的	后	,

那一天终于到来，不久之后，

[wen] [greɪs] [væn'sitət] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

when	Grace	Vansittart	was	forced	to	acknowledge	the	justice	of	her	father's
什么时候	优雅	范西塔特	曾是	强制	到	承认	这	正义	的	她	父亲的

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

当格蕾丝·范西塔特被迫承认她父亲命令的公正性时

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [soʊ] .

but	she	never	gave	him	the	satisfaction	of	hearing	so	.
但	她	绝不	给予	他	这	满意	的	听力	所以	.

但她从未让他听到这样的话，让他感到满足。

[ðə; ði] [deɪ] [-]

The	day	[	223	]
这	天	[	-	]

当天[223]

[dɔːnd] ['ɔːlsoʊ] [wen] [ðə; ði] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

dawned	also	when	the	weeks	she	spent	on	board	the	Pandora	were	things	of	the
黎明	还	什么时候	这	周	她	花费	在	木板	这	潘多拉	是	事物	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

当她在潘多拉号上度过的几周成为过去时，黎明也随之到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] - ['tʃɑːrli] ['mɑːnroʊ] -

and	a	new	life	had	opened	before	her	—	a	life	in	which	'	Charlie	Monro	'
和	一个	新的	生活	有	打开	前	她	—	一个	生活	在	哪个	-	查理	门罗	-

[tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

took	a	part	,
采取	一个	部分	,

一段崭新的生活在她面前展开——而"查理·门罗"也成为了她生活的一部分。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [prerz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['fjuːtʃər][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

and	Mrs	Vansittart's	prayers	for	her	daughter's	future	were	fulfilled	.
和	太太	-	祈祷	为了	她	女儿的	未来	是	已完成	.

范西塔特夫人为女儿的未来所做的祈祷实现了。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['tʃɑːrli] [bɪn] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

But	had	Charlie	been	fully	acquainted	with	all	that	had	transpired	during	the
但	有	查理	到过	完全	熟人	和	全部	那	有	发生了	期间	这

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,

voyage	to	New	Zealand	,
航程	到	新的	新西兰	,

但如果查理完全了解前往新西兰航程中发生的一切，

[wʊd] [greɪs] [væn'sitət] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]['mɪsɪz]['mɑːnroʊ] ?

would	Grace	Vansittart	ever	have	been	transformed	into	Mrs	Monro	?
会	优雅	范西塔特	曾经	有	到过	转变	进入	太太	门罗	?

格蕾丝·范西塔特有可能变成蒙罗夫人吗?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɪnmoʊst] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər][leɪd] [ber] , [wʊd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl]

If	all	our	inmost	secrets	were	laid	bare	,	would	any	one	of	us	,	male	or	female
如果	全部	我们的	最	秘密	是	铺设	裸	,	会	任何	一	的	我们	,	男性	或者	女性

,

,

,

如果我们所有最深层的秘密都被公之于众，我们当中，无论男女，会作何感想?

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

occupy	the	positions	which	we	hold	in	the	estimation	of	the	world	?
占据	这	职位	哪个	我们	抓住	在	这	估算	的	这	世界	?

我们是否占据了我们在世界评价中所占据的位置?

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [sfɪr] ,

The	most	exciting	part	of	transmigration	to	another	sphere	,
这	最多	激动人心	部分	的	轮回	到	其他	领域	,

转世到另一个领域最令人兴奋的部分是，

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] - - ['pæləs] [ʌv; əv] [truːθ] - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst]

must	surely	be	the	fact	that	in	that	ærial	'	Palace	of	Truth	'	we	are	promised
必须	一定	是	这	事实	那	在	那	-	-	宫殿	的	真相	-	我们	是	承诺

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] . [-]

the	secrets	of	all	hearts	shall	be	revealed	.	[	224	]
这	秘密	的	全部	心	将	是	揭晓	.	[	-	]

这肯定是因为，在那座神圣的"真理宫殿"里，我们被承诺所有人心中的秘密都将得到揭示。[224]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['letər] .

THE	LETTER	.
这	信	.

信。

[ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] [væn'sitət] [tu:; tə] ['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] ,

T	may	be	remembered	that	a	certain	letter	written	by	Mr	Vansittart	to	Godfrey	Harland	,
T	可能	是	记得	那	一个	肯定	信	书面	经过	先生	范西塔特	到	戈弗雷	哈兰德	,

人们或许还记得范西塔特先生写给戈弗雷·哈兰的那封信，

[ænd; ənd] [left] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑ:kɪt] ,

and	left	by	that	gentleman	in	his	coat	pocket	,
和	左边	经过	那	绅士	在	他的	外套	口袋	,

那位先生把东西放在了他的外套口袋里。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aɪrɪs] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dezərt] [hɜ:r; hər] .

was	the	means	by	which	Iris	discovered	his	intention	to	desert	her	.
曾是	这	方法	经过	哪个	鸢尾花	发现	他的	意图	到	沙漠	她	.

这是艾瑞斯发现他打算抛弃她的方式。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['hɑ:rlənd] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ðə; ði] ['letər] .

Strange	to	say	,	Harland	had	never	missed	the	letter	.
奇怪的	到	说	,	哈兰德	有	绝不	错过	这	信	.

说来奇怪，哈兰德从未错过这封信。

[hi:; hi]['oʊnli] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] ['æftər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

He	only	visited	his	home	on	one	occasion	after	that	evening	,
他	仅有的	到访	他的	家	在	一	场合	后	那	晚上	,

那晚之后，他只回过家一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['prɑ:spekts] ,

and	then	the	excitement	of	his	new	prospects	,
和	然后	这	激动	的	他的	新的	前景	,

然后是他对新前景的兴奋之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɪ:pɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

and	the	necessity	of	keeping	up	appearances	to	deceive	his	wife	,	had	prevented	his	discovering	his	loss	.
和	这	必要性	的	保持	向上	外貌	到	欺骗	他的	妻子	,	有	阻止	他的	发现	他的	损失	.

为了不让妻子失望，他不得不维持表面的体面，这使他一直没有发现自己的损失。

['aɪrɪs][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [-]

Iris	had	preserved	[	225	]
鸢尾花	有	保存完好	[	-	]

鸢尾花已被保存[225]

[ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][pæn'dɔ:rə] .

the	paper	carefully	,	and	brought	it	with	her	on	board	the	Pandora	.
这	纸	小心	,	和	带来	它	和	她	在	木板	这	潘多拉	.

她小心翼翼地把文件带上了潘多拉号。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] ;

She	intended	to	produce	it	in	proof	of	her	right	to	have	followed	her	husband	to	New	Zealand	;
她	故意的	到	生产	它	在	证明	的	她	正确的	到	有	随后	她	丈夫	到	新的	新西兰	;

她打算出示这份文件，以证明她有权跟随丈夫前往新西兰；

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,

and	,	in	case	of	his	attempting	to	excuse	himself	,
和	,	在	案件	的	他的	尝试	到	原谅	他自己	,

如果他试图为自己辩解，

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

to	confront	him	with	the	witness	to	his	treachery	.
到	面对	他	和	这	证人	到	他的	背信弃义	.

让他与目睹他背叛行为的证人当面对质。

[wen] ['mægi] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['oʊpən] [kɔːrt] [tuː; tə] [greɪs] [væn'sitət] ,

When	Maggie	told	her	that	Godfrey	was	paying	open	court	to	Grace	Vansittart	,
什么时候	玛吉	讲述	她	那	戈弗雷	曾是	付费	打开	法庭	到	优雅	范西塔特	,

当玛吉告诉她戈弗雷正在公开审判格蕾丝·范西塔特时，

['aɪrɪs] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [riːd] [ðæt]

Iris	took	out	her	box	of	letters	,	and	turned	them	over	,	and	read	that
鸢尾花	采取	出去	她	盒子	的	信件	,	和	转向	他们	超过	,	和	读	那

[wʌn] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ,

one	amongst	others	,
一	在	其他的	,

艾瑞斯拿出她的信件盒，翻来覆去地读，其中就包括这封信。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['pɑːzətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

to	see	if	she	could	discover	that	he	had	had	any	positive	intention	of
到	看	如果	她	可以	发现	那	他	有	有	任何	积极的	意图	的

[kə'mitiŋ] ['bɪgəmi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

committing	bigamy	before	he	started	on	the	voyage	,
提交	重婚	前	他	开始	在	这	航程	,

看看她能否发现他在启程之前就已抱有重婚的意图。

— ['weðər] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [wuː] [ʌv; əv] [mɪs] [væn'sitət] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]

—	whether	,	in	fact	,	his	wooing	of	Miss	Vansittart	was	the	result	of	an
—	无论	,	在	事实	,	他的	求爱	的	错过	范西塔特	曾是	这	结果	的	一个

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['pæʃ(ə)n] ,

unfortunate	passion	,
不幸	热情	,

——事实上，他追求范西塔特小姐是否是出于不幸的激情，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [kraɪm] .

or	of	a	premeditated	crime	.
或者	的	一个	预谋的	犯罪	.

或预谋犯罪。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['pepərz] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['mɪstər] - [noʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

And	,	in	putting	back	her	papers	,	she	dropped	Mr	Vansittart's	note	upon	the
和	,	在	推杆	后退	她	文件	,	她	掉落	先生	-	笔记	之上	这

['kæbɪn] [flɔːr] .

cabin	floor	.
舱	地面	.

在她放回文件时，她不小心把范西塔特先生的纸条掉在了船舱地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [baɪ] [wɪl] ['færəl] .

It	was	picked	up	and	read	by	Will	Farrell	.
它	曾是	挑选	向上	和	读	经过	将要	法雷尔	.

这本书被威尔·法瑞尔拿起来读了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [ˈmægi] [griːt]

As	he	was	debating	what	to	do	with	it	—	having	promised	Maggie	Greet
作为	他	曾是	辩论	什么	到	做	和	它	—	拥有	承诺	玛吉	迎接

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [daɪˈvʌldʒ][tuː; tə][ˈaɪrɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɑːdfri]

that	he	would	never	divulge	to	Iris	that	he	knew	her	to	be	Godfrey
那	他	会	绝不	泄露	到	鸢尾花	那	他	知道	她	到	是	戈弗雷

\- [waɪf] — [ˈaɪrɪs][hɜːrˈself] [keɪm] [-]

Harland's	wife	—	Iris	herself	came	[	226	]
-	妻子	—	鸢尾花	她自己	来了	[	-	]

当他还在犹豫该如何处理这件事时——他已经答应过玛吉·格里特，永远不会向艾瑞斯透露他知道她是戈弗雷·哈兰的妻子——艾瑞斯本人来了[226]

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

into	the	cabin	,	and	walked	its	length	with	her	eyes	upon	the	floor	,
进入	这	舱	,	和	步行	它是	长度	和	她	眼睛	之上	这	地面	,

她走进小屋，目光落在地板上，沿着小屋走了一遍。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .

as	though	searching	for	something	.
作为	尽管	搜索	为了	某物	.

仿佛在寻找什么。

\- [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] [ˈeniθɪŋ] , [mɪs] [ˈdʌgləs] ? - [æskt] [ˈfærəl] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

'	Have	you	lost	anything	,	Miss	Douglas	?	'	asked	Farrell	,	as	he	watched	her	.
-	有	你	丢失的	任何事物	,	错过	道格拉斯	?	-	问	法雷尔	,	作为	他	观看	她	.

“道格拉斯小姐，您丢了什么吗？”法雷尔一边看着她一边问道。

\- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈletər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletər] .

'	Yes	,	I	have	dropped	a	letter	—	a	very	important	letter	.
-	是的	,	我	有	掉落	一个	信	—	一个	非常	重要的	信	.

“是的，我丢了一封信——一封非常重要的信。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈstuːərd] ?

Have	you	seen	it	,	steward	?
有	你	已见	它	,	管家	?

乘务员，你看到了吗?

\- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [loʊ] [vɔɪs] .

'	she	said	,	in	her	sweet	,	low	voice	.
-	她	说	,	在	她	甜的	,	低的	嗓音	.

她用甜美低沉的声音说道。

\- [noʊ] , [mɪs] , [aɪ] [eɪnt] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] .

'	No	,	miss	,	I	ain't	,	'	replied	the	steward	.
-	不	,	错过	,	我	不是	,	-	回复	这	管家	.

“不，小姐，我不是，”乘务员回答道。

\- [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][læst] ? -

'	When	did	you	have	it	last	?	'
-	什么时候	做过	你	有	它	最后的	?	-

你上次拥有它是什么时候?

\- [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

'	Only	this	morning	.
-	仅有的	这	早晨	.

就今天早上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][oʊld] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

I	was	reading	over	some	old	letters	,	and	this	one	amongst	them	.
我	曾是	阅读	超过	一些	老的	信件	,	和	这	一	在	他们	.

我在翻阅一些旧信件时，这封信就在其中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [θɪk] , [gleɪzd] [ˈpeɪpər] ,

It	is	written	on	thick	,	glazed	paper	,
它	是	书面	在	厚的	,	釉面	纸	,

它写在厚厚的、有光泽的纸上。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈmɑːnəgræm][ɪn] [red] [ænd; ənd][goʊld][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp] .

and	has	a	large	monogram	in	red	and	gold	at	the	top	.
和	有	一个	大的	字母组合	在	红色的	和	金子	在	这	顶部	.

顶部有一个红色和金色的大写字母组合。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [vekst] [ɪf] [aɪ] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] . -

I	shall	be	very	vexed	if	I	lose	it	.	'
我	将	是	非常	烦恼	如果	我	失去	它	.	-

如果我弄丢了它，我会非常懊恼。

- [wel] , [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [its] [əˈbɔːrd] , [mɪs] .

'	Well	,	I'll	find	it	for	you	if	it's	aboard	,	miss	.
-	出色地	,	患病的	寻找	它	为了	你	如果	它是	船上	,	错过	.

“如果船上有的话，我会帮您找到的，小姐。”

[bʌt; bət] [its] [bləʊd] [ˈoʊvər] .

But	p'raps	it's	blowed	over	.
但	或许	它是	吹	超过	.

但也许风已经过去了。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [freʃ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] , [tuː; tə] - [deɪ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈstuːərd]

The	wind	has	been	very	fresh	through	the	cabin	,	to	-	day	,	'	replied	the	steward
这	风	有	到过	非常	新鲜的	通过	这	舱	,	到	-	天	,	-	回复	这	管家

, [ˈdʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

,	jingling	his	glasses	.
,	叮当	他的	眼镜	.

“今天船舱里的风很凉爽，”管家一边说着，一边晃了晃手中的酒杯。

- [oʊ] ! [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !

'	Oh	!	I	hope	not	!
-	哦	!	我	希望	不是	!

“哦！我希望不是！”

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈaɪrɪs] , [klɑːspɪŋ] [-]

'	exclaimed	Iris	,	clasping	[	227	]
-	惊呼	鸢尾花	,	紧握	[	-	]

“艾瑞斯惊呼道，紧紧抓住[227]

[hɜːr; hər][hændz][ɪn][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] .

her	hands	in	genuine	distress	.
她	双手	在	真的	痛苦	.

她的双手露出了真切的痛苦表情。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	It	is	of	the	utmost	consequence	to	me	.
-	它	是	的	这	极致	结果	到	我	.

“这对我来说至关重要。”

[preɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , [ˈstuːərd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈpæntri] ,

Pray	look	for	it	at	once	,	steward	;	it	may	have	got	into	your	pantry	,
祈祷	看	为了	它	在	一次	,	管家	;	它	可能	有	得到	进入	你的	食品储藏室	,

管家，请你立刻找找；它可能已经进了你的食品储藏室。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] .

amongst	the	breakfast	things	.
在	这	早餐	事物	.

早餐用品之一。

- [ðə; ði] ['stuːərd] ['bʌndəld] [ɔːf]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] ,
' The steward bundled off into his sanctum ,
- 这 管家 捆绑式 离开 进入 他的 圣所 ,

管家匆匆走进他的私人空间，

[ænd; ənd] [wɪl] ['færəl] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and Will Farrell approached her with the letter in his hand .
和 将要 法雷尔 接近 她 和 这 信 在 他的 手 .

威尔·法瑞尔拿着这封信走向了她。

- [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [mɪs] ['dʌgləs] ?
' Is this what you are looking for , Miss Douglas ?
- 是 这 什么 你 是 寻找 为了 , 错过 道格拉斯 ?

“道格拉斯小姐，这就是您要找的吗？”

- ['aɪrɪs] [flʌʃt] ['skɑːrlət] .
' Iris flushed scarlet .
- 鸢尾花 酡 猩红 .

鸢尾花泛起了猩红色的红晕。

- [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] !
' Oh , yes , it is indeed !
- 哦 , 是的 , 它 是 的确 !

“哦，是的，的确如此！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !
I am so much obliged to you !
我 是 所以 很多 有义务 到 你 !

我真是太感激你了！

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? -
Where did you find it ? '
在哪里 做过 你 寻找 它 ? -

你在哪里找到的?

- ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' Under the table .
- 在下面 这 桌子 .

“在桌子底下。”

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
I picked it up about an hour ago .
我 挑选 它 向上 关于 一个 小时 前 .

我大约一个小时前拿到的。

- ['aɪrɪs] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
' Iris took the letter , and twisted it about nervously in her fingers .
- 鸢尾花 采取 这 信 , 和 扭曲 它 关于 紧张地 在 她 手指 .

艾瑞斯接过信，紧张地在手指间捻来捻去。

- ['mɪstər] ['færəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Mr Farrell , have you read it ?
- 先生 法雷尔 , 有 你 读 它 ?

法雷尔先生，您读过吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ['tɪmɪdli] .
' she said at last timidly .
- 她 说 在 最后的 胆怯地 .

她最后怯生生地说。

- [jes] , [mɪs] ['dʌgləs] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
' Yes , Miss Douglas , I have , and , begging your pardon ,
- 是的 , 错过 道格拉斯 , 我 有 , 和 , 乞讨 你的 赦免 ,

“是的，道格拉斯小姐，我有，而且，请您再说一遍，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] .

I	should	like	to	know	how	it	came	into	your	possession	.
我	应该	喜欢	到	知道	如何	它	来了	进入	你的	拥有	.

我想知道它是如何落入你手中的。

- [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

'	He	knew	well	enough	,	but	he	said	it	to	force	her	to	a	confession
-	他	知道	出色地	足够的	,	但	他	说	它	到	力量	她	到	一个	忏悔

[ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] . [-]

of	the	truth	.	[	228	]
的	这	真相	.	[	-	]

“他明明知道真相，却故意这么说，逼她吐露实情。[228]

- [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

'	I	—	I	don't	quite	understand	you	,	'	she	stammered	.
-	我	—	我	不	相当	理解	你	,	-	她	结结巴巴	.

“我……我不太明白你的意思，”她结结巴巴地说。

- [aɪ] [miːn] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ? -

'	I	mean	how	is	it	that	you	hold	a	letter	addressed	to	Godfrey	Harland	?	'
-	我	意思是	如何	是	它	那	你	抓住	一个	信	已解决	到	戈弗雷	哈兰德	?	-

“我的意思是，你怎么会拿着一封写给戈弗雷·哈兰的信呢？”

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

'	Do	you	know	him	?
-	做	你	知道	他	?

你认识他吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

'	she	asked	quickly	.
-	她	问	迅速地	.

她急切地问道。

- [noʊ] [hɪm; ɪm] !

'	Know	him	!
-	知道	他	!

认识他!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .

I	should	rather	think	I	did	.
我	应该	相当	思考	我	做过	.

我觉得我的确做到了。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['skaʊndrəl] ['ʌn'hʌŋ] . -

I	know	him	for	the	greatest	scoundrel	unhung	.	'
我	知道	他	为了	这	最	恶棍	未悬挂	.	-

我知道他是未被绞死的最大恶棍。

- [hʌʃ] ! — [hʌʃ] ! - [kraɪd] ['aɪrɪs] ['fɪrfəli] .

'	Hush	!	—	hush	!	'	cried	Iris	fearfully	.
-	嘘	!	—	嘘	!	-	哭	鸢尾花	恐惧地	.

“嘘！嘘！”艾瑞斯惊恐地喊道。

- [aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [huː] [meɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dʌgləs] .

'	I'm	not	afraid	of	who	may	hear	me	,	Miss	Douglas	.
-	我是	不是	害怕的	的	WHO	可能	听到	我	,	错过	道格拉斯	.

“我不怕谁会听到我的话，道格拉斯小姐。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [maɪt] ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	ship	might	listen	,	for	ought	I	should	care	about	it	.
这	所有的	船	可能	听	,	为了	应该	我	应该	关心	关于	它	.

整艘船的人都可能听到，但我又何必在意呢。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [truː] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni]

But	I	am	sorry	to	think	so	true	a	lady	as	yourself	should	have	any
但	我	是	对不起	到	思考	所以	真的	一个	女士	作为	你自己	应该	有	任何

[kə'nekʃ(ə)n] ([haʊ'evər] ['dɪstənt]) [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [æz; əz] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] . -

connection	(	however	distant	)	with	such	a	blackguard	as	Godfrey	Harland	.	'
联系	(	然而	遥远	)	和	这样的	一个	浑蛋	作为	戈弗雷	哈兰德	.	-

但我很遗憾地认为，像您这样的女士竟然会与戈弗雷·哈兰这样的恶棍有任何瓜葛（哪怕是间接的）。

- [ɑː] ! [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [peɪn] .

'	Ah	!	you	don't	know	—	'	she	commenced	,	with	a	look	of	the	keenest	pain	.
-	啊	!	你	不	知道	—	-	她	开始	,	和	一个	看	的	这	最热衷	疼痛	.

“啊！你不知道——”她开口说道，脸上带着极其痛苦的神情。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

'	Won't	you	tell	me	?
-	惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

- [hiː; hi] [sed] ['koʊksɪŋli] .

'	he	said	coaxingly	.
-	他	说	哄骗地	.

“他哄骗地说。”

- [aɪm][ə; eɪ] [rʌf] ['feloʊ] , [mɪs] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [frend] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	I'm	a	rough	fellow	,	Miss	Douglas	,	and	not	a	fit	friend	,	perhaps	,	for	the
-	我是	一个	粗糙的	同伴	,	错过	道格拉斯	,	和	不是	一个	合身	朋友	,	也许	,	为了	这

[laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

like	of	you	.
喜欢	的	你	.

“道格拉斯小姐，我性格粗犷，或许不适合做您的朋友。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

But	I	can	see	you're	in	trouble	,	and	if	your	trouble	is	connected	with	that
但	我	能	看	你是	在	麻烦	,	和	如果	你的	麻烦	是	连接	和	那

[mæn] ,

man	,
男人	,

但我看得出来你遇到了麻烦，如果你的麻烦和那个人有关，

[juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] [-]

you'll	want	a	[	229	]
你会	想	一个	[	-	]

你会想要一个[229]

[frend] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

friend	to	help	you	through	with	it	.
朋友	到	帮助	你	通过	和	它	.

找个朋友帮你度过难关。

['hiːz] [ə; eɪ] ['ræskl] — [aɪ] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He's	a	rascal	—	I	can't	help	saying	it	,	whatever	you	may	think	of	him	,
他是	一个	恶棍	—	我	不能	帮助	说	它	,	任何	你	可能	思考	的	他	,

他是个无赖——不管你怎么看待他，我都忍不住要这么说。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tʃiːt] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['ʌðər] , ['oʊvər]

and	if	he	can	cheat	you	,	he	will	,	as	he	has	done	others	,	over
和	如果	他	能	欺骗	你	,	他	将要	,	作为	他	有	完毕	其他的	,	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . -

and	over	again	.	'
和	超过	再次	.	-

如果他能欺骗你，他就会像欺骗其他人一样，一次又一次地欺骗你。

- [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk]

'	Oh	!	I	think	I	could	trust	you	!	'	exclaimed	Iris	involuntarily	;	'	for	you	look
-	哦	!	我	思考	我	可以	相信	你	!	-	惊呼	鸢尾花	不由自主	;	-	为了	你	看

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] ,

honest	and	true	,
诚实的	和	真的	,

“哦！我想我可以信任你！”艾瑞斯不由自主地惊呼道，“因为你看上去诚实可靠。”

['mɪstər] ['færəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ['mægi] , [ænd; ənd] ['mægi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

Mr	Farrell	,	and	you	love	Maggie	,	and	Maggie	loves	me	.
先生	法雷尔	,	和	你	爱	玛吉	,	和	玛吉	爱	我	.

法雷尔先生，你爱玛吉，玛吉也爱我。

[jes] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

Yes	,	I	feel	sure	you	will	be	the	friend	of	her	friend	.
是的	,	我	感觉	当然	你	将要	是	这	朋友	的	她	朋友	.

是的，我相信你会成为她朋友的朋友。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] !

But	how	astonished	you	will	be	when	I	tell	you	the	truth	!
但	如何	惊讶	你	将要	是	什么时候	我	告诉	你	这	真相	!

但当我告诉你真相时，你一定会大吃一惊！

[stuːp] [jʊr; jər] [hed] ['loʊər] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

Stoop	your	head	lower	,	that	no	one	may	hear	us	.
哈腰	你的	头	降低	,	那	不	一	可能	听到	我们	.

把头低低一些，这样就没人能听到我们说话了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [mɪs] ['dʌgləs] [æt; ət][ɔːl] .

My	name	is	not	Miss	Douglas	at	all	.
我的	姓名	是	不是	错过	道格拉斯	在	全部	.

我根本不叫道格拉斯小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] .

It	is	Iris	Harland	.
它	是	鸢尾花	哈兰德	.

她是艾瑞斯·哈兰德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɑːdfri] - [waɪf] . -

I	am	Godfrey	Harland's	wife	.	'
我	是	戈弗雷	-	妻子	.	-

我是戈弗雷·哈兰的妻子。

- [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [pʊr] [θɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['fɜːrvəntli] .

'	God	help	you	,	poor	thing	!	'	exclaimed	Farrell	fervently	.
-	上帝	帮助	你	,	贫穷的	事物	!	-	惊呼	法雷尔	热切地	.

“上帝保佑你，可怜的人儿！”法雷尔激动地喊道。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?

what	do	you	know	against	him	to	say	that	?
什么	做	你	知道	反对	他	到	说	那	?

你掌握了他什么把柄，竟敢这么说?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

'	she	replied	,	shrinking	from	him	.
-	她	回复	,	收缩	从	他	.

她回答道，同时畏缩地躲避着他。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][met][ɑːn] [bɔːrd] - [ʃɪp] ? -
' Did you ever hear of him before you met on board - ship ? '
- 做过 你 曾经 听到 的 他 前 你 遇见 在 木板 - 船 ? -

“在船上认识他之前，你听说过他吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [mɪs] ['dʌgləs] .
' I have known him , to my misfortune , for years , Miss Douglas .
- 我 有 已知 他 , 到 我的 不幸 , 为了 年 , 错过 道格拉斯 .

“不幸的是，我认识他很多年了，道格拉斯小姐。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . - [-]
He has been the ruin of my life . ' [230]
他 有 到过 这 废墟 的 我的 生活 . - [-]

他毁了我的生活。[230]

- [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
' God forgive him !
- 上帝 原谅 他 !

上帝饶恕他！

[haʊ] ? -
How ? '
如何 ? -

如何？ '

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n]
' We were clerks in the same office , though he was in a higher position
[ðæn; ðən][maɪ'self] ,
than myself ,
- 我们 是 职员 在 这 相同的 办公室 , 尽管 他 曾是 在 一个 更高 位置
比 我 ,

“我们曾是同一办公室的职员，虽然他的职位比我高。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ([æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ]) [ɪz] ['hɔːrəs] [keɪn] . -
and his real name (as I suppose you know) is Horace Cain . '
和 他的 真实的 姓名 (作为 我 认为 你 知道) 是 贺拉斯 该隐 . -

他的真名（我想你也知道）是霍勒斯·凯恩。

- ['hɔːrəs] [keɪn] ! [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
' Horace Cain ! repeated Iris , with knitted brows .
- 贺拉斯 该隐 ! 重复 鸢尾花 , 和 针织 眉毛 .

“霍勒斯·凯恩！”艾瑞斯皱着眉头重复道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' I never heard of it .
- 我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第8/8页

['mɪstər] ['færəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Mr	**Farrell**	**,**	**are**	**you**	**sure**	**you**	**are**	**not**	**making**	**a**	**mistake**	**?**
先生	法雷尔	,	是	你	当然	你	是	不是	制作	一个	错误	?

法雷尔先生，您确定您没有犯错吗?

[hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː][æz; əz] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] . -

He	**married**	**me**	**as**	**Godfrey**	**Harland**	**.**	**'**
他	已婚	我	作为	戈弗雷	哈兰德	.	-

他娶我时，我的名字是戈弗雷·哈兰。

- [ðen] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .

'	**Then**	**he**	**married**	**you**	**under**	**a**	**false**	**name**	**.**
-	然后	他	已婚	你	在下面	一个	错误的	姓名	.

然后他用假名娶了你。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	**he**	**had**	**good**	**reason**	**for**	**changing**	**it**	**,**	**as**	**I**	**will**	**prove**	**to**	**you**	**.**
但	他	有	好的	原因	为了	变化	它	,	作为	我	将要	证明	到	你	.

但他改变主意是有充分理由的，我会向你证明这一点。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [oʊld]['mɪstər] [keɪn] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

How	**well**	**I**	**remember**	**the**	**day**	**his**	**father**	**,**	**old**	**Mr**	**Cain**	**,**	**brought**	**him**	**to**
如何	出色地	我	记住	这	天	他的	父亲	,	老的	先生	该隐	,	带来	他	到

['stɑːrlɪŋz] ['ɑːfɪs] ,

Starling's	**office**	**,**
椋鸟的	办公室	,

我至今仍清晰地记得他父亲老凯恩先生带他去斯塔林办公室的那天。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swel] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [hɪm; ɪm] !

and	**what**	**a**	**swell**	**we**	**all**	**thought**	**him**	**!**
和	什么	一个	膨胀	我们	全部	想法	他	!

我们都觉得他真是太棒了!

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðen] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

He	**had**	**only**	**left**	**college**	**a**	**few**	**weeks**	**then**	**,**	**owing**	**to**	**their**	**loss**	**of**	**fortune**	**,**
他	有	仅有的	左边	大学	一个	很少	周	然后	,	欠款	到	他们的	损失	的	财富	,

由于家道中落，他当时才离开大学几周。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

and	**he**	**gave**	**himself**	**all**	**the**	**airs**	**of**	**a**	**millionaire**	**.**
和	他	给予	他自己	全部	这	播出	的	一个	百万富翁	.

他摆出一副百万富翁的架子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

We	**were**	**very**	**much**	**prejudiced**	**against**	**him**	**at**	**first**	**,**
我们	是	非常	很多	有偏见的	反对	他	在	第一的	,

我们起初对他抱有很深的偏见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld] ['stɑːrlɪŋ] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]) [pleɪst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɔːl]

because	**old**	**Starling**	**(**	**who**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**father's**	**)**	**placed**	**him**	**over**	**all**
因为	老的	椋鸟	(	WHO	曾是	一个	朋友	的	他的	父亲的	)	放置	他	超过	全部

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

our	**heads**	**,**
我们的	头部	,

因为老斯塔林（他父亲的朋友）把他安排在我们所有人头上，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

although	he	did	not	know	anything	of	the	business	.
虽然	他	做过	不是	知道	任何事物	的	这	商业	.

尽管他对这门生意一无所知。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːləsi] [-]

However	,	it	was	his	policy	[	231	]
然而	,	它	曾是	他的	政策	[	-	]

然而，这是他的政策[231]

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

to	make	himself	agreeable	,	and	learn	all	he	could	.
到	制作	他自己	同意	,	和	学习	全部	他	可以	.

他努力让自己讨人喜欢，并尽可能多地学习。

[ænd; ənd][naɪs] [wɜːrk][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [geɪnd] .

And	nice	work	he	made	of	the	knowledge	he	gained	.
和	好的	工作	他	制成	的	这	知识	他	获得	.

他很好地运用了所学知识。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

He	hadn't	been	six	months	in	the	office	,
他	之前没有	到过	六	几个月	在	这	办公室	,

他到任还不到六个月。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɑːn][oʊld] ['stɑːrlɪŋz] [bæŋk][fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

before	a	forgery	was	committed	on	old	Starling's	bank	for	eight	hundred	pounds	.
前	一个	伪造	曾是	坚定的	在	老的	椋鸟的	银行	为了	八	百	磅	.

在老斯塔林银行被伪造了800英镑的赃款之前。

- ['mɪstər] ['færəl] , - [kraɪd]['aɪrɪs] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [waɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

'	Mr	Farrell	,	'	cried	Iris	,	turning	very	white	,	as	she	clutched	his	arm	,
-	先生	法雷尔	,	-	哭	鸢尾花	,	转弯	非常	白色的	,	作为	她	紧握	他的	手臂	,

“法雷尔先生！”艾瑞斯喊道，脸色瞬间变得惨白，她紧紧抓住他的胳膊。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɑːdfri] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	it	was	not	Godfrey	who	did	it	?	'
-	它	曾是	不是	戈弗雷	WHO	做过	它	?	-

“不是戈弗雷干的吗？”

- [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [mɪs] ['dʌgləs] . -

'	It	certainly	was	,	Miss	Douglas	.	'
-	它	当然	曾是	,	错过	道格拉斯	.	-

“的确如此，道格拉斯小姐。”

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

'	Oh	,	no	,	no	!
-	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] .

He	is	very	bad	.
他	是	非常	坏的	.

他非常坏。

[hiː; hi][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] , [aɪ] [noʊ] ,

He	is	cruel	and	false	and	ungenerous	,	I	know	,
他	是	残忍的	和	错误的	和	吝啬	,	我	知道	,

我知道，他残忍、虚伪、吝啬。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] . -

but	surely	he	never	committed	such	an	awful	crime	.	'
但	一定	他	绝不	坚定的	这样的	一个	可怕	犯罪	.	-

但他肯定没有犯下如此骇人听闻的罪行。

- [mɪs] ['dʌgləs] , ['hɑːrlənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrdʒər][ʌv; əv] [ðæt] [tʃek] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wiː; wi][sɪt]

'	Miss	Douglas	,	Harland	was	the	forger	of	that	cheque	,	as	sure	as	we	sit
-	错过	道格拉斯	,	哈兰德	曾是	这	锻工	的	那	查看	,	作为	当然	作为	我们	坐

[hɪr] .

here	.
这里	.

“道格拉斯小姐，哈兰就是那张支票的伪造者，这一点我们都非常肯定。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	has	never	denied	it	to	me	.
他	有	绝不	否认	它	到	我	.

他从未向我否认过这件事。

[hiː; hi] ['kænɑːt] .

He	cannot	.
他	不能	.

他不能。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ'self]

There	were	but	two	of	us	who	could	have	done	it	—	he	and	myself
那里	是	但	二	的	我们	WHO	可以	有	完毕	它	—	他	和	我

— [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] . -

—	and	I	know	that	it	was	not	I	.	'
—	和	我	知道	那	它	曾是	不是	我	.	-

只有我们两个人能做到——他和我——但我知道不是我干的。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ? -

'	But	how	could	he	escape	?	'
-	但	如何	可以	他	逃脱	?	-

但他该如何逃脱呢?

- [hiː; hi]['boʊltɪd][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

'	He	bolted	to	America	,
-	他	螺栓连接	到	美国	,

他逃往了美国，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['klevərli] - [kən'kɔktid] ['letər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

leaving	a	very	cleverly	-	concocted	letter	behind	him	to	say	that	he	knew	that
离开	一个	非常	巧妙地	-	捏造的	信	在后面	他	到	说	那	他	知道	那

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [-]

the	suspicion	would	[	232	]
这	怀疑	会	[	-	]

他留下了一封精心炮制的信，信中说他知道人们会怀疑他[232]

['fɔːlsli] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

falsely	fall	upon	himself	,	and	that	he	was	unable	either	to	bear	such	a
错误地	落下	之上	他自己	,	和	那	他	曾是	无法	任何一个	到	熊	这样的	一个

['kæləmni] ,

calumny	,
诽谤	,

他错误地指责别人陷害他，而且他也无法承受这样的诽谤。

[ɔːr][tɜːrn] ['kwiːnz] ['evɪdəns] [ə'genst] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

or	turn	Queen's	evidence	against	one	whom	he	had	treated	as	a	friend	.
或者	转动	女王大学	证据	反对	一	谁	他	有	治疗	作为	一个	朋友	.

或者反过来利用女王的证词来指控他曾经视为朋友的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['letər][wʌz; wəz][rɪ'si:vd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][klɪr][ɔ:f]['ʌndər][æn; ən]

And	by	the	time	the	letter	was	received	,	he	was	clear	off	under	an
和	经过	这	时间	这	信	曾是	已收到	,	他	曾是	清除	离开	在下面	一个

[ə'su:md] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

等到信件送达时，他已经用假名逃之夭夭了。

['hævɪŋ] [left] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔrdʒd] [tʃek] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:]

having	left	part	of	the	receipts	for	the	forged	cheque	(	which	he	sent	me
拥有	左边	部分	的	这	收据	为了	这	锻造	查看	(	哪个	他	发送	我

[tu:; tə] [kæʃ]) [ɪn][maɪ] [desk] ,

to	cash	)	in	my	desk	,
到	现金	)	在	我的	桌子	,

因为他把伪造支票的部分收据（他让我去兑现）留在了我的办公桌里，

[wer] , [tu:; tə][maɪ] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] , [roʊld] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [bɪlz] .

where	,	to	my	utter	amazement	,	they	were	found	,	rolled	up	in	some	old	bills	.
在哪里	,	到	我的	说出	惊愕	,	他们	是	成立	,	滚动	向上	在	一些	老的	账单	.

令我无比惊讶的是，它们竟然是在那里找到的，卷在一些旧钞票里。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['keɪnz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][soʊ]

Suspicion	,	of	course	,	fell	upon	me	,	but	Cain's	conduct	in	running	away	was	so
怀疑	,	的	课程	,	跌倒	之上	我	,	但	该隐的	执行	在	跑步	离开	曾是	所以

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

当然，人们的怀疑都落在了我身上，但该隐逃跑的行为实在太神秘了。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:rtnərz][ɪn][kraɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər]['stɑ:rlɪŋ] ,

that	we	were	considered	to	be	partners	in	crime	,	and	as	Mr	Starling	,
那	我们	是	经过考虑的	到	是	合作伙伴	在	犯罪	,	和	作为	先生	椋鸟	,

我们被认为是犯罪同伙，正如斯塔林先生所说，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [seɪk] , [wʊd] ['ɪnstɪtu:t] [noʊ] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst] ['hɔ:rəs] , [hi:; hi]

for	his	old	friend's	sake	,	would	institute	no	proceedings	against	Horace	,	he
为了	他的	老的	朋友们	清酒	,	会	研究所	不	诉讼程序	反对	贺拉斯	,	他

[rɪ'fju:zd; 'refju:s]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [ˌem 'i:] .

refused	also	to	prosecute	me	.
拒绝	还	到	起诉	我	.

为了老朋友的缘故，他不会对霍勒斯提起诉讼，他也拒绝起诉我。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][steɪn]

But	he	turned	me	out	of	his	office	without	a	character	,	and	a	stain
但	他	转向	我	出去	的	他的	办公室	没有	一个	特点	,	和	一个	弄脏

[ə'pɑ:n][maɪ] [neɪm] ,

upon	my	name	,
之上	我的	姓名	,

但他把我赶出了办公室，没有给我任何优待，我的名誉也因此蒙上了污点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:]['evər] [sɪns] .

and	the	curse	has	followed	me	ever	since	.
和	这	诅咒	有	随后	我	曾经	自从	.

从那以后，诅咒就一直伴随着我。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [mɪs] ['dʌgləs] , [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['pɜ:rmənənt] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	have	tried	again	and	again	,	Miss	Douglas	,	to	procure	permanent	employment	.
我	有	尝试	再次	和	再次	,	错过	道格拉斯	,	到	采购	永恒的	就业	.

道格拉斯小姐，我曾多次尝试寻找一份长期工作。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [stuːpt] [tuː; tə] ['miːniəl] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

I	have	even	stooped	to	menial	service	,	with	the	same	result	.
我	有	甚至	弯腰	到	卑微的	服务	,	和	这	相同的	结果	.

我甚至屈尊去做了卑微的工作，结果还是一样。

[aɪ][get][ɑːn] [wel] ; [aɪ] [groʊ] [ɪn] ['feɪvər] [-]

I	get	on	well	;	I	grow	in	favour	[	233	]
我	得到	在	出色地	;	我	生长	在	偏爱	[	-	]

我相处融洽；我越来越受欢迎[233]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] ; [aɪ][wɜːrk][hɑːrd] — [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['raɪzɪŋ][tuː; tə]

with	my	employers	;	I	work	hard	—	and	then	,	just	as	I	am	rising	to
和	我的	雇主	;	我	工作	难的	—	和	然后	,	只是	作为	我	是	上升	到

['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

something	better	,
某物	更好的	,

我为雇主努力工作；我尽心尽力——然后，正当我即将获得更好的发展机会时，

[ðə; ði] [kɜːrs] [kʌmz] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ði][oʊld][laɪ][krɑːps][ʌp] .

the	curse	comes	down	upon	me	,	the	old	lie	crops	up	.
这	诅咒	来	向下	之上	我	,	这	老的	说谎	农作物	向上	.

诅咒降临到我身上，旧谎言再次浮现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌbd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

I	am	dubbed	as	a	suspected	forger	,	and	dismissed	without	ceremony	.
我	是	被誉为	作为	一个	怀疑	锻工	,	和	解雇	没有	仪式	.

我被指控为伪造嫌疑人，并被草草解雇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sɪkənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

It	is	this	that	sickened	me	of	trying	to	live	in	England	,
它	是	这	那	恶心	我	的	尝试	到	居住	在	英格兰	,

正是这一点让我对在英国生活感到厌倦。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] .

and	determined	me	to	try	my	fortune	in	another	land	.
和	决定	我	到	尝试	我的	财富	在	其他	土地	.

这促使我去别的地方碰碰运气。

[ɪn] [nuː] ['ziːlənd] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ,

In	New	Zealand	the	old	story	may	be	forgotten	,	and	,	if	not	,
在	新的	新西兰	这	老的	故事	可能	是	被遗忘的	,	和	,	如果	不是	,

在新西兰，这段古老的故事或许会被遗忘，即便没有被遗忘，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['ʌðər] [æz; əz][bæd][æz; əz][maɪ'self] .

I	shall	find	others	as	bad	as	myself	.
我	将	寻找	其他的	作为	坏的	作为	我	.

我会找到和我一样坏的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['dʌgləs] , [waɪ] [aɪ] [heɪt] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

And	now	you	know	,	Miss	Douglas	,	why	I	hate	Godfrey	Harland	.
和	现在	你	知道	,	错过	道格拉斯	,	为什么	我	恨	戈弗雷	哈兰德	.

现在你知道我为什么讨厌戈弗雷·哈兰了吧，道格拉斯小姐。

[aɪ][met][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː]

I	met	him	before	we	started	,	and	warned	him	not	to	come	near	me
我	遇见	他	前	我们	开始	,	和	警告	他	不是	到	来	靠近	我

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

during	the	voyage	.
期间	这	航程	.

我在出发前见过他，并警告他航行期间不要靠近我。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

He	has	chosen	to	disregard	that	warning	,	and	we	have	had	a
他	有	选定	到	漠视	那	警告	,	和	我们	有	有	一个

['kwɑːrəl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

quarrel	over	it	.
争吵	超过	它	.

他选择无视这个警告，我们为此发生了争吵。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

If	he	does	it	a	second	time	,
如果	他	做	它	一个	第二	时间	,

如果他第二次这样做，

[aɪ][hæv; həv] ['θretnd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

I	have	threatened	to	expose	him	to	the	whole	ship's	company	,	and	I	will
我	有	威胁	到	暴露	他	到	这	所有的	船的	公司	,	和	我	将要

[kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

keep	my	word	.
保持	我的	单词	.

我已经威胁要把他的事告诉全船的人，我一定会说到做到。

[aɪ] [wɪl] [jet] [peɪ] ['hɔːrəs] [keɪn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl][tɜːrn][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

I	will	yet	pay	Horace	Cain	out	for	the	cruel	turn	he	did	me	years	ago	.	'
我	将要	然而	支付	贺拉斯	该隐	出去	为了	这	残忍的	转动	他	做过	我	年	前	.	-

我终将为霍勒斯·凯恩多年前对我的残忍行径付出代价。

- [oʊ] , ['mɪstər] ['færəl] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

'	Oh	,	Mr	Farrell	,	don't	say	that	!
-	哦	,	先生	法雷尔	,	不	说	那	!

“哦，法雷尔先生，别这么说！”

- [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [-]

'	exclaimed	Iris	,	who	had	grown	as	white	as	[	234	]
-	惊呼	鸢尾花	,	WHO	有	生长	作为	白色的	作为	[	-	]

“艾瑞斯惊呼道，她变得像[234]一样白了

[ə; eɪ] [ʃiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['stɔːri] .

a	sheet	as	she	listened	to	the	disgraceful	story	.
一个	床单	作为	她	听着	到	这	可耻	故事	.

她一边听着这令人不齿的故事，一边用床单遮住脸。

- [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ,

'	Hard	as	it	is	for	me	to	say	it	,	remember	he	is	my	husband	,
-	难的	作为	它	是	为了	我	到	说	它	,	记住	他	是	我的	丈夫	,

“虽然很难说出口，但请记住，他是我的丈夫。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	am	bound	to	live	with	him	.
和	我	是	边界	到	居住	和	他	.

我不得不和他一起生活。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] .

For	God's	sake	don't	make	my	position	worse	than	it	need	be	.
为了	神的	清酒	不	制作	我的	位置	更糟	比	它	需要	是	.

看在上帝的份上，别让我的处境雪上加霜。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [dred] [ðə; ði]['prɑːspekt] [naʊ] .

I	can't	tell	you	how	I	dread	the	prospect	now	.
我	不能	告诉	你	如何	我	恐惧	这	前景	现在	.

我现在简直不敢相信自己会面临这样的局面。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] !

But	as	the	wife	of	a	forger	!
但	作为	这	妻子	的	一个	锻工	！

但她却是伪造者的妻子！

[oʊ] , ['hevəns] !

Oh	,	heavens	!
哦	,	天	！

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] !

it	is	too	much	,	even	for	me	to	bear	!
它	是	也	很多	,	甚至	为了	我	到	熊	！

这太过分了，连我都无法承受！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

'	And	she	drooped	her	head	upon	the	table	and	buried	her	face	in	her
-	和	她	下垂	她	头	之上	这	桌子	和	埋葬	她	脸	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她把头垂在桌子上，双手捂住了脸。

- [tuː] [mʌtʃ] , - [rɪ'piːtɪd] ['færəl] .

'	Too	much	,	'	repeated	Farrell	.
-	也	很多	,	-	重复	法雷尔	.

“太多了，”法雷尔重复道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

'	I	should	think	it	was	too	much	.
-	我	应该	思考	它	曾是	也	很多	.

我觉得这太过分了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

It	is	sacrilege	to	think	of	such	a	thing	.
它	是	亵渎神灵	到	思考	的	这样的	一个	事物	.

想到这种事简直是亵渎神灵。

[mɪs] ['dʌgləs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Miss	Douglas	,	you	must	not	go	back	to	him	.
错过	道格拉斯	,	你	必须	不是	去	后退	到	他	.

道格拉斯小姐，你千万不能回到他身边。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

He	is	not	worthy	of	a	second	thought	from	you	.
他	是	不是	值得	的	一个	第二	想法	从	你	.

他根本不值得你多看一眼。

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

By	your	own	confession	,
经过	你的	自己的	忏悔	,

根据你自己的供述，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] — [els] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [æn; ən]

he	has	made	you	miserable	—	else	why	are	you	following	him	under	an
他	有	制成	你	悲惨的	—	别的	为什么	是	你	下列的	他	在下面	一个

[ə'suːmd] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

他让你痛苦不堪——否则你为什么还要用假名关注他?

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊpənli] [prə'kleimɪŋ] [jɔːr'self] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? -

instead	of	openly	proclaiming	yourself	his	wife	?	'
反而	的	公然	宣告	你自己	他的	妻子	?	-

而不是公开宣称自己是他的妻子呢?

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , - ['fɔːltəd] ['aɪrɪs] .

'	I	was	afraid	,	'	faltered	Iris	.
-	我	曾是	害怕的	,	-	犹豫不决	鸢尾花	.

“我害怕,”艾瑞斯结结巴巴地说。

- [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , — [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] — -

'	He	deserted	me	,	—	left	me	to	starve	and	—	'
-	他	荒凉的	我	,	—	左边	我	到	饿死	和	—	-

“他抛弃了我，——让我挨饿受冻——”

- [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔrtɪŋ] [mɪs] [væn'sitət] [ɪn'sted] .

'	And	took	to	courting	Miss	Vansittart	instead	.
-	和	采取	到	求爱	错过	范西塔特	反而	.

于是，她转而追求范西塔特小姐。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [-]

Cannot	you	see	the	little	game	[	235	]
不能	你	看	这	小的	游戏	[	-	]

你难道看不见这个小游戏吗[235]

[hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [naʊ] , [mɪs] ['dʌgləs] .

he	is	playing	now	,	Miss	Douglas	.
他	是	玩耍	现在	,	错过	道格拉斯	.

他现在正在上场比赛，道格拉斯小姐。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['bɪgəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

He	wants	to	add	bigamy	to	his	other	misdemeanours	.
他	想要	到	添加	重婚	到	他的	其他	轻罪	.

他想在他的其他罪行之外，再添一项重婚罪名。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ]

He	has	an	idea	of	marrying	his	employer's	daughter	,	and	getting
他	有	一个	主意	的	结婚	他的	雇主的	女儿	,	和	获得

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['daʊri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

a	handsome	dowry	with	her	,
一个	英俊的	嫁妆	和	她	,

他打算娶雇主的女儿，并以此获得一笔丰厚的嫁妆。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

I	know	he	has	given	himself	out	as	an	unmarried	man	,
我	知道	他	有	给定	他自己	出去	作为	一个	未婚	男人	,

我知道他公开表示自己是单身汉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪ'mædʒɪnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] . -

and	all	the	ship	imagines	they	are	an	engaged	couple	.	'
和	全部	这	船	想象	他们	是	一个	已订婚的	夫妻	.	-

船上所有人都以为他们是一对订婚的情侣。

- ['mægi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] , - [kraɪd]['aɪrɪs] [ɪk'saɪtɪdli] , - [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv]

'	Maggie	has	told	me	the	same	,	'	cried	Iris	excitedly	,	'	but	I	cannot	believe
-	玛吉	有	讲述	我	这	相同的	,	-	哭	鸢尾花	兴奋地	,	-	但	我	不能	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“玛吉也跟我说过同样的话，”艾瑞斯兴奋地喊道，“但我简直不敢相信。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

How	could	he	be	so	foolish	,	when	he	knows	that	I	live	,
如何	可以	他	是	所以	愚蠢	,	什么时候	他	知道	那	我	居住	,

他怎么会这么愚蠢呢？他明明知道我还活着。

[ænd; ənd] ['eni] [meɪl] [maɪt] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] .

and	any	mail	might	take	out	a	letter	to	reveal	the	truth	.
和	任何	邮件	可能	拿	出去	一个	信	到	揭示	这	真相	.

任何邮件都可能附带一封揭露真相的信。

[bɪ'saɪdz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi]

Besides	,	notwithstanding	all	his	unkindness	to	me	,	I	did	think	sometimes	that	he
除了	,	虽然	全部	他的	不友善	到	我	,	我	做过	思考	有时	那	他

[lʌvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

loved	me	a	little	.	'
喜爱	我	一个	小的	.	-

此外，尽管他对我十分刻薄，但我有时确实觉得他还是有点爱我的。

- [ðer; ðər] [spiːks] [jʊr; jər] ['wʊmənz] ['vænəti] , [mɪs] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] .

'	There	speaks	your	woman's	vanity	,	Miss	Douglas	,	and	not	your	common	sense	.
-	那里	说话	你的	女性的	虚荣	,	错过	道格拉斯	,	和	不是	你的	常见的	感觉	.

“道格拉斯小姐，这体现的是你的女人虚荣心，而不是你的常识。”

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [meɪks] ['mɪzrəb(ə)l] .

How	can	any	man	love	the	woman	whom	he	makes	miserable	.
如何	能	任何	男人	爱	这	女士	谁	他	制作	悲惨的	.

一个男人怎么能爱上一个被他折磨得痛苦的女人呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] [væn'sitət] , [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

But	if	you	doubt	his	motives	respecting	Miss	Vansittart	,	watch	them	,	and
但	如果	你	怀疑	他的	动机	尊重	错过	范西塔特	,	手表	他们	,	和

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

judge	for	yourself	.	'
法官	为了	你自己	.	-

但如果你怀疑他对待范西塔特小姐的动机，那就观察一下，自己判断吧。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [-]

'	How	can	I	watch	them	from	this	[	236	]
-	如何	能	我	手表	他们	从	这	[	-	]

'我如何从这里观看他们[236]

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

舱。

[aɪ]['oʊnli] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] . -

I	only	see	them	sometimes	in	the	evenings	walking	together	on	the	poop	.	'
我	仅有的	看	他们	有时	在	这	晚上	步行	一起	在	这	船尾	.	-

我偶尔会在晚上看到它们一起在粪便上散步。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [θi'ætrɪklz] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	They	have	theatricals	to	-	night	,	you	know	,
-	他们	有	戏剧	到	-	夜晚	,	你	知道	,

“他们今晚有戏剧表演，你知道的。”

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [rɪgd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

in	the	little	theatre	that	the	sailors	rigged	up	in	the	after	-	part	of	the	vessel	.
在	这	小的	剧院	那	这	水手们	作弊	向上	在	这	后	-	部分	的	这	血管	.

在水手们于船尾搭建的小剧场里。

[goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑ:mə] [i'næktɪd]

Go	and	see	them	,	and	you	will	probably	have	a	domestic	drama	enacted
去	和	看	他们	,	和	你	将要	大概	有	一个	国内的	戏剧	已颁布

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['praɪvət] ['benɪfɪt] .

for	your	private	benefit	.
为了	你的	私人的	益处	.

去看看他们，你很可能会看到一场为了你的私利而上演的家庭闹剧。

[bəuθ]['mɪstər]['hɑ:rlənd][ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ækt] .

Both	Mr	Harland	and	Miss	Vansittart	have	refused	to	act	.
两个都	先生	哈兰德	和	错过	范西塔特	有	拒绝	到	行为	.

哈兰先生和范西塔特小姐都拒绝采取行动。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] [ɪn] [frʌnt] .

They	prefer	sitting	together	in	the	semi	-	darkness	in	front	.
他们	更喜欢	坐着	一起	在	这	半	-	黑暗	在	正面	.

他们喜欢并排坐在前面昏暗的灯光下。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] ['kæbɪn] ,

Take	my	advice	,	and	when	you	come	back	to	this	cabin	,
拿	我的	建议	,	和	什么时候	你	来	后退	到	这	舱	,

听我的劝告，当你回到这间小屋时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] . -

you	will	tell	me	your	mind	is	made	up	.	'
你	将要	告诉	我	你的	头脑	是	制成	向上	.	-

你会告诉我你已经下定决心了。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] ? [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

'	But	if	I	should	be	seen	?	I	have	been	so	very	careful	since	coming	on	board	,
-	但	如果	我	应该	是	已见	?	我	有	到过	所以	非常	小心	自从	未来	在	木板	,

“但如果我不小心被人看到了呢？自从上船以来，我一直都非常小心谨慎。”

[tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] . -

to	keep	out	of	his	way	.	'
到	保持	出去	的	他的	方式	.	-

别挡他的路。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?

'	But	why	?
-	但	为什么	?

'但为什么?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [kən'si:lɪŋ] [jɔ:r'self] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [æt; ət] [si:] ? -

What	is	your	object	in	concealing	yourself	,	now	that	we	are	out	at	sea	?	'
什么	是	你的	目的	在	隐藏	你自己	,	现在	那	我们	是	出去	在	海	?	-

既然我们已经出海了，你为什么要躲藏起来?

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] , - ['fɔ:ltəd] ['aɪrɪs] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

'	I	don't	quite	know	,	'	faltered	Iris	;	'	but	I	am	so	afraid	of	him	.
-	我	不	相当	知道	,	-	犹豫不决	鸢尾花	;	-	但	我	是	所以	害怕的	的	他	.

“我不太清楚，”艾瑞斯结结巴巴地说，“但我很害怕他。”

[hi:; hi][ɪz][soʊ]['vaɪələnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] . -

He	is	so	violent	,	you	know	,	when	he	is	disturbed	.	'
他	是	所以	暴力	,	你	知道	,	什么时候	他	是	不安	.	-

你知道，他一旦情绪激动，就会变得非常暴力。

- [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [les] [soʊ][ɑːn][lænd] ?
' And will he be less so on land ?
- 和 将要 他 是 较少的 所以 在 土地 ?

他在陆地上就会不那么像吗?

[ɔːr] [-]
Or [237]
或者 [-]

或者[237]

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] ?
do you think you will have more protection from him there than here ?
做 你 思考 你 将要 有 更多的 保护 从 他 那里 比 这里 ?

你认为你在那里会比在这里更能得到他的保护吗?

[mɪs] ['dʌgləs] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] .
Miss Douglas , excuse me for saying I think you are quite wrong .
错过 道格拉斯 , 原谅 我 为了 说 我 思考 你 是 相当 错误的 .

道格拉斯小姐，恕我直言，我认为您大错特错了。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ([wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik]
As you have followed him (which seems to have been a great mistake
作为 你 有 随后 他 (哪个 似乎 到 有 到过 一个 伟大的 错误
[tuː; tə][ˌem 'iː]) ,
to me) ,
到 我) ,

既然你一直追随他（在我看来，这似乎是个很大的错误），

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['betər] .
the sooner you discover yourself the better .
这 很快 你 发现 你自己 这 更好的 .

你越早了解自己越好。

['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɪs]
Every day you keep the truth from him you increase the chance of Miss
每一个 天 你 保持 这 真相 从 他 你 增加 这 机会 的 错过
[væn'sitət] ['biːɪŋ] [meɪd] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [jɔːr'self] .
Vansittart being made as unhappy as yourself .
范西塔特 存在 制成 作为 不开心 作为 你自己 .

你每隐瞒一天真相，范西塔特小姐就越有可能像你一样不快乐。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
I don't know what sort of a girl she is ,
我 不 知道 什么 种类 的 一个 女孩 她 是 ,

我不知道她是个什么样的女孩。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [tʌŋ] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but since you could be deceived by his false tongue into believing him to
但 自从 你 可以 是 受骗 经过 他的 错误的 舌头 进入 相信 他 到
[biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,
be good and true ,
是 好的 和 真的 ,

但是，由于你可能会被他花言巧语所蒙蔽，误以为他善良真诚，

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . -
I suppose she may be the same . '
我 认为 她 可能 是 这 相同的 . -

我想她可能也一样。

- [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] !
' Oh , how I wish I had never followed him !
- 哦 , 如何 我 希望 我 有 绝不 随后 他 !

“哦，我多么希望我从未跟随过他！”

- [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

'	exclaimed	Iris	;	'	but	what	was	I	to	do	?
-	惊呼	鸢尾花	;	-	但	什么	曾是	我	到	做	?

“艾瑞斯惊呼道：‘可是我又能怎么办呢？’”

[hiː; hi] [left] [juː 'es] (['mægi] [ænd; ənd][ˌem 'iː]) [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr]['kredɪt][ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

He	left	us	(	Maggie	and	me	)	without	money	or	credit	or	anything	,
他	左边	我们	(	玛吉	和	我	)	没有	钱	或者	信用	或者	任何事物	,

他离开我们（我和玛吉）时，身无分文，既没有信用记录，也没有其他任何东西。

[dʒʌst][tuː; tə] [stiːl] [ɔːr] [stɑːrv] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [fɪt] .

just	to	steal	or	starve	as	we	thought	fit	.
只是	到	偷	或者	饿死	作为	我们	想法	合身	.

我们只想着偷窃或者挨饿，随我们心意。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

And	I	was	indignant	with	him	,	and	I	knew	it	was	his	duty	to
和	我	曾是	愤怒	和	他	,	和	我	知道	它	曾是	他的	责任	到

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ,

support	me	,
支持	我	,

我当时对他很生气，我知道支持我是他的责任。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː] .

and	so	I	decided	to	come	too	.
和	所以	我	决定	到	来	也	.

所以我也决定来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [draʊn] [ðæn; ðən][goʊ] [θruː] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔːr]

And	now	I	feel	as	if	I	would	rather	drown	than	go	through	what	lies	before
和	现在	我	感觉	作为	如果	我	会	相当	溺水	比	去	通过	什么	谎言	前

[ˌem 'iː] . - [-]

me	.	'	[	238	]
我	.	-	[	-	]

现在我觉得我宁愿溺死也不愿面对摆在我面前的这一切。[238]

- [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

'	Don't	think	of	yourself	.
-	不	思考	的	你自己	.

不要只想着自己。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [væn'sitət] , - ['ɜːdʒd] ['færəl] .

Think	of	Miss	Vansittart	,	'	urged	Farrell	.
思考	的	错过	范西塔特	,	-	敦促	法雷尔	.

“想想范西塔特小姐，”法雷尔敦促道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtərli] [ˌʌn'fer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['vɪktɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . -

'	It	is	bitterly	unfair	that	she	should	be	a	victim	as	well	as	you	.	'
-	它	是	苦涩地	不公平	那	她	应该	是	一个	受害者	作为	出色地	作为	你	.	-

“她和你一样成为受害者，这太不公平了。”

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] , - [sed] ['aɪrɪs] ,

'	Yes	,	I	will	think	of	her	,	poor	girl	,	'	said	Iris	,
-	是的	,	我	将要	思考	的	她	,	贫穷的	女孩	,	-	说	鸢尾花	,

“是的，我会想着她，可怜的女孩，”艾瑞斯说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['gɑːdfri] [miːnz] [hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] — -

'	and	if	I	am	convinced	that	Godfrey	means	harm	to	her	—	'
-	和	如果	我	是	确信	那	戈弗雷	方法	伤害	到	她	—	-

“如果我确信戈弗雷对她怀有恶意——”

- [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

-	Watch	them	when	they	think	they	are	unobserved	,	and	you	will	soon	be
-	手表	他们	什么时候	他们	思考	他们	是	未被观察到的	,	和	你	将要	很快	是

[kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

convinced	of	it	,
确信	的	它	,

“趁他们自以为无人注意的时候观察他们，你很快就会确信这一点。”

[mɪs] [ˈdʌgləs] .

Miss	Douglas	.
错过	道格拉斯	.

道格拉斯小姐。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈswiːthɑːrt] [ɑːn] [dek] [ˈæftər]

The	sailors	could	tell	you	some	fine	stories	of	their	sweethearting	on	deck	after
这	水手们	可以	告诉	你	一些	美好的	故事	的	他们的	亲爱的	在	甲板	后

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

水手们可以给你讲一些他们在夜幕降临后在甲板上谈情说爱的精彩故事。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	girl	is	infatuated	with	him	.
这	女孩	是	迷恋	和	他	.

女孩对他着迷。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðæt]

And	I	think	his	only	object	is	to	get	her	so	completely	in	his	power	that
和	我	思考	他的	仅有的	目的	是	到	得到	她	所以	完全地	在	他的	力量	那

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['lændɪŋ] ,

she	shall	marry	him	on	landing	,
她	将	结婚	他	在	降落	,

我认为他唯一的目的就是让她完全受他掌控，让她一落地就嫁给他。

['weðər] [hɜːr; hər] ['perənts] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] . -

whether	her	parents	consent	to	it	or	not	.	'
无论	她	父母	同意	到	它	或者	不是	.	-

无论她父母是否同意。

- [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , - [sed] ['aɪrɪs] , ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

-	It	shall	never	go	as	far	as	that	,	'	said	Iris	,	clenching	her	teeth	.
-	它	将	绝不	去	作为	远的	作为	那	,	-	说	鸢尾花	,	紧握	她	牙齿	.

“绝不会发展到那种地步，”艾瑞斯咬牙切齿地说。

- [ðen] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

-	Then	prevent	it	going	any	further	now	,	for	the	sake	of	your	own	dignity	,
-	然后	防止	它	去	任何	更远	现在	,	为了	这	清酒	的	你的	自己的	尊严	,

“那么，为了你的尊严，现在就阻止事情继续发展下去吧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [mɪs] ['dʌgləs] .

and	that	of	your	sex	,	Miss	Douglas	.
和	那	的	你的	性别	,	错过	道格拉斯	.

还有你，道格拉斯小姐。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] - ['kærəktər] ['θɜːrəli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]

You	may	think	you	know	Mr	Harland's	character	thoroughly	,	but	I	am	sure	you
你	可能	思考	你	知道	先生	-	特点	彻底	,	但	我	是	当然	你

[-]

[	239	]
[	-	]

你可能认为你对哈兰先生的性格了如指掌，但我确信你[239]

[ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l] .

are	not	aware	of	half	of	what	he	is	capable	.
是	不是	意识到的	的	一半	的	什么	他	是	有能力的	.

他们对他的实力连一半都不知道。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

Let	me	take	you	to	the	performance	this	evening	,
让	我	拿	你	到	这	表现	这	晚上	,

今晚我带你去看演出吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌgærənˈtiː] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .

and	I	will	guarantee	you	shall	not	be	discovered	.
和	我	将要	保证	你	将	不是	是	发现	.

我保证你不会被发现。

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪˈtend] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fæstʃ] , [ænd; ənd] [ræp] [jʊr; jər] [hed] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][veɪl] ,

You	can	pretend	you	have	the	faceache	,	and	wrap	your	head	up	in	a	veil	,
你	能	假装	你	有	这	面部疼痛	,	和	裹	你的	头	向上	在	一个	面纱	,

你可以假装脸疼，然后用面纱把头包起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] . -

and	I	will	place	you	in	a	dark	corner	where	you	shall	see	without	being	seen	.	'
和	我	将要	地方	你	在	一个	黑暗的	角落	在哪里	你	将	看	没有	存在	已见	.	-

我会把你放在一个黑暗的角落里，在那里你可以看见东西，却不被人看见。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈaɪrɪs] [dɪˈtɜːrmɪndli] .

I	will	go	,	'	replied	Iris	determinedly	.
我	将要	去	,	-	回复	鸢尾花	坚定地	.

“我会去的，”艾瑞斯坚定地回答道。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪˈskʌvəri] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] . -

'	Even	if	the	price	were	to	be	instantaneous	discovery	,	I	would	go	.	'
-	甚至	如果	这	价格	是	到	是	瞬间	发现	,	我	会	去	.	-

“即使代价是瞬间发现，我也愿意去。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	And	if	you	find	the	case	to	be	as	I	have	described	it	to	you	?	'
-	和	如果	你	寻找	这	案件	到	是	作为	我	有	描述	它	到	你	?	-

“如果你发现案情真如我所描述的那样呢？”

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv][self] - ['evɪdənt] [pruːfs] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [diˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl][baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

'	If	I	have	self	-	evident	proofs	that	my	husband	is	deceiving	this	girl	by	making	love
-	如果	我	有	自己	-	明显	证明	那	我的	丈夫	是	欺骗	这	女孩	经过	制作	爱

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“如果我有确凿的证据证明我丈夫通过与这个女孩发生性关系来欺骗她，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz][plænz] ,

I	will	go	to	him	at	once	,	and	tell	him	I	have	discovered	his	plans	,
我	将要	去	到	他	在	一次	,	和	告诉	他	我	有	发现	他的	计划	,

我将立即去见他，告诉他我已经发现了他的计划。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌsɜːrkəmˈvent][ðem; ðəm] . -

and	will	circumvent	them	.	'
和	将要	规避	他们	.	-

并将绕过它们。

- ['brɑːvoʊ] ! [mɪs] ['dʌgləs] .
' **Bravo** ! **Miss** **Douglas** .
- Bravo ! 错过 道格拉斯 .

“好样的！道格拉斯小姐。”

[ðæt] [ɪz]['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .
That **is** **spoken** **like** **a** **brave** **woman** **.**
那 是 说 喜欢 一个 勇敢的 女士 .

这话说得真像个勇敢的女人。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [kɔːrs]
I **was** **certain** **you** **would** **eventually** **decide** **that** **to** **be** **the** **only** **honest** **course**
我 曾是 肯定 你 会 最终 决定 那 到 是 这 仅有的 诚实的 课程
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before **you** **.**
前 你 .

我确信你最终会认为这是摆在你面前唯一诚实的做法。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
But **why** **are** **you** **crying** **?**
但 为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭呢?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [-]
Surely **you** **do** **not** **consider** **[** **240** **]**
一定 你 做 不是 考虑 [-]

你肯定不会认为[240]

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [terz] ? -
Godfrey **Harland** **to** **be** **worthy** **of** **your** **tears** **?** **'**
戈弗雷 哈兰德 到 是 值得 的 你的 眼泪 ? -

戈弗雷·哈兰德值得你为他流泪吗?

- [oʊ] , ['mɪstər] ['færəl] !
' **Oh** **,** **Mr** **Farrell** **!**
- 哦 , 先生 法雷尔 !

“哦，法雷尔先生！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , - ['sɒbd] ['aɪrɪs] .
you **do** **not** **understand** **,** **'** **sobbed** **Iris** **.**
你 做 不是 理解 , - 啜泣 鸢尾花 .

“你不明白，”艾瑞斯抽泣着说。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]
' **You** **do** **not** **know** **how** **hard** **it** **is** **for** **a** **woman** **to** **come** **to** **the** **conclusion**
- 你 做 不是 知道 如何 难的 它 是 为了 一个 女士 到 来 到 这 结论
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['ɑːbdʒekt] .
that **she** **has** **been** **wasting** **all** **her** **love** **on** **an** **unworthy** **object** **.**
那 她 有 到过 浪费 全部 她 爱 在 一个 不配 目的 .

你不知道一个女人要得出自己把所有的爱都浪费在一个不值得的人身上的结论，是多么艰难。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I **am** **not** **weeping** **for** **the** **loss** **of** **him** **.**
我 是 不是 哭泣 为了 这 损失 的 他 .

我并没有为他的离世而哭泣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ][self] - [rɪ'spekt] , — [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['feloʊ] -
I **am** **weeping** **for** **the** **loss** **of** **my** **self** **-** **respect** **,** **—** **of** **my** **faith** **in** **my** **fellow** **-**
我 是 哭泣 为了 这 损失 的 我的 自己 - 尊重 , — 的 我的 信仰 在 我的 同伴 -
['kriːtʃərz] ,
creatures **,**
生物 ,

我为失去自尊而哭泣，为失去对同胞的信任而哭泣。

— [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
— my faith in my own judgment and discrimination .
— 我的 信仰 在 我的 自己的 判断 和 歧视 .

——我对自身判断和辨别能力的信心。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [krʌʃt] — [soʊ] [hju'milieitid] — [soʊ] [ə'ʃeɪmd] ,
I feel so crushed — so humiliated — so ashamed ,
我 感觉 所以 碎 — 所以 受辱 — 所以 羞愧 ,

我感到无比沮丧——无比羞辱——无比羞愧。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [pʊt] [trʌst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] . -
and as if I never could put trust in anything on earth again . '
和 作为 如果 我 绝不 可以 放 相信 在 任何事物 在 地球 再次 . -

仿佛我再也无法信任世间任何事物了。

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [its] [waɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] ;
I don't know as it's wise to do it at any time , ' replied Farrell ;
我 不 知道 作为 它是 明智的 到 做 它 在 任何 时间 , - 回复 法雷尔 ;

“我不知道，因为在任何时候这样做都是明智的，”法雷尔回答说；

- [bʌt; bət] “ [wʌn] ['swɑːloʊ] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] .
' but “ one swallow doesn't make a summer .
- 但 “ 一 吞 不 制作 一个 夏天 .

但是“一只燕子并不能成就一个夏天”。

” [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pætərn] [baɪ] ['mægi] .
” You should take pattern by Maggie .
” 你 应该 拿 图案 经过 玛吉 .

你应该以玛吉为榜样。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
She seems to have had a rough time of it , poor child ,
她 似乎 到 有 有 一个 粗糙的 时间 的 它 , 贫穷的 孩子 ,

她好像过得很艰难，可怜的孩子。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] . -
but she's willing to throw it all behind her back , and try again . '
但 她是 愿意的 到 扔 它 全部 在后面 她 后退 , 和 尝试 再次 . -

但她愿意把这一切都抛在脑后，重新开始。

- [hæz; həz] ['mægi] [bɪn] [ʌn'hæpi] ? - [in'kwaiəd] [-]
' Has Maggie been unhappy ? ' inquired [241]
- 有 玛吉 到过 不开心 ? - 询问 [-]

“玛吉不开心吗？”[241]

['aɪrɪs] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Iris , drying her eyes .
鸢尾花 , 烘干 她 眼睛 .

艾瑞斯擦着眼泪。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
She never told me so .
她 绝不 讲述 我 所以 .

她从来没跟我说过。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [tu:; tə]

And	yet	sometimes	I	have	fancied	there	was	something	which	she	kept	to
和	然而	有时	我	有	幻想	那里	曾是	某物	哪个	她	保留	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

然而，有时我又觉得她似乎有什么事瞒着我。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

when	she	has	been	particularly	kind	and	loving	to	me	.
什么时候	她	有	到过	特别	种类	和	爱	到	我	.

当她对我特别温柔体贴的时候。

[oʊ] ! [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜ:rl] , ['mɪstər] ['færəl] ,

Oh	!	she	is	a	dear	good	girl	,	Mr	Farrell	,
哦	！	她	是	一个	亲爱的	好的	女孩	,	先生	法雷尔	,

哦！她真是个好姑娘，法雷尔先生。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	I	am	sure	she	will	repay	your	love	to	her	.
和	我	是	当然	她	将要	偿还	你的	爱	到	她	.

我相信她会回报你对她的爱。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [θru:] [maɪ] ['retʃɪd] ['mærid] [laɪf] .

I	cannot	tell	you	what	she	has	been	to	me	all	through	my	wretched	married	life	.
我	不能	告诉	你	什么	她	有	到过	到	我	全部	通过	我的	可怜	已婚	生活	.

-

'

-

-

我无法告诉你，在我那段痛苦的婚姻生活中，她对我意味着什么。

- [wel] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kwɪr] , - [sed] ['færəl] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

'	Well	,	the	ways	of	women	are	queer	,	'	said	Farrell	,	scratching	his	head
-	出色地	,	这	方式	的	女性	是	酷儿	,	-	说	法雷尔	,	抓挠	他的	头

['θɔ:tfəli] ,

thoughtfully	,
深思熟虑	,

“嗯，女人的行为方式很奇怪，”法雷尔若有所思地挠了挠头说道。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

'	and	I	don't	pretend	to	understand	them	.
-	和	我	不	假装	到	理解	他们	.

我并不假装理解他们。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [wət'evər] ['mægi] [ɪz] , [ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ]

But	I'm	sure	of	one	thing	,	that	whatever	Maggie	is	,	or	has	been	,	she	loves	you
但	我是	当然	的	一	事物	,	那	任何	玛吉	是	,	或者	有	到过	,	她	爱	你

,

'

,

但我确信一件事，无论玛吉是什么样的人，或者曾经是什么样的人，她都爱你。

[mɪs] ['dʌgləs] , [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .

Miss	Douglas	,	just	like	her	own	life	.
错过	道格拉斯	,	只是	喜欢	她	自己的	生活	.

道格拉斯小姐，就像她自己的人生一样。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] ['eni] [deɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .

And	she'd	give	up	her	life	for	yours	any	day	into	the	bargain	.
和	棚	给	向上	她	生活	为了	你的	任何	天	进入	这	便宜货	.

而且她随时都愿意为你付出生命。

[aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . -

I'm	as	sure	of	it	as	I	am	that	there's	a	heaven	above	us	.	'
我是	作为	当然	的	它	作为	我	是	那	有	一个	天堂	多于	我们	.	-

我对此深信不疑，就像我确信我们头顶有天堂一样。

- [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [riˈspɔndid] ['aɪrɪs] ['wɔːrmli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]

'	And	so	am	I	,	'	responded	Iris	warmly	,	as	she	made	her	escape	to
-	和	所以	是	我	,	-	回应	鸢尾花	热情地	,	作为	她	制成	她	逃脱	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kæbɪn] .

her	own	cabin	.
她	自己的	舱	.

“我也是，”艾瑞斯热情地回答道，然后逃回了自己的小屋。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[iː] .

II	.
二	.

二、

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

COLSTON	AND	COMPANY	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
科尔斯顿	和	公司	,	打印机	,	爱丁堡	.

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神